АКАДЕМИЯ НАУК СССР
АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР

М. С. АНДРЕЕВ и Е. М. ПЕЩЕРЕВА

ЯГНОБСКИЕ ТЕКСТЫ

С ПРИЛОЖЕНИЕМ
ЯГНОБСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ,
СОСТАВЛЕННОГО
М. С. АНДРЕЕВЫМ, В. А. ЛИВШИЦЕМ
и А. К. ПИСАРЧИК





ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД
1957

ТЕКСТЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРОВ

Первые сведения о ягнобском языке появились в 70-х годах XIX в. в трудах русских исследователей Средней Азии.[1]

В конце 70-х и в 80-х годах прошлого века начинают публиковаться списки ягнобских слов и краткие сведения по грамматике ягнобского языка.[2] Материалы по ягнобскому языку, собранные Ш. Акимбетевым, А. Л. Куном, Мирзой Абдуррахманом, Е. Ф. Калем, Г. А. Арандаренко, Н. Г. Веселовским, были обработаны акад. К. Г. Залеманом в его неизданном исследовании „Ягнобские этюды“,[3] послужившем основой

[1] Первым исследователем, отметившим наличие в долине р. Ягноб особого языка, был, повидимому, известный русский востоковед А. Л. Кун (1840—1888), посетивший Ягноб в 1870 г. См. „Дневник, веденный во время Искандеркульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 года“ (Рукописный фонд ИВ АН СССР). Автор дневника — Мирза Мулла ʽАбд-ур-Рахман, таджик, уроженец и житель Самарканда, сопровождавший А. Л. Куна во время Искандеркульской экспедиции 1870 г. „Дневник“ велся по поручению и по программе, составленной А. Л. Куном (см.: Н. Д. Миклухо-Маклай. Описание таджикских и персидских рукописей. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 100—101).

[2] Ш. Акимбетев. Очерки Когистана. Туркестанские ведомости, 1881, №№ 2—3; Искандер-Тюря (А. Л. Кун). Сведения о ягнауском народе (К материалам для исследования ягнауского языка). Туркестанские ведомости, 1881, №№ 3—4; Ch. E. de Ujfalvy. Revue de philologie et d'ethnographie, t. III, 1877, стр 278—282; он же. La langue des Yaghnobis. Revue de linguistique, t. XV, 1882, стр. 271—272 (по материалам Ш. Акимбетева); W. Tomaschek. Centralasiatische Studien, II, Die Pamir-Dialekte. Sitzungsber. der Wiener Akad. der Wissen., Phil.-hist. Kl., Bd. XCVI, 1880, стр. 735, 819; van den Gheyn. Le Yidghah et le Yagnobi. Annales de la Société scient. de Bruxelles, VII, 1883, стр. 255—284.

[3] Предварительные сообщения о работах К. Г. Залемана по ягнобскому языку см.: К. Г. Залеман. Новые материалы по ягнобскому языку. Зап. Вост. отд. Российского Археол. общ., т. III, 1888, в. 1—2, стр. 128—129; Шугнанский словарь Д. Л. Иванова. Сб. „Восточные заметки“, СПб., 1895, стр. 269 сл.; Отчет о поездке в Среднюю Азию. Изв. Академии Наук, сер. V, т. VIII, 1898, № 1, стр. VI—VIII; Отчет о поездке в Туркестан летом 1908 г. Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. СПб, № 9, 1909, стр. 12—14; о „Ягнобских этюдах“ К. Г. Залемана см.: С. Ф. Ольденбург. Карл Германович Залеман. Изв. Академии Наук, сер. VI, т. XI, 1917, стр. 281—286; W. Geiger. Über das Jaghnōbī. Grundr. d. iran. Phil., Bd. 1, Abt. 1, Strassburg, 1901, стр. 288—292, 334—344.

для грамматического очерка ягнобского языка В. Гейгера в „Grundriss der iranischen Philologie".[1]

„Ягнобские этюды" К. Г. Залемана, содержащие связные ягнобские тексты, отдельные фразы и „Словарь ягнобско-таджикско-русско-немецкий" (доведенный до буквы „К"), не были выпущены в свет, хотя и подготавливались к печати. Последней корректурой этой работы пользовался, помимо В. Гейгера, ряд исследователей, в том числе Р. Готио и Г. Юнкер, посетившие Ягноб в 1913 г. Экземпляр „Словаря" К. Г. Залемана, переписанный Р. Готио, был опубликован в 1955 г. Э. Бенвенистом.[2]

Интерес к изучению ягнобского языка усилился после открытия в начале XX в. в Китайском Туркестане памятников согдийского языка, поскольку было установлено, что ягнобский язык является потомком одного из согдийских диалектов.

Однако и до сих пор ягнобский язык остается мало изученным. Число опубликованных ягнобских связных текстов очень невелико: одна сказка, приведенная в очерке В. Гейгера (из материалов „Ягнобских этюдов" К. Г. Залемана),[3] три сказки и описание селений Ягноба, изданные Г. Юнкером,[4] одна сказка, опубликованная С. И. Климчицким,[5] и четыре небольших текста, записанных В. С. Соколовой и приложенных к ее очерку фонетики ягнобского языка.[6]

Ягнобские тексты, записанные М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой в 1924 и 1927 гг., С. И. Климчицким и Л. А. Хетагуровым в 1934 г.[7] и М. Н. Боголюбовым в 1947 и 1952 гг.,[8] остаются до сих пор неопубликованными.

[1] W. Geiger, ук. соч.

[2] E. Benveniste. Une lexique du yagnobi, Journal Asiatique, t. CCXLIII, fasc. 2, стр. 139—162.

[3] W. Geiger, ук. соч., стр. 342—344.

[4] H. Junker. Drei Erzählungen auf Yaγnâbī. Sitzungsber. d. Heidelberger Akad. der Wiss., Phil.-hist. Kl., Abh. 14 (записи, сделанные во время экспедиции Р. Готио и Г. Юнкера в Ягноб в 1913 г.); он же. Arische Forschungen. Jaghnobi-Studien. Abh. der. Phil.-hist. Kl. der Sächsischen Akad. der Wiss., Bd. XLI, № 11, Leipzig, 1930, стр. 107—113 (текст, записанный А. Л. Куном в 1871 г. и извлеченный из „Ягнобских этюдов" К. Г. Залемана).

[5] С. И. Климчицкий. Ягнобская сказка. Труды Таджикистанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 94—103.

[6] В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, Изд. АН СССР, М.—Л., 1953, стр. 72—75.—Лексические материалы по ягнобскому языку содержатся также в работах: Н. Г. Маллицкий. Ягнобцы. Изв. Туркест. Отд. Российск. Геогр. общ., т. XVII, 1924, стр. 165—178; С. И. Климчицкий. Ягнобско-согдийские соответствия. Зап. Инст. востоков. АН СССР, т. VI, 1937, стр. 15—26; он же. Название Согдианы в топонимике Таджикистана, там же, стр. 9—14; он же. Секретный язык у ягнобцев и язгулемцев. Труды Таджикистанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 104—117.

[7] См.: С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикистанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 137—139.

[8] См.: М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л. 1956.

Ввиду сказанного Институт истории, археологии и этнографии и Институт языка и литературы Академии Наук Таджикской ССР сочли необходимым осуществить издание обширных материалов по ягнобскому языку, собранных проф. М. С. Андреевым (умер в 1948 г.) и Е. М. Пещеревой во время экспедиций в Ягноб в 1924 и 1927 гг.[1] Полевые записи текстов ягнобских сказок, записанных М. С. Андреевым, были обработаны им в 1927 г. с помощью участницы экспедиции, ныне покойной Н. В. Русиновой. Во время этой работы производилась выверка записей с приехавшим в Ташкент вместе с экспедицией ягнобцем Мулло Ниёзом, жителем сел. Маргтумайн.

Тексты записывались фонетической транскрипцией на основе русской графики и первоначально переписаны этой же транскрипцией. Однако впоследствии М. С. Андреев решил издать записанные им тексты в международной иранской транскрипции, и все сказки были переписаны еще раз этой транскрипцией.

При подготовке текстов М. С. Андреева к печати редакторы сверили тексты с первоначальными полевыми записями и устранили явные описки или ошибки. Был просмотрен и отредактирован перевод сказок. Редакторы стремились не отступать от принятого автором записей принципа возможно более близкого, порою почти дословного перевода.

Тексты, записанные Е. М. Пещеревой и представленные ею для издания, переписаны редакторами международной транскрипцией.

В данный сборник включены также три сказки (№№ 6, 14 и 33), один текст этнографического содержания (№ 34), образцы юмора (№№ 22 и 40), загадки (№ 46) и поэтические отрывки (№ 47), обнаруженные среди полевых записей в архиве М. С. Андреева. Эти тексты перетранскрибированы и снабжены переводами. Примечания к текстам, внесенные редакторами, сопровождаются пометой: *(Ред.)*.

Тексты были расположены М. С. Андреевым главным образом на основе близости сюжетов отдельных сказок. При подготовке текстов к изданию представилось более целесообразным сгруппировать их по селениям (место записи), чтобы полнее отразить особенности ягнобских говоров. „Сами ягнобцы, — писал М. С. Андреев в 1927 г., — хотя и несколько сбивчиво, склонны различать в своем языке четыре говора согласно существующему естественному делению страны на четыре части: 1) говор «теневой» стороны Ягноба, т. е. склонов левого берега реки Ягноб, обращенных на север; 2) «солнечный» говор — селений в низовьях Ягноба, расположенных по правому берегу реки на склонах, обращенных на юг (за исключением самого нижнего по течению правобережного селения Бидив, причисляемого к «теневой» стороне, несмотря на его нахождение на склонах, обращенных на юг); 3) говор «верхней» части Ягноба (в настоящее время только селения Де^{h}-Баlанд

[1] См.: М. С. Андреев. Экспедиция в Ягноб 1927 г. под руководством М. С. Андреева (краткий отчет). Бюллетень Среднеазиатского Гос. университета, № 17, 1928, стр. 162—171.

и Пискон) и 4) кульский говор — говор селений, расположенных по левому притоку Ягноб-Дарьи, впадающему в последнюю между селениями Петип и Пискон. Следует, однако, оговориться, что ягнобцы различают эти филологические деления не особенно уверенно и что экспедиции приходилось встречать среди них взгляды, что существуют только три говора — теневой, солнечный и кульский. Точность этих делений на говоры ослабляется еще тем, что даже в пределах почти каждого из указанных делений можно найти еще часто разницу в говоре (опять-таки фонетическую) между отдельными селениями, входящими в тот или другой район. Так, есть группы селений, где, повидимому, говор действительно один и тот же, но, с другой стороны, встречаются селения, входящие в состав того или другого из указанных выше делений и даже расположенные часто неподалеку друг от друга, где наблюдается все же некоторая разница в произношении... Главные основы деления — это переход в ряде слов теневого и солнечного *т* в *с* в кульском и, в значительной степени, в верхнем говоре, а также переход теневого aj в остальных группах в ē^j, ē".[1]

Тексты, записанные М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой, позволяют говорить о наличии и некоторых других различий между отдельными ягнобскими говорами, в том числе морфологических и лексических. Эти различия отмечаются в ягнобско-русском словаре.

В настоящее время принято выделять два ягнобских говора — западный и восточный, определяемые двумя основными соответствиями:[2] зап. t — вост. s (< согдийское ϑ), напр., зап. mēt 'день', вост. mēs (согд. myδ = *mēϑ, ср. хорезмийское mēϑ), зап. ay — вост. ē (напр., зап. wayš 'трава' — вост. wēš, согд. wyš). По данным Г. Юнкера, деление говоров по линии ay || ē не совпадает полностью с делением по изоглоссе t || s: первая линия проходит примерно по селениям Пулля Роут (на правом берегу р. Ягноб) и Науметкон (левый берег), вторая линия проходит восточнее селения Петип (см. карту у Г. Юнкера).[3]

Сопоставление с материалами М. С. Андреева показывает, что „теневой" и „солнечный" говоры в принятой им классификации соответствуют западному, а „кульский" и „верхний" — восточному говору.

На основании вышеизложенного публикуемые тексты по месту их записи расположены в следующем порядке:

а) „теневой" говор: №№ 1—8 — сел. Маргтумайн, №№ 9—10 — летовка Кули Ворсоут (основная летовка для жителей селений „теневой" стороны и прежде всего для жителей Маргтумайна), № 11 —

[1] М. С. Андреев. Экспедиция в Ягноб 1927 г. под руководством М. С. Андреева, стр. 164—166.

[2] См.: H. Junker. Jaghnōbī-Studien, стр. 126, 128; В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 62; С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык, стр. 139; он же. Ягнобская сказка, стр. 95, 98—100; М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык, стр. 5.

[3] H. Junker, ук. соч., стр. 127; новые данные о говорных группах см.: М. Н. Боголюбов, ук. соч., стр. 6—7.

сел. Хисоки Дарв, №№ 12—13 — сел. Науметкон, № 14 — сел. Шовета, №№ 15—19 — сел. Бидив, расположенное на солнечной стороне, но примыкающее по языковым особенностям к „теневому“ говору; б) „солнечный“ говор: №№ 20—22 — сел. Пулля Роут, №№ 23—26 — сел. Каши; в) „кульский“ говор: №№ 27—40 — сел. Сархади Куль, №№ 41—42 — сел. Бидони Куль (расположено в непосредственной близости от Сархади Куль), №№ 43—44 — сел. Симич, № 45 — сел. Гармейн.

Из числа публикуемых текстов №№ 1—6, 11, 14—20, 22, 27—36, 40—47 записаны М. С. Андреевым, №№ 7—10, 12, 13, 21, 23—26, 37—39 — Е. М. Пещеревой.

Как указывалось выше, издаваемые ягнобские тексты записывались фонетической транскрипцией. В системе записи, принятой М. С. Андреевым, краткие гласные (за исключением фонемы а) сопровождаются знаком краткости, тогда как долгие гласные не имеют знака долготы (напр., akŭn ʻон сделал’ — vud ʻзапах’). В предисловии М. С. Андреева к записям текстов нет объяснения применяемых транскрипционных знаков и описания обозначаемых ими звуков. При подготовке текстов к печати знак *й* оставлен лишь для обозначения гласного, губо-губной согласный *w* передается через *w* или *ṷ* (в транскрипции М. С. Андреева *й* обозначал и гласный *u*, и согласный *ṷ*). Редакторы сочли также возможным заменить знак *ы*, изредка встречавшийся в записях, на ị, поскольку в транскрипции М. С. Андреева эти знаки употребляются в одних и тех же словах в одинаковых фонетических положениях.

Состав гласных фонем ягнобского языка установлен лишь недавно В. С. Соколовой.[1] Целесообразно поэтому привести схему основных соответствий знаков для гласных в публикуемых текстах, обозначающих не только фонемы, но и варианты фонем, знакам фонологической транскрипции В. С. Соколовой:

Система гласных фонем по В. С. Соколовой	Обозначения гласных звуков в публикуемых текстах
ī	ı, ẹ
ē	e, ẹ
ū	u, ọ, ə, ũ (перед носовыми)
ō	o, ọ, õ (перед носовыми)
γ (огубленный гласный переднего ряда, верхнего подъема)	Как фонема при записях не выявлена (ср. dγd ʻдым’, dγm ʻхвост’, angγr ʻвиноград’; dγr ʻдалекий’ у Соколовой; dud, du^{y}m, duym, angur, dur в записях Андреева).
a	a, ã (перед носовыми)
i	ĭ, ị ĕ, ẹ̆
u	ŭ, ọ, ə, ə̆

[1] В. С. Соколова, ук. соч., стр. 64—70; ср.: М. Н. Боголюбов, ук. соч., стр. 8—9.

Подавляющее большинство знаков для обозначения согласных разъяснений не требует. Отметим лишь употребление знаков w, u̯ для обозначения губо-губного щелевого (у В. С. Соколовой w), например, γou̯ 'корова', dau̯ 'беги', но adawór 'они побежали'; знаков m̃, ñ (напр., hom̃, hoñ, fĭróñta) для обозначения дополнительного носового оттенка у гласного в соседстве с носовыми m, n; употребление ع, ' в некоторых словах арабского происхождения; употребление x̣ в ряде случаев наряду с h и x, знаки x^{u}, xu̯, xw, wx для выражения огубленной увулярной фонемы x^{u} (у Соколовой x^{o}).

В архиве М. С. Андреева имеются наброски грамматики ягнобского языка, не оформленные в сводный очерк и характеризующие лишь отдельные стороны грамматического строя языка. Редакторы не сочли целесообразным прилагать к публикуемым текстам эти фрагментарные материалы, учитывая, что в настоящее время М. Н. Боголюбов работает над составлением грамматики ягнобского языка.

В. А. Лившиц.
А. К. Писарчик.

ПРЕДИСЛОВИЕ М. С. АНДРЕЕВА

Ягноб — небольшая высокогорная страна, лежащая в горной, до революции очень труднодоступной местности по одному из левых притоков Зеравшана. Она хорошо известна по названию всем иранистам ввиду интереса, который представляет собою сохранившийся в виде реликта особый язык небольшой народности, ее населяющей.

Самые низколежащие селения Ягноба расположены около 2500 м над уровнем моря.

Ввиду своей труднодоступности (сохранившейся в известной степени и до настоящего времени) Ягноб может представлять собою интерес не только в отношении языка, но и в области быта и в области фольклора, в частности в отношении сказок, которые при сравнительной замкнутости страны могли сохраниться в очень интересных формах.

Публикуемые сказки записывались главным образом как образцы ягнобского языка и предназначены служить в основном для лингвистических надобностей.

Записи велись на основе фонетической транскрипции, а для ясного понимания текста мною приложен к нему почти подстрочный перевод. Стиль перевода в погоне за возможной точностью передачи ягнобского текста, естественно, должен был пострадать. Однако такое приближение перевода к тексту для научного изучения ягнобской сказки может быть не лишено и некоторых положительных сторон.

Сказочников-профессионалов в Ягнобе нет, но все же и здесь, как и повсюду, некоторые лица выделяются своей любовью к сказкам и уменьем их рассказывать. Как и в других районах Средней Азии, самое излюбленное время для рассказывания сказок — ранний вечер, когда только что начинает темнеть.

Сказки записывались в различных селениях Ягноба; при сказке, как правило, имеется указание, где она записана.

1938 г. *М. С. Андреев.*



№ 1

Записано от Мулло Ниёза, 42 лет, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего эту сказку впервые в селении Сархади Куль

(1) I kampír oy, i žǫtaš oy. Kambaγál oy, au̯qótĭš náoy. (2) Očáě-pěš maslaxát akŭ̆n. Očáyaš awóv aně́: „Šau̯, i yókay mardĭkorí kŭ̆n". (3) Ašáu̯ i̯ boγdorě rítě, qarorí aníd, boγboní akŭ̆n, tírmahĭsa boγboní akŭ̆n. (4) I wáxtĭ avú—zaldorúš, olúčaš apŭ̊xsor. (5) Zaldorúš, olúčaš ačín, ažĭvár, bozórě apĭrǫñt. Pŭ̊lšĭnt anós, bĭdovánkě lápěš amón. (6) Mẹtík avú — angúrš tị̄m apŭ̊xs. Angúr tị̄m ačín, xŭ̆šk akŭ̆n. (7) Ašáu̯ soxíbě rítěš, awóv anĕ́: „Vvou̯, šau̯, boγt soxíb vu: mawízt xŭ̆šk akŭ̆ním". (8) Avvóu̯ soxíbš bóγě, awóv anĕ́: „Naháx zaldorú-t olúča ačínẹ, apĭrǫñt — pŭ̊lšĭnt čo akŭ̆ní?". (9) Awóv anĕ́: „Bĭdovánkě lápěm úštaor". (10) Awóv anĕ́: „Nẹž, aft xárě nos, aft vítay nos, aft ǰuwólě nos". (11) Aft xárě anós, aft vítay anós, aft ǰuwólě anós, atís aγolúqě rítěš. (12) Awóv anĕ́: „J̌uwólě sar pẹñ, aft ǰuwólěm mawíz xaš". Aft ǰuwólě mawíz axáš. (13) Awóv anĕ́: „Xaqqt nahíš atón!".

(14) Saγi̯rá awóv: „Fot^{i}xám t^{e}far". Fot^{i}xáš at^{e}fár aγolúqĭš. (15) Xártě vor akŭ̆n, očáě rítěš anẹ́ž, atẹ́r. Ašáu̯ očáě rítěš. (16) Awóv: „Žǫtam, avvówe?". Awóv: „Ho^{n}, očá!". (17) Awóv: „Žǫtam, hič au̯qót mox nest — čo kŭ̆ním?". Saγi̯rá awóv: „Váromĭšt bozórě, pĭrǫñtom". Očáš awóv: „Kušĭnt várĭšt?". (18) Awóv: „I šá^{h}rěšĭnt váromĭšt, pĭrǫ́ñtom". Awóv: „Pĭráu̯ vot, xártět vor kŭ̆n". Xártěš vor akŭ̆n. (19) Očáš awóv: „Dárau̯ vvou̯, žǫtam, — dẹ̆váyz mox vútẹ̆št". Awóv: „Dárau̯ vvóu̯mĭšt, očá". Anẹ́ž, atẹ́r.

(20) Ašáu̯ i šá^{h}rě. Mawízt bozórě aděvár, apĭrǫñtšĭnt. (21) Xártěš kŭ̆rmák vor akŭ̆n, amón. Avvóu̯, i dáště apĭráxs. Rítěš i qabrĭstónĭ oy. (22) Au̯ xšap, nísp-ĭ xšap oy, aγór — dŭ̆ avvóu̯, čĭróγ dástěšĭnt. Aǰáx, apĭráyž. (23) Awóv: „Man t^{u}xóyoĭšt". Aγór — rítěš áxtĭt nívvowor, i kúrě-pě molomólě karĕ́ avór. Anĭpíd nah^{v}át.

(24) Au̯ xšap ráxšĭn avú. Awóv: „Xártěm vor kŭ̆nóm". (25) Xártěš vor akŭ̆n, kě yóděš arás, awóv: „Ax dŭ̆ molomólk akŭ̆nór, — ušt, šom, γórŭ̆m, wẹ́nŭ̆m: čóšĭnt ĭ́kta?". (26) Ašáu̯, aγór kírě nŭ̆t. Awẹ́n — i yoč, safẹ́t námtay táhě. Axáš, anós. (27) Apẹ́ñš, aγór — i̯ γayk kórtě-pěšĭnt dẹ́^{h}tax. Awóv: „Saxxát kŭ̆nómĭšt — nósom". (28) Vórĭš akŭ̆n xárě sárě,

avvóu̯ očáě rítěš. (29) Očáš awóv: „Vort čox, žǫtam?“. Awóv: „Kürmákx, očá!“. — „Safét námtay tahě čox, žǫtam?“. (30) Awóv aně: „Očám, pǐyóñ vǐyóra avvówęm, i yókay anǐpíd. Ɣęr avú, kě nísp-ǐ xšap oy, ɣüróta óǐm. (31) Aɣóręm — dü avvóu̯. Aǰáxęm, apǐráyž. Awóvęm: «Man t^{u}xóyoǐšt». Aɣóręm — man rítǐsa nívvowor. (32) I kúrě-pě molomól asáynor. Kě nah^{u}át anǐpídęm. (33) Ráxšǐn avú. Aǰáxęm, xártěm vor akűn. Kě yóděm arás — awóvęm aně: «Ax dü molomólk akünór xšap — ušt, šáwom, ɣórüm, węnüm — čóšǐnt ǐktá?». (34) Kúrě nüt ašáyęm, aɣór. Aɣórěm — i safęt námta. Kašólěš akűnim, ažǐvár. (35) Námtay tah apęñęm, aɣóręm — i ɣayk. Kórtě-pěšǐnt dě^{h}tax, hámmokaš yárax. Námtay táhěš abědéžęm, xárě sárěš amón. Anós, avvóu̯ naxtáskě“. (36) Očáš awóv aně: „Žǫtam, šau̯, i tabíb ur“. Ašáu̯, i tabíb anós, avvóu̯. Tabíb avvóu̯, dorúěš akűn. (37) Kórtě pat saxxát avú. Saɣirá ŋǐkóxěš akűn, anós.

(38) Očáš awóv: „Var, nahíš kürmák órta kün — dęváyz mox avú“. Avárš, órta akűn, anós, avvóu̯. (39) Úmša akünór, avánt, akán. Będ́óně amón, ax^{u}ár, darrótšǐnt sęr akünór. (40) Awóv: „Očám, man naxǐpét nídüm?“. Očáš awóv: „Nay, žǫtam, ǰax, nęž bozórě, i ark kün — au̯qót mox dügárot“. (41) Žǫtaš aǰáx, anęž, atęr. Bozórě sar anęž, panč-üxš vítay anós. Atís očáě rítěš. (42) Očáš awóv: „Žǫtam, víta anósę?“. Awóv: „Ho^{n}, očá“. Awóv: „Iporá nos, i yókay šáu̯kě kǐró künót“. (43) Saɣirá tǐk anęž, atęr. Anęž, dü xárě víta anós. Očáǐsaš awóv aně: „Očá, kušǐnt varóm?“. (44) Očáš awóv: „Mawízt kuk vúrtat ǐyór váršǐnt, nah^{u}át pǐrǫñt!“. Vóršǐnt akűn dútě xártěš, anęž, atęr. (45) Ašáu̯ naháu̯ šá^{h}rě. Bozórě atís, vítotě apǐrǫñt. Nah^{u}át nístax oy.

(46) Poščóě xěpár arás, awóvor: „Naháu̯ saɣirá i xüšrú inč ast“. Poščó zaífš amón, awóv: „Man vot“. (47) Ɣayk awóv: „Náš-vomǐšt“. Náš-avú. (48) Dü ɣüm, tǐráy ɣüm odámš amón — ɣuš níkün. (49) Poščó saɣiráǐsa xat akűn, awóv aně: „Inč bǐsǐyór ǰaláp vútax. Nístax — ǰáxot, ǰáxtax — rawón vot: inč bǐsǐyór ǰaláp vútax! Ínčěš vvówot, soxíb vot“.

(50) Xat ašáu̯, arás. Saɣirá žóyakš afarmóy. Müllö ažóyš: „Poščóě wóvta — inč bǐsǐyórx ǰaláp, vvówot, soxíb vot“.

(51) Saɣirá xafá avú, aǰáx, darráu̯ rawón avú. Xšáp-at męt rot ašáu̯. Au̯ xšapš arás. (52) Očáyěš nápürsta ínčěš adě^{h} kórtě-pě, hámmokaš yára akűn. Asüxóyš, sandűqě nüt apártou̯. Avárįš, ná^{h}rě vek xay akűn. (53) Kě avvóu̯, očáě sartákěš aníd, óh-ę sar axáš. Očáš awóv aně: „Ey, žǫtam, avvówę?“. Awóv: „Ho^{n}, očá“. (54) Očáš awóv aně: „Óh-ę sar ču xašę?“. Awóv: „Očá, nax ǰaláp'ě kórtě-pěš adě^{h}ęm, ná^{h}rě vek xáyěš akünim“. (55) Očáš awóv: „Ey, žǫtam, obadón ark náǐkta“. Saɣirá awóv: „Ču?“. Awóv: „Poščó dü-tǐráy ɣüm odámš amón, náš-avvou̯. Poščó dürúɣ xat ǐktá“. (56) Žǫtaš awóv: „Man níɣ^{i}rivęm“. Aǰáx, naháu̯ ná^{h}rě qáddě anęž, atęr.

(57) Ínčěš op avár. I šoxóbě ažǐvár. (58) I mahikáš avvóu̯, awęn. Aɣór — i sandűq. Adügár ópě vek, anóss. (59) It bárǐš adügáyron, apęñš, aɣór: i ɣayk kórtě-pěšǐnt dě^{h}tax, yáraš ast. Anósš, atęr, kátǐsaš avárš, dorú akűn.

(60) I mẹtĭ avú, i boy tuy akŭn, vuz atᵉfár. I boy žọtaš vúzĕ anós, avvóụ, γáykĕ awẹn. Awóv: „Nahítĕ nósomĭšt". (61) Ašáụ, dodóĭsaš awóv: „I mahikášĕ γáykĕ awẹnẹm. Naháwĕm tᵉfárĭšt?". Dodóĭš awóv anĕ: „Žọtam, dŭ ínčĭt ast, ánĕ inč nános!". (62) Dodóĭsaš awóv: „Na, nósomĭšt". Avvówor mahikášĕ rítĕ. Awóvor anĕ: „Γáykĕt naháụ boy žọtay tᵉfar". Awóv: „Xayr, atᵉfárẹmš".

(63) Nĭkóxĕš akŭnór, atᵉfár. Boy žọta γáykĭsa awóv: „Vvoụ, nipídĭm". Γayk awóv anĕ: „Man tĭráy šártĕ ast". (64) Žọta awóv: „Šart wov". Awóv: „Šáwĭšt, ópĕ lápĕ kat kŭn, i ruyĭǰó xịrínĭšt, bĭrĭšímĭ-pĕ šiyómĭšt, i sandŭq úrĭšt, mon". (65) Boy žọta kat akŭn, bud akŭn. Awóv: „Šaụ, ruyĭǰó xịrín". Axịrín, awúr. (66) — „Bĭrĭším tịm ur". Bĭrĭším tịm awúr. Ašíyš, avvọñ. Awóv: „Šaụ, sandŭq ur!". Ašáụ, sandŭq tịm awúr. (67) Awóv: „Šaụ, aụ dŭ ínčĕt tịm ur!". Ašáụšĭnt, awúr. (68) Awov: „Mox xotịr šaụ, aụqót ur". Anẹ́ž, atẹ́r. (69) Pĭnọñčtĭsaš awóv: „Vvoụt, sandŭqĕ tamošó kŭnt!". Avvówor. Awóv: „Darúnĕš wẹst". Awẹ́sor darúnĕš. (70) Xᵘač tịm awẹ́s. Dĕvárĕš maxkám akŭn, adéʰ, lĭkátĕ-pĕ darĭyóĭsa atẹ́r. (71) Darĭyóšĭnt avár, avárš — i šoxóbĕ ažĭvár.

(72) I galabọn galáĕš ópẹ tᵉfárĕ awúr. Aγór — šoxóbĕ i sandŭq. (73) Áspĕ vóra avú, ópĕ vek adŭgár, adŭgayrónšĭnt. Sandŭq apẹñ, aγór. Aγór — tĭráy za'ífĕ. (74) Naháụ mahikášĕ γáykĕ awóv: „Vvoụ, man vu". Awóv: „Mox dẹ̆váyz ast, šaụ, nọn ur, dárot mox sẹr kŭn". Kátĭsaš ašáụ. (75) Íštĭt tĭráy áspĕ anósor, vóra avú. Anẹ́ž, atẹ́r. (76) Galabọn azŭwórt, avvóụ, aγór — hič čŭks nẹst.

(77) Íštĭt anẹ́žor, atẹ́r. I dáštĕ ašáwor. Aγóror — čĭl qarakčít, adáwor, čákšĭnt adór. (78) Iš awóv: „Man nos", iš awóv: „Man nos".* Ínčakt awóvor anĕ: „Mox tĭráyom, šᵘmox — čĭl. Mox kómĭšĭnt vim?". (79) Awóvor: „Dẹ̆váyz mox ast, i aụqót mox kŭnt, dárrot mox sẹr kŭnt, kĕ i gápšĭnt dĕhímĭšt". Aǰáxor, nọn akŭn, atᵉfáršĭnt. Darrótĭšĭnt sẹr akŭnór. (80) Atón za'ít awóvor anĕ: „Mox i šart ast: čidóka kaxk rítĕš šáwot, čẹ̆ sĭtám vvówot — mox naháwĕ vímĭšt. Čẹ̆ hámmaĕ sĭtám vvoụtagí, kọm i mox xŭš kŭnót — nósot; čaụ i rítĕk — i mox ánĕ nósot, čaụ i rítĕk tĭk — aụ i mox nósot". (81) Qarakčít anẹ́žor, atẹ́r. Áspšĭnt ĭdókay amón, pĭyóda atẹ́r. Ašáwor, naháụ dáštĕ arás — taγmín níma sánkĕ xoy. (82) Iš za'ít aǰáxor, ásptĕ xarpáyšĭnt pákka akŭn. Za'ít tĭráyĕtĕ ásptĕ vóra avór, anẹ́ž, atẹ́r. (83) Qarakčít aụ dáštĕ ĭyór. Iš wóvtẹ̆št: „Tŭ rítĕ vu". (84) Áxĭš wóvtẹ̆št: „Tŭ rítĕ vu". Yak dĭgárĕ-pĕ baxs akŭnór. (85) Káttašĭnt awóv anĕ: „Ey, rítĭšĭnt šoụ, — ipĭtĕ yak dĭgárĕ-pĕ baxs kŭntẹ̆št? Áxtĭt fẹ̆rẹ́b mox nakŭnánt, i yoč mox návarant", — wóvtẹ̆št. (86) Íšĭnt wóvtẹ̆št: „Tŭ rítĕ vu", áxšĭnt wóvtĕšt: „Tŭ rítĕ vu". Awóv: „Vvoụt, hámma mox yak bor atirím". (87) Ašáwor, aγóror — ásptĕ xarpáy pákka or. Qarakčít tịm naxčáụtĭtĭ sĭtám avór.

---

* Man nos — сокращ. вм. man nósomĭšt. (*Ред.*).

(88) Za'íft ašáwor i dáště, dẹváyšĭnt avú. Yak dĭgárĭsa awóvor anḗ: „Vvoụt, čẹ asp wẹ́sim, nọn xᵘárim, kě tírĭmĭšt". (89) Čẹ asp awẹ́sor, anídor, nọn axᵘáror, darrótšĭnt sẹr akṹn. (90) Mahikášě γayk awóv: „Xŭrǰínĕ γort — sálla-čapón ast; xáštšĭnt, íkě qadd nŭγúntim". Axašóršĭnt. (91) Mahikášě γayk x̣ẹ̆ššĭnt akṹn, íkě qabát atᵉfár. Anŭγúntor, mórtĭ surátĭ avór. (92) Awóvor anḗ: „Asp mox sẹr vant, kě vóra vímĭšt". Aspt axᵘáror, sẹr avór. Aǰáxor, vóra avór, anẹ́žor, atẹ́r.

(93) Tĭráy xšáp-at tĭráy mẹt rot ašáwor. I odámĭšĭnt woxúrd avú. Apṹrsošt, awóvor anḗ: „It šáʰrĕ čo gap ast?". (94) Awóv anḗ: „It šáʰrĕ poščóš múrtax. Níštᵃor, dáště qŭš parrónošt. (95) Wóvoĭšt anḗ: «Nahíš qŭš kay sárěk nídot, naháwě poščó kŭnímĭšt»". (96) Za'íft awóvor yak dĭgárĭsa: „Maslax̣át čox?". Ax odám adŭgár, atẹ́r. Awóvor: „Šáĭmĭšt, i γŭm tamošó kŭním!". (97) Ašáwor, i bŭrǰákẹ aníd. Aγóror — qṻšě parrónšĭnt ast. Awóvor: „Pẹt ču kṻntẹ̆št?". (98) Áxtĭt agárdor, awóvor anḗ: „Qŭš parrónĭmĭšt. Nahíš qŭš kay sárẹ̆k nídot — naháwě poščó kŭnímĭšt". (99) Qṻšě aparrónor. Avvóụ, mahikášě γáykě sárě aníd. (100) Naháụ šáʰrě odámt níγⁱrivoyšt — iš γáykx. Avvówor, čakš adóror. Awóvor: „Taụ poščó kŭnímĭšt". (101) Awóv: „Man ᶜúdda náim". Xoʰ-maxóʰ čakš adóror. Awóvor: „Poščót kŭnímĭšt". (102) Awóv: „Pĭráụ vot, nahíš qṻšě tĭráy γŭm parrónt: kay sárẹ̆k aníd — naháx poščó". (103) Tĭk ašáwor, qṻšě aparrón. Tĭk avvóụ nahítě sárě aníd. Awóv: „Tĭkš parrónt — tĭráy γŭm vot!". (104) Tĭkš aváror, aparrón. Avvóụ, nahítě sárě tĭk aníd. Avvówor, asᵘxóyor. (105) Awóvor: „Tĭráy γŭm bud avú, qŭš avvóụ, taụ sárě aníd. Atón poščó vẹšt". — „Xayr", — awóv. (106) Anósorš, atẹ́r. Ašáwor šáʰrě qaríbě, darwózay děvárě ašáwor. (107) Tĭráytě za'íft maslax̣át akŭnór, awóvor: „Vvoụt, surát mox darwózay sárě kánim". Surátšĭnt akánor. (108) Atísor, atẹ́r, ašáwor, kátě děvárẹ̆šĭnt arás. (109) Tĭráytịč maslax̣át akŭnór. Mahikášě γayk awóv: „Man xŭt poščó avẹ́m, šᵘmox dŭ — íšĭnt wazír-ẹ̆ dást-ẹ̆ rost vut, íšĭnt wazír-ẹ̆ dást-ẹ̆ čap vut, tísim, nídim". (110) Atísor, aníd. Čof wáxtě, čof soátě nísta ĭyór.

(111) I mẹ́tĭ avú; saγịrá sargášt avú, awẹ́s. Íněě sŭróx akŭnẹ̆st, aláks. (112) Naháụ íněě šáʰrě awẹ́s. Ašáụ darwózay děvárě, darwozaxónay sárě aγór, inč surátěš awẹ́n.

(113) Awóv: „Ušt, tísŭm nahít šáʰrě — mabodó čẹ íněěm darák vírŭm". (114) Atís šáʰrě. Awóv: „Ušt, i γŭm poščóě rítě šom. Wẹ́nŭm — čẹ íněěm darákš ast yo na?". (115) Ašáụ, poščóě rítě salóm akṹn. Dŭzonú akṹn, aníd. (116) Poščó awóv: „Saγịrá, ku oy?". Awóv: „Man i inč pĭnáyĭštá, sŭrók kárkě awẹ́sẹ̆m nahít šᵘmox šáʰrě. Awóvẹm: «Wẹ́nŭm — čẹ man íněě darákš ast yo na?»". (117) Poščó awóv: „Tịfór mẹ́tĭ mŭhlát. Ba'd az tịfór mẹt íněět man darák kṻnomĭšt". (118) Poščó wazírtĭsaš awóv: „Nahítě vort i x̣ṻǰray, sarš tošt, lĭbóss xašt, badán sịnóyt, ánĕ lĭbós nŭγuntónt, nọn tᵉfort, dárě sẹr kŭnt, mont — nídot. Tịfór mẹ́tisa čẹ x̣ólěš xabardór vut". (119) Aváror̆š x̣ṻǰraĭsa. Atís x̣ṻǰray. Ŭstó awúrọr — sarš atóš. Lĭbóss axášor, badánš asịnóy. Nọnš atᵉfáror, dárě sẹr akṹn. (120) Av-

vówor poš̌óě ritě, atís, salóm akŭn. „Man wóvtot bajó arasóntě?". Wazírt awóvor: „Ho^{n}, tŭrám!".

(121) I męt nísta ĭyór. Awęnor — galabǫn awęs. (122) Poščó awóv: „Tŭ čo kará ĭšt? Čę ku vvówę? Tá-pě na salóm, na aláyk". (123) Awóv anḗ: „Man falón bóyě galabǫnš im, čę áspě sĭtám lakstagí odám. Š^{u}móx-pě aql níkŭnĭm salóm kŭnóm". (124) Poščó awóv: „Xayr, čo wóvĭšt? Čo ar^{i}kt ast idokáy?". (125) Galabǫn awóv anḗ: „I mḗtĭ man galám awúręm op t^{e}farě. Aγóręm — i šoxóbě i sandŭq. Adŭgáręm, adŭgayrǫnš. Děvárš apęñęm, aγórš, aγóręm tĭráy za'ífě. (126) Awóvęm: «Vvout, íšĭnt man vut». Awóvor: «Mox dęváyz ast, nǫn ur, dára mox sęr kŭn, kě i mox vímĭšt». Nǫně xotįr atęr. (127) Íštĭt tĭráy áspěm anósor, vóra avú, anęž, atęr. Ta avvówęm — hĭč čuks nęst. (128) Gálay apártoęm, nęšęp avú. Sŭrók karkḗ awęsěm — hĭččókayšĭnt nívirěm. (129) Avvówęm nahít š^{u}mox šá^{h}rě darwózay děvárě, sarboló aγórěm — surátšĭnt awęnĭm. Čau xotįr man tat avvówęm. Awóvęm: «Węnŭm, š^{u}mox darák ast yo na?»". (130) Poščó awóv anḗ: „Agár darákšĭnt virŭm, čóšĭnt wóvĭšt?". — „Hiččíšĭnt náwovomĭšt. Š^{u}mox agár vírtšĭnt, naháu ásptěm t^{e}fárant — mardŭmí or". (131) Poščó awóv: „Ásptět úrŭm, t^{e}farómі — rozí ĭšt?". Awóv: „Ho^{n}, man čę š^{u}mox rozí". (132) Ásptěš awúror, at^{e}fár. Poščó awóv: „Rozí avę?". Awóv: „Ho^{n}". Poščóĭsa awóv: „Fot^{i}xám t^{e}fort". Fot^{i}xáš at^{e}fáror. Anęž, atęr kátĭsaš.

(133) I męt adŭgár — boybačá awęs. Avvóu darwózay děvárě. Aγór séčę, awęn — tĭráytě ínčě surátš. (134) Awóv: „Ušt, i γŭm tísŭm nahít šá^{h}rě, čę poščóě sŭrók kŭnŭm, węnŭm — čę man ínčtě darákš ast yo na?". Atís poščóě ritě. Salóm ažóy. Awóv: „Wa alěykŭm! Ku oy?". (135) Awóv: „Š^{u}mox ritě awęsěm: tĭráy ínčěm pĭnáyšta. «Naháutĭtě, — awóvęm, — węnŭm». Š^{u}mox darák ast yo na?". (136) Poščó awóv: „Ínčět virŭm, — t^{e}fаróm?". Awóv: „Dŭíš virt, t^{e}fort — íĭš darkór nax!". (137) Awóv: „Čukě darkór nax?". Boybačá awóv: „Čę xad fęrębgár!". (138) Poščó awóv: „Xayr". Awóv: „Šau, tĭráy mḗtĭ nid, kě vvou!". Ašáu, aníd. (139) Tĭráy mḗtĭ bud avú. Dŭtě ínčtěš awúr, at^{e}fár. Awóv: „Rozí avę?". Awóv: „Ho^{n}!". (140) Awóv: „Fot^{i}xám t^{e}fort!". Fot^{i}xáš at^{e}farór. Anęž, atęr kátĭsa.

(141) I męt níssta ĭyór. Aγóror — čĭl qarakčí awęsor. Atísor, salóm akŭn poščóĭsa. Poščó awóv: „Wa alěykŭm assalóm!". (142) Awóv: „Ha, juwónmardt, kú ĭyót?". Awóvor: „Tĭráy za'ífě mox fęręb akŭn. Ajáxim, naháutĭtě dŭmě awęs". (143) Poščó awóv: „Čo fęrébšĭnt akŭnór?". Awóvor: „I mḗtĭ dáště níssta yom. Awęnęm — tĭráy za'ífě yáxšĭ avú. Ajáxęm, adáu rítĭsašĭnt, čákšĭnt adorím. (144) Awóvor: «Čo mox wóftęšt?». Awóvim: «Nósimĭššĭnt». Awóvor: «Xozįr mox dęváyz ast. Auqót kŭnt, dárrot mox sęr kŭnt, kě i gápšĭnt děhímĭšt». (145) Ajáxim, auqótšĭnt akŭn, dárrotšĭnt sęr akŭním. Awóvor anḗ: «Mox i šart ast». Awóvim: «Šártšĭnt gap dě^{h}t — čo šártšĭnt ast?». (146) Za'íft awóvor: «Šart mox nahíš: naxčḗdoka kaxk ritě šáwot, čę sĭtám vvówot, — mahikášě γayk awóv, — man naháu sĭtámĭkě vómĭšt. Čau i rítěk — i mox nósot, čau dŭ i rítěk — tĭk au i mox

nósot». (147) Nahĭš šart akŭnim. Mox dáštĕ vek atẹr. Ašáyyim dáštĕ a bárĭš".* (148) Poščó awóv: „Taγmín naháx dašt čófĕ xoy?". Awóv: „Taγmín nĭm sang xoy. (149) Čáwoka azŭwórtim, avvóu̯ — ásptĕ xarpáytšĭnt pákka ĭktór, ánĕ hĭč čŭxs nẹst. Naháu̯ sabábĕ sŭrók karké mox šᵘmox rítĕ awẹsim. (150) Awóvim: «Wẹnim — naháu̯tĭtĕ hiččókay darák ast yo na?»". (151) Poščó awóv: „Šᵘmox čo kasị̆m kŭ́ntẹ̆št?". Awóvor: „Mox čĭl qarakčí om".

(152) Poščó ǰarčí fayród akŭ́n. J̌arčí adáu̯, avvóu̯: „Čo wóvtĭšt, tŭrám?". Awóv: „Nẹž bozórĕ, fayród kŭn, — aspakí kas ǰa'm vot: man vuz tᵘfáromĭšt". (153) J̌arčí anẹ́ž, atẹr. Bozórĕ ašáu̯, kúča par kúča aláks, fayród akŭ́n. Awóv anḗ: „Aspakí ast — ǰa'm vot! Poščó vuz tᵉfórtĭšt". (154) Aspakí ǰa'm avór. Taγmín i daʰ hazór ǰa'm avór. J̌arčí awóv: „Poščóĕ rítĕ šau̯t!". Aspakí rawón avór, ašáwor poščóĕ rítĕ. Salóm akŭnór. (155) Poščó awóv: „Wa alĕykŭm assalóm!". Wazírtĭsaš awóv: „Aspakítĕ dáštĕ žĭvórt, qarakčítĕ tị̆m žĭvórt. Čẹ darwóza véskĕšĭnt kŭnt, i kátta dáštĕšĭnt vort, nahít daʰ hazór aspakítĕ qarakčítĕ vuz tᵉfort". (156) Aspakítĕ wazírt rirít akŭnór, qarakčítĕ čẹ sĭtám anós. Qarakčítĕšĭnt vásta oy, ažĭvároršĭnt, avár. Ažĭvároršĭnt, čẹ darwóza véskĕ akŭ́n, naháu̯ poščóĕ wóvta pádĕ avároršĭnt. (157) Qarakčítĕ íĭš apẹ́ñor, aspakítĕ táhĭsa apártowor. Vuzš anósor. Xŭb mardŭ́m tamošó akŭnór. (158) Gaštá au̯ yak kam čílĭš tị̆m apẹ́ñor. Áu̯tĭtĕ tị̆m vuz atᵉfáror. Vuzxašót xŭb axášoršĭnt: har kadómĭš panǰ-ŭxš bŭ̯lák akŭnór.

(159) Bozí i xŭnŭ́k avú, vuzxaší ado avú. Wazírt awóvor mardŭ́mĭsa: „Poščóĕ xáqqĕ dŭ'ó kŭnt!". (160) Mardŭ́m dŭ'ó akŭnór, azŭwórt, har odám xap kátĭsašĭnt atẹror. (161) Poščóĕ wazírt tị̆m poščóĕ rítĭsa atẹror. Ašáwor, poščóĕ salóm akŭ́n. Poščó awóv: „Wa alĕykŭm assalóm!". (162) Awóv anḗ: „Qarakčítĕ vuz atᵉfórtĕ?". Awóvor: „Hoⁿ, tŭrám!". Poščó awóv: „Xŭb árⁱkšĭnt íkta".

(163) I mẹt anídor. Poščó awóv: „Saγị̆ráĕ urt!". Ašáwor, saγị̆ráĕ dást-at ritš asị̆nóy, pokízaš akŭnór. Poščóĕ rítĭsaš awúroršˇ. (164) Avvóu̯, salóm akŭ́n. Poščó awóv: „Wa alĕykŭm!". Awóv: „Saγị̆rá, gap dĕʰ!". (165) Saγị̆rá awóv: „Čo gap dĕhŭ́m?". Poščó awóv: „Čo gaptk ast — wóvnĕ".** Awóv: „A mẹt gápĕm déhta oy". Awóv: „Maylš". (166) Awóv: „Gapk déhŭm — pĭráy vot: i íncĕm pẹñáyĭšta oy, naháu̯ sabábĕ šᵘmox rítĕ úxta óĭm. Šᵘmox wóvta oy: «Íncĭt víromĭšt, tᵉfárom»". (167) Poščó awóv: „Xayr. Man íncĕt víromĭšt, bĭzónĭšt?". Awóv: „Hoⁿ". Awóv: „Čo karáx?". Poščóĕ rítĕ čĭntị́rš aγór, aróy. (168) Poščó awóv: „Ey, saγị̆ra, ču róĭšt?". Awóv: „Ču γᵘrum?". Poščó awóv: „Gap dĕʰ". (169) Saγị̆rá awóv: „Man xŭt gap dĕhómĭšt, šᵘmox čẹ wáxnĕm gŭdórt". Poščó awóv: „Adŭgárẹm čẹ wáxnĕt". (170) Awóv: „Íncĕm xŭ́d-ĭ šᵘmox". Poščó awóv: „Ey, saγị̆rá, nomaxkúl nákŭn". Tĭk aróy. Poščó awóv: „Gap dĕʰ!". Awóv: „Čo gap dĕhŭ́m? Γóromĭšt — íncĕm xŭ́d-ĭ

* Вм. au̯ bárĭš. (*Ред.*).
** Вм. wov anḗ. (*Ред.*).

š^{u}mox“. (171) Poščóš awóv: „Ey, saγịrá, gŭ^{h} ax^{u}áręl“. Tĭk aróy. Poščó awóv: „Ey, xŭdozadá, ínčĕt man-ím, nékĭ i yókay gap nádĕ^{h}“. (172) Poščó lĭbósš axáš, saγịráy anŭγuntún. Naháx saγịrá víreš xoy, asáyn, xap pádĕš anídon. X^{u}atč za'ifóna lĭbós anŭγúnt, aníd. (173) Kĕ ba müród arásor. Áxtĭt nahwát ĭyór, man amónęm, avvóu̯.

№ 1

(1) Была одна старуха, у нее был сын. Был он бедный, не было у него пропитания. (2) Посоветовался он со своей матерью. Мать сказала: „Иди, наймись где-нибудь на работу“. (3) Пошел он к одному владельцу сада, нанялся по договору, ходил за садом, до осени ходил за садом. (4) Наступило время — абрикосы, вишни поспели. (5) Собрал он абрикосы и вишни, вынес, продал на базаре. Взял деньги, положил в пояс. (6) Настал день — виноград тоже поспел. Собрал и виноград, высушил. (7) Пошел к хозяину, сказал: „Давай, иди, стань хозяином своего сада: твой изюм я высушил“. (8) Пришел хозяин сада, спросил: „Ты те абрикосы и вишни собрал, продал — что ты сделал с деньгами?“. (9) Сказал: „Они в моем поясе.“ (10) Сказал: „Выйди, возьми семь ослов, возьми семь веревок, возьми семь мешков“. (11) Взял семь ослов, взял семь веревок, взял семь мешков, пошел к хозяину. (12) (Тот) сказал: „Раскрой мешки, насыпь семь мешков моего изюма“. Насыпал семь мешков изюма. (13) Сказал (хозяин): „На твою долю теперь вот это (пришлось)“.

(14) Сирота сказал: „Отпусти меня“. Отпустил его хозяин. (15) (Сирота) навьючил ослов, вышел, пошел к матери. Пришел к матери. (16) Спросила: „Ты пришел, сын мой?“. Сказал: „Да, матушка“. (17) Сказала: „Сын мой, у нас нет никакой пищи — что будем делать?“. Сирота сказал: „Я отвезу (изюм) на базар, продам“. Мать спросила „Куда ты повезешь?“. (18) Сказал: „Я повезу его в город, продам“. Сказала: „Если так, навьючивай своих ослов“. Навьючил ослов. (19) Мать сказала: „Приходи скорее, сын мой, — мы голодны“. Сказал: „Я быстро приду, матушка“. Вышел, отправился.

(20) Пошел в город. Привез изюм на базар, продал его. (21) Нагрузил своих ослов курмаком.* Пошел, остановился (букв. 'остался') в степи. Перед ним было какое-то кладбище. (22) В ту ночь, (когда) настала полночь, увидел — пришли двое со светильниками в руках. Вскочил, убежал. (23) Сказал: „Меня убьют“. Посмотрел — к нему они не подошли, начали возиться над какой-то могилой. Заснул он там.

(24) Рассвело. Сказал он: „Навьючу-ка я своих ослов“. (25) Когда он навьючил ослов, вспомнил, сказал: „Те двое что-то возились, — постой-ка, схожу, посмотрю, увижу, что они сделали“. (26) Прошел, за-

* Курмак — сорняк, вырастающий среди риса. Идет главным образом на корм животным (лошадям, ослам), а также курам.

глянул в могилу. Увидел — что-то в белом войлоке. Вытащил, взял. (27) Открыл, посмотрел — какая-то девушка, израненная ножом. Сказал: „Вылечу, возьму (в жены)“. (28) Навьючил ее на осла, пришел к матери. (29) Спросила его мать: „Что во вьюках, сын мой?“. Сказал: „Курмак, матушка“. — „Что в белом войлоке, сын мой?“. (30) Сказал он: „Матушка, вчера вечером пришел я, заснул в одном месте. Было поздно, потом настала полночь, я проснулся. (31) Посмотрел — пришли двое. Вскочил я, убежал. Сказал я: «Меня убьют». Посмотрел — ко мне они не подошли. (32) Начали возню над какой-то могилой. Потом я там уснул. (33) Рассвело. Встал я, навьючил моих ослов. Потом вспомнил я, сказал: «А те двое ночью возились, — постой-ка, пойду, посмотрю, увижу, что они сделали». (34) Спустился я в могилу, посмотрел. Увидел — белый войлок. Потянул я его, вытащил. (35) Развернул я войлок, посмотрел — девушка. Ее искололи ножом, вся она в ра́нах. Я завернул ее в войлок, положил на осла. Взял, пришел сюда“. (36) Мать сказала ему: „Сын мой, пойди, приведи лекаря“. Пошел, взял лекаря, пришел. Лекарь пришел, вылечил ее. (37) Ножевые раны зажили. Сирота женился на ней.

(38) Мать его сказала: „Отнеси, смели этот курмак — мы проголодались“. Отвез, смолол, принес. (39) Сделали тесто, прилепили (хлебы к стенкам печки), испекли их. Поставили на середину, съели, насытились. (40) (Юноша) сказал: „Матушка, я так и буду сидеть?“. Мать ему сказала: „Нет, сын мой, встань выйди на базар, заработай что-нибудь, чтобы была нам пища“. (41) Сын встал, вышел, пошел. Вышел на базар, купил пять-шесть веревок. Вошел к матери. (42) Мать спросила: „Сын мой, ты купил веревки?“. Сказал: „Да, матушка“. Сказала: „Купи много, чтобы стоило ходить“. (43) Сирота снова вышел, пошел. Вышел, взял два ослиных вьюка веревок. Сказал своей матери: „Матушка, куда их отвезти?“. (44) Мать сказала: „Куда ты отвез изюм, туда и их отвези, там продай“. Навьючил их на двух ослов, вышел, ушел. (45) Пошел в тот город. Пришел на базар, продал свои веревки. Там и пребывал.

(46) До царя дошла весть, говорили: „У того сироты есть красивая жена“. Царь послал к ней женщину, сказал: „Пусть станет моею“. (47) Девушка сказала: „Я ему принадлежать не буду“. Не стала она ему принадлежать. (48) Два раза, три раза посылал к ней человека — не послушала. (49) Царь написал письмо сироте: „Жена стала очень распутной. Если сидит (юноша) — пусть встанет, если стоит — пусть идет: жена стала очень распутной. Пусть придет к своей жене, станет хозяином“.

(50) Пошло письмо, достигло (юноши). Сирота приказал прочесть его. Мулла прочел ему: „Царь говорит — жена очень распутная, пусть он придет, станет хозяином.“

(51) Опечалился сирота, встал, тотчас отправился. Шел днем и ночью. На другую ночь прибыл к ней. (52) Не спросив матери, ударил жену

ножом, всю ее изранил. Поднял ее, бросил в сундук. Отнес ее, бросил в реку. (53) Потом пришел, сел у изголовья матери, тяжело вздохнул. Мать сказала: „Ты пришел, сын мой?“. Сказал: „Да, матушка“. (54) Спросила мать: „Почему ты тяжело вздыхаешь?“. Сказал: „Матушка, я ударил ту распутницу ножом, бросил ее в реку“. (55) Сказала ему мать: „О сын мой, не сделал ты хорошего дела“. Сирота спросил: „Почему?“. Сказала: „Царь два-три раза посылал своего человека — не пришла она к нему. Царь написал ложное письмо“. (56) Юноша сказал: „Я не знал“. Встал, отправился вдоль реки, пошел.

(57) Жену его унесла вода. Вынесла на остров. (58) Пришел рыбак, увидел. Посмотрел — сундук. Перешел через воду, взял его. (59) Перенес его на эту сторону, раскрыл, посмотрел — какая-то девушка изрезана ножом, изранена. Взял ее, пошел, отнес к себе домой, вылечил.

(60) Однажды один богач устроил пир, дал козла (для козлодрания). Сын богача схватил козла, прискакал, увидел девушку. Сказал: „Я женюсь на ней“. (61) Пошел, сказал отцу: „Я видел дочь рыбака. Ты мне ее дашь?“. Отец сказал: „Сын мой, у тебя есть две жены, не бери другой жены“. (62) Он сказал своему отцу: „Нет, возьму“. Пришли к рыбаку. Сказали: „Отдай свою дочь за сына того богача“. Сказал: „Ладно, я отдам ее“.

(63) Совершили брачный обряд, выдали замуж. Сын богача сказал девушке: „Давай-ка, ляжем спать“. Девушка сказала: „У меня есть три условия“. (64) Юноша сказал: „Скажи условия“. Сказала: „Пойдешь, построишь на берегу реки дом, купишь занавес, я вышью его шелком; принесешь, поставишь сундук“. (65) Сын богача построил дом, закончил. Сказала: „Иди, купи занавес“. Купил, принес. (66) — „Шелк тоже принеси“. Принес и шелк. Вышила, закончила. Сказала: „Иди, принеси сундук“. Пошел принес и сундук. (67) Сказала: „Иди, приведи также тех двух твоих жен“. Пошел к ним, привел. (68) Сказала: „Сходи, принеси нам пищу“. Вышел, пошел. (69) Сказала другим его женам: „Придите, полюбуйтесь на сундук“. Пришли. Сказала: „Спуститесь внутрь его“. Спустились во внутрь. (70) Сама она тоже спустилась. Закрыла крышку, толкнула, от толчка сундук поплыл по реке. (71) Река их унесла, вынесла на какой-то остров.

(72) Табунщик пригнал табун на водопой. Смотрит — на острове сундук. (73) Сел верхом на лошадь, переехал через воду, их переправил. Открыл сундук, посмотрел. Видит — три женщины. (74) Сказал он дочери того рыбака: „Будь моей“. Сказала: „Мы голодны, иди, принеси хлеба, накорми нас“. Пошел к себе домой. (75) Они взяли трех лошадей, сели верхом. Выехали, уехали. (76) Табунщик вернулся, пришел, посмотрел — никого нет.

(77) Они выбрались, уехали. Поехали в степь. Смотрят — сорок разбойников, прискакали, схватили (женщин). (78) Один говорит: „Я возьму“, другой говорит: „Я возьму“. Женщины сказали: „Нас трое, а вас сорок. Кому из вас мы будем принадлежать?“. (79) Сказали (женщины): „Мы го-

лодны, принесите нам пищу, накормите нас, потом мы кое-что скажем". Встали, испекли хлеб, дали им. Они наелись. (80) Потом женщины сказали: „У нас есть одно условие: кто отсюда раньше всех уйдет, позже всех придет, — мы будем ему принадлежать. Кто после всех прибудет, одну из нас пусть выберет, возьмет; кто перед ним — другую из нас возьмет, кто еще перед ним — тот третью из нас возьмет". (81) Разбойники вышли, отправились. Лошадей своих здесь оставили, ушли пешком. Пошли, достигли той степи — она была приблизительно на расстоянии половины санга. * (82) Женщины встали, перерезали сухожилия у лошадей. Женщины втроем сели на лошадей, выехали, поехали. (83) Разбойники были в степи. Один говорит: „Ты иди вперед". (84) Другой говорит: „Ты иди вперед". Друг с другом заспорили. (85) Главный среди них сказал: „О несчастные (букв. 'черные ваши лица'), — вы таким образом один с другим спорите? Как бы они не обманули нас, не унесли бы чего-нибудь у нас", — говорит он. (86) Один из них говорит: „Ты иди вперед", другой из них говорит: „Ты иди вперед". Сказал (главный): „Давайте, пойдем мы все сразу". (87) Пошли, увидели — сухожилия лошадей перерезаны. (Тогда) разбойники пошли вслед за женщинами.

(88) Женщины поехали в степь, проголодались. Друг другу сказали: „Давайте, слезем с лошадей, поедим, потом поедем". (89) Слезли с лошадей, сели, поели, насытились. (90) Дочь рыбака сказала: „Посмотрите в хурджине — там есть чалмы и халаты, выньте их — наденем по одному". Вынули их. (91) Дочь рыбака разделила, дала им по одному халату и чалме. Они надели, стали похожи на мужчин. (92) Сказали они: „Пусть наши лошади поедят, потом мы сядем верхом". Лошади поели, насытились. Поднялись, сели верхом, выехали, отправились.

(93) Ехали по дороге три дня и три ночи. Повстречался им один человек. Спросили они его: „Какие в этом городе новости?". (94) Сказал: „Умер царь этого города. (Люди) вышли, чтобы пустить летать охотничью птицу. (95) Говорят: «На чью голову эта птица сядет, того мы сделаем царем»". (96) Женщины сказали друг другу: „Что нам делать?". Тот человек ушел. Сказали: „Поедем, посмотрим разок". (97) Отправились, сели в углу. Увидели они — пускают летать птицу. Спросили: „Зачем так делаете?". (98) Те повернулись, сказали: „Мы пускаем летать птицу. На чью голову эта птица сядет, того мы сделаем царем". (99) Пустили птицу летать. Прилетела, села на голову дочери рыбака. (100) Жители этого города не знали, (что) это девушка. Подошли схватили ее. Сказали: „Тебя сделаем царем". (101) Сказала: „Я не справлюсь". Насильно ее схватили. Сказали: „Мы сделаем тебя царем." (102) Сказала: „Если так, пустите эту птицу летать три раза: на чью голову она сядет — тот царь". (103) Снова отправились, пустили птицу. Снова прилетела, села на ее голову. Сказала: „Снова пустите летать —

* Около 4 км.

пусть будет до трех раз". (104) Снова (птицу) отнесли, пустили летать. Прилетела, снова села на голову этой самой девушки. Подошли, подняли. (105) Сказали: „Вот уже три раза птица прилетала, садилась на твою голову. Теперь ты будешь царем". — „Ладно", — сказала она. (106) Взяли ее, пошли. Приблизились к городу, подошли к воротам. (107) Три женщины посоветовались, сказали: „Давайте, вырежем наши изображения над воротами". Вырезали свои изображения. (108) Вошли они, дошли до дверей дома. (109) Втроем посоветовались. Дочь рыбака сказала: „Я стала царем, вы обе — одна из вас везиром правой стороны будет, одна из вас — везиром левой стороны, войдем, сядем". (110) Вошли, сели. Несколько времени, несколько часов они сидели.

(111) Наступил день; пошел искать сирота, спустился. Расспрашивал про жену, бродил. (112) Спустился в город той женщины. Пошел к воротам, посмотрел на ворота, увидел изображение жены.

(113) Сказал: „Постой, войду-ка я в этот город, может быть узнаю о моей жене". (114) Вошел в город. Сказал: „Постой, схожу-ка я к царю. Посмотрю, знает ли он о моей жене или нет?". (115) Пошел, приветствовал царя. Опустился на колени, сел. (116) Царь сказал: „Сирота, где ты был?". Сказал: „Я потерял жену, расспрашивая, пришел в этот ваш город. Сказал я: «Посмотрю, есть ли в нем вести о моей жене или нет?»". (117) Царь сказал: „Четыре дня отсрочки. Через четыре дня я разузнаю про твою жену". (118) Царь сказал везирам: „Отведите его в комнату, побрейте ему голову, снимите его одежды, вымойте тело, оденьте его в другие одежды, дайте хлеба, накормите, оставьте, пусть сидит. В течение четырех дней заботьтесь о нем". (119) Отвели его в комнату. Вошел он в комнату. Привели цирульника, обрил он его голову. Сняли с него одежды, вымыли его тело. Дали ему хлеба, накормили. (120) Пришли к царю, вошли, приветствовали. „То, что я говорила вам, выполнили?" Везиры сказали: „Да, господин".

(121) Однажды они сидели. Видят — пришел табунщик. (122) Царь сказал: „Ты кто такой? Откуда пришел? От тебя нет ни приветствия, ни ответа на приветствие". (123) Сказал: „Я — табунщик у такого-то богача, человек, ходящий за лошадьми. У меня не хватило ума, чтобы вас приветствовать". (124) Царь сказал: „Ладно, что скажешь? Что у тебя здесь за дело?". (125) Табунщик сказал: „Однажды я привел табун на водопой. Вижу — на острове какой-то сундук. Переехал, перевез его. Открыл крышку, посмотрел — увидел трех женщин. (126) Я сказал: «Пусть одна из вас будет моею». Сказали они: «Мы голодны, принеси хлеба, накорми нас, потом одна из нас будет твоею». Пошел я за хлебом. (127) Эти три женщины взяли моих лошадей, сели верхом, выехали, отправились. Пока я пришел, никого не осталось. (128) Бросил я табун, пошел, ходил, расспрашивая, нигде их не нашел. (129) Пришел я к воротам этого вашего города, посмотрел я вверх, увидел их изображения. Из-за того я и пришел сюда. Сказал я: «Посмотрю-ка, знаете вы (о них) или нет?»". (130) Царь сказал: „Если я узнаю о них,

что скажешь?". — „Ничего не скажу. Если вы их найдете, пусть они отдадут мне тех лошадей — они чужие". (131) Царь сказал: „Если я твоих лошадей приведу, дам (их тебе) — будешь удовлетворен?". Сказал: „Да, я буду вами удовлетворен". (132) Лошадей его привели, отдали. Царь спросил: „Ты удовлетворен?". Сказал: „Да". Сказал царю: „Отпустите меня". Его отпустили. Вышел, пошел к себе домой.

(133) Прошел один день — пришел сын богача. Пришел к воротам. Посмотрел вверх, увидел — изображения трех женщин. (134) Сказал: „Постой, войду-ка я в этот город, расспрошу у царя, увижу, — есть ли известие о моих женах или нет?". Пошел к царю. Произнес приветствие. Царь сказал: „И тебе мир! Где ты был?". (135) Сказал: „Я пришел к вам: я потерял трех моих жен. — «Посмотрю-ка я их», — сказал я. Знаете вы (о них) или нет?". (136) Царь спросил: „Если я твоих жен найду — отдать тебе?". Сказал: „Двух из них найдите, отдайте — третья не нужна!". (137) Царь спросил: „Почему не нужна?". Сын богача сказал: „Она обманщица сверх меры". (138) Царь сказал: „Ладно". Сказал: „Поди, посиди три дня, потом приди". Пошел, сел. (139) Исполнилось три дня. (Царь) привел двух его жен, отдал. Сказал: „Ты удовлетворен?". Сказал: „Да". (140) Сказал: „Отпустите меня". Отпустили его. Вышел, пошел к себе домой.

(141) Однажды сидели. Видят — пришли сорок разбойников. Вошли, приветствовали царя. Царь сказал: „И вам мир". (142) Сказал: „Ну, молодцы, где вы были?". Сказали: „Нас обманули три женщины. Мы вскочили, пришли вслед за ними". (143) Царь спросил: „В чем они вас обманули?". Сказали: „Однажды мы сидели в степи. Видим — показались три женщины. Мы вскочили, прискакали к ним, схватили их. (144) Сказали (женщины): «Что вы нам скажете?». Мы сказали: «Мы вас возьмем». Сказали: «Мы сейчас голодны. Приготовьте пищу, накормите нас, потом мы скажем вам кое-что». (145) Встали мы, приготовили им пищу, накормили их. Сказали они: «У нас есть одно условие». Сказали мы: «Скажите ваше условие — что у вас за условие?». (146) Женщины сказали: «Наше условие таково: кто отсюда пойдет раньше, а придет позже, — сказала дочь рыбака, — я буду принадлежать тому последнему. Кто перед ним — одну из нас возьмет, кто впереди тех двух — еще одну из нас возьмет». (147) Это условие мы заключили. Отправились мы в степь. Пошли мы в ту сторону степи". (148) Царь спросил: „Та степь примерно какая была?". Сказали: „Приблизительно была с полсанга. (149) — Оттуда мы вернулись, пришли — у лошадей перерезаны сухожилия, больше никого нет. Поэтому-то мы, расспрашивая, пришли к вам. (150) Сказали мы: «Посмотрим, знают ли где-нибудь о них или нет?»". (151) Царь сказал: „Каким ремеслом вы занимаетесь?". Сказали они: „Мы сорок разбойников".

(152) Царь крикнул глашатая. Глашатай прибежал, спросил: „Что скажешь, господин мой?". Сказал: „Выйди на базар, закричи — пусть собираются конные: я устраиваю козлодрание". (153) Глашатай вышел,

пошел. Пошел на базар, ходил с улицы на улицу, кричал. Говорил: „Кто конный — собирайтесь! Царь дает козла“. (154) Конные собрались. Собралось приблизительно тысяч десять. Глашатай сказал: „Поезжайте к царю!“. Отправились конные, поехали к царю. Приветствовали его. (155) Царь сказал: „И вам мир“. Сказал везирам: „Выведите конных в степь, выведите и разбойников. Выведите их из ворот, отведите в большую степь, вместо козла дайте разбойников тем десяти тысячам конных“. (156) Конных поставили перед везирами, разбойников поставили сзади. Разбойников связали, вывели их, отвели. Вывели их из ворот наружу, отвели в место, указанное царем. (157) Одного из разбойников развязали, бросили посреди конных. Схватили они его вместо козла. Славно повеселились люди. (158) Потом развязали и тех тридцать девять оставшихся. Их также отдали вместо козла. Участвующие в козлодранье хорошенько их таскали: каждого разорвали на пять-шесть частей.

(159) Игра затихла, козлодрание закончилось. Везиры сказали людям: „Прочтите молитву о царе!“. (160) Люди прочли молитву, повернулись, каждый отправился в свой дом. (161) Везиры царя тоже отправились к царю. Пошли, приветствовали царя. Царь сказал: „И вам мир“. (162) Сказал: „Отдали разбойников (вместо) козла?“. Сказали: „Да, господин наш“. Царь сказал: „Хорошо вы поступили“.

(163) Однажды сидели. Царь сказал: „Приведите сироту!“. Пошли, вымыли руки и лицо сироты, почистили его. Привели к царю. (164) Пришел, приветствовал. Царь сказал: „И тебе мир“. Сказал: „Сирота, говори!“. (165) Сирота сказал: „Что мне сказать?“. Царь сказал: „Какие у тебя есть слова, — скажи“. Сказал: „В тот день я сказал“. Сказал (царь): „Ладно, (еще скажи)“. (166) Сказал: „Если мне говорить, пусть будет так: я потерял жену, поэтому-то я пришел к вам. Вы сказали: «Твою жену я найду, отдам»“. (167) Царь сказал: „Ладно. Если я твою жену найду, ты ее узнаешь?“. Сказал: „Да“. Царь спросил: „Какая она?“. Посмотрел он внимательно на лицо царя, заплакал. (168) Царь сказал: „О сирота, почему ты плачешь?“. Сказал: „Откуда я знаю?“. Царь сказал: „Говори“. (169) Сирота сказал: „Я вот скажу, а вы пощадите мою жизнь“. Сказал царь: „Я пощадил твою жизнь“. (170) Сказал (сирота): „Моя жена — вы сами“. Царь сказал: „О сирота, не делай глупостей!“. Снова заплакал (сирота). Царь сказал: „Говори!“. Сказал: „Что мне говорить? Вижу: моя жена — вы сами“. (171) Царь сказал: „О сирота, ты лжешь“. Снова заплакал (сирота). Царь сказал: „О несчастный, я — твоя жена, но нигде этого не говори“. (172) Царь снял одежды, надел на сироту. Тот сирота был ее муж, она возвела его на свое место, усадила. Сама надела женские одежды, села. (173) Потом достигли они своих желаний. Они там, я их оставил, пришел (сюда).

№ 2

Записано от Сангина, 37 лет, жителя сел. Маргтумайн

(1) I pir, i kampír oy, tĭráy žútašĭnt oy. (2) Dodóš atĭráš, amír. Ašĭyó-ẹ̆ xonáš x̣ĭs akŭnór. Íĭš pĭ́takĭ qolĭnčá arás, íĭš rafída arás, íĭš i rŭpč arás.

(3) Rŭpč rasidagí aníd, aróy. Asán i tẹ̆páy lápĕ, aníd. (4) Aγór, awẹ́n — čĭl dŭzd anẹ́ž, atẹ́r. Gaštá dŭ́zdĕ dŭ́ymĕš aǰáx, asán. Naháu̯tĭtĕ čĭ́z-ŭ čorótš avánt, aúr kátĭsaš. (5) Iš akótš ǰanǰól akŭnór: „Dodóĕ mox ašĭyó-ẹ̆ xoná vútaš ast. Táwĭsaš wófta vúta ast, kĕ móxĭsa na". (6) Kĕ yak dĭgárĕ-pĕ „ǰang šim" vútẹ̆št. Kĕ wótẹ̆št anĕ́: „Š^{u}mox tịm sant, naháu̯ tẹ̆páy lápĕ nidt". (7) Iš tịm γórtĭšt, wẹ́ntĭšt — čĭl dŭ́zdĕ anẹ́ž, atẹ́r. Ax tịm gaštá ǰáxtĭšt, sant. (8) Sántĭšt, γórtĭšt, wẹ́ntĭšt — dẹ̆vár sáray níssta yor. Xamb vútĭšt: — „Darúnĕ tisóm". Kĕ áxtĭt dĕ́hošt, t^{u}xóyor.

(9) Akóš γórtĭšt: „Vĭrótĕm darák nívu". J̌áxtĭšt, sant. Sántĭšt, tẹ̆páy lápĕ nit. (10) Iš tịm γórtĭšt: yak kam čĭl dŭ́zdĕ anẹ́ž, atẹ́r. Sántĭšt, tist. Ítĕ tịm dĕhóšt, t^{u}xóyor. (11) Gaštá tĭk maydá vĭrótš asán, atís. Dẹ̆várĕ sĭtámay aníd. Aγór, awẹ́n — dŭzd avvówor. (12) Kort anós, iš tĭm awóv: „Tísŭm", — adĕ́hš. Čĕ i lap hámmaš adĕ́^{h}, at^{u}xóy. (13) Yak kam čĭ́lĕš avár, čóhĕ nŭt apartóu̯. Íĭš avár, kátĕ kŭ́nčĕš čóhĕ nŭt apártou̯. (14) Gaštá očáĕš asáyn. — „Naháu̯ kátĕ kŭ́nčĕ sar násịnoy".

(15) Ax žútaš gaštá šĭkórĭsa atẹ́r. Iš ašáu̯, sar asịnóy. Ax mŭrdá zĭndá avú. Ax dŭ — za'ĭ́f-at mórtĭ — vir-at inč avór. (16) Gaštá čáu̯tĭtĕ i žúta tawallŭ́d avú. Ažĭvár, daráxtĕ kŭ́nay apártou̯. Ax kátta žútaš xĕpạ́r na oy — šĭkórĕ níštax* oy. (17) Pišín avú. Tahorát akŭ́n, nịmóčĕ agŭzór, γúšĕš kŭdákĕ awwóz avvóu̯. Nịmóčĕš agŭzór, avọ́n, aǰáx, akóu̯ — nívir. (18) Dĭgár avú. Tĭk tahorát akŭ́n, namóz-ĕ dĭgár níma akŭ́n — tĭk γúšĕš naháx kŭdákĕ awwózš avvóu̯. (19) Aǰáxš, akóu̯, it daf'áy avírš.

(20) Očáy rítĕš awúrš, očáĕ-pĕš at^{e}fár. Očáš awóv: „Man nánosomĭšt". Kátta žútaš awóv anĕ́: „Avíremš, nahítĕ nos". (21) Naháx žúta i mẹtónaš yak sólay dódĕ kátta avú, haštruzúna avú — hašt sólay dódĕ kátta avú. (22) Gaštá dodóš it kátta akóĕš t^{u}xóyna avú. Čẹ̆ šĭkór avvóu̯ — naháu̯ dĕvár tákay očáĕš dorú fásta. (23) Ax maydá vĭrót aγ^{i}ríf: — „Akóĕm qásdĕ akŭnór — «T^{u}xóyimš»". (24) Čẹ̆ dĕvárš oγúšĕ anósš, adĕvár, kátĕ amón. Tĭk čẹ̆ kat oγúšĕš anós, ažĭvár, dĕvárĕ amón, šĭkórĭsa yak ráha akŭ́n. (25) Čẹ̆ šĭkór avvóu̯ — tĭk íštĭt oč akŭnór, óčĕš za^{h}r awídor. Atís, awóv: „Oč x^{u}aróm". (26) Maydá vĭrótš náš-amon x^{u}arák. Rítĕš i pšak oy. Načáu̯ óčĕ i lŭ́nǰĕš pšákĕ awít. (27) Pšak warám akŭ́n, naháu̯ rítĕš amír. Vĭrótĭsaš awóv: „Pĭt ču?". (28) Vĭrót awóv: „Iš tĭm, očám tĭm tau̯ t^{u}xóyna avór". (29) Aǰáx, očáš adĕ́^{h}, at^{u}xóy. Ax maydá vĭrótš awóv anĕ́: „Kátĕ kŭ́nčĕ i víriš ánĕ ast". Ašáu̯, áwĕ tịm adĕ́^{h}, at^{u}xóy. (30) Maydá vĭrótĭš naháu̯ kátĕ amón. X^{u}ač aǰáx, vĭrótĕ-pĕš i mĭltịq at^{e}fár. Vĭrótš anós, dĭwólĕ tánay nŭt olĭngón akŭ́n. (31) Awóv anĕ́: „Dŭ kaftárĕ ast, naháxtĕ har mẹt dorú uróšt. In nẹ́may nŭč** mónor yo au̯ taráfĕš mónošt — zĭndáim; kádĕk dorú aúror,

* Вм. nížtax (*Ред.*).

** Вм. nŭtš. (*Ред.*).

naháu̯ dĕgákĕ sárĕ amón, wov anḗ: «Xay, daríɣ, — akóm kuk xoy — amír!»“. (32) Kátta žúta čẹ̆ kat anẹ́ž, atẹ́r. Asán i dáštĕ. (33) Aɣór, awẹ́n — i payst ast. Naháu̯ páystĭsa aɣór, atẹ́r. I aždahór oy. (34) Aždahórĕ rahbón oy. Aždahór awóv anḗ: „Nẹ̆ž, ɣor: bú-ĭ bandá-ĭ xokí avú“. (35) Iš anẹ́ž, aɣór. Awẹ́n — i sanák ast. Atís, aždahórĭsa awóv: „Íĭš asán“. (36) Aždahór apū́rs: „Čo kará rot šáu̯tĭšt?“. Rahbón awóv anḗ: „Qadamakí rot šáu̯tĭšt“. — „Nọn čo kará xᵘórtĭšt?“. — „Nítĭšt, kĕ xᵘort“. — „Op čótĕ žáftĭšt?“. — „Nítĭšt, kẹ̆ op žaft“.

(37) Žúta asán, arás aždahórĕ rítĕš. Awóv: „Assalóm alĕ́ykŭm!“. Aždahór awóv anḗ: „Wa alĕ́ykŭm assalóm! Agár salóm nížoĭšt, lŭqmá-ĭ xomt akū́nĭmĭšt. J̌ŭwón oy, xayf avẹ́št!“. (38) Aždahór aǰáx, čĭlgušá čŭwánĕ oč apáč, čĭl fatírĕ akū́n. Dū́tị̆ič anídor, axᵘár. Ta iš žúta i lŭqmá anós, aždahór pokizášĭnt axᵘár.

(39) Aždahór bĭdón anós. Yak man tŭxm zamín šŭdgór avú. Aždahór ĭt žútay adẹ́ʰ. Žúta amír. (40) Gaštá ax kaftárt dorú aúror, dĭgákĕ sárĕš amón. Maydá vĭrótš awóv anḗ: „Xay, daríɣ, — akóm kuk xoy — amír!“. (41) Tĭk iš mĭltị̆q anós, asán, atẹ́r čẹ̆ akóĕ sĭtámš. Asán naháu̯ dáštĕ. Aɣór — aždahórĕ i payst ast. Naháx páystĕ aɣór — iš tị̆m asán, atẹ́r. (42) Aždahór rahbónĭsaš awóv anḗ: „Bu, — bú-ĕ bandá-ĭ xokí!“. (43) Rahbónĭsa apū́rs: „Čo kará rot šáu̯tĭšt?“. Rahbón awóv anḗ: „Har qadámš yak sang roʰ“. — „Nọn čo kará xᵘórtĭšt?“. Rahbón awóv anḗ aždahórĭsa: „Har nónĕ xᵘarákĕš čófĭk nọn vot — xᵘórtĭšt tírĭ vut“. — „Op čótĕ žáftĭšt?“. — „Darĭyó loiqáy-pĕš darxáštẹ̆št“.

(44) Žúta asán, aždahórĕ rítĕ atís. Aždahórĭsa salóm ažóy. Aždahór: „Wa alĕ́ykŭm assalóm“, — awóv. (45) Aždahór awóv anḗ: „Agár salóm nížoĭšt, lŭqmá-ĭ xomt akū́nĭmĭšt. J̌ŭwón oy, xayf avẹ́št“. (46) Aždahór aǰáx, čĭlgušá čŭwánĕ oč axobón, čĭl fatírĕ akū́n. Aúr, rítĕš amón. Ta aždahór i lŭqmá anós, ax žúta hámaš axᵘár, amón.

(47) Gaštá aǰáxor. Aždahór bĭdón taláb akū́n. Bĭdón anósor. Yak man tŭxm zamín šŭdgór akŭnór. Čángĕ xok zọ́ñkĕ aǰáx. (48) Aždahórĕ adḗʰ. Aždahór x̣álma akū́n: „J̌áxom“, — tĭkš adḗʰ. I dafáy amír. (49) Naháu̯ aždahórĕ i kátĕ ǰoʰ-ŭ ǰondór ǰa’m íktaš ĭyór. Gaštá polwón atís. J̌ondórt awóvor. Iš wótĕšt: „Man naxᵘár, ax farbẹ́x — áwĕ xᵘar“. Ax wótẹ̆št: „Áwĕ xᵘar“. (50) Gaštá iš awóv anḗ: „Mánšĭnt náxᵘaromĭšt, hámmaĭšĭnt ǰawób tᵉfáromĭšt“. Ažĭvár, hámmayš ǰawób atᵉfár. (51) Gaštá apū́rs: „Man vĭrót kux?“. Íštĭt awóvor: „Vĭrótĕt nahíš aždahór atᵘxóy“. (52) Dorú-ĭ bohušoná anós, akóĕ dị̆móɣĕš adọ́r: akóš zĭndá avú. (53) J̌ondórtĕ ǰamíĭš ǰawób atᵉfáror, ba mŭródšĭnt arásor.

№ 2

(1) Были один старик, одна старуха, у них было три сына. (2) Отец заболел, умер. Разделили его вещи. Одному вот такой коврик достался, одному из них досталась рафида,* одному из них достался веник.

* Подушка из тряпок, которой прилепляют в печь хлебные лепешки.

(3) Тот, которому достался веник, сел, заплакал. Поднялся на край холма, сел. (4) Посмотрел, увидел — вышли сорок разбойников. Тогда он вскочил, поднялся вслед за разбойниками. Связал их имущество, принес к себе домой. (5) Его братья затеяли ссору: „У него оказались домашние вещи нашего отца. Он тебе сказал (про них), а нам нет". (6) Потом они подрались друг с другом (букв. 'подеремся-ка'). Говорит (хозяин веника): „Вы тоже поднимитесь, сядьте на край того холма". (7) Другой тоже смотрит, видит — вышли сорок разбойников. Тогда и он вскакивает, поднимается. (8) Поднимается, смотрит, видит — сидят они у двери. Спускается — „Войду-ка я внутрь". А они ударяют его, убивают.

(9) Старший брат смотрит — „Нет известий о моем брате". Вскакивает, поднимается. Поднимается, садится на край холма. (10) Он тоже видит: тридцать девять вышли, ушли. Поднимается, входит. Его тоже ударяют, убивают. (11) Потом меньший брат поднялся, вошел. Сел за дверью. Посмотрел, видит — пришли разбойники. (12) Взял нож, и (когда разбойник) сказал „Войду-ка я", — (меньший брат) ударил его. Подряд всех их поразил, убил. (13) Притащил тридцать девять (разбойников), бросил в колодец. Одного из них принес, бросил в яму в углу дома. (14) Потом привел наверх свою мать. — „Не мой головы в том углу дома".

(15) Потом ушел ее сын на охоту. Она пошла, голову вымыла. Тот мертвец ожил. (И вот) они двое, женщина и мужчина, стали мужем и женой. (16) Потом у них родился сын. Вынесли, бросили его под деревом. Тот старший сын не знал (об этом) — он был на охоте. (17) Наступил полдень. Совершил он омовение, исполнил намаз, послышался ему голос ребенка. Закончил намаз, встал, поискал — не нашел. (18) Наступило время „намози дигар".* Снова совершил он омовение, исполнил наполовину намаз, — снова послышался ему голос ребенка. (19) Встал он, поискал, на этот раз нашел его.

(20) Отнес его к матери, отдал его матери. Мать сказала: „Я не возьму". Старший сын сказал: „Я нашел, возьми его". (21) Тот мальчик за один день как за год вырастал, восемь дней ему стало, а он вырос как за восемь лет. (22) Потом отец решил убить старшего его брата. Пришел (тот) с охоты, а порог той двери мать смазала ядом. (23) Тот меньший брат понял: „Устроили это против моего старшего брата, чтобы его убить". (24) Обхватил его, внес, поставил в доме. Потом обхватил его вынес из дома, поставил снаружи, отправил на охоту. (25) Пришел с охоты, они сделали плов, его мать бросила (в плов) яд. Вошел, сказал: „Я поем плова". (26) Его младший брат не допустил его есть. Около него была кошка. Бросил он горсть плова кошке. (27) Кошку раздуло, (тут же) перед ним издохла. Спросил своего младшего брата: „Почему так?". (28) Младший брат сказал: „И он, и моя

---

* Около 4 часов дня.

мать решили тебя убить". (29) Встал, ударил свою мать, убил. Младший брат ему сказал: „В углу дома находится еще ее муж". Пошел, его тоже ударил, убил. (30) Младший брат остался в том доме. Сам он встал, дал младшему брату ружье. Младший брат взял его, повесил на стену. (31) Сказал (старший брат): „Есть два голубя, они каждый день будут приносить порох. Если в эту сторону положат или в ту сторону положат, — я жив; когда же принесут порох, положат на полку (в ружье), скажи: «О горе! Мой старший брат, где бы ни находился, — умер!»". (32) Старший брат вышел из дома, ушел. Пошел в степь. (33) Посмотрел, увидел — (виднеется) дым. Посмотрел на тот дым, пошел. (Там) был дракон. (34) У дракона был стерегущий дорогу. Дракон сказал: „Выйди, посмотри — послышался запах человека". (35) Тот вышел, посмотрел. Увидел — кто-то взбирается. Вошел, сказал дракону: „Кто-то взобрался". (36) Дракон спросил: „Как он идет по дороге?". Стерегущий дорогу сказал: „Идет по дороге, шагая". — „Как он ест хлеб?". — „Садится, потом ест". — „Как он пьет воду?" — „Садится, потом пьет".

(37) Юноша поднялся, прибыл к дракону. Сказал: „Мир вам". Дракон сказал: „И вам мир. Если бы ты не произнес приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок (мяса). Ты молод, было бы жалко". (38) Дракон поднялся, приготовил плов в котле с сорока ушками, приготовил сорок пресных лепешек. Вдвоем сели, съели. Пока этот юноша взял один кусок, дракон съел начисто все.

(39) Начал дракон бороться с ним. Ногами они вспахали землю площадью под один ман зерна. Дракон поразил юношу. Юноша умер. (40) Потом те голуби принесли порох, положили его на полку (ружья). Младший брат сказал: „О горе! Мой старший брат, где бы он ни находился, — умер!". (41) Затем он взял ружье, поднялся, ушел вслед за старшим братом. Пришел в ту степь. Посмотрел — (из дома) дракона поднимается дым. Посмотрел на тот дым, опять поднялся, пошел. (42) Дракон сказал стерегущему дорогу: „Запах — запах человеческий!". (43) Спросил у стерегущего дорогу: „Как он идет по дороге?". Стерегущий дорогу сказал: „Каждый его шаг — один санг пути". — „Хлеб как ест?". Стерегущий дорогу сказал дракону: „Всякий раз при еде, сколько хлеба ни будь, съедает". — „Воду как пьет?" — „Реку выпивает вместе с илом".

(44) Поднялся юноша, вошел к дракону. Сказал дракону приветствие. Дракон сказал: „И вам мир". (45) Дракон сказал: „Если бы ты не сказал приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок мяса. Ты молод, было бы жалко". (46) Поднялся дракон, запарил плов в котле с сорока ушками, приготовил сорок пресных лепешек. Принес, поставил перед ним. Пока дракон взял один кусок, тот юноша съел все.

(47) Потом встали. Дракон захотел драться. Схватились. Вспахали (ногами) землю под один ман зерна. Пыль поднялась до колен. (48) Поразил (юноша) дракона. Дракон сделал усилие: „Встану-ка я!", — (юноша) снова его поразил. На этот раз (дракон) умер. (49) Тем драконом были

собраны в одном доме птицы. Богатырь вошел. Птицы заговорили. Эта говорит: „Меня не ешь, — та жирная, ее ешь“. Та говорит; „Ее съешь“. (50) Тогда (юноша) сказал: „Я вас не буду есть, всех вас я отпущу“. Вывел их всех, отпустил. (51) Потом спросил: „Где мой брат?“. Они сказали: „Твоего брата убил этот дракон“. (52) Взял (юноша) лекарство, приводящее в чувство, поднес к носу старшего брата, — его старший брат ожил. (53) Всех птиц они отпустили, достигли своих желаний.

№ 3

Записано от Исмаил-бая, 42 лет, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего эту сказку в сел. Зидди

Рассказчик нетвердо знал конец сказки и, видимо, несколько его скомкал и запутал. Так, здесь не говорится о причине вражды сестры к брату, не упоминается о лошади богатыря, отобранной у него после сражения и играющей некоторую роль в этой сказке.

Можно также отметить в данной сказке значительно бóльшую примесь таджикской речи, чем обычно, так как рассказчик очень хорошо знал таджикский язык.

(1) I poščobáča oy. Ínčĭš amír. I γayk, i žútaš apĭráxs. (2) I odám akŭsé^{y}l, i poščóĕ γáykĕ gĭránd avú. Poščóĕ γayk awóv: „I šártĭm ast. Nahíš qabŭ́l kŭnót, — vómĭšt“. (3) Awóv: „Čo šártịš ast — qabŭ́l kŭ́nomĭšt“. (4) Awóv: „Šártịm nahíš — γáyk-at žútaš i dáštĕ varót, t^{u}xóyot, čẹ̆ sárĕ tapákšĭnt wax^{i}nolúd kŭnót, úrot, nĭšónĕm dórot, kĕ vómĭšt“.

(5) Poščobáča qabŭ́l akŭ́n. Wazírĭsa awóv: „Γáyk-at žúta várot, dáštĕ t^{u}xóyot“. (6) Γáyk-at žútay wazír ažĭvár, avár dáštĭsa, axóxk t^{u}xóyot. (7) Kordš čẹ̆ bĭdón axáš, awóv: „Γayk-at žúta t^{u}xóyom“. (8) Γáyk-at žúta zor-zór aróyor. Wazír tịm aróy — ham kordš qayróqĕ tẹz akŭ́n, ham aróy. (9) Awóv: „It gŭdáktĕ čótĕ t^{u}xóyom?“. Zor-zór dŭ́tịĭč aróyor. (10) Wazír aγór, awẹ́n: „I kutčúǰa sĭtámĕm arás“. Gŭdáktĭsa awóv anĕ́: „Š^{u}mox nášaụt šá^{h}rĭsa — kutčúǰa t^{u}xóyom, čẹ̆ sárĕ pášmĕšĭnt nósom, wax^{i}nolúd kŭnóm, várom, dorróm“.

(11) Žúta-t γáykĕ akŭsé^{y}l dáštĕ, kútĕ anós, akúš, čáụtĭtĕ sárĕ pašm anós, wax^{i}nolúd akŭ́n, avár poščóĕ γáykĕ rítĭsa. Awóv: „Γáyk-at žúta at^{u}xóyem“. (12) Awóv: „Sart baǰó awẹ́s — atón nósomĭšt“. (13) Poščobáča a vĭyóra ašáụ, haftód qatórĕ ŭštŭ́r qịlĭ́ng avár, nĭkóxš akŭ́n, anós. Arúsĕ aǰáxor tịfór qatór askárĕ-pĕ, anósor, avvówor. Avvóụ kátĕš.

(14) Poščobáča xŭ́vnị awẹ́n — „Dŭ ǰanwárĕ čẹ̆ dástĕm apár“. (15) Fĭróñta ráxšĭn avú. Poščobáča wazírĭsa awóv: „Man taabír-ẹ̆ xob vir: čĕ dástĕm dŭ ǰanwárĕ apár“. (16) Awóvĭš: „Man taabír-ĕ xobt víromĭšt: naháx dŭ gŭdákĕ čẹ̆ dast apáror“. Awóv: „Tĭk xŭ́vnẹ̆ awẹ́nim: xur asán, raụšán avú, tĭk xíra avú — iš čox?“. (17) Wazír awóv: „Čẹ̆ xún-ẹ pŭ́stĕm gŭdár kŭn — wómĭšt, awóvẹm iš čox“. (18) Awóv: „Agŭdárẹm“. Wazír awóv: „Čox, — awóv — nahíš poščó dŭxtárx: i γŭm dástĕt tístẹ̆št, tĭk pártĕšt“. (19) Čétĕ poščobáča bĭsĭyór xafá avú. Awóv: „Iš mán-pĕ wafó ná-

karna vutáx!“. Awóv: „Γáyk-at žútay wáxnịm anós“. Bĭsĭyór xafá avú. (20) Čandón waxt adügár. Poščobáča xonadorí akün. Raftá-raftá dĭlsĭyó^{h} avú. (21) I métĭ avú, čẹ́ ínčĕ rítĕš i kanizák dáu̯kĕ-dáu̯kĕ anéž, poščobáčaĭsa awóv: „Ínčĕt kasál avú“. Iš awóv: „Xay, daríγ! Wazírĕ taabír-ĕ xob razg: inč čẹ dast atẹ́r“. (22) Γoyátĭ oy, nísp-ĕ rúzĭ ínčĭš amír. Awóv: „Xay, daríγ! Inč atẹ́r, žúta atẹ́r, γayk atẹ́r. Man naháu̯tĭtĕ wax^{i}n anós“. Sarš anós, anẹ́ž, atẹ́r, atẹ́r dáštĕ vek.

(23) Γáyk-at žúta dáštĕ amónor. Xórĭš awóv: „Mox dü ku šáĭmĭšt? Mírĭmĭšt dẹvấyzĕ!“. (24) Akóš awóv: „Sabáb-ẹ rĭzq man i kamoγülák tóšom, láksom dáštĕ vek, sịča dĕhóm — zóro sabáb-ẹ rĭzq mox vot!“. (25) Aǰáx, kamoγülák anós, fíkĕ vekš anós, atẹ́r dáštĕ vek. Ašáu̯ i yókay, sayd akün. Tịfór sịča-t alaaqqá adĕ́^{h}, awúr. (26) Xórĭsaš awóv anẹ́: „Vvou̯, mox nížim, tírim“. Anós xórĕš, anẹ́ž, atẹ́r dáštĕ vek.

(27) Ašáwor i yókay, i dášt-ẹ čúl-ẹ bĭyobónĕ vek. Aγóror — i tümán-ẹ sĭyó-ü torík yáxšĭ avú. (28) Xórĭsaš awóv: „Magár i manzíl vot naháx?“. Xórĭsaš awóv: „Tü naxtát nid, man šáwom, γórüm, wẹ́nüm — čox?“. (29) Ašáu̯, olám rot ašáu̯, awẹ́n — nazárĭsa šá^{h}rĕ ránkĕ yáxšĭ avu. Awóv: „Yo tánĭm parwardĭgór! I-m bĭzónot, wóvot: «Tü naháx poščobáčaĭšt!»“. (30) Awóv: „Ušt, sáram čok vówot — šáwom: iš xórĭm mírtĭšt dẹvaznóykĭ“. Aǰáx, ašáu̯.

(31) Awẹ́n — i qal’á. Darúnĕš atís, awẹ́n — qal’á xolí, hĭč čüks nẹsst. Ašáu̯, aγór, awẹ́n — aft čüwánĕ paláu̯ dam ĭktagí. (32) Ašáu̯, íkĭ kafgír anós — aft kafgírĕ. Tĭk sáršĭnt apüšón, anós paláu̯, xor rítĕš atẹ́r. (33) Xórĭsaš awóv: „Ašáyẹm — i qal’á xolí“. Xorš awóv: „Darúnš hĭč čüks noy?“. Awóv: „Na, hĭč čüks noy: xolíx“. (34) Xorš awóv: „Tü aǰáp gáptĕ dĕ́hĭšt, — awóv, — qal’á vot, kĕ darúnĕš čóttĕ xolí vútẹšt?“. Awóv: „Bowwárịk nákün — ǰax, šáĭmĭšt, γórim“.

(35) Aǰáxor, xórĕ-pĕš qal’áĭsa atẹ́ror, atísor. Xórĭsaš awóv: „Aná, níwoẹm qal’á xolí?“. (36) Ašáwor — aft čüwánĕ paláu̯ dam ĭktagí. Awóv: „Tau̯ xotịr nahčĕ́tịtĕm vurt oy“. (37) Xorš awóv: „Vvou̯, ídoka maslaxát ast. Iš qal’ák vot, hĭč waxt be odám nax. Vvou̯, man var, i yókay baǰó kün“. (38) Awóv: „Γor, man kut varóm?“. Awóv: „Vvou̯, čĭl xüǰraĕ darúnĕ dĕvár, yak man γúza wit sárĕm“. (39) Akóš awóv: „Nahíš kat sárĕ nüt agárd, «woy» náwovĭšt“. (40) X^{u}ač anẹ́ž, kord anós, ašáu̯, asán, dĕvár sáray awúšt. Awóv: „Iš qal’ák vot — be xodĭsá nax“.

(41) I zamónĭ awúšt, aγór — i xodĭsá paydó avú. Aγór — i tümán-ẹ sĭyó^{h} asán: tĭk aγór — i kabút tümán asán, tĭk aγór — i sabz tümán asán, tĭk aγór — i safẹ́t tümán asan. Aγór — čáu̯tĭtĕ sĭtám aft aspakí yáxšĭ avú. (42) Awóvẹšt: „Íštịt čo karáx or? Nahíš qal’áe sohíb or!“. Aγóror, arásor, darwóza apẹ́^{y}nor, atís. Úxštĭč bad-barobár awẹ́sor. Iš níwẹs. (43) Úxštĭč adáwor, áwĕ qültúqĕ atís. Avárorš čẹ qültúqš, táxtĕ sárĕ anídon. Awóv: „An-nahíš kátta-šĭnt vutáx!“. (44) Íĭš adáu̯, dástop anós, awídš. Awóv: „Dau̯, oč xaš!“. (45) Iš anẹ́ž čẹ darwóza véskĕ. Ax čẹ darwózay sar adĕ́^{h}š — sarš apár, atẹ́r. (46) Čétẹ tĭk i ánĕš aǰáx, anẹ́ž. Ítĕ tĭm adĕ́^{h}, sarš apár. Tĭk i ánĕš anẹ́ž — tĭk ítĕ tĭm adĕ́^{h}, sarš apár. (47) Úxštĭtĕš nahí ránkĕ adĕ́^{h}, sarš

aparrón. Čétě káttašĭnt awóv: „Ey, íštĭt anéžor, paláu̯ ax^uár!". (48) X^uatš qa'rš akū́n, čę ǰógaš aǰáx. Naháu̯ ránkĕ čę raxš xau̯l anéž — osmón kūrák akū́n. (49) Ítě tim adé^h, sarš apár. Awés, aγór — Déw-ę Af-Sár! Aft sarš anós pokĭzá.

(50) Ašáu̯, awóv xórĭsaš: „Xotírǰa'm akū́nim qal'á — vvou̯, niž". Xorš anéž rítěš. Aγór — áftĭtĭš t^uxásta. (51) Awóv: „Xor-ú, itón maslaxát čox?". Xorš awóv: „Čó kĕ xap rezogít xóhtĭšt — naháx kün: man i mū́št-ę par". (52) Awóv: „Man, — pĭráu̯, — tĭk šĭkórĭsa nížomĭšt, tiróm — tü nahíš qal'á boní kün!". X^uač anéž, atér šĭkórĭsa, xorš qal'áě amón.

(53) Ašáu̯, awén: dü ǰundorákĭ. Anósšĭnt. Íĭš ba zabón avvóu̯, awóv: „Man šerbáčaim". (54) Awóv: „Mán-pě qarobĕyát künĭšt, tü-k šerbáča vu?". Awóv: „Hom̃!". (55) Awóv: „Iš čot vútęšt?". — „Iš xórĭm vútěšt". (56) Awóv: „Iš tim γuš kū́ntęšt man-táu̯ qáu̯lě?". Awóv: „Hom̃". — „Man sárě mónomĭšt, ū́fsüm — tu̯ qaloūrím kün".

(57) I wáxtĭ avú, i bülákĭ askár ašáu̯ qal'áě sárě. Aγóror — i za'íf. (58) Awóvor: „Tü čo kará za'ífĭšt?". Awóv: „I poščóě γáykim, i bahodū́r akóm ast". Awóv: „Š^umox čo kará odámĭšt?". (59) Awóvor: „Falón poščóě odámš om". Awóv: „Čúwat dáště maxtál avútě?". (60) Awóvor: „Nahíš qal'áy Déw-ę Af-Sár oy. Mox avvóyim, nahítě xěpár nósim, — falón poščóě mamlakátš nahíš Déw-ę Af-Sár ax^uáręšt xĭróǰ. Mox xĭróǰ awúrim, bĭsĭyór čükáyrĭmĭšt". (61) Awóv: „Náčükayr^it — Déw-ę Af-Sárě akóm at^uxóy. Šau̯t, poščóĭsa xěpár vort, wovt: «Déw-ę Af-Sárě falón bahodū́r t^uxásta». Laškár künót, vvówot, akóyěm t^uxóyot — man naháu̯ poščóě vómĭšt".

(62) Avvówor, poščóě xěpár at^efáror. Poščó aǰáb wáxtě xūš avú. (63) Awóv: „Laškárě xěpár t^efort! Fĭróñta čę laškárě póda nápĭraxsot!". (64) Fĭróñta anéž, atér, ašáu̯ qal'áě děvárě. (65) Γáykĭsa awóvor: „Akót kum rótě šĭkórě atér?". Awóv: „Nahíš rótě vek šĭkórě atér". (66) Awóvor: „Agár šáyim, akóět t^uxoím — nahíš poščóě vešt?". Awóv: „Vómĭšt".

(67) Anéžor, atér. Ašáwor i šĭkorgáhě, aγóror — nĭpístax. Šerbáča vĭrótĭsaš awóvor: „Iš kax?". Awóv: „Akómx". (68) Awóvor: „Γüráyš — mox gap ast". Awóv: „Čo gápšĭnt ast? Mán-pě dě^ht!". (69) Awóvor: „Tü bačáĭšt, tá-pě münosíbě gap nesst". Awóv: „Čo gápšĭnt ast, dě^ht mán-pě". (70) Awóvor: „Mox akóět vántĭmĭšt, várim". Awóv: „Ta čófĭk man ǰasád xast — návastš künĭšt". (71) Awóvor: „Čüké? Tü x^uat maydaák — gápĭt kátta. Γüráyš akóět — dám-ę tíγět güdayrónĭmĭšt". (72) Awóv: „Čę dast čok vvóu̯tĭšt — künt". Gápě nítis, γuš níkün. (73) Awóv: „Man šart ast. Šártěm baǰóy ur* — akóěm γüráyšomĭšt. Šártěm nahíš: nahít bĭdónĕ kómšĭnt pahlawón vut, naháě-pěšĭnt bĭdón nósomĭšt. Agár adě^htim — akóěm γüráyšomĭšt". (74) Awóvor: „Obadón!". (75) Awóvor: „Nahít pahlawóně-pě ǰax, bĭdón nos". (76) Ax čau̯ néma, iš čin néma aǰáxor, bĭdón anós maydóně. Atísor, bĭdóně čangól ba čangól avór, atís. (77) Laškár awóv: „Pū́llakě aǰálaš rásta vutáx". I γüm zur aděhór, tĭk yalá akū́n. (78) Tĭk

* Вм. urt. (*Ред.*).

i daf'á ašáwor, maydón at^{e}fár, avvówor, adé^{h} čangól. Bačaák nahávě zur adé^{h} — káttay děmóγtě vekš wax^{i}n avvóu̯. (79) Awóvor: „Čo kará zót-ĭ baló?". Awóvor: „Čětě gap pürs — kay zodx?". (80) Awóv: „Man hĭč zótěm náγ^{i}rivomĭšt". Awóvor: „Watánt kux?". Awóv: „Watáněm tịm nesst". (81) Awóvor: „Hĭč mamlakát büdán γ^{i}rívĭšt?". Awóv: „Áslo čę ku vuákěm náγ^{i}rivomĭšt". (82) Awóvor: „Magám tü sěx̣rxóm vu? Tü x^{u}at maydaák". Awovór: „Tü zúr-ĭšt yo akót?". (83) Awóv: „ʿÚmrěm na güštíněm nóta, na ǰang ĭktá, na pahlawoním γ^{i}rívomĭšt. Akóĭm i Dęw-ę Af-Sár t^{u}xásta, aft šá^{h}rě ba bozórě nóta". (84) Awóvor: „Tü nahíš gap razg děhĭšt yo mox γŭrda čükayrónĭšt?". Awóv: „Man š^{u}mox γŭrda náčükayronomĭšt". Awóv: „Agár pahlawón vot — ǰaxt, bĭdón nósim, agár ǰangkará vot — ǰaxt, ǰang küním!". (85) Awóvor: „Nahít odámě tü-k aděhę — šaš moh oy kasál xoy. Áně odámě-pě nósĭšt?". (86) Awóv: „Kómšĭnt čę hámmaě zur vut, — naháě-pě nósomĭšt". Awóvor: „Nahít askárě bĭdóněš nou̯mĭdá pahlawón ast. Nahítě-pě nos". (87) Nahíš awóv aně: „Man xüb nou̯midá pahlawón. Ay^{i}b nęsst, man nahít güdákě-pě nósak farmóytęšt?". (88) Awóvor: „Náhě güdákě adéhę zamíně, dárau̯ sar süxóyĭmĭšt — awózš i yókay nárasot, hič čükčě* gap mox nárasontęšt". (89) Adáwor, maydóně atísor, čangól ba čangól avór. Bačaák dástěš axáš, adé^{h} pahlawóně sárě püšt. Iš čanór ránkě atĭráš pahlawón tákě vek. (90) Askárě xoy-fęγón avú. Awóvor: „Pahlawóně at^{u}xóy!". Áně mĭltịq ažĭvár, yakbóra talotúp avú. (91) Naxpĭráu̯ ǰang akünór, wax^{i}n zónkě asán. Taγmín pansád odáměš t^{u}xast oy.

(92) Yakborá bačaák tir ax^{u}ár. Ašáu̯, atĭráš akóě sárě nütš. Akóš apárr, aγürós. Awóv: „Ha, čo gap ast-o?". (93) Awóv: „Man adé^{h}, yaradór akün — tau̯ qásdě kúšĭx". — „Xay, daríγ! Man ba waxt xabardór ču níküni? Ark čę dast tórtax!". (94) Aǰáx, daráu̯ áspě vóra avú. Iš tịm dü xšáp-at dü mẹtĭ ǰang akün. (95) Iš tịm tir ax^{u}ár. Ašáu̯, atĭráš naháu̯ vĭrótě sárě nütš. Kordš, áspěš, kamóněš anósor. Áně maslax̣átě atísor, awóv: „T^{u}xóyĭmĭšt!". (96) Awóv: „Naš-t^{u}xóim — naxpít varím". Naxpĭráu̯ anósor — na huš, na γuš. (97) Pahlawóně mŭrtaě-pě dŭtĭĭtěš vor akünór. Áváror qal'áĭsa, qal'áě děvárě awúr. (98) Ĭĭ atís qal'áě darúně, xórěš xěpár akünór: „Akóět awúrim". Awóv: „Žĭndáš awúrtě yo mŭrta?". Awóvor: „Mŭrta". (99) Awóv: „Xüb! Agár mŭrta vot, ruparúš künt!". (100) Atísor, xórěš ažĭvár. Awóvor xórĭsaš: „Iš mŭrtax yo zĭndáx?". Awóv: „Dürúγ küntęštịm — zĭndáx". (101) Awóvor: „Čótěš küním, mírtĭšt?". Awóv: „Ítě kosxoná-ę čášměš kou̯t, namák wẹt, kě γut mirót". (102) Avvóu̯, aγór, awóv aně: „I šütŭr-ě nor virt, vóraš künt, vort, Dayró-ę Pánǰě vek pártou̯".

(103) Ašáwor, i šütŭr-ě nor avíror, awúr. Naháě mŭrtay vor akünór, aváror i dáště. (104) I sau̯dogárĭ avvóu̯ čę rit. Nah^{u}át vor awúror, aníd. (105) Awóvor: „Čof mẹt ba'd rasímĭšt dayróě lápě?". Sau̯dogár awóv: „Ponzdá ruz ba'd". (106) Awóvor: „Mox i šart ast". Awóv: „Čo šártšĭnt

* Вм. hič čŭksě. (*Ред.*).

ast?". (107) Awóv: „Šart mox nahíš — nahít műrtay var, Dayró-ę̄ Pánǰē vek pártou̯. Ī xᵘat mox xamrá-ī tü, nahítē vort, pártou̯t Dayró-ę̄ Pánǰē vek".

(108) Aǰáxor, vor akűn. I čę̄tīt, i čáu̯tīt — dűtīīč ašáwor, atę́r. Ašáwor, i manzílē vor awúr. (109) Korwonboší awóv: „Man züwórtomīšt". Íīš awóv: „Agár tü züwórt, man tau̯ tühmáť künomíšt — nahíš hamráhēm atᵘ-xóy". (110) Īš nočór avú, tīk aǰáxor, vor akűn, anę́ž, atę́r.

(111) Ašáwor dayróē lápē. Nahᵘát dayróē lápē xīrgá adēhór, aníd. Awóvor: „Ítē ītón čorá-ī partoftánš wę̄ním". (112) Fīróñta ráxšīn avú. Avárorš, apártoworš ópē vek. I čę̄ póda anós, i čę̄ das. (113) Op anósš, atę́r. Olám dayró avárš.

(114) I kampirákē žúta obí vútax oy. Nax kampirák ópē lápē aróīšt, aníd. Ímmay róyta xoy — γűrdotš kur vútay īyór. (115) Awę́n — op i műrta ažīvár. Adáu̯, anós, awóv: „Nahíš man žútax!". Anós, čapón apártou̯ sárē vekš, aróy. Awóv: „Nahíš man žútax!".

(116) I mę́tī oy — Xoǰá-ę̄ Xīzīr avvóu̯, yáxšī avú. Awóv: „Ču róīšt?". Awóv: „I žútaīm oy — ópēš avár". (117) Awóv: „Čę̄ sárē tákēš γīrę́k nos; man düᶓó künomīšt — zīndá vot!". Ax γīrę́k anós. Düᶓó ažóy, küf akűn γīrę́kē vek. Ax zīndá avú. (118) Kampír aγór: „Man žúta nax!". Kampírīsa awóv: „Vvou̯ — tü ba ǰóy-ę̄ modárę̄m".

(119) Nahčáwoka dűtīīč anę́žor, atę́r. Ašáwor i šáʰrē. Kúčaēš atísor. (120) Ašáu̯, kalandarí akűn: „Ozüqá vírim — kampírē-pē čę̄ dę̄vaznóykē halóq vímīšt". (121) Ašáu̯, atís, kalandarí akűn, pűl-ī bīsīyórē avír. A vīyóra kampírē rítē atís. Awóvš: „Īš šaʰr — xüb šaʰr vútax: musofirparwár vutáx. Pűl-ī bīsīyórę̄m atᵉfáror". (122) Kampír awóv: „I ránkē xüb odámtē vot, — i bozór ánē nídim, zoró i xárē pül vírim". It bozórē tīm anídor. (123) Tīk anę́ž, in-núr kalandarí akűn. Tīk pűl-ī bīsīyórš atᵉfáror. (124) Azüwórt, atís, awóv: „I xárē pül atᵉfáror. Fīróñta nížim, i xárē čę̄ bozór nósim". (125) Kampírakē awóv: „Ta vóra küním". Kampír awóv: „Man xáqqē nahípētī ranǰ axášę̄!". Kampírē xárē vóra akűn. Anę́žor, atę́r.

(126) Tīráy xšáp-at tīráy mę́tī rot ašáwor. Kampírīsa awóv: „Qaríp mamlakátē mox arásim". Awóv: „Man i xüb xűvnę̄m wę́ta — kóškē vīrótīm zīndá vot!". (127) Aǰáxor tīk nísp-ī xšápē, kampírē vóra akűn, anę́ž, atę́r. Ašáwor i yókay. Šütüraki bīsīyórē-šīnt woxúrd avú. (128) Awóvor: „Način mamlakátēt hič xēpár ast — kay dastīx?". (129) Korwonboší awóv: „Ču pürsíšt čę̄ mamlakátē, i kampírēt vóra īktá i xárē-pē?". (130) Awóv: „I xórīm Dę́w-ę̄ Af-Sárē dástē xoy — naxčáwē pűrsomīšt". (131) Awóvor: „Šau̯, xüb xēpár vütá! Čof sol ast xórē vírē tᵉfárīšt?". Awóv: „Taγmín panǰ sol ast, vírē tᵉfárę̄m". (132) Korwonboší dar xašm avú. Awóvor: „Ítē vántak darkór — düzd vütáx, dürúγ awóv". Awę́sor, avánt.

(133) Kampirák dód-ü bedód akűn. (134) Awóv: „Nahíš man žútax panǰ sol oy kasál vutáx: ítē máγzę̄ sárēš kamx. Čok awóv — wóvtę̄št, tírē vut. Nahpīráu̯ kasál avú panǰ sólē darúnēš, har xšáp-at har mę̄t i γüm mánaxš avántīmīšt".

(135) Awóvor: „Čẹ Dẹ́w-ẹ̆ Af-Sárĕ i dalíl gap dĕhĕšẹ̆št* kĕ xalós vu?“. (136) Awóv: „Š^{u}mox gap pŭrst — man wom“. (137) Awóvor: „Čẹ Déw-ẹ̆ Af-Sárĕ x̣álĕt čox xĕpár ast?“. (138) Awóv: „Nahít žútay man pĕnáyštam; nahítĕk kówakĕ avvówẹm, nahíš ša^{h}r gap talotúp xoy. Íĭsa apŭ́rsẹm: «Nahíš ša^{h}r talotúp čux?». Awóv: «Dẹ́w-ẹ̆ Af-Sárĕšĭnt t^{u}xásta falón poščobáčay žútay»“. (139) Kampírĭsa awóvor: „Agár taụ xotị́r nívẹ̆št, mox ṇahíš žútayt at^{u}xóyĭmĭšt“. (140) Awóv: „Čuké?“. Awóv: „Iš rahakí vot, čukĕ Dẹ́w-ĕ Af-Sárĕ qal’áĕ pŭ́rsĕšt?“. (141) Awóv: „I gŭnó^u akŭ́n — man i kampírĕ mŭslím š^{u}mox xáqqĕ dŭ^{ɛ}ó kŭ́nomĭšt“. (142) Awóvor kampírĭsa: „Mox gap ast: nahít rótĕt kaxk woxúrd avú, námonĭš žútayt gápĕ dĕ^h, čúkĕ askár-ŭ laškár hámmaš Dẹ́w-ẹ̆ Af-Sárĕk or“. (143) Kampír rŭxsát anós, ašáwor, atẹ́r.

(144) Ašáwor, i manzílĕ arásor. Sahlakák gŭmón akŭ́n, awóv: „Qaríp rásta vẹm“. Kampír-očáĭsaš awóv: „Qaríp gŭmón rástom“. (145) Awóv: „Čo dalíl kŭníšt?“. (146) Awóv: „Naháụ ǰogáxtĕ vek lakst óĭm. Naháụtĭtĕ γúrdam γarm vútẹ̆št, wómĭšt: «Nahíš man lakstagí ǰogáx vant!»“. (147) Očáš awóv: „Hĭč taγmínt íkta oy?“. (148) Awóv: „Hom, naháụ čašmáĭ lápĕ mẹ́tĭk ǰang akŭ́nĭmĭšt, áspĕm avárĭmĭšt čašmáĕ op at^{e}fár“. Awóv: „Nahít čašmáẹ̆ lápĕ vĭrótĕm tir rast oy. Xórĭm bŭ́rǰĕš pašaroníš akŭ́ntẹ̆št“. (149) Awóv kampír: „Man i pŭ́rsomĭšt — tŭ gap nádĕ^h“. Awóv: „Xŭb, man gap nádĕhomĭšt, tŭ čẹ̆ i pŭrs“.

(150) I odám woxúrd avú. Kampír awóv: „Nahít rótĕ hĭč čašmáĭ ast?“. (151) Awóv: „I čašmá ast, lápĕš i kasalí žúta-t i γayk“. Awóv: „Íč-či nósošt čẹ̆ xarakí, aspakí?“. (152) Awóv: „Dŭ tangá čẹ̆ áspẹ̆ nósošt, i tangá čẹ̆ xárĕ nósošt“. (153) Awóv: „An-nahíš man xór-at vĭrót vútor“. Ašáwor, yáxšĭ avú. Aγór — dar woqịán dŭ odámĕ ast čašmáĕ lápĕ. (154) Očáĭsaš awóv: „Naháxtĭt man xór-at vĭrót or“. Ašáwor, arás čašmáĕ lápĕ. (155) Xórĕš abĭzónš. Aǰáx, čẹ̆ rítĕš róyakĕ avvóụ. (156) Žúta awóv: „Vĭrótĭm kux?“. Awóv: „Vĭrótĭt kasál“. (157) Aníd vĭrótĕ sartákĕš, aróy. Vĭrótš behúš vútax.

(158) Kampír awóv: „Naháx muysafét vvówot, dŭ^{ɛ}ó kŭnót, mox «omín» wóim — sax̣x̣át vútẹ̆št!“. Aγóror — muysafét avvóụ. (159) Awóv: „Tŭ čo kará kampír-ĭšt? Kuk šáwomĭšt, taụ róyak ast“. (160) Awóv: „Man pĭšónĕm naháụ ránkĕ vutáx: kuk šáwomĭšt — γám-at dárdĕ woxụ́rd vum“. Awóv: „Tŭ dŭ^{ɛ}ó kŭn, man «omín» wóvom: nahítĕ dárdĕ xŭdó šĭfó t^{e}farót!“. (161) Awóv: „Ur, i mŭ́št-ẹ̆ γịrẹ́k t^{e}far — man dŭ^{ɛ}ó kŭnóm naháĕ vek. Tŭ sárĕ vek čoš“. (162) Γĭrẹ́k anós, sárẹ̆ vek ačóš — apárr, aǰáx. Awóv: „Aǰáb man ŭ́fta vútaĭm!“. (163) Awóvor: „Ŭ́fsakĕ čot íkta oy? Tŭ panǰ sol oy — kasál oy“. Kampír awóv: „Ĭtón maslax̣át čox? Hámma mox sax̣x̣át avẹ́m. Maslax̣áti — i yokáyĭsa tírak kŭ́ním“.

(164) Awóv vĭrótĭsaš: „Čẹ̆ qal’áĕ xĕpár ast?“. Awóv: „Ič xĕpárĕm nẹsst“. (165) Kátta akóš aǰáx, ašáụ qal’áy, xĕpár anós. Aγór — hĭč čŭks nẹsst, qal’á xolíx. (166) Azŭwórt, ašáụ naháụtĭtĕ rítĕ. Awóv: „Hĭč čŭks nẹsst“. Aǰáxor, rawoná avú qal’áĭsa.

* Вм. dĕhĕšt. (*Ред.*).

(167) Ašáwor, atís qal'áě. Awóvor: „Maslaxát čox?". — „Nahít qal'áě káttě vek lakst, wẹnt — hĭč čízě vírtẹšt?". (168) Ašáu̯, káttě vek akówor. Xóršĭnt awóv: „Man kátě kŭnčě i xúd-ẹ̆ tĭlló tákě ĭkt oy". (169) Awóvor: „J̌ax, tis, zóro montagí ǰogáh vir". Aǰáx, atís, akóu̯. (170) Awóv: „Nahí-šoka kou̯t! Naxtátěm i xúd-ẹ̆ tĭlló tákě ĭkt oy". (171) Atísor, akóu̯, tĭlló avír. Awóvor: „Čof mẹtĭ au̯qót mox vútẹ̆št".

(172) Kátta akóš awóv: „Sof i ránkě mẹt nadŭgórtẹ̆št. Vvou̯t, tat mas-laxát kŭním! Man i néma ǰawób t^e^fort — zóro šáwom š^u^mox xotị̆r i čízě vírom, úrom — i sabáb-ẹ̆ ruzgŭdaroní mox vot". (173) Kampír-at γayk awóvor: „Maslaxát vĭrótě-pě — ax sardorí mox kŭnót, kě tanhó qal'áě kě ruz mox gŭdarót, nékĭ zĭnhór: iporá dur nátir, tĭk mox darráu̯ xěpár nos". (174) Awóv: „Vĭrótě áspěm urt, tŭγrí kŭnt. Man nahítě vóra vó-mĭšt, nížom, tiróm". (175) Kampír awóv: „Tat i xosĭyát ast. Man i korna-moyít kŭnóm". Awóv: „Čo kornamoyím kŭnĭšt?". — (176) „Čě xórě sárě dĭráwět nos, čẹ̆ vĭrótě bŭrútět nos: kom mẹ́tĭk arkt ba tang avú, nahíš-tět olówě nŭt pártou̯ — áxtĭt xozị̆r vímĭšt". Vóra avú, anẹ́ž, atẹ́r, ašáu̯.

(177) Ašáu̯ i dáště. I odámš woxúrd avú. (178) Awóv: „Ba qarĭbí i manzílě rasómĭšt yo na?". Awóv: „Aspt γ^i^rívětĭšt: dŭ qamǯíně saxtár dě^h^, x^u^ápět manzílĭsa nósĭšt". (179) Šax akŭ́n, dŭ kamǯíně adě́^h^š. Naxpĭráu̯ anẹ́ž, rawón avú.

(180) Kámakak waxt adŭgár — i payst yáxšĭ avú. Ašáu̯, awẹ́n — i kam-pír i káppa čĭntị̆r nĭ́sstax. (181) Awóv: „Oy, kampír, man ǰogá^h^ t^e^far". Awóv: „X^u^ápět ǰogá^h^ ast, áspět na!". Awóv: „Čom t^e^farĭ́št, ǰogá^h^ t^e^fárom?". (182) Awóv: „Dŭ tĭllóě t^e^fáromĭšt". Awóv: „Dŭ tĭllóě-pě ǰogá^h^ nát^e^faro-mĭšt". (183) Awóv: „Čok dĭlt xohót — t^e^fáromĭšt". Awóv: „Dŭ tĭlló x^u^ápěm, tị̆fór tĭlló áspěm — ŭxš tĭlló t^e^fáromĭšt". (184) Awóv: „Wẹs!". Awẹ́šš čẹ̆ áspě sar, áspě zinš akán, áspěš ǰŭl akŭ́n. (185) Awóv: „Ur, ŭxš tĭllóě t^e^far!". Axáš, ŭxš tĭllóě at^e^fár čẹ̆ bŭγŭ́ntš. (186) A vĭyóra nahwát aníd. Kam-pír ób-ŭ óǯěš akŭ́n.* Dŭ́tị̆ǯ ax^u^áror, aníd. (187) Awóv: „Nahít šá^h^rě qaríp avvówẹm?". Awóv: „Nim sang — i dámakĭ šáwĭšt".

(188) Fĭróñta ráxšĭn avú. Aǰáxor, áspě zin akŭ́n. Kampír awóv: „Man tị̆m šáwomĭšt šá^h^rě: poščóě ínčě žúta vúta oy — wẹ́nakěš naẹ́ta óĭm". (189) Aǰáxor, áspě vóra avór, amón, atẹ́r. Ašáwor šá^h^rě. (190) Kampír awóv: „Tŭ bačaxóndẹ̆m. Dŭ tĭlló t^e^fáromĭšt, wẹs, mawízẹ̆m xị̆rín, sayn, la'lí kŭnóm!". (191) Dŭ́tị̆č la'lí tayór akŭnór. Dŭ́tị̆č aft la'lí akŭnór. Ané-žor, kúča vek rawoná avór. Ašáwor árkě děvárě. (192) Čẹ̆ poščóě odámtě darráu̯ soxẹ̆bšĭnt avór, čẹ̆ darwózay děvárě. Darráu̯ žúta avároṛ, bandíš akŭ́n, kampírě tị̆m bandí akŭ́n. (193) Kampír awóv: „Man návort — man i kĭrokáš-ĭm. Nahíš awóv: «Var, man qal'á nĭšón dor!». Awúrẹmš, nĭšón adórš".

(194) Fĭróñta saxár avú. Poščóě inč awóv: „Naháu̯ bandí mánĭsa nĭšón dort". Ažĭváror̃š čẹ̆ bandixoná, aváror̃š. (195) Xorš awóv: „Xŭb aγ^i^rívẹm — nahíš man akó vutáx!". Poščóĭsa awóv: „Tŭ nahítě sarĭšta kŭn, kě γut man

* Cp. т. ób-u óšašro kard.

tá-pĕ inč vom". (196) — „Pĭráu̯, tĭk jallódĕ «xoy» woft!". Jallódĕ „xoy" awóvor.

(197) Žúta awẹ́n: „Árkẹ̆m ba tang avvóu̯". Naháx sárĕ paš^{i}m, bŭrútš olówĕ nŭ́tĕšĭnt apártou̯. (198) Dárrau̯ ax dŭ — xór-at vĭrótịš xozịr avór. Nahpĭráu̯ adĕhór — wax^{i}n juybór avú. (199) Mardúm hámma apĭráyžor. Askár avvóu̯. Askára t^{u}xastagíša at^{u}xóyor, pĭrayžtagíyaš anẹ́ž, apĭráyž.

(200) Atísor, qal'á soxẹ́b avú. Poščóĕ tịm at^{u}xóy. (201) Xorš ajáx akóĕ rítĕš, aróy, awóv: „Man — i mŭ́št-ẹ̆ par, čẹ̆ dástẹ̆m na bad vvóu̯tẹ̆št, na nik". Bĭsĭyór aróy. (202) Žútaĕ raxm avvóu̯. Awóv: „Čẹ̆ gŭnó^{h}š dŭgárom". (203) Iš ajáx, bĭsĭyór xŭrsánd avú. Awóv: „Jáxom, ób-ŭ oš kŭnóm akóĕ xotịrĕš". (204) Ajáx, oč akŭ́n, awúr, akóĕ rítĕš amón. Akóš awóv: „Yózŭm". (205) Maydá xórakĭš nímonš. Awóv: „Man yózŭm kĕ tŭ". (206) Ayóz, anós, ráxĕ akŭ́n, agárd, atẹ́r, amír. Žúta kátta xórĭsaš awóv: „Tịm dĭlsĭyó^{h} vutáx móx-pĕ?". At^{u}xóyorš.

(207) A vĭyóra anídor qal'áy. A fĭróñta i gadó avvóu̯ kat dĕvárĕšĭnt. (208) Awóv: „O bobó, tŭ čo matlábĕ vvóu̯taĭšt?". — „Man i gadó odám". Awóv: „Tŭ čẹ̆ ku vẹšt — rázgĕš wov!". (209) Awóv: „Man rázgĕš wom — falón poščó óĭm. Гáyk-at žútaĕm ažĭvárẹm, at^{u}xóy i ínčĕ xotịr. Kĕ čẹ̆ ínčĕ tịm baraká nıvirĕm: atĭráyš, amír. Naháu̯ žúta-t γáykĕ fĭrókĕ anẹ́žẹm, atẹ́r".

(210) Awóv: „Naháu̯ γáyk-at žútat zindá vant — bĭzónĭšĭnt?". „Albát, — awóv, — bĭzónomĭšĭnt!". (211) — „Žútat čo nĭšóna oyš?". Awóv: „Žútaẹ̆m árkaĕš panjára oy". (212) Awóv: „Mardúmĕ ja'm kŭnómĭšt, lŭč kŭnóm, nĭšón doróm". Ajáx, mardúmĕ ja'm akŭ́n, awúr. (213) Čẹ̆ i lap lŭč akŭ́n, fĭ́ktĕšĭnt aγór. Awóv: „Hĭč nĭšóna níviri, bobó?". (214) Awóv: „Man žútay nĭšóna ítĭtĕ navutáx!". Awóv: „Man tịm lŭč kŭnóm, fĭ́kĕmt dorómt?". (215) Awóv: „Tŭ fĭk lŭč nákŭn: beodobí vútẹ̆št". Žúta ajáx, lŭčš akŭ́n, adór fĭ́kĕš. (216) Muysafét aγór, awẹ́n: „Man žútay nĭšónax!". Yak soátĕ „wax" awóv, húšịš atẹ́r. (217) Húšịšk avvóu̯, dŭ́tịĭč yak dịgárĕ káma anósor, aróy. „Čĕtĕ, — awóv, — poščoí tau̯ xaqq: man mŭródịm, maxsádịm nahípĕtĭ xoy". (218) Dŭ́tịĭč nahwátĕ ĭyór, ba mŭród-ŭ maxsád arásor. Áxtĭt nahwátĕ ĭyór, mox amónim, avvóu̯.

№ 3

(1) Был один царский сын. Жена его умерла. Остались у него дочь и сын. (2) Послал человека, стал сватать дочь одного царя. Дочь царя сказала: „У меня есть условие. Если он его примет, я буду принадлежать ему". (3) (Царский сын) сказал: „Какое бы условие ни было у нее, я согласен". (4) Сказала: „Мое условие таково — дочь и сына пусть отведет в степь, убьет; волосы с их головы пусть выпачкает в крови, принесет, покажет мне, тогда я буду принадлежать ему".

(5) Царский сын согласился. Сказал везиру: „Отведите дочь и сына, убейте в степи". (6) Везир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить. (7) Вытащил свой нож из-за пояса, сказал: „Убью я девочку и мальчика". (8) Девочка и мальчик горько заплакали. Везир тоже запла-

кал, — и нож на оселке точил, и плакал. (9) Сказал он: „Как я убью этих детей?“. Горько, горько оба плакали. (10) Везир посмотрел, увидел (скавал себе): „Сзади ко мне подбежал щенок“. Сказал детям: „Не ходите вы в город — я убью щенка, возьму у вас с головы волосы, выпачкаю в крови, отнесу, покажу“.

(11) Послал девочку и мальчика в степь, взял собаку, убил, взял у детей с головы волосы, выпачкал в крови, отнес к дочери царя. Сказал: „Девочку и мальчика я убил“. (12) Сказал (царский сын): „Вот условие выполнено, теперь я женюсь“. (13) Царский сын в тот вечер пошел, отвез вено на семидесяти верблюдах, совершил брачный обряд, женился. Пошли к невесте с четырьмя рядами войска, взяли невесту, пришли. Прибыл (царский сын) домой.

(14) Увидел царский сын сон: — „Две охотничьих птицы вылетели у меня из рук“. (15) На другой день рассвело. Царский сын сказал везиру: „Истолкуй мне сон: у меня из рук вылетели две охотничьих птицы“. (16) Сказал он ему: „Я найду толкование твоего сна: то двое детей, (что) вылетели из рук“. Сказал: „Еще сон я видел: взошло солнце, стало светло, а потом снова стемнело, — что это?“. (17) Везир сказал: „Пощади мою жизнь, (тогда) скажу, что это значит“. (18) (Царский сын) сказал: „Я простил“. Везир сказал: „Что это? — сказал он, — это дочь царя, (которую ты взял): войдет к тебе в руки и снова улетит“. (19) От этого царский сын опечалился. Сказал: „Она мне не была верной“. Сказал: „Кровь моего сына и дочери отомстила мне“. Очень опечалился. (20) Прошло некоторое время. Царский сын пребывал дома. Постепенно он загрустил. (21) Однажды к нему выбежала служанка от его жены, сказала царскому сыну: „Твоя жена заболела“. Он сказал: „О горе! Толкование сна везиром верно: жена ушла из рук“. (22) И совсем немного спустя, в полдень, его жена умерла. Сказал: „О горе! Ушла жена, ушел сын, ушла дочь. Кровь их на мне“. Один-одинешенек вышел, пошел в степь.

(23) Девочка и мальчик остались в степи. Сестра сказала: „Куда мы двое пойдем? Умрем мы с голоду“. (24) Ее старший брат сказал: „Для (добывания) пищи я выстрогаю лук, похожу по степи, буду бить воробьев для нашего пропитания“. (25) Поднялся, взял лук, взял его на плечо, пошел в степь. Пошел в одно место, охотился. Четырех воробьев и одну сороку убил, принес. (26) Сказал своей сестре: „Давай выйдем, пойдем“. Взял свою сестру, вышел, пошел в степь.

(27) Пошли они в одно место, в безводную пустынную степь. Видят — показался черный, темный туман. (28) Сказал своей сестре: „Не жилье ли это?“. Сказал своей сестре: „Ты здесь сиди, я пойду, посмотрю, что это?“. (29) Пошел, прошел много пути; посмотрел — показалось ему что-то похожее на город. Сказал: „О боже! Если кто-нибудь меня узнает, скажет: «Ты тот самый царский сын»“. (30) Сказал: „Постой, что бы со мной ни случилось, я пойду: моя сестра умирает с голоду“. Встал, пошел.

(31) Увидел — какая-то крепость. Вошел внутрь, посмотрел — крепость пустая, никого нет. Пошел, посмотрел, видит — в семи котлах запарен плов. (32) Пошел, взял по одной шумовке (из каждого котла) — семь шумовок. Опять закрыл котлы, взяз плов, пошел к сестре. (33) Сказал своей сестре: „Я ходил — крепость пустая". Сестра спросила: „Внутри никого не было?". Сказал: „Нет, никого не было, пустая". (34) Сестра его сказала: „Ты говоришь удивительные слова, — сказала она, — если это крепость, то как же внутри она пустая?". Сказал: „Если не веришь, встань, пойдем, посмотрим".

(35) Встали они, пошли с сестрой в крепость, вошли. Сказал своей сестре: „Вот, не говорил ли я, что крепость пустая?". (36) Пошли — в семи котлах запарен плов. Сказал: „Для тебя я приносил из этих вот котлов". (37) Сестра сказала: „Постой, здесь нужно посоветоваться. Если это крепость, то она никогда не бывает без людей. Уведи-ка меня, спрячь куда-нибудь". (38) Сказал: „Посмотри, куда я тебя поведу?". Сказала: „Давай, проведи меня внутрь сорока комнат, высыпь на меня один ман хлопка".* (39) Брат ей сказал: „Если этот дом обвалится (тебе) на голову, не кричи «ой»". (40) Сам он вышел, взял нож, пошел, поднялся вверх, встал над дверью. Сказал: „Если это крепость, то не без чудес".

(41) Постоял некоторое время, посмотрел — произошла удивительная вещь. Посмотрел — поднялся черный туман; еще посмотрел — поднялся голубой туман; еще посмотрел — поднялся зеленый туман; еще посмотрел — поднялся белый туман. Посмотрел — за ними показалось семь конных. (42) Сказал: „Это кто такие? Хозяева этой крепости!". Посмотрели, подъехали, отворили ворота, въехали. Шестеро спустились одновременно. Один из них не слез. (43) Шестеро подбежали, подхватили его подмышки. Отвели его, (держа) подмышки, усадили на престол. Сказал юноша: „Вот этот их главный". (44) Один из них побежал, взял воду для рук, полил ему. Сказал (главный): „Беги, вынимай плов". (45) Тот вышел через ворота наружу. Юноша с ворот ударил — голова его отлетела, укатилась. (46) Затем другой из них тоже встал, вышел. Этого тоже ударил — голова его отлетела. Еще один вышел, и этого тоже ударил — голова его отлетела. (47) Шестерых из них таким образом ударил, головы снес. Их главный сказал: „Э, они вышли, съели плов". (48) Рассердился, встал со своего места. Изо рта его такое дыхание вышло — небо покрылось густым туманом. (49) Его тоже юноша ударил — голова его отлетела. Слез, посмотрел — Семиглавый Див! Начисто снял его семь голов.

(50) Пошел, сказал своей сестре: „Я успокоил крепость — иди, выходи". Его сестра вышла к нему. Посмотрела — все семеро убиты. (51) Сказал: „Эй, сестра, каков теперь совет?". Сестра его сказала: „Что ты хочешь, то и делай: я только горсть перьев". (52) Сказал:

* Ман — мера веса, равная в Ягнобе 4 пудам.

„Я, если так, опять выйду, отправлюсь на охоту, а ты карауль эту крепость". Он вышел, пошел на охоту, сестра осталась в крепости.

(53) Пошел, видит: двое детенышей. Взял их. Один из них начал говорить, сказал: „Я тигренок". (54) (Юноша) спросил: „Подружишься ли ты со мной, раз ты тигренок?". Сказал: „Да". (55) (Юноша) сказал: „А это кто тебе будет?". — „Это моя сестра". (56) Сказал юноша: „А она тоже будет слушаться меня и тебя?". Сказал: „Да". (Сказал юноша): „Я прислоню голову, сосну — ты меня покарауль".

(57) Наступило время, пошел отряд войска к крепости. Посмотрели — какая-то женщина. (58) Спросили: „Что ты за женщина?". Сказала: „Я дочь царя, у меня есть старший брат богатырь". Спросила: „Вы что за люди?". (59) Сказали: „Мы люди такого-то царя". Сказала: „Почему вы задержались в степи?". (60) Сказали: „В этой крепости был Семиглавый Див. Мы пришли узнать о нем, с царства такого-то царя этот Семиглавый Див получает подать. Мы привезли подать, очень боимся". (61) Сказала: „Не бойтесь: Семиглавого Дива мой старший брат убил. Идите, отнесите известие царю, скажите: «Семиглавого Дива убил такой-то богатырь». Пусть он соберет войско, придет, убьет моего старшего брата — я буду тогда принадлежать этому царю".

(62) Пришли, передали известие царю. Царь очень обрадовался. (63) Сказал: „Оповестите войско! Завтра чтобы здесь ноги не осталось от войска!". (64) Назавтра (войско) выступило, пошло, подошло к воротам крепости. (65) Сказали девушке: „Какой дорогой твой старший брат пошел на охоту?". Сказала: „Вот этой дорогой пошел на охоту". (66) Спросили: „Если мы пойдем, твоего брата убьем, будешь ли ты принадлежать этому царю?". Сказала: „Буду".

(67) Вышли, пошли. Пошли на место охоты, посмотрели — спит. Спросили его брата-тигренка: „Кто он?". Сказал: „Мой старший брат". (68) Сказали: „Разбуди — у нас есть дело". Сказал: „Что у вас за дело? Скажите мне". (69) Сказали: „Ты ребенок, с тобой (об этом) говорить не следует". Сказал: „Какое бы у вас ни было дело, скажите мне". (70) Сказали: „Мы твоего брата свяжем, отвезем". Сказал: „До тех пор, пока я в силах, не сможете связать". (71) Спросили: „Почему? Ты сам маленький, а речь твоя заносчивая. Разбуди твоего брата, не то мы пропустим через тебя лезвие меча". (72) Сказал: „Делайте, что сможете". Словам не внял, не послушался. (73) Сказал: „У меня есть условие. Выполните условие — разбужу моего старшего брата. Условие таково: кто из вас окажется силачом, с тем я буду бороться. Если вы меня поборете, я разбужу моего брата". (74) Сказали: „Хорошо". (75) Сказали (одному): „Встань, с этим богатырем поборись". (76) Тот с той стороны, этот с этой стороны — поднялись, стали бороться на кругу. Вошли (в круг), обхватили друг друга руками, вошли. (77) Войско сказало: „Пришел малышу смертный час". Один раз понатужились, потом отпустили (друг друга). (78) Снова отправились, пошли по кругу, подошли (друг к другу), схватились руками.

Малыш так сдавил того, что у большого носом пошла кровь. (79) Сказали: „Что это за демон?“. Сказали: „Спроси у него — кто он по рождению?“. (80) Сказал: „Я ничего не знаю о моем рождении“. Сказали: „Где твоя родина?“. Сказал: „И родины у меня нет“. (81) Сказали: „Знаешь ли ты о своем проживании в каком-нибудь государстве?“. Сказал: „Совсем я не знаю, откуда происхожу“. (82) Сказали: „Не колдун ли ты? Ты ведь маленький“. Спросили: „Ты сильнее или твой старший брат?“. (83) Сказал: „В жизни своей ни боролся, ни дрался, ни состязаний в силе не знаю. Мой старший брат убил Семиглавого Дива, взял семь городов с базарами“.* (84) Сказали: „Ты эти слова правдиво говоришь или нас запугиваешь?“. Сказал: „Я вас не запугиваю“. Сказал: „Если вы силачи, — вставайте, будем бороться, если вы воюющие, — вставайте, будем драться!“. (85) Сказали: „Этот человек, что ты поразил, шесть месяцев был болен. Будешь ли бороться с другим человеком?“. (86) Сказал: „Кто из вас сильнее всех, — с тем я схвачусь“. Сказали: „Среди этого войска есть один славный богатырь. Схватись с ним“. (87) (А) тот сказал: „Я очень именитый силач. Не зазорно ли, что вы приказываете мне схватиться с этим ребенком?“. (88) Сказали: „Этого ребенка как только ты ударишь оземь, мы тотчас снимем ему голову, чтобы слух о нем никуда не дошел, пусть никому про нас не расскажет“. (89) Побежали, вошли в круг, обхватились руками. Малыш дернул его за руки, ударил силача по затылку. Как чинар, рухнул этот богатырь вниз (на землю). (90) Войско заохало, закричало. Сказали: „Он убил богатыря“. Затем вытащили ружья, (и) сразу началась суматоха. (91) Так бились, что кровь поднялась до колен. Убил он приблизительно пятьсот человек.

(92) Вдруг в малыша попала пуля. Пошел, упал на голову своего старшего брата. Брат его вскочил, проснулся. Спросил: „Ну, в чем дело?“. (93) Сказал: „Меня поразил, ранил (враг), хочет тебя убить“. — „О горе! Зачем ты раньше меня не известил? Дело из рук ушло“. (94) Поднялся, сел на коня. И он тоже две ночи и два дня дрался. (95) В него тоже попала пуля. Пошел, упал на голову (младшего) брата. Взяли его нож, его лошадь, его ружье. Потом стали совещаться, сказали: „Убьем его!“. (96) Сказали: „Не убьем, — отвезем в таком виде“. Так взяли, ничего он не чувствовал. (97) Погрузили его вдвоем с мертвым силачом. Отвезли его к крепости, привезли к воротам крепости. (98) Один вошел в крепость, известил его сестру: „Привезли мы твоего брата“. Сказала: „Живого вы его привезли или мертвого?“. Сказали: „Мертвого“. (99) Сказала: „Хорошо! Если он мертв, поставьте меня перед ним!“. (100) Вошли, сестру его вывели. Сказали его сестре: „Он мертв или жив?“. Сказала: „Притворяется передо мной — жив еще он“. (101) Сказали: „Что нам с ним делать, (чтобы) умер?“. Сказала: „Выковыряйте ему глаза, бросьте (туда) соли, он тогда обязательно

* То есть больших городов, имеющих базары.

умрет". (102) Пришла, посмотрела, потом сказала: „Найдите одногорбого верблюда, навьючьте (этого покойника), отвезите, бросьте в реку Пяндж".

(103) Пошли, нашли одногорбого верблюда, привели. Навьючили покойника, отвезли в степь. (104) Подъехал навстречу купец. Спустили там вьюки (с верблюда), сели. (105) Спросили: „Через сколько дней мы доедем до берега реки?". Купец сказал: „Через пятнадцать дней". (106) Сказали: „У нас есть одно условие". Сказал: „Что у вас за условие?". (107) Сказали: „Наше условие такое: этого мертвеца отвези, брось его в реку Пяндж. Один из нас (поедет) вместе с тобою — отвезите (мертвеца), бросьте в реку Пяндж".

(108) Встали, погрузили. Один из этих, один из тех — вдвоем пошли. Пошли, на одной остановке вьюк спустили. (109) Караван-баши сказал: „Я поверну обратно". Другой сказал: „Если ты повернешь, я на тебя наклевещу, что ты убил этого моего спутника". (110) Этот ничего не смог сделать, снова встали, навьючили, выехали, поехали.

(111) Поехали на берег реки. Там, на берегу реки, разбили шатер, сели. Сказали: „Поищем теперь средство бросить его". (112) Наутро рассвело. Отнесли его, бросили в воду. Один взял за ноги, другой за руки. (113) Вода подхватила его. Далеко унесла его река.

(114) У одной старухи утонул сын. Та старуха на берегу реки плакала. Столько она плакала, что глаза ее потемнели. (115) Увидела — вода вынесла мертвеца. Побежала, схватила, сказала: „Это мой сын!". Взяла, набросила ему на голову халат, заплакала. Сказала: „Это мой сын!".

(116) Однажды Ходжа Хызр пришел, показался. Спросил: „Почему ты плачешь?". Сказала: „У меня был сын — унесла его вода". (117) Сказал: „Возьми у него из-под головы земли; я помолюсь — он оживет". Она взяла земли. Прочел он молитву, дохнул на землю. Тот ожил. (118) Старуха посмотрела: „Не мой сын!". (Юноша) сказал: „Будь ты мне вместо матери".

(119) Вышли оттуда вдвоем, пошли. Пошли в один город. Вошли на улицу. (120) Пошел (юноша), стал как дервиш просить подаяния: „Достану пищи, не то со старухой мы погибнем с голоду". (121) Пошел, вошел, как дервиш просил подаяния, добыл много денег. Вечером пришел к старухе. Сказал ей: „Этот город — хороший город оказался: заботится о странниках. Много дали мне денег". (122) Старуха сказала: „Если есть такие хорошие люди, посидим еще один базар, чтобы достать денег на осла". Этот базар также пробыли. (123) Снова вышел, в этот день просил милостыню. Снова дали ему много денег. (124) Вернулся, пришел, сказал: „Надавали денег на (покупку) осла. Завтра выйдем, купим на базаре осла". (125) Сказал старухе: „Тебя верхом посадим". Старуха сказала: „Ты из-за меня столько беспокойства вытерпел!". Усадил старуху на осла. Вышли, пошли.

(126) Три ночи и три дня шли они по дороге. Сказал старухе: „Мы почти достигли нашего государства". Сказал: „Я видел хороший сон.

Ах, если бы мой младший брат был жив!". (127) В полночь снова поднялись, посадил он старуху верхом, вышел, пошел. Пошли они в одно место. Встретилось им много людей с верблюдами. (128) Спросили (юноша и старуха): „Есть ли у вас сведения об этом государстве — кто им правит?". (129) Караван-баши сказал: „Ты что спрашиваешь о государстве, (а сам) посадил на осла старуху?". (130) (Юноша) сказал: „Сестра моя была в руках Семиглавого Дива — о ней я спрашиваю". (131) Сказали: „Иди, вот так хорошее известие! Сколько лет, как ты выдал сестру замуж?". Сказал: „Приблизительно пять лет, как отдал ее замуж". (132) Караван-баши рассердился. Сказали: „Его нужно связать — оказался вором, сказал ложь". Слезли, связали.

(133) Старуха кричала, призывала на помощь. (134) Сказала: „Уже пять лет, как этот мой сын болеет: плохо соображает. Все, что кто-либо сказал, и он повторяет. Так он был болен в течение пяти лет, что каждую ночь и каждый день я ему подвязывала подбородок".*

(135) Спросили: „О Семиглавом Диве ты можешь представить какое-нибудь свидетельство, чтобы освободиться?". (136) Сказала: „Вы спрашивайте — я скажу". (137) Спросили: „Какие у тебя имеются сведения о положении Семиглавого Дива?". (138) Сказала: „Я потеряла этого сына; когда я пришла его разыскивать, этот город был в волнении. Я спросила у одного: «Почему этот город в волнении?». Сказал: «Семиглавого Дива убил сын такого-то царского сына»". (139) Старухе сказали: „Если бы не ради тебя, мы этого твоего сына убили бы". (140) Сказала: „Почему?". Сказали: „Если это просто прохожий, то зачем он расспрашивает про крепость Семиглавого Дива?". (141) Сказала: „Он виноват, (но) я, старуха-мусульманка, буду молиться за вас". (142) Сказали старухе: „У нас есть наказ: кто бы тебе ни встретился по этой дороге, не позволяй своему сыну говорить, так как все войска — Семиглавого Дива". (143) Старуху отпустили, они (с юношой) пошли, ушли.

(144) Пошли, достигли остановки. (Юноша) немного подумал, сказал: „Мы почти прибыли". Старухе-матери своей сказал: „Кажется, мы почти прибыли". (145) Спросила: „Как ты докажешь?". (146) Сказал: „По этим местам я ходил. На них разгораются глаза мои, я думаю: «Это, должно быть, места, по которым я ходил»". (147) Его (нареченная) мать спросила: „Имеется ли у тебя какая-нибудь примета?". (148) Сказал: „Да, в день, когда я сражался, я на берег того источника отводил лошадь, чтобы напоить ее ключевой водой". Сказал: „На берегу того источника в моего младшего брата попала пуля. Сестра моя в уголке отгоняла от него мух". (149) Старуха сказала: „Если я спрошу у кого-нибудь, — ты не говори". Сказал: „Хорошо, я говорить не буду, спроси ты у кого-нибудь".

* То есть принимала его за умершего.

(150) Встретился один человек. Старуха спросила: „По этой дороге есть какой-нибудь источник?“. (151) Сказал: „Есть источник, на берегу его больной юноша и девушка“. Спросила: „Что-нибудь берут с едущего на осле, с конного?“. (152) Сказал: „Берут две таньги с лошади, одну таньгу с осла“. (153) Сказал (юноша): „Вот они и будут мои брат и сестра“. Пошли, (вдали) что-то показалось. Посмотрели — действительно, на берегу источника два человека. (154) Сказал (юноша) своей матери: „Они — мои брат и сестра“. Пошли, достигли источника. (155) Сестра его узнала. Вскочила, плача подошла к нему. (156) Юноша спросил: „Где мой брат?“. Сказала: „Твой брат болен“. (157) Сел у изголовья своего брата, заплакал. Его младший брат был без чувств.

(158) Старуха сказала: „Если бы здесь был тот старик, прочел бы молитву, мы сказали бы «аминь», он выздоровел бы!“. Видят — подошел старик. (159) Сказал: „Ну, что ты за старуха? Куда я ни пойду, ты все плачешь“. (160) Сказала: „Такова моя судьба: куда я ни пойду, встречаюсь с горем“. Сказала: „Ты прочти молитву, а я скажу «аминь», чтобы бог даровал исцеление его болезни“. (161) Сказал: „Принеси, подай щепотку земли — я прочту над ней молитву. Ты высыпь ее на голову (больному)“. (162) Взяла земли, посыпала на голову — он вскочил, поднялся. Сказал: „Удивительно я спал!“. (163) Сказали: „Разве ты спал? Уже пять лет, как ты болен“. Старуха сказала: „Теперь что делать? Все мы выздоровели. Вот что — отправимся куда-нибудь“.

(164) (Юноша) спросил своего брата: „Есть ли известие о крепости?“. Сказал: „Я ничего не знаю“. (165) Старший брат встал, отправился в крепость, осведомился. Посмотрел — ничего нет, крепость пустая. (166) Повернулся, пошел к ним. Сказал: „Никого нет“. Поднялись, отправились в крепость.

(167) Пошли, вошли в крепость. Сказали: „Что делать?“. (Старуха сказала): „Походите по домам этой крепости, посмотрите — не найдете ли чего-нибудь“. (168) Пошли, поискали по домам. Сестра им сказала: „Я в углу одного дома закопала тюбетейку золота“. (169) Сказали: „Поднимись, войди, чтобы найти место, где оставлено“. Встала, вошла, поискала. (170) Сказала: „В этом месте копайте! Здесь я закопала тюбетейку золота“. (171) Вошли, раскопали, нашли золото. Сказали: „На несколько дней хватит нам на пищу“.

(172) Старший брат сказал: „Одним этим мы не проживем. Давайте здесь посоветуемся. Отпустите вы меня на сторону, чтобы я ради вас пошел, нашел бы что-нибудь, принес бы, чтобы было нам на жизнь“. (173) Старуха и девушка сказали: „Советуйся с младшим братом, пусть он будет нашим начальником, когда потом в одиночестве (без тебя) наша жизнь будет проходить в крепости, но берегись, не уходи далеко, а поскорее снова проведай нас“. (174) Юноша сказал: „Приведите мне лошадь младшего брата, приготовьте. Я сяду на нее, выеду, уеду“. (175) Старуха сказала: „Есть тут одна хитрость. Я научу тебя одному делу“. Сказал: „Какому делу ты меня научишь?“. (176) (Сказала):

„Возьми у сестры из волос на голове, у младшего брата — из его усов: в тот день, когда плохо тебе придется, брось (эти волосы) в огонь — они (брат и сестра) появятся“. Сел верхом, выехал, поехал, уехал.

(177) Поехал в степь. Встретился ему один человек. (178) Юноша спросил: „Скоро доеду до жилья или нет?“. Ответил: „(Про то) знает твоя лошадь: ударь раза два плетью посильнее — сам доставишь себя до жилья“. (179) Погнал (лошадь), ударил ее два раза плетью. Так выехал, поехал.

(180) Прошло немного времени — показался дым. Поехал, видит — внутри шалаша сидит старуха. (181) Сказал: „Эй, старуха, дай мне место“. Сказала: „Тебе есть место, твоей лошади — нет“. Спросила: „Что ты мне дашь, если я дам тебе место?“. (182) Сказал: „Дам два золотых“. Сказала: „За два золотых не дам места“. (183) Сказал: „Что твое сердце пожелает, я дам“. Сказал: „Два золотых дам за себя, четыре золотых дам за лошадь — шесть золотых дам тебе“. (184) Сказала: „Слезай!“. Слез с лошади, снял с нее седло, покрыл лошадь попоной. (185) Сказала: „Неси, давай шесть золотых!“. Вынул, дал шесть золотых из кармана. (186) Тот вечер пробыл там. Старуха сделала ему плов. Вдвоем съели, посидели. (187) Спросил: „Близко я подъехал к этому городу?“. Сказала: „Полсанга, в один миг доедешь“.

(188) Назавтра рассвело. Встали, (юноша) оседлал лошадь. Старуха сказала: „Я тоже отправлюсь в город: у жены царя родился сын — я еще не ходила его посмотреть“. (189) Встали, сели на лошадь, отправились. Поехали в город. (190) Старуха сказала: „Ты — мой нареченный сын. Я дам тебе два золотых, слезь, купи мне кишмишу, принеси мне, я приготовлю подношение“. (191) Приготовили вдвоем подносы. Приготовили вдвоем семь подносов. Вышли, пошли по улице. Дошли до двери цитадели. (192) Царские люди схватили их перед воротами. Тотчас юношу отвели, арестовали его, старуху тоже арестовали. (193) Старуха сказала: „Меня не уводите, я только проводник. Он сказал (мне): «Отведи, покажи мне крепость». Я его привела, показала“.

(194) Наступило утро. Жена царя сказала: „Покажите мне того узника“. Вывели его из тюрьмы, отвели. (195) Его сестра (царица) сказала: „Я точно узнала — это мой старший брат“. Царю сказала: „Ты с ним покончи, чтобы я осталась твоей женой“. (196) — „Раз так, кликните палача“. Кликнули палача.

(197) Увидел юноша: „Мое дело плохо“. Бросил в огонь волосы с головы (сестры) и усов (брата). (198) Тотчас появились те двое — его сестра и брат. Так ударили (по врагам), что кровь потекла рекой. (199) Люди все убежали. Пришло войско. Тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили, те, которые должны были убежать, выбрались, убежали.

(200) Вошли, овладели крепостью. Царя тоже убили. (201) Сестра его (юноши) вышла к своему старшему брату, заплакала, сказала: „Я — горсть перьев, из моих рук не получается ни хорошего, ни плохого“.

Много плакала. (202) Юноша сжалился. Сказал: „Прощу-ка я ее вину". (203) Она встала, очень обрадовалась. Сказала: „Встану, сделаю плов для брата". (204) Встала, сделала плов, принесла, поставила перед братом. Старший брат хотел протянуть руку. (205) Младшая сестра его не допустила. Сказала: „Я возьму, а потом уж ты". (206) Протянула (руку), взяла, положила в рот, упала, умерла. Юноша сказал своей старшей сестре: „Ты все еще зла на нас?". Убили ее.

(207) В тот вечер сидели в крепости. Назавтра пришел один нищий к двери их дома. (208) (Юноша) спросил: „О дедушка, зачем ты пришел?". — „Я — нищий". (Юноша) сказал: „Откуда ты? Скажи правду". (209) Сказал: „Если сказать правду, то я был такой-то царь. Вывел я дочь и сына своего, убил их ради одной женщины. Потом и от жены я не нашел счастья — заболела, умерла. От разлуки с дочерью и сыном я вышел, ушел".

(210) Спросил (юноша): „Если те дочь и сын окажутся живыми, ты их узнаешь?". — „Конечно, — сказал он, — узнаю". (211) — „Что за примета была у твоего сына?". Сказал: „У моего сына на спине был след руки". (212) Сказал (юноша): „Я соберу людей, раздену их, покажу". Встал, собрал людей, привел. (213) Всех подряд раздел, (старик) смотрел на их плечи. Спросил (юноша): „Не нашел никакого знака, дедушка?". (214) Сказал: „Отметки моего сына у них не оказалось". Сказал (юноша): „Я тоже разденусь, покажу тебе мои плечи". (215) Сказал: „Не обнажай ты плеч — будет неприлично". Юноша встал, обнажил, показал свое плечо. (216) Посмотрел старик, увидел: „Примета моего сына!". Охнул он и на час лишился чувств. (217) Когда пришел в себя, обняли друг друга за шею, заплакали. „С этого времени, — сказал (старик), — царство принадлежит тебе: мое желание, стремление было это". (218) Оба они были там, достигли желания и цели. Они были там, мы (их) оставили, пришли (сюда).

№ 4

Записано от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн

(1) Vúta návuta i kampír vúta. Dŭ žọ́tayš vúta, íïš Xotám nom vúta. (2) Mẹ́tĭ vútẹ̆št — žọ́totš ba wóya rásošt. Bĭsĭyór badau̯lát vošt.

(3) Mẹ́tĭ vútẹ̆št i kampír žọ́tay-pĕš podaboní kárn̥a vutáx. Očáĕsaš žọ́tayš wóvtẹ̆št: „Man poščóĕ γáykĕ nósomĭšt". Očáš wóvtẹ̆št: „Tŭ i pĭrau̯ qĭlĭ́ng čĕ ku vírtĭšt?". (4) Žọ́tayš wóvtẹ̆št: „Arkt návot! Tŭ san, xŭǰgọní kŭn". Očáš wóvtẹ̆št: „Yo, Bahowaddín! Man xŭǰgọní kar náγ^{i}rívomịšt". Žọ́tayš wótẹ̆št: „Tĭráy fĭróñtay darwózay tákĕ rant, kĕ poščótĕ xŭǰgọníšĭnt nahíš!".

(5) Očáš sántẹ̆št, i fĭróñta darwózay tak rant; dŭ fĭróñtay sántẹ̆št, kĕ žọ́taš pŭ́rstẹ̆št, wótẹ̆št: „Hič sátaĭšt?". Očáš wótẹ̆št: „Ho^{n}, žọtám!". — „Čof

firóñtay asánẹ?" — wótę̈št. Očáš wótę̈št: „Dü firóñtay, žọtám!". (6) Wótę̈št: „It firóñta tīm san!". Kampír: „Xayr", — wótę̈št.

(7) Ax xšap ráxšīn vútę̈št, tīk sántę̈št. Rántakš vúta darwozaxónay tak — poščóē odámtš wẹnošt, dáwošt, čakš dorór, város̆ * poščóē rítē. (8) Poščó wótę̈št: „Haⁿ, kampír, matláp čox?". Kampír wótę̈št: „Matlábēm nahíš ast — žọtaēm ba farzandí qabūl kün!". Poščó wótę̈št anē: „Tü podabón vu, man poščó — čóttē qabūl künóm?". (9) Wazírtē-pēš maslaxátę tę̈rástę̈št. Wazírtš awóvor: „Poščó-ẹ olám, ónēk šᵘmox γⁱríftę̈št — mox naγⁱrívimīšt. Agár mox dílē vot, noümídš nazīwírt". (10) Poščó awóv: „Xayr, xᵘátšīnt γⁱríftę̈št". Kampírē „Xoy" awóvor, aúr. (11) Kampírīsa wazírt awóvor: „Hazór rónē — šou̯ rónē, torkš safę́t vot — vir! Hazór asp — šou̯ áspē, pēšoníš qašqó vot — ur: mox poščóē rítē dügayrónīmīšt".

(12) Čítī kampír bīsīyór γamgín avú. Azīwórt, atę́r kátīsaš. Ašáu̯ kátēš. (13) Žọtaš apūrs, awóv: „Očá, čo akūní?". Awóv: „Žọtam, ašáwę̈m, qarip balóē gⁱriftór avú". (14) Žọtaš awóv: „Očá, parwó nákün! I kampír man-tau̯ máynta oy; dü žótayš oy; áxtīt ba woyá arásor, badau̯lát avór; id wáxttē tau̯ xēpár nẹst. Naháu̯tītē bīsīyór xotamíšīnt bīnó īktá. I γüm man naháu̯tītē rítē šómīšt". Očáš awóv: „Xayr, žọtám!".

(15) Podabonák atę́r Xotámē rítīsa. Ašáu̯, aγór — i kalandár „dust" axáš. Kē awóv anē: „Γórom, wẹnüm: nahítē čo tᵉfórtīšt?". (16) Aγór — i lã'líš tīlló ažīváror. Kalandár awę́tš külwórē nütš. Kalandár tīk au̯ darwozaxónay ašáu̯, tīk „dust" axáš. Aγór — tīk i lã'lí tīllóš ažīváror. (17) Naháx i kalandár avd darwózay vek aláks, íkē lã'líš tīlló ažīváror. Naháu̯ Xotámē xaᵘlí gírdē avd darwózay oy. Čę ávdtę̈tīš ažīváror.

(18) Podabonák awóv anē: „Xotámš wóvna vutaór — razgš wóvna vutaór!". Podabonák ajáx, ašáu̯ darwózay dēvárē. Čükkēší aúšt, óh-ẹ sar axáš. (19) Xotámš awẹ́n, awóv: „E, au̯ saγiráy urt!". Avvówor, avárš. Xotám awóv: „Haⁿ, saγirá! Óh-ē sar ču xášẹ?". Awóv: „Man i poščóē γáykē gīránda avẹ́m, iporá mᵘojízam", — awóv. (20) Xotám awóv: „Čot awóv?". Saγirá awóv: „«Hazór šou̯ qašqosár rónẹ, — wótę̈št, — hazór šou̯ ášpē — pēšoníš qašqó vot». Nam-oy — šᵘmox rítē avvówẹm. Avvówẹm — wẹnüm: čo marxamát vútę̈št?".

(21) Xotám awóv: „Dau̯t, saγiráy ark barobár künt!". Ašáwor, hazór šou̯ rónẹ tórkšīnt safę́t jüdó akünór, aúr: hazór šou̯ áspē pēšoníšīnt qašqó jüdó akünór, aúr. Saγirá ri-rítēšīnt akün. Aváršīnt poščóē dau̯latxónay dēvárēš.

(22) Poščó awóv wazírtīsa: „Iš saγirá mól-at ásptē avír, aúr". Wazírt awóvor: „Id daʰfáy i gápēš dēhímīšt, ánē yáxšī návut vútę̈št". (23) Poščó awóv: „Podabónē dēvórt!". Wazírt anẹžór, podabónē adēvár. Poščó awóv: „Haⁿ, saγirá, mól-at ásptē aúrẹ?". Awóv: „Hoⁿ, poščó-ẹ olám". Poščó awóv: „Čẹkušīnt avírẹ?". Saγirá awóv: „Xotámē rítē ašáwẹm — Xotámẹm atᵉfár". (24) Poščó wazírtīsa awóv: „Saγiráy jawóbš tᵉfort!". Wazírt awó-

* Вм. város̆tīš или vároríš. (*Ред.*).

vor: „Saγirá, ítĭtĕ Xotámĭk t^eráfta vu, poščó wótę̆št: «Xotámĕ sarš tim úrot — γáykĕm saγiráy»“.

(25) Saγirá óh-ę̆ sar axáš, azĭwórt, awę́s očáĕ rítĕš. Očáš awóv: „Žǫ́tam, ípĭtę̆ xayál akŭnę́?“. Saγirá awóv: „Čo kŭnóm, očá? Xotámĕ rítĕ éta óĭm, naháu mól-at ásptĕš aúrem, at^efár“. (26) Očáš awóv: „Sof avę́?“. Saγirá awóv: „Na, očá! Tĭk wótę̆št: «Šau, Xotáme sar ur!»“. (27) Očáš wǫ́tę̆št: „Ey, žǫ́tam, nát-awoyem, ^ɛŭdda návę̆št“. Saγirá awóv: „Xayr, očá: tán-ę̆ mo — taqdír-ę̆ xaqq. Tĭk tíromĭšt Xotámĕ rítĭsa“.

(28) Atę́r saγirá Xotámĕ rítĭsa. Ašáu, Xotámĕ dĕvár pahlúyaš čukkĕší aúšt, salóm akŭn. (29) Xotám awóv: „Ha^ñ, saγirá, tĭk ču vvówę?“. Saγirá awóv: „Gap nádĕht kŭnomĭšt“. Xotám awóv: „Ne, gap dĕ^h“. Tĭk saγirá awóv: „Gap nádĕht kŭnomĭšt“. (30) Xotám awóv: „E beáql, gap dĕ^h, tę-rót“. Saγirá awóv: „Gap dĕhŭm, pĭráy vot. Poščó wótę̆št: «Xotámĕ sar tim ur, kĕ γáykĕm — tau»“. (31) Xotám awóv: „E beáql, tau aldáš ĭkta. Man idokáy sar dĕhĭšt, sárĕm várĭšt, poščó wótę̆št: «Iš Xotámĕ sar nax». Dau, hamrá šawím. Man sar xoǰátk vot — nahuát sárĕm nósot“. Dŭtiǰč hamrá avór, atę́r.

(32) Ašáwor poščóĕ rítĕ. Poščó awóv: „Saγirá, Xotámĕ sar aúrę?“. Xotám awóv: „Poščó-ę̆ olám, saγiráĕ mont, gápšĭnt mán-pĕ bud vúna vu-táx: mána, man sárĕm aúrem“. (33) Poščó awóv: „Sart at^efáre?“. Xotám awóv: „Ho^ñ“. Poščó ǰallódt fayród akŭn. Jallódt adáwor, avvóu, Xotámĕ sárĕ tórkĕ aúštor. (34) Poščó awóv: „Xotám, sart at^efáre?“. Xotám awóv: „Ho^ñ“. Poščó awóv ǰallódtĭsa: „Wáxĭnš adŭgárem, náš-kout“. Poščó awóv: „Xayr, Xotámĕ dŭ^ɛó nósim“.

(35) Poščó awóv: „Saγiráy urt“. Wazírt adáwor, saγiráĕ aúr. Poščó awóv: „I mŭlló virt: γáykĕm nĭkó^h kŭnóm, t^efárom saγiráy-pĕ“. (36) Ašá-wor, mŭllóĕ tim aúr. Poščó awóv mŭllóĕsa: „Nahít saγiráy man γáykĕ-pĕ nĭkó^h kŭn“. Mŭlló awóv: „Xŭb“. Nĭkó^hš akŭn, at^efár. (37) Poščó awóv: „Xotámĕ urt“. Xotámĕ aúror. Poščó čę̆ táxtĕ sárĕ awę́s, Xotámĭsa awóv: „Xotamí tim táu-pĕ zę́btę̆št, poščohí tim táu-pĕ zę́btę̆št“. Poščó awóv: „San, táxtĕ sárĕ nid“. (38) Xotám asán, táxtĕ sárĕ aníd. Poščó awóv: „Man wazirít kŭnomĭšt“. Áxtĭt arásor ba muród-u maxsát, man amónem, avvóu.

§ 4

(1) Было — не было, была одна старуха. У нее было два сына, один из них был по имени Хотам.* (2) Настал день — возмужали сыновья. Стали они очень богатыми.

(3) Случилось однажды, что другая старуха пасла стадо вместе со своим сыном. Говорит сын своей матери: „Я возьму в жены царскую дочь“. Говорит ему мать: „Откуда ты достанешь такое вено?“.

* Хотам 'щедрый'.

(4) Сын ее говорит: „Не твое дело. Ты пойди, посватай". Говорит его мать: „О Бахо-эд-дин! Я же не знаю, как сватать". Говорит ее сын: „Три утра подметай под воротами — таково сватовство у царей".*

(5) Идет его мать, подметает одно утро под воротами, идет на второе утро, потом сын ее спрашивает, говорит: „Ты ходила?". Мать его говорит: „Да, сын мой". — „Сколько раз ходила?" — говорит он. Мать его говорит: „Два утра, сын мой". (6) Говорит „В это утро тоже иди". — „Ладно", — говорит старуха.

(7) Как только в ту ночь рассвело, снова идет. Она подметает под воротами — видят (ее) люди царя, бегут, хватают ее, ведут к царю. (8) Говорит царь: „Ну, старуха, что (у тебя за) желание?". Старуха говорит: „Желание мое таково, чтобы ты принял моего сына себе в сыновья". Царь тогда говорит: „Ты пастушка, а я царь, как же я приму?". (9) Обращается за советом к везирам. Сказали ему везиры: „Царь мира, то, что ты знаешь, мы не знаем. Если же нужно тебе наше мнение, то не отправляй ее без надежды". (10) Царь сказал: „Ладно, пусть будет по-вашему". Крикнули старухе: „Эй", подвели ее. (11) Сказали старухе везиры: „Достань тысячу годовалых ягнят — черных ягнят, чтобы у них была белая отметина на темени. Приведи тысячу лошадей — вороных лошадей, с белой отметиной на лбу, — мы их проведем перед царем".

(12) Очень от этого старуха опечалилась. Повернулась, пошла к себе в дом. Пришла домой. (13) Спросил ее сын, сказал: „Что ты сделала, матушка?". Сказала: „Пошла, сын мой, и чуть было не попала в беду". (14) Сын ее сказал: „Не заботься, матушка! Была одна старуха, подобно нам с тобою, было у нее два сына, они возмужали, стали богатыми — ты сейчас не знаешь (об этом). Они начали проявлять большую щедрость. Схожу-ка я разок к ним". Сказала ему мать: „Ладно, сын мой!".

(15) Пошел пастушок к Хотаму. Пошел, видит — какой-то каландар (дервиш) просит милостыню.** Сказал он тогда: „Погляжу-ка я, увижу, — что он этому подаст". (16) Увидал — вынесли ему блюдо золота. Каландар высыпал его в свой кожаный мешок. Потом каландар пошел еще к другим воротам, снова попросил милостыню. Увидал (пастух) — снова вынесли ему блюдо золота (17). Этот самый каландар обошел семь ворот, вынесли ему (из каждых) по одному блюду золота. У дома того Хотама было семь ворот. Вынесли изо всех семи.

* Сватовство, выражающееся в подметании перед домом, не только сказочный вымысел. По преданиям, слышанным от ягнобцев, так действительно происходило будто бы сватовство в старину, когда сватали дочерей знатных людей. Это подтверждается выражением, употребляемым при сватовстве в некоторых местах среди равнинных таджиков: „Мы пришли подметать ваш дом" (xonayatóna rŭftánba omadém). Так говорят и среди гиссарских таджиков, и среди таджиков Ура-Тюбинского района, т. е. по обе стороны Ягноба, на юг и на север от него.

** Букв. 'кричит: dust' или yo, dust 'о друг' — обычный возглас просящего милостыню дервиша.

(18) Сказал тогда пастушок: „Его называли Хотамом — правду про него говорили“. Поднялся пастушок, пошел к воротам. Встал прямо, вздохнул тяжело. (19) Увидел его Хотам, сказал: „Эй, приведите-ка того сироту“. Пришли, привели его. Хотам сказал: „Ну, сирота, почему ты тяжело вздохнул?“. Сказал пастух: „Задумал я жениться на дочери одного царя — сильно нуждаюсь“, — сказал он. (20) Хотам спросил: „Сколько он тебе назначил?“. Сирота сказал: „«Тысяча черных, с белой отметиной на темени ягнят, тысяча вороных коней с белыми отметинами на лбу пусть будет» говорит (царь). У меня не было, я пришел к вам. Пришел — посмотрю, какова будет милость“.

(21) Хотам сказал (слугам): „Бегите, уладьте дело сироты“. Пошли, отделили тысячу черных ягнят с белыми отметинами на темени, привели; отделили тысячу вороных коней с белыми отметинами на лбу, привели. Погнал их сирота перед собою. Привел их к дверям царского дворца.

(22) Сказал царь везирам: „Этот сирота достал и привел овец и лошадей“. Везиры сказали: „На этот раз мы ему скажем такое слово, чтобы больше не смог показаться“. (23) Царь сказал: „Введите пастуха“. Везиры вышли, ввели пастуха, царь (сказал): „Ну, сирота, привел ты овец и лошадей?“. Сказал пастух: „Да, царь мира.“ Сказал царь: „Откуда ты их достал?“. Сирота ответил: „Я пошел к Хотаму — Хотам дал мне их“. (24) Царь сказал везирам: „Придумайте ответ сироте“. Везиры сказали: „Сирота, раз этих (овец и лошадей) дал Хотам, то царь говорит: «Пусть принесет (сирота) и голову Хотама — дочь моя тогда будет принадлежать сироте»“.

(25) Тяжело вздохнул сирота, повернулся, пошел к матери. Мать сказала: „Сын мой, ты так замешкался?“. Сирота сказал: „Что же мне делать, матушка? Я ходил к Хотаму, тех овец и лошадей его привел, отдал (царю)“. (26) Сказала ему мать: „Покончил (дело)?“. Сирота сказал: „Нет, матушка. (Царь) еще говорит: «Поди, принеси голову Хотама»“. (27) Мать ему говорит: „О сын мой, не говорила ли я, что ты не сможешь?“. Сирота ответил: „Ладно, матушка, тело — мое, предопределение — божеское. Пойду я снова к Хотаму“.

(28) Пошел сирота к Хотаму. Пошел, встал прямо около двери Хотама, произнес приветствие. (29) Хотам сказал: „Ну, сирота, зачем, ты еще пришел?“. Сирота сказал: „Не могу сказать“. Хотам сказал: „Нет, говори“. Снова сказал сирота: „Не могу сказать“. (30) Хотам сказал: „О неразумный, говори — пусть идет (твоя речь)“. Сказал сирота: „Скажу, пусть будет так. Царь говорит: «Принеси также голову Хотама, тогда моя дочь — твоя»“. (31) Хотам сказал: „О неразумный, он тебя обманывает. Отрежешь ты мне здесь голову, принесешь мою голову, а царь скажет: «Это не голова Хотама». Давай, пойдем вместе. Когда понадобится моя голова, пусть возьмет мою голову там“. Пошли вдвоем, отправились.

(32) Пошли к царю. Царь спросил: „Сирота, принес ты голову Хотама?“. Хотам сказал: „Царь мира, оставьте сироту, ваша речь заканчивается на мне — вот я принес свою голову“. (33) Царь сказал: „Ты отдаешь свою голову?“. Хотам сказал: „Да“. Царь крикнул своих палачей. Палачи подбежали, встали над головой Хотама. (34) Царь сказал: „Хотам, отдаешь ли ты свою голову?“. Хотам сказал: „Да“. Царь сказал палачам: „Я простил его, не убивайте его“. Сказал царь: „Ладно, примем молитву Хотама“.*

(35) Царь сказал: „Приведите сироту“. Везиры побежали, привели сироту. Царь сказал: „Найдите муллу — обвенчаю свою дочь, отдам ее за сироту“. (36) Пошли, привели муллу. Царь сказал мулле: „Жени того юношу на моей дочери“. Мулла сказал: „Хорошо“. Обвенчал ее, отдал. (37) Царь сказал: „Приведите Хотама“. Хотама привели. Сошел царь с трона, сказал Хотаму: „И роль Хотама к тебе подходит, и царское достоинство“. Царь сказал: „Поднимись, сядь на трон“. (38) Поднялся Хотам, сел на трон. Царь сказал: „Я буду служить тебе везиром“. Они достигли цели, желаний, а я остался, пришел (сюда).

№ 5

Записано от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн

(1) Vúta návuta i pir vutá-t i kampír. I γáykšĭnt vutá. (2) Mẹtĭ vútẹ̆št i poščó odáměš móntẹ̆št. Pirakí wótẹ̆st: „Man γayk pošǯóě loíq nax ast, atón poščó^{h}ěk odám montá — t^{e}fáromĭš“. (3) Xŭžgọñš qŭllŭ́q kŭ́ntẹ̆št, ǰaxt, mont, tərt. Šáwtẹ̆št poščóě rítə̆, salóm kŭnt. (4) Poščó wótẹ̆št: „Ha, šẹr avvówẹ yo rubá?“. Xŭžgọñ wótẹ̆št: „Balóšĭnt nósom — šẹr avvówem, yo pošǯó-ẹ̆ olám!“. Pošǯó wótẹ̆št: „At^{e}fár γáykěš?“. Xŭžgọñ wótẹ̆št: „Ho^{ñ}, poščó-ẹ̆ olám!“. (5) Poščó wótẹ̆št: „Pĭráu̯ vot, say — tịfór odáme ǰa’m kŭním, kŭsě́^{y}lim, fot^{i}x̣áš kŭnánt“. (6) Xŭžgọñ wótẹ̆št: „Balotóna girám, poščó-ẹ̆ olám, áslo nahávě γáykěšĭnt wẹ́ta yo na?“. Poščó wótẹ̆št aně́: „E,beáql, hič čŭ́ksě op náwẹta xómna xaštá? Wẹ́tam xoy kě tau̯ akŭsě́^{y}lẹ̆m“. (7) Xŭžgọñ wótẹ̆št: „Xŭb, poščó-ẹ̆ olám, wazírtě-pěšĭ́nt maslax̣át kŭnt, odám kŭsě́^{y}lt — fot^{i}x̣á kŭnánt“.

(8) Poščó wazírtě-pěš maslax̣át kŭ́ntẹ̆št, odámtě kŭsě^{y}lt. Odámtə̆ šáwošt, fot^{i}x̣á kŭnór. Pirakí wótẹ̆št: „Man γáykěm xŭd at^{e}fárẹm, nẹ́kĭ avd qatórě šŭtŭ́r poščó vórě-pěš úrtẹ̆št kě nĭkó^{h} kŭnt“. — „Xŭb“, — wóvọšt, ǰáxor, mónor, tẹ́ror.

(9) Šáwošt **poščóə̆ rítě, salóm kŭnóĭšt poščóĭsa. Poščó wóčě: „Wa aláykŭm assalóm!“. Poščó wóčě: „Fot^{i}x̣á akŭ́ntě?“. Wóvoĭšt: „Ho^{ñ}“. (10) Poščó wótẹ̆št: „Qĭlị́ng tịm awóv pirakí?“. Wóvoĭšt: „Ho^{ñ}“. Poščó

* Подразумевается, что Хотам должен помолиться за царя, оказавшего ему милость.

** Вар. šáwoĭšt.

wótęšt: „Čófě qĭlĭńg awóv?“. Awóvor: „Aft qatórě šŭtŭ́r vórě-pěšĭńt“. (11) Poščó awóv: „Šŭtŭ́rtě vóršĭnt čo or?“. Awóvor aně: „Aǰĭnós!“. Poščó awóv: „Xayr — hič gápě návutax!“. Poščó awóv: „Man ačŭkáyręm — tĭllóš nawófta vot!“. Xŭžgǫnt awóvor: „Na, poščó-ę olám!“.

(12) Sě — čor rúzě poščó taraddúd akŭ́n, qa'm xěpár akŭ́n. Aǰáxor, atęr. Šŭtŭ́rtě vor akŭnór, anós, atęr. (13) Ašáwor, arás. Qĭlĭńg adŭgayrónor pirakí rítě. Pirakí qabŭ́l akŭ́n. Au̯ vĭyóra nah^{u}át anipídor. (14) Au̯ fĭróńtaĭš pirakí tuy xěpár akŭ́n. Čĭ qadár vúz-at bozí avú! Oč dam akŭ́n, mardŭ́mtě axáš, at^{e}fár. (15) Ba'd az mardŭ́mtě ǰawób at^{e}fár. Ašáu̯ domódě rítěš, awóv: „Mĭhmónt, nĭkó^{h} naxkě kŭ́ntęšt yo vĭyóra?“. Poščóě odámt awóvor: „Vĭyóra“.

(16) Au̯ vĭyóra avú, nĭkó^{h} akŭnór. Anĭpídor naháu̯yoka. Au̯ fĭróńta čoštgá^{h}ě rawón akŭnór. Pirakí fot^{i}xášĭnt at^{e}fár, čę sĭtámšĭnt aróy. (17) Poščó au̯ męt vĭyóraysa rot ašáu̯. Γęr avú — nęras. I máyně atisór, aníd. (18) Poščó íṇčěš i kampírě kat amón. Kampírě i γayk oy, Aš-Bibíš nom oy. (19) Au̯ vĭyóra avú, poščóě ínčě apŭ́č. Poščóě inč awóv: „Momí, bibí Aš-Bibí man pŭ́štęšt“. Kampír awóv: „Γáykěm, tau̯ kafš γau̯t“. Poščóě inč kafš at^{e}fár. (20) Tĭkš apŭ́č. Poščóě inč awóv: „Momí, bibí Aš-Bibí tĭ́kĭm apŭ́č“. Kampír awóv: „Γáykěm, tau̯ sállataš γau̯t“. Sállattaš tĭm apęńš, at^{e}fár. (21) Har kardá lĭbósč pŭ́čakě-pě anós, avóń. Aš-Bibí poščóě ínčě lĭbóstš hámmaš anŭγúnt. Aš-Bibíyě i žándaš oy, axáš, poščóě ínčě at^{e}fár. (22) Aš-Bibí očáě-pěš poščóě ínčě as^{u}xóyor, apártou̯ čóxě nŭt. I kátta tobá aváror, sárě vekš amón.

(23) Au̯ xšap ráxšĭn avú. Poščó au̯ fĭróńta nǫn-at čoy ax^{u}ár, awóv: „Ásptě zin kŭnt!“. Ásptě zin akŭnór. (24) Awóv: „Man ínčě kúčě žĭvórt!“. Aš-Bibí ažĭváror, vóra akŭ́n. Poščó níγ^{i}riv, anóšš, atęr. Avárĭš kátěš. (25) Au̯ męt anídor. Au̯ fĭróńtaš tuy xěpár akŭnór. Avt mętě tuy at^{e}fár. (26) Čę túyěš xotĭrǰá'm avú, awóv: „Ušt, i γŭm ínčě rítěm tísom!“. Poščó atís, aγór — Aš-Bibí aǰáx, taazím akŭ́n. Poščó dįlě-pěš awóv: „Iš man inč nax“. (27) Poščó dílě čŭ́ddaš nívu, Aš-Bibí gap apŭ́rs, awóv: „Pirakí γayk tŭ i zaylá na oy — pĭt ču vútaĭšt?“. Aš-Bibí awóv: „Sě moh oy man kasál óĭm“.

(28) Ítĭtě nahtát moním, čę poščóě ínčě gap děhím. Kampír poščóě akŭsě^{y}l, poščóě ínčě čę čo^{h} axáš, Aš-Bibí páde rítěš anós. Čof mętě aláks. I męt zĭqq avú poščóě inč, anęž, apĭráyž. (29) Ašáu̯ i dáště vek, i gálay urkš woxúrd avú. Urkš adáwor, awóvor: „X^{u}árĭmĭšt!“. (30) Γayk awóv: „E, urkt, š^{u}mox i gálay ot, man i odám — čóšĭnt vómĭšt?“. Au̯ urkt arkš nádorošt, dŭgórtęšt, tirt.

(31) Xélě rot šáu̯tęšt, čę i bóγě děwól-ę kŭ^{h}ná i urk dáu̯tęšt, vvou̯t. Urk wóčě: „X^{u}áromĭšt!“. Γayk har čan zorí kŭ́ntęšt, γuš nakŭ́ntęšt. (32) Γayk wótęšt: „Pĭráu̯ vot, naháu̯ bóγěm děvár, kę x^{u}ar!“. Urk kašólaš kŭ́ntęšt, děvórt naháu̯ bóγě, x^{u}órtęšt bóγě darúně. (33) Ax boγ naháu̯ poščóě boγ vutá. Naxčáu̯ poščóě ínčě wáxně avt dĭráxtě sántęšt — safedórě dĭráxt vúta or.

(34) I mętę vútęšt, Aš-Bibí žǫta vútęšt. Poščóhĭsa wótęšt: „Naháu̯ safedórtě pákka kŭn — žǫtay xotĭrę̌m gowóra farmóy“. (35) Poščó naxčáy dĭ-

ráxtę pákka kűntęšt, üstóě t^{e}fort, — „Gowóra toš“, — wótęšt. Ŭstó gowóra atóš, poščóě-pě at^{e}fár. Poščó aúr, kátęš at^{e}fár. (36) Aš-Bibí gowóra anós, žǫtayš avánt. I xšap žǫtayš amón naháu̯ gowóray nüt. (37) Au̯ fïróñta aǰáx, aγór — žǫtayš azó-ę badánš sïyó^h. Aš-Bibí awóv: „Sárěš píráxsot gowóray toštagíš!“. Poščóě fayród akűn, aúr, žǫtayš adór. (38) Poščó aγór — žǫtayš azó-ę badánš sïyó^h. Awóv: „Iš žǫta id zaylá ču vútax?“. Aš-Bibí awóv: „Náγ^{i}rivomïšt“. (39) Poščó awóv: „Rítït šou̯, pűčtatx!“. Aš-Bibí awóv: „Na, nám-püčtam“. Poščó awóv: „Pïráu̯ vot — man püččomíšt, tau̯ nápu̯čtax?“. (40) Aš-Bibí awóv: „Gowóray pűštax“. Poščó awóv: „Gowóra xüd odámě napűštęšt“. Aš-Bibí awóv: „Man nápüštax, áně odámě nápüštax vot, kaxš pűštęšt?“. (41) Poščó awóv: „Xayr, gowóra űnxoy,suč!“. Aš-Bibí gowóra aűnxoy, asúč.

(42) Naháu̯ süxtagí fïróñtayš i xamsoyá kampírïš atís. Awóv: „Olówem γau̯t“. Awóv: „Nos, momí“. (43) Xam avú, awóv: „Olóu̯ nósom“ kampír, aγór — olówě darúně i x̣aqíq. Axáš, ažïvár, anóšš, dúšaěš baǰó akűn. (44) Aš-Bibí awóv: „Momí, čox oy — dűšaysat anós?“. Kampír awóv: „Hič-čï na, γáykěm: dástįm asűxs, dúšaysamš axášęm“. Aš-Bibí awóv: „Xay, momí“. Kampír anęž, atęr.

(45) Kampír ašáu̯ kátěš. I sandűqįš oy. X̣aqíq naháwě darúnïsa appártou̯. (46) Da — ponzdá — bis ruz adügár. Kampírě i žǫta oy. I mętě atís, očáïsaš awóv: „Očá, i yóčam t^{e}far: čormaγz-f^{u}rúš vvóu̯ta — čormáγz nósom“. (47) Kampír awóv: „Žǫtam, hič-čïk nęst“. Kě kampírě yódě arás, awóv: „E, naháu̯ sandűqě nüt i x̣aqíq partóu̯ta oy!“. Awóv: „Žǫtám, naháu̯ sandűqě γor — i x̣aqíq oy. Naháx nos, čormáγz xïrín“. (48) Žǫtaš ašáu̯, aγór sandűqě nüt. Aγór — i xüšrú γayk níssta. Awóv: „Očá, sandűqě nüt i γayk ast“. (49) Kampír adáu̯, avvóu̯, aγór — razg i γayk nísstax. Nahípïray xüšrúx oy — hič taarífě tüγrí nívvowïšt. (50) Sandűqě sárïš max̣kám akűn, žǫtayš awóv: „Žǫtam, i yókay náwov áppay na oy: iš ba ǰó-yę appát“. Žǫtaš awóv: „Na, očá, ču wóvom?“.

(51) Kampír čof métě γáykě naháu̯ sandűqě nüt au̯qót at^{e}fár. Vïyóray čïróγě rítě axášïš, rítěš anidón. (52) I vïyóra čïróγě rítě nísstax oy, poščóě odám kúčě vekš adügár. Xam avú, aγór rúčay nüt: i xüšrú γayk níssta kampírě rítě. Poščóě odám dáu̯kě-dáu̯kě ašáu̯, poščóïsa awóv. (53) Poščó awóv: „Kamp rě au̯-zaylá xüšrú γayk čę ku vïyórta vutá?“. Odámš awóv: „Náγ^{i}rivomïšt čę kuš vïyórta vot!“. Poščó awóv: „I vïyóra man x^{u}átįm šom, póyomïš“. (54) I vïyóra poščó aǰáx, ašáu̯, kampírě rúčay nüt aγór. Aγór — razg, bïsïyór xüšrú γayk níssta. Azüwórt, avvóu̯, kátěš anid. (55) Čof métě adügár, xápěš üylá akűn poščó, awóv: „Čo ċělóǰ künűm — naháu̯ kampírě γáykěš nósom?“.

(56) Naháu̯ šá^{h}rě i zol oy. Poščó odámš amón, aúr. Poščó awóv: „Falón kampírě kat i nahí zaylá xüšrú γayk ast. Naháwě ċělóǰš čox?“. (57) Kampír awóv: „Áwě ċělóǰěš salx?“. Poščó awóv: „Čo ċělóǰ ast?“. Kampír awóv: „Γáyktě ǰa’m kün, wov: «Čárxam rïwéšant!»“. Poščo awóv: „Xayr“.

(58) Poščó čïl γáykě ǰa’m akűn. Awóv: „Šau̯t, kampírě γayk tįm urt!“. Poščóě odámt ašáwor, kampírïsa awóv: „Γáykět žïvár — poščóě xotír čárxa

rĭwéšot!“. Awóvor: „Poščóĕ čĭl γáykĕ ǰa'm ĭktá“. (59) Kampír awóv: „Man γayk nesst“. Poščóĕ odámt har čand gap adĕhór, γuš n.kün. Awóv: „Man γayk nesst“. (60) Poščóĕ odámt azüwórtor, ašáu̯ poščóĕ rítĕ. Salóm akünór, awóvor: „Kampír wótęšt: «Man γayk nesst»“. (61) Poščó awóv: „Áspĭma zin künt — man x^uátim šómĭšt“. Poščóĕ asp zin akünór, x^uátš vóra avú, ašáu̯. (62) Kampírĭsa awóv: „Γáykĕt žĭvár“. Kampír awóv: „Man γayk nesst!“. Poščó awóv: „I vĭyóra rítĕt nótat xoy, nísta. Man kúčĕ vekt adügárem, rúčay nüt aγórem — nahák γayk rítĕt nísstax“.

(63) Kampír azüwórt, atís, atér kátĭsa. Γáykĭsaš awóv: „Poščó namóntęšt — čo künóm?“. Γaykš wótęšt: „Niž, očá, poščóĭsa wov: i mŭrγ-ę zarrín vírot, i čárx-ę xüšowwóz, kĕ man šómĭšt“. (64) Kampír nístęšt, poščóĭsa woft: „Poščó-ę olám, i árzĕm ast“. Poščó wótęšt: „Árzĕt kün!“. (65) Kampír wóčĕ: „Árzĕm künóm — i mŭrγ-ę. zarrín vir, i čárx-ę xüšowwóz, kĕ man γáykĕm mónomĭšt, šawót“. Poščó wótęšt: „Xayr!“.

(66) Poščó züwórtęšt, tirt. Šáu̯čĕ, mŭrγ-ę zarrínĕ xotír odám aküsé^ylte. Čárx-ę xüšowwóz vírtęšt, mŭrγ-ę zarrínę tĭm úroĭšt. Kampírĕ γáykĕ xotír odám küsé^yltęšt. (67) Šáwošt, kampírĕ γáykĕ úror, čárxa rítĕš móntęšt. Wóčĕ: „Mŭrγ-ę zarrínĕ tĭm urt!“. Šáwošt, mŭrγ-ę zarrínĕ tĭm úror.

(68) Čárxa rĭwéštęšt, mŭrγ-ę zarrínĕ-pĕ gap déhtęšt, wótęšt: „Man gap dĕhŭm, tŭ, poščó-ę nodón, γuš dor“. (69) Mŭrγ-ę zarrínĭsa wótęšt: „Man poščóĕ inč óĭm — nahpĕt na, mŭrγ-ę zarrín?“. Mŭrγ-ę zarrín wótęšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!“. (70) — „Man, — wótęšt, — čę dodóĕ kátĕm nĭkó^hĕm akŭn, aúr poščó — nahpĕt na, mŭrγ-ę zarrín?“. Mŭrγ-ę zarrín wótęšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!“. (71) — „Au̯· vĭyóra, — wótęšt, — i máynĕ poščó apĕráxs, man adĕvár, i kampírĕ kat amón. Kampírĕ γayk man apŭč, hámma lĭbóstĕm axáš, anós. Lúčĭm akünór, i ǰandá man anüγuntúnor, γáykĕ-pĕš avárorĭm, appártou̯ čóxĕ nüt, sárĕ vekĕm i kátta tobá amónor. Xap γaykĭš man lĭbóst anüγuntún, au̯ fĭróñta poščóĕ-pĕ yak ráha akŭn — nahpĕt na, mŭrγ-ę zarrín?“. (72) Mŭrγ-ę zarrín wótęšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!“.

(73) „Ax poščó-ę nodón, — wótęšt, — níγ^iriv, kampírĕ γáykĕ anós, avvóu̯. (74) Man čof wáxtĕ kampír rit anós. I fĭróñta aǰáxĭm, apĭráyž. (75) Avvówem, i rótĕ vek — i galáy úrkĕm woxúrd avú. Zoríšĭnt akŭ ním, — čáu̯tĭtĕ xató avú. (76) Poščóĕ čorbóγĕ rítĕ avvówem — i pírgürg čę dĕwól-ę kŭ^hná aǰáx, awóv: «X^uáromĭšt!». (77) Har čand zorí akünim — γúšĕm níkün. Awóvem: «Dĕvárę̆m, nahít poščóĕ čorbóγĕ x^uar». Pírgürg adĕvárĕm, čorbóγĕ ax^uár. Čę man wáxnĕ čof safedórĕ asán.

(78) I métĕ poščóĕ ínčĕ žóta avú. Awóv: «Naxčáu̯ safedór pákka kün, žóta xotírĕm gowóra kün». Poščó pákka akŭn, it žótaš xotírš gowóra afarmóy. Gowóraš tayyór avú. (79) Žótayš gowóray avánt. Gowóra apŭč, žótay azó-ĭ badánš sĭyó^h akŭn. Poščó ínčĕsas awóv: «Pártou̯, suč!». Poščóĕ inč gowóraš appártou̯, asúč, i xaqíq avú. (80) I kampír olówĕ xotír atís, xaqíq awén, dúšaĭsaš anóss, anéž, atér. Avár, sandŭqĕ nüt appártou̯. Čof met ba'd xĕpár anós, aγór — i γayk nísta. (81) Čof métĕ sandŭqĕ nüt γayk aníd. Vĭyóray očáš ažĭvárĭšt, čĭróγĕ rítę anidón. (82) I vĭyóra poššó kúčĕ

vek adŭgár, naháu̯ γǻykĕ awẹ́n. Bahóna akŭ́n, awóv: «Čárxay rīwéšakĕ γáyktĕ ǰa'm kŭnomī́št». Гáyktĕ ǰa'm akŭ́n, čárxay rĭwéš afarmóy. Ašáu̯, man tịm aúr, bahónay-pĕ čárxay rĭwéš afarmóy". (83) Poščó awóv: „Pĭráu̯ vot — tŭ man ínč-ĭšt!". Laxčá-Bībí awóv: „Tŭ poščó-ẹ̆ nodón návu agár, wáxtĕš mant wẹ́ta oy, au̯ fĭróñta aǰáxẹ Aš-Bibí anós, avvóu̯?".

(84) Poščó tuy xĕpár akŭ́n, aft šáb-ŭ aft ruz tuy at^{e}fár. Gaštá Laxčá-Bibí nĭkó^{h} akŭ́n, anós. Áxtĭt arásor ba mŭród-u maxsád, man amónẹm, avvóu̯.

№ 5

(1) Было — не было, был один старик, одна старуха. Была у них дочь. (2) Однажды царь посылает человека (сватать). Старик говорит: „Моя дочь не достойна царя, но раз царем послан человек (сватать) — я ее выдам". (3) Сват кланяется, поднимается, уходит. Идет к царю, совершает приветствие. (4) Царь говорит: „Ну, пришел ты тигром или лисой?".* Сват говорит: „Да возьму я на себя ваше несчастье, — я пришел тигром, о царь мира!". Царь говорит: „Отдал он свою дочь?". Сват говорит: „Да, царь мира". (5) Царь говорит: „Если так, соберем трех-четырех человек, пошлем, чтобы совершили молитву (при сговоре)". (6) Сват говорит: „Да возьму я ваше несчастье, царь мира, — видели ли вы когда-нибудь эту девушку или нет?". Царь тогда говорит: „О глупый, есть кто-нибудь, кто, не видав воды, стащил бы обувь (чтобы перейти вброд)? Я видел, раз послал тебя". (7) Сват говорит: „Хорошо, царь мира, посоветуйтесь с везирами, пошлите людей, пусть совершат благословляющую молитву".

(8) Царь советуется с везирами, посылает людей. Идут его люди, совершают благословляющую молитву. Старик говорит: „Я-то свою дочь отдаю, но царь пусть приведет семь верениц верблюдов с вьюками, потом пусть делает свадьбу". — „Хорошо", — говорят (сваты), встают, уходят.

(9) Идут они к царю, приветствуют царя. Говорит царь: „И вам мир!". Спрашивает царь: „Совершили благословляющую молитву?". Говорят: „Да". (10) Говорит царь: „А про вено сказал старик?". Говорят: „Да". Говорит царь: „Сколько назначил он вена?". Сказали: „Семь верениц верблюдов с вьюками". (11) Царь сказал: „Что за вьюки на верблюдах?". Сказали: „Красный товар". Царь сказал: „Хорошо, это нетрудно". Царь сказал: „А я-то боялся, как бы он не сказал золото". Сваты сказали: „Нет, царь мира".

(12) Три-четыре дня царь производил приготовления, известили родственников. Поднялись, отправились (свадебным поездом). Навьючили верблюдов, взяли, отправились. (13) Доехали, достигли. Провели вер-

---

* Выражение „придти тигром" значит вернуться с успехом, с удачей, „придти лисицей" — вернуться, потерпев неудачу. Это выражение встречается повсюду у таджиков.

блюдов с веном перед стариком.* Старик принял. В тот вечер там легли спать. (14) На другое утро старик известил о свадьбе. Сколько было козлодрания и игр! Запарили плов, вынесли людям, роздали. (15) Потом старик гостей отпустил. Пошел к зятю, сказал: „Гости, брачный обряд сейчас совершите или вечером?“. Люди царя сказали: „Вечером“.

(16) Наступил вечер, совершили брачный обряд. Легли там спать. На другое утро во время чошт** отправились. Старик дал им благословляющую молитву, заплакал им вслед. (17) Царь в тот день ехал до вечера. Стало поздно — не доехал (до дома). Вошли в одно селение, остановились. (18) Царь оставил свою жену в доме одной старухи. У старухи была дочь, имя ее было Аш-Биби. (19) Настала ночь, ущипнула она жену царя. Жена царя сказала: „Бабушка, госпожа Аш-Биби меня щиплет“. Старуха сказалл: „Дочь моя, ей нужны твои башмаки“. Жена царя отдала башмаки. (20) Снова ущипнула. Жена царя сказала: „Бабушка, госпожа Аш-Биби снова меня ущипнула“. Старуха сказала: „Дочь, моя, ей нужен твой головной платок“. Жена царя развязала и свой головной платок, отдала. (21) Всякими способами, щипаньем ее одежды она взяла. Аш-Биби надела все одежды жены царя. У Аш-Биби были лохмотья — сняла, отдала жене царя. (22) Аш-Биби вместе с матерью подняли жену царя, бросили в яму. Принесли большой плоский камень, положили на отверстие.

(23) Рассвело. Закусил царь в то утро хлебом и чаем, сказал: „Седлайте лошадей!“. Лошадей оседлали. (24) Сказал: „Выведите на улицу мою жену“. Вывели Аш-Биби, посадили на лошадь. Царь не понял, взял ее, поехал. Отвез ее в свой дом. (25) В тот день сидели (дома). Наутро известили о пире. Семь дней царь давал пир. (26) Успокоился после пира, сказил: „Постой, схожу-ка я разок к своей жене!“. Царь вошел, увидел — Аш-Биби поднялась, поклонилась. Царь сказал про себя: „Это не моя жена“. (27) Не вытерпело сердце царя, спросил он у Аш-Биби, сказал: „Дочерью старика ты такой не была, — почему ты стала такой?“. Аш-Биби сказала: „Три месяца я была больна“.

(28) Оставим их там, поговорим о жене царя. Отослала старуха царя, вытащила жену царя из колодца, вместо Аш-Биби взяла ее к себе. Несколько дней ходила. Однажды скучно стало жене царя, вышла, убежала. (29) Пошла в степь, повстречалась ей стая волков. Подбежали к ней волки, сказали: „Мы (тебя) съедим“. (30) Девушка сказала: „О волки, вас — стая, а я — только один человек, что я для вас?“. Волки ее не трогают, проходит она, уходит.

---

* Обычай пропускания привозимого вена перед отцом невесты, перед его глазами, чтобы он мог удостовериться в его исправности, существует и теперь в ягнобских свадебных обрядах. Представители невесты, отбиравшие в доме жениха вено, показывают отцу невесты все полученное, после чего отец невесты читает молитву и объявляет о своем согласии.

** Чошт — около 10 часов утра.

(31) Проходит много пути — бежит от старого дувала какого-то сада волк, подходит. Волк говорит: „Я (тебя) съем“. Сколько девушка ни плачет — не слушает. (32) Девушка говорит: „Если так, то внеси меня в этот сад, потом съешь“. Волк ее втаскивает, вносит в сад, съедает в саду. (33) Тот сад был садом того самого царя. Кровь жены того царя входит в семь деревьев — стали тополями.

(34) Наступает день, появляется у Аш-Биби сын. Говорит она царю: „Сруби те тополя, прикажи (сделать) колыбель для моего сына“. (35) Царь рубит те деревья, дает мастеру, говорит (ему): „Вытеши колыбель“. Вытесал мастер колыбель, отдал царю. Царь принес, отдал к себе в дом. (36) Взяла Аш-Биби колыбель, привязала своего сына. Остался ее сын ночью в той колыбели. (37) Наутро Аш-Биби встала, посмотрела — все тело ее сына черное. Аш-Биби сказала: „Пусть помрет человек, вытесавший колыбель!“. Кликнула царя, привела его, показала ему сына. (38) Посмотрел царь — тело его сына черное. Сказал: „Почему этот сын стал таким?“. Аш-Биби сказала: „Я не знаю“. (39) Царь сказал: „Да почернеет твое лицо, — ты его щипала“. Аш-Биби сказала: „Нет, я не щипала“. Царь сказал: „Вот как, я щипал, что ли, если ты не щипала?“. (40) Аш-Биби сказала: „Щипала колыбель“. Царь сказал: „Колыбель ведь сама людей не щиплет“. Аш-Биби сказала: „Я не щипала; если другой кто-нибудь не щипал, то кто же его щиплет?“. (41) Царь сказал: „Ладно, колыбель сломай, сожги“. Аш-Биби сломала колыбель, сожгла.

(42) В то самое утро, когда сожжена была (колыбель), вошла одна старуха, соседка. Сказала: „Мне нужно огня“. Аш-Биби сказала: „Возьми, бабушка“. (43) Наклонилась старушка, сказала: „Возьму-ка я огонь“, посмотрела — внутри огня сердолик. Вытащила, вынула, взяла его, спрятала себе в рукав. (44) Аш-Биби сказала: „Что это такое, бабушка, ты взяла в рукав?“. Старуха сказала: „Ничего нет, дочь моя; я обожгла руку, втащила ее к себе в рукав“. Аш-Биби сказала: „Ладно, бабушка“. Вышла старуха, ушла.

(45) Пошла старуха к себе домой. У нее был сундук. Бросила она сердолик в него. (46) Прошло десять-пятнадцать дней. У старухи был сын. Однажды он вошел, сказал своей матери: „Мать, дай мне что-нибудь; пришел торговец грецкими орехами, возьму орехов“. (47) Старуха сказала: „Сын мой, ничего нет“. Потом вспомнилось старухе, сказала она: „А, в том сундуке брошен сердолик“. Сказала: „Сын мой, взгляни в тот сундук — там был сердолик. Возьми его, купи орехов“. (48) Ее сын пошел, взглянул в сундук. Видит — сидит красивая девушка. Сказал: „Матушка, в сундуке девушка“. (49) Старуха подбежала, посмотрела — верно, сидит девушка. Такая красивая — ни с каким описанием не сравнится. (50) Закрыла (старуха) крышку сундука, сказала своему сыну: „Сын мой, нигде не говори, что (у тебя) не было старшей сестры: она тебе вместо старшей сестры“. Сын ее сказал: „Нет, матушка, зачем же я скажу?“.

(51) Старуха несколько дней давала девушке в том сундуке пищу. Вечером при светильнике ее вынимала, усаживала перед собой. (52) Однажды вечером сидела она перед светильником, по улице прошел царский человек. Наклонился, посмотрел в дымовое отверстие — сидит перед старухой красивая девушка. Царский человек побежал, сказал царю. (53) Царь сказал: „Откуда нашлась у старухи такая красивая девушка?“. Его человек сказал: „Я не знаю, откуда она могла бы найтись“. Царь сказал: „Как-нибудь вечерком я сам пойду, подстерегу“. (54) Однажды вечером царь встал, пошел, посмотрел в дымовое отверстие (дома) старухи. Посмотрел — правда, очень красивая девушка сидит. Вернулся, пришел, сел у себя дома. (55) Прошло несколько дней, думал про себя царь, говорил: „Что мне сделать, чтобы взять ту девушку у старухи?“.

(56) Была в том городе одна хитрая старуха. Послал царь за ней человека, привел (ее). Царь сказал: „В доме такой-то старухи есть очень красивая девушка. Что можно сделать?“. (57) Старуха сказала: „Сделать легко“. Царь сказал: „Что сделать?“. Старуха сказала: „Собери девушек, скажи: «Пусть они мне попрядут».“ Царь сказал: „Ладно“.

(58) Собрал царь сорок девушек. Сказал: „Идите, приведите и дочь старухи“. Отправились люди царя, сказали старухе: „Выведи свою дочь — пусть она попрядет для царя“. Сказали (еще): „Царь собрал сорок девушек“. (59) Старуха сказала: „У меня дочери нет“. Сколько люди царя ни говорили, она не слушала, говорила: „У меня дочери нет“. (60) Вернулись люди царя, пошли к царю. Совершили приветствие, сказали: „Старуха говорит: «У меня дочери нет»“. (61) Царь сказал: „Оседлайте мне лошадь — я сам поеду“. Оседлали царю лошадь, сел он верхом, поехал. (62) Сказал старухе: „Выведи свою дочь“. Старуха сказала: „У меня нет дочери“. Царь сказал: „Однажды вечером ты взяла ее к себе, она сидела. Я проходил по твоей улице, посмотрел в отверстие в крыше — та девушка сидела перед тобой“.

(63) Старуха повернулась, вошла, пошла в дом. Сказала девушке: „Царь не оставляет — что мне делать?“. Девушка ей говорит: „Выйди, матушка, скажи царю — пусть достанет жар-птицу и прялку с приятным звуком, тогда я пойду.“ (64) Старуха выходит, говорит царю: „Царь мира, у меня есть просьба“. Царь говорит: „Проси!“. (65) Старуха говорит: „Скажу я мою просьбу — достань жар-птицу и прялку с приятным звуком, тогда я пущу мою дочь, пусть пойдет“. — „Ладно!“, — говорит царь.

(66) Поворачивается царь, идет. Идет, посылает человека за жар-птицей. Находит он прялку с приятным звуком, приносит также жар-птицу. Посылает (царь) человека за дочерью старухи. (67) Идут, приводят дочь старухи, помещают ее перед прялкой. Говорит (царь): „Принесите и жар-птицу“. Идут, приносят также жар-птицу.

(68) Прядет (девушка) на прялке, разговаривает с жар-птицей, говорит: „Я буду говорить, а ты, неразумный царь, слушай“. (69) Говорит жар-птице: „Я была женой царя — не так ли, жар-птица?“. Жар-птица

говорит: „Да, да, Лахча-биби!“.* (70) „Меня, — говорит, — из дома отца, совершив брачный обряд, привез царь, — не так ли, жар-птица?“. Жар-птица говорит: „Да, да, Лахча-биби“. (71) „В тот вечер, — говорит (девушка), — царь остановился в одном селении, привел меня, оставил в доме одной старухи. Ущипнула меня дочь старухи, сняла с меня все одежды, взяла (себе). Раздели меня, надели на меня лохмотья, отвели, меня (старуха) с дочерью, бросили в яму, на отверстие надо мной положили большой плоский камень. (Старуха) одела свою дочь в мои одежды, отправила наутро вместе с царем — не так ли, жар-птица?“. (72) Жар-птица говорит: „Да, да, Лахча-биби“.

(73) „Тот неразумный царь, — говорит (девушка), — не понял, что он привез дочь старухи. (74) Некоторое время старуха меня около себя держала. Однажды утром я встала, убежала. (75) Пошла я по дороге — встретилась мне стая волков. Заплакала я перед ними — освободилась от них. (76) Пришла я к саду царя — поднялся от разрушенного дувала старый волк, сказал: «Съем (тебя)!». (77) Сколько я ни плакала — не послушал он меня. Сказала я: «Внеси меня, съешь в саду царя». Старый волк втащил меня, съел в саду царя. Из моей крови выросло несколько тополей.

(78) Однажды у жены царя появился сын. Сказала она: «Сруби те тополя, сделай для моего сына колыбель». Срубил царь, приказал для сына сделать колыбель. Колыбель была изготовлена. (79) Привязала она своего сына к колыбели. Колыбель ущипнула, сделала черным тело мальчика. Сказал царь своей жене: «Брось (колыбель), сожги». Бросила жена царя колыбель, сожгла, появился сердолик. (80) Одна старуха пришла за огнем, увидела сердолик, взяла его в рукав, вышла, пошла. Отнесла, бросила в сундук. Через несколько дней проведала — сидит девушка. (81) Несколько дней девушка сидела в сундуке. Вечером ее мать выводила, усаживала перед светильником. (82) Однажды царь прошел по улице, увидел ту девушку. Выдумал предлог, сказал: «Для пряденья на прялке соберу я девушек». Собрал девушек, приказал прясть на прялках. Отправился, меня тоже привел, найдя предлог, приказал мне прясть“. (83) Царь сказал: „Если так, то ты моя жена“. Лахча-Биби сказала: „Если бы ты не был неразумным царем, то видев меня, разве поднялся бы ты в то утро, взял бы ты Аш-Биби?“.

(84) Царь оповестил о пире, давал пир семь дней и семь ночей. Потом совершил брачный обряд с Лахча-Биби, взял ее. Они достигли целей, желаний, я их оставил, пришел (сюда).

---

* Название Laxča-Bibi, даваемое жар-птицей девушке, не совсем понятно. Слово Laxča в ягнобском языке обозначает горящие древесные угли. По объяснению рассказчика, это название вытекает из того, что девушка, превратившаяся в дерево, сгорела и только потом возродилась.

№ 6

Место записи не указано. По языковым особенностям текст должен быть отнесен к сел. Маргтумайн

(1) I vúta návuta i poššó vúta. I wazírš vúta, Xasán-ě Gŭlríz nomš vúta. Čof mẹtě, čof soátě gŭdórtĭšt — poššó zangír vútẹ̌št. Xasán-ě Gŭlrízĭsa xotịr odám kŭséʸltẹ̌št. (2) Poššó wótẹ̌št: „Šau̯t, Xasán-ě Gŭlrízě wovt — man tŭě vvówot". Odám šáu̯tẹ̌št. Xasán-ě Gŭlríz γŭš nákŭntẹ̌št. (3) Poššóě odám zŭwórtẹ̌št, vvou̯t poššóʰě rítě. Poššó wótẹ̌št: „Xasán-ě Gŭlríz nívvou̯?". Odám wótĭšt: „Na, poššó-ě olám". Poššó wótẹst: „Tĭk šau̯!". (4) Tĭk zŭwórtěšt, šau̯t, Xasán-ě Gŭlrízĭsa wótẹ̌št: „Poššó awóv: «Vvówot»". Xasán-ě Gŭlríz wótẹ̌št : „Zan bewafóx, nášomĭšt". Xašán-ě Gŭlríz poššóʰě odámĭsa wótẹ̌št: „Šau̯ poššóʰě, wov — inǯ nánosot".

(5) Poššóʰě odám zŭwórtẹ̌št, šau̯t poššóʰě rítě. Poššó wótěšt: „Ha, Xasán-ě Gŭlríz nívvou̯?". Odámš wótẹ̌št: „Xasán-ě Gŭlríz awóv aně: «Zan bewafóx. Šau̯, poššóʰẹ̌ wov — inǯ nánosot». Nahípĭtě gápěm adéʰ, xwatš nívvou̯". (6) Poššó wótěšt: „Šau̯t, x̣ukmán urtš". Gaštá dŭ avór,* ašáu̯ Xasán-ě Gŭlrízě rítě. Awóvor: „Poššó awóv: «X̣ukmán vvówot»". Xasán-ě Gŭlríz awóv: „Xay, šŭmóx zŭwórt, tírě vut. Man bĭyopóměšĭnt". Áxtĭt azŭwórtor, atẹ́r.

(7) Xasán-ĭ Gŭlríz tẹ̌m áspě zin akŭ́n, vóra avú. Avvóu̯ i nówě, aγór — i kal kíštay kar ast, xofĭzí kŭ́ntĭšt. Xasán-ě Gŭlríz awóv: „Nahíš kal be gap nax. Ušt, — awóv, — fayrótš kŭnóm, wẹ́sot". (8) Fayrótš akŭ́n, aúr. Awóv: „E ǰurá, i zaylá basŭ́z x̣ofĭzí kŭnĭ́št. Čo gap ast dĭ́lĭt?". Kal awóv: „Hĭč gap na". Xasán-ě Gŭlríz awóv aně: „Čoyǰŭ́š mon, i op ẹšón". Kal čoyǰúš amón, olóu̯ akŭ́n, op ayěšón. (9) Xasán-ě Gŭlríz awóv: „J̌ŭrá, razg wov — dĭ́lit čo gap ast?". Kal awóv: „Razg wóvom — i Xasán-ě Gŭlríz wóvošt, naháwě ínč-pě xŭšdórĭm". Xasán-ě Gŭlríz wótẹ̌št: „Xasán-ě Gŭlríz wẹ́ta?". Kal wótĭšt: „Na, nam-wétax xŭt, nẹ́kĭ nomš dŭγŭ́štamx".

(10) Xasán-ě Gŭlríz wótẹ̌št: „Tŭ, kal, wótẹ̌št Xasán-ě Gŭlrízě ínč-pě xŭšdórĭm. Xasán-ě Gŭlríz xau̯líš ohaní dẹ̌wól ast, čil gaz balandíš ast. Tu áwẹ̌ čótě sáněšt? Darwózaš pŭlotíx, kŭlfš ast. Xasán-ě Gŭlríz kúskĭk tirót, kŭlfš kŭ́ntĭšt. Čĭ Xasán-ě Gŭlrízě ínčě hĭč nĭšónat ast?". Kal awóv: „Hom̃". (11) Xasán-ě Gŭlríze awóv: „Čox nišónat?". Awóv: „Maná, sárě dĭráu̯š, ŭngŭšpónaš tẹ̌m xast". Xasán-ě Gŭlríz awóv: „Xasán-ě Gŭlrízě ínčě čĭ tau̯ čo nĭšóna ast?". Kal awóv: „Čĭ man sárě pašmí, čĭ xómna lápĭm áwě dástě nĭšóna ast. Xasán-ě Gŭlrízě ínčě tŭmór ĭ́kta or, xášta". (12) Xasán-ě Gŭlríz awóv: „Kúmokay xáštaš or?". Kal awóv: „Raská fíkěš". Xasán-ě Gŭlríz awóv: „Darwózaš kŭlfx. Xau̯lí dẹ̌wólěš čótě sánẹ̌št?". Kal awóv: „Čangákě ohaním ast. Nahíx pártomĭšt, sanóm, a bar nŭt wẹ́som. Xasán-ě Gŭlríz ínč-pě bozí kŭnóm, nižóm, tiróm". (13) Xasán-ě Gŭlríz awóv: „J̌ax, kal, kĭ́štayt γẹr návot". Kal aǰáx, asán, atẹ́r.

---

* Видимо пропущено, надо было бы: tírě avór. (*Ред.*).

(14) Xasán-ĕ Gŭlríz aǰáx, kátĭsaš atér. Ašáu̯, darwózaš taq-taq akŭ́n. Inč avvóu̯, darwózaš apéʸn. Xasán-ĕ Gŭlríz atís xau̯líš. Aγór — inč* i raská fíkĕš kálĕ guftagí tŭmór kašólx. (15) Xasán-ĕ Gŭlríz ayóz, tŭmór akán, anós, apéʸnš, aγór — kálĕ sárĕ pašm, čĭ xómnay lápĕš tı̯m ast. Inčš xay akŭ́n, atẹ́r, ašáu̯ poššóʰe rítĕ. (16) Poššó awóv: „Ha, Xasán-ĕ Gŭlríz, avvówĕ?". Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „Xom̃, poššó-ĕ olám". Poššó awóv: „In-núr man tuy ast, mĕxmóntẹm tamošó tẹfár — xant, tamošó kŭnánt". (17) Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „Xafsálam nẹst". Poššó awóv: „ʰẹ, vortš saĭsxónay, qabá kŭnt". Avárorš saĭsxónay, qabá akŭ́n.

(18) Au̯ xšap nahwát aníd. Soát dŭwozdá xoy. Oxŭ́r nŭt níssta xoy. Aγór — poššóʰĕ inč anẹ́ž. Saíst áspĕ lĭǰóm anósor, čofš adḗʰ. Awóvor: „Ítĕ xšap γẹr anẹ́žĕ". Poššó** inč awóv: „Čo kŭnóm, árkĕm oy". (19) Xasán-ĕ Gŭlríz γórak oy. Xántaš avvóu̯ — ásptĕ poygáʰĕ sar pŭ́nnĭ gŭl avór.

(20) Au̯ xšap ráxšĭn avú. Poššó awóv odámtĭsaš: „Šau̯t, Xasán-ĕ Gŭlrízĕ xẹpár nost". Ašáwor, xẹpárš anós. Aγóror — Xasán-ĕ Gŭlríz xántax, ásptĕ poygáʰĕ sar pŭ́nnĭ gŭl vúta or. Azŭwórtor, ašau̯, poššóĭsa awóv: „Xasán-ĕ Gŭlríz it xšap xántax". (21) Poššó awóv: „Šau̯t, urtš". Ašáwor, Xasán-ĕ Gŭlrízĕ aúr. Poššó awóv: „Ha, pĭyón mant awóvĕm «Xant!» — níxantĕ, ítĕ xšap poygáʰtĕ sárĕ xánta ĭšt?". (22) Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „E poššó, aǰáp beáql ĭšt. Tu odám akŭséʸlĕ man xotı̯́r. Odámtĭsat awóvĕm: «Zan bewafóx, poššó inč nánosot». Tu gápĕm γuš níkŭnĕ. Man inč i kálĕ-pĕ bozí kárna vútax. Ínčĕm xáyĭm íkta xoy, dı̯́lĕm sĭyó xoy, čau̯ xotı̯́r níxantĕm. Tu man avárĕ saĭsxónay, qabá akŭ́n. Aγórĕm — tau̯ inč tĭm saístĕ-pĕ bozí kárna vútax. Čau̯ xotı̯́r xántam avvóu̯".

(23) Poššó tĭm inčš xay akŭ́n. Dútı̯č anẹ́žor, atẹ́r šaʰártĕ vek gadoí. Áxtĭt wáskĕ atẹ́ror, man táskĕ amónĕm, avvóu̯.

№ 6

(1) Было — не было, был один царь. Был у него один везир, было имя его Хасан Гульриз.*** Проходит несколько часов, несколько дней — царь хочет жениться. Посылает он людей за Хасаном Гульризом. (2) Царь говорит: „Идите, скажите Хасану Гульризу, пусть придет на мою свадьбу". Человек отправляется. Хасан Гульриз не слушает. (3) Царский человек возвращается, приходит к царю. Царь говорит: „Хасан Гульриз не пришел?". Человек говорит: „Нет, царь мира". Царь говорит: „Иди опять!". (4) Опять возвращается, идет, говорит Хасану Гульризу: „Царь сказал: «Пусть придет»". Хасан Гульриз говорит: „Женщина неверная, не пойду". Хасан Гульриз говорит (еще) царскому человеку: „Иди к царю, скажи — пусть не женится".

---

* Вм. ínčĕ. (*Ред.*).

** Вм. poššóĕ. (*Ред.*).

*** Гульриз — букв. 'рассыпающий цветы'.

(5) Царский человек поворачивается, идет к царю. Царь говорит: „Ну что, Хасан Гульриз не пришел?“. Человек говорит: „Хасан Гульриз сказал: «Женщина неверная. Иди, скажи царю — пусть не женится». Так сказал мне, сам не пришел“. (6) Царь говорит: „Идите, обязательно его приведите“. Снова двое отправились, пошли к Хасану Гульризу. Сказали: „Царь сказал: «Пусть придет обязательно»“. Хасан Гульриз сказал: „Хорошо, вы идите. Я нагоню вас“. Они повернулись, пошли.

(7) Хасан Гульриз оседлал лошадь, сел верхом. Приехал он в одну долину, видит — плешивый пашет (и) поет. Хасан Гульриз сказал: „С этим плешивым что-то не так. А ну-ка, позову я его, — сказал, — пусть он подойдет“. (8) Позвал он его, привел. Сказал: „О друг, ты так страстно поешь — что у тебя на сердце?“. Плешивый сказал: „Ничего (у меня) нет“. Хасан Гульриз сказал: „Поставь чайник, вскипяти-ка воду“. Плешивый поставил кувшин, развел огонь, вскипятил воду. (9) Хасан Гульриз сказал: „Друг, скажи правду, что у тебя на сердце?“. Плешивый сказал: „Сказать правду — (есть) один, (которого) называют Хасаном Гульризом, жену его я люблю“. Хасан Гульриз говорит: „Ты видел Хасана Гульриза?“. Плешивый гововит: „Нет, хотя самого его я не видел, но имя его слышал“.

(10) Говорит Хасан Гульриз: „Ты, плешивый, говоришь, что любишь жену Хасана Гульриза. (Вокруг) двора Хасана Гульриза железный забор, высота его сорок аршин. Как же ты взбираешься на него? Ворота у него стальные, на них замок. Куда бы ни шел Хасан Гульриз, запирает их на замок. У тебя от жены Хасана Гульриза есть что-нибудь на память?“. Плешивый сказал: „Да“. (11) Хасан Гульриз сказал: „Что есть у тебя?“. Сказал: „Вот волосы с ее головы, и кольцо ее тоже есть“. Хасан Гульриз сказал: „А у жены Хасана Гульриза от тебя что есть на память?“. Плешивый сказал: „У нее есть волосы с моей головы и обрезки кожи от моей обуви. Жена Хасана Гульриза сделала (из них) амулеты, носит их“. (12) Хасан Гульриз сказал: „Где она их носит?“. Плешивый сказал: „На правом плече“. Хасан Гульриз сказал: „На воротах у него замок, как же ты взбираешься на забор его двора?“. Плешивый сказал: „Есть у меня железный крюк. Я его бросаю, поднимаюсь и спускаюсь на ту сторону. Развлекаюсь с женой Хасана Гульриза, выхожу, ухожу“. (13) Хасан Гульриз сказал: „Подымайся, плешивый, чтобы не опоздать с пахотой“. Плешивый встал, ушел.

(14) Хасан Гульриз поднялся, пошел к себе домой. Пошел, постучал в ворота. Пришла жена, отперла ворота. Хасан Гульриз вошел во двор. Видит — у жены на правом плече висит амулет, о котором говорил плешивый. (15) Хасан Гульриз протянул (руку), сорвал амулет, взял его, открыл, видит — волосы с головы плешивого и (обрезки кожи) от его обуви тоже есть. Прогнал он свою жену, ушел, пошел к царю. (16) Царь сказал: „А, Хасан Гульриз, пришел?“. Хасан Гульриз сказал: „Да, царь мира“. Царь сказал: „Сегодня моя свадьба. Поразвлекай моих гостей: пусть посмеются, повеселятся“. (17) Хасан Гульриз сказал: „Мне не

хочется“. Царь сказал: „Эй, отведите его в конюшню, заприте“. Отвели его в конюшню, заперли.

(18) Ту ночь он сидел там. Настало двенадцать часов. Сидел он в яслях. Видит — вышла жена царя. Конюхи взяли уздечки лошадей, несколько раз ударили ее. Сказали: „Сегодня вечером ты поздно вышла“. Жена царя сказала: „Что же мне делать, было у меня дело“. (19) Хасан Гульриз видит (это). Напал на него смех — на лошадином навозе стало полно цветов.

(20) Настал день. Царь сказал людям: „Идите, узнайте о Хасане Гульризе“. Пошли, узнали. Посмотрели — Хасан Гульриз смеялся, на лошадином навозе стало полно цветов. Повернулись, пошли, царю сказали: „Хасан Гульриз этой ночью смеялся“. (21) Царь сказал: „Идите, приведите его“. Пошли, привели Хасана Гульриза. Царь сказал: „А, вчера, когда я тебе говорил: «Смейся!», ты не смеялся, а этой ночью на навозе смеялся?“. (22) Хасан Гульриз сказал: „О царь! Удивительно ты глуп. Ты за мной прислал человека. Я сказал твоему человеку: «Женщина неверная, пусть царь не женится». Ты не послушал моих слов. Моя жена развлекалась с одним плешивым. Я прогнал свою жену. Сердце мое было опечалено, поэтому я не смеялся. Ты отвел меня в конюшню, запер. Увидел я, что твоя жена также с конюхами развлекается. Поэтому напал на меня смех“.

(23) Царь также прогнал свою жену, оба они вышли, пошли по городам нищенствовать. Они там остались, а я сюда пришел.

№ 7

Записано в сел. Маргтумайн

(1) I possóě oy, aft žútěyš oy. Žútot zangír avór — áftịč. Awóvor: „Inč nósịmĭšt“. (2) Kě dodóšĭnt awóv anḗ: „Bozórě węst, mĭltíq nost“. Ašáwor, čę bozór mĭltíq anós.

(3) Possó awóv: „Nịžt, i šáhrĭsa γort, dě^{h}t“. Anịžor, adḗhor nah šáhrĭsa. (4) I tirš ašáụ — i possóě darwóza děvárě adḗ^{h}, íikš ašáụ — qozị darwóza děwárě adḗ^{h}, íikš ašáụ — raísě darwóza děvárě adḗ^{h}, íikš, ašáụ — mĭñkboší darwóza děvárě adḗ^{h}, íikš ašáụ i kalourbĕgí darwóza děvárě adḗ^{h}, íikš ašáụ — i tŭqsabóy darwóza děvárě adḗ^{h}, áwěkš — tĭk ánĕ i dáštẹ adḗ^{h}.

(5) Ašáwor — iš possóě γáykě anós, iš — qozị γáykě anós, iš raísě γáykě anós, iš — mi ĭkboší γáykě anós, iš — kalourbĕgí γáykě anós, iš — tŭqsabóy γáykě anós. (6) Iš — áwě tirš dáště veg atír — ašáụ, kówakẹ̌š ašáụ. Awẹ́n — i ópě γáykě anós. (7) Awóv anḗ: „Dastm lápě maymún nịstax. Aγór, awẹ́n — tirš naháwě dástě. Maymún apĭráž, atís i γórě darúně.

(8) Possóě žúta ašáụ dúyměš, atís. Awẹ́n — i kampír nịstax γórě dayozónom, tírě čę maymúně dast nósom“. (9) Kampír awóv anḗ: „E jŭwónmard, tat ču tísě?“. Awóv anḗ: „Tir adḗhĭm, avvówěm — tírěm i maymúně dástě. Dodóm wóftax: «Tirt kay dástěk

atís, naháwĕ tĭfáromĭšt»". (10) Kĕ kampír awóv anḗ: „Tirt man γáykĕ dástĕ tĭráštax, kę̆ maymún man γaykx". Kĕ awóv anḗ: „Man číttĕ maymúnĕ nósom? Man maymún nanósomĭšt". (11) Kampír awóv anḗ: „Taqdįrt nahę́tĕ-pĕ vútax, nahę́tĕ nost". Awóv anḗ: „I yoč páčom — wxar!". Aǰáx, qáylaš akün, vórzayĕ axáš, awúr, rítę̆š amón. (12) Wxárĕ avə́ possóĕ žúta. Maymún tę̆m avvóu̯, čof qaylá ayóz, anós čę̆ vórzaĕ darún. Kĕ possóĕ žúta dast pok akün, ánĕ niwxár. (13) Očáš awóv anḗ: „Man γayk dast adḗ[h], čau̯ tuš níwxarę̆?". Awóv anḗ: „J̌ax, sar mon, nę̆píd". Sarš amón, anę̆píd possóĕ žúta.

(14) Xšap aγüróe, aǰáx — naháx γórĕ darún i yoč rüšnoí künt̆išt. Kĕ kampírĭsa awóv: „Iš čo karáx, čĕ xüšruíš γórĕ darúnĕ rüšnoí künt̆išt?". (15) Aγór possóĕ žúta — i γáykĕ xüšrú awę́n kĭ xüšš atę́r, kĕ du métĭsa xüšš atę́r. Du métĕ ba'd xüšš avvóu̯. Kampír awóv anḗ: „Naháx man γaykx". (16). — „Čuké — awóv, — au̯ ráñka xoy?". Awóv anḗ: „Man iš γórĕm rótĕ sárĕx, id γáykĕm nahĕ́t ráñka künómĭšt, navót — naníst vómĭšt". (17) Possóĕ žúta awóv anḗ: „Pĭráu̯ vot, ętón šmox nidt náhtat, man ǰaxóm, tiróm, i γüm dodó-t akó rítĕm šom". Aǰáx, amón, atír.

(18) Ašáu̯, dodóĕ xau̯líš atís, kĕ dodóš awóv anḗ: „Tu ipę̆tĕ ku avę́?". Kĕ awóv anḗ: „Nahĕ́ atírĕm, ašáym, akówm — tírĕm ę́ta vətax, i maymúnĕ dáste tĭráštax, kĕ man náhau̯ maymúnĕ anósĕm". (19) Kĕ dodóš xafá avə́, awóv: „Tu possóĕ žúta xoy. Naxót tu šau̯, maymúnĕ nos?". (20) Awóv anḗ: „Taqdįrĕm naháwĕ-pĕ vətax". Kə̆ dodóš awóv anḗ: „Xayr, xápĕt rĭzogí nahḗš".

(21) Possóĕ i γaykš oy. Awóv ętón žutótš: „Wxór[e]šĭnt tuy künt". Kĕ avvówor, maslaxát akünór: „Tuy küním ętón". Kĕ awóvor ané v[i]rótĕšĭnt: „Laks, tuy xĭpár kün". (22) Kę̆ aláks, hámmaĕ tuy xĭpár akün. Kĕ naháxtĭt ínčĕš xĭpár nikünor. Kĕ ax vĭrót γamgín avə́. Kę̆ čítĕ possóĭsa akótš awóvor: „Püllčák žútat γamgín avə́". (23) Kę̆ possó awóv: „Čóttĕm maymúnĕ xĭpár künóm, man possó vom?". Žútotš awóvor: „Nahę́tĕ inč xĭpár künt, γamgín navót". (24) Possó aǰáx, i akóyš aküsé[y]l. Ašáu̯, maymúnĕ tuy xĭpárš akün. (25) Possó awóv anḗ: „Man xápĕ kasál künómĭšt, i xüǰra nĕpídom, to tuy kütá[h]ĕ vəyča. * Man mardúmĕ táxĕ veg nálakst vómĭšt, to túyĕ sófĕ vəyča. Tuy adó avə́, kę̆ xabardórĕm künt".

(26) Tuy avə́, kę̆ ax kĕlín avvóu̯, atís possóĕ xau̯lí. Náhau̯ ráñkĕ xüšrü — iš kĕlínt áwĕ dástĕš op navíst akünór. (27) Panč métĕ possó tuy atĭfár mardúmĕ. Ętón tuy adó akün, possóĕ žútotš avę́s, possóĕ xabardór akün, awóv: „San, ǰawób tĭfár mardúmĕ". Awóv anḗ: „To nah maymún natirót, man nasánomĭšt". (28) Kę̆ žútotš dürúγš awóv: „Atír, — awóv, — maymún". Aǰáx, asán xau̯líĭsa, kĕ darúnĕ xau̯líĭsa aγór, awę́n — i xüšrú ínčĕ láksak ast. Awóv anḗ: „Iš čo kará ínčĕ láksakš ast i ráñka?". Awóvor anḗ: „Iš püllčák žútay inčtx". (29) Čétĕ possó dar fíkrĕ atír: „Iš mán-pĕ münosíb vətax, manš nósom". Čétĕ kom atís, kĕlínĭsa xĭpár gap adḗ[h], awóvor: „Xüsúrĕt náhpĕtĕ wóv ast".

* Вм. vətĭšt. (*Ред.*).

(30) Čĕtĕ́ virš atís, xĭpárš gap adĕ́^{h}, awóv anĕ́: „Dodót wóvak ast: «Žútaĕm txóyomĭšt, inčš nósom»“. (31) Čĕtĕ́ poššóĕ žútaš awóv: „Čo kŭ-ním ẹtón? Man hĭč ilóǰaš navĭyórt kŭ́nomĭšt“. Ínčĕš awóv: „Ilóǰ man víro-mĭšt tĭk xšap“.

(32) To nĭsp xšápĭsa poššó^h γŭróta xoy, kĕ nĭsp xšap kĕ avə́ — xŭ́vnĭš avár. Kĕ kĕlínš aǰáx, anẹ́ž, i dorúĕš atĭfár, xĭpár nívə niγŭrós. (33) Vírĭsaš awóv: „J̌ax, vóra vim“. Aǰáxor, vóra avə́ dútĭč, xŭ́ddi náxau̯ γórĕ ašáwor.

§ 7

(1) Был один царь, было у него семь сыновей. Сыновья захотели жениться — все семеро. Сказали: „Мы женимся“. (2) Тогда их отец сказал так: „Пойдите на базар, купите ружья“. Они пошли, купили на базаре ружья.

(3) Царь сказал: „Выйдите, посмотрите в сторону города, выстрелите“. Они вышли, выстрелили в (сторону) того города. (4) Пуля одного полетела, попала в ворота царя; (пуля) одного полетела, попала в ворота казия, (пуля) одного полетела, попала в ворота раиса,* (пуля) одного полетела, попала в ворота мингбоши,** (пуля) одного полетела, попала в ворота караулбеги,*** (пуля) одного полетела, попала в ворота туксабо,**** а (пуля) того (младшего) попала в степь.

(5) Отправились они — один из них взял царскую дочь, один — дочь казия, один — дочь раиса, один — дочь мингбоши, один — дочь караулбеги, один — взял дочь туксабо. (6) Один, пуля которого ушла в степь, пошел, отправился ее искать. Видит — у воды сидит обезьяна. Взглянул, увидел — его пуля у нее в руках. (7) Он сказал: „Протяну-ка я руку, возьму пулю от обезьяны“. Обезьяна убежала, вошла в пещеру. (8) Царский сын пошел за ней, вошел. Видит — в пещере сидит старуха. (9). Старуха сказала: „О юноша, зачем ты входишь сюда?“. Он сказал: „Я выстрелил, пришел, — пуля моя в руках обезьяны. Отец мой говорил: «В чьи руки попадет твоя пуля, — ту я выдам (за тебя)»“. (10) Тогда старуха сказала: „Твоя пуля попала в руки моей дочери, обезьяна — моя дочь“. Сказал царевич: „Как я женюсь на обезьяне?— Я не женюсь на обезьяне“. (11) Старуха сказала: „Суждено было тебе быть с этой, возьми ее“. Сказала еще: „Я сварю что-нибудь, поешь“. Встала приготовила жареное мясо, выложила в чашку, принесла, поставила перед ним. (12) Царский сын начал есть. Обезьяна тоже пришла, протянула (руку), взяла несколько кусков мяса из чашки. Тогда царский сын вытер руки и больше не стал есть. (13) Мать (обезьяны) ска-

* Блюститель порядка, полицейский.

** Мингбоши — тысячник.

*** Караулбеги — один из придворных чинов.

**** Туксабо — один из придворных чинов.

зала: „Моя дочь дотронулась, поэтому ты не ешь?“. Потом сказала: „Встань-ка, ложись, спи“. Царский сын лег и заснул.

(14) Ночью он проснулся, встал — внутри пещеры что-то светится. Спросил старуху: „Что это такое, от чьей красоты внутренность пещеры светится?“. (15) Взглянул царский сын, увидел (такую) красивую девушку, что на два дня потерял сознание. Через два дня он пришел в себя. Тогда старуха сказала: „Это — моя дочь“. (16) Он спросил: „Почему она была такая?“. Тогда старуха сказала: „Эта моя пещера на дороге, я придаю своей дочери такой вид, а не то я не смогла бы здесь жить“. (17) Царский сын сказал: „Если так, то теперь вы сидите здесь, а я подымусь и схожу разок к отцу и братьям“. Поднялся, ушел.

(18) Пошел, вошел во двор отца, отец его спросил: „Где ты был столько (времени)?“. Он сказал: „Вот я вышел, пошел, искал — пуля моя полетела и попала в руки обезьяны, и вот я взял в жены эту обезьяну“. (19) Отец его опечалился и сказал: „Ты — царский сын, неужели ты пойдешь и возьмешь обезьяну?“. (20) (Сын) сказал: „Суждено мне быть с этой“. Тогда отец сказал: „Хорошо, если ты согласен на это“.

(21) У царя была дочь. И сказал он сыновьям: „Устраивайте свадьбу своей сестры“. Они пришли, посоветовались: „Устроим теперь свадьбу“. И сказали они своему младшему брату: „Иди, сообщай (всем) о свадьбе“. (22) Он пошел, известил всех о свадьбе. А те (братья) жену его не известили. Опечалился тот брат. После этого старшие его братья сказали царю: „Твой младший сын огорчился“. (23) Тогда царь сказал: „Как мне звать обезьяну, если я царь?“. Сыновья его сказали: „Позовите его жену, пусть не огорчается“. (24) Царь встал, послал одного из старших братьев. Он пошел и позвал обезьяну на свадьбу. (25) Потом царь сказал: „Я притворюсь больным и буду лежать в комнате до конца пира. Я не могу находиться среди людей, пока пир не кончится. Как только кончится пир, вы меня известите“.

(26) Настал праздник, пришла та невестка, вошла в царский двор. Так хороша, что другие невестки не были достойны (букв. ‘не могли’) полить ей на руки воды. (27) Пять дней устраивал царь для народа празднества. Вот пир кончился, царские сыновья пришли, известили царя и сказали: „Выйди, попрощайся с народом“. Он сказал: „Пока не уйдет та обезьяна, я не выйду“. (28) Тогда сыновья солгали ему: „Обезьяна ушла“, — сказали они. Царь поднялся и вышел во двор, заглянул во двор, увидел — (там) ходит красивая женщина. Он сказал: „Это что за красивая женщина ходит (там)?“. Ему сказали: „Это жена твоего младшего сына“. (29) Тогда царь задумался: „Она подходит мне, я (сам) на ней женюсь“. Кто-то вошел и сообщил (об этих) словах невестке, сказал: „Твой свекор вот так говорит“.

(30) Затем вошел ее муж, она ему сообщила о новости и сказала: „Отец твой говорит: «Я убью своего сына и возьму его жену»“. (31) Царский сын сказал: „Что мы теперь будем делать? Я не могу

найти никакого средства“. Жена сказала: „Ночью я найду средство“.

(32) До полуночи царь бодрствовал, когда настала полночь, он заснул. Невестка его встала, вышла и дала ему лекарство, он не слышал, не проснулся. (33) Она сказала мужу: „Вставай, сядем верхом (на лошадей)“. Они поднялись, сели оба на лошадей и отправились прямо в ту пещеру.

№ 8

Записано от сапожника Усто Карима, 35 лет, в сел. Маргтумайн

(1) Du lavánd vəta — iš vir, iš inč. I wásašĭnt vəta. Iš wótĭšt: „Wásay tu wid“, ax wótĭšt: „Tu wid“. (2) Kẹ̆ vírĭš wótĭšt: „Kaxk gap adḗ^{h}, wásay naxáx wídot“. Kẹ̆ dútĭš gap nídẹ̆hor, anídor šŭk.

(3) Kẹ̆ virš aǰáx, ízmẹ̆ ašáu̯. Kẹ̆ ízmẹ̆ ačín, rot* sárẹ̆ amún. Kẹ̆ i aspakí avvóu̯, naxčáwẹ̆ ízmĕ áspĕš arám. (4) Kẹ̆ awóv: „Ízmẹ̆ nos čẹ̆ rótĕ sar“. Gap nídĕ^{h}. Kẹ̆ aspakí čĕ asp awẹ́s, awẹ́n — gap nídĕ^{h}. Kẹ̆ ríšaš atóš — tĭk gap nídĕ^{h}. (5) Kẹ̆ ríšaš tášta kátĭsaš avvóu̯, kẹ̆ inč awóv: „Ríšat táštašĭntx!“. Kẹ̆ avów: „Tu gap adḗ^{h}, wásay tu wídĭšt“.

№ 8

(1) Были два лентяя — муж и жена. У них был теленок. Один из них говорит: „Ты бросай (корм) теленку“, другой говорит: „Ты бросай“. (2) Тогда муж говорит: „Кто (первый) заговорит, тот пусть бросает теленку (корм)“. Не говорили они оба, сидели молча.

(3) Муж ее встал, пошел за дровами. Собрал дрова, положил на дороге. Подъехал всадник, лошадь его шарахнулась от дров. (4) (Всадник) сказал: „Убери дрова с дороги“. Он ничего не сказал. Всадник сошел с лошади, посмотрел, — он ничего не сказал. (Тогда всадник) сбрил ему бороду. Опять ничего не сказал. (5) Потом со сбритой бородой пришел домой, а жена его сказала: „Тебе сбрили бороду!“. Тогда он сказал: „Ты заговорила, ты будешь бросать теленку (корм)“.

№ 9

Записано на летовке Кули Ворсоут

(1) I sau̯dogár oy, i žútĕš oy. Wxač pir vətax oy, žútẹ̆sĭš awóv: „Čil šŭtúrĕ vor tĭfáromĭšt, sau̯dogarísa tẹr“. (2) Aǰáx, atẹ́r žúteš, čil šŭtúrĕ vor anós, atẹ́r. (3) Sau̯dogár žútĭsa awóv: „Xi̯q ašáwĕ — i poššó^{h} ast, naháwĕ salóm kŭn — kĕ gŭdár, tẹr. Mán-pẹ̆ ošnóx“.

(4) Ašáu̯, naháwĕ salóm akŭ́n, kĕ awóv: „J̌avóbĕm tĭfár, tẹ́rom!“. Poššó ǰavóbš nítĭfar: „Dodót mán-pẹ̆ ošnó xoy. Id vĭyóra ópĕ-toxrát tĭfáro-

* Вм. rótĕ. (*Ред.*).

mĭšt". (5) Vĭyóra avə́, awóv: „Man táu̯-pẹ̆ i šart ast. Sártĕm nahíš, — awóv, — čĭróγ olxašónomĭšt, pẹ̆šĭ sárĕš mónŭm. Agár nah čĭróγ partowót pšak, possohím tau̯, agár nápartowot ráxšĭnĭsa, čil šŭtúrĕ vort xápĕ-pẹ̆ nósomĭšt". (6) Vĭyóra čĭróγĕ waxt avə́, kĕ čĭroγdón olxáš,* pĭšákĕ „bŭšẹ́, bŭšẹ́" akŭ́n, avvóu̯, rítĭšĭnt anĕpíd. Čĭróγ naháwĕ árkay sárĕ amónor, kĕ anídor dútĭč. (7) Ráxšĭn avə́, čĭróγ nípartou̯ pšak. Possó sau̯dogárĕ žútay anós čil šŭtúrĕ vórĕ-pẹ̆š, kĕ avár, xápẹ̆š zindón akŭ́n.

(8) Kĕ čandín ruz agŭdár zĭndónĕ, kĕ possó awóv wazírĭsaš: „Šau̯, wẹn, čo árkĕ maxšúlx zĭndónĕ darúnĕ?". Ašáu̯, aγór, awẹ́n — dástĕš i anγŭštarín-oy, naháwĭsa aγórĭšt, waxtš bĭssĭyór xŭš avẹ̆št. (9) Kĕ avvóu̯, possóĭsa awóv: „I anγŭštarínš ast, naháwĭsa γórtĕšt, waxtš bĭssĭyór xŭš vətĭšt". Kĕ awóv: „Šau̯t, urt man rítĕ, kĕ man čáwĕ gap pŭrsómĭšt". (10) Ašáworš, awúr, kĕ possóš apŭ́rs: „Tau̯ čo voqı̯á ast, anγŭštarínĭsat γórĭšt, wáxtı̯t xŭš vətĭšt?". — „Man i inč ast, bĭssĭyór xŭšrúx, nahẹ́š anγŭštarín naháwĭkx, naháwĭsa kẹ̆ γórĕm, waxt bĭssĭyór xŭš vətĭšt".

(11) Ax anγŭštarín azín, anós čẹ̆ dastš, xapš avár, tĭk zĭndónĕ akŭ́n. Kẹ̆ čil odámĕ avír possó^h, asp, mĭltíq atĭfár, awóv: „Šau̯t, nahẹ́tĕ ínčĕ urt man xotı̯r". (12) Ašawór naháwĕ kátĕ dẹ̆várĕš. Awovór: „Mox mĕxmónom, tisĭmĭšt nahẹ́t kátĕ, nídĭm". Kẹ̆ atísor, dẹ̆vár apẹ́n, atísor, aníd kátĭš. (13) Kẹ̆ sau̯dogár anẹ́ž, mĭxmondorí taradútšĭnt akŭ́n. Aı̯áx, i sŭtúr akŭ́š, du pud bĭrínı̯ axı̯rín, čóyšĭnt akŭ́n, la'lí akŭ́n, ažĭvár, rítšĭnt amón, kẹ̆ oč karẹ́ avə́ vĭyóra. Oč akŭ́n, dam apartóu̯. (14) Kẹ̆ nahẹ́š kẹ̆línš ašáu̯, γuš adór dĕvárĕ sĭtámĕ. Wóvakšĭnt ast: „Várĭmĭšt nahı̯́t kẹ̆línĭš possóĕ xotı̯r sau̯γót". Adŭγúš wxačš. (15) Ašáu̯, za^{h}r axı̯rín, awúr naháx. Oč axáš vórzotĭsa, kĕ nahčáu̯ zá^{h}rĕ ačóš, avár, rítšĭnt amón. Íkĕ lunı̯ anósor hámaš čil odámĕ, hámmaš amirór.

(16) Kẹ̆ aı̯áx, hámmay sarkalláš anós, sandúqt awẹ́d, kẹ̆ anós, atẹ́r, du šŭtŭ́rĕ vorš akŭ́n atẹ́r, i čoánĕ anós, i muščúı̯a ánĕ anós atẹ́r sanduqákĕ darúnĕ. (17) Ašáu̯, arás possóĕ kat. Salóm akŭ́n, atẹ́s, aníd. Kĕ awóv anẹ́: „Man ı̯avób tĭfár, tíromĭšt". Possó awóv: „J̌avób nátĭfaromĭšt, vĭyóra nídĭšt, id vĭyóra mĭxmón kŭnómĭšt". (18) Kĕ vĭyóra aníd, nahwát tĭk aníd. Kĕ vĭyóra avə́, awóv anẹ́: „Man šart ast tĭk, čĭróγ olxašónomĭšt, pẹ̆šĕ árĕ mónom, kẹ̆ agár čĭróγ pẹ̆š partowót, nah vírĕt čil šŭtŭ́rĕ vórĕ-pẹ̆š, posso^{h}ím tĕm — tau̯, agár napartowót — xápĕt tĕm nósomĭšt".

(19) Kẹ̆ vĭyóra avə́, pẹ̆šákĕ „bŭší, bŭší" akŭ́n tĭk. Atís, anĕpíd tĭk rítĕšĭnt. Čĭróγ olxašónor,** amón pẹ̆šákĕ sárĕ, kẹ̆ anidór. (20) I xŭ́vnĭ xšap atír, pĭšák níı̯ŭmb. Kẹ̆ naháx ínčak aı̯áx, čĕ sanduqákĕ darúnš múšĕ anós, kẹ̆ avvów, aníd pẹ̆́šĭ rubarúy. (21) Kẹ̆ nísp-ĭ šab avə́, pẹ̆š níı̯ŭmb as. Kẹ̆ čĕ dŭšay darúnš múšay dum čak adór, pẹ̆́šĭsa nĭšón adór. P'šak i γŭm qáddĕ asán. Possó awóv anẹ́: „Id xšap čĭróγ partóu̯tĭš*** čox?". (22) Ínčak tĭk yáxšĕ akŭ́n múšĕ, id dáu̯rĕ pšak ázmĕ akŭ́n xı̯st kŭnót, tĭk

* Вм. ol axáš? (*Ред.*).

** Вм. ol axašónor? (*Ред.*).

*** Вм. partóu̯tĭšt. (*Ред.*).

pĭnáhš akŭ̃n múšĕ dúšaysaš. Tĭk possó awóv: „It sabíl čĭróγ partóu̯tĭšt, man garáu̯ boy tĭfáromĭšt“. (23) I xŭ̃vnĭ ráxšĭnĭsa apĭráxs. Id dáu̯rĕ ínčak múšĕ xay akŭ̃n yákkĕ, xayš akŭ̃n námtay sárĭsa. Pšak xez akŭ̃n, múšĕ čakk adór — čĭróγ čę̆ sarš apár atę́r.

(24) Possó[h] dar kŭlfát avə́: „Iš čo kará donó odám və́tax, zaíf tę̆m və́tax — baló və́tax“. Awóv: „Possoí tau̯, vírĕt tę̆m, xápĕt šau̯, ur čę̆ zindón, čil šŭtúrĕ vorš tę̆m“. (25) Ašáwor, awúr, atĭfár. Kę̆ inč awóv: „Man tau̯ possoí nanósomĭšt“. Naháx čil šŭtúrĕ vórĕ vírĕ-pę̆š anós, amón, atę́r. (26) Naháx sandúqt ax čil sarkallótĕ-pĕ nívar, amón, atę́r. Kę̆ possó apę́n, aγór: „Xap odámĕ sarkallótĕm“.

(27) Kę̆ žúta ašáu̯, arás kátĕš, kę̆ dodóš awę́n, waxtš xŭš avə́: „Žútĕm avvów“. Kę̆ žútaš awóv anĕ́: „I ǰógaĕm akŭsę́lĭ, ošnót anósĕm, zĭndón akŭ̃n, azóbĕ bĭssĭyóri awę́nĕm“. Kę̆ atísor, aníd.

(28) Čof mę́tĕ anídor, kĕ dodóš awóv anĕ́: „I rãn̆ke męt nagŭdórtĭšt, tĭk ánĕ šá[h]rĕ šau̯ sau̯dogarí“. Awóv: „Bĭssĭyór xŭbx“. (29) Aǰáx, tĭk čil šŭtúrĕ vor taradút akŭ̃n, ŭxš odámĕ hamráhš taradút akŭ̃n. Aǰáxor atún, atír tĭk. (30) Ašáwor, čĕ šahr vastár aníd, kĕ hamráhš vástar ašáwor, gŭšakí akŭ̃n. Kę̆ awóvor anĕ́: „Nahĕ́š possó nahípĕt zĭndón akŭ̃n, kę̆ inčk ašáu̯, kĕ ítĕ ínčĕ possó aparwę́d“. (31) Kę̆ awóv anĕ́ sau̯dogárĕ žúta: „Čo gŭšakí akŭ̃ntĕ? Čĕ man pĭnáh nákŭnt“, — awóv. Kę̆ awóvor anĕ́: „Mox awoím anĕ́ — nahwátĕk inčt possóĕ rítĕ ašáu̯, xolí possóš aparwę́d“. (32) Kę̆ awóv anĕ́: „Ná-a, man inč xalólx“. Kę̆ nahwát šart akŭnór. Awóv: „Naháx dástĕ anγŭštarín nos, vvou̯, agár xaróm vot“.

(33) Kę̆ ašáu̯ nah odámš, xau̯líš atís, kę̆ xápĕš bečorá akŭ̃n, aníd i vĭyóra. Kĕ sau̯dogár wxač awóv: „Man pírĭm, ǰónĭm nist. Nahĕ́t bečoráĕ xotı̨́r au̯qót žę̆wár“. (34) Kę̆ kĕlínš aǰáx, au̯qótš ažę̆wár, kę̆ non awxár nahwát, kĕ awóv anĕ́: „Vvou̯, i γŭ̃mĭm mon“. Kę̆ awóv: „I lagándĕ tĭlló tĭ́fáromĭšt“. Γušš nikŭ̃n. (35) Awóv: „Du lagándĕ tĭfáromĭšt“. Γušš nikŭ̃n tĭk. Awóv: „Tĭráy tĭfáromĭšt“. Kę̆ xayrš awóv. Kę̆ akŭ̃nš, čĕ čĕnčĭlákš anγŭštarínš axáš, anós.

(36) Avár vírĕ, rítĭš apartóu̯, awóv anĕ́: „Aná, xı̨k awóvĕ—ínčĕm xalólx— maná inčt, nahĕ́š anγŭšpóna awúrĕm“. (37) Kę̆ sau̯dogárĕ žúta awóv anĕ́: „Ínčĕ oqŭbátš nahĭ́š vot, nahĭ́t čil šŭtúrĕ vort dodóĕ-pę̆m tĭfórt, man' sárĕ nósomĭšt, nížom, tiróm“. (38) Anósor, avvóu̯, awurór, atĭfár dodóĕ-pĕš. Dodóš awóv: „Žútĕm ku və?“.* Awóvor: „Žútat aníž, atír falón šá[h]rĭsa“. (39) Čétĕ inčš adŭγúš. Bĭssĭyór vírĕš azíz adórĭšt. Kę̆ awóv anĕ́ inčš: „Man tíromĭšt čę̆ dŭmš“. Kę̆ aníž, xapš kalandár akŭ̃n.

(40) Virš ašáu̯, i samovorčí rítĕ opkáš aníd. Inčš tĕm ašáu̯ naháu̯ šá[h]rĕ, kówĕ avə́. Tĭráy mę́tĕ aláks, axı̨́rš ašáu̯, avírš, abĭzónš, awóv: „Nahĕ́š man virx“. (41) Kĕ awóv anĕ́ samovorčíĭsa: „J̌ogá[h]ĕm tĭfár, nídom vĭyóra“. Kę̆ awóv anĕ́: „J̌ogá[h] nęst, i mardı̨kórĕm ast, nahĕ́t wxač xı̨llá yáttĭšt“. (42) Kę̆ awóv anĕ́: „Mŭsofı̨́r odám, rótĕm tĭfár“. Zoríš akŭ̃n, kĕ rotš atĭfár. Kę̆ atís, aníd.

---

* Из avə́. (*Ред.*).

(43) Kę vĭyóra samovorčí amón atęr kátĭsaš. Kę iš du vĭyóra anidór naháwokay. Kę anępídor vĭyóra. Kę awóv anḗ: „I γū́mĕm mon“. (44) Kę awóv anḗ: „Piyóñ vĭyóra xŭǰaínĭsam awóvę: «Man bečoráĭm», kĕ mánĭsa wóvĭšt: «I γū́mĭm mon»“. Awóv: „Yak tangát tĭfáromĭšt!“. Awóv: „Ná-a“. Awóv: „Du tangá tĭfáromĭšt!“. Kę awóv: „Xayr!“. (45) Kĕ aǰáx, poyǰomáĕ núčĕ akū́n. Kę kamčínĕ dástĕš anós, kamčínĕ dástĕ-pĕ áwĕ kū́nĕ lĭkát akū́n. (46) Kę ritš agardún, panǰ-ŭxš kamčínĕš adḗʰ, awóv anḗ: „Man tĭráy lagándĕ tĭlló anósĕm, kḗ amónĕmš. Tu du tangáĕ xotį̇r kŭn atĭfárę, kĕ čóttĕ man aybdór ĭšt?“.

(47) Kĕ dútĭč au̯ fĭrónta aǰaxór, xap kátĭsašĭnt amón avvóu̯.

№ 9

(1) Был один купец, был у него сын. Состарился (купец), сказал своему сыну: „Я дам тебе сорок груженых верблюдов, отправляйся торговать“. (2) Сын его поднялся и отправился, взял с (собой) сорок груженых верблюдов. (3) Купец сказал своему сыну: „Когда ты поедешь, — есть один царь, поклонись ему, а потом поезжай (дальше). Он мне друг“.

(4) (Сын) поехал, поклонился царю и сказал: „Отпусти меня, я поеду (дальше)“. Царь его не отпустил, сказал: „Отец твой мне друг, в эту ночь я подам тебе воду для омовения, (ты будешь моим гостем)“. (5) Настал вечер, (царь) сказал: „У меня есть одно условие. Условие мое такое, — сказал, — я зажгу светильник и поставлю его на кошку. Если кошка уронит этот светильник, мое царство — твое, если же до света она его не уронит, я возьму сорок твоих груженых верблюдов и тебя самого“. (6) Вечером настало время (зажигать) светильник, тогда он зажег светильник, сказал кошке „буше, буше“, (кошка) пришла и легла около них. Светильник поставили кошке на спину, оба сели. (7) Наступил день, кошка не уронила светильник. Царь взял сына купца с сорока гружеными верблюдами, отвел его самого и посадил в темницу.

(8) Несколько дней он пробыл в тюрьме. Затем царь сказал своему везиру: „Пойди, посмотри, чем он занят в тюрьме“. Везир пошел, взглянул, увидел — в руках у него кольцо, как только он на него посмотрит — делается очень веселым. (9) Тогда (везир) пришел и сказал царю: „У него есть кольцо, он смотрит на него и делается очень веселым“. (Царь) сказал: „Идите, приведите его ко мне, я у него кое-что спрошу“. (10) Пошли к нему, привели, царь спросил: „Что с тобой — ты смотришь на кольцо и радуешься?“. (Ответил): „У меня есть очень красивая жена, это кольцо — ее, когда я смотрю на него, мне делается очень весело“.

(11) (Царь) отобрал это кольцо, снял у него с руки, а его повели и снова посадили в темницу. Потом царь набрал сорок человек, дал им

лошадей и ружья и сказал: „Отправляйтесь, привезите для меня его жену". (12) Они отправились к дверям его дома. Сказали: „Мы — гости, войдем в этот дом, сядем". Потом открыли дверь, вошли, сели в доме. (13) Купец вышел и стал хлопотать о приеме гостей. Встал, зарезал барана, купил два пуда риса, приготовил им чай, приготовил поднос с лакомствами, вынес, поставил перед ними, потом вечером стал готовить плов. Сделал плов, запарил его. (14) Та его невестка пошла, подслушала из-за двери. Они говорят: „Эту его невестку повезем в подарок царю". Она услышала. (15) Пошла купила яду и принесла (его). Выложила плов в чашки, высыпала яд, понесла и поставила перед ними. Все сорок человек взяли по одной горсти, все умерли.

(16) Тогда она встала, взяла (отрезала) головы всех, сложила их в сундуки, взяла их и отправилась, навьючив на двух верблюдов, взяла также котел и мышонка в ящичке. (17) Отправилась, достигла дома царя. Приветствовала (его), вошла и села. Потом сказала: „Отпусти меня, я пойду". Царь сказал: „Я тебя не отпущу, ты останешься на ночь, эту ночь ты будешь (моей) гостьей". (18) Она осталась на ночь там. Настала ночь, он сказал: „У меня есть еще условие: я зажгу светильник и поставлю (его) на кошку, если кошка перевернет светильник, твой муж с его сорока гружеными верблюдами и мое царство — твои, если же не перевернет, я возьму тебя самое".

(19) Настала ночь, он снова позвал кошку, (кошка) вошла, улеглась около них. Зажгли светильник, поставили на кошку, потом легли спать. (20) Прошел один сон ночи,* кошка не двигалась. Тогда женщина встала, взяла из ящичка мышь, пришла и села напротив кошки. (21) Наступила полночь, кошка совсем не двигалась. Тогда она взяла из своего рукава мышь за хвост, показала кошке. Кошка было поднялась. Царь сказал: „Неужели этой ночью она сбросит светильник?". (22) Женщина снова показала мышь. На этот раз кошка хотела прыгнуть, она опять спрятала мышь в рукав. Опять царь сказал: „Эта злосчастная уронит светильник, и я проиграю заклад". (23) До утра остался один сон. На этот раз женщина сразу отпустила мышь, выпустила ее на кошму. Кошка вскочила и схватила мышь — светильник с нее упал.

(24) Царь опечалился: „Что она за умница! Хоть и женщина, а ловкая". Сказал: „Царство — твое, муж твой — тоже, иди сама, приведи (его) из темницы и также (возьми) его сорок груженых верблюдов". (25) Пошли, привели, отдали. Потом женщина сказала: „Я твоего царства не возьму". Взяла тех сорок груженых верблюдов и своего мужа и ушла. (26) Сундуки с сорока головами не увезла, оставила, уехала. Царь открыл сундуки и посмотрел: „Головы моих собственных людей!".

---

* Считается, что ночь состоит из четырех снов — два до полуночи и два после полуночи.

(27) Потом юноша отправился, достиг своего дома, отец его увидел и обрадовался: „Сын мой приехал!“. Сын его сказал: „Ты послал меня в такое место, друг твой взял меня, заключил в темницу, я много выстрадал“. Потом они вошли (в дом), сели.

(28) Они просидели несколько дней, потом отец его сказал: „Так день (жизнь) не проходит, иди опять в другой город торговать“. Юноша сказал: „Очень хорошо“. (29) Поднялся, снова приготовил сорок верблюдов товару, набрал с собой шесть человек. Поднялись они и пошли. (30) Пошли, остановились подальше за городом. Спутники его отошли подальше и стали шептаться. Они сказали: „Царь его заключил в темницу. Потом, когда жена пришла, царь домогался его жены“. (31) Тогда сын купца сказал: „Что вы шептались? Не скрывайте от меня“, — сказал. Они сказали: „Мы говорили, что раз твоя жена пришла к царю, (значит) он ее домогался“. (32) Он сказал: „Нет, моя жена чистая“. И там они заключили условие. Юноша сказал (одному из спутников): „Возьми с ее руки кольцо, принеси, если она нечестна“.

(33) Тогда этот человек пошел к нему, вошел в его дом, притворился бедняком, остался на ночь. Купец сказал (невестке): „Я стар, сил у меня нет, вынеси пищу этому бедняку“. (34) Тогда невестка его поднялась, вынесла пищу. Он там поел, потом сказал: „Давай-ка, пусти меня разок“. И добавил: „Я дам тебе блюдо золота“. Она не слушала. (35) Он сказал: „Я дам два подноса“. Она опять не слушала. Он сказал: „Я дам три“. Тогда она согласилась. Он ею овладел, стащил с ее пальца кольцо и взял его.

(36) Понес (кольцо) мужу, бросил перед ним и сказал: „Вот, ты же говорил: «Жена моя чистая», — вот твоя жена, я принес ее кольцо“. (37) Тогда купеческий сын сказал: „Раз жена в конце концов (оказалась) такой, отдайте этих сорок верблюдов товару моему отцу — я останусь один, уйду“. (38) Они взяли, приехали, привезли и отдали (верблюдов) его отцу. Отец сказал: „Где мой сын?“. Они сказали: „Сын твой ушел в такой-то город“. (39) Жена его об этом услышала. Она очень любила своего мужа. Жена сказала: „Я пойду за ним“. Вышла и пошла, переодевшись каландаром.

(40) Муж ее отправился, сделался водоносом у одного содержателя чайной. Жена его тоже пошла в тот город, стала его искать. Три дня она бродила, наконец пошла, нашла его, узнала и сказала: „Этот (человек) — мой муж“. (41) Потом она сказала содержателю чайной: „Дай мне место, я переночую“. Он сказал: „Места нет, у меня есть рабочий, он сам едва умещается“. (42) Она тогда сказала: „Я — странник, впусти меня“. Упросила его, он ее впустил, она вошла и села.

(43) Вечером содержатель чайной ушел к себе домой. Эти двое сидели там вечером, заснули...

(47) Наутро оба встали, пришли к себе домой.

---

§ 10

Записано на летовке Кули Ворсоут

(1) I vəta navəta, i poššó vəta, du inčš vəta, du ínčě íkě žútašint vəta. Dútě žútot čüpón vətór. (2) Očótš vóvošt: „Šaym, sar sĭnóěm xáu̯zě lápě". Poššó iš ínčěš azíz dórtĭšt, iš šum. Iš vótĭšt: „Tu rítě šau̯", axš vótĭšt: „Tu rítě šau̯". (3) Azíšš xáu̯zě lápě sar sĭnóyakě šáu̯tĭšt. Iš ašáu̯ čě sĭtám, télaš akűn. Adě́ʰ xáu̯zě darúně nüt.

(4) Žútot aǰáxor, čüponísa asán, atẹ́r. Vĭyóra avə́, avẹ́sor. Iš avóv: „Man očá ku?". Ax inč avóv: „Man náɣrịvomĭšt". Poššó avóv: „Ínčěm kux?". Inč avóv: „Man náɣrịvomịšt, man kasálĭm". Poššó aǰáx, aníž, děvárĭsa atír.

(5) Inč xápě žútěy xotịŕš aǰáx, čüponí non akűn, saɣịráẹ̌ xotịŕ sübúsẹ̌ non akűn. Ax asán, sáñkě lápě aníd, non awxár — gülúěš čak avə́. (6) Aróy, avóv: „Man gülú nüt čótě tirót, man iš sübúsẹ̌ non nawxórt kűnomĭšt". Aróy. I sütúr čẹ̌ mol ǰüdó avə́, avẹ́s, avóv: „Čo xotịŕ róĭšt?". Avóv: „Non gülú nűtěm nátirtĭšt". (7) Qüšqór avóv: „Ur, man ráxěm mon, manš wxárom. Man šóxě nüt děʰ, dunyóě čo čízĭk aríxs tuš wxar". Avóv: „Agár aldám akűnĭ?". Qüšqór avóv: „Xápěm küš, wxar, agár aldát akünḗm". (8) Aǰáx, nonš atĭfár, awxárš qüšqór. Šóxě nütš adě́ʰ — číz-ĭ dunyó aríxs, awxárš. Vĭyórak avə́, ax du žútot avẹ́s kátĭsašĭnt.

(9) Čof wáxtě nahpĭráu̯ adügár. Ax ínčak žútĭsaš avóv: „Saɣịrá farbĭ́h vətax, žútam, tu xarób vətaĭšt. Ítě poy, wẹn, čo wxórtĭšt?". Žútaš avóv očáĭsaš: „Man čẹ̌ sáñkě kűnaš póyomịšt". (10) Žútaš saɣịráě apóy. Awẹ́n — qüšqór vẹ́stĭšt, nonš naháwě ráxě móntĭšt, wxórtĭšt qüšqór. Qüšqórě šóxě nüt dě́ʰtĭšt, číz-ĭ dünyó ríxstĭšt, ax wxórtĭšt.

(11) Aǰáxor, avẹ́sor, atẹ́r žútot. Očadór avẹ́s, očáě rítěš xịpár aúr: „Očá, man awẹ́nĭm — qüšqórě ráxě non móntĭšt, šóxě nüt dě́ʰtĭšt, očá, qánd-at nabót rẹ́xstĭšt, wxórtĭšt, čau̯ xotịŕ farbĭ́h avə́". (12) Očáš vótĭšt: „Xápěm kasál kűnomĭšt dodóy rítěš, saɣịráě kűšomĭšt, wxárom".

(13) Poššó kátěš vvóu̯tĭšt. I sịrnóna tákěš vítĭšt žútěš, námta sịrnónaě rügáẹ̌š partóu̯tĭšt, očáš čě rügáš něpítĭšt. (14) Poššó tístĭšt, vótĭšt: „Čot vəta?". Vótĭšt: „Kasál vətaĭm", qabűrɣa gártĭšt, non tákě věgš ünxóytĭšt, „qars-qars" kűntĭšt. Kě vótĭšt: „Qabűrɣam aünxóy". (15) Vótĭšt: „Tau̯ dorú čox?". Vótĭšt: „Müllóěm pürst oy, avóv: «Dorút — odámě yótax, wxar agár, saxát vẹšt»". Saɣịrá žútat küš, wxaróm, saxát vómĭšt".

(16) Žútay aúror, atĭrášor, kámayš kort amónor. Saɣịrá avóv: „Man tašná ast, man šau̯m, op žavóm". Očáě xáu̯zě tírakš ɣịríftaš vəta. (17) Šáu̯čě xáu̯zě lápě, ópě žávě vətĭšt, vótĭšt: „Očá, man kűšošt". Očáš čě xáu̯zě darúně vótĭšt: „Kórtě ritš námta gardót, kórtě sĭtámš xⁱmirmóya gardót, tau̯ kámay pad nákünot".

(18) Odámt varóšt tĭrášor. Čof kort úrošt, — kámayš pad nákünti̇št. Poššó ínčě rítĭš šáu̯tĭšt, vótĭšt: „Kort kámayš pad nákűntĭšt". Inč avóv: „Žúta hĭččókay ẹ́ta xoy yo na?". Avóv: „Xáu̯zě lápě ẹ́ta xoy". Inč avóv: „Naháu̯ xáu̯zě xịpár nost".

(19) Possó xašár akū́n, xáu̯zĕ rítĕ yalá akünór. Čof rúzīsa xáu̯zĕ op aníž, atír. Aγóror — xáu̯zĕ nüt saγi̯ráĕ očáš vətax. (20) Inč vótīšt: „Man līblúčīm, lībósīm urt, nüγúñtom". Lībóšš úrošt, nüγúñtīšt. Γórošt — i zúnkĕ sárẹ̆š Xasán, i zúnkĕ sárĕš — Xüsín. (21) Čẹ̆ xau̯z žẹ̆várošt, kátĕš várošt. Possó xüšwaxtí kū́ntẹ̆št, vótẹ̆št: „Man žútot avírĕm tīk". Jáxtīšt, žútotĕš i mẹ́tĕ vətīšt tuy dórtīšt.

(22) Possóyĕ γáyktĕ dẹ́vĕ várak vəta. Nahẹ̆š possó čẹ̆ ánĕ ínčĕš i γayk vətaš. I mẹ́tĕ vətīšt dẹv sántīšt, γáyktīš nīšún dóršt. Čof γáykĕ žīvárošt, rítẹ̆š dóršt, — nanóstīšt. Possóĕ γáykĕ žīváror, jülidaxól kū́nošt, nahávĕ bīzóntẹ̆št, vótīšt: „Possóĕ γaykx". Nóstīšt, tirt.

(23) I wáxtĕ vətīšt, čĕ ánĕ yóka possó vvóu̯tīšt possóĕ rítīš, vótīšt it possóīsa: „Man γáykĕ dẹ́vĕ vərtax, maslaxát čox?". Iš possó vótīšt: „Mánīk tẹ̆m avár, — vótīšt, — maslaxát čox?". Vótīšt: „Tau̯ žútotĕ küsélīm, šáwant, γáyktĕ mox úrant". Iš possó — „Xayr", — vətīšt. (24) Žútotĕš fayród kū́ntẹ̆št, vótīšt: „Žútam, šmox šau̯t, naháu̯ wxoršīnt, nahẹ̆š possóĕ γáykĕ urt. Íkĕšīnt nīkóxš kū́nomīšt, tīfárom, tīk áspĕ baafzól tẹ̆m tīfáromīšt".

(25) Čil nónĕšīnt künóšt, čil rónĕ yótayšīn * vīráyošt. Jáxošt, nósor, tíror. Nonš iš fíkĕ nüts vi̯ttīšt, ax iš yóta fíkĕ nüts vi̯ttīšt. Soqí̯-t Boqí̯ jáxošt, tírošt. (26) Šáwošt i tĕpáĕ lápĕ, naháu̯ possóīk vóvna xoy, nahávĕ γáykĕ vírošt. Γayk vótīšt: „Dẹv vvóu̯tẹ̆št, dútẹ̆šīnt wxórtīšt. Vvou̯t, man bárĕ tákĕ tist, dẹv navvówot, nawxarótšīnt". Šáwošt, bárĕ tákĕ tísor.

(27) Γórošt — dẹv avvóu̯. Vótīšt: „Buy — búy-ī odámīzot, odám-ī xoki̯ vətax". Boqí̯ nížtīšt čẹ̆ bárĕ takš, dẹ́vĕ dḗhtīšt, tüxóyt. I tásma nóstīšt čẹ̆ sárĕ torkš to dúymĕ núlīsaš, vanníš čil gaz vətīšt.

(28) Γaykák vótīšt žútotīsa anḗ: „Maslaxát čox? Ítĕ atüxóytĕ, man dodóĕ rítīsam čótẹ̆ vórti̯št?". Íštīt vóvošt anḗ: „Tu nid, xápĕ apá mox nax, vírīmš, kĕ tírīm hámma mox". Vótīšt: „Apáīt vīyórtamx, i tĕpáĕ lápĕx, rítīš i kītób ast, žóyakš ast". (29) Vóvošt: „Ču dámĕš vírīmīšt, agár šáyīm?". Vótīšt: „Xúrĕ rásĕ šau̯t agár, vírtīšt — dẹvt mónošt, tíror, toqáš vírtīšt. Gap nahẹ̆š — dẹ̆všīnt vvóu̯tīšt, wxort, īxtyīót künt — šou̯ dẹvx".

(30) Ajáxor, ašáu̯, avír apáyš. Apášīnt avóv: „Čújam, čo xoti̯r avvóu̯tĕ?". — „Dodóm mox aküsél: «Šau̯t, apáyšīnt virt, urt»". — „Avvóu̯tĕ xüt, nḗkī dẹ́všīnt wxórtīšt". (31) Boqí̯ avóv: „Áwĕ dẹ́vĕ atüxóyẹ̆m, ítĕ tẹ̆m tüxóyomīšt". Avóv anḗ apáīsa: „Soqí̯ bárĕ tákĕt nos to vvówakīsaš, man sītámĕ nídomīšt. Agár avvóu̯, ilój kū́nomīšt". Ajáx, bárĕ tákīsaš Soqí̯ya téla akū́n, xwats sītámĕīš aúšt.

(32) I waxt avə, aγór — dẹv avvóu̯. Avóv: „Bu — búy-ī odám-ī xoki̯". Apáš avóv anḗ: „Wxátĕm odám-ī xoki̯m, wxápĕ wúdĕmx". Avóv: „Xápĕ wudt γi̯rívomīšt, it ánĕ wudx". (33) Boqí̯ čĕ sītámš ajáx, kort anós, adḗhš, atüxóy. Γáykĕ anósor, rawón avə. Au̯ γáykĕ rítĕ ašáwor, arás. Au̯ γáykĕ tĕm anósor, ajáxor, rawón avə. Xüšwaxtí karkḗ dodóĕ rítīsaš atíror. (34) Boqí̯ xüšwaxtí kū́ntẹ̆št, Soqí̯ — na. Vótīšt: „Man šáwomīšt, ášpĕ baafzól-t

* Вм. yótayšīnt. (*Ред.*).

inč nósom? Man dẹvĕ natŭxásta, posšóĕm nám-tĭfortĭšt hĭ́čči. Man ítĕ čótĕ tŭxóyom, iš Boqį́?".

(35) Hámmaš i γórĕ lápĕ ašáwor, aγóror — i odámĕ sarkálla γórĕ lápĕ vətax ast. Áxtĭtk ašáwor, γórĕ nŭt atẹr: „Man túra bẹn, man túra bẹn", — vóvkĕ. Pẹnáʰ avə, atír γórĕ nŭt. (36) Boqį́ xŭšwaxtí kŭ́ntĕšt, vótĭšt: „Man ítĕ tŭxóyomĭšt". Xam vətĭšt, γort — γórĕ nŭt i mĭltíq yáxštĭšt. Boqį́ vótĭšt Soqį́ĭsa: „Bĭdónt vántom, tŭ γórĕ nŭt wẹs, mĭltíq sayn". Soqį́ vótĭšt Boqį́ĭsa: „Man náwẹsomĭšt, tu dẹvt atŭxóĕ, tu ráxnĕ̄št, wẹs, saynš. Posšóĭsa vóĭmĭšt: «Boqį́ dẹvt atŭxóy, mĭltíq tĕm aúr», — boobrú yáxšẹ̆ vẹšt".

(37) Boqį́ĕ bĭdón avántor, xayš akŭnór, avẹ́s, atẹr γórĕ nŭt. Γórĕ awẹ́s, mĭltíqĕ rítĕ arás. Bĭdónš apẹ́ñ, mĭltíq avánt, sarboló ayozóñ. Íštĭt axášorš, asáynor γórĕ lápẹsa. (38) Tĭk Boqį́ avóv: „Man bĭdón vántom, sanóm". Víta apartówor, xwač bĭdónš avánt, sarboló axášorš. Nímayš asáynork Soqį́ víta pákka akŭ́n, — ax dangál avə́ atẹr, awẹ́s, i kabúd áspẹ̆ sárĕ adĕ́h, čẹ̆ kabúd áspẹ̆ sar xató avə́, adĕ́h i γówĕ sárĕ, čẹ̆ γówĕ sar xató avə́, adĕ́h i kampirákĕ rítĕ, tág-ĕ zamínĕ.

(39) Aγór — kampirák sárĕš šónay karš ast. Avóv: „Momí, čo kŭ́nĭšt?". — „Čújam, — avóv, — man sar sĭnóyomĭšt". I γŭm rítĭš aníd, avóv: „Mŭ́rγtẹ̆t balánd «tŭ-tŭ-tŭ» ču navóvẹ̆št?". Avóv: „Čújam, rubášĭnt wẹ́stĭšt, wxort". (40) Kĕ kampirák žútakĭsa apŭ́rs: „Čẹ̆ ku úxtaĭšt?". Avóv: „Čẹ̆ rúy-ĭ dŭynó tĭráštaĭm tág-ĕ dŭynóĭsa". Avóv: „Momí, man ilój čox?". Avóv: „Taụ ilój — Sĭmúrγ: sáyntĭšt rúy-ĭ dŭynóĭsa". (41) Avóv anĕ́: „Sĭmúrγ kux?". Avóv: „Falón xáụzĕ lápĕx, γótkš íkta čanórĕ sárĕ". — „Pẹ̆ráụ vot, i dámĕ rítĕt nídom, kĕ jáxom, šom. Ur mŭ́rγĕ don, tĭfár, man vẹ́dom". (42) Avóv: „Tu baländ „tŭ-tŭ-tŭ" vóvĭšt — rubá wẹ́stĭšĭnt, wxort". Avóv anĕ́: „Očá, dẹ́vĕm tŭxásta, rubá tĕm tŭxóyomĭšt. Dónĕm tĭfár, man mŭ́rγtĭsat čóšom, wxárant".

(43) Don anós, mŭ́rγtĭsaš ačóš, «tŭ-tŭ-tŭ» avóv. Aγór — rubá awẹ́s Ajáx, dum par dúmšĭnt anós, adĕ́h, atŭxóy. Momó xŭšwaxtí akŭ́n, kĕ nómẹ̆ša apŭ́rs: „Čújam, nomt čox?". Avóv anĕ́: „Očá, Boqį́x nómĭm". Avóv: „Šerzodá nómĭt, satqá! Har sol nĕíptĕ mŭ́rγĕm rubá awxárĕšĭnt, man jun raʰó avír". Ajáx, momóĭsa avóv: „Panóĕ xŭdó, man tíromĭšt Sĭmúrγĕ rítĭsa".

(44) Ajáx, ašáụ, i juftgárĕ rítĕ arás, avóv: „A, jurá, mondahó!". Ax avóv: „Salomát". Avóv anĕ́: „Jurá, čĕ ku avvówĕ?". — „Jurá, — avóv, — čĕ rúy-ĭ duynó awẹ́sĭm tág-ĕ dŭynóĭsa, Sĭmúrγĕ darákt ast kumokótĕx?". Avóv: „Jurá, qaríb avvówĕ, rítĭš arásĕ".

(45) Avóv anĕ́: „Baländ «boš-bĕʰ!» ču navóvĭšt, γowt čaqqón šáwant, vvówant?". Avóv: „Šẹ́ršĭnt wẹ́stĭšt, wxort". (46) Avóv: „Úmoč man dástĕ mon, man i γŭm γóụtĕt xay kŭnóm". Avóv: „Jurá, ŭ́dda náĭšt, šẹrt wẹ́stĭšt, wxort". Avóv: „Dẹ́vẹ̆-t rubáẹ̆m tŭxásta, šẹ́rĕ tĕm tŭxóyomĭšt, taụ jon rahó virót".

(47) Úmoč anós, xay kárĕ avə́. „Boš-bĕʰ" avóv, šẹrt avẹ́sor. Úmoč apartóụ, šẹ́rtĕ nósĕ avə́, dĕ́hĕ avə́, tŭxóyĕ avə́. Jufrón aróy, avóv: „A rítĕm šoụ, γóụtĕm awxáror". Avóv: „Naróy, iš atŭxóyĕm, hámmaš tŭxóyomĭšt". (48) Šudgórĕ nŭt adáụ, abĭyóp, hammáyš čakk adór, adĕ́h,

atŭxóy. J̌uftrónĕ xŭšwaxtí avә́, aǰáx čę pač,* rítĕš mus akŭ́n: „Man ǰun raхó avír, har sólĕ xoy nahĕ́š γóu̯tĕm awxárĕšĭnt nahĕ́t zóyĕm". Avóv: „J̌urá, man ǰavób tĭfár, tírom Sĭmúrγĕ rítĭsa".

(49) Aǰáx, atę́r, ašáu̯ — i mol rítĕ, aγór — čŭpónĕ astá-astáy mólĕšʰáyĕ karš ast. Avóv: „Mondaxó, čŭpón!". Avóv anĕ́: „Balánd «kurrxáyǰa» ču navóvĭšt?". Avóv: „Mólĕm urg wę́stĭšt, wxórtĭšt". Avóv anĕ́: „J̌urá, tayóq man tĭfár". Avóv: „Nanós, tu ŭ́dda náĭšt, úrkšĭnt wę́stĭšt, wxort". (50) Avóv anĕ́: „Šérĕ, dę́vĕ, rubáy tŭxástam, úrkĕ xatt ast man girdĕ́ vvówot?". Tayóq anós múštę čĭntįrĭš, mólĕ „kurrxáyǰa" balánd vóvĕ avә́. (51) Aγór — urkt awę́sor. Čŭpón kŭ́ttĕ anós, adáu̯: „Xoy, ǰurá, mólĕm úrktĕ atĭfárĕ". Xŭt avóv: „J̌urá, γam nawxár, man naxkĕ́šĭnt tŭxóyomĭšt". Adáu̯, úrktĕ čakk adór, dúymtę̆šĭnt atób dástĕ́ vĕkš, adĕ́h, atŭxóy.

(52) Čŭpónĕ xŭšwaxtí avә́, adáu̯, awę́s rítĕš, pódotĕ rítĕ sar amón, avóv: „Kérĭta xŭrám, maryagláp,** man ǰon raxó avír, navót bóyĭm man atŭxóyĭšt". (53) Avóv: „J̌urá, Sĭmúrγĕ ǰogáʰš vov kux, man šawóm, zóro vot, rúĕ dŭynóĭsa saynótĕm". Avóv: „J̌urá, nahĕ́t tęрáyĕ sĭtámĕk ašáwĕ, vírĭš. Nĕpíd, ufs čanórĕ tákĕ, xáu̯zĕ lápĕ. Agár γŭróta nid, Sĭmúrγ vvóu̯tę̆št, wę́stĭšt, dĕ́ht, tŭxóyt".

(54) Ašáu̯, nahĕ́t čanórĕ lápĕ anĕpíd, aúfs. Aγŭrós, aγór—naháx xau̯z ĕ́šĭ asán, čę xáu̯zĕ darúnę aždahórĕ sának ast. Iš apárr, aǰáx, šamšír anós, napášk adĕ́h, atŭxóy. Aγór — xau̯z sib-súrx agárd. (55) I wáxtĕ aγór — Sĭmúrγ sárĕ vĕ́kĭš avvóu̯, iš xápĕš xúvnĕ awę́d. Sĭmúrγ awę́s, odámĕ aγŭrayšón, atún avóv: „E odámĕzot, tat ču ĭšt?". Avóv: „Man Sĭmúrγĕ sŭróqĕ karĕ́ vvóu̯taĭm". (56) — „Har sólĕ naγįrívomĭšt, aždahóršĭnt wxarót yo odámĕzotšĭnt varót, čúǰotĕm". Čúǰotš čę čanórĕ sar ba zabón-ĭ xol fayród akŭnór, avóvor: „E očá, man šmóx-pę gap ast, — naγįrívomĭšt nahčĕ́t xáu̯zĕ darún i oč asán, aγórĕm — nahĕ́š odámĕzot adĕ́hš, atŭxóy. Áwĕ-pę ark nadórt".

(57) Sĭmúrγ avóv anĕ́: „E odámĕzot, Sĭmúrγĕ suróqĕ kart ast — mánĭm Sĭmúrγ". Avóv: „Pĭráu̯ vot, man rú-ĭ dŭynóĭsa saynt". Avóv anĕ́: „Au̯qótt ast? Agár šĭnóxt ast, šau̯, au̯qót ur, man sáynomĭšt". (58) Avóv: „Xŭrókšĭnt čox?". Avóv: „Xŭrókĕm — čil rónĕ yótay vĭráyšt, čil máškĕ šarób ur, man au̯qót but, man sáynomĭšt". (59) Iš aǰáx, čŭpónĕ rítĕ ašáu̯, aγór, čŭpónĭsa avóv: „J̌urá, man i yóčĕ xotįr vvóu̯taĭm". — „J̌urá, čot γau̯t?". Avóv: „J̌urá, čil rónĕ yótaĭm vir". Avóv: „Axŭ́t *** čil rónĕ yótay, man ǰónĕm tĭfáromĭšt". (60) Aǰáx, ašáu̯, čę molš róntĕ aúr čil rónĕ, akŭ́š, xápĕ rítĕš amónšĭnt. Boqį avóv: „J̌uftgárĕ rítĕ tĕm árkĕm ast. To man vvówakĭsa úštĭšt rítĕt".

(61) Aǰáx, atę́r, ašáu̯, aγór — ax áwę kĭ́štay karš ast. Avóv: „J̌urá, man tau̯ rítĕ avvówĕm". Avóv: „J̌urá, čo arkt ast?". Avóv: „Čil máškĕm

---

* Из čę patš. (*Ред.*).

** Вм. márd-ĭ yakláfz?

*** Из ax xut (ср. тадж. vay ku). (*Ред*).

šarób γut". (62). Avóv anĕ: „Γóu̯tĕm xay kárĕ və, man wẹsom, čẹ kátĕm sáynom". Avóv: „Man tĭfár γóu̯tẹt". Atĭfár γóu̯tĕš ítĕ-pẹ, ajáx, awẹs, atír kátĭsaš, iš γóu̯tĕ-pĕš kĭšt xay karĕ avə. I — du tóbay akíš, hĭč darák nívə, ajáx, it bečoráy dĭwáz avə. (63) I wáxtĕ ašáu̯, aγór — xŭrjínĕ darún nŭtš i non vəta, anóšš, awxár. Non awxár, γóu̯tĕ rítĭsaš ašáu̯, aγór — ax tĕm asán. (64) Avóv: „Jurá, rot šau̯, man γẹr avə". Asán, rítĕš arás, avóv: „Jurá, man asáynĕm". Čil máškĕ šarób atĭfárš. Ajáx, anós, atẹr. Ašáu̯, čŭpónĕ rítĭš arás, avóv: „Jurá, yótotĕm tĭfár, man tiróm". Yótotš anós, γúrkšĭnt avánt, anós, ajáx, atír.

(65) Ašáu̯, Sĭmúrγ rítĕ arás. Avóv: „Jurá, rítĭt avvówẹm, atún čóttĕm sáynẹšt?". Avóv: „Op-t yótat i qanótĕ sárĕ mon, xwátĕt — i qanótĕ sárĕm vóra və. Agár ráskay agárdĕm — yótĕm tĭfár, čápay agárdĕm — ópĕm tĭfár". Vóra avə qanótĕ sárĕš. Afúrr, asán, atẹr. Ráskayaš agárd — yótaš atĭfár, čáppayaš agárd — opš atĭfár. (66) Níma osmón asán, tĭk čáppayaš agárd, tĭk opš atĭfár, ráskayš agárd — yótĕš atĭfár. Aγór — osmón duk avə, yóta adó akŭn. Avóv: „Yóta adó akŭnĕm, nəxkĕ tákĭsa tĭrášĭmĭšt". (67) Sĭmúrγ avóv: „Dor póday, yótat kanóm, wxaróm, kẹ sáynomĭšt, rasónom". Boqĭ avóv: „Čulóqĭm kŭnĭšt". Avóv: — „Γam nawxár, man saxátt kŭnomĭšt, rú-ĭ dŭynóĭk asánĕm". Póday yótaš akán, anós, awxár. Avóv: „Odámĕzotĕ yóta šĭrín vətax". Ajáx, afúrr, sánĕ avə, tírĕ avə. (68) Osmónĕ sárĭsa asán, arás. I wáxtĭk Boqĭ aγór — zamínĕš amún. Avóv anĕ: „Pódat dor!". Pódaš axáš, adór. Urt akŭn, yóta asán čẹ gŭlúš. Avárš, abŭdŭfsóñ — saxát avə. Ajáx, avóv: „Panóyšĭnt ba xŭdó, man wẹsomĭšt, tírom, šmox tĕm tirt".

(69) Iš žútak ajáx, ašáu̯, naháu̯ γórĕ lápĕš arás. Aγór — jŭftĕ γówĕ pad. Avóv anĕ: „Mĭltíqĕnšĭnt júftĕ γówĕ-pĕ vərtax". Šáu̯tẹšt šau̯t, i máynĕ tísakĕ γórĭšt — i xanópa vvóu̯tax. Γórtĭšt — mĭltíqš loy nŭt xŭrúftax. Nóstĭšt fíkĕ vĕgš, tírĕ vətẹšt — bĕqínaš kort, fíkĕ nŭtš mĭltíq. (70) Jáxtĭšt šáwĕ vətĭšt, i máynĕ tẹstĭšt. Γort — kúčáy vĕgš i odám avvóu̯. I dámĕ nídtĭšt, xasrát kŭntẹšt: „Man pĭt avẹm: čof sol ast man tágĕ dŭynó tĭrášta óyĭm, nahĕš mĭltíqĕm čẹ γórĕm xáštax oy. Vĭrótẹm jŭftĕ γóu̯-pĕ úxtax, xanópay vĕg nášĭnt dŭgayróñt íktax, kĕ γóu̯tĕ pẹta nóta tórtax. Wxátĕm avvówĕm, γúrkĕš anósĕm, aúr".

(71) Avóv: „Xalólat bod, ŭddaš vətaĭšt". Avóv: „Jurá, dodóĕ rítĭsam tíromĭšt". Avóv: „Nahípĕtĕ qobíl vətaĭšt, nahĕt mox máynĕ i γurbát ast: har sólĕ čẹ xau̯z aždahór sáu̯tẹšt, nŭbátĕ-pẹ har sólĕ íkĕ žúta tĭfárímĭšt, kĕ ax wẹstĭšt, tirt. Agár natĭfárĭm — xap tĕm mox wxórtĭšt". (72) Vóvtĭšt: „Man šúmĭšt, dĕhomĭšt, tŭxóyom". Ajáx, ašáu̯, xáu̯zĕ lápĕ aníd, aγór — i žútayšĭnt xáu̯zĕ lápĕ úxtašĭntx mónta. Kĕ γórtĭšt dodóš vvóu̯tax, žútay pa[h]lúš nísstax. Žútay pahlúyš nísstax róyak: „Čóttĕ farzándĕm júdó kŭnóm, žútaym tĭfárom?". Boqĭ avóv: „E dodó, naróy, man — nahĕš sanót — tŭxóymĭšt".

(73) I wáxtĕ mĭltíqš tĕlpúr kŭntĭšt mont. Γórtĭšt — xau̯z ba laqás ĕšĕ asán, jáxtĭšt dugazáy sárĕ. Aždahór sarš yáxšĭ kŭntĭšt. Mĭltíq olxáštĭšt, dĕhtĭšt, tŭxóyt. (74) Mardák xŭšwaxtí kŭntẹšt, žútayš kŭč kŭntẹšt, Boqĭ

rítĭsa vóvtĭšt: „Vvou̯, šau̯, mẹxmónĭm və". Muysafidákĕ-pẹ̆ jáxtĭšt, tirt. Šáu̯čĕ, au̯ vĭyóra nid. Izzatdori bĭssĭyórĕš kŭ̃ntẹšt.

(75) Au̯ fĭrónta jáxtĭšt, dodóĕ rítĭsaš tirt. Šau̯t, šau̯t, dodóĕ rítĭš rástĭšt. — „A, — vótĭšt, — man tau̯ apáy xotĭ̮rt kŭšéltam oy — ku avẹ́ it dámĭsa? Čof sol oy — ku oy?". (76) Avóv: „Ašáĭm, i possóĕ ɣáykĕ avír, dẹvĕ adéhĕm, atŭxóy, tĭk ajáxĕm, xápĕ apáyĕ rítĕ ašáwĕm. Apáyĕ rítĕmk ašáwĕm, sĭtámĕš aníd. Dẹv avvóu̯, adéhĭmš, atŭxóy. Ajáxĕm, apáym anósĕm, aúrĕm it possóĕ ɣáykĕ rítĭsa. Avóvĕm: «Jaxt, tírim». Ajáxĕm, ítĕš tẹm anósẹm, amón avẹ́s. (77) I ɣórĕ lápĕ avvówĭm, aɣórĕm, — i sarkallá «Man túra bẹn» vóvkĕ, pĭnáʰ avə́, atír. Ґórĕ darúnĕ atísĕm, i mĭltíq avírĕm, mĭltíq ayozónĕmšĭnt, anósor. Xápĕm nau̯bátĕm avə́, víta pákka akŭnór. Adéhĕm tág-ĕ dŭnyó. Navót — man dẹvte xápĕm tŭxásta oy".

(78) Possó avóv: „Soqĭ̮ mánĭsa avóv: «Man wxápĕm dẹvtĕ atŭxóyĕm»". Boqĭ̮ avóv: „Dŭrúɣš vóvtax, urt, ruparúm kŭnt". Aúrš, ruparú akŭ̃n. Avóv anḗ: „Man dẹvtĕ tŭxóyom — asp tĕm tu anósĕ, inč tĕm tu anósĕ, nahtát déhom, tŭxóyom tau̯ dŭrúɣgúĕ". (79) Possó vótĭšt anḗ: „Žútam, nahḗtĕ natŭxóy, man áspĕ tau̯ tĭfáromĭšt, inč — nahḗtĕ". Ajáx, áspĕ anós, atĭfár. Ajáx au̯ žúta, alló akbáršĭnt iktá vətax, ajáxor, nĭkóxš akŭ̃n, atĭfár. Tuy akŭnór, wuz atĭfár, asáynor áspĕ-pẹ̆š. (80) Possó xŭšwaxtí akŭ̃n: „Čof sol oy, žútam pĭnáštax oy, atún yáxšẹ̆ avə́". Boqĭ̮ xŭrsánd nivə́ áspĕ-pẹ̆, ɣamš anós. (81) Possó avóv: „Žútam, ɣam nawxár, man inčt tĭfáromĭšt". Avóv: „Kádĕm inč tĭfárĭšt?". Avóv anḗ: „Odám mónomĭšt, inčt virómĭšt". — „Pĕráu̯ vot, ínčĕm tĭfár, ɣam nawxáromĭšt, naxót — man mĭxnát kŭnóm, inč iš nósot, man i xolí asp". (82) Avóv: „Žútĕm, kulfátĕm natĭfár ítĕ túĕ. Man possó nómĭmx, kayk «ɣayk» vóvom, — tĭfaróštĭm".

(83) Au̯ mẹt vĭyóraysa tuy vətĭšt. Jáxtẹšt žútak, áspĕ vọra vət, dawóñtẹšt, i wuz úrtĭšt, dodóĕ rítĕs partóu̯tĭšt. Dodóš xŭšwaxtí kŭ̃ntẹšt: „Man žúta wuz ažĭvár".

(84) I wáxtĭ avə́ wazír avvóu̯ possóĕ rítĭsa. Žúta (Boqĭ̮) ajáx, wazírĕ qŭčóq adéh. Wazír avóv: „A bačá, saxát-salomát ašáwĕ avvóu̯? Ku oy it maxálĭsa?". Xwač žúta gap nadéhtĭšt. (85) Wazír possóĭsa vótĭšt anḗ: „Žútat xafá čux?". — „Ínčĕš ɣau̯t, čau̯ xotĭ̮r xafáx. Hĭč ɣáykšĭnt nist, nahḗtĕ tĭfórt?". Avóv: „Í ɣáykĕm ast — oyó loíqš vot yo na?". Possó avóv: „Xwátĕm šáwomĭšt, ɣórom, xŭš kŭnóm agár, žútam tĭfáromĭšt".

(86) Ajáx, ašáu̯ wazírĕ kat. Wazír ítĕstar ašáu̯, jogá rask akŭ̃n. Possó aráš, atís, aɣór — ocáy rítĕš ɣayk nístax. Wazír avóv ínčĕsaš: „Nahẹ̆š possóx". Avóv: „Čo xotĭ̮r vvóu̯tax?". Avóv anḗ: „Nahḗt ɣáykĕ mox xŭš kŭ̃ntẹšt agár, žútayš tĭfórtẹšt". (87) Ajáxor, ínčak salómĕš ašáu̯. Atís, dĕvárĕ rítĕ salóm akŭ̃n. Possó avóv ínčĕsa: „Man arz ast". Avóv: „Árzšĭnt čox?". Avóv: „Arz mox nahḗt — ɣáykĕšĭnt žútĕy mox tĭfórt". Avóv: „Pĕráu̯ vot, ɣáykĕm dorúm".

(88) Ajáxor, ɣáykĕšĭnt aváror, adór. Xŭšš akŭ̃n. Avóv: „Pĕráu̯ vot, man žútĕy mŭnosíb". Ґáykĕ sar vĕg du ɣŭm dast avár, avóv: „Kĕlínt kŭ̃nomĭšt". (89) Ajáxor, wazír avóv anḗ: „I árzĭm ast, ɣáykĕm har ka-

dómĕ odámĕ mon ast, daráu̯ tuyš kŭnt, čę̆ sárĕm dur vot“. Posšó avóv: „Fŭtúmẹt vĭyóra nĭkóx kŭ́nĭmĭšt“.

(90) Du mẹt agŭdár, tuyš aúror — das šŭtúrĕ vor aúror, žútĕy tĕm aúror. Adĭvárorš, i kátĕ amón. Šŭtúrtĕ anĭpáydor, vórtšĭnt aúror, kĕ xašónĕ avór vazírĕ kátĭsa. Axašónor, avọn. Du čapónĕ ažĭvár wazír, aúr, šŭturakítĕ anŭγúntoñ. (91) Mullóĕ aúror nĭkóhĕ karḗ. Aǰáxor, žútay du dodár-ĕ šá^{h}ĕ-pĕ čŭkkĕšị akŭnór. Nĭkóhĕ karḗ avór, kaškúlĕ čŭk kŭn, * op amónor. Nĭkóx akŭnór, atĭfár.

(92) Aǰáxor au̯ fĭróñta. Posšó kĕlínšĭnt anósor, kátĭsašĭnt rawón avór, atẹ́r. Aváror kátĕšĭnt, anidónor kĕlínĕšĭnt. Žútakĕ očáš adáu̯, anẹ́ž, kĕlínĕ rítĕš mus akŭ́n. (93) Au̯ fĭróñta avə́, posšó wuz atĭfár, au̯ mẹt vĭyoráysa wuz atĭfár, áwĕ mẹtš tĕm wuz atĭfár, wuz xŭnŭ́k avə́, awẹ́sor kátšĭnt. Wuzxáštĕ oč atĭfáror, kutá^{h}šĭnt akŭnór. Ašáwor, ba mŭród-ĭ maqsádšĭnt arás.

№ 10

(1) Было — не было, был один царь. У него было две жены, у двух жен было по одному сыну. Оба мальчика были пастухами. (2) Матери их говорят: „Пойдем, вымоем головы на берегу пруда“. Царь одну жену любит, а другую не любит. Эта говорит: „Ты вперед иди“, та говорит: „Ты вперед иди“. (3) Любимая жена идет на берег пруда мыть голову. (Нелюбимая жена) пошла сзади и толкнула ее. Та упала в пруд.

(4) Сыновья встали, пошли пасти скот. Наступил вечер, они пришли. Этот сказал: „Где моя мать?“. Та жена сказала: „Я не знаю“. Царь сказал: „Где моя жена?“. Жена сказала: „Я не знаю, я больна“. Царь поднялся, вышел наружу.

(5) Жена поднялась, для своего сына сделала „пастушеский“ (сдобный) хлеб, а для сироты сделала хлеб из отрубей. Он поднялся (в гору), сел на камень, стал есть хлеб, хлеб застрял у него в горле. (6) (Сирота) заплакал и сказал: „Как он пойдет мне в горло? Я не могу есть этот хлеб из отрубей“. Заплакал. Один баран отделился от стада, спустился, сказал: „Что ты плачешь?“. Он сказал: „Хлеб не проходит мне в горло“. (7) Баран сказал: „Давай, клади мне в рот, я его съем. Стукни меня по рогам, когда посыплются всякие (вкусные) вещи, какие есть на свете, ты съешь“. Он сказал: „А если ты меня обманешь?“. Баран сказал: „Если я тебя обману, убей меня самого и съешь“. (8) Встал, отдал ему свой хлеб, баран его съел. Ударил его по рогам — посыпались все, какие есть на свете, (вкусные) вещи, он съел. Когда настал вечер, оба мальчика поднялись и пошли домой.

(9) Так прошло некоторое время. Та женщина сказала своему сыну: „Сирота растолстел, а ты, сынок, похудел. Ты последи за ним, посмотри,

* Вм. akŭ́n. (*Ред.*).

что он ест". Сын сказал матери: „Я послежу за ним из-за камней". (10) Сын ее следил за сиротой. Увидел, что спускается баран, (сирота) кладет ему в рот свой хлеб, баран его ест. Он ударяет по рогам барана, сыплются всякие (вкусные) вещи, какие только есть на свете, он их ест.

(11) Мальчики встали, пошли. Имеющий мать пришел и сообщил матери: „Мать, я увидел — он кладет свой хлеб в рот барану, ударяет его по рогам, сыплются сахар и леденцы, он их ест, от этого он и потолстел". (12) Мать его говорит: „Я притворюсь больной перед отцом, убью сироту и съем его".

(13) Царь приходит в дом. Сын кладет под мать тонкий хлебец, поверх него стелет кошму, мать ложится на нее. (14) Входит царь, говорит: „Что с тобой случилось?". Она говорит: „Я заболела", поворачивается на бок, хлеб под ней ломается, хрустит. Тогда она говорит: „У меня сломалось ребро". (15) Царь говорит: „Чем тебя лечить?". Она говорит: „Я спрашивала муллу, он сказал: «Твое лекарство — человеческое мясо, если поешь — выздоровеешь». Убей своего сына-сироту, я поем и поправлюсь".

(16) Мальчика привели, повалили (на землю), приложили к его шее нож. Сирота сказал: „Я хочу пить, я пойду, напьюсь воды". Он знал, что мать его упала в пруд. (17) Идет на берег пруда, начинает пить воду и говорит: „Мать, меня убивают!". Мать его из пруда отвечает: „Пусть острие ножа превратится в кошму, пусть тыльная сторона ножа превратится в тесто и не оставит следа на твоей шее".

(18) Люди ведут мальчика, валят (на землю). Приносят несколько ножей — они не оставляют следа на его шее. Царь идет к своей жене и говорит: „Ножи не режут его шею". Жена сказала: „Сын твой куда-нибудь ходил или нет?". Он сказал: „Ходил на берег пруда". Жена сказала: „Разузнайте об этом пруде".

(19) Царь устроил помочь, и (запруду) в передней части пруда вскрыли. Через несколько дней вода из пруда вытекла. Увидели — в пруде находится мать сироты. (20) Женщина говорит: „Я совсем голая, принесите мне одежду, я оденусь". Приносят ей одежду, она одевается. Смотрят — на одном колене у нее Хасан, на другом колене — Хусейн (близнецы). (21) Ее вытаскивают из пруда и ведут домой. Царь радуется, говорит: „Я нашел еще сыновей". Поднимается и однажды устраивает (по случаю рождения) сыновей пир.

(22) Один див уносил царских дочерей. У этого царя от другой жены была дочь. Однажды приходит див, ему показывают девушек. Несколко девушек выводят, ставят перед ним — он не берет. Выводят дочь царя, одевают ее в лохмотья, он ее узнает и говорит: „(Это) дочь царя!". Берет ее и уходит.

(23) Однажды приезжает из другого места царь к (этому) царю, говорит царю: „Мою дочь унес див. Что ты посоветуешь делать?". Этот царь говорит: „И мою тоже унес, — говорит, — что делать?". Он гово-

рит: „Пошлем твоих сыновей, пусть они отправятся, привезут наших дочерей“. Этот царь говорит: „Ладно“. (24) Зовет своих сыновей, говорит: „Сыновья мои, вы идите, приведите вашу сестру и эту царскую дочь. Я повенчаю ее с одним из вас, выдам ее (замуж) и еще дам лошадь со сбруей“.

(25) Делают им сорок хлебов, жарят им мясо сорока ягнят. Они поднимаются, берут, идут. Один из них кладет себе на плечи хлеб, другой кладет себе на плечи мясо. Сокы и Бокы поднимаются и идут. (26) Идут и у одного холма, как и говорил царь, находят ту девушку. Девушка говорит: „Придет див и съест вас обоих. Идите, залезайте мне под подол, чтобы див не пришел и не съел бы вас“. Они идут и залезают ей под подол.

(27) Смотрят — пришел див. Он говорит: „Запах — запах человека, земного человека“. Бокы выходит из-под ее подола, бьет дива, убивает. Берет (вырезает) ремень от темени до конца хвоста — длина его получается сорок гязов.

(28) Девушка тогда говорит юношам: „Что теперь делать? Вы этого убили, как вы отведете меня к моему отцу?“. Они тогда ей говорят: „Ты сиди, нашей собственной сестры нет, мы ее найдем, потом пойдем все вместе“. Она говорит: „Я нашла твою сестру, она (находится) на вершине одного холма, перед ней книга, она читает ее“. (29) Говорят они: „В какое время мы ее найдем, если пойдем?“. Она говорит: „Если вы пойдете когда выйдет солнце, найдете ее, — дивы оставляют ее, уходят, вы найдете ее одну. Только вот что — придет див и съест вас, остерегайтесь, это черный див“.

(30) Поднялись они, пошли, нашли свою сестру. Сестра их сказала: „Детки, зачем вы пришли?“. — „Отец послал нас: «Идите, найдите свою сестру, приведите ее»“. — „Хоть вы и пришли, но див вас съест“. (31) Бокы сказал: „Того дива я убил и этого убью“. Потом сказал сестре: „Возьми Сокы под подол до прихода дива, а я буду сидеть сзади. Если он придет, я с ним справлюсь“. Встал и толкнул Сокы к ней под подол, а сам встал у нее за спиной.

(32) Наступило время, видит — пришел див. (Див) сказал: „Запах — запах земного человека“. Сестра их сказала: „Я сама земной человек, это мой собственный запах“. Он сказал: „Твой запах я знаю — это другой запах“. (33) Бокы встал из-за ее спины, взял нож, ударил его, убил. Взяли они девушку и отправились. Пошли к той девушке — дошли. Ту девушку тоже взяли, поднялись и отправились веселясь, отправились к своему отцу. (34) Бокы веселится, а Сокы нет. Говорит он: „(Как) я пойду, возьму лошадь со сбруей и жену? Я дива не убил, царь не даст мне ничего. Как бы мне его убить — этого Бокы?“.

(35) Все они подошли к краю пещеры, посмотрели — у края пещеры человеческая голова. Когда они подошли, голова ушла в пещеру, говоря: „Вот я тебе, вот я тебе!“. Она скрылась и ушла в пещеру. (36) Бокы веселится, говорит: „Я ее убью“. Нагибается, смотрит —

внутри пещеры виднеется ружье. Бокы говорит Сокы: „Я обвяжу тебе поясницу, ты спустись внутрь пещеры, вытащи наверх ружье“. Сокы говорит: „Я не спущусь, ты убил дивов, ты отважишься, — спустись, вытащи его. Царю скажем: «Бокы убил дивов, и ружье тоже он принес» — ты станешь уважаемым“.

(37) Обвязали Бокы за поясницу, отпустили, он спустился, ушел во внутрь пещеры. Спустился он в пещеру, подошел к ружью. Развязал пояс, привязал ружье, протянул его кверху. Те его потащили, подняли на край пещеры. (38) Бокы сказал: „Я обвяжусь, поднимусь“. Они бросили веревку, он обвязал себе поясницу, они его потащили кверху. Как подняли его до половины, Сокы обрезал веревку, — он упал, полетел вниз, упал на серую лошадь, соскользнул с серой лошади, упал на быка, соскользнул с быка, упал перед старушкой, под землей.

(39) Посмотрел — старуха расчесывает гребнем голову. Он сказал: „Бабушка, что ты делаешь?“. — „Дитя мое, — сказала она, — я мою голову“. Он немного посидел перед ней, сказал: „Почему ты не кричишь громко своим курам «ту-ту-ту»?“. Она сказала: „Дитя мое, приходит лиса и ест их“. (40) Потом старушка спросила юношу: „Откуда тебя принесло?“. Он сказал: „Я упал с поверхности земли под землю“. Сказал (еще): „Бабушка, как мне спастись (букв. 'каково мое средство')?“. Она сказала: „Твое спасение — Симург, он поднимет тебя на поверхность земли“. (41) Он спросил: „Где Симург?“. Она ответила: „На берегу такого-то пруда. Он свил гнездо на вершине чинара“. — „Если так, то я посижу около тебя немного, а потом подымусь и пойду. Принеси зерно для кур, дай, я (им) брошу“. (42) Она сказала: „(Если) ты громко будешь говорить «ту-ту-ту», придет лиса и съест их“. Он тогда сказал: „Матушка, я убил дива, убью и лису. Дай мне зерно, я посыплю твоим курам, пусть поедят“.

(43) Взял он зерно, посыпал курам и сказал „ту-ту-ту“. Посмотрел — спустились лисицы. Он поднялся, схватил их хвост к хвосту, ударил и убил. Бабушка обрадовалась, спросила его имя: „Дитя мое, как тебя зовут?“. Он сказал: „Матушка, мое имя Бокы“. Она сказала: „Твое имя — сын тигра (герой), дорогой! Каждый год вот постольку моих кур съедали лисицы. Теперь душа моя освободилась“. Он поднялся и сказал бабушке: „Да хранит (тебя) бог, я пойду к Симургу“.

(44) Поднялся и пошел, дошел он до одного пахаря, сказал: „Эй, друг, бог на помощь!“. Тот ответил: „Спасибо“. Тогда он спросил: „Откуда ты пришел?“ — „Друг, — сказал (Бокы), — я спустился с поверхности земли под землю. Есть ли у тебя известия о Симурге, где он?“. Сказал: „Друг, ты уже подошел близко, достиг“.

(45) Тогда он сказал: „Почему ты не кричишь громко «Бош-бе!», чтобы быки твои проворнее ходили?“. Он сказал: „Придут тигры и их съедят“. (46) Сказал: „Дай мне плуг, погоняю-ка я разок по пашне твоих быков“. Тот сказал: „Друг, ты не сможешь, придут тигры и

съедят их". Он сказал: „Я убил дивов и лисиц, убью и тигров, душа твоя обретет свободу".

(47) Взял плуг и начал погонять. Сказал: „Бош-бе!" — пришли тигры. Он бросил плуг, начал хватать, бить, убивать тигров. Пахарь заплакал, сказал: „Ах, я несчастный! Они съели моих быков". (Бокы) сказал: „Не плачь, я убил одного, убью и всех". (48) Он прибежал на пашню, догнал, схватил всех (тигров), бил их, убил. Пахарь обрадовался, поднялся с места, поцеловал его лицо: „Душа моя освободилась, каждый год, бывало, они съедали моих быков на этом поле". (Бокы) сказал: „Друг, отпусти меня, я пойду к Симургу".

(49) Поднялся, ушел, пошел — (подошел) к стаду, посмотрел — пастух тихонько погоняет свое стадо. Он сказал: „Бог на помощь, пастух!". Потом сказал: „Почему ты не кричишь громко «курхайджа»?". Тот сказал: „Волки приходят, съедают мой скот". Тогда (Бокы) сказал: „Друг, дай мне палку". Он сказал: „Не бери, ты не сможешь, придет волк и съест их". (50) Он сказал тогда: „Я убил тигров, дивов, лисиц, разве у волков есть грамота (амулет), чтобы они (безнаказанно) ходили вокруг меня?". Взял палку в кулак, начал громко кричать скоту „курхайджа". (51) Посмотрел — пришли волки. Пастух взял собак, прибежал: „Эй, друг, ты же отдал мой скот волкам!". Он же сказал: „Друг, не беспокойся, я сейчас их перебью". Побежал, схватил волков, накрутил их хвосты себе на руку, ударил (их об землю), убил.

(52) Пастух обрадовался, побежал, спустился к нему, поклонился ему в ноги, сказал: „Благодарю тебя, правдивый человек, душа моя освободилась, не то мой хозяин убил бы меня". (53) (Бокы) сказал: „Друг, скажи, где место Симурга, я пойду, — о, если бы он вынес меня на поверхность!". Он сказал: „Друг, когда ты пойдешь за этот холм, ты найдешь его. Ложись и спи под чинаром на берегу пруда. Если ты будешь сидеть бодрствуя, прилетит Симург, спустится, ударит, убъет тебя".

(54) Он пошел, лег под чинаром и заснул. Проснулся, видит — пруд вскипел, из пруда выходит дракон. Он вскочил, схватил меч, как его вот этак ударил — убил. Посмотрел — пруд стал красный-красный. (55) Вдруг он увидел — над ним пролетел Симург. Он притворился спящим. Симург спустился, разбудил человека и сказал: „Эй, человек, ты почему здесь?". Он сказал: „Я пришел сюда, разыскивая Симурга". (56) (Симург сказал): „Я не знаю, каждый год дракон ли их съедает, человек ли их уносит, моих птенцов?". Дети его с верхушки чинара закричали, языком обстоятельств (свидетельствуя), сказали: „О матушка, у меня (нас) есть к вам один разговор — я не знаю, из этого пруда поднялась какая-то вещь, я видел — этот человек ударил ее, убил. Не трогайте его".

(57) Тогда Симург сказал: „О человек, ты ищешь Симурга, я — Симург". Он сказал: „Если так, — вынеси меня на поверхность земли".

Тогда (Симург) сказал: „Пища у тебя есть? Если есть у тебя знакомые, пойди, принеси мне пищу, я тебя вынесу". (58) (Бокы) сказал: „Какова ваша пища?". Сказал: „Моя пища (такова) — ты зажаришь мне мясо сорока ягнят, принесешь сорок бурдюков вина, — пища моя готова, я тебя вынесу". (59) (Бокы) поднялся, пошел, посмотрел, сказал пастуху: „Друг, я пришел к тебе за одной вещью". — „Друг, что тебе надо?". Сказал: „Друг, найди мне мясо сорока ягнят". Он сказал: „Это ведь (только) мясо сорока ягнят, я ведь жизнь свою (готов) отдать". (60) Поднялся, пошел, привел из своего стада ягнят — сорок ягнят, убил и положил их перед ним. Бокы сказал: „У меня есть дело также к пахарю, пусть они побудут у тебя до моего прихода".

(61) Поднялся, пошел, отправился, посмотрел — он пашет на том поле. Сказал: „Друг, я пришел к тебе". Сказал: „Друг, что у тебя за дело?". Сказал: „Мне нужно сорок бурдюков вина". (62) Тогда (пахарь) сказал: „Погоняй-ка моих волов, а я схожу, принесу из дома". (Бокы) сказал: „Давай мне своих быков". Он отдал ему быков, встал, пошел в свой дом, Бокы начал распахивать пашню его быками. Вспахал одну-две полосы, (о пахаре) — никаких известий; поднялся, проголодался этот бедняк. (63) Прошло некоторое время, посмотрел — в хурджине есть хлеб, он взял его и съел. Съел хлеб, пошел к быкам видит — и тот пришел. (64) Сказал: „Друг, иди (поскорее), я опоздал". Поднялся (пахарь), дошел до него, сказал: „Друг, я принес". Отдал ему сорок бурдюков. Поднялся он, взял (их), ушел. Пошел, дошел до пастуха, сказал: „Друг, дай мне мое мясо, я пойду". Взял мясо, привязал к себе на спину, поднялся, пошел.

(65) Пошел, дошел до Симурга, сказал: „Друг, я пришел к тебе, теперь как ты меня поднимешь?". Сказал: „Воду и мясо положи мне на одно крыло, сам ты садись верхом на другое. Если я обернусь направо, — дай мне мяса, обернусь налево, — дай мне воды". Сел он верхом на его крыло. (Симург) взлетел, поднялся. Обернулся направо — он дал ему мяса, обернулся налево — он дал ему воды. (66) Поднялся до половины неба, снова обернулся налево, он снова дал ему воды, обернулся направо — дал ему мяса. Посмотрел — в небе сделалось отверстие, мясо он прикончил. Сказал: „Я кончил мясо, теперь мы упадем вниз". (67) Симург сказал: „Держи ногу, я оторву (кусок) твоего мяса, вынесу тебя, доставлю (на землю)". Бокы сказал: „Ты сделаешь меня калекой". Он сказал: „Не печалься, я сделаю тебя здоровым, как только поднимусь на поверхность земли". Он вырвал (кусок) мяса из ноги и съел. Сказал: „Оказывается, человеческое мясо вкусное". Поднялся, вспорхнул, полетел. (68) Долетел до вершины неба, достиг. Бокы посмотрел — (Симург) поставил его на землю. Потом (Симург) сказал: „Держи свою ногу". Он вытянул и держал. Симург отрыгнул, мясо вышло у него из горла, он поднес и прилепил его к ноге — (нога) стала здоровой. Поднялся (Симург), сказал: „Да хранит тебя бог, я спущусь, уйду, вы тоже идите".

(69) Юноша поднялся, пошел, достиг края той пещеры. Посмотрел — след пары быков. Тогда он сказал: „Они увезли мое ружье на паре быков“. Идет-идет, при входе в одно селение видит — протекает канал. Смотрит — ружье его погружено в грязь. Он берет его себе на плечо и отправляется — на боку у него нож, на плече ружье. (70) Поднимается, отправляется. Входит в одно селение, видит — по улице идет человек. Он садится на минуту, жалуется: „Со мной вот что случилось — уже несколько лет как я упал под землю, это ружье я вытащил из пещеры. Брат мой увез его на паре быков, они не смогли перевезти его через канал, тогда он распряг быков, взял их и ушел. Я сам пришел, взял (ружье) на спину, принес“.

(71) (Человек) сказал: „Да будет оно для тебя доставшимся по праву, ты справишься с ним“. Сказал: „Друг, я иду к моему отцу“. Он сказал: „Ты такой ловкий, в нашем селении — беда: каждый год из пруда выходит дракон, по очереди каждый год даем ему по одному мальчику, потом он спускается, уходит. Если мы не дадим, он съест нас самих“. (72) Бокы говорит: „Я пойду, побью и убью“. Поднялся, пошел, сел на берегу пруда, посмотрел — одного своего мальчика они привели и оставили на берегу пруда. Потом смотрит — пришел его отец, сел рядом с сыном. Сел он рядом с сыном поплакать: „Как я расстанусь со своим сыном, отдам своего сына?“. Бокы сказал: „Отец, не плачь, как только он выйдет, я убью его“. (73) Пришло время, он зарядил свое ружье. Смотрит — пруд с плеском вскипел, поднялся до развилки (фитильного) ружья. Показывается голова дракона, он зажигает (фитиль) ружья, стреляет и убивает его. (74) Человек радуется, обнимает своего сына, говорит Бокы: „Давай пойдем, будь моим гостем“. Поднимается, идет со старичком. Идет и сидит этот вечер. (Старик) оказывает ему большое почтение.

(75) Наутро поднимается, идет к своему отцу. Идет, идет, доходит до отца. „А, — говорит (отец), — я послал тебя за твоей старшей сестрой, где ты был до этих пор? Сколько лет ты пробыл, — где ты был?“. (76) Он сказал: „Я пошел, нашел дочь царя, ударил и убил дива, опять поднялся, пошел к своей старшей сестре. Когда я пошел к моей старшей сестре, я сел у нее за спиной. Пришел див, я ударил, убил его. Поднялся я, взял мою старшую сестру, привел ее к этой дочери царя, сказал: «Подымайтесь, пойдем». Поднялся, взял также и эту, пошли вниз. (77) Пришли к краю пещеры, посмотрел я — человеческая голова скрылась и ушла, говоря «Вот я тебе». Я пошел в пещеру, нашел ружье. Я протянул им ружье, они его взяли. Настала моя очередь, они перерезали веревку. Я упал в подземный мир. Не будь так — я сам ведь убил дивов“.

(78) Царь сказал: „Сокы мне сказал: «Я сам убил дивов»“. Бокы сказал: „Он солгал, приведите, поставьте его против меня“. Его привели, поставили напротив. (Бокы) сказал: „(Если) я убиваю дивов, а ты взял и лошадь и жену, то здесь я ударю и убью тебя, лжеца“. (79) Тогда

царь говорит: „Сын мой, не убивай его. Я лошадь отдам тебе, а жену ему“. Поднялся, взял лошадь, отдал. Поднялся тот сын (Сокы), их просватали, совершили брачный обряд, отдали (ему жену). Устроили пир, устроили козлодрание, подняли козла на лошадях. (80) Царь радовался: „Сколько лет сын был потерян, теперь он появился“. Бокы не был доволен лошадью, загрустил. (81) Царь сказал: „Сын мой, не грусти, я дам тебе жену“. Он сказал: „Когда ты дашь мне жену?“. Тогда он сказал: „Я пошлю людей (сватать), найду тебе жену“ — „Если так, дай мне жену, и я не буду грустить, а то я тружусь, а этот (Сокы) берет жену, я же — только лошадь“. (82) Сказал царь: „Сын мой, не огорчай меня на его свадьбе. Ведь меня же зовут царем, кому бы я ни сказал «(Дайте) девушку!» — мне дадут“.

(83) В тот день до вечера идет пир. Поднимается юноша, садится верхом на лошадь, пускает ее вскачь, до вечера на ней скачет, привозит козла, бросает его перед отцом. Отец его радуется: „Мой сын добыл козла!“.

(84) Однажды пришел к царю везир. Юноша (Бокы) поднялся, обнял везира. Везир сказал: „О сын мой, благополучно ли ты сходил? Где ты был до этого времени?“. Юноша не отвечает. (85) Тогда везир говорит царю: „Почему твой сын печален?“. — „Ему нужна жена, потому он печален. Нет ли у вас дочери, чтобы выдать ее за него“. Сказал: „У меня есть дочь, (но) достойна она его или нет?“. Царь сказал: „Я сам пойду, посмотрю ее, если одобрю — выдам за моего сына“.

(86) Поднялся, пошел в дом везира. Везир пошел вперед, приготовил место. Царь приехал, вошел, посмотрел — перед матерью сидит дочь. Везир сказал своей жене: „Это царь“. Она сказала: „Зачем он пришел?“. Тогда он сказал: „Если эта наша дочь ему понравится, он выдаст ее за своего сына“. (87) Поднялись. Женщина пошла приветствовать его. Вошла и поклонилась около двери. Царь сказал жене (везира): „У меня есть просьба“. Она сказала: „Что у вас за просьба?“. Сказал: „Просьба наша такова — отдайте свою дочь за нашего сына“. Она сказала: „Если так, я покажу вам свою дочь“.

(88) Поднялись, привели свою дочь, показали. Понравилась (она царю). Он сказал: „Если так, она достойна моего сына“. Он погладил два раза девушку по голове, сказал: „Я сделаю тебя невесткой“. (89) Они поднялись, а везир сказал: „У меня есть просьба. К моей дочери каждый присылает людей (сватов), поскорее устраивайте свадьбу, пусть она будет подальше от меня“. Царь сказал: „Послезавтра вечером устроим свадьбу“.

(90) Прошло два дня, привезли ее свадьбу (вено), привезли десять верблюдов груза, привезли юношу. Ввели его и посадили в одном доме. Верблюдов уложили, сняли с них вьюки и начали переносить в дом везира. Перенесли. Везир вынес два халата, принес, надел на погонщиков верблюдов. (91) Привели муллу для совершения брачного обряда. Поднялись, поставили прямо юношу с двумя дружками. При-

ступили к совершению брачного обряда, поставили чашку, налили воды. Совершили брачный обряд, отдали (девушку).

(92) На другой день поднялись. Царь взял свою невестку, отправились домой, пошли. Привезли домой, посадили невестку. Мать юноши выбежала, поцеловала лицо невестки. (93) Настал следующий день. Царь дал козла (для козлодрания), в тот день до вечера он давал козлов, и на другой день также дал козла, игра в козла затихла, вернулись домой. Участникам игры в козлодранье дали плов, отправили их. Пошли они, достигли желаний и стремлений.

№ 11

Записано от Авваза, 40 лет, жителя сел. Хисоки Дарв

(1) I poššóĭ oy, inč bezűrĭyód xoy. (2) I mẹt šĭkórĕ anẹ́ž. Tĭráy γáykĕ avvóu̯. Bĭdúnĭš poššóĭsa avóv: „Man nos: man pűllam vútẹ̆št, soíb-ĭ aql vútẹ̆št“.

(3) Poššó šĭkórịsa anẹ́ž. Naxśír nínot akűn. (4) Poššó avvóu̯ kátĕš, odámĕ akŭsé̆ʸl. Γáykĕ foˣtá akŭnór, tuy akűn. Nĭkó akűn, avár kátĭsaš. (5) Poššó anĕpẹ́d íncĕ-pĕš. Inč bŭγúz avú. Nu mo nósakĕš, zánakĕš waxt avu.

(6) Poššó anẹ́ž, atẹ́r šĭkórĭsa. (7) Atúnĭ dárd-ĕ bačáš anós. Pĭnọ́ñč avóv: „Sa, čẹ̆ rúčay sar ušt. Mox čẹ̆ tak: pűllatk avú, mox nosím“. (8) Pűllotš pĭnọ́ñč aγór: i žúta-t i γayk avúš. Kampír-ī zólĕ avóv anĕ́:„ Lagánd-ĕ tíllóm tᵉfar — žúta-t γáykĕt žĭváromĭšt, čúlĕ pártom“. (9) Kĕ dŭ kŭčújay aúr, tákĕš amọ́n. Avóv: „Wes, pűllotĕ nos“.

(10) Poššóĭsa sívĭnčĭgír atẹ́r: „Íncĭt azán — dŭ kűtĕ aúr“. Poššó avóv: „Man íncĕ kŭčújotĕ-pĕ žĭvár, čúlĕ partóu̯“. (11) Poššó íncĕš kŭčújotĕ-pĕ ažĭvár, i ǰaziráy appártou̯.

(12) Kampír-ĕ zol žúta-t γáykĕ avár, i čúlĕ appártou̯. I naxšírĕ yáxšĭ avú, dűtĭtĭš číčĕ atᵉfár. (13) Áxtĭt, nax kŭdák, kátta avór. I bobó-ĕ xaskáš avíršĭnt, anós, avvóu̯. Aúršĭnt kátĕš, boní akűn. Kátta avór, γayk arusí avú.

(14) I mẹ́tĭ poššó avvóu̯, agŭdár, atẹ́r. Γayk anẹ́ž, poššóĭsa tamošó akűn. (15) Poššó γáykĕ awẹ́n. Ašáu̯ šĭkórĕ, hič-čĭ nivír. Avvóu̯ kátĕš. Wazírĭsaš avóv: „Šau̯, bobó-ĕ xaskášĕ γáykĕš man xotị́r xošγọní kŭn!“. (16) Γáykĕ poššóĕ atᵉfáror. Poššó tuy bĭnó akűn, hámma tuy xĕpár akún. (17) Γayk avóv vĭrótĭsaš: „Tŭ ǰax, čŭmčá nos, poššóĕ tuy šau̯, mardúmĕ qatórĕ nid. Óč-ĕ uγró úrtẹ̆št, dastarxónĕ sárĕ mọnt, — poššóĕ čŭmčáš lis, dastarxónĕ sárĕ pártou̯, xápĕ čŭmčá xaš, óč-ĕ uγró žav. (18) Mardúmt vóvošt: «Var, poššóĕ-pĕ maalűm kŭn — beodobí akűn!». Kĕ poššó vóvtẹ̆št: «Čo beodobí akŭní?». Tŭ vov: «Kum šarĭyátĕ γayk dodóĕ rawó vot?». Poššóĭsa vov: «Mox γayk žútat om»“.

(19) Žúta tuy ašáu̯. Óč-ĕ uγró aúror, rítĭš amọ́n. Poššóĕ čŭmčá alís, dastarxónĕ sárĕ appártou̯, čẹ̆ bidónĕš čŭmčá axáš, óč-ĕ uγró ažáv. (20) Avóvor: „Nos, poššóĕ rítĭ var!“. (21) Poššó apűrs: „Čukĕ́ man čŭmčáy-pĕ

nížavẹ?“. Žúta avóv: „Kum šarĭyátĕ γayk dodó-pĕ rawó vot? Man-t xʷórĭm taụ žúta-t γáyk-om“.

(22) Poššó xabardór avú, wáxtịš xŭš avú, tuy atᵉfár mardúmĕ. Žútĭsa γáykĭsa avóv anĕ́: „Očáĕšĭnt γⁱríftĭšt?“. Ąvóvor: „Xo! I čúl-ĭ ȷ̌azirá xástĕ du kútĕ-pĕ“. (23) Avóv odámtĭsaš: „Šaụ, čẹ̆ čúl-e ȷ̌azirá ínčĕm nos, urt!“. Ašáwor, aúror poššóĕ kátĭsaš. Poššó avóv anĕ́: Xamúmĕš vort, tán-í badán sĭnóyot, lĭbósč nŭγúntot“.

(24) Poššóĕ kátĭsaš ínčĕš aúror. Γayk žúta očáĕ rítĭšĭnt ašáwor. (25) Poššó ba muród-ĕ maxsádš arás. Poššó galabúnĕ avóv: „Šaụ, tĭráy áspĕ úr ma* rítĭ“. Galabún tĭráy áspĕ aúr poššóĕ rítĭ. (26) Poššó avóv: „Kŭndóšĕ žĭvórt tĭráy áspĕ dúmĕšĭnt vant!“. Galabúnĭ avóv: „Qamčínĕ-pĕ dĕʰt ásptĕ!“. (27) Ínčakĕ anós, dáštĕ apĭraʸž. Lĭkátĕ-pĕš adĕ́ʰ, ínčak tĭká-tĭká avú.

№ 11

(1) Был один царь, жена (его) была бездетной. (2) Однажды отправился царь на охоту. Подошли три девушки. Средняя из них сказала царю: „Возьми меня: у меня будет сын, умный будет“.

(3) Царь отправился на охоту. Диких коз не смог взять. (4) Прибыл царь домой, послал человека (сватать). Девушку просватали, сыграли свадьбу. Совершил (царь) брачный обряд, привез к себе в дом. (5) Лег спать со своей женой. Жена забеременела. Через девять месяцев наступило ей время родить.

(6) Царь выехал, отправился на охоту. (7) А у нее наступили родовые схватки. Ее пинонч** сказала: „Поднимись, встань у отверстия в крыше, (а) мы снизу: как только появится твой ребенок, мы (его) возьмем“. (8) Посмотрела пинонч на детей — мальчик и девочка. Сказала хитрой старухе: „Дай мне золотое блюдо — вынесу девочку и мальчика, выброшу в пустыню“. (9) Потом принесла двух щенков, положила внизу. Сказала: „Слезай, возьми детей“.

(10) Отправился к царю гонец: „Жена твоя родила, принесла двух щенят“. Царь сказал: „Выведите мою жену вместе с щенками, бросьте в пустыне“. (11) Вывели жену царя вместе с щенками, бросили в пустыне.***

(12) Хитрая старуха отвела мальчика и девочку, бросила в пустыне. Появилась дикая коза, обоим (детям) дала грудь. (13) Они, те дети, выросли. Один дед-собиратель хвороста нашел (детей), взял, принес их домой, воспитал. Выросли (дети), девушка стала невестой (на выданье).

---

* Вм. man. (*Ред.*).

** Пинонч — вторая жена мужа; жены многоженца в отношении друг к другу.

*** Слово ȷ̌azirá в ягнобском языке значит не ʻостровʼ, как в таджикском, а ʻпустыняʼ.

(14) Однажды царь прибыл, прошел (мимо). Девушка вышла, полюбовалась на царя. (15) Царь увидел девушку. Отправился на охоту, ничего не нашел. Прибыл к себе домой. Сказал везиру: „Иди, посватай для меня дочь деда-собирателя хвороста“. (16) Девушку выдали за царя. Царь устроил пир, всех позвал на пир. (17) Девушка сказала своему брату: „Ты встань, возьми ложку, иди на царский пир, садись среди людей. (Когда) подадут лапшу и поставят на скатерть, — оближи ложку царя, брось ее на скатерть, вынь свою ложку, хлебай лапшу. (18) Люди скажут: «Отведи (его), сообщи царю, (что) он совершил дерзость». Потом царь скажет: «Что (за) дерзость ты сделал?». Ты скажи: «По какому закону дочь дозволено (выдавать) за отца?». Скажи царю: «Мы твои дочь и сын»“.

(19) Отправился юноша на пир. Принесли лапшу, поставили перед ним. Облизал он ложку царя, бросил на скатерть, вытащил у себя из-за пояса ложку, похлебал лапшу. (20) Сказали: „Бери (его), веди к царю“. (21) Царь спросил: „Почему ты не хлебал моей ложкой?“. Юноша сказал: „По какому закону дочь дозволена (в жены) отцу? Я и моя сестра — твои сын и дочь“.

(22) Царь узнал, обрадовался, устроил народу пир. Сказал сыну (и) дочери: „Знаете ли вы о вашей матери?“. Сказали: „Да. (Она) находится в пустыне с двумя собаками“. (23) Царь сказал своим людям: „Отправляйтесь, найдите в пустыне мою жену, приведите“. Пошли, привели в дом царя. Царь сказал: „Отведите ее в баню, пусть она вымоет тело, пусть наденет свои одежды“.

(24) Привели в дом царя его жену. Девушка и юноша подошли к матери. (25) Достиг царь цели, желания. Царь сказал табунщику: „Поди, приведи мне трех лошадей“. Табунщик привел трех лошадей к царю. (26) Царь сказал: „Выведите другую жену, привяжите (ее) к хвостам трех лошадей“. Табунщику сказал: „Ударь лошадей плетью“. (27) Схватили (лошади) жену, убежали в степь. Залягали ее (насмерть), разорвалась женщина на куски.

№ 12

Записано в сел. Науметкон

(1) I notawónakę̆ oy, t[ı]ray γáykę̆š oy. Wazírę̆ žúta odáṃš amóñ, nósčı̆š. I γayk avów: „Man vómı̆št“, ax γayk avów: „Man vómı̆st“. (2) Kę̆ na itš anós, na áwę̆š anós, čę̆ hámma púllaš anós. Nı̆kóx akŭ́n. Naṷ moh, naṷ mę́tě, naṷ soátę̆ azán, — i γaykš awúr, i žútaš awúr.

(3) Apótš du kutčúǰa aúror, tákěš amón. Γáykı̆š, žútę̆š aváror, dodóı̆saš x[ı]par aváror: „Ínčę̆t du kutčúǰa ŭ́xtaš“. — „Čę̆ qı̣smátı̣m“, — avów. Nah púllot aváror xólay kátı̆saš. Xólaš káttašı̆nt akŭ́n.

(4) Nah žúta xáṷzę̆ lápě awę́s, kę̆ aspák atóš. Kę̆ dodǫ́š tę̆m áspę̆ ów-pę̆ awúr, iš žúta tę̆m aspákě awúr, ob atę̆fár. (5) Dodóš avów: „Naxót

dórkak tę̆m ob žavót?". Žúta avów: „Taṷ agár aql vótę, naxót zaíf zánot, kut úrot?". Dodó taxsín apĕráxs. (6) Dodóš avów: „Óyo pĭt ču vówot?". Ajáx, atír kátĭsaš. Ašáṷ, ínčę̆š apŭrs: „Xáṷzę lápĕ nę̆y* rãñka púlla nístax?". (7) Nah očáš avów: „Šaṷ, nah púllay pŭrs: «Kay žúta vĭšt?»". Dodóš ašáṷ, apŭrsš, avów: „Tu kay púlla-ĭšt?". (8) Avów: „Nam-abĕzónę̆, taṷ žútaim,— avów, — xólot avárorĭm, káttam akünór, aúr, nahtát amóñ. Očáy tákim aváror du kutčúja amón".

(9) Kę̆ ašáṷ, xólotiš áspĕ dúmĕ avánt, áspšĭnt adé[h], atüxóy. Avvóṷ, žútĕš γáykĕš anós, atír, tuy atifár, tamošó atifár. Ba mŭród-ĭ maqsád arasór. Áxtĭt vátę yor, man amónę̆m, avvóṷ.

№ 12

(1) Был один бедняк, у него было три дочери. Сын везира послал свата (букв. ʿчеловекаʾ), берет (одну дочь в жены). Одна дочь сказала: „Я стану (его женой)", другая дочь сказала: „Я стану". (2) А он ни эту, ни ту не взял, а взял самую младшую. Совершил брачный обряд. Через девять месяцев, девять дней, девять часов она родила — принесла ему дочь, принесла ему сына.

(3) Ее сестры принесли двух щенят, положили под нее. Ее дочь и сына унесли, отца известили: „Твоя жена принесла двух щенят". — „Такова моя судьба" — сказал он. Малюток унесли в дом тетки. Тетка их вырастила.

(4) Мальчик пошел к хаузу, вытесал (из дерева) лошадку. Потом и отец его привел лошадь к воде, мальчик тоже принес лошадку, дал ей воды. (5) Отец его сказал: „Разве деревяшка будет пить воду?". Мальчик сказал: „Если ты умный, разве (поверишь), что женщина родит и приносит щенят?". Отец удивился. (6) Сказал отец: „Отчего бы ему так говорить?". Встал, пошел к себе домой. Пошел, спросил у жены: „Что это за ребенок сидит на берегу у хауза?". (7) Мать (мальчика) сказала: „Пойди, спроси у того ребенка: «Чей ты сын?»". Отец его пошел, спросил, сказал: „Ты чей ребенок?". (8) (Мальчик) сказал: „Ты меня не узнал, я твой сын, — сказал он, — тетки унесли меня, вырастили меня, привели, оставили здесь. Принесли двух щенков, подложили под мою мать".

(9) Тогда отец пошел, привязал его теток к хвосту лошади, лошадь их лягала, убила. Пошел, взял своего сына и дочь, пошел, устроил пир, устроил развлечения. Они достигли целей и желаний. Они там, а я пришел сюда.

№ 13

Записано в сел. Науметкон

I potšó víta. Wazírĭsaš masalá pŭrsčę, wóčę: „Nę̆hĭt dünyóę čę sang sáxtę čox?". Wóčę: „Notawoní". Kę̆ maakŭlš avə, kę̆ i čapóñša anĕγuñtón.

* Вм. nah, nĕh (*Ред.*).

№ 13

Был один царь. Он задает своему везиру вопрос, говорит: „Что в этом мире тверже камня?“. Говорит: „Бедность“. (Это царю) понравилось, надел царь (на него) халат.

№ 14

Записано от Худо Назара, 45 лет, жителя сел. Шовета

(1) I vi̯ta návi̯ta i kambaγál vi̯ta. Kambaγál ǰáxtĭšt, mardĭkorí šau̯t. Šáu̯čĕ — tĭráy odámĭ sŭróx kŭ́ntĭšt: „Otĭštánĭk nun čĭt — xalól vant yo na?“. (2) Šáu̯tĭšt kátta akóĭ rítĭš, wóčĕ: „Nun xalólĭx ast yo na?“. Wóčĕ: „Náa“. Bĭdónčĭkĭ rítĭš šáu̯tĭšt, ax ti̯m wótĭšt: „Núni̯m xalól nax“. Maydá rítĭš šáu̯tĭšt, áwĭsa pŭ́rstĭšt: „Nunt xalól xast yo na?“. Ax wótĭšt anĕ́: „Ixtĭmól xalól vot“. Xalól vot — móhĭ árkĭš kŭ́ntĭšt, yak tangáš nóstĭšt.

(3) Čĭ šáhrĭš sau̯dogár šáu̯tĭšt. Nax yak tangá naháu̯-pĕ tĭfórtĭšt: „Var, man žúta-pĕ tĭfór“. Axš nóstĭšt, tirt. Votš* i šáhrĭ, i pšak xĭrínt, i ánĭ šá^{h}rĭ šáu̯tĭšt. Muš γŭlú** vi̯tá. (4) Oč úra,*** rítĭš múnor. Muš bĭsĭyór ǰam vi̯tĭšt. Pĭšákĭ mŭ́štĭsa nĭšón dórtĭšt. Mušt pĭráyžoš(t), tirór. (5) Poššóĭ odámš wéntĭšt naxáx pšak. Šáu̯tĭšt poššóĭsa, wovt. Poššó wovt: „Wótĭ šáwĭš,**** xĭrínš“. Du xačír tĭlló atĭfár, axĭrínš. Tĭllót avár, žútaš atĭfár. Žútaš aǰáx, xau̯lí akŭ́n.

(6) Dodóš avóu̯, nax xau̯lí awé̯n. Xápĭš i omorí nŭt rŭst akŭ́n. I odámĭ vówak oy. Awé̯nš, axáš naxčá(u̯) omorí. Awóv: „Rŭst ču vŭ́taĭšt?“. Awóvĭš: „Xau̯lí mánĭk nax“. Nax odám awóv: „Xau̯lí táwĭkx“. Dašč***** anós, adĭvár, avár xau̯lísa. Žútotĭš awé̯n, bowwár akŭ́n. (7) Kĕ awóvĭš: „Kač****** rask akŭní?“. Awóv: „Xápĭt pul kŭsílt oy“. Kĕ awóv anĕ́: „Naháu̯ sau̯dogárĕ awúrorš“. Awóv: „Man yak tangá tĭráft oy“. (8) Čĭ sau̯dogárĕ apŭ́rs. Sau̯dogár awóv: „Yak tangá atĭfárĭm, i pĭš axĭrín. Pĭš atĭfárĭm — du xačír-ĭ tĭlló anós. Tĭlló awúrĭm, žutótĕ-pĭt atĭfár“.

№ 14

(1) Было — не было, был один бедняк. Поднимается бедняк, идет на поденную работу. Идет, у трех человек спрашивает: „Хлеб (вашего) очага чистый (доставшийся по праву) или нет?“. (2) Идет к старшему брату, говорит: „Чист (твой) хлеб или нет?“. Говорит: „Нет“. Идет к среднему брату, тот тоже говорит: „Чистого хлеба у меня нет“. Идет к младшему, спрашивает у него: „Хлеб твой чистый или нет?“. Тот

---

* Из vvóu̯tĭšt? или из vortš? *(Ред.)*.

** Вариант: γalbalá.

*** Вм. úror? (*Ред.*).

**** Вм. wat ‘туда’? или wótĭ šaw ‘беги как ветер’? (*Ред.*).

***** Вм. dastš (*Ред.*).

****** Из kad-š. (*Ред.*).

говорит: „Может быть, будет чистым“. Раз хлеб будет чистым, — месяц он у него работает, получает одну теньгу.

(3) Из города (бедняка) идет купец. Тот (бедняк) дает ему одну теньгу: „Отнеси, отдай моему сыну“. Тот берет (теньгу), идет. Приходит (?) в один город, покупает кошку, идет в другой город. Там было много мышей. (4) Приносят плов, ставят перед ним. Собирается много мышей. Он показывает мышам кошку. Мыши убегают. (5) Царский человек видит ту кошку. Идет к царю, говорит. Царь говорит: „Беги к нему (?), купи ее“. Дал (ему) два мула (с грузом) золота, купил ее. Отвез (купец) золото, отдал сыну (бедняка). Сын поднялся, построил дом.

(6) Отец пришел, увидел тот дом. Спрятался в водосточную трубу. Шел один человек. Увидел его, вытащил из той трубы. Сказал: „Почему ты прячешься?“. (Тот) сказал ему: „Дом не мой“. Тот человек сказал ему: „Дом твой“. Взял его за руку, ввел, привел в дом. Он увидел своих сыновей, поверил. (7) Затем он сказал: „Когда ты его построил?“. (Сын) сказал: „Ты же сам прислал деньги“. Затем сказал: „С тем купцом привезли их“. Сказал (отец): „Я ему давал одну теньгу“. (8) Спросил у купца. Купец сказал: „Ты дал мне одну теньгу, я купил кошку. Отдал кошку, получил два мула золота. Я привез золото, отдал твоим сыновьям“.

№ 15

Записано от Джумы, 42 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего сказку в том же селении в детстве от своего деда

(1) Vúta návuta i poššó vúta. Tĭráy žútaš vúta. (2) Žútotĭsaš avóv: „Mẹtĭk amirím, tĭráy vĭyóray qabrboním kŭnt, — avóv, — íkĭ vĭyóra har íšĭnt qabrboním kŭnt“, — avóv.

(3) I mẹt amír. Awwálẹ̆ vĭyóra kátta žútaš nŭbát arás. Avóv: „Man qabrboní nákŭnomĭšt: amír — amír!“. (4) Bĭdónčĭk žútaš avóv: „Man tịm nášomĭšt, boní nákŭnomĭšt“. (5) Pŭ́lla žútaš avóv: „Man šómĭšt, x^{u}átĭm tĭráy vĭyóray boní kŭnóm“.

(6) Qábrĕ sárĕ ašáu̯, boní akŭ́n. Aγór — i dástay olóu̯ awẹ́s, čẹ̆ osmón awẹ́s. (7) Apĭráyž, i čordĭwólĕ ašáu̯, ačŭkáyr, avóv: „Iš čo sékịl vot?“. Ačŭkáyr. (8) „E, — avóv, — ĕtón šawóm!“. (9) Ašáu̯, awẹ́n: tĭráy áspĕ ǰau̯ x^{u}arákšĭnt ast. Tĭk awẹ́n: i odâm avvóu̯. Aǰáx, salóm ažóy. (10) Avóv: „Nahíš tĭráy áspĕ man dástĕ amọnát ĭyór“. Avóv: „Nóššĭnt, tir“. (11) Avóv: „Xap dástĕt amonát úštant“. Čẹ̆ tĭráytĭtĕ dŭ́mĕš íkĭ qịl anós.

(12) I mẹt naháu̯ šáhrĕ poššó tuy akŭ́n. Nahín nur ǰarčí amọn, fayród akŭ́n: „Kay asp sad zináĕ sanót, man γáykĕm naháwĕ t^{e}fáromĭšt“. (13) Fĭróñtaš wuz anosór. Ax dŭ vĭrótĭš avvówor. Vĭrótĭsaš avóv: „Poššó vóvtẹ̆št: «Kay asp asán sad zináy — man γáykĕm naháwĕ t^{e}fáromĭšt»“. (14) Amọ́nor, atẹ́r tamošóĭsa. Podáyš aúr, anĭpáyd.

(15) Šou̯ áspĕ dŭmĕš asúj. Asp avvóu̯ — zamín lárzĕ avú. Lĭbósč* anŭγúnt, áspĕ vóra avú. Ašáu̯, qamčín akŭn, wúzĕ anós, póday tákĕ akŭn. (16) Adawwún — ponzdá zinapóya asán. Žĭláw adĕ[h], azi̯wírt; čank avú, anẹ́ž, gŭm avú, atẹ́r. (17) Ašáu̯, čẹ̆ áspĕ sar awẹ́s, lĭbósĕš axáš, áspĕ sárĕ apártou̯ — asp i̯ogáĭsaš atẹ́r. (18) Podaboní žandáš anŭγúnt. Podá xay akŭn, asán, atẹ́r. (19) Vĭyóraš avú. Гóŭtĕš aúr, au̯ vĭyorá anĕpẹ́d.

(20) Au̯ fĭróñta ráxšĭn avú. Akótĭsaš avóv: „Podaboní šau̯t". Akótš γuš níkŭnor. Avóv: „Man ti̯m tamošóĕ šawóm". Akótš amọ́nor, atẹ́r. (21) Sŭrx áspĕ dŭmĕš asúj. Awẹ́n — šamólĭ ránkĕ avvóu̯. (22) Lĭbósč ** ti̯m čẹ̆ sárĕš anós, anŭγúnt, podaboní žandáš axáš, ax áspĕ sárĕ lĭbósč anŭγúnt. Adĕ[h] qamčín, čank avú. Anẹ́ž, atẹ́r.

(23) Ašáu̯, wúzĕ anós. Adawwún — šast zínapoya asán. Žĭláw adĕ[h], azi̯wírt. (24) Avvówor, čakš adór, avóvor: „Nid, oč x[u]ar!". Oč aúror. Óčĕ x[u]árĕ avú. (25) Aγór — akótš qárγĕ sárĕ nístaor. — „Nahíš vórzay tákĕ oč vort, naháu̯tĭtĭ t[e]fort — x[u]árant". Ax[u]áror. Vóra avú, anẹ́ž, atẹ́r.

(26) Tĭk fĭróñta safẹ́t áspĕš vóra avú. Čank avú, — anẹ́ž, atẹ́r. Qamčín adĕ[h], sad zináy asán, arás, γáykĕ ráxĕ dĕvárĕš mus akŭn, aníd. (27) Гayk lalí afarmóy, nún-ĭ čoy afarmóy. Ax[u]ár, fotĭxá abáxš.

(28) Poššó avóv odámĭsaš: „Šau̯t, mŭllóya urt — γáykĕm nĭkóx kŭnót nahít odámĕ-pĕ t[e]fárot!". (29) Mŭlló nĭkóx akŭn. Žúta γáykĕ anós, ba mu ródš arás. (30) Poššó x[u]atč čẹ̆ táxtĕ sar awẹ́s, dŭmódĕš xa *** pádĕš anidón. (31) Žúta safẹ́t áspĕ x[u]atč anós, surx áspĕš bĭdónčĭk vĭrótĕ at[e]fár, šou̯ áspĕš kátta vĭrótĕ at[e]fár.

(32) Čof mət agŭdár. Poššó amír. Vĭrótš kord-mĭlti̯qš anós, anẹ́ž, atẹ́r šĭkórĭsa. (33) Pŭlla vĭrótš avóv: „Mẹ́tĭk mĭlti̯qĕ ráxẹ̆ vẹ́kšĭnt payst anẹ́ž, γ[i]rift — man i baló awẹ́nim". (34) Vĭrótš avóvor: „Áspĕ dúmĕ qi̯l suj — mox kuk om, xozi̯r vímĭšt". Atẹ́ror šĭkórĭsa.

(35) I ánĕ poššó ad[u]γúš: naháu̯ podabónĭ poššóyĭ γáykĕš nóta. I kampír-ẹ̆ zólĕ šŭtŭrĕ vóra akŭn, akŭsĕ[y]l. Kampírĭsa avóv: „Naháu̯ γáykĕ dĭl vir, man rítĭš ur, manš t[e]far — dau̯lát šaríkt kŭnomĭšt, kĭšmíš-ẹ̆ bedoná xall kŭnomĭšt, ráxĕt múnŭm, gaworá-ẹ̆ nózət vántŭm, i kanĭzák múnŭm — i̯ŭmbúnot, čẹ̆ rit poyandóz wídomĭšt".

(36) Kampír anẹ́ž, atẹ́r. Qaríb arás. Šŭtŭrĕ póday takĕš daráfš adĕ[h], čŭlóqš akŭn. (37) Pŭllčák vĭrót čẹ̆ kat anẹ́ž, kampírĕ awẹ́n. Raxmš avvóu̯. Avóv: „Ey, očá, ku šáwĭšt?". Kampír avóv: „Xáĭĭsa tíromĭšt, šŭtŭrĕm čŭlóq avú, xayrón avəm, apĭráxs". (38) — „Sa ****, man ínčĕ xi̯zmát kŭn!". Kampír asán. Rŭbč anós, kat dĕvár rántĕ avú. Gaštá kĕlínĕ rítĭ atís. Du-se rúzĭ aníd. Гáyk-pĕ dust avór, di̯lĕš avír.

(39) I mət čẹ̆ γáykĕ apŭrsĭš: „Tau̯ kat iš čoy dorúx?". Avóvĭš: „Dorú-ĕ behušoná xast". (40) Ai̯áx, oč akŭn. Kampír nax dorú anós, vórzay óčĕ darúnĕ amón. Гayk anós, avár, vírĕ rítĭš amón. Ti̯fór lŭni̯íša ax[u]ár, behúš

---

* Вм. lĭbostš. (*Ред.*).

** Вм. lĭbóstš.

*** Вм. xap. (*Ред.*).

**** Вм. san. (*Ред.*).

avú, atẹ̆ráš. (41) Kampír atís, šŭtŭ́rtĕ ažĭvár, xámma čiz qatór-ĕ šŭtŭ́rtĕ vor akŭ́n. Anẹ́ž, atẹ́r šáhrĭsaš.

(42) Saĭ́sč * avvóu̯, aγór — žúta behúš vúta, tẹ̆rášta. Náysĕš dorú anós, adór — ŭšĭyór avú. (43) Ásptĕ dŭ́mĕ qịl olówĕ apartóu̯. Čank avú — vĭrótš avvówor, arás. Aγóror — „Yángaẹ̆ mox žĭγátaš vúrta“. Гazáb akŭnór. (44) Anẹ̆žór, atẹ́r. Ašáwor, šáhrĕ darúne atís. Aγóror — wúzšĭnt nóta. Gaštá kord axášor, wuzxašótĕ t^{u}xoy avór. (45) I odám avóv: „Ču t^{u}xóĭšt?“. Avóvor: „Mox yangáy b^{u}γúšta ŭ́xta. Poššóĕ xau̯líš móxĭsa dor“. Sáyntĭšĭnt, dort. (46) Гórošt — kampirĭšĭnt gaworá-ẹ̆ nózĭ vastá. Anósorš, čókĕš akŭnór, apartówor. (47) Tĭk poššóĕ kat sanóšt. Poššóẹ̆-pĕ ǰang kŭnóšt. Kórtĕ-pĕ dĕhóšt, poššóĕ t^{u}xóyor. Au̯ γáykĕ aviror, anós, xəlósĕš akŭ́n. (48) Au̯ poššóĕ du xŭšrú γáykĕ oy. Maktábĕ ažóyošt. Odám akŭsĕ́^{y}lor, γáyk-tĕ aúr. Íkĭ nĭkóx akŭnór, anós. (49) Áwĕ yangáĕšĭnt aúror, vírĕ-pẹ̆š at^{e}fáror. Hámmaš ba məród maxsád arásor.

№ 15

(1) Было — не было, был один царь. У него было три сына. (2) Сказал своим сыновьям: „Когда я умру, караульте три вечера мою могилу. Каждый из вас пусть караулит мою могилу по одному вечеру“.

(3) И вот однажды он умер. В первый вечер настала очередь старшего сына. Он сказал: „Я могилу стеречь не буду: умер — умер!“. (4) Средний сын сказал: „Я тоже не пойду, караулить не буду“. (5) Младший сын сказал: „Я пойду, три вечера сам покараулю“.

(6) Пошел на могилу, стал караулить. Видит — спустился с неба огонь. (7) Убежал юноша, вошел в какое-то строение, испугался, сказал: „Это что за чудо будет?“. Испугался. (8) „Эх, — сказал он, — теперь пойду“. (9) Пошел, увидел: три лошади едят ячмень. Еще увидел: подошел один человек. Встал (юноша), произнес приветствие. (10) Сказал (тот человек): „Эти три лошади были у меня на хранении“. Сказал (еще): „Возьми их, иди“. (11) Юноша сказал; „Пусть побудут у тебя на хранении“. Взял он по одному волосу из хвоста трех (лошадей). **

(12) Однажды царь той страны устроил пир. В тот день он послал глашатая, кликнул: „Чья лошадь на сто ступеней заберется, тому я свою дочь отдам“. (13) Назавтра схватили козла (принялись за игру в козлодрание). Пришли те двое (старших) братьев. Сказали своему (младшему) брату: „Царь говорит: «Чья лошадь заберется на сто ступеней, тому

---

* Вм. saĭšš. (*Ред.*).

** Рассказчик перепутал содержание этой сказки. Вместо того, как полагалось бы по сюжету (и как было упомянуто им самим в начале сказки), чтобы юноша караулил три вечера и получал бы каждый вечер по лошади, в его изложении он получает всех трех лошадей сразу, в первый же вечер. В таджикском варианте этой сказки, слышанном мною от одного жителя Пенджикента, юноша ходит три ночи и получает каждый раз по лошади.

я свою дочь отдам»". (14) Оставили (стадо),* отправились на зрелище. Привел (младший брат) свое стадо, уложил его.

(15) Сжег волос черной лошади. Лошадь прибежала — земля задрожала. Надел одежды, сел верхом на лошадь. Отправился, ударил плетью, схватил козла, подложил под ногу.** (16) Пустил (лошадь) вскачь — поднялся на пятнадцать ступеней. Дернул поводья, поворотил; поднялась пыль, он выбрался, исчез, ушел. (17) Поехал, слез с лошади, снял одежду, бросил на лошадь — лошадь ушла на свое место. (18) Надел он пастушеские лохмотья. Погнал стадо, пошел вверх. (19) Наступил вечер. Он привел коров, заснул в ту ночь.

(20) Наутро рассвело. Сказал он старшим братьям: „Идите пасти стадо". Не послушались его братья. Сказал он: „И я пойду на зрелище". Оставили его братья, ушли. (21) Сжег он волос рыжей лошади. Видит — прискакала подобно ветру. (22) С нее также взял одежды, скинул пастушеские лохмотья, надел одежды с той лошади. Ударил плетью, поднялась пыль. Выехал, уехал. (23) Отправился, схватил козла. Пустил вскачь лошадь — поднялся на шестьдесят ступеней. Потянул поводья, поворотил. (24) (Люди) подбежали, задержали, (сказали): „Садись, ешь плов". Принесли плов. Начал есть плов. (25) Посмотрел — его братья сидят на камнях. (Сказал): „Этот остаток плова в чашке отнесите, отдайте им — пусть едят". Они съели. Сел верхом, выехал, уехал.

(26) Назавтра сел на белую лошадь. Поднялась пыль — он выехал, уехал. Ударил плетью, поднялся на сто ступеней, добрался (до девушки), поцеловал губы девушки, сел. (27) Девушка приказала (подать) угощение, приказала (подать) чай и хлеб. Поел, прочел молитву.

(28) Царь сказал своему человеку: „Идите приведите муллу — пусть он совершит брачный обряд над моей дочерью, выдаст ее за этого человека". (29) Мулла совершил брачный обряд. Юноша взял девушку, достиг своего желания. (30) Царь спустился с трона, посадил зятя на свое место. (31) Юноша взял себе белую лошадь, рыжую лошадь отдал среднему брату, вороную лошадь отдал старшему брату. (32) Прошло несколько дней. Царь умер. Братья взяли свои ножи и ружья, отправились на охоту. (33) Младший брат сказал: „В тот день, когда из дул ваших ружей выйдет дым, знайте, что я попал в беду". (34) Братья его сказали: „Сожги волос из хвоста лошади — где бы мы ни были, появимся". Отправились на охоту.

(35) Услышал другой царь, (что) тот пастух взял царскую дочь. Посадил он одну хитрую старуху на верблюда, послал. Сказал он старухе: „Завладей сердцем той девушки, приведи ее ко мне, отдай ее мне — я сделаю тебя соучастницей (в управлении) государством, буду

* После смерти отца братья вынуждены были наняться пасти общественное стадо.

** Во время игры человек, выхвативший козла и скачущий с ним, стараясь, чтобы у него не отняли козла другие участники игры, кладет его сбоку седла себе под ногу, обхватывает и прижимает ногой тушу к лошади.

растирать кишмиш без косточек, буду класть его тебе в рот, привяжу тебя в колыбель неги, поставлю служанку, чтобы она качала тебя, расстелю перед (тобою) ткани“.

(36) Вышла старуха, отправилась. Приблизилась (к дому юноши). Вонзила шило снизу в ногу верблюда, сделала его хромым. (37) Вышел младший брат из дома, увидел старуху. Жалко ему стало. Сказал: „О мать, куда ты едешь?“. Старуха сказала: „Еду в хадж,* охромел у меня верблюд, растерялась я, остановилась“. (38) (Юноша сказал): „Иди, служи моей жене“. Старуха поднялась (в дом), взяла веник, стала подметать перед дверью дома. Потом вошла к невестке. Посидела (у нее) два-три дня, подружилась с ней, завладела ее сердцем.

(39) Однажды спросила она девушку: „Что это у тебя в доме за лекарство?“. Сказала: „(Это) лекарство для того, чтобы лишить чувств“. (40) (Девушка) встала, приготовила плов. Старуха взяла лекарство, положила в чашку с пловом. Девушка взяла, отнесла, поставила перед мужем. Съел он четыре глотка, лишился чувств, упал. (41) Старуха вошла, вывела верблюдов, все вещи нагрузила на караван верблюдов. Вышла, отправилась в свой город.

(42) Пришел конюх, увидел — юноша без чувств, болен. Поднес ему к носу лекарство — (тот) пришел в себя. (43) Бросил (юноша) волосы из хвостов лошадей в огонь. Поднялась пыль — приехали братья. Увидели: „Невестку нашу увезли“, — рассердились. (44) Вышли, отправились. Отправились, вошли в город. Видят — играют в козлодрание.** Тогда (они) вытащили ножи, начали убивать игравших. (45) Один человек спросил: „Почему ты убиваешь?“. Они сказали: „Наша золовка украдена. Покажи нам царский дом“. Проводит он их (наверх), показывает. (46) Видят — привязали старуху к колыбели неги. Схватили ее, разорвали, бросили. (47) Потом поднимаются к дому царя. Дерутся с царем, ударяют (его) ножом, убивают царя. Нашли ту девушку, взяли, освободили ее. (48) У того царя были две красивые дочери, учились они в школе. Послали человека — привел (он) девушек. Взяли их (братья) в жены. (49) Привели (братья) свою золовку, отдали ее мужу. Все достигли цели, желаний.

№ 16

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку от Ашура, жителя сел. Пулля-Роут

(1) I kal vutá, i kampír očáš oy. I zočaγóu̯š oy. I xə̄rmákĕ zẹ́rta rúγịn ǰamš ĭkt oy. Kĕ avóv anĕ́: „Žútam, man pir vĭtaím. Tŭ atúnĭ ark kŭn — man xᵘaróm“. (2) Žútaš avóv: „Xayr, očá, — avóv, — tŭ naháx rúγịnt katmól kŭn, man žĭvárŭm, pĭrọ́ntŭm“. (3) Očáš aǰáx, katmól akŭ́n i vórzay. Aǰáx kal, anós, anẹ́ž, atẹ́r. Avár i dĭwólĕ kŭ́nay, aníd, axᵘár.

* Хадж — путешествие к святым местам.

** Игра идет по случаю радостного события — привоза к царю жены юноши.

(4) Vïyóra atís, avóv: „Násïyašïnt akünïm. Tïk fïróñta katmól kün". Tïk fïróñta katmól akűn. Tïk ažïvárš, dïwólĕ kűnay aníd, axᵘárš. Avóv: „Násïyaš akünïm". Tïk avóv: „Fïróñta tịm kün", — avóv. Ažïvár iš tịm dïwólĕ kűnay, axᵘárš. Avóv: „It tịm násïya akünïm". Avóv: „Tïráy mẹ́tï dam nósomïšt, kĕ šom". (5) Tïráy mẹ́tï bad očáš avóv: „Ĵax, tər!". Aĵáx, ašáu̯. Awẹ́n — i odámĕ rúpak ast. Avóv: „I dïrót tᵉfar — man tịm rúpŭm". Avóv: „Ínčĕ rítïm šau̯, vov — dïrót tᵉfarót".

(6) Ašáu̯, aɣór, awẹ́n — i xüšrú ɣayk awẹ́n. Očáïsaš avóv anĕ: „Man poššóĕ odámšim, düxtarxọ́nt ĵam künomíšt. Ґáykĕt tᵉfar — várom". Avóv: „Ґuyt axᵘáre — nátᵉfaromïšt". (7) Agárt, dodóïsaš fayród akűn, avóv: „Nátᵉ-fortïšt". Dodóš avóv: „Tᵉfar, padár nalát!". (8) Ínčïš avóv: „Rítïš šou̯ vot dodóïš tᵉráfta vutáx!". Ґáykĕš sárĕš asïnóy, lïbósčĕš anüɣuntún, ažïvár, ritorítš akűn. Kálïš anós, atẹ́r.

(9) Ašáu̯ i xáu̯zĕ lápĕ. Aɣór — i odám tịfór ɣówĕ awúr. Avóv: „Ґóu̯tĕ čo künïšt?". Avóv: „Óbšïnt tᵉfáromïšt". Avóv: „Xáu̯zĕ nüt dangála vošt. Šau̯, satịlĕ ur, satịlĕ-pĕšïnt op tᵉfar, man rítïšïnt úštomïšt". (10) Satịlĕ xotịr atẹ́r. Iš kal dűmšïnt pákka akűn tïfórtĕïtïkš. Avár, ɣóu̯tĕ baĵó akűnš. (11) Avvóu̯: „Ґou̯t ku?". Avóv: „Xáu̯zĕ nüt atẹror". Avóv: „Ґor, dűmtïš yáxšak ast!". Avóv: „Čo künűm?". Avóv: „Xáu̯zĕ op xaš!". Xáu̯zĕ op xášĕ avú. Kal ɣóu̯tĕ anós, atẹ́r.

(12) I yókay ašáu̯, aɣór — i kallák čüpón xast. Róyakš ast. Avóv: „Ču roïšt?". Avóv: „Sárĕm dorúyš náviromïšt". Avóv: „Man dorúy ast". Avóv: „Man sárĕ dorúy kün — i sütúr tᵉfáromïšt". (13) — „Sar lüč kün", — avóv. Sárĕš lüč akűn. I kadú-ï nos awẹ́tš sárĕš. Kállĕ húšïš atẹ́r. Móltĕ, sütúrtĕ xay akűn, atẹ́r. (14) Ašáu̯, kátĕš arás. Očáš čẹ rit anẹ́ž. Avóv: „Poydá i ránka künóšt!". Avóv: „Šükr sárĕt!". Očáĕ avóv: „Ham inč avírəm, ham tịfór kịšókĕ avírəm, ham sat mólĕ avírəm". (15) I mólĕš aúr, akűš i sütúrĕ. Avóv: „Qáylay čüwán mọn!". Očáš ažïvár, čüwán amọ́n. Yóta réza akűn, avár, qáyla vïráyĕ avú. (16) Qáyla apűxs. Aúr, rítï amọ́n. Xᵘárĕ avór tïráytïč. (17) Axᵘáror, avọ́n. Kal sárĕš amọ́n, aúfs. Au̯ mət vïyóra avú. Au̯ xʲšap ráxšïn avú.

(18) Ґáykĕ dodóš vïyóra avvóu̯. Avóv: „Ґayk ku?". Očáš avóv: „Rïtt šou̯ vot: ɣáykĕ atᵉfárẹ — anóšš, atẹ́r". (19) Avóv: „Man xĕpár nəst, ey, ritt šou̯!". Avóv: „Fayródk akűni?". Avóv: „Man dïrótĕ xotịr küšĕʸlta xoy!". (20) Avóv anĕ: „Ax avóv: «Man poššóĕ düxtarxọ́nt ĵam künomíšt, ɣáykĕ tᵉfar, várom!». Man avóvẹm: «Ґuyt axᵘárẹ!». Ax avóv anĕ: «Dodóïš avóv». Fayród akűn, avóv: «Natᵉfórtïšt!». Tü avóvẹ: «Tᵉfar». Man ažïvárəm, atᵉfár. Kal anósïš, atẹ́r". (21) Dodóš avóv: „Man čo künűm? It xʲšap kuy šom?". Ráxšïnïsa árkaš dïwólĕš amọ́n.

(22) Ráxšïn akűn. Aĵáx au̯ fïróñta, ɣáykĕ kówakĕš atẹ́r. Ašáu̯, aɣór — i odámĕ čẹ xau̯z ópĕ xášak ast. Avóv: „Op ču xašíšt?". (23) Avóv: „Pïyónï i kal avvóu̯. Ґóu̯tĕm ópĕ uxt oy. Avóv: «Tü šau̯, satịl ur, man ɣóu̯tĕ rítïš úštomïšt». Man satịlĕ xotịrĕš aküšĕʸl. Avvówəm — ɣóu̯tĕ dűmĕš pákkaš ïktór xáu̯zĕ nüt. (24) Avóvəm: «Ґóu̯tïm ku?». Avóv: «Ґou̯t xáu̯zĕ nüt atẹ́-ror». Avóvəm: «Čo künűm?». Avóv: «Xáu̯zĕ op xaš!». Man op xášĕ avóm,

ax kal atẹ́r". (25) — „Ku vẹg atẹ́r". — „Nahít kúčay vẹg atẹ́r". Avóv: „Čóĭš oy?". Avóv: „I γáykĭš oy". Avóv: „Man γayk xast!". Avóv: „Man tịm naháwĕ kówomĭšt". Avóv: „Dútay mox kówakĕ šawím". Ajáxor, atẹ́r.

(26) Ašáwor, aγóror — i kállí róyak ast. Avóv: „Ču roĭšt?". Avóv: „I odám du šou̯ kịšókĕ, du zard kịšókĕ, i γayk naxtát avvóu̯. Avóvẹm: «Man sárĕ i dorúy kŭn». Man sárĕ i dorúy ačóš — húšĭm atẹ́r. I sat mardịmẹ́ sŭtúr oy — nótašor, tórta". (27) Avóv: „Mox tịm naháwĕ kówĭmĭšt. Vvou̯, tĭráy-tịm mox tirímĭšt kówakĕš". Ašáworš, avír. Anẹ́žor, aγóror — mol tịm, γou̯ tĭm, γayk tịm xau̯líĭš úštor.

(28) Kal anẹ́ž, „Salóm aláyk", — avóv. Mẹxmọntĕ mẹxmọnxọnaysaš adĕ-vár. I sŭtúr akúš, čĭzzát-ĭ bĭsĭyórĭ adór. (29) Vĭyóra avú. Xịšómšĭnt at^{x}fár. Nĕpẹ́dakĕ waxt avú. Avóv: „Guz nádĕ^{h}t: i očám ast — mírtĭšt. Íĭšĭnt, — avóv, — guz dĕ^{h}t — očám dárau̯ mírtĭšt". Avóv: „Š^{i}mox nĕpẹ́dt — man kátĭsam tiromĭšt". (30) Anẹ́ž, dĕváršĭnt avánt, čẹ dĕvárĕ sĭtám γuš adór. Aγór — íĭš pĭnakí adĕ^h. Áxiš ačŭmfĭš, avóv: „Náŭfs — guz dĕhĭšt". Naháwĕ xŭmní avár. — „J̌ung!.." avóv, guz adĕ^h. (31) Ax kal adŭγúš: „Očám, ey!.. Očám, ey!". Avóv: „Očám amír!". Áxtĭt avóvor: „Xŭndór avím!". — „J̌axt, — avóv, — pĭráyžĭmĭšt". Ajáxor, apĭráyž.

(32) Ašáwor i dáštĕ, bẹdúnĕ maslaxát akŭnór. Avóvor: „Gúzẹ-pĕ odám námirtĭšt". Avóvor: „I mox šáwim, γórim!". (33) Γáykĕ dodó avvóu̯, aγór — darwózaš maxkámx. Darwózaš nahípĭtĭ duk oy. Sarkalláš naháy vẹk adĕvár. Kal aγór, awẹ́n — i odámĕ sarkalláš darwozáy dúkĕ vẹk žĭγátašx. (34) Avóv: „Očá, sad γŭm vóvomĭšt: darwózay gúrŭmĕš dĕ^h — gúrŭmĕš nádĕ^{h}tax. Ur, — avóv, — tĕšá, man šŭm, gúrŭmĕš dĕhúm". Tĕšá anós, čẹ rit avvóu̯. (35) Iš mardák talóš akŭn, avóv: „Sarkállam žĭvárom", — sarkállaš nínẹž. Darwóza i tabakáš akán, kámayšĭš anós, apĭráyž.

(36) Ašáu̯ amrátĕ rítĭš. Avóv: „Ax baló čox oy — iš baló avú!". Ajá-xor, kámaš čẹ darwóza xató akŭnór. (37) Soíb-i γayk avóv: „I γayk, — avóv, — sat γáykĕ vot, čẹ bá^{x}rĕš agŭdárẹm". Γówĕ soxíb avóv: „Ax tịfór γówĕx satš tịm vot — cẹ bá^{x}rĕš agŭdárẹm". Kal avóv: „Sat sŭtúrĕx hazórš tịm vot — čĕ bá^{x}rĕš agŭdárẹm". (38) „J̌axt, tirím", — avọ́vor. Ajáxor, atẹ́r, kátĭsašĭnt atẹ́ror.

№ 16

(1) Был один плешивый, была у него старуха мать. Была (у них) корова. (Старуха) насобирала в крынку коровьего масла. Сказала она потом: „Сын мой, я состарилась. Ты теперь работай, а я буду есть". (2) Сын ее сказал: „Ладно. Мать, — сказал он, — ты свое масло употреби на катмол,* — я вынесу, продам". (3) Его мать встала, сделала чашку катмола. Плешивый встал, взял, вышел, ушел. Отнес под забор, сел, съел.

(4) Вечером вошел, сказал: „Я отдал его в долг. Завтра снова сделай катмол". Назавтра (мать) опять сделала катмол. Снова он вынес

* Катмол — слоеные лепешки, зажаренные в масле.

(его), сел под забор, съел. Сказал: „Я отдал его в долг. Завтра снова сделай“. Вынес и эту (чашку) тоже съел под забором. Сказал: „И этот я отдал в долг“. Сказал: „Три дня я отдохну, потом пойду“. (5) Спустя три дня его мать сказала: „Вставай, иди“. Встал, пошел. Увидел — какой-то человек жнет. Сказал: „Дай мне серп, я тоже буду жать“. (Жнец) сказал: „Пойди к моей жене, скажи, чтобы дала тебе серп“.

(6) Пошел, посмотрел, увидел красивую девушку. Сказал тогда ее матери: „Я царский человек, собираю девушек на выданье. Давай твою дочь — отведу (к царю)“. Сказала: „Не дам“. (7) (Плешивый) повернулся, закричал отцу (девушки): „Не дает“. Отец сказал: „Отдай, будь проклят (твой) отец!“. (8) Жена его сказала: „Чтобы почернело лицо его, (сам) отец ее отдал“. Вымыла голову девушке, одела ее, вывела, поставила ее перед ним. Взял ее плешивый, ушел.

(9) Пошел на берег одного пруда. Видит — привел какой-то человек четырех быков. Спросил: „Что ты будешь делать со своими быками?“. Сказал: „Дам им воды“. (Плешивый) сказал: „Они упадут в пруд. Пойди, принеси ведро, дай им воды ведром, а я пока постою с ними“. (10) Тот пошел за ведром. Плешивый отрезал у них хвосты у (всех) четырех. Отвел, спрятал быков. (11) Пришел (хозяин): „Где быки?“. Сказал: „Ушли в пруд“. (И еще) сказал: „Посмотри — виднеются их хвосты“. (Хозяин) спросил: „Что мне делать?“. Сказал: „Вычерпай воду пруда“. (Хозяин) принялся вычерпывать воду пруда. Плешивый взял быков, ушел.

(12) Пошел в одно место, видит — (сидит) плешивый пастушок, плачет. Спросил: „Почему ты плачешь?“. Тот сказал: „Я не найду лекарства для моей головы“. Сказал: „У меня есть лекарство“. (Пастушок) сказал: „Полечи лекарством мою голову — я тебе дам барана“. (13) Сказал: „Обнажи голову“. Высыпал одну тыкву-горлянку жевательного табаку ему на голову. Плешивый (пастушок) лишился чувств, а тот угнал овец, ушел. (14) Пошел, добрался до дома. Его мать вышла навстречу. Сказал: „Вот так зарабатывают“. Сказала: „Спасибо тебе“. Он сказал матери: „И жену нашел, и четырех быков нашел, и сто овец нашел“. (15) Привел одну овцу, убил ее, сказал: „Поставь котел для жаркого“. Мать достала, поставила котел. Нарезал мясо, отнес, начал жарить. (16) Жаркое поспело. Принес, поставил перед (ними). Начали втроем есть. (17) Поели. Лег плешивый спать, заснул. Тот день сделался вечером. Та ночь стала светлой (рассвело).

(18) Пришел вечером отец девушки. Сказал (жене): „Где дочь?“. Мать ему говорит: „Пусть почернеет лицо твое — (ведь) ты отдал дочь, взял ее (тот), ушел“. (19) Сказал: „Я не знал об этом, о, чтобы почернеть твоему лицу!“. Сказала: „Ты же кричал?“. (Отец) сказал: „Я послал его за серпом“. (20) Сказала: „Он сказал: «Я царю собираю девушек, давай дочь, отведу». Я сказала: «Поешь грязи». Он сказал: «Ее отец велел». Потом закричал (тебе): «Не дает!». Ты сказал: «Отдай». Я вывела, отдала. Плешивый взял, ушел“. (21) Отец сказал: „Что же

мне делать? Куда я пойду ночью?". До рассвета просидел, прислоняясь спиной к стене.

(22) Рассвело. Утром встал, отправился искать дочь. Пошел, видит — какой-то человек вычерпывает воду из пруда. Сказал: „Зачем ты вычерпываешь воду?". (23) (Тот) сказал: „Вчера пришел один плешивый. Я привел своих быков к воде. Он сказал: «Ты иди, принеси ведро, (а) я постою с быками». Послал меня за ведром. Пришел я, (вижу) — хвосты быков отрезанные в пруду. (24) Я сказал: «Где мои быки?». — «Твои быки ушли в пруд». Я сказал: «Что же мне делать?». Сказал: «Вычерпай воду из пруда». Я стал вычерпывать воду, а тот плешивый ушел". (25) — „В какую сторону ушел?". — „По этой вот улице ушел". (Отец девушки) спросил: „Что у него было?". Ответил: „С ним была одна девушка". Сказал (отец девушки): „(Это) моя дочь. Я тоже этого самого разыскиваю". Сказал: „Пойдем мы вдвоем на поиски". Поднялись, ушли.

(26) Пошли, увидели — плачет какой-то плешивый. Спросили: „Почему ты плачешь?". Сказал: „Пришел сюда один человек с двумя черными быками, с двумя рыжими быками (и) с девушкой. Я сказал: «Полечи мою голову». Посыпал на мою голову какое-то лекарство — я лишился чувств. Была сотня овец, (принадлежащих) людям, — забрал их, ушел". (27) (Отец девушки) сказал: „Мы тоже его разыскиваем. Давай, пойдем мы втроем на поиски его". Пошли, нашли, посмотрели — и овцы, и быки, и девушка находятся в его доме.

(28) Плешивый вышел, сказал: „Мир вам". Ввел гостей в мехмонхону. Зарезал барана, много выказал почтения. (29) Наступил вечер. Подал им ужин. Наступило время спать. Сказал: „Не портите воздух, у меня есть мать — умрет. Если кто-нибудь из вас испортит воздух, моя мать тотчас же умрет". Сказал: „Вы ложитесь спать, (а) я пойду в свой дом".* (30) Вышел, закрыл дверь, стал слушать за дверью. Видит — один засыпая покачнулся. Другой толкнул его, сказал: „Не спи: ты испортишь воздух". Но тот заснул. „Джунг!.." — испустил он звук. (31) Плешивый услыхал: „Ах, матушка моя, ах, матушка моя! — воскликнул он, — моя мать умерла". Те сказали: „Мы в ответе за кровь". — „Поднимайся, — сказал (один из них) — убежим". Поднялись, убежали.

(32) Отправились в степь, посоветовались между собой. Сказали: „От порчи воздуха человек не умирает". Сказали: „Пойдем, посмотрим". (33) Отец девушки пришел, посмотрел — ворота (у плешивого) заперты. В воротах вот эдакая дыра была. Просунул свою голову в нее. Плешивый посмотрел, увидел — человеческая голова выступает в дыре в воротах. (34) Сказал: „Мать, сто раз я (тебе) говорю: сруби сучок в воротах, — сучок не срублен. Принеси, — сказал он, — топорик, — я пойду, срублю сучок". Взял топорик, подошел (к воротам). (35) Тот человек

---

* Обычно помещение для гостей (мехмонхона) бывает расположено несколько в стороне от дома, где проживает семья.

стал возиться, сказал (себе): „Выдерну-ка я голову“. Его голова застряла. Сорвал створку ворот, понес ее на шее, убежал.

(36) Отправился к своим спутникам. Сказал: „Разве то было несчастье? Вот это так стало несчастьем“. Поднялись, сняли ворота с его шеи. (37) Отец (букв. ʻхозяинʼ) девушки сказал: „Одна дочь — будь она хоть сотней дочерей, — я от нее отступаюсь“. Хозяин быков сказал: „Те четыре быка — будь они хоть сотней, — я от них отступаюсь“. Плешивый (пастушок) сказал: „Сто овец — будь они хоть тысячью, — я от них отступаюсь“. (38) — „Встанем, пойдем“, — сказали они. Поднялись, пошли в свои дома, ушли.

№ 17

Записано от Джумы, 42 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку около 1900 г. от одной старухи из сел. Таги Чанор

(1) I mórtĭ vúta, i zaíf. Dŭ̋tịĭč šart kŭnóšt: „Kum mox rítĭk amĭrím, awĕ́ kur mox boní kŭním“.

(2) Gaštá inč mírtĭšt. Vórtĭšt, tákĕš kŭnt. Bẹgóĭ awwálĕ nášaụtẹ̆št. Xápĕ-pĕš fĭ́krĭš kŭ̋ntẹ̆št: „Ínčĕ-pĕ šart íktaš oy — qabrboníš kŭ̋ntẹ̆št, tĭráy mẹ́tĕ qabrboníš kŭ̋ntẹ̆št“. (3) Qábrĕ sárĕ čodár dĕ́tẹ̆št, nidt. Wẹ́ntĭšt — i musafít paydó avú. Avóv: „Tŭ čo kará odámĭšt — ir-ránka tašná-ŭ gŭšná nístaĭšt?“. Avóv: „Ínčĕm-pĕ šártĭm ĭkt oy“.

(4) Avóv: „Beáql návu, zaífĕ čo áxd-ŭ paymón ast?“. Avóv: „Ínčĭt vírŭm. t^{e}fárŭm — wáxtĕ xŭš vútẹ̆št?“. Avóv anĕ́: „Họm!“. (5) Gaštá tahorát akŭ̋n, rítĭš qịbláĭsa akŭ̋n, mŭnoǰót akún parwardĭgórĭsa. Avóv: „Šarmánda nákŭn“, — avóv. (6) Inč xokịstár vútax tórta. Qịbláĭsa rítĭš agardón: naxáx xokịstár sĭták avú. Tĭk tahorát akŭ̋n, tĭk rítĭš qịbláĭsa akŭ̋n, mŭnoǰót akŭ̋n parwardĭgórĭsa: „Man šarmánda nákŭn!“. (7) Mórtĭsa avóv: „Níma úmrĕt ínčĕt t^{e}fárĭšt? Az ínĭk, — vóvčĕ, — zĭndá vot“. Avóv: „Níma úmrĕm t^{e}fáromĭšt“.

(8) Qịbláĭsa mŭnoǰót akŭ̋n — nax mŭ̋rta zĭndá avú. Qábrẹ̆š apé^{y}nor, aγóror — zĭndá vŭ̋tax. (9) Mŭ̋rtĕ lĭbósč* axáš, ínčakĕ anŭγuntún. Čẹ̆ kúrĕ darúnĕ asán, vírĕ rítĭš aníd. Vịrĭš avóv: „Man dŭ-sĕ ruz naúftaĭm“. Aúfs qábrĕ sárĕ.

(10) Inč awẹ́n: odám avvóụ áspĕ vóra, salóm ažóy. (11) Inč xŭšdór avú, avóv: „Pĭráyž — t^{u}xóytĭšt!“. Gaštá: „Zịwórt, vvoụ“, — avóv. Avvóụ ínčakĕ rítĭ. (12) Avóv: „Nahíšĭm abŭγŭ̋nǰ: nósịm, tir, áspĕ kanǰuγám kŭn“. Anósịš, atẹ́r, níma dáštĕ ašáụ. (13) Awẹ́n: dŭ odámĕ rúpak ast. Avóvor: „Nahíš odám be gap nax — ínčakĕ bŭγŭ̋šta“. Čakš adóror. (14) — „Nax sịtámĕ odám wẹ́sot — dŭ̋tịĭč ruparú kŭním“. Dŭ̋tịĭč ruparú akŭnór. — „Nax ínčĕ naxáx aspakí bŭγúštax“. (15) Ínčak avóv: „Dŭrúγ vóvtẹ̆št man bŭγúšt oy: man ítĭ inč náyim“. (16) Odámt bowwár akŭnór, dást-at pódoč** avántor. Ax čank karkĕ́ anẹ́ž, atẹ́r.

---

* Вм. lĭbóstš. (*Ред*).

** Вм. pódotš. (*Ред.*).

(17) Iš so^{h}íb-ĭ zan zorí akŭ́n: „Inč mánĭk, xáyĭm kŭnt“. Xáyĭš akŭnór. (18) Iš tịm atẹ́r, ašáu̯, arás kátĕš. Ašáu̯, poššóĕ xau̯lí dĕvárĕ arás. Dĕvár apé^{y}n, atís. (19) Aγór: poššó nístax táxtĕ sárĕx. — „Assalóm alĕ́ykŭm, — avóv. Žútat man ínčĕ abŭγŭ́nǰ“. (20) Avóv: „Gap rasg vot, žútam t^{u}xóyomĭšt“. Avóv: „Šau̯, žúta ínčĕ-pĕš urt“. Ašáwor, aúr. (21) Avóv anĕ́: „Ítĭ ínčĕ ču bŭγŭ́nǰẹ̆ aúr?“. Ínčak avóv: „Man ítĭ inč náyim: dŭrúγ vóvtẹ̆št“. (22) — „Tau̯ inč agár vot, ĭspót ast?“. (23) Avóv: „Ĭspótĕm ast: i musafídx“. — „Pĭráu̯ tĭk ĭspótĕt xozịr kŭn, ínčĕt nos“. (24) — „Dŭ mẹ́tĭ mŭhlátẹ̆m t^{e}far: man ĭspótẹ̆m vírom“. Mŭhlátịš at^{e}fár. Anẹ́ž, atẹ́r ĭspótĕ xotịrĕš. (25) Ašáu̯ čĭnórĕ takĕ́, xŭ́vnĭš anós. Aŭ́fs, awẹ́n — nax odám xŭ́vnĭš atís, gaštá avóv: „Fĭróñta pišín xozịr vómĭšt poššóĕ kátẹ dĕvárẹš. Xafá-ŭ γamkín navú“.

(26) Aγŭrós — tĭráy aspakí asán. Avántorš, aúr, avár. (27) Avóv: „T^{u}xoyč * — toxmačíx!“. Avóv: „Mŭhlátẹ̆m t^{e}far pišínĭsa. Agár gápĭm dŭrúγ anẹ́ž, kĕm t^{u}xoyt“.

(28) Pĭšín avú — tahorát akŭ́n, nĭmóščĕ agŭzór. Awẹ́n: musafít xozịr avú. (29) Poššó apŭ́rs: „Naš ** inč káyĭkx?“. Avóv: „Tau̯ žútay nax — naxáx mardákĭx“. (30) Ínčak avóv: „Musafít toxmatčíx — dŭrúγ vóvtẹ̆št“. Avóv: „Nahítĕ amonatí t^{e}fárĭšt — man dŭrúγẹ̆m vóvta vot?“. — „T^{e}fáromĭšt! At^{e}fárim,*** — avóv, — tamóm at^{e}fárim“. (31) Xazrát-ĭ Azroíl ǰunš qabz akŭ́n, anós. Árka-pĕ sĭtamakó **** agárd, atẹ́r. Aγóror — xokịstár avú, atẹ́r. (32) Musafít tĭráy qạdám akán, gŭm avú, atẹ́r. (33) Poššó avóv: „Xoǰá-ĭ Xịzr vŭtáx xast: níγ^{i}rivim“.

№ 17

(1) Были муж и жена. Они заключили условие: „Кто из нас раньше умрет, могилу того мы (оставшийся) будем охранять“.

(2) Спустя некоторое время жена умерла. Отнес (муж), зарыл ее. Первый вечер не пошел. (Потом) пораздумал сам с собою: „Ведь с женой заключил условие, что будет охранять ее могилу, будет охранять ее три дня“. (3) Разбил над могилой палатку, сел. Видит — появился какой-то старик. Старик спросил: „Ты что за человек, сидишь здесь такой жаждущий и голодный?“. Сказал: „Я заключил с женой условие“.

(4) Сказал (старик): „Не будь глупцом — что за условие и договор для женщины?“. (И еще) спросил: „Если твою жену добуду и (тебе) дам — будешь ты доволен?“. Сказал: „Да“. (5) Тогда совершил (старик) омовение, обратился лицом к кыбле, помолился. Сказал: „Не стыди меня“. (6) Женщина превратилась в пепел. Обратил (старик) лицо свое

---

* Вм. T^{u}xoyš. (*Ред.*).

** Вм. Nahíš. (*Ред.*).

*** Букв. 'отдал'. Употребление формы прошедшего времени соответствует обычной формуле, употребляемой среди народов Средней Азии для оттенения окончательности действия, для ясного юридического оформления говорящим своего согласия, решения и пр. Например, таджикское tawbá kardám — 'я раскаялся', giríftam wa qabúlaš kardám 'взял и согласился на нее' (вм. „беру и соглашаюсь“) — слова жениха в старинной формуле брачного обряда в верховьях Пянджа и т. п.

**** Из sĭtam + óka? (*Ред.*).

к кыбле: та зола превратилась в кости. Снова совершил омовение, снова обратил лицо к кыбле, помолился богу: „Не стыди меня". (7) Сказал мужчине: „Отдаешь ли ты половину своей жизни жене? От этого, — говорит, — она оживет". Ответил: „Я отдаю половину своей жизни".

(8) Помолился (старик) в сторону кыблы — ожила та покойница. Открыли могилу, посмотрели — живая стала. (9) Снял (муж) с тела жены саван, одел ее. Поднялась из могилы, села перед мужем. Сказал ее муж: „Я не спал уже два-три дня". Заснул у могилы.

(10) Увидела жена — подъехал человек верхом на лошади, поздоровался. (11) Женщина (в него) влюбилась, сказала: „Беги, — убьет". Потом сказала: „Повернись, подъезжай". Подъехал (он) к женщине. (12) Она сказала: „Этот меня украл: возьми меня, поезжай, посади сзади на лошадь". Взял ее, поехал, доехал до середины равнины. (13) Увидел — два человека жнут. Сказали (жнецы): „Этот человек неспроста, — женщину украл". Схватили его. (14) — „Пусть подойдет тот, (идущий) сзади — (мы) их поставим друг против друга". Поставили их друг против друга. (Тот человек сказал): „Эту женщину украл вот тот верховой". (15) Женщина сказала: „Он говорит ложь, что тот меня украл, — я не его жена". (16) Люди поверили, связали (мужу) руки и ноги. Тот (всадник) поднял пыль, выехал, уехал.

(17) Муж заплакал: „Женщина — моя, отпустите меня". Его отпустили. (18) Он тоже отправился, пошел, достиг своего дома. Пошел, добрался до двери дома царя. Отворил дверь, вошел. (19) Видит — царь сидит на троне. „Мир вам, — сказал (вошедший). — Твой сын украл мою жену". (20) Царь сказал: „Если эти слова верны, убью своего сына". Приказал: „Идите, приведите сына вместе с женщиной". Пошли, привели. (21) (Царь) спросил: „Зачем ты украл и привез его жену?". Женщина сказала: „Я не жена его — он говорит ложь". (22) (Царь сказал): „Если она является твоей женой, есть (у тебя) доказательство?". (23) Сказал: „У меня есть доказательство — один старик". — „Если так, представь свое доказательство и возьми свою жену". (24) — „Дай мне два дня отсрочки — я найду доказательство". Дал ему царь отсрочку. Вышел, отправился за доказательством. (25) Пошел под чинар, овладел им сон. Заснул, видит — вошел к нему во сне тот человек, потом сказал: „Завтра во время полуденного намаза я буду у дверей дома царя. Не печалься и не горюй".

(26) Проснулся — поднялись к нему трое конных. Связали его, привели, отвели. (27) (Царь) сказал: „Убейте его, он — клеветник". (Человек) сказал: „Дай мне отсрочку до полудня. Если мои слова окажутся ложью, тогда меня убейте".

(28) Настал полдень, совершил (он) омовение, исполнил намаз. Видит — появился старик. (29) Царь спросил: „Эта женщина чья?". Сказал: „Не твоего сына, а того человека". (30) Женщина сказала: „Старик — клеветник, ложь говорит". Сказал (старик): „Если я сказал ложь, отдашь ли ты то, что дано (тебе) на хранение этим (человеком)?". — „Отдам!

Я отдала, — сказала (она), — полностью отдала". (31) Святой Азраил схватил ее душу, взял ее. Упала на спину, навзничь. Посмотрели — превратилась в пепел. (32) Старик отступил на три шага, исчез. (33) Царь сказал: „(Это) был Ходжа Хызр — мы не узнали".

№ 18

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку от Мулло, жителя сел. Шовета

(1) I vúta návuta, i kaltá rŭbá vúta. (2) J̌áxti̯št, šau̯t, i xi̯rsĕ vúnĕ tístĭšt. Xĭrs xᵘač návŭtax. Dŭ čúǰaš nĭpísta vŭtór. (3) Avóv: „Očát kux?". — „Očám nížtax, tórta". (4) — „Agár očát avéšt, očáyata akŭ̆nĭmĭšt".

(5) Au̯ vĭyorá očáš avvóu̯. Avóv: „Očá, in-núr i kaltá rŭbá atís, avóv: «Očát kux? Agár očát avéšt, očáyata akŭ̆nĭmĭšt»". (6) Xi̯rs avóv anĕ́: „In-núr nánižomĭšt". Au̯ met xi̯rs níniž. Aγór — kaltá rŭbá avvóu̯. (7) Žútaš avóv: „Aná, očá, nahíš xoy", — avóv. Aǰáx, núkĕš akŭ̆n. (8) Ašáu̯, i xŭtánnay čarxxúnayš atís. Ru̯bá xató akŭ̆n, xi̯rs rŭst avú. (9) Rŭbá asán xŭtánnay nau̯xúnay sárĕš, poyǰómaš axáš, kĭštakaráĭsa avóv: „Man vẹsomišt, xi̯rsĕ kŭ̆nom". (10) Avẹ́s, xi̯rsĕ akŭ̆n. Asán, poyǰómaš anŭγúnt, apĭráyž.

(11) Xi̯rs xató akŭ̆n. Ašáu̯ kĭštakaráy rítĭ. Avóv: „I yókay navóv: «Rŭbá xi̯rsĕ akŭ̆n», — xᵘáromišt-o!". Avóv: „Na! Návovomĭšt". (12) Au̯ vĭyóra kĭštakará atẹ́r, ašáu̯ kátĕš, xántaš anós. Žútaš avóv: „Ču xantĭ́št?". (13) Avóv: „In-núrĕ rŭbá avvóu̯, xi̯rsĕ akŭ̆n".

(14) Kĕ xĭrs rŭ̆čay sárĕ xoy. Avóv: „E badbaxt, — avóv, — kĭ́štay našáwĭšt fĭrók? Tau̯ xᵘáromĭšt". (15) Avóv: „E, rítĭm šou̯ avú! — avóv, — fĭrók kĭ́štay náed vómĭšt!". (16) Dŭ mẹ́tĭ kĭ́štay nísau̯. Rŭbá avvóu̯ sŭróqĕš. Avóv: „Kĭ́štay ču našáwĭšt?". (17) Avóv: „Tau̯ kasofátĕ man kĭ́štay náed vómĭšt". Avóv: „Čŭkĕ́?". (18) Avóv: „Oxí̯r tŭ xi̯rsĕ akŭ̆ne! Xi̯rs avóv: «Kátĕtk ašáwẹ, navóv — rŭbá xi̯rsĕ akŭ̆n». (19) Kátĕm avvówẹm — xántam anós. Žútam avóv: «Ču xántĭšt?» Avóvẹm: «In-núr i rŭbá xi̯rsĕ akŭ̆n». Xi̯rs rŭ̆čay sárĕ xoy. Avóv: «E badbáxt, kĭ́štay našáwĭšt? Xᵘáromĭšt». Dŭ mət avú, kĭ́štay naétaĭm".

(20) Rŭbá avóv: „Tĭk kĭ́štay šau̯". Avóv: „Xí̯rsẹm xórtẹšt". (21) Avóv anĕ́: „Man i tíγĕ sárĕš sánomĭšt, i xŭrŭ́ra nósomĭšt, čánkĕ kárĕ vom. Kĕ xi̯rs vvóu̯tẹšt tau̯ rítĭ, vóvtẹšt: «Xᵘáromĭšt», kĕ vov anĕ́: «Ax čank čoy čank xast?». Ax vóvtẹšt: «Čoy čank?». Tŭ vov: «Poššóĕ odám xast». Vóvtẹšt: «Ax čox kŭ̆ntẹšt wat?». — «Poššóĕ odám šaš sólĕ xi̯rs kóu̯tẹšt»".

(22) Kĭštakará fĭrók zóĕ sárĕš ašáu̯. Aγór — xĭrs avvóu̯. (23) Avóv: „Ax čank čóĭkx?". Kĭštakará avóv: „Poššóĕ odám xast — šaš sólĕ xi̯rs kóu̯tẹšt". (24) Avóv: „Šaš sólĕ xi̯rs mánim — ku šom?". Avóv: „I yókay baǰó vu". (25) Avóv: „Kúmokay baǰó vum?". Kĭštakará avóv: „Hĭččókay ǰogá nest". (26) Avóv: „Kúšĕ tákĕm kŭn". Avóv: „Γou̯t čówošt, tᵘxóyor". (27) Avóv: „Márγĕ tákĕš kŭn!". (28) Avóv: „Γóu̯tĕm xŭrók awédẹm — yáxšĭ vẹšt". (29) Avóv: „Táxmĕ turbáy nŭt mọ́nĭm". Avóv: „Vvou̯, pĭráy

tĭk vot“. (30) Anós, turbáy nútěš amọ́n, sárěš avánt. Rŭbáĭsa dast agardọ́n. (31) Rŭbá tịm avẹ́s, i kalták anós, i áně tĭk kĭštakará anós, dŭ̋tịĭč děhě avór. Aděhór, xị̋rsě at^{u}xóy, mŭ̋rtayš amọ́n, atẹ́r.

№ 18

(1) Было — не было, был один короткохвостый лис. (2) Поднялся, пошел в берлогу медведицы. Медведицы самой не было, два ее детеныша спали. (3) (Лис) сказал: „Где твоя мать?“. — „Моя мать вышла“. (4) — „Если твоя мать была бы (здесь), я бы ею овладел“.

(5) Вечером вернулась его мать. Сказал (медвежонок): „Мать, сегодня приходил короткохвостый лис, сказал: «Где твоя мать? Если бы твоя мать была здесь, твоею матерью я бы овладел»“. (6) Медведица сказала: „Сегодня я не выйду“. Не вышла в тот день медведица. Видит — пришел короткохвостый лис. (7) Медвежонок сказал: „Вот, мать, этот самый был“, — сказал он. Вскочила (медведица), погналась за ним. (8) Побежал (лис), вбежал в помещение для мельничного колеса. Лис проскочил, (а) медведица застряла. (9) Поднялся лис на мельничный жолоб, сказал пахарю: „Я слезу, овладею медведицей“. (10) Спустился, медведицу взял. Поднялся, убежал.

(11) Медведица высвободилась. Пошла к пахарю, сказала: „Нигде не рассказывай, что лис медведицу взял, а то я (тебя) съем“. Сказал: „Нет, не расскажу“. (12) Пошел в тот вечер пахарь, отправился к себе домой, разобрал его смех. Его сын спросил: „Ты чего смеешься?“. (13) Сказал: „Сегодня пришел один лис, овладел медведицей“.

(14) А медведица (в это время) была над дымовым отверстием. Сказала (пахарю): „Ах (ты), злосчастный, — сказала она, — не пойдешь ли ты завтра на поле? Я тебя съем“. (15) — „О горе мне, — сказал (пахарь), — завтра я не смогу пойти на поле“. (16) Два дня не ходил на поле. Пришел лис справиться. Спросил: „Почему ты не идешь на поле?“. (17) Сказал (пахарь): „Из-за скверности твоей не могу пойти“. — „Почему?“. (18) Сказал: „Да ведь ты же медведицу взял. Медведица сказала (мне): «Когда ты пойдешь домой, не говори, что лис медведицу взял». (19) Пришел я домой — разобрал меня смех. Сын мой спросил: «Ты чего смеешься?». Я сказал: «Сегодня лис медведицу взял». Медведица была над дымовым отверстием. Сказала: «Несчастный, не пойдешь ли ты на поле? Я тебя съем». Два дня прошло, как я не ходил на поле“.

(20) Лис сказал: „Иди опять на поле“. (Пахарь) сказал: „Медведица меня съест“. (21) (Лис) сказал: „Я поднимусь на гребень (холма), возьму колючий кустарник, буду пылить. Потом медведица придет к тебе, скажет: «Я тебя съем», а ты тогда скажи: «Та пыль — чья (это) пыль?». Она спросит: «Чья пыль?» Ты скажи: «(Там) царский человек». (Она) скажет: «Что он там делает?». — «Царский человек ищет шестилетнюю медведицу»“.

(22) Пошел назавтра пахарь на поле. Видит — пришла медведица. (23) Спросила: „Та пыль — чья (это) пыль?“. Пахарь сказал: „(Там) царский человек, разыскивает шестилетнюю медведицу“. (24) Сказала: „Шестилетняя медведица — это я. Куда мне уйти?“. (Пахарь) сказал: „Спрячься куда-нибудь“. (25) Сказала: „Куда я спрячусь?“. Пахарь сказал: „Нигде нет места“. (26) Сказала: „Положи меня в борозду“. Пахарь сказал: „Быки раздавят, убьют“. (27) Сказала: „Помести меня под сено“. (28) Сказал: „Если я пущу быков кормиться, ты обнаружишься“. (29) Сказала: „Помести меня в мешок из-под семян“. Сказал: „Если так, то иди“. (30) Взял, поместил ее в мешок, отверстие его завязал. Махнул рукой лису. (31) Лис тоже спустился, взял палку, другую взял пахарь, стали они оба бить. Избили, убили медведицу, оставили мертвую, ушли.

№ 19

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку лет 10 тому назад в том же селении

(1) Tįfór mardīkórī oy. Ajáx, i šá^{h}rīsa mardīkórīsa anəžór, atẹ́r. (2) Čof mẹ́tí agŭdár. Íīš i doná gaụhár oy. I hamráš awẹ́nš, aụ x^{i}šap abŭγű́nč. (3) Aụ fīróñta ajáx, aγór — gaụhárěš nax. Avóv: „Kóụmīšīnt notáx?“. (4) Avóvor: „Na mox wẹ́ta“. Avóv: „Šómīšt, poššóīsa arz kŭnű́m“. Avóvor: „Šaụ, arz kŭn — na mox wẹ́ta“. (5) Ašáụ, arz akű́n. Poššó odámšīnt amọ́n. Tīfórtįīč ašáwor. (6) Poššó avóv: „Ítī gaụhár t^{e}fort“. Avóvor: „Mox na wẹ́ta“. (7) Avóv: „Qasámšīnt t^{e}fáromīšt“. Avóvor: „Qasám x^{u}árīmīšt“. Ajáxor, tahorát akű́n. Avóvor: „Qasám x^{u}árīmīšt“. (8) Poššóě γayk avóv: „Dodó, qasámšīnt nát^{e}far. Xáyšīnt kŭn — tiránt, kě man x^{u}átīm víromīšīnt“. Xay akŭnór, anəžór, aterór.

(9) Poššóě γáykě vírě at^{e}fáror. Γayk ajáx, čorbóγě tamošóy ašáụ. Ašáụ, sarxáụzě γŭsl akű́n. (10) Čorboγbúně žúta dīwólě taráqě vẹg aγór, awẹ́n — tirmór ajáx, tŭγrí avú poššóě γáykě, atúnī dě́htīšt. (11) Iš mīltįq anós, tirmórě adḗ^{h}. (12) Poššóě γáyk aγór — i mīltįqě núva avú. Xarbák akű́n, lībósěš anŭγúnt, ašáụ, aγór. (13) Awẹ́n — čorboγbúně žútaš. Avóv: „Tŭ tat čo kŭnī́št?“. (14) Avóv aně́: „Avvówəm, čorbóγě tísom; aγórẹ̆m — tŭ čorbóγě īšt. Aγórẹm — i tirmór ajáx sárīsat, čut akű́n taụ děhót, mīltįqě-pěm adḗhəmš“. (15) Avóv: „Barakalló, barakalló — namák pos adórẹ!“. Avóv: „Taláb kŭn: čok taláb kű́nīšt, man t^{e}fáromt“. (16) Avóv: „Man ^{h}ič-čě talábịm nesst“. (17) „Ne, — avóv, — taláb kŭn, man t^{e}fáromt“. (18) Avóv: „Talábịm: nīkóxa vīyóray čẹ̆ čīmīlíqě tak i γŭm rítīm vvóụ — talábịm nahíš“.

(19) Poššóě γáykěš tuy akŭnór. Poššobáča atís rítīš. (20) Γayk avóv: „E poššobáča, man i šart ast“. Avóv: „Čo šart ast?“. (21) Avóv: „Man

šart nahíš: i wáxtĕ dodóĕ čorbóɣĕm et óĭm, i sarxáu̯zĕ ɣŭsl akŭním, i tirmór man qásdĕ ai̯áx, avóv: «Dĕhómĭšt». Čorboɣbúnĕ žútaš tirmórĕ atᵘxóy. Avóvem: «Taláb kŭn». Avóv: «Talábim — nĭkóxa vĭyóray i ɣŭm vvou̯: talábim nahíš». Man naxᵘát šáwomĭšt". (22) Avóv: „Xayr — i̯ax, šau̯".

(23) Ai̯áx, anéž. Ostonay anéž. Aɣór — i šer voxúrdš avú. Avóv: „Oím, dástĕm atĭráš!". (24) Avóv: „Ho, atĭrášĭm". Avóv: „Ku śawĭšt?". (25) Avóv: „Čorboɣbúnĕ žútay-pĕš, — avóv, — i áxdĭm ĭktá". Avóv: „Čo axdt ĭktá?". (26) Avóv: „Axd nahíš nĭkíš ĭktá — naxᵘát šomĭšt". Avóv: „Čo nĭkíš ĭktá?". (27) Avóv: „I tirmór man qásdĕ ai̯áx, naháwĕ atᵘxóy. Avóvem: «Taláb kŭn». Avóv: «Talábim nahíš: nĭkóxa vĭyóray vvou̯!». Man, — avóv, — naháwĕ xotír šáwak ast". (28) Avóv: „Tŭ zaíf vu, áxdĕ sárĕt ušt, kĕ man, šer vum, kĕ man tau̯ veg rásom — nárasomĭšt. Agár, — avóv, — man tim tau̯ veg rásom — man tim zaíf". Jawóbĕš atᵉfár, atér.

(29) Ašáu̯, aɣór — i ránnaš voxúrd avú. (30) Avóv: „Oím, kúĭ šáu̯t ast?". Avóv: „Dodóĕ čorbóɣĕm". (31) Avóv: „Xⁱšápĕ ču šáwĭšt?". Avóv: „I čorboɣbúnĕ žúta i wáxtĭ nĭkíš ĭkt oy. Avóvem: «Taláb kŭn». Avóv: «Talábim nahíšk: nĭkóxa vĭyoráy i ɣŭm vvou̯». Man, — avóv, — naháu̯ áxdĕm vvówak ast". (32) Ránna avóv: „Man mórtĭ vum, tŭ zaíf vu, tŭ nahít áxdĕ sárĕt ušt; man tim tau̯ veg rásom, man tim — zaíf!".

(33) Ašáu̯, čorboɣbúnĕ žúta fayród akŭn. Čorboɣbúnĕ žúta anéž. Avóv: „Kax ĭšt?". Avóv: „Man poššóĕ ɣáykĭm". — „Čoy xotírĕ avvówĕ?", — avóv. Avóv: „Man naháu̯ áxdĕ sárĕ avvówem". (34) Avóv: „Man i pĭráy bohúnam ĭkt oy, zóro návvou̯". Poššóĕ ɣayk avóv: „Taláb kŭn", — avóv. Avóv: „Talábim nahíš: tir, — avóv, — qiyomátĕ maalúm vot, tŭ tim i xᵘórĕ qatórĕm". Jawóbš atᵉfár.

(35) Ašáu̯, aɣór, awén — poššobáča tim čĭmĭlíqa tákĕ nístax. Avóv: „Avvówe, oím?". Ai̯áxor, dŭtiĭč i̯ogáx awídor, anĭpéd.

(36) Au̯ fĭróñta ráxšĭn avú. Γayk ai̯áx, dodóĕ rítĭš ašáu̯. Avóv: „Naháu̯ tifór dŭzdĭ xozír kŭnt". (37) Poššó odám amón, xozír akŭn. (38) Γayk anéž, faranjí sárĕš anós. Naháu̯ tifór odámísa avóv: „Man i mas'alám ast, — avóv. Nahít mas'alám vóvomĭšt, nahítĕ šᵘmox i̯awób tᵉfort". (39) Avóvor: „Xŭb vúta — i̯awób tᵉfárĭmĭšt". Avóv: „Čo mas'aláx?". (40) Avóv: „Nahít vĭyóra poššobáča i̯awóbĕm atᵉfár. Avóvem: «I šártim ast». Avóv: «Čo šartt ast?». — «Šártim nahíš, — avóvem, — čorboɣbúnĕ žútaš i nĭkíš ĭkt oy». Avóvem: «Taláb kŭn». Avóv: «Talábim nahíš: nĭkóxa vĭyoráy man rítĭ vvou̯». (41) Poššobáča i̯awóbĕm atᵉfár. Anéžĭm i kúčay sárĕ, i šérĭm voxúrd avú. Šérĭm ark nídor. (42) Ašáwem — i ránna voxúrdĭm avú. Ax tim árkĕm nídor. Ašáwem čorboɣbúnĕ žútay rítĭ. Ax tim ark nídor. Nahítĕ mánĕš vovt".

(43) Íĭš avóv: „Čę hámmaĕ mard — poššobáča". (44) Íĭš avóv: „Čę hámmaĕ mard šer". (45) Íĭš avóv: „Čę hámmaĕ mard — dŭzd". (46) Íĭš apĭráxs. Avóv: „Čę hámmaĕ mard — čorboɣbúnĕ žúta". (47) Γayk dodóĭsaš avóv: „I doná-ĭ gau̯hár, — avóv, — náhĕ mórtĭ dástĕx. Lŭč kŭnt, — avóv, — naxčĕtĕš vírtĭšt". (48) Naháwĕ lŭčĭš akŭnór, čę kŭnĕ tárakĕš avíror.

№ 19

(1) Были четыре поденщика. Поднялись они, пошли в город на поденную работу. (2) Прошло несколько дней. У одного из них был драгоценный камень. Его товарищ увидел (камень), ночью его украл. (3) (Тот) наутро встал, посмотрел — драгоценного камня нет. Спросил: „Кто из вас взял?“. (4) Сказали: „Мы не видели“. Сказал: „Я пойду, пожалуюсь царю“. Сказали: „Иди, жалуйся — мы не видели“. (5) Пошел, пожаловался. Царь направил за ними человека. Пошли они четверо. (6) Царь сказал: „Отдайте драгоценный камень этого (человека)“. Сказали: „Мы не видели“. (7) (Царь) сказал: „Я вас приведу к присяге“. Сказали: „Мы примем присягу“. Встали, совершили омовение. Сказали: „Мы примем присягу“. (8) Дочь царя сказала: „Отец, не приводи их к присяге. Отпусти их, пусть идут, я сама найду у них“. Отпустили (их), вышли они, ушли.

(9) Дочь царя выдавали замуж. Девушка встала, пошла пройтись по саду. Пошла, искупалась в пруду. (10) Сын садовника посмотрел сквозь трещину в стене, увидел — стрела-змея поднялась, приготовилась поразить девушку. (11) Он взял ружье, поразил стрелу-змею. (12) Дочь царя слышит ('видит') — раздался ружейный выстрел. Поспешила, оделась, пошла, посмотрела. (13) Видит — сын садовника. Спросила: „Что ты здесь делаешь?“. (14) Сказал: „Я пришел, чтобы войти в сад. Посмотрел — ты в саду. Увидел, что стрела-змея поднялась на тебя, приготовилась тебя поразить, — я убил ее из ружья“. (15) Она сказала: „Очень хорошо, — ты соблюл (обязанность отплаты за хлеб и) соль“. Сказала: „Проси: что бы ты ни попросил, я тебе дам“. (16) Сказал: „У меня нет никакой просьбы“. (17) — „Нет, — сказала она, — проси, я тебе дам“. (18) Сказал он: „Моя просьба: в вечер свадьбы приди один раз из-под свадебной занавеси ко мне — вот моя просьба“.

(19) Справили свадьбу царской дочери. Царский сын вошел к ней. (20) Девушка сказала: „О царевич, у меня есть одно условие“. Сказал: „Какое условие?“. (21) Сказала: „Мое условие таково: однажды я пошла в сад моего отца, стала купаться в пруду, поднялась на меня стрела-змея, чтобы поразить (букв. 'сказала: „Поражу-ка“'). Сын садовника убил стрелу-змею. Я сказала: «Проси (награду)». Он сказал: «Моя просьба, чтобы ты пришла (ко мне) один раз в вечер свадьбы — вот моя просьба». Я туда пойду“. (22) Сказал (царевич): „Хорошо, встань, иди“.

(23) Встала, вышла. Вышла за порог. Видит — навстречу ей тигр. Сказал (тигр): „Госпожа, попалась ты мне в руки“. (24) Сказала: „Да, попалась“. Спросил: „Куда идешь?“. (25) „С сыном садовника, — сказала она, — я заключила договор“. Спросил: „Какой ты заключила договор?“. (26) Сказала: „Этот договор я заключила за его добро — иду туда“. Спросил: „Что за добро он сделал?“. (27) Сказала: „На меня поднялась стрела-змея — он ее убил. Сказала я: «Проси (награду)». Он сказал:

«Просьба моя такова: чтобы ты пришла в вечер свадьбы». Я, — сказала она, — иду из-за этого". (28) Сказал (тигр): „Ты — женщина и стоишь на своем обещании, а чтобы я, тигр, дотронулся до тебя, — (нет), не дотронусь. Если, — сказал он, — я до тебя дотронусь — я буду женщиной". Отпустил ее, ушла (она).

(29) Пошла, видит — навстречу *ей* вор. *(30) Спросил: „Госпожа, куда идешь?". Сказала: „В сад моего отца".* (31) С*просил: „*Почему ты идешь ночью?". Сказала: „Сын садовника однажды сделал мне добро. Я сказала: «Проси (награду)». Сказал: «Моя просьба такова — приди в вечер свадьбы один раз (ко мне)». Я, — сказала она, — по тому моему обещанию иду". (32) Вор сказал: „Я — мужчина, ты — женщина, (и все же) ты стоишь на этом своем обещании; если я дотронусь до тебя, тогда я — женщина".

(33) Пошла, позвала сына садовника. Вышел сын садовника, спросил: „Кто ты?". Сказала: „Я дочь царя". — „Для чего ты пришла?", — сказал он. Сказала: „Я пришла по тому обещанию". (34) Сказал: „Я сделал такого рода оговорку (предлог) для того, чтобы ты не пришла". Дочь царя сказала: „Требуй (награду)". Он сказал: „Моя просьба такова: иди, на страшном суде выявится, что ты для меня то же, что сестра". Отпустил ее.

(35) Пошла, посмотрела, видит — царевич сидит еще под брачной занавесью. Сказал он: „Ты пришла, госпожа?". Встали они, постлали постель, легли.

(36) Назавтра рассвело. Девушка поднялась, пошла к отцу. Сказала: „Приведите тех четырех воров". (37) Царь послал людей, представил. (38) Девушка вышла, надела на голову паранджу. Сказала тем четырем людям: „У меня есть один вопрос, — сказала она. — Я скажу этот вопрос, (а) вы мне дайте ответ". (39) Сказали: „Хорошо, мы дадим ответ". Сказали: „Что за вопрос?". (40) Она сказала: „В этот вечер меня царевич отпустил. Я сказала: «У меня есть одно условие». Спросил: «В чем заключается твое условие?». — «Условие то, — сказала я, — (что) сын садовника сделал мне добро». Я сказала: «Требуй (награду)». Сказал: «Мое требование таково: в вечер свадьбы приди ко мне». (41) Царевич отпустил меня. Вышла я на улицу — встретился мне тигр. Тигр не тронул меня. (42) Пошла я — встретился мне вор. Тот тоже не тронул меня. (Теперь) скажите мне о каждом".

(43) Один из них сказал: „Мужественнее всех — царевич". (44) Один из них сказал: „Мужественнее всех — тигр". (45) Один из них сказал: „Мужественнее всех — вор". (46) Остался последний. Он сказал: „Мужественнее всех — сын садовника". (47) Девушка сказала своему отцу: „Драгоценный камень находится в руках этого человека. Разденьте его, — сказала, — у этого найдете". (48) Раздели его, нашли камень.

№ 20

Записано в сел. Пулля Роут

(1) I pir i kampírē avd γáykēš vúta. Kē ǰáxošt, koči munór. Ŭxš ǰáxčē xurt dodó-t očáē-pēš. Íīš ŭ́fstax, apĭráxs. Qaríp ráxšīn vúčē — ax tīm aǰáx, aγór, ax^uár, au̯ xūrmáē nŭt axẹrd. (2) Dodóš pagóē aǰáx, torikí-pē ax^uár, ríšē tīm ačák. Nīmóčē masčídē ašáu̯. (3) Mardŭ́mt awóvor: „$Γŭ^y$tē vud $adē^h$". Awóv anē: „Man kočí x^uórtam". Mardŭmt aǰáx, čĭróγ akŭ́n, aγóror: ríšēš $γŭ^y$t! (4) Aǰáx, ašáu̯, xókē ríšēš asēnóy, avvóu̯, kátēš atís. Ínčē-pēš ǰang anós. Awóv: „Váromĭšt, γáyktē xay kŭnóm".

(5) Aǰáx, aft xárē pŭrsk vor akŭ́n. Ham pŭrsk, ham γáyktēš avár, i dāštē apártou̯. Aǰáxor, har némay vek atẹ́r. Ax ŭxš ašáwor, i kátē atís. (6) Maydaákīš apĭráxs dāštē. I métē aníd, dŭ métē aníd, ax tīm ašáu̯ i $dē^h$qón rítē. (7) „Dēvázīm ast", — awóv. Awóv: „Čẹ γállotē čin, x^uar". Ačín, ax^uár. (8) Ax tīm aǰáx, atẹ́r, ašáu̯ i kampirákē kat, atís. Ašáu̯, kŭ́n-ẹ dēvárēš aníd. Kampirák γart akŭ́n — i guz $adē^h$. (9) Ax kampirák aγór: „Kŭ́n-ẹ dēvárēm i γayk". Kē awóv: „Tŭ čẹ ku vvówẹ?". Awóv anē: „Tŭ guz adēhẹ — man avẹ́m".

(10) Kampír awóv: „Γáykēm noy — tŭ γáykēm avẹ́. J̌ax, dodóē xotīrt ọmóč var!". (11) Du nónē, i kállay ọmóč avár, apaótēš at^efár. Dastš xŭrŭ́rotē vek afás, avvóu̯, očáēsaš awóv: „Qozíē kut akánēm". (12) Kampír tĭk aǰáx, akŭsḗ^{y}l γáykē dástēš i kállay ọmóč, du nónē. Tĭk avár, apaótēš at^efár. Tĭk avvóu̯. (13) Kampír awóv: „Ọmóčt dodóē at^efárẹ?". Awóv: „Tĭk qozíē kut akánēm, naháx ax^uár, amón". (14) Dodóš vĭyóra avvóu̯. Awóv: „In-núr ọmóčēm ču névarẹ?". Awóv anē: „In-nŭ́r man γáykē-pē akŭsḗ^{y}lẹm, qozíē kútē x^uórtax".

(15) Γayk apaótē-pēš ašáu̯, maslaxát akŭ́n. Awóv: „Ítē čo kŭním?". (16) Apaótēš awóvor: „Tŭ wov: «Očá, dọr, sart sēnóyom». I kállay op ẹšón, sárē nŭtš wid — qoqá vúčē, sŭ́xčē. Čóhē nŭtš pártou̯!» Γayk naxpĭ́t akŭ́n.

(17) Vĭyóra dodóš čẹ kẹ́šta avvóu̯. Awóv: „Očát ku vutáx?". Awóv anē: „I hamsóyē kátē ẹtáx". (18) Awóv: „Navvóu̯čē?". Awóv: „Náa!". — „Ur, xšómēm t^efar — x^uárom". Ọmóč ax^uár, anẹpéd.

(19) Γayk aǰáx, atẹ́r apaótē rítĭsaš. Awóv: „Kampírē at^uxóyom". (20) Awóvor: „Šau̯, dodóē ríšat sēnóy. Wov: «$Ríša^y$t šīpŭ́š ĭktá». Naháu̯ čóhē lápē áwēš tīm t^uxoy, naháwē nŭt pártou̯. Kē vvou̯, mox var, kē šáyim, x^uárim, nídim, «xŭdó» wóvim". (21) Γayk naxpĭ́t akŭ́n.

(22) I odámšĭnt tuy xēpár akŭ́n. Aǰáxor apaótēš, atẹ́r, áwē nẹvaŕor. (23) Áxtĭt ašáwor, šŭrbó ax^uár, áwē xotīr íkē — ŭxš šŭ́šay aúror. Anóššĭnt, sītámē-vek apártou̯. Awóv anē: „Naxót man nahíštēt x^uaróm!". (24) Áwē metš tĭk apaótīš atərór. Ax tím čẹ sĭtámšĭnt ašáu̯. Tĭk šŭrbó ax^uáror. (25) Tĭk apaótēš avvówor kátĭsašĭnt. Ax tīm avvóu̯. Atís, amborxónayš anẹpéd Rafidá-Sarák. (26) Tĭk áwē metš aǰáxor, atẹ́r. Tĭk ax tīm noγĭriwón adrás-at kĭmxób anŭγúnt, čẹ sĭtámšĭnt atẹ́r. Ašáu̯, op ažáv — kafš xáu̯zē nŭt atẹ́r.

(27) Poššóē žúta áspěš ópē aúr. Xūrrást akūn, op nížav. Asán, awóv mardūmtīsa: „West, xáu̯zē rit pē'nt, wе̨nt — xáu̯zē čo ast?". (28) Awésor, xáu̯zē rit apē'n. Aγóror — darúnēš toqá kafš. Pagoí kanizákīsaš awóv: „J̌arčí mont, nahíš kafš kay póday čе̨n vot — man naháwē nósomīšt". (29) Alaksónorš tīráy métē šá'rē vek — hič čūks póday čе̨n nívu. Awóvor: „Varš nahá̯u pirakí kat, áu̯tītē póday čе̨n kūn: nūγúntanš!".* (30) Ūxš anūγúnt: i pódayš tīm čən nívu. Rafída-Sarák lībóss anūγúnt, adáu̯, anęž, pódayš van akūn. Anūγúnt — pódayš čе̨n.

(31) Poščóē rítīsaš aváror kafš. Poššó awóv: „Čе̨n akūntē kafš?". Awóvor: „Čе̨n akūním: nahá̯u avd γáykē maydaákē pódayš čе̨n avú". (32) Poščó awóv: „Šau̯t, áftē ítītš urt, man xᵘátīm γórom". Tīk nax kafš xámmaē pódayš čе̨n akūn — nahá̯u maydaákē pódayš čе̨n avú. Naháwē níkóʰ akūn, anós.

(33) I métē xámla avú. Pūllaš avú: i γayk, i žúta. (34) Poššóē i ánē ínčēš γáykē-t žútay avár, kampirákē atᵉfár. Dū kutγáfčakē aúr, kūrpáē tákēš amón. (35) Ax virš čе̨ šīkór avvóu̯. Awóv: „Ínčēm čo avú?". Awóvor: „Dū kutγáfčayš avú". (36) Poššó awóv: „Sēynš, kúsē rúčay rítē mont, kē tákē, kútē sóxtē, nun partóu̯č.** Ínčēm naháwokē vot!". Kē nahá̯u zaylá, kútē sóxtē, núnēš partóu̯na vutaór.

(37) I métīk met avú, poššó i̯áxčē, áspēš ópē vort, kē kampírakē žúta dorkе̨na áspēš ópē úrčē, kē ax tīm áspēš op tᵉfórčē. (38) Poššó wóvčē: „Tū-ī beáql vútaе̨št: naxót dork op žavót!". Kē ax žúta wóvčē: „Naxót man beáql vom — tū-īšt beáql!". (39) Ax wóčē: „Naxót man poššó vom — beáql vom!". Ax žúta wóvčе̨: „Naxót inč zánot, kutγáfča urót!". (40) Kē ziwórčē, kátīsaš vvou̯t. Wóvčē: „Man in-núr i xodе̨sá awе̨nəm: áspē ópē avárе̨m, i žúta dorkе̨na áspē ópē aúr, awóv: «Dorkе̨na asp, op žav!». (41) Kē man agárdəm, awóvе̨m: «E marg, naxót dorkе̨na asp op žavót?». Kē awóv anē: «E poššó-е̨ nodón, naxót inč zánot, kutγáfča urót?»". (42) I mardák gárdčē, wóvčē: „Gūftáš xaqq. Kax bowwár kūnčе̨, ínčēt zanót, kūtγáfčat urót? An-nahíš tau̯ ínčē žútax, kátta vútax". (43) Poššó wóvčē: „Kay ayb vutáx iš ark nahí záylašīnt īktáx?". Kē wóvčē: „Nahá̯u ínčēt īktax nahíš ark".

(44) Poššó wóvčē: „Áwē ínčēm žīvórt — vəzš xášomīšt". Ínčēš žīvárošt, kē vəzš xašóšt. Pákkotš har čorraháē sárē partowóšt. (45) Poššó sánčē, farmóyčē, čе̨ kus ínčēš uróšt. Kē šawóšt, žúta-t γáykēš tīm uróšt. Kē poššóē wáxtēš xūš vúčē, ba mūród-ū maxsád rásošt.

№ 20

(1) У одного старика и старухи было семь дочерей. Поднимаются, ставят (варить) кочи.*** Шесть (дочерей) встают, едят с отцом и матерью. Одна из них спала, осталась. Почти рассвело — она также поднялась,

* Вм. nūγúntantš. (*Ред.*).

** Вм. partóu̯tš. (*Ред.*).

*** Кочи — род киселя, приготовляемого из муки и воды с добавлением солода.



посмотрела, съела, наполнила тот горшок грязью. (2) Отец ее на рассвете встал, в темноте съел, закапал также бороду. Пошел на намаз в мечеть. (3) Люди сказали: „Запахло нечистотами“. Сказал: „Я ел кочи“. Люди встали, зажгли светильник, посмотрели — на его бороде грязь. (4) Встал, пошел, вымыл бороду в ручье, пришел, вошел в дом. Поссорился с женой. Сказал: „Выведу (из дома), прогоню дочерей“.

(5) Встал, навьючил семь ослов бараньим пометом. И бараний помет, и дочерей своих в степи бросил. Встали (девушки), отправились в разные стороны. Те шесть пошли, вошли в один дом. (6) Младшая из них осталась в степи. Сидела день, сидела два, — пошла и она к одному крестьянину. (7) Сказала: „Я голодна“. Сказал он: „Собирай колосья, ешь“. Собрала, поела. (8) Она встала, отправилась, пошла в дом к одной старушке, вошла. Вошла, села у стенки. Старушка испустила громкие ветры. (9) Та старушка посмотрела: „У меня под стенкой какая-то девушка“. Потом спросила: „Откуда ты пришла?“. Сказала (девушка): „Ты испустила звук — я появилась“.

(10) Старуха сказала: „У меня не было дочери, ты стала моей дочерью. Встань, отнеси умоч* твоему отцу“. (11) Отнесла (девушка) два хлеба, один горшок умоча, отдала своим старшим сестрам. Потерла руки о колючий кустарник, пришла, сказала своей матери: „Меня укусила собака судьи“. (12) Старуха снова встала, послала через девушку один горшок умоча и два хлеба. Снова отнесла, отдала своим старшим сестрам. Снова пришла. (13) Старуха спросила: „Ты отдала умоч твоему отцу?“. Сказала: „Снова меня искусала собака судьи, она-то (и) съела“. (14) Вечером пришел отец. Сказал: „Почему (ты) мне сегодня не принесла умоч?“. Сказала (старуха): „Сегодня я посылала с дочерью — съела собака судьи“.

(15) Девушка пошла к старшим сестрам, посоветовалась. Сказала: „Что с ней мы сделаем?“. (16) Сестры ее сказали: „Ты скажи: «Дай, матушка, я вымою тебе голову». Вскипяти в горшке воды, вылей ей на голову — сварится, сгорит. Брось ее в яму“. Девушка так сделала.

(17) Вечером пришел ее отец с поля. Спросил: „Где твоя мать?“. Сказала: „Пошла к соседке“. (18) Сказал: „Не придет?“. Сказала: „Нет“. — „Принеси, дай мне ужин — поем“. Поел умоч, лег спать.

(19) Девушка встала, пошла к своим старшим сестрам. Сказала: „Убила я старуху“. (20) Сказали (сестры): „Иди, вымой бороду твоему отцу. Скажи: «В твоей бороде завелись вши». На краю той ямы убей также и его, брось в ту яму. Потом приди, отведи нас, потом пойдем, будем есть, поселимся, будем славить бога“. (21) Девушка так и сделала.

(22) Один человек пригласил их на пир. Встали ее старшие сестры, пошли, (а) ее не взяли. (23) Пошли они, поели супа, (а) для нее принесли по одному (кусочку) — шесть (кусочков) легкого. Взяла она их, бросила назад. Сказала: „Еще не хватало, чтобы я это ела!“. (24) На

---

* Умоч — род похлебки с мелкими клецками.

другой день ее сестры снова отправились. Она тоже пошла вслед за ними. Снова поели суп. (25) Снова ее старшие сестры пришли домой. Она также пришла. Вошла Рафида-Сарак,* легла спать в амбаре. (26) На другой день (ее сестры) снова поднялись, отправились. Она тоже, неузнаваемая, надела адрас и камку, отправилась вслед за ними. Пошла, выпила воды — башмак упал в пруд.

(27) Привел царский сын своего коня к воде. Захрапел (конь) не стал пить. Поднялся (царский сын), сказал людям: „Спуститесь, откройте отверстие (для спуска воды)**, посмотрите, что в пруде". (28) Спустились, открыли отверстие в пруде. Посмотрели — в пруде один башмак. Наутро (царевич) сказал служанке: „Пошлите глашатая: на чью ногу этот башмак придется по мерке, я на той женюсь". (29) Три дня гоняли (глашатая) по городу — ни на чью ногу (башмак) не пришелся впору. Сказали: „Отнеси (башмак) в дом того старика, померяй на ноги тех девушек — пусть они наденут". (30) Шесть (девушек) надели: ни на одну ногу (башмак) не пришелся впору. Рафида-Сарак надела свои одежды, побежала, вышла, протянула ногу. Надела — ее нога по мерке.

(31) Башмак принесли царю. Царь спросил: „Башмак примерили?". Сказали: „Примерили — из тех семи девушек младшей пришелся по ноге". (32) Царь сказал: „Идите, приведите их семерых: я сам посмотрю". Снова тот башмак примерили на ноги всех — пришелся по мерке той меньшей. Женился на ней, взял (ее).

(33) Настал день — она забеременела. Появились у нее дети: девочка и мальчик. (34) Другая жена царя отнесла девочку и мальчика, отдала старушке. Принесла двух щенят, положила под одеяло. (35) Ее муж

---

* Rafidá-Sarák, Rafída-Sarák — из тадж. rafidá — род плоской, лепешкообразной подушки, набитой обычно старыми тряпками, на которую кладут раскатанное в хлебные лепешки тесто для прикрепления к внутренним стенкам танура (печки для хлебов). Sarák — уменьш. от sar 'голова'. Все название, являющееся характерным именем Золушки в ягнобских сказках (как и в сказках соседних таджиков, откуда, вероятно, и заимствован этот вариант), выражает местное представление о том, что девушка *покрывала себе голову рафидой,* подобно тому, как Золушка (в европейских названиях Cimderella, Cendrillon) представляется имеющей отношение к золе. К сожалению, неумелый рассказчик недостаточно подчеркнул этот любопытный образ Золушки и его характерные формы и атрибуты и даже самое название привел только во второй половине сказки. Можно, между прочим, отметить, что отношение Золушки к золе сохранилось и в некоторых вариантах равнинных сказаний о Золушке. Мачеха прячет Золушку в печку для выпечки лепешек, чтобы ее не увидели посланные, которые ходят по домам, примеряя всем потерянный ею башмачок.

** Можно предположить, что данное место сказки сложилось в предгорьях. В маловодных местностях, где селение расположено у ручейка, воды которого в знойный период года бывает недостаточно для орошения полей, в таких случаях устраивается в подходящем месте запруда, благодаря которой текущая вода собирается в пруд. Когда приходит очередь для полива, то выбирают пробку (из тряпок и пр.), затыкающую отверстие внизу плотины, и вода разом, сильным потоком, устремляется вниз, достигая намеченных очередных полей и обводняя их. Если бы не прибегать к этому способу, то многие дальние поля не могли бы быть орошены, так как текущая понемногу вода впитывалась бы по дороге в землю и не доходила до них.

пришел с охоты. Сказал: „Что стало с моей женой?“. Сказали: „У нее родилось двое щенят“. (36) Царь сказал: „Поднимите ее, положите вверху перед отверстием на крыше, бросайте снизу хлеб, как собакам.* Моя жена пусть будет там“. Стали бросать ей таким образом хлеб, подобно собаке.

(37) Настал день — встает царь, ведет свою лошадь к воде; потом сын старушки приводит к воде свою деревянную лошадку, он тоже дает воду своей лошадке. (38) Царь говорит: „Ты — глупый: еще этого не хватало, чтобы дерево пило воду“. Тогда тот мальчик говорит: „Вот еще, чтобы я был глупый — ты глупый“. (39) (Царь) говорит: „Вот еще — чтобы я, будучи царем, да был бы глупым“. Тот мальчик говорит: „А как же, чтобы женщина родила, (да при этом) принесла щенят!“. (40) Тогда царь повертывается, приходит к себе домой. Говорит: „Я сегодня видел удивительное дело: отвел я лошадь к воде, привел к воде какой-то мальчик деревянную лошадку, сказал: «Деревянная лошадь, пей воду». (41) Я повернулся, сказал: «О, чтоб подохнуть (тебе), как же это, чтобы деревянная лошадь пила воду?». Сказал он: «О невежественный царь, как же это, чтобы женщина родила, принесла бы щенят?»“. (42) Один человек повертывается, говорит (царю): „То, что он сказал, правильно. Кто поверит, чтобы твоя жена родила бы, принесла бы щенят? Вот этот самый (мальчик) — сын твоей жены, он вырос“. (43) Царь говорит: „Чья была вина, что поступили с ними таким образом?“. Говорит (человек): „Та другая твоя жена сделала это дело“.

(44) Царь говорит: „Выведите ту мою жену: будем таскать ее (в игре) с козлом“. Выводят жену, потом таскают ее в игре с козлом. На всех перекрестках рвут ее на части, разбрасывают. (45) Царь поднимается, приказывает, приводят с крыши его жену. Потом идут, приводят также его сына и дочь. Тогда весело становится царю, достигают они цели и желания.

№ 21

Записано от Коры, 35 лет, жителя сел. Пулля Роут

(1) I pirakí-t i kampirák, i γáykšĭnt vəta. Kẹ̆ inč, ax kampirák, wóčě vírĭsaš: „J̌ax, íz°mě šau̯, íz°mě ur, non kŭnḿ, wxarḿ“. J̌áxčě ax, wítaš nost, íz°měsa tirt. (2) Šáu̯čě i dáště, iz°m čínčě, urt, wítay sárěš moñt. Wítay-pěš váñčěš, kẹ̆ γúrkě sŭxóyčěš, ᵋűddaš navəčě, partóu̯čěš, péñčěš. Γórčě — vórě darúně kĭrím. (3) Kẹ̆ kĭrímĭsa wóǯě: „Ču vvóu̯taĭšt?“. Kĭrím wóčě: „Táwě i γayk vəta, naxḗtě man nósomĭšt“. Ax wóčě: „Γáykěm

* Так в действительности дают часто в Ягнобе хлеб собакам, находящимся на крыше, бросая его через rúča — дымовое отверстие в крыше. В высокогорном Ягнобе плоская крыша дома является скорее двором, улицей, чем таким редко посещаемым местом, как наши крыши. В ягнобских селениях на крышах сидят, работают, веселятся, совершают похоронный обряд над покойником и пр. Там же лежат и собаки. Сообщение с домами обычно возможно через крыши других помещений, лежащих ниже.

náast“. Kĭrím wóčĕ: „Ástĭt“. Ax wóčĕ: „Nám-ast“. Kĭrím wóčĕ: „Ástĭt“. Ax wóčĕ: „Nátịfaromịšt“. Kĭrím wóčĕ: „Nátĭk tĭfár — wxáromĭštĭt“.

(4) Kẹ ax pirakí čŭkéyrčĕ, wóčĕ: „Tĭfáromĭšt“. Kẹ jáxčĕ, vorš vañt, Jáxošt, tírĕ vor. Ax pirakí tŭfór qadám nakánčĕ, ax kĭrím šáụčĕ rast kátĭsaš, tĭk čẹ sĭtám pirakí tĕm šáụčĕ — rast. (5) Kĕ inčš néžčĕ čẹ kat, wóčĕ: „Kátĕ mox kĭrím táxta, — tis, tŭxóyĭmĭšt“. Kẹ ax pirakí wóčĕ: „Ax γáykĕ xotịr mox vvóụtax, magár γáykẹ mox tĭfárĭm, agár nátĭfarĭm — tŭxóyčĕ mox“. (6) Kẹ dútịč — vír-at inč — maslaxát kŭnóšt. Kẹ ax pirakí wóčĕ: „Jax, šaụ, i mulló ur, γáykĕ nĭkóh kŭn, tĭfár“. Ax inčš wóčĕ: „Naxót γáykĕ kĭrímĕ tĭfárĭmĭšt?“. Pirakí wóčĕ: „Zur mox narásčĕ, oxịr tịfárĭmĭšt“. Mŭllóĕ úrošt, nĭkóhš kŭnt. Kĭrím aụ γáykĕ avár. Očáš aróy, dodóš awóv: „Naróy — ámr-ĭ xŭdó nahéš vətax!“.

(7) Kẹ ax kĭrím maxállĕ tírakĕš awóv: „Man katk ašáwĕ, i dastarxónĕ sịnčówa kŭn, var, xárra kŭn — kómọkayk aúšt, naháwokẹ man katx“. (8) Kẹ i met pirakí domódĕ kátẹsaš tírĕ avə, inčš sịnčówa akŭn, pirakí aváršĭnt. Xárray kárĕ avə, hámmayš awẹsor, atẹr dayróĕ nŭt, íĭš awẹs, kĭrímĕ kat dĕvárĕ aúšt. Pirakí awẹs, atís kátẹš. Ax domótš anẹž, salóm ažóyor, domód xŭsúrĭsaš awóv: „Čŭkú avvówĕ?“. Awóv: „Cẹ kátĕm“. Kẹ domót xŭsúrĕ tákĕš námta apártoụ, awóv: „Xŭš omadí“. (9) Γaykš tĕm anẹž dodóĕ rítĭš, kẹ dodóš awóv: „Kĭrím čo karáx?“. Ax awóv: „Dodó, nahéš kĭrím nax, paríx. Vĭyóray mox čiróγ nákŭnĭmĭšt, kat mox tŭl^ɛá tĭfórčĕ — rušánx“. Dodóš awóv: „Nahpĕrá vot, ruzbozór tĭfárot“. Aụ vĭyóra dodóĕ xotịrš paláwĕ akŭn, čoy akŭn, awxáror, anẹpídor, aúfs.

(10) Ráxšĭn avə, tĭk ajáxor, čoy akŭn, non akŭn, awxár. Γayk wírĭsaš awóv: „Dodóm tírna vətax, čoš tĭfárĭšt?“. Kẹ kĭrím awóv: „I xar tĭfáromĭšt“. Atĭfárorš, yak rahš akŭnór. (11) Pirakí xárĕ anós, atír, ašáụ i dáštĕ. Id xšápĕ xar tañgá axịrd, rótĕ sar púnnĕ tañgá avór. Mŭysafẹd awóv xárĭsa: „Tañgá naxịrd“. Xar bas akŭn tañgáĕ xịrdakš. Mŭysafét tañgót anós, ašáụ, xárĕ avár kátĕš, arasóñ. (12) — „Kad rant, — awóv ínčĭsaš, — man xárĕ dĕwárom“. Inčš awóv: „Pokšŭdá, xárĕ kátĕ nádĕwar“. Kẹ pirakí awóv: „Iš xar tañgá xịrčĕ“. Adĕwár, kŭrpáĕ sárĕš amón, awóv: „Iš bĕ^h, tañgá rĕ^h“. Axịrd xar tañgá, kat púnnĕ avə. Tĭk awóv: „Iš bĕ^h, tañgá nárĕ^h“.

(13) Ráxšĭn avə, du xŭrjínĕ počákĕ tañgá axáš, xárĕ vor akŭn, bozórĕ awẹs, xaríd akŭn: kŭrpót, nŭmólt, kŭrta-at čapóñ-at kafš. Aséyn, avár, kátĕš arasóñ, adĕwár. Xŭjrĕ apečẹn, taxt akŭn. (14) Tĭk fĭróñta ajáx, bozórĕ awẹs. Kampirák awóv: „Id xárĕ náur, pokšŭdá!“. Awóv: „Úromĭšt, man pĭyodá náwẹsomĭšt“. — „Wẹsĭšt — kŭrt kánĭšt“. Vóraš avə, awẹs, atẹr bozórĭsa. Aúrš, avánt xárĕš. Ašáụ, xaríd akŭn. Pŭlš kamí akŭn. Azŭwórt, avvóụ xárĭsaš, awóv: „Iš bĕ^h, tañgá rĕ^h!“. Xar tañgá axịrd. Possóĕ odámt čẹ dẹwólĕ kúna γórak oy. Pirakí tañgótĕ anós, tĭk atír. (15) Possóĕ odámt xárĕ anósor, atír, i ánĕ xar xap xárĕ rãñkaš aúror, avánt — i γuytxịrda xárĕ. Avvóụ ax mardák, nẹγịriv, vóraš avə, asán, atịr kátĭsaš. Kampírĭsaš awóv: „Kad rant, tĭk xar mox tañgá xịrdot!“. Xárĕ adĕwár kátĕš, awóv: „Iš-šá bĕ^h, tañgá rĕ^h!“. Kẹ xar xarγutá axịrd.

(16) Pirakí ínčě-pěš ǰañg anósor, inčš awóv: „Xárět kut íkta? Awověm: «Xárě náur, pokšüdá!», — aná anósorš, xǐrdakěm wxárǐšt". Pirakí awóv: „J̌anǰól nákün, man ǰáxomǐšt, sịnčówa kün, γáykě kátěm šómǐšt". (17) Inčš sǐnčówa akün, pirakí aǰáx, γáykě kátěš ašáu̯, sịnčówot avár, xárrě akün. Awẹ́sor, dayróě nüt atíror, tǐk i áně xárra akün, awẹ́s, i yókay' aúšt. Xwačš těm awẹ́s pirakí, aγór: „Domódě kat děváram".* (18) Domódš nínəž, ínčǐsaš awóv: „Dodóě rítǐt nẹž, man nánəžomǐšt, xárěm avár, nobúd akün". Гayk awóv: „Maylš, iš müsafẹ́dx, vvóu̯tax kat děvárayt". Xwačš anẹ́ž, aděwárš kátǐsa, mǐxmondoríš akün. Ax vǐyóra paláu̯š akün, čoyš akün. Ax xšap kátěš aněpẹ́d.

(19) Ráxšǐn avə́. Гayk vírǐsaš awóv: „Dodóm tírčě, čoš tǐfárǐšt?". Awóv: „I qayróqš tǐfáromǐšt. — «Qayróqẹm, oš tǐfár, yótay tǐfar», — rótě věg náwovot, kátěš šáwot kẹ wóvot". Qayróqš avár, atǐfárš, awóv: „«Qayróqam, oš tǐfár, yótay tǐfár», — rótě věg náwovt, kátěk ašáwtě kẹ wovt". (20) Pirakí qayróqě anós, avárš, kátěš arasóñ. Kampirák awóv: „Čot atěfár?". Awóv: „I qayróq atěfár". Awóv: „Qayróq kúrě sárět mónǐšt?". Awóv: „I γüm kat pokíza kün, gǐlím partóu̯!". Ínčěš kat pokíza akün, gǐlím apártou̯. Kẹ virš awóv: „Qayróqěm, oš tǐfár, rúγěn tǐfár, bǐrínǰ těfár". Qayróq apártou̯, apártou̯ — kat pünna akün. Čüwántě věg axášor bǐrínǰ, dam akünór, awxáror, aněpídor.

(21) Pagoʰí avə́, pirakí bozórě awẹ́s, rúγěn-at bǐrínǰ aúr, apǐróñt. Posšóě odámt awóvor pirakísa: „Čükú avírǐ rúγěn-at bǐrínǰ?". Awóv: „Man děʰqónǐm, mólěm ast, šolikorím těm ast". Posšóě odámš awóv: „Mǐxmónt vímǐšt, vǐyóra sánǐmǐšt". Pirakí awóv: „Bǐssǐyór xub". Asán, arás kátěš. (22) Áxtǐtěm** posšóě odámt hámmaš asánor. Pirakí awóv: „Xüdó-ba šükr, man těm posšóě odámt mǐxmóněm avór". Xüǰraš ašáu̯, qayróqǐsaš awóv: „Oš tǐfár, rúγěn tǐfár". Qayróq apártou̯.

(23) Posšóě odámt íiš ašáu̯, rüčay nüt aγór — qayróq óš-at rúγěn, yóta partówak ast. Azüwórt, odámtǐsa awóv: „Na olówaš, na opš, hǐč čǐz nist, i qayróqẹ̌š ast, čok wóvot — partóu̯čě". (24) Pirakí oš aúr, mǐxmóntě atǐfár. Xšap avə́, anẹpídor. Ráxšǐn avə́. Tǐk pirakí avvóu̯ mǐxmóntě rítǐš, čoy akün, tǐk ašáu̯, paláu̯ aúr, awxáror, aǰáxor, awóvor: „I qayróq tǐfár". Ašáu̯ kátěš, íncǐsaš awóv: „Posšóě odámt namónoštěm, «Qayróq tǐfár» — wóvošt". (25) Kampirák awóv: „Iš qayróq var, tǐfár", — i bekorá qayróq atǐfárš. Pirakí avárš posšóě odámtě rítě. Naš-anós. Tǐk avvóu̯ kátěš, ínčǐsaš awóv: „Namónčě, naháx qayróq tǐfár". Awóv: „Kúrě nokandát akáně, — nátǐfaromǐšt". Virš awóv: „Posšóě odámt γazáb ǐktá, man tüxóyošt — tǐfáromǐšt". Anós, avár, atǐfár.

(26) Ax inčš ǰanǰól akün. Awóv: „J̌anǰól nákün, man šawómǐšt γáykě kátěm, sịnčówa kün, ǰax". Sịnčówa akün kampirák, γúrkě nütš amón, atẹ́r. Ašáu̯, xárray karě avə́. Iš awẹ́s, ópě nüt atír. Axịš*** xárra akün, domódě

* Вм. domódě kát(ě) děvárǐm? Ср. ниже domódě kat děvárayš (*Ред.*).

** Вм. áxtǐt těm. (*Ред.*).

*** Вм. ax íiš. (*Ред.*).

kat děvárayš awẹs. (27) Γaykš anẹž, tĭk azŭwórt, atís vírĕ rítĕš, awóv: „Dodóm vvóu̯tax“. Domóděš qa^{h}rš asán, awóv: „Čúllam tĭfáromĭšt, xárĕm avár, qayróqĕm avár“. Γayk id vĭyóra mĕxmónš akŭn, domód nín̥ž.

(28) Id xšap anĕpídor, ráxšĭn avə́. Γayk vírĭsaš awóv: „Dodóm tírakĕ ast, čoš tĭfárĭšt?“. Awóv: „Čom ast? I kadúš tĭfáromĭšt, nĕkĭ rótĕ vĕg šawótk — «Čĭl kálĕ nẹžt» nawóvot, navót — nẹžošt, tŭxóyošt“. (29) Γayk dodóĭsaš kadú ažẹvár, atĭfár, awóv: „Rótĕ vĕg náwov: «Čĭl kállĕ n̥žt»“. Pirakí kadú anós, atír. Rótĕ sárĕ awóv: „Kal n̥žt“. Anẹžor, dĕhĕš avór. Tĭk awóv: „Čĭl kálĕ kadú darúnĕ tis“. Atísor áxtĭt. Dástĕš anóšš pirakí, ašáu̯ kátĕš. (30) Inčš awóv: „Čot atĭfár?“. Awóv: „Čom tĭfórčĕ — i kadúm atĭfár“. Dútĭč ǰañg anósor. Inč awóv: „Iš kadú čóĕ xotĭ́r aúrĕ?“. Awóv: „Mán-pẹ darkórx. Fĭrók bozórĭsa wẹsomĭšt, kadúm tĕm úromĭšt kẹ wómĭšt: «Čĭl kálĕ n̥žt, poššóĕ tŭxóyt», — xárĕm tĕm, qayróqĕm tĕm nósom“.

(31) Pago^{h}í avə́. Bozór awẹs pirakí, awóv: „Čĭl kal n̥žt, poššóe tŭxóyt“. Anẹžor ax kalt, poššóĕ dĕhĕ avór. Poššó awóv: „Nám-dĕ^{h}t, xár-at qayróqĭt nos“. Anóššĭnt, asẹyn kátĕš. Kampirák awóv: „Pagoí var, ba soxĭ́bš tĭfár“. (32) Awóv xárĕ: „Iš-šá bĕ^{h}, tañgá rĕ^{h}“. Xar tañgá axĭ́rd. J̌amš akŭn, sandúqĕ awẹd. Tĭk qayróqĭsa awóv: „Yóta partóu̯, rúγĕn partóu̯, bĭrínǰ partóu̯“. Qayróq hámmayš apartóu̯. J̌am akŭnór, sandúqĕ awẹd.

(33) Kampirák awóv: „Hámmaš but avə́, pŭnna avə́, ǰax, váršĭnt, soxĭ́bĕpĕš tĭfár — xar, qayróq, kadú“. Aǰáx, anóššĭnt, atír domóday kátĭsaš, sárĕš qayróq-at kadú. Domóděš wáxtẹ xŭš avə́. Xŭsúrĕš adĕwár, mĕxmón akŭn, oč akŭn, yótay aešón. Vĭyóra avə́, aǰáxor, anẹpéd. (34) Ráxsĭn avə́. Γayk vírĭsaš awóv: „Dodóm tírčĕ, čoš tĭfárĭšt?“. Awóv: „Kal, n̥žt, dĕ^{h}t!“. Kalt anẹžor, adĕhorš, pirakí amír. Γayk awóv: „Dodóĕmk atŭxóyĕ!“. Awóv: „Dodót tŭxóyakĕ bob xoy, dodót“.

№ 21

(1) У одного старика и старухи была дочь. И вот жена, та старуха, говорит своему мужу: „Вставай, иди за дровами, принеси дров, испечем хлеб, поедим“. Он поднимается, берет свою веревку, идет за дровами. (2) Идет в степь, собирает дрова, приносит, кладет на веревку. Связывает веревкой, поднимает на спину, у него не хватает силы, он бросает (вязанку), развязывает. Глядит — внутри ноши змей. (3) Он говорит змею: „Ты зачем пришел?“. Змей отвечает: „У тебя есть дочь, я женюсь на ней“. Тот говорит: „У меня нет дочери“. Змей говорит: „У тебя она есть“. Тот говорит: „Нет у меня“. Змей говорит: „У тебя она есть“. Тот говорит: „Я ее не отдам“. Змей говорит: „Если не отдашь — я съем тебя“.

(4) Тогда старик пугается, говорит: „Отдам“. Потом встает, завязывает свою ношу. Они поднимаются и отправляются. Старик не делает

и четырех шагов, как змей ползет прямо в его дом, за ним идет и старик — прямо (в дом). (5) Жена его выходит из дома, говорит: „В наш дом заполз змей, входи, убьем (его)“. А старик говорит: „Он пришел за нашей дочерью, не отдать ли нам (ему) нашу дочь? Если не дадим, он убьет нас“. (6) Пошли оба они, муж и жена, советуются. Потом старик говорит: „Подымайся, иди, приведи муллу, соверши брачный обряд над дочерью, отдай“. Жена его говорит: „Неужели мы отдадим дочь змею?“. Старик говорит: „Силы у нас не хватит, отдадим в конце концов“. Приводят муллу, совершают брачный обряд. Змей увел девушку. Мать ее плакала, отец ее сказал: „Не плачь, таково было веление божье“.

(7) Тот змей при уходе сказал: „Когда ты пойдешь в мой дом, приготовь узелок маленьких хлебцев и неси, кати их (по земле), там, где остановится один из них, — там мой дом“. (8) И вот однажды старичок собрался идти к зятю в дом, жена его приготовила хлебцы, старик понес их. Он начал их катать, все они покатились вниз и укатились в реку, один из них скатился вниз и остановился у дверей дома змея. Старик спустился, вошел в его дом. Вышел его зять, поздоровались, зять сказал своему тестю: „Откуда ты пришел?“. Он сказал: „Из своего дома“. Зять постелил кошму для тестя, сказал: „Добро пожаловать“. (9) Дочь его тоже вышла к отцу, отец сказал: „Змей каков?“. Она сказала: „Отец, он не змей, он добрый дух (пери). Вечером мы не зажигаем светильника, дом наш светится — светло!“. Отец сказал: „Если так, пусть (бог) даст веселья“. В тот вечер для отца своего сделала она плов, приготовила чай, покушали, легли спать, заснули.

(10) Настал день, снова поднялись, сделали чай, испекли хлеб, поели. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой собирается уходить, что ты ему дашь?“. Тогда змей сказал: „Я дам ему осла“. Дали ему осла, отправили его в дорогу. (11) Старик взял осла, ушел. Пошел в степь. В эту ночь из осла высыпались деньги — (вся) дорога покрылась (букв. 'наполнилась') деньгами. Старик сказал ослу: „Не высыпай денег“. Осел перестал сыпать деньги. (Старик) взял деньги, пошел, повел осла домой, привел. (12) — „Подмети дом, — сказал он своей жене, — я введу осла“. Жена его сказала: „Злосчастный, не вводи осла в дом“. А старик сказал: „Этот осел сыпет деньгами“. Ввел (осла), поставил его на одеяло, сказал: „Иша-бе, сыпь деньгами“. Осел посыпал деньгами — дом наполнился. (Старик) сказал: „Иш-бе, не сыпь деньгами“.

(13) Наступил день. Он положил в обе части хурджина деньги, погрузил на осла, отправился на базар, сделал покупки: одеяла, платки, рубашки, халаты и калоши. Привез, доставил к себе домой, внес в дом. Сложил в кладовой. (14) Назавтра снова поднялся, пошел на базар. Старуха сказала: „Не веди (с собой) осла, злосчастный!“. Он сказал: „(Нет), поведу, я пешком не пойду“. — „Пойдешь — выроешь себе могилу“. Он сел (на осла) верхом, поехал на базар. Привел его, привязал осла. Пошел, сделал покупки. Денег у него не хватило. Повернулся,

пошел к своему ослу, сказал: „Иш-бе, сыпь деньгами“. Осел посыпал деньгами. Царские люди из-под стены смотрели. Старик взял деньги, опять ушел. (15) Царские люди взяли осла, ушли, привели и привязали другого, похожего на него, — осла, испражняющегося ослиным пометом. Тот мужчина (старик) пришел, не понял, сел на него верхом, поехал, отправился к себе домой. Сказал своей старухе: „Подмети дом, пусть наш осел посыпет деньгами“. Ввел осла в свой дом, сказал: „Иша-бе, сыпь деньгами!“. Тогда осел высыпал ослиный помет.

(16) Старик со старухой начали браниться. Жена его сказала: „Куда ты девал своего осла? Я сказала — не бери осла, злосчастный, вот (и) забрали его, чтоб ты сдох!“. Старик сказал: „Не ругайся, я встану, делай хлебцы, я пойду в дом моей дочери“. (17) Жена его сделала хлебцы, старик поднялся, пошел в дом дочери, понес хлебцы, покатил (их). Спустились они, укатились в реку, еще один (хлебец) покатил — скатился и остановился в одном месте. Старик тоже спустился, посмотрел: „Я у дверей зятя“. (18) Зять его не вышел, сказал своей жене: „Выйди к своему отцу, я не выйду, он увел моего осла, сгубил его“. Дочь его сказала: „Ну ладно, он — старик, пришел к дверям твоего дома“. Сама она вышла, ввела его в дом, угощала его. В этот вечер сделала ему плов, чай. Ночь он проспал у нее в доме.

(19) Настал день. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Я дам ему кремень: «Кремень мой, дай плова, дай мяса», — пусть во время пути не говорит, когда придет к себе домой, тогда пусть скажет“. (Дочь) принесла ему кремень, дала, сказала: „«Кремень мой, дай плова, дай мяса», — по дороге не говорите, когда придете домой, тогда говорите“. (20) Старик взял кремень, унес его, доставил к себе домой. Старуха сказала: „Что он тебе дал?“. Старик сказал: „Он дал мне кремень“. Она сказала: „Ты кремень себе на могилу положишь?“. Он сказал: „А ну, вычисти дом, постели ковер!“. Жена его убрала в доме, постелила ковер. Тогда муж ее сказал: „Кремень мой, дай плова, дай масла, дай риса“. Кремень бросал, бросал — наполнил дом. Собрали в котлы рис, запарили (плов), поели, легли спать.

(21) Настало утро, старик пошел на базар, привез (туда) масло и рис, продал. Царские люди сказали старику: „Где ты нашел масло и рис?“. Он сказал: „Я крестьянин, у меня есть скот, у меня есть рисовые посевы“. Царские люди сказали: „Мы будем твоими гостями, вечером пойдем“. Старик сказал:„ Очень хорошо“. Пошел, дошел до своего дома. (22) Царские люди также пошли. Старик сказал: „Слава богу, царские люди стали и моими гостями“. Пошел в кладовую, сказал кремню: „Дай плова, дай масла“. Кремень набросал.

(23) Один из царских людей пошел, заглянул в дымовое отверстие в крыше — кремень выбрасывает плов, масло, мясо. Он вернулся и сказал людям: „У него нет ни огня, ни воды — ничего нет, есть только кремень. Что (старик) ни скажет — он выбрасывает“. (24) Старик принес плов, дал гостям. Настала ночь, легли спать. Настал день. Снова старик

пришел к гостям, сделал чай, снова пошел, принес плов, поели, поднялись сказали: „Дай кремень“. Он пошел к себе в дом, сказал своей жене: „Царские люди не отпускают меня, говорят: «Давай кремень»“. (25) Старуха сказала: „Неси и отдай этот кремень“, — дала ему негодный кремень. Старик отнес его царским людям — они его не взяли. Он снова пришел к себе в дом. Сказал своей жене: „Не отпускают, давай тот кремень“. Она сказала: „Ты (сам) роешь себе могилу, я не дам“. Муж ее сказал: „Царские люди сердятся, убьют меня — я отдам“. Взял, понес, отдал.

(26) Жена его бранилась. Он сказал: „Не бранись, я пойду в дом к моей дочери, вставай, делай хлебцы“. Старуха сделала хлебцы. Он взял их на спину и ушел. Пошел, начал (их) катать. Один (хлебец) скатился и упал в воду. Покатил другой — спустился к двери дома зятя. (27) Дочь его вышла, потом вернулась, вышла к мужу и сказала: „Отец мой пришел“. Зять его рассердился. Он сказал: „Чтоб ему! Осла моего увел, кремень мой унес“. Дочь в этот вечер угощала его, зять не вышел.

(28) Проспали они эту ночь — настал день. Дочь сказала мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Что у меня есть? Я дам ему тыкву, но только, когда он пойдет по дороге, пусть не говорит: «Выходите, сорок плешивых», — а то выйдут и убьют его“. (29) Дочь вынесла отцу тыкву, отдала, сказала: „По дороге не говори: «Выходите, сорок плешивых!»“. Старик взял тыкву, ушел. По дороге он сказал: „Плешивые, выходите!“. Они вышли и начали бить его. Он снова сказал: „Сорок плешивых, войдите в тыкву!“. Старик взял тыкву в руки, пошел к себе домой. (30) Жена его сказала: „Что он тебе дал?“. (Старик) сказал: „Что он мне даст? Он дал мне тыкву“. Оба они стали браниться. Жена сказала: „Для чего ты принес эту тыкву?“. Он сказал: „Она мне нужна, завтра я пойду на базар, возьму и мою тыкву, скажу: «Сорок плешивых, выходите, убейте царя», — и осла своего, и кремень возьму“.

(31) Настало утро. Старик пошел на базар, сказал: „Сорок плешивых, выходите, убейте царя“. Вышли плешивые, начали бить царя. Царь сказал: „Не бейте меня, бери своего осла и кремень“. Он взял их, принес домой. Старуха сказала: „Утром отнеси, отдай их хозяину“. (32) (Старик) сказал ослу: „Иша-бе, сыпь деньгами!“. Осел посыпал деньгами. Он собрал их, ссыпал в сундук. Потом сказал кремню: „Бросай мясо, бросай масло, бросай рис“. Кремень все выбросил, (они) собрали, положили в сундук.

(33) Старуха сказала: „Все закончено, наполнилось — вставай, веди их, отдай их хозяину — осла, кремень, тыкву“. Он поднялся, взял их, пошел в дом к зятю, на (осле) кремень и тыква. Зять его обрадовался. Ввел своего тестя (в дом), угощал его, сделал плов, сварил мясо. Настал вечер, поднялись, легли спать. (34) Настал день. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Плешивые, выходите, бейте!“. Плешивые вышли, побили его — старик

умер. Дочь сказала: „Ты ведь убил моего отца!“. Он сказал: „Отец твой заслужил того, чтобы его убить, твой отец!“.

№ 22

Записано в сел. Пулля Роут

I wáxtě qadímě Pŭlla Róutě méyně i pšak i pélě taxt oy. Mardŭm ǰam avú, awóvor — šər xástě. Čínkě-pěš lĭkát akŭnór, rítĭ sánkěš anósor. Pšak apěréyž, ašáu, dĭráxtě sárě asán. Gášta ax dĭráxt arrá amúnor, čě kŭněš pákka akŭn. Kě gášta zamínĭsa atěráyš akęš,* au dĭráxtě sárě asán. Au dĭráxtě tĭm čě kŭněš pákka akŭnór. Gášta anósošt — pšak. To těráy sólě nax zoy nékĭšor — balozadá avú guftá.

№ 22

В старое время в селении Пулля Роут кошка попала в капкан. Люди собрались, подумали (букв. 'сказали'), что это тигр. Толкали ее палкой, загородили ей (путь) камнями. Кошка убежала, взобралась на дерево. То дерево спилили, подрезали снизу. Тогда она упала на землю (?), взобралась на другое дерево. И то дерево срубили у основания. Вот схватили ее — (оказывается это) кошка. Три года не засевали это поле, говоря, что оно проклятое.

№ 23

Записано в сел. Каши

(1) I possó^{h} oy, t^{i}ray inčš oy, t^{i}ráytĭš bezŭryótě oy. I qalandár avóu, gadoyí. Possóyě t^{i}ray síbę atĭfár, awóv: „Iš káttay inčt, iš bĭdónčĭk, iš púllay t^{i}far. T^{i}ráytĭš žúta úrošt, púllay ínčě žúta mánĭk vəčę. Man vówomĭšt, iš nósom“.

(2) Possó sib anós, aděwár — iš kátta inčš at^{i}fár, iš bĭdóncĭkę at^{i}fár, iš púllay inčš at^{i}fár. Gadó amón, atér. T^{i}ray inčš púlla avə, t^{i}ráytĭč žúta avə.

(3) Qalandár avóu tĭk gadoí, avóu, dust axáš. Possó anéž čę kat: „Hañ, diwoná-ĭ qalandár?“ — awóv. Qalandár awóv: „Názrę xotír avówęm, názrěm t^{i}far“. (4) Kátta ínčě žútaš ažĭvár — γuš nékŭn, bĭdónčĭkš ažĭvár — tĭk γuš nékŭn. Púllaš ažĭvár — anóss, atér. Avárš, rótě sárę i sarkallá voxúrd avə. Lĭkátę-pěš aděh ax žúta. (5) Sarkallá awóv: „Man náděh, man tęm tau męñta óyĭm, nahęš qalandár na^{h}pétęm akŭn. Čŭwánę rúγěn awéd, awóv: «Laks!». Man aláksęm, télam akŭn, adě^{h}ěm čŭwánę darúnę, apŭxsónęm, awxár. Tau těm nahpét kŭnčě. Tu wov: «Bobí, xu^{a}l ** tu laks, kę tĭk man láksomĭšt»“.

* Значение слова установить не удалось. (*Ред.*).

** Из awwál? (*Ред.*).

(6) Dŭṭíč atirór. Dŭṭíč qalandárẹ̆ katš avowór. Žúta aγór — čŭwánẹ̆ rúγĕn. Qalandár awóv: „Oḷóu̯ kŭn, čŭwánẹ̆ tákẹ̆ mon". Olóu̯ akŭ́n, amón, rúγĕn ẹ́šẹ̆ asán. (7) Qalandár awóv: „J̌ax, gírdịš laks". Žúta awóv: „Bobí, i γŭm tu laks, man wẹ́nom". Bobí čarx akŭ́n, tẹ̆́laš akŭ́n, čŭwánẹ̆ rúγĕnẹ̆ nŭt amír. (8) Žúta ašáu̯, toqčót akóu̯, čil kalítẹ̆ avír. Čil kalítẹ̆ anós, ašáu̯, číl xŭǰrá apẹ́n. Awálĕ dĕwáraš apẹ́n, bist odámẹ̆: „Tŭ farbíʰ, man xarób", — wóvakšĭnt ast. Žúta awóv: „Man qalandár atxóyĕm, hámmašĭnt ozód kŭnó-mịšt". Hámma dĕwár apẹ́n, hámma ozód akŭ́n.

№ 23

(1) Был один царь, у него было три жены, все были бездетны. Пришел один каландар — просить милостыню. Он дал царю три яблока, сказал: „Это ты дай старшей твоей жене, это — средней, это — младшей. Все три принесут сыновей, сын младшей жены будет моим. Я приду и возьму его".

(2) Царь взял яблоки, принес (домой), одно дал старшей жене, одно дал средней, одно дал младшей. Нищий ушел. У трех жен родилось по ребенку — все трое мальчики.

(3) Каландар снова пришел просить милостыню. Затянул (свое): „О друг!". Царь вышел из дома и сказал: „А, блаженный?". Каландар сказал: „Я пришел за обещанным, давай то, что ты мне обещал". (4) Вывел сына старшей жены — не согласился (его взять). Вывел (сына) средней жены — опять не согласился. Вывел (сына) младшей жены — каландар взял его, ушел. Повел его, по дороге попалась человеческая голова. Тот мальчик пнул ее ногой. (5) Голова сказала: „Не бей меня, я ведь был подобным тебе, этот каландар меня сделал таким. Налил в котел масла, сказал: «Ходи (вокруг котла)!». Я ходил, он толкнул меня в котел, изжарил меня и съел. То же самое он сделает и с тобой. Ты скажи: «Дедушка, сначала ты походи (вокруг котла), потом я похожу»".

(6) Оба они пошли. Пришли в дом каландара. Мальчик посмотрел — в котле масло. Каландар сказал: „Разведи огонь, положи под котел". (Мальчик) развел огонь, положил (под котел), масло закипело. (7) Каландар сказал: „Вставай, ходи вокруг него". Мальчик сказал: „Дедушка, походи ты разок, я посмотрю". Дед пошел кругом, он его толкнул, тот умер в котле, в масле. (8) Мальчик пошел, пошарил по полкам, нашел сорок ключей. Взял сорок ключей, пошел, открыл сорок кладовых. Открыл первую дверь — двадцать людей говорят: „Ты — жирный, я — худой". Юноша сказал: „Я убил каландара, всех вас освобожу". Открыл все двери, всех освободил.

№ 24

Записано в сел. Каши

(1) I síča oy. Pašm ǰam akŭ́n, γotk akŭ́n. Panč tŭxm akŭ́n — iš vayrón avə́, tŭfór čúǰay ažĭvár. (2) Tŭfórtẹ̆tẹ̆ xotịŕš boroní akŭ́n. Pašm nadóf

rítẹ̆ avár: „Nahẹ̆š bịrt-bịrt kŭn“. Tik avár i ínčĕ rítẹ̆: „Rĕwẹ́š t'far“. Tik avár bofandáy rítẹ̆: „Nahẹ̆š wof, t'far“. (3) Tik avár i odámẹ̆ rítẹ̆: „Naxẹ̆š mŭll t'far“. Tik avár i ínčẹ̆ rítẹ̆: „Naxẹ̆š pᵘxoy, tŭfórtẹ̆tẹ̆ xotịrš šiy, zẹ̆hák mon“. (4) Tŭfórtĭtš nŭγuntánt, ba mŭród-ŭ maqsád arasór.

№ 24

(1) Был один воробей. Он собрал шерсть, сделал гнездо. Снес пять яиц — одно испортилось, вывел четырех птенцов. (2) Для всех четырех он сделал чекмени. Отнес шерсть к шерстобиту: „Перебей это“. Потом понес к одной женщине: „Спряди это“. Потом понес к ткачу: „Сотки это“. (3) Потом понес к одному человеку: „Сваляй это“. Потом понес к одной женщине: „Это скрои, сшей для всех четверых, положи оторочку“. (4) Все четверо надели, достигли цели, желаний.

№ 25

Записано от Мулло Юсуфа, 63 лет, жителя сел. Каши

(1) I posšóẹ̆ oy, i wazírš oy. Posšó avów: „Kas ba tarbiát aql paydó kŭnčẹ̆?“. Wazír avów: „Na, áqlịm komĭl xoy“. Posšó avów: „Nižd*, i aẋmáqẹ̆ virt, dĕwórt“. (2) Anížor, aγóror — i aẋmáqẹ̆ dĭráxtĕ sárẹ̆ sátax. I aẋmáq póday tákĕ šóxaš pákkay karkš ast — qaríbẹ̆ dĕwíyot, mirót. (3) Posšó avów: „Aẋmáqẹ̆ urt, čil mẹ́tẹ̆ kawá kŭnt. Čil mẹ́tẹ̆ kawá kŭnt, añgúrẹ̆ čillagí tịfórt, non natịfórt“.

(4) Posšó rŭboló nịpísta xoy. Wazír atís, salóm akŭ́n. Posšó anaxpít rŭboló γórakš oy. Avów: „Šau̯, ur“. Haft mət wazír aláks, nívir. Xúkmẹ̆ „kŭš!“ avə́. (5) Aǰáx wazír, aẋmáqẹ̆ rítĕ atís, avów: „Posšó man rítĕ vówta xoy: «Šau̯, ur!», i haftá aláksịm, maslaxátš nívirĭm. Man čẹ̆ tau̯ maslaxát pŭrsómịšt“. (6) Aẋmáq avów: „Posšó cŭ́tŭ** nịpísta xoy?“. Avów: „Rŭboló“. Aẋmáq avów: „Posšó rŭboló nịpísta xoy! Šau̯, ŭstó ur, kat rask kŭnót“. (7) Posšó avów wazírĭsa: „Aẋmáq wazír vot, tu noib vu“. Aẋmáq wazír avə́.

№ 25

(1) Был один царь, был у него везир. Царь сказал: „Человек умнеет от воспитания?“. Везир сказал: „Нет, мой ум совершенен“. Царь сказал: „Выйдите, найдите какого-нибудь дурака, приведите“. (2) Вышли, посмотрели — один дурак взобрался на дерево. Рубит дурак ветку под своими ногами, — вот-вот упадет, умрет. (3) Царь сказал: „Приведите дурака, на сорок дней арестуйте его. Арестуйте на сорок дней, давайте ему виноград чиллаги,*** а хлеба не давайте“.

4) Царь лежал на спине (лицом кверху). Везир вошел, приветствовал (царя). Царь вот так смотрел вверх. Сказал (везиру): „Иди, при-

---

* Вм. nižt.

** Вм. cŭttĕ? или из т. či tavr?. (*Ред.*).

*** Ранний сорт винограда.

веди!". Семь дней везир ходил, не угадал (букв. 'не нашел'). Был (отдан) приказ: „Убить (везира)". (5) Встал везир, пришел к дураку, сказал: „Царь мне сказал: «Пойди, приведи!», я ходил целую неделю, смысла (его слов) не разгадал. Я прошу у тебя совета". (6) Дурак сказал: „Царь как лежал?". Сказал: „Лицом кверху". Дурак сказал: „Царь лежал лицом кверху! Пойди, приведи мастера, пусть починит дом". (7) Царь сказал везиру: „Дурак пусть будет везиром, ты будь (его) помощником". Дурак стал везиром.

№ 26

Записано в сел. Каши

(1) Númĭš Xasán-ĭ Gŭlríz i xofíz xoy. Potšóę-pĕ pĭsánd xoy. I med* dáštę vĕg aníž, atér, aγór — i kállę vowák ast, čĕ qadár žóykĕ vówakĭš ast. (2) Xasán avóv: „Ŭštom — nĕhíš kay ẹ́nčę-pĕ ošúq xast". Avóu̯, rítĭš arás. Avóv: „Tau̯ nĕhít ránkĕ kay ẹ́ncę-pĕ ošúq ĭšt?". Avóv: „Xasán-ĕ Gŭlrízẹ ẹ́nčę-pĕš". (3) Xasán-ĭ Gŭlríz avóv: „Xasán-ĭ Gŭlrízĕ ẹnč naxót tau̯ kállę-pĕ ošúq vot?". Avóv: „Bowwár tĭk nákŭnĭšt, šau̯, γor — čĕ sárĕ dĭráwĭm tŭ'morčáš ĭktá, fik sárĭš xáštaš". (4) Xasán-ĭ Gŭlríz avóu̯ kátĭš, ẹnč fíkẹ sárĭš aγór, tŭ'morčá awẹ́n. Avóv: „Razk vóvna vətáx". Xafá avə́.

(5) Potšó odámš amón — Xasán-ĭ Gŭlríz vówot. Xasán-ĭ Gŭlríz ašáu̯ potšóĕ rítĕ. Potšó avóv: „Id vĭyóra wáqtĭm xŭš kŭn — xafáim, čaq-čaq kŭn". (6) Xasán-ĭ Gŭlríz aníd, gap nẹ́dĕ[h]. Potšóĕ qa'r avə́. Odámtĭsaš avóv: „Vórtĭš saisxónĕ, rŭbčdŭymótĕ rítĭš pártou̯t!". Odámtĭš avóror, saisxónĕ amón. Dĕwólĕ kŭ́nĕ ašáu̯, aníd. (7) Potšóĕ saíst rĭxánĭsa avóvor: „Iš nívou̯". Nĭ́sp-ĭ šab oy, Xasán-ĭ Gŭlríz γórak ast, — potšóĕ ẹnč avóu̯. Saístš dẹ́hĭš avór: „Tu γir avówĕ". (8) Xasán-ĭ Gŭlríz wáqtĭš xŭš avə́, xántaš anós. Avóv: „Potšó** ẹnč tĭm nahpĭ́ráu̯ vətáx!". Axánt, bĭsĭyór axánt. Xántakš potšó ad[u]γúš.

(9) Potšó odámš amún, avárš. Avóv: „Man aúrĭmt, avóvĕm: «Wáqtĕm xŭš kŭn», — gap nẹ́dĕ[h]ĭ, qá[h]rĭm avə́, avarím, saisxóna appártou̯. Saisxónĕ axántĕ — ču?". (10) Avóv anẹ̆: „Man ẹ́nčim dŭst adórẹmĭšt. I met awẹ́nim — i kállĕ-pĕ ošúq vətáx. Xafá avém. Tŭ odám amúnĭ, awúr, avár, saisxónĕm amún. Awẹ́nĭm — ẹ́nčĭt atís saíst rítĭ. Saíst adẹ́horš, avóvor: «Γir avówĕ». Xántam anós, avóvĭm: «Potšó ẹnč tĭm nahpĭ́ráu̯ vətax», — xántam anós".

(11) Potšóĕ dĭl šou̯ avə́, potšoí tark akŭ́n, Xasán-ĭ Gŭlrízĕ-pĕ dútĭš anížor, atír. Dáštĭ vĕg ašáwor, awẹ́nor — i vówak ast. Avóu̯, rítĭšĭnt arás. (12) Avóvor: „Ku šáwĭšt?". Avóv: „Tabíbĭ rítĭ šómĭšt, ẹ́nčim napĭ́stax, tabíbĭ xotĭ́r šómĭšt". — „Tabíb kux?". — „Xŭndŭstón". (13) Axántor: „Z[i]wort, — avóvor, — tabíb mox!". Azŭwórtor, atír, ménĭ rítĭsaš avów. Nĭ́sp-ĭ šab avə́. Avówor rŭ́čay sárĭš. Avóvorĭš: „Γor!". Aγór — i ĭ̯úónmard táxta, ẹ́nčí-pĕš napĭ́stax. (14) Avóvor: „Ẹ́nčĭt xŭb kasál vətáx!". Atís kátĕ, ẹ́nčĭ-

---

* Из met. (*Ред.*).
** Из potšóĕ ẹnč. (*Ред.*).

saš avóv: „Tu xḗpĭt kasál akū́nĭ, man tabíbĭ xotḭ́r yak ra^{h} akū́nĭ — iš ark čox?“. Avóv: „Ánḛ̆ nákŭnomĭšt!“. Avóv: „Ánḛ̆ mán-pĕt darkór na. Nahḯš kat dútaĭtĭšĭnt. Tárk-ĕ watán akŭnḯm“.

(15) S^{i}ráytĕč anížor, atír. Avówor, i sarxáu̯zĕ lápĕ i káppa akŭnór, kḛ̆ s^{i}ráytĕč naháwokĕ maslaxát akŭnór, aníd. Avóvor: „Dŭnyó-ĭ oqŭbátḭš nĕhíš vot. Tárk-ĭ watán akŭním“. S^{i}ráytĕčš naháwokĕ ba mŭród-ĭ maqsád arásor, anídor.

№ 26

(1) Был один певец по имени Хасан Гульриз. Он нравился царю. Однажды он вышел, пошел в степь, видит — идет плешивый, вот эдак идет, распевая. (2) Хасан сказал: „А ну-ка, — в чью жену он влюблен?“. Подошел, дошел до него. (Хасан) сказал: „Ты в чью жену так влюблен?“. Сказал: „В жену Хасана Гульриза“. (3) Хасан Гульриз сказал: „Неужели жена Хасана Гульриза влюбилась в тебя, плешивого?“. Сказал: „Ты еще не веришь, иди, посмотри, она сделала амулетик из моих волос, повесила его на плечо“. (4) Хасан Гульриз пришел к себе домой, посмотрел на плечо жены, увидел амулетик. Сказал: „Правду он говорил“. Опечалился.

(5) Царь послал к нему человека — пусть придет Хасан Гульриз. Хасан Гульриз пошел к царю. Царь сказал: „Развесели меня сегодня вечером, я печален, поболтай“. (6) Хасан Гульриз сел, (ничего) не сказал. Царь рассердился. Сказал своим людям: „Ведите его в конюшню, бросьте его к лошадям“. Люди повели его, поместили в конюшне. Он пошел, сел у стенки. (7) Царские конюхи сказали один другому: „Эта не пришла“. Была полночь, Хасан Гульриз смотрит — пришла жена царя. Конюхи начали ее бить: „Ты поздно пришла“. (8) Хасан Гульриз развеселился, разобрал его смех. Сказал: „И жена царя, оказывается, такая“. Смеялся, очень смеялся. Смех его царь услышал.

(9) Царь послал своих людей, привели его. (Царь) сказал: „Я тебя привел, сказал: «Развесели меня», — ты молчал, я рассердился, отвел (тебя), бросил в конюшню. В конюшне ты смеялся — почему?“. (10) Сказал: „Я любил свою жену. Однажды заметил, что она влюблена в одного плешивого. Я опечалился. Ты послал человека, (он меня) привел, отвел, оставил в конюшне. Я увидел — жена твоя вошла к конюхам. Конюхи побили ее, сказали: «Ты поздно пришла». Меня разобрал смех, я сказал: «И жена царя, оказывается, такова», — смех меня разобрал“.

(11) Царь опечалился, он отказался от царства, вдвоем с Хасаном Гульризом вышли они, ушли. Пошли они в степь. Увидели — кто-то идет. Пришел, дошел до них. (12) Сказали: „Куда идешь?“. Сказал: „Иду к лекарю, жена моя лежит, иду за лекарем“. — „Где лекарь?“. — „В Индии“. (13) Засмеялись: „Поворачивай, — сказали, — лекари — мы“. Повернули, пошли, пришли в селение. Настала полночь. Подошли к дымовому отверстию, сказали: „Смотри!“. Взглянул — какой-то юноша вошел и лежит с его женой. (14) Сказали: „Ну и больна же твоя жена!“.

Вошел в дом, сказал своей жене: „Ты притворилась больной, послала меня за лекарем — что же это такое?“. Сказала: „Больше не буду (так) делать“. Сказал: „Ты мне больше ненужна. Этот дом (пусть будет) вам обоим. Я отказываюсь от родных мест“.

(15) Вышли втроем, ушли. Пошли, на берегу одного пруда построили шалаш, решили там втроем поселиться. Сказали: „Так в конце концов бывает в мире. Откажемся (букв. ʻотказалисьʼ) от родных мест“. Втроем они там достигли цели и желаний, стали (там) жить.

№ 27

Записано от Мирзо, 43 лет, жителя сел. Сархади Куль. Слышал сказку в детстве от своего отца

(1) I poščó vutá, i γaykš vutá. Гayk šā^{h}rĕ γáyktĕ-pĕ čorbóγĕ anəžóyšt bozí. (2) Xi̯rs avvóu̯, γáyktĕ núkĕ akŭn. Poščóĕ γáykĕ čak adór, asḗyn, avár, γórĕ rítĭš anós. (3) Vĭyórĕ avvóu̯, rítĭš anĭpíd. Métĭ anẹ́ž, atẹ́r. Гórĕ dĕvárĕ kátta sánkĕ-pĕ maxkám akŭnḗšt. (4) Гayk čẹ̆ doqíš akán, arĭwḗš sánkĕ vek. (5) Nahípĭt kŭlŭlá avú. Hárraš akŭn — i odámš vírot.

(6) Bobó-ẹ̆ Xorkáš ínčĕ i zaγóra qarz akŭn, at^{e}fár čẹ̆ hamsóyaĕš. Xásĕ rúpakĕ avvóu̯ Bobó-ẹ̆ Xorkáš. (7) Avvóu̯, xásĕ rúpĕy avú darósa-pĕ*, kŭlŭlá avír. Nax kŭlŭlá ǰa’m akŭn, asán, γórĕ dĕvárĕ arás, axáš. (8) „Kax ĭšt?“, — awóv čẹ̆ darún. Awóv: „Bobó-ẹ̆ Xorkáš-im“. Awóv: „Man odám-ẹ̆ notawón, vítaš kŭnóm — ǰamš akŭn m“. (9) Гayk awóv: „Man poščóĕ γáykš-im. Dodóm vvówoti̯m várot“. (10) Bobó-ẹ̆ Xorkáš víta-t darós apártou̯, poščóĕ rítĭsa atẹ́r. Ašáu̯ kúčay vek, ínčĕš woxúrdš avú. „E padár nalát! — awóv, — i zaγóra qarz akŭním at^{e}fár čẹ̆ hamsóya. Xas uxštagít ku?“. (11) Adḗ^{h} sánkĕ-pĕ. Bobó-ẹ̆ Xorkáš asán, arás poščóĕ rítĭ. „Ho, poščó-ẹ̆ olám, — awóv, — γáykĕt avírəm: xi̯rsĕ vúrta vutáx. (12) Гaykt awóv: «Dodóm sanóti̯m várot»!“. (13) Poščó aǰáx, qáddĭ zartúda akŭn. Xorkáš avár, kátĕš anǰóm akŭn. (14) Kĕ Xorkáš rirítš akŭnór, asḗyn, avár. Poščó γórĕ dĕvárĕ asán, arás čandín nafár odámĕ-pĕ. (15) Гórĕ dĕvár apḗ^{y}nor, kátta sank as^{u}xóyor, γáykĕ anósor, awés, kátĭsaš awúrš.

(16) Nŭ^{h} mo^{h}, nŭ^{h} soát bŭd avú — pŭllaš avú. I metónaš yaksóla barobár avú, dŭ metónaš — dŭsóla barobár avú, avd metónaš — avdsóla barobár avú. (17) Pŭllótĕ-pĕ anẹ́ž, qáddĭ kučá bŭǰŭlbozí akŭn. Čapaloqí adḗ^{h} — pŭllót karáx avór. (18) Šā^{h}rĕ mórtĭt avvówor poščóĕ rítĭ. Awóvor: „Poščó-ẹ̆ olám, šā^{h}rĕ pŭllótĕ xaró̆b akŭn nẹ̆pḗyšĭnt, — nasĭxát kŭn“. (19) Poščó nẹ̆pḗyšĭntš nasĭxát akŭn. Nẹ̆pḗyšĭntš: „Bobó, — awóv, — čẹ̆ man dĭlt g^{i}rĭftá avú. Fot^{i}xám t^{e}far: nižóm, tiróm sáylĕ. Čĭl man kord, čĭl man kẹsá, čĭl man kamón man xoti̯r farmóy“. (20) Poščó ŭstóya afarmóy. Žúta anós, anẹ́ž, atẹ́r.

(21) I dáštĕ ašáu̯. I avvóu̯ — čanór fĭk sárĕš. Áy-pĕ salóm ažóy. (22) — „Čanór ku várĭšt, ǰurá?“. — „Očáĕm čárxĕ gušákš ŭnxastax: čárxĕ gušákš kŭnót“. (23) — „In taráf ku šawĭšt?“. — „Poščóĕ nẹ̆pḗyšĭntš pahlawón nižtáx: šáwomĭšt, bĭdón nósom“. (24) Žúta awóv: „Poščóĕ nẹ̆pḗyšĭntš hamdástš

---

* Вм. darósĕ-pĕ? (*Ред.*).

mán-im. Man adḗhẹ — áwĕ tịm dĕhĭ́št". (25) Kórd-ü kamón amón zamínĕ. Ax tịm čanór apártoụ zamínĕ. Bĭdón anósor. (26) Met pešín avú, Xịrs-ed-Dín Čanór-ed-Dínĕ adḗ^{h}. Awóv: „J̌ĕyxónịm, akó-ĭ qịyomatí, amirím — i čükürí, ažúyim — i balandí". (27) Aǰáxor, kórdĕ kamón anósor, atẹ́r.

(28) I ǰogá^{h} ašawór. Aγóror — i vvówak ast — dástĕš i xütánna sang, čĭlíkĕ-pĕš bozí kárkĕ vvówak ast. (29) „Sang ku várĭšt?", — awóv. „Očáĕ čárxĕm γaltákš ǘnxastax. Váromĭšt — čárxĕ γaltákš künót". (30) — „It taráf ku šawĭ́št?" — „Poščóĕ nĕpḗyšĭnt rítĭ güštingirí". (31) Awóv: „J̌ürá, mán-pĕ bĭdónĕ nos: hamdástš mán-im. Mank adḗhə — áwĕ tịm dĕhĭ́št". (32) Bĭ-dón anósor. Nĭ́sp-ĕ ruz avú, áwĕ tịm adḗ^{h}. — „Akó-ĭ qịyomatí, — awóv, — ǰĕ^{y}xónịm. Amirím — i čükürí, ažúyim — i balandí". (33) Aǰĕ^{y}xón. Saráytịĭt anẹ́žor, atẹ́r. Čandín porá ros ašawór. I yóka dam anós. (34) Aγóror — i balandí lápĕ dúdĕ tírak ast. Xịrs-ed-Dín pahlawón awóv: „Man sánom, xĕ-pár nósüm, wẹ́nüm — káxtĭt or?". (35) Asán, aγór — dəwt. Čĭ́ltịtš at^{u}xóy, azüwórt, awẹ́s. Vĭrótĭsaš awóv: „Sánim, na'wát* nídĭm — dünĭyoí na'wát". (36) Asánor, na'wát anídor. Šĭkór künój,** nídor naháwokay.

(37) Awóvor: „Šáwim, γayk düzdím, úrim — páčak künót, xor žóyĭm". Ašáwor, awúr i poščóĕ γáykĕ. (38) I pšákĕ awúror kattíš — pšákĕ-pĕ bozí künót. „Xor, — awóvor, — xaụlí arántĭk, mawíz avírĭk — ham x^{u}at x^{u}ar, ham pšákĕ t^{e}far. Agár pšákĕ nét^{e}farẹ — olówĕ gazónčĕ, t^{u}xoyt — kĕ olów nívirĭšt".

(39) I métĭ avú, akótš ašáwor šĭkórĕ. (40) Гayk xaụlí aránt, mawíz avír, pšákĕ «pẹ̆š-pẹ̆š» akǘn. Pšak nívvoụ, x^{u}atš ax^{u}árš. (41) I soátị avú, pšak avvóụ, «maụ-maụ» akǘn. Гayk mawíz nívir t^{e}farót. Pšak ašáụ, olówĕ aga-zón, olówĕš at^{u}xóy. (42) Гayk aparáxs xayrón. Aǰáx, anẹ́ž, atẹ́r dĕvárĭsa. Asán münórĕ sárĕ, aγór — dáštĕ i payst tírak ast. (43) Гayk payst anós, atẹ́r. Ašáụ, arás. Aγór — i barzangí póday-pĕš olówĕ kówak ast. (44) „Assa-lóm aláyküm", — awóv. Awóv: „Salómĭm níkünĭšt — lüγmá-ĭ xomt akǘnĭmĭšt". (45) — „Olówĕm tĕfár, momó!". — „Xayr", — awóv. Olówĕš at^{e}fár. (46) Bar-zangí i mǘštĕ yáwĕ don, i mǘštĕ γámtunĕ don at^{e}fárš. „Гámtunĕ x^{u}arš, yáwĕ don čóškĕ tir". (47) Гayk olów anós, ax^{u}ár, kátĭsaš atẹ́r, yáwĕ don čóškĕ atẹ́r.

(48) Áwĕ métĭš avú, akótš anẹ́žor, atẹ́r šĭkórĭsa. (49) Гáykĕ úmšay ká-rakš oy, barzangí avvóụ: „Niž, vvoụ, sárĕm γor". Гayk anẹ́ž, sárĕs aγór. (50) Sịnčĭn adḗ^{h}, waxn azịmák. Aǰáx, amún, atẹ́r. Har met avvówĭšt, nax-pẹ́t akǘn. (51) Гayk bĭsĭyór xarób avú. Akótš awóvor: „Xarób ču vútĭšt?". (52) Awóv: „Xo t^{u}xóytịm, xo múntịm — mawíz avírẹm «pẹ̆š-pẹ̆š» akünim, pšak nax xoy; x^{u}átịmš ax^{u}árəm. Kĕ pšak avvóụ, mawíz nívirəm t^{e}fáromš. (53) Avvóụ, olówĕ nüt agazón, olów at^{u}xóy. Olów nívirəm, aǰáxẹm, mü-nórĕ sárẹ̆ asánəm. (54) Kĕ aγórẹm — čĕ i dáštĕ payst tírak ast. Aǰáxẹm, nax payst anósəm, ašáụ. (55) Aγórẹm — i barzangí póda-pĕš olówĕ kówak ast. Olówĕm at^{e}fár. (56) Har met š^{u}mox šĭkórĭsa tírtẹ̆št, ax vvóụčĕt, sịn-čĭn dḗ^{h}čĕ, xún-ẹ̆ badán zịmákčĕ. Sabáb-ẹ̆ xarobím nahíš".

* Вм. nahwát.

** Вм. künóšt. (*Ред.*).

(57) Čanór-ĕd-Din awóv: „Man nídomĭšt, barzangı sar s^{u}xóyom". Dĕvárĕ sĭtámĕ bajó avú. (58) Barzangí avvóu̯, fayród akŭ́n: „Ho, balám, niž, sárĕm γor!". (59) Čanór-ĕd-Din barzangíĕ awę́n, naxpiráu̯ ačŭkĕ́^{y}rk, lĭ́ngtĕ nŭtš agazón. Γáykĭsa awóv: „J̌ax, niž — agár tísot, dŭ́-ta tįm mox xórčĕ". (60) Γayk anę́ž, sárĕš aγór. Barzangí aγ^{i}rív — pahlúĭš odám ast: har mẹt i dástay xoy, in-núr dŭ dástay sį́nčĭn adĕ́^{h}, azįmák, amún, atę́r.

(61) Vĭyóra avvówor akótš. Awóvor: „Čo akŭní?". (62) Awóv: „Fayród akŭ́n dəw, akóm acŭkę́^{y}r, lĭ́ngtĕ nŭtš agazón. Dẹw dŭ dástay sį́nčĭn adĕ́^{h}, azįmák, amún, atę́r". (63) Sáng-ĕd-Din awóv: „Man nídomĭšt", — awóv. (64) Ax dŭš šĭkórĕ asanór, atę́r. Sang-ĕd-Din aníd. (65) Dẹw avvóu̯, fayród akŭ́n. Sang-ĕd-Din ačŭkę́^{y}r, lĭ́ngtĕ nŭtš agazón. Γáykĭsa awóv: „J̌ax, niž: tísčĕ — dŭ́-ta tįm xórčĕ". (66) Γayk aǰáx, anę́ž. Barzangí saráy dástay sį́nčĭn adĕ́^{h}, azįmák, atę́r, ašáu̯.

(67) Vĭyóra akótš avvówor. Awóvor: „Čo akŭní?". Γayk awóv: „Akóm lĭ́ngtĕ nŭtš agazón, héč-cĭ néĭkt akŭ́n". (68) Xịrs-ĕd-Din awóv: „Man x^{u}átįm nídomĭšt, š^{u}mox sant, tirt šĭkórĭsa". (69) Xịrs-ĕd-Din aníd. Barzangí avvóu̯. Xịrs-ĕd-Din anę́ž, aγór — vvówakš ast. (70) Atís, xórĭsaš awóv: „Dẹw avvóu̯. Nánəž, — awóv, — xor. Man tįm nánẹžd vómĭšt. Dẹ́wĕ wov — kátĕ tísot". (71) Γayk awóv: „E momó, úmša kŭ́nomĭšt, nánəžd vómĭšt. Tis — xo x^{u}árĕštįm, xo mun!" (72) Barzangí sar darúnĕ akŭ́n — tísot: fĭktš dĕvárĕ pahlúy čak avór. Xịrs-ĕd-Din kórdĕ-pĕ adĕ́hš. (73). Sarkalláš dur apárr, atę́r. „Man turá bẹn...",* — wóvkĕ atę́r. (74) Ašáu̯, γórĭsa aǰĕ́^{h}, atę́r. Xírs-ĕd-Din čę sĭtámš awę́s, γuš adór. Ax sarkallá awę́s, arz akŭ́n: „Qá'mĕš ta avd pŭšt xaróp kŭnĭ́mĭšt". (75) Pahlawón azŭwórt, amún, asán. Vĭyóra vĭrótš awę́sor. (76) Vĭrótš awóvor: „Čo akŭní?". — „At^{u}xóĭmš, nékĭ har waxt zalárĭš rássĕ. Γáykĕ várim, múnim dodóĕ kátĕš". (77) Γáykĕ aváror, amún dodóĕ kátĕš.

(78) Yak dĭgárĕ-pĕ maslaxát akŭnór: „Čo kŭ́nĭmĭšt?". Xịrs-ĕd-Din awóv: „Nahít barzangí qá'mĕš to sófĭš nakŭním, ilóǰ nest: zalárš móx-pĕ rássĕ. Takdírẹm čok vot — čóxĕ wę́somĭšt, zóro nobútšĭnt kŭnóm". (79) Čóxĕ lápĕš ašáwor. (80) Xịrs-ĕd-Din xĕ́pĭš vítay-pĕ avánt. — „Vítay sar čak dort — man wę́som!". Čakš adóror, čóxĕ awę́s. (81) Aγór, awę́n — i parí nísstax, bĭsĭyór xŭšrú xoy, čę xŭ́snĕš čox rušaní akŭnĭ́št. (82) Awóv: „Ču awę́si? J̌axóĭšt — x^{u}árort". (83) Awóv: „T^{u}xóyomĭšĭnt". Awóv: „T^{u}xóyakĭ-pĕt námiroĭšt". (84) Awóv: „J̌ónšĭnt čę čóĭx?". Awóv: „Náγ^{i}rĭvomĭšt". (85) Awóv: „Man i yókay baǰó kŭn, kĕ ǰónšĭnt pŭrs. Wẹn — čę čóĭx ǰónšĭnt?".

(86) Čóxĕ nŭt amún pahlawónĕ, sárĕš lĭbós apártou̯, lĭbós sárĕ aníd. Dẹwt aǰáxor ĭtón. (87) Parí awóv: „J̌ónšĭnt čę čóĭx?". Awóvor: „Mox ǰónĕ-pĕ čot muntá?". (88) Parí awóv: „I gap pŭ́rsomĭšt, návot man š^{u}mox ǰon darkórĭm nax: i za'íf odám". (89) Awóvor: „Čĭl xŭǰrá darúnĕ i ǰŭráy kaftárĕ ástĕ mẹ́xĭ sárĕ. Naháu̯tĭtĕ at^{u}xóĭk kĕ dŭ kírmĕ ástĕ darúntĕšĭnt.

* По объяснению рассказчика, это незаконченная таджикская фраза: Mar turá, ben ki čĕ kor kŭnám.

Naḥáu̯tĭtĕ at^{u}xóĭk kĕ mox ǰon sof. Pĭt nékĭ réza mox tịm kŭnt — námirĭmĭšt. Poǰómay vántĕ mox kalíd ast, čĭ́ltĭtĕ mox ástĕ“. (90) Parí har i čĭ́ltĭĭtĕš íkĕ kaškúl šaróp t^{e}fórčĕ, mast vošt, nĭpídor. (91) Pahlawón adŭγúš g̣ápšĭnt, asán ĭtón čẹ̆ čóxĕ darún, kalídt anós čĕ poǰómay vántšĭnt. (92) Čĭl x̣ŭ̃ǰray dĕvár apé^{y}n ĭtón, kaftártĕ anós, at^{u}xóyĕšĭnt, kirĭ́mčaktĕ nískĕšĭnt anós. (93) Dẹ̄wt aǰáxor, arrást akŭnór, awóvor: „Mox nát^{u}xoy, ǰŭwõmárd! Mox la'l t^{e}farím, ǰawohír t^{e}farím, čok γáu̯tĭt, mox t^{e}fárĭmtĭt“. (94) Pahlawón awóv: „Man š^{u}mox dŭrr čo kŭnóm? J̌ónšĭnt darkór“. Kirịmčaktĕ amúl, at^{u}xóy. Dẹ̄wt akáfor, amíror.

(95) Pahlawón paríyĕ sandúqĕ nŭtš amún, vítay-pĕš avánt — vĭrótš xášot. Parí awóv: „Awwál x^{u}at san, kĕ mank asánẹ̄m, man xŭ̃snĕ γórošt, kĕ tau̯ násĕynošt, vítay pákkaš kŭnóšt — tág-ẹ̆ dŭnĭyóĕ tirĭ́št“. (96) Awóv: „Au̯ ránka nákŭnošt — mán-pĕ vĭrót-or. Agár naháu̯ ránka akŭnór, áu̯tĭtĕ nášĭnt vu. Wov anĕ́: «Xịrs-ĕd-Din pahlawónĕ kórdĕ, kamónĕ, kẹsá káxĭk asŭxóyk, man vírẹm naxáx»“. (97) Гáykĕ asĕ́^{y}nor, sandŭ̃qĕ dĕvárĕ apé^{y}nor, aγór: i parí bĭsĭyór xŭšrŭ̃x. (98) Dŭ̃tịĭč awóvor: „Ax sánot — moxš nát^{e}forcĕ, x^{u}atš nósčĕš. Víta pákkaš kŭním, tírot“. (99) Víta apártowor. Bĭdónĕš avánt, axášorš. Níma čóxĕ asĕ́^{y}norš — víta pákka akŭnór, atẹ́r tág-ẹ̆ dŭnĭyóĭsa.

(100) Sang-ĕd-Din awóv: „Manš nósomĭšt“. Čanór-ĕd-Din awóv: „Manš nósomĭšt“. Parí awóv: „Návomĭšt hič kadómĕšĭnt. Kórdĕ, kamónĕ, kẹsá káxịk asŭxóy — man vírẹ̆m naxáx“. (101) Áxtịt čŭ̃dda náyor. Parí awóv: „Odám ǰa'm vot: káxịk asŭxóy kórdĕ, kamónĕ, kẹsám — man naháu̯ odámĕ vómĭšt“.

(102) Ítĭĭtĕ tas amúnim, i ráxĕ gap čẹ̆ Xịrs-ĕd-Dínĕ dĕhím. Xịrs-ĕd-Din atẹ́r tág-ẹ̆ dŭnĭyóĕ vek. Aγór — i dĕhqón kĭ́štĕy karákš astĕ́. (103) — „Bobó, — awóv, — dĕvázịm vutá, — awóv. Šau̯, nun ur — man γóu̯tĕ xay kŭnóm“. (104) Bobó awóv: „Balánd «boš» náwov, dŭ šẹ́rĭ yúxta vutáx, wẹ́sošt — ham γóu̯tĕ x^{u}árošt, ham xĕpĕt“. Dehqón atẹ́r núnĕ xotịrĕ. (105) Pahlawón γóu̯tĕ anós, xay karĕ́ avú, «^{x}ob-boš be^{h}!» balánd awóv. Šẹrt awẹ́sor. (106) Pahlawón γóu̯tĕ čĕ yuγ apé^{y}n, šẹ́rtĕ anós, avánt yúγĕ tákĕ. Xay karĕ́ avú. Čĭl man tŭxm zóyĕ xay akŭ̃n. (107) Bobó-ẹ̆ Dĕhqón avvóu̯. Aγór — čĭl man zóyĕ xáyẹ̆š ĭktá. „Bobó, — awóv, — dŭšmántĕ čak adórẹm“. (108) Dĕhqón awóv: „Íštĭt mox bĭsĭyór zalár at^{e}fáror, ítĭtĕ t^{u}xóyak lozím ástĕ“. Šẹrt awóvor: „Na mox t^{u}xoyt! Avd pŭ̃štĕ dĕhqónĕ ark mox nẹ̄st“, — qasám yod akŭnór. (109) Dĕhqón awóv: „Qasám ax^{u}áror, árkšĭnt návot, ǰŭwóbšĭnt t^{e}far“. Pahlawón ǰŭwóbšĭnt at^{e}fár. (110) Dĕhqón awóv: „Čot t^{e}fárom? — xịzmát akŭ̃ni“. Awóv: „Man odám-ẹ̆ rú-yẹ̆ dŭnĭyó-im. Odámĕ vot, man ba rú-yẹ̆ dŭnĭyó sĕ́^{y}not!“. (111) Dĕhqón awóv: „Man čŭ̃dda náim, — awóv. — Kampĭrákĕ rítĕ šau̯. Áwĕ* mŭ̃rγčúǰa xobónčĕ, rubá yúxta vutáx — čúǰot xórčĕ. Rubáyĕ t^{u}xoy — an-naxáx sĕ́^{y}nčẹ̆t“.

(112) Pahlawón atẹ́r kampírĕ rítĭsa. Ašáu̯ kampírĕ rítĭ. Kampír mŭ̃rγtĕš dónĕ t^{e}fárak ast. (113) „Momó, — awóv, — núnịm t^{e}far — dĕvázịm vutáx,

* Вм. ax? (*Ред.*).

mŭrγtĕ man don t^{e}fárom". (114) Kampír atę́r núnĕ xotį́rĕ. Pahlawón don at^{e}fár mŭ́rγtĕ. „Tŭ-tŭ-tŭ" balánd awóv. (115) Rubá awę́s. Čapaloqí-pĕš adĕ́^{h}. Rubá amír. (116) Kampír avvóu̯, nun awúr. — „Aná, momó, dŭšmánĕt at^{u}xóyem!". Momó awóv: „Dŭšmánĕm at^{u}xóyę, har sol mŭrγčújotęm ax^{v}árĕš. Čot t^{e}fárom?". (117) Awóv: „Man odám-ę rú-yę dŭnĭyó-im. Odámĕ vot — man rú-yę dŭnĭyó sĕ́^{y}not!". (118) Kampír awóv: „Man nasĕ́^{y}tĭt kŭ́nomĭšt. Sĕymŭ́rγĕ rítĭ šau̯. Sólĕ čúja xobónčĕ. I aždahór yúxta vutá, čújotĕš sánčĕ, xórčĕ. Aždahórĕ t^{u}xoy — ax Sĕymŭ́rγ sĕ́^{y}nčĕt".

(119) Pahlawón ajáx, atę́r, ašáu̯ čanórĕ tagę́. (120) Čanórĕ tagĕ́ xau̯z oy. Ašáu̯, aníd nax^{v}átĕ. (121) Aníd, aníd, aγór — aždahór čę xau̯z asán. Čanórĭsa asán, atę́r. (122) Pahlawón čę bĭdónš kort axáš, aždahórĕ ráxĕ amún. Darš axáš, dŭ bŭlákĭ avú, amír. (123) Čę aždahórĕ yótayš réza akŭ́n, asĕ́^{y}n, Sĕymŭ́rγĕ čújotĕ rítĭ awíd. Čújot ax^{v}áror. Zĭyótĕš nahau̯ rítĭšĭnt amún. (124) Awę́s, anĭpíd pahlawón xáu̯zĕ lápĕ. Xób-ĕ pahlawón adĕ́^{h}. (125) Sĕymŭ́rγ čę osmón awę́s. Aγór — i nĭpístax. Awóv: „Dŭšmánĕm nahĭ́š vutáx, čújotĕm nahĭ́š x^{v}árna vutáx!". (126) Ašáu̯, i kátta sank as^{u}xóy — dĕhót, pahlawónĕ t^{u}xóyot. Čújot awóvor: „Pahlawónĕ nát^{u}xoy — dŭšmánĕt at^{u}xóy. Mána yótaš asĕ́^{y}n, mox ax^{v}árim, zĭyoté rítĭ mox úštax!". (127) Sĕymŭ́rγ avvóu̯, soyá akŭ́n pahlawónĕ. (128) Avd xšáp-at avd métĭ anipíd. Aúfs — Sĕymŭ́rγ soyáš akŭ́n.

(129) Ajáx čę xŭ́vnĕ pahlawón. Sĕymŭ́rγ awóv: „Man áqqę xizmát akŭní. Čot t^{e}fárom?". (130) Pahlawón awóv: „Man odám-ę rú-yę dŭnĭyó-im. Odámĕ vot — rú-yę dŭnĭyó sĕ^{y}nót!". (131) Sĕymŭ́rγ awóv: „Man sĕ́^{y}nomĭštĭt. Kay áqqi̯ xizmát akŭní ánĕ?". Awóv: „Dehqónĕ áqqi̯ xizmát akŭním, i kampírĕ áqqi̯". (132) Awóv: „Šau̯, čę dĕhqónĕ čĭl barrá bĭrĭyón ur, čę kampírĕ čĭl tŭ́xm-ę bĭrĭyónĕ ur!". Atę́r barrá bĭrĭyónĕ xotį́r pahlawón. (133) Ašáu̯ dĕhqónĕ rítĭ. Dĕhqónĭsa awóv: „Čĭl barrá-ę bĭrĭyónęm t^{e}far!". At^{e}fárš dĕhqón. (134) Ašáu̯ kampírĕ rítĭ. Čĭl tŭ́xm-ę bĭrĭyónĕ čáwĕ anós. Anós, atę́r Sĕymŭ́rγĕ rítĭsa. Ašáu̯, arás.

(135) Sĕymŭ́rγ awóv: „Ĭtón vóra vu. Har čarx adĕhəm — ráxĕ nŭ́tĕm i barrá bĭrĭyón, i tŭxm pártou̯. Dĕvázimk avú — pártowĭmĭštĕt". (136) Sĕymŭ́rγ ajáx, asán, atę́r. Har čarxk adĕ́^{h} — i barrá bĭrĭyón, i tŭxm bĭrĭyón rax nŭtš apártou̯. (137) Qaríb asĕ́^{y}nš, arasón — čę pahlawónĕ dast adĕvé i barrá-ę bĭrĭyón. Čę rónĕ poš pákka akŭ́n kórdĕ-pĕ, Sĕymŭ́rγĕ ráxĕ nŭtš apártou̯. (138) Asĕ́^{y}nš, arasón rú-yę dŭnĭyó. Sĕymŭ́rγ awóv: „Oxį́r-ĕ kórĕ čo at^{e}fárə?". *Awóv: „Barrá-yę bĭrĭyón". (139) Awóv: „Na', ax barrá-yę* bĭrĭyón nax oy! Ajáb šĭrínĕ xoy". Awóv: „Barrá-yę bĭrĭyón čę dástĕ adĕvé, čę rónĕ póyĕm pákka akŭním, apártou̯". (140) Sĕymŭ́rγ awóv: „Agár odámĕ yótaš nahá ránkĕ šĭrín avéšt aγ^{i}rívĕmĭšt, naháwokayk ŭft oy, ax^{u}árĭmĭštĕt. Tŭ man xotį́r xizmát akŭní — ĭtún qay kŭnomĭ́št, pódat saxxát kŭnomĭ́št". (141) Qay akŭ́n, pódayš abŭdŭ́fsón. Saxxát avú pódayš. (142) I pár-ę safédš at^{e}fár, i pár-ę sĭyóš at^{e}fár. Šĕymŭ́rγ awóv: „Pár-ę saféd dĕ^{h} ríšay — muysaféd vĕšt, pár-ę sĭyó dĕ^{h} ríšay — muysĭyó vĕšt tĭk". (143) Fot^{i}xá anós, awę́s, atę́r.

(144) Xirs-ĕd-Din ašáu̯ parí rítĭ. Pár-ę saféd adĕ́^{h}, muysafét avú. (145)

Ašáu̯, awẹ́n — odám-ẹ̆ bĭsĭyórĕ kórdĕ, kamónĕ, kẹsáĕ rítĭ ǰa'm vutáx. Hič čŭxs Ꜿű̆dda nax s^{u}xóyot. (146) Xịrs-ĕd-Din awóv: „J̌ŭwomárdt, nŭbát ast — s^{u}xóyom?“. — „E muysafét, — awóvor, — Ꜿű̆dda náĭšt“. Azŭwórt, ašáu̯, wástar aníd, tamošó akű̆n. (147) I met agŭdár. A fĭróñta pár-ẹ̆ sĭyó^{h} adĕ́^{h}, aǰáx, avvóu̯. Awóv: „Nŭbát ástĕ?“. (148) Awóvor: „Hoṁ, nŭbát ast, tis“. Atís, as^{u}xóy, kə̣sá as^{u}xóy — bĭdónĕš avánt, kort tịm avánt, kamón tịm fĭ́kĭš anós. (149) Agárd, vĭrótĭsaš awóv: „A badbáxt, ítĭ, — awóv, — íĭtĕ at^{e}fárĭmĭšt, tĭk i avírĭmĭšt, ávĕ tịm at^{e}fárĭmĭšt. Kĕ gaštá i avírĭmĭšt, x^{u}átịm tịm anósĭmĭšt. Nátĭk avírĭmĭšt, naxpĕ́t aláksĭmĭšt“. (150) Dŭ ayγị́rĕ afarmóy, i kịsịríĭ baytál. Avánt vĭrótĕš ayγị́rtĕ dű̆mĕ vek, baytál xay akű̆n, ayγị́rtĕ tịm xay akű̆n. Adĕhór, vĭróttš at^{u}xóy.

(151) Mŭlló awúr parí nĭkó^{h} kű̆nčĕ, nĭkó^{h} akű̆n. (152) Dŭ áspĕ axĭrín, atẹ́r bobóĕ watánĭsaš. Ašáu̯, bobóĕ čorbóγĕš dŭ xịrgáĕ adĕ́^{h}: i safḗd, i sŭrx. Sű̆rxĕ parí anidón, safédĕ x^{u}atš aníd.

(153) Bobó-ẹ̆ Xorkáš avvóu̯. Ínčĕš i zaγóra qarz íkta xoy, t^{e}ráfta. (154) Bobó-ẹ̆ Xorkáš xas rúpakĕ ašáwĕšt. Avvóu̯, pahlawónĕ awẹ́n. (155) — „Ha, Bobó-ẹ̆ Xorkáš, šáhrĕ čo γŭlγŭlá ástĕ?“. Bobó-ẹ̆ Xorkáš awóv: „Poščóĕ nabéraš bedarák vutáx — čandín sol ast bedarák vutáx. Óčĕšĭnt t^{e}ráftax, naháwĕ faqírtĕ x^{u}árak ast, várakšĭnt ast“. (156) „E bobó, — awóv, — man nabéraš-ĭm. Ašáyẹm, inč anósẹm, avvóu̯. Šau̯, čẹ̆ bobóĕm sĕvančí nos“.

(157) Bobó-ẹ̆ Xorkáš víta-t darós apártou̯, atẹ́r. Ašáu̯, aγór: ínčĕš qádd-ĕ kúca ŭrcű̆k rĭwḗšakš ast. (158) Awóv: „E padár naalát, xásĕ owardagít ku?“. Bobó-ẹ̆ Xorkáš naš-aγór, amún, atẹ́r. (159) „Padár naalát-ẹ̆ xarríš!“ — awóv. Kŭlúxĭ-pĕ adĕ́^{h}, tamusí kŭlű̆x-pĕ adĕ́^{h}. (160) Bobó-ẹ̆ Xorkáš ašáu̯, arás, qal'áĕ dĕvárĕ arás: „Ho, poščó-ẹ̆ olám — nẹ̆pĕ́yšĭnt avvóu̯ saxxát-salomát! Sẹ̆vancí t^{e}far!“. (161) Poščó qáddĕ-pĕš tangá, tĭlló awíd. Bobó-ẹ̆ Xorkáš avár kátĭsaš, anǰóm akű̆n.

(162) Poščó aǰáx, qám^{e}š anós, čẹ̆ rit ašáu̯, karnáy, sŭrnáy anósor, atẹ́r. Bozí kŭnón atə̣rór. (163) Ašáu̯, adĕ́^{h} nabéray-pĕ qŭčóq. Nabérayĕ anós, avvóu̯. Awúr, túy-ĕ tamošó at^{e}fár. Avd šabonáruz tuy at^{e}fár. (164) Ba mŭród-ẹ̆ maqsád arásor, atẹ́r. Ax tịm awóka apĭráxsor, mox amúnĭm, avvóu̯.

№ 27

(1) Был один царь, у него была дочь. Вышла дочь с городскими девушками поиграть в сад. (2) Пришел медведь, погнался за девушками. Схватил он дочь царя, поднял, унес, взял ее к себе в пещеру. (3) Вечером пришел, заснул около нее. Днем выходил, уходил. Вход в пещеру закрывал большим камнем. (4) Девушка набрала у него линяющей шерсти, насучила (веревочку) на камень. (5) Получился вот такой клубок. Пустила его катиться, чтобы какой-нибудь человек его нашел.

(6) Жена Деда-Собирателя колючки, * заняв в долг просяную ле-

* Дед-Собиратель колючки — один из популярных персонажей таджикских сказок.

пешку* у соседей, дала (ее деду). Пришел Дед-Собиратель колючки жать мелкий кустарник. (7) Пришел, начал серпом жать мелкий кустарник, нашел клубок. Подобрал этот клубок, поднялся, достиг отверстия пещеры, потянул (за веревочку). (8) „Кто ты?“ — спросила изнутри (девушка). Сказал: „Дед-Собиратель колючки“. Сказал: „Я человек бедный, чтобы сделать самому веревку, поэтому я ее подобрал“. (9) Девушка сказала: „Я дочь царя. Пусть мой отец придет и уведет меня“. (10) Бросил Дед-Собиратель колючки веревку и серп, пошел к царю. Вышел на улицу — ему повстречалась его жена. — „О, будь проклят твой отец, — сказала она, — я дала (тебе) просяной хлеб, заняв у соседей. Где же принесенный (букв. 'спущенный') тобою кустарник?“. (11) Бросила в него камнем. Поднялся Дед-Собиратель колючки, дошел до царя. „О царь мира, — сказал он, — я нашел твою дочь: она была унесена медведем. (12) Твоя дочь сказала: «Пусть поднимется (сюда) мой отец, уведет меня»“. (13) Поднялся царь, отсыпал ему кучу золота в его рост. Отнес (золото) Собиратель колючки, положил в своем доме. (14) Пустили потом Собирателя колючки идти вперед, повел он (их) вверх, привел. Поднялся царь к отверстию пещеры, подошел с несколькими людьми. (15) Открыли отверстие пещеры, подняли большой камень, девушку взяли, спустились, отвели ее домой.

(16) Прошло девять месяцев, девять часов — появился у нее сын. За один день он вырос, как за год, за два дня — как за два года, за семь дней — как за семь лет. (17) Вышел с ребятишками, стал играть в бабки на улице. Как даст затрещину — ребятишки валятся без чувств. (18) Пришли городские люди к царю. Сказали: „Государь мира, искалечил твой внук городских ребят, — сделай ты (ему) наставление“. (19) Сделал царь своему внуку наставление. Внук его: „Дедушка, — сказал он, — рассердился ты на меня. Дай мне благословение — я выйду, пойду прогуляться. Прикажи для меня сделать в сорок манов нож, в сорок манов кошель, в сорок манов ружье“. (20) Царь приказал мастеру (сделать). Юноша взял, вышел, пошел.

(21) Пошел в степь. Подходит человек, на плече у него чинар. Поздоровался с ним. (22) — „Куда ты несешь чинар, дружище?“. — „В прялке у моей матери сломалась ручка — пусть она сделает из него ручку к прялке“. (23) — „(А) в эту сторону ты куда идешь?“. — „Внук царя (вышел) богатырем — иду, поборюсь с ним“. (24) Мальчик сказал: „Внук царя мне ровня. Если бы ты меня поборол, то и его поборешь“. (25) Положил на землю нож и ружье. Тот тоже бросил чинар на землю. Схватились бороться. (26) День дошел до полудня, когда Хирс-эд-Дин свалил Чанор-эд-Дина.** Сказал (Чанор-эд-Дин): „Подними меня, мой

* Следует отметить, что в самом Ягнобе просо не родится из-за сурового климата и просяной муки в употреблении не имеется. Это одна из деталей, указывающих на сравнительно недавнее заимствование сказки.

** Имена собственные персонажей, фигурирующих здесь и ниже, образованы (не без юмора) по типу литературных прибавлением *эд-Дин* к словам *Хирс* 'медведь', *Чанор* 'чинар' и *Санг* 'камень'.

нареченный брат, умрем — так в одну могилу, будем жить — так на одной высоте". (27) Поднялись, взяли нож и ружье, отправились.

(28) Пошли в одно место. Посмотрели: идет какой-то (человек), в руке у него мельничный жернов — идет, играя (жерновом) на пальце. (29) „Куда несешь камень?" — спросил (внук царя). „У моей матери сломалась втулка в прялке. Я несу, чтобы она сделала втулку для своей прялки". (30) — „Куда ты идешь в эту сторону?". — „Побороться с внуком царя". (31) (Тот) сказал: „Приятель, поборись со мной — я ему ровня. Если бы ты меня поборол, то и его тоже поборешь". (32) Начали бороться. Дошло до полудня — его тоже одолел. — „Нареченный брат мой, — сказал он, — подними меня. Умрем — так в одну могилу, будем жить — так на одной высоте". (33) Поднял его. Вышли они втроем, пошли. Прошли много пути. Отдыхали в одном месте. (34) Видят — на краю возвышенности идет дым. Богатырь Хирс-эд-Дин сказал: „Я поднимусь, осведомлюсь, посмотрю, кто там находится". (35) Поднялся, посмотрел — дивы. Сорок их убил, вернулся, спустился. Сказал братьям: „Поднимемся, там расположимся — там богатство". (36) Поднялись, там расположились. Там охотились, жили.

(37) Сказали: „Пойдем, украдем девушку, приведем, пусть печет хлеб, назовем ее сестрой". Отправились, привели дочь одного царя. (38) Принесли вместе с ней кошку, чтобы она играла с кошкой. „Сестра, — сказали они, — когда будешь подметать дом, если найдешь кишмиш, — и сама ешь, и кошке дай. Если кошке не дашь, она помочится на огонь, затушит, потом огня не найдешь".

(39) Однажды пошли ее братья на охоту. (40) Девушка подмела дом, нашла кишмиш, позвала кошку. Кошка не пришла, девушка съела сама. (41) Через час прибежала кошка, замяукала. Девушка не нашла кишмиша, чтобы ей дать. Кошка пошла, помочилась на огонь, огонь загасила. (42) Растерялась девушка. Поднялась, вышла, пошла к двери. Поднялась на минарет, посмотрела — в степи поднимается дым. (43) Направилась девушка к дыму, пошла. Пошла, дошла. Видит — (сидит) барзанги,* ворочает ногой огонь. (44) „Мир вам", — сказала (девушка). Сказала (барзанги): „Если бы ты не совершил приветствия, я превратила бы тебя в кусок сырого мяса". (45) — „Дай мне огня, бабушка". — „Ладно", — сказала. Дала ей огня. (46) Барзанги дала ей горсть зерен ячменя, горсть зерен пшеницы. — „Пшеницу съешь, а зерна ячменя разбрасывай на ходу". (47) Девушка взяла огонь, съела (зерна пшеницы), пошла в свой дом, — пошла, разбрасывая зерна ячменя.

(48) Настал другой день, старшие братья ее вышли, ушли на охоту. (49) Девушка делала тесто, когда пришла барзанги, (сказала): „Выйди, подойди, посмотри у меня в голове". Девушка вышла, посмотрела в голове. (50) Уколола (барзанги девушку) иглой, пососала кровь. Встала, пошла. Каждый день приходила, так делала. (51) Девушка очень поху-

* Барзанги — демоническое существо.

дела. Старшие братья ее спросили: „Почему ты худеешь?“. (52) Сказала: „Хоть убейте меня, хоть оставьте — нашла я кишмиш, позвала кошку, кошки не было, сама я съела. Потом кошка пришла, я не нашла кишмиша, чтобы ей дать. (53) Кошка пришла, помочилась на огонь, огонь затушила. Не нашла я огня, встала, поднялась на минарет. (54) Посмотрела — в степи идет дым. Встала, направилась к тому дыму, пошла. (55) Посмотрела — барзанги ворочает ногой огонь. Дала мне огня. (56) Каждый день, когда вы уходите на охоту, она приходит и вонзает иголку, высасывает кровь тела. Это — причина моей худобы“.

(57) Чанор-эд-Дин сказал: „Я сяду (останусь дома), сниму голову барзанги“. Спрятался за дверью. (58) Барзанги пришла, закричала: „О дитя мое, выйди, посмотри у меня в голове“. (59) Чанор-эд-Дин увидел барзанги, испугался. Сказал девушке: „Встань, выйди — если войдет, нас обоих съест“. (60) Вышла девушка, посмотрела у нее в голове. Барзанги поняла, что около девушки находится человек, — ежедневно по одному пучку иголок, а в этот день два пучка иголок вколола, (кровь) пососала, ушла.

(61) Вечером пришли ее братья, спросили: „Что ты сделал?“. (62) (Девушка) сказала: „Див закричал, мой старший брат испугался. Див вонзил два пучка иголок, пососал (кровь), ушел“. (63) Санг-эд-Дин сказал: „Я буду сидеть“, — сказал. (64) Те двое отправились на охоту, ушли. Санг-эд-Дин остался. (65) Пришел див, закричал. Санг-эд-Дин испугался. Сказал девушке: „Встань, выйди, если войдет — обоих (нас) съест“. (66) Девушка встала, вышла. Барзанги три пучка иголок вонзила, пососала, ушла.

(67) Вечером пришли старшие братья. Спросили: „Что ты сделал?“. Девушка сказала: „Мой старший брат сделать ничего не смог“. (68) Хирс-эд-Дин сказал: „Я сам засяду, а вы поднимитесь, пойдите на охоту“. (69) Хирс-эд-Дин засел. Барзанги пришла. Хирс-эд-Дин вышел, посмотрел — вот она идет. (70) Вошел, сказал своей сестре: „Пришел див. Не выходи, сестра, — сказал он, — и я тоже не стану выходить. Скажи диву, пусть он войдет в дом“. (71) Девушка сказала: „О бабушка, я делаю тесто, не могу выйти. Ты входи — хоть съешь ты меня, хоть оставишь“. (72) Барзанги всунула во внутрь голову, чтобы войти, — плечи ее застряли в двери. Хирс-эд-Дин ударил ее ножом. (73) Голова ее далеко отлетела, ушла, покатилась. Покатилась, говоря: „Вот увидишь, как я тебя...“. (74) Пошла, прыгнула в пещеру, ушла. Хирс-эд-Дин спустился за нею, послушал. Та голова спустилась, пригрозила: „Его роду до семи поколений будем вредить“. (75) Богатырь повернул, поднялся наверх. Вечером пришли его младшие братья. (76) Сказали его братья: „Что ты сделал?“. — „Я ее убил, но мне всегда будет от нее вред. Отведем девушку, оставим в доме ее отца“. (77) Девушку отвели, оставили в доме отца.

(78) Посоветовались друг с другом: „Что нам делать?“. Хирс-эд-Дин сказал: „Пока мы не прикончим со всем этим родом барзанги, другого

средства нет: нам будет от него вред. Что бы ни было мне суждено, я спущусь в пропасть, чтобы покончить с ними". (79) Отправились к краю пропасти. (80) Хирс-эд-Дин обвязал себя веревкой. — „Держите конец веревки — я спущусь". (Веревку) держали, он спустился в пропасть. (81) Посмотрел, видит: сидит одна пери, очень красивая — от ее красоты светилась пропасть. (82) Спросила: „Зачем ты спустился? Поднимутся — съедят тебя". (83) Сказал: „Я их убью". Сказала: „Если просто убить, они не умрут". (84) Спросил: „Из чего их душа?". Сказала: „Я не знаю". (85) Сказал: „Спрячь меня где-нибудь, потом спроси про их душу. Посмотри — из чего их душа."

(86) Поместила она богатыря в яму, набросала ему на голову одежды, на одежды села. Дивы поднялись. (87) Пери спросила: „Из чего ваша душа?". Сказали: „Какое тебе дело до нашей души?". (88) Пери сказала: „Я просто так спрашиваю, мне ведь ваша душа не нужна: я только женщина". (89) Сказали: „Внутри сорока комнат на колышке сидит пара голубей. Когда их убьешь, у них внутри окажется два червя. Когда их убьешь — конец нашей душе. А так, даже если изрежешь нас на куски, — мы не умрем. На завязках штанов у нас есть ключ — у всех сорока у нас есть". (90) Пери подала каждому из сорока по одной чашке вина, опьянели они, заснули. (91) Богатырь их речи подслушал, поднялся тогда из ямы, взял ключи из завязок их штанов. (92) Потом открыл двери сорока комнат, взял голубей, убил их, взял на ладонь червячков. (93) Дивы вскочили, заревели: „Не убивай нас, молодец. Мы дадим (тебе) рубинов, перлов, что тебе ни потребуется, мы тебе дадим". (94) Богатырь сказал: „Что мне делать с вашими драгоценностями? Мне нужна ваша душа". Растер червячков, убил. Дивы лопнули, умерли.

(95) Поместил богатырь пери в сундук, привязал его к веревке, чтобы его братья вытянули. Пери сказала: „Сначала ты сам поднимись, потому что как только я поднимусь, увидят мою красоту, тогда тебя не поднимут, веревку перережут — ты отправишься в подземный мир". (96) Сказал: „Так не сделают — они ведь мне братья. А если бы они так сделали, то не становись их женой. Скажи: «Кто поднимет нож, ружье и кошель богатыря Хирс-эд-Дина, тот мне муж»". (97) Девушку подняли, открыли дверцу сундука, видят — пери, очень красивая. (98) Оба сказали: „Если он поднимется, нам не даст, сам ее возьмет. Обрежем веревку, пусть он упадет". (99) Бросили ему веревку. Привязал (Хирс-эд-Дин) ее к поясу — потащили. Подняли до половины пропасти — отрезали веревку, отправился он в подземный мир.

(100) Санг-эд-Дин сказал: „Я ее возьму". Чанор-эд-Дин сказал: „Я ее возьму". Пери сказала: „Не буду принадлежать я никому из вас. Кто поднимет нож, ружье, кошель (Хирс-эд-Дина), тот мне муж". (101) Они не смогли поднять. Пери сказала: „Пусть соберутся люди: кто поднимет мне нож, ружье, кошель, я тому человеку буду принадлежать".

(102) Оставим этих здесь, а скажем немного про Хирс-эд-Дина. Отправился Хирс-эд-Дин в подземный мир. Посмотрел — какой-то крестьянин пашет. (103) „Дедушка, — сказал он, — я проголодался. Иди, принеси хлеба, а я твоих волов погоняю (попашу)". (104) Дед сказал: „Не кричи громко «бош», два тигра повадились, спустятся — и волов съедят, и тебя самого". Отправился крестьянин за хлебом. (105) Богатырь взял волов, стал пахать, громко закричал „хоб-бош-бе". Тигры спустились. (106) Богатырь выпряг волов из ярма, схватил тигров, привязал под ярмо. Стал пахать. Вспахал землю под сорок манов семян. (107) Пришел дед-крестьянин. Посмотрел — вспахано у него земли под сорок манов. „Дедушка, — сказал (богатырь), — схватил я твоих врагов". (108) Крестьянин сказал: „Они мне много вреда принесли, их нужно убить". Тигры сказали: „Не убивайте нас. Семь поколений мы не тронем крестьянина", — (так) поклялись. (109) Крестьянин сказал: „Они поклялись, что не будут трогать, отпусти их". Богатырь их отпустил. (110) Крестьянин спросил: „Что мне дать тебе? Ты оказал (мне) услугу". Сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который поднял бы меня на поверхность земли!". (111) Крестьянин сказал: „Я не в состоянии, — сказал он. — Пойди к старушке, она выводит цыплят, повадилась к ней лисица, съедает цыплят. Убей лису — вот эта самая (старуха), тебя поднимет".

(112) Богатырь отправился к старухе. Дошел до старухи. Старуха давала курам зерно. (113) „Бабушка, — сказал он, — дай мне хлеба, я проголодался. А курам зерно дам я". (114) Старуха пошла за хлебом. Богатырь дал зерно курам. Громко закричал „ту-ту-ту". (115) Лисица спустилась. (Он) дал ей затрещину. Лисица умерла. (116) Пришла старуха, принесла хлеб. — „Вот, бабушка, убил я твоего врага". Бабушка сказала: „Ты убил моего врага, каждый год она ела моих цыплят. Что мне тебе дать?". (117) Сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который бы поднял меня на поверхность земли!". (118) Старуха сказала: „Я не смогу тебя поднять. Отправляйся к Симургу. Каждый год он выводит птенцов. Повадился дракон, взбирается к его птенцам, поедает. Убей дракона — Симург тебя поднимет".

(119) Богатырь встал, пошел, дошел до чинара. (120) Под чинаром был пруд. Пошел, сел там. (121) Сидел, сидел, видит — поднялся дракон из пруда. Взобрался на чинар, ушел. (122) Богатырь вытащил из-за пояса нож, вложил в рот дракона. Втянул его (дракон), распался на две половины, умер. (123) Накрошил (богатырь) мяса дракона, поднял вверх, бросил перед птенцами Симурга. Птенцы съели. Остаток оставил перед ними. (124) Спустился, заснул богатырь на берегу пруда. Погрузился в богатырский сон. (125) Симург спустился с неба. Смотрит — кто-то спит. Сказал: „Это мой враг — он поедал моих птенцов". (126) Отправился, поднял большой камень, чтобы ударить, убить богатыря. Птенцы сказали: „Не убивай богатыря — он убил твоего врага. Вот он поднял нам его мясо, мы съели, а остаток стоит перед нами".

(127) Симург прилетел, затенил (своим телом) богатыря. (128) Семь ночей и семь дней спал богатырь. Проснулся — над ним тень Симурга.

(129) Встал богатырь. Симург сказал: „Ты обязал меня услугой — что мне тебе дать?“. (130) Богатырь сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который поднял бы меня на поверхность земли!“. (131) Симург сказал: „Я тебя подниму. Кого ты еще обязал услугой?“. Сказал: „Я обязал услугой крестьянина и старуху“. (132) Сказал: „Иди, принеси от крестьянина сорок жареных ягнят, принеси от старухи сорок печеных яиц“. Пошел богатырь за жареными ягнятами. (133) Пришел к крестьянину. Сказал крестьянину: „Дай мне сорок жареных ягнят“. Крестьянин дал ему. (134) Пошел к старухе. Взял у нее сорок печеных яиц. Взял, пошел к Симургу. Пошел, дошел.

(135) Симург сказал: „Теперь садись на меня. Каждый раз, как я сделаю круг, ты мне бросай в рот одного жареного ягненка, одно яйцо. Если я проголодаюсь, я тебя сброшу“. (136) Симург встал, поднялся, полетел. Как только он делал круг, (богатырь) бросал ему в рот одного жареного ягненка и одно печеное яйцо. (137) Почти поднял (богатыря к поверхности земли), почти доставил — (как) из рук богатыря выпал один жареный барашек. Тогда он отрезал ножом мяса от своей ляжки, бросил Симургу в рот. (138) Поднял, доставил его (Симург) на поверхность земли. Симург сказал: „Что ты мне дал под конец?“. Сказал: „Жареного барашка“. (139) Сказал: „Нет, это был не жареный барашек. Удивительно было вкусно“. Сказал: „Жареный барашек выпал из рук, я отрезал от моей ляжки, бросил (тебе)“. (140) Симург сказал: „Если бы я знал, что человеческое мясо такое вкусное, то там, где ты спал, я тебя бы съел. Но ты оказал мне услугу — теперь я отрыгну (проглоченное твое мясо), вылечу твою ногу“ (141) Отрыгнул, приклеил к ноге. Нога его выздоровела. (142) Дал ему одно белое перо, дал ему одно черное перо. Сказал Симург: „Ударь белым пером по бороде — станешь седобородым, ударь черным пером по бороде — снова станешь черноволосым“. (143) Простился с богатырем, спустился, улетел.

(144) Отправился Хирс-эд-Дин к пери. Ударил белым пером, стал седобородым. (145) Пошел, видит — собралось много народа перед ножом, ружьем и кошелем. Никто не в состоянии поднять. (146) Хирс-эд-Дин сказал: „Молодцы, найдется ли очередь, чтобы мне поднять?“. — „Э старик, — сказали, — ты не сможешь“. Повернулся, пошел, сел подальше, стал смотреть. (147) Прошел один день. Назавтра ударил себя черным пером, встал, пришел. Спросил: „Очередь есть?“. (148) Сказали: „Да, очередь есть, входи“. Вошел, поднял, поднял кошель — привязал его к поясу, нож тоже привязал, ружье взял на плечо. (149) Повернулся к своим братьям, сказал: „О злосчастные, — сказал, — эту пери я бы отдал одному из вас, еще одну нашел бы — ее также отдал бы, потом еще одну нашел бы — взял бы сам. А если бы не нашел себе, то и так бы ходил“. (150) Приказал (привести) двух жеребцов и одну

яловую кобылицу. Привязал братьев к хвостам жеребцов, пустил кобылицу, пустил также жеребцов. Ударили, убили его братьев.

(151) (Богатырь) привел муллу, чтобы совершить брачный обряд с пери, (мулла) совершил брачный обряд. (152) Купил две лошади, отправился на родину к дедушке. Доехал, разбил в саду деда две палатки: одну белую, одну красную. В красную усадил пери, в белую сел сам.

(153) Пришел Дед-Собиратель колючки. Его жена, взяв в долг одну просяную лепешку, дала (ему). (154) Дед-Собиратель колючки пошел жать мелкий кустарник. Пришел, увидел богатыря. (155) — „Ну, Дед-Собиратель колючки, что это в городе за шум?“. Дед-Собиратель колючки сказал: „Внук царя пропал без вести, сколько уже лет, как пропал без вести. (Царь) устроил по нем поминки, люди едят (поминальную пищу), относят ее (к себе)“. (156) „О дедушка, — сказал он, — я его внук. Пошел я, взял жену, пришел. Иди, получи от моего деда подарок за радостную весть“.

(157) Бросил Дед-Собиратель колючки веревку и серп, ушел. Пошел, видит: жена его на улице прядет на веретене. (158) Сказала: „О, будь проклят (твой) отец, где принесенный тобою кустарник?“. Дед-Собиратель колючки не взглянул на нее, пошел. (159) „Проклятье (твоему) отцу, (ты) с ослиной бородой!“, — сказала она. Бросила в него комком земли, июльским (комком земли).* (160) Дед-Собиратель колючки отправился, достиг дверей крепости. — „О, царь мира, внук твой прибыл, здоров-невредим. Давай подарок за радостную весть!“. (161) Царь насыпал серебра и золота в его рост. Дед-Собиратель колючки отнес домой, сложил.

(162) Царь встал, взял свою родню, вышел (навстречу), взяли гобои, кларнеты, пошли. Пошли, играя. (163) Пошел, заключил внука в объятия. Взял внука, пришел. Привел, устроил пир, развлечения. Семь дней и ночей давал пир. (164) Достигли цели, желания. Они остались там, а мы оставили (их), пришли (сюда).

№ 28

Записано от Абду Саттора, 35 лет, жителя сел. Сархади Куль. Слышал эту сказку от одного человека из сел. Кириёнте в верхнем Ягнобе

(1) I karbóf vutá. I met wófakš oy — i mŭš rítĭ vek agŭdár. (2) Póday-pĕ amúlš, at^{u}xóy. Aγór — darúnĕš panǰ čúǰĕy. (3) I qalám, i koγáz anós, anĭpẹ́š: „Man Panǰák Pahlawón-im“. Kĕ ažĭvár, darwózay sárĕš adẹ̆^{h}. (4) I métĭ avú i odám avvóu̯, agŭdár. Xátĕ aγór — nómịš nĭpĭštagí „Panǰák Pahlawón“.

(5) I čof waxt adŭgár. Métĭ avú nah šá^{h}rĕ sárĕ i Gŭ́rg-ẹ̆ Kaftór avvóu̯. Yúxta avú, bĭsĭyór zalár arasón. (6) Šá^{h}rĕ odámš ǰa'm avór, sarĭštaš néĭkt akŭnór. Axu̯ólšĭnt tank avú, ša^{h}r ba dod avvóu̯.

* Комки глины, высушенные в июле, отличаются большой твердостью.

(7) I odám poščóĭsa arz akŭn: „Man ídokĕ Panǰák Pahlawón woftagí odám wẹtam oy. Naháwĕ š^{u}mox odám munt, urtš. Nahác saríštaš vírčĕ". (8) Odámš amúnor, awúr. Čĕtĕ* poščó awóv: „Nahíš Gŭrg-ẹ̆ Kaftór šá^{h}rĕ xarób akŭn — saríštaš vir", — awóv. (9) Čĕtĕ poščóĭsa awóv: „I mĭltịqīm t^{e}far". Čĕtĕ mĭltịqš at^{e}fár poščó. (10) Mĭltịq anós, aǰáx, anẹ́ž, atẹ́r. „Naháu̯ úrkĕ vir, t^{u}xoyš", — mardŭmš awóvor.

(11) Čĕtĕ anẹ́ž, dáštĕ vek atẹ́r. Bĭsĭyór ačŭkẹ̆^{y}r. Awóv: „Vírotīm — xúrčẹ̆m nahác Gŭrg-ẹ̆ Kaftór". (12) Ašáu̯, i daráxt voxúrdš avú. Aúšt, xẹ̆pĕ-pĕš ŭylá akŭn, awóv: „Nahít daráxtĕ sárĕ sánŭm; agár násanŭm — vírotīm, xúrčẹ̆m". Kẹ̆ nahác daráxt sárĕ asán.

(13) Gŭrg-ẹ̆ Kaftór ad^{u}γúš: „Man sárĕ Panǰák Pahlawón vvówakš ast". Áwĕ rítĭ bĭsĭyór taarífšĭnt ĭkta xoy: „Bĭsĭyór pahlawón xástĕ". (14) Dĭlĭš ačŭkẹ̆^{y}r. Čĕtĕ daráxtĕ sárĕš asán Gŭrg-ẹ̆ Kaftór. Panǰák Pahlawónĕ Gŭrg-ẹ̆ Kaftór čĕtĕ daráxtĕ sárĕ sánakĕš xĕpárš noy. Panǰák Pahlawón tīm naháu̯ daráxtĭsa asán. (15) Nímĭsaš asán Panǰák Pahlawón, Gŭrg-ẹ̆ Kaftór ačŭkẹ̆^{y}r, awóv: „Man t^{u}xóyakĕ sánčĕ". (16) Gŭrg-ẹ̆ Kaftór asán, atẹ́r daráxtĕ šóxaysaš. Daráxtẹ̆ šóxaš awŭnxoy. Adĭví zamínĭsa, amír. (17) Čĕtĕ Panǰák Pahlawón awóv: „E, nahíš daráxtĕ sárĕ vútax! Har čẹ̆, ǰónĕm xalós avú".

(18) Kĕ čẹ̆ daráxtĕ sárĕ awẹ́s Panǰák Pahlawón, aγór — mŭrtax. Kĕ nahác mĭltịqĕ dŭgazáy-pĕ čẹ̆ qŭltŭq tákĕš dŭk akŭn, kĕ amún, avvóu̯. (19) Awóv: „Šómĭst, poščóĭsa wóvŭm: «Adĕhẹmš mĭltịqĕ-pĕ»". Čĕtĕ amún, avvóu̯ (20) Poščó apŭrsš: „Čo akŭní?". Awóv: „At^{u}xóĭmš, avvóu̯". (21) Kĕ čĕtĕ poščó odám yak ra^{h} akŭn: „Šau̯t, γort, wẹnt — kuš t^{u}xástax?". Čĕtĕ šáwošt, γóror — i daráxtĕ kŭnĕ. Poščóĭsa vvówošt, wóvor: „T^{u}xástax vutáx, dar woqĭán razg!". (22) Čĕtĕ poščó awóv: „I yókay ǰogá^{h} t^{e}fortš — i métĕ mán-pĕ darkór víčĕ". Várotš x̣ŭǰraš, nidónor.

(23) Čof métĕ, čof soátĕ agŭdár. I métĕ avú darwozabón avvóu̯, poščóĭsa awóv: „Čĕtĕ aftópbaróyĕ nẹ́ma askárĕ bĭsĭyórĕ avvóu̯, ítĭtĕ ꞓĭlóǰ vir". (24) Čĕtĕ poščó odám amún askártĭsaš. Nax darwozabónĭsa awóv: „Panǰák Pahlawónĕ wẹs, sĕ^{y}nš". Awéšš, asĕ^{y}nš. (25) Čĕtĕ poščó awóv: „Maslax̣át čox?". Čĕtĕ Panǰák Pahlawón awóv: „Maslax̣át nẹst, — awóv, — ǰang kŭnĭmĭšt". (26) Kĕ dílĕ-pĕš ŭyláy atẹ́r: „Čúttĭ kŭnŭm, — gŭftá, — i yókĭsa pĭré^{y}žŭm". Hič ꞓĭlóǰ nívir pĕré^{y}žakĕ.

(27) Poščó odámtĭsaš awóv: „Aspt tŭγrí kŭnt!". Asp tŭγrí akŭnór. Panǰák Pahlawónĭsa awóv: „Čo kará áspĕ tŭ xŭš kŭn — naháwĕ tŭ nos". (28) Panǰak Pahlawón anẹ́ž, ásptĕ aγór. I maydahák áspĕ ǰŭdó akŭn, anós: „Agár kátta asp nósŭm — dĭvíyomĭšt, mírom". Niγ^{i}rív — čẹ̆ hámmaš nahíš xasĭyatdór vútax. (29) Naháwĕ vóra avú. Kĕ naháu̯ askártĭsa awóv: „Víta nost, pódotĕm áspĕ dárĕ tákĕ vek vant". Čĕtĕ víta anósor, avánt pódotš.

(30) Pahhlawón áspĕ ǰĭláu̯ azĭwírtš, dílĕ akŭn: „Pĭré^{y}žŭm!". Tĭk maslax̣át nívu pĭré^{y}žakĕ, agárd qŭšúnĭsa. (31) Kĕ mĭltịq anós, fíkĕ nŭtš axáš, noꞓĭlóǰ

---

* Čĕtĕ < čĕ itĕ 'от этого', 'после этого'. Следует отметить видимое пристрастие к этому обороту рассказчика данной сказки, употреблявшего его даже там, где, по мнению других ягнобцев, это было совершенно излишне.

núva akŭ́n. Asp ačŭkẹ̄́ʸr, ǰau̯ǰí lakát akŭ́n, tírē avú dŭšmánĭsa, poščóē qŭšún čẹ̄ pahlawónē sĭtám, Panǰák Pahlawón ritorítx. (32) I čanór avvóu̯ rítĭš. Áspē rit nínot akŭ́n. Čanór qŭltŭ́q akŭ́n: „Zóro vot ǰŭdó vum“. (33) Čẹ̄ áspē ǰŭdó nívu. Asp sịltáŭ akŭ́n, čanór ríšay-pēš aǰáx. (34) Čẹ̄ čŭkẹ̄́ʸrēkēš zamínēš naš-apartóu̯, anósš, rawún avú dŭšmánē rítĭsa. Áxtĭt aγóror — i avvóu̯, čĭnór qŭltŭ́qịsĭš. Bĭsĭyór ačŭkẹ̄́ʸror. (35) Awóvor: „Gŭmón — balóx!“. Dawónk ašáu̯ — nímayš amúl, mŭndagíš apĭréʸž. Čẹ̄ sĭtámĭk hamrótš taakít akŭnór: „Áwē nobút nákŭnant, — awóvor, — naháwē nátᵘxoyant!“.

(36) Ašáwor — dĭwólē kŭ́nē úštax áspē vóra, čanór qŭltŭ́qēš. Arásor, čanór čẹ̄ qŭltŭ́qēš anósor. Azịwírtor, ašáwor poščóē rítĭ. (37) Poščó apŭ́rsšĭnt, awóv: „Čo akŭntē̆́?“. Awóvor: „Hámmaš Panǰak Pahlawón azịwírt: nímaš atᵘxóy, nímaš apĭréʸž“.

(38) Poščó awóv: „Barakalló, pahlawón, noᵘmí vútaĭšt, dŭšmántē azịwírtē! Tŭ, — awóv, — táxtē sárē san, nid, man zamínē nídŭm“.

(39) Áxtĭt arásor ba mŭród-ē maxsádšĭnt, man amúnẹm, avvóu̯.

№ 28

(1) Был один ткач. Однажды он ткал — пробежала перед ним мышь. (2) Он ее ногой раздавил, убил. Посмотрел — внутри у нее пять детенышей. (3) Взял он перо и бумагу и написал: „Я — богатырь на пятерых (убивающий пятерых зараз)“. Потом вынес, прибил (надпись) над воротами. (4) Однажды пришел один человек, прошел мимо. Посмотрел на надпись — написано имя „Богатырь на пятерых“.

(5) Прошло несколько времени. Однажды к тому городу пришел Гурге-Кафтор.* Он повадился (ходить) и причинил много вреда. (6) Люди города собрались, но не смогли с ним справиться. Стало им плохо, город взмолился о помощи.

(7) Один человек доложил царю: „Я видел в одном месте человека, именуемого Богатырь на пятерых. Пошлите вы за ним человека, приведите его. Он с ним справится“. (8) Послали за ним человека, привели. Сказал потом царь: „Этот Гурге-Кафтор разорил город, справься с ним“, — сказал. (9) Тогда (ткач) сказал царю: „Дай мне ружье“. Дал ему царь ружье. (10) Взял ружье, встал, вышел, ушел. — „Отыщи того волка, убей его“, — сказали ему люди.

(11) Он вышел, пошел в степь. Очень он испугался. Сказал (сам себе): „Если найдет меня, съест меня этот самый Гурге-Кафтор“. (12) Пошел, повстречалось ему дерево. Остановился, подумал, сказал: „Поднимусь-ка я на это дерево; если не поднимусь, найдет меня — съест“. Поднялся на дерево.

(13) Услыхал Гурге-Кафтор: „На меня идет Богатырь на пятерых“. Очень перед волком его хвалили: „Большой богатырь“. (14) Испугалось

* Гурге-Кафтор (букв. 'Голубиный волк') — в таджикском фольклоре старший волк, глава всех волков, которому якобы повинуются все остальные волки. Его отличительный признак — продолговатая белая отметина на голове, начинающаяся от середины лба и идущая полосой по носу.

(волчье) сердце. Поднялся Гурге-Кафтор на то дерево. А богатырь на пятерых не знал, что волк влез на то дерево. Полез также и Богатырь на пятерых на то же дерево. (15) Поднялся до половины Богатырь на пятерых, испугался Гурге-Кафтор, сказал: „Лезет, чтобы убить меня“. (16) Поднялся Гурге-Кафтор, полез на ветку дерева. Ветка дерева сломалась. Упал он на землю, умер. (17) Тогда Богатырь на пятерых сказал: „Э, он был на этом дереве. Как бы то ни было, моя жизнь спасена“.

(18) Спустился с дерева Богатырь на пятерых, посмотрел — волк мертв. Тогда развилкой (фитильного) ружья проколол ему подмышками, оставил, пошел. (19) Сказал: „Пойду, скажу царю: «Убил я его из ружья»“. Оставил его, пришел. (20) Царь спросил его: „Что ты сделал?“ Сказал: „Убил его, пришел“. (21) Тогда царь послал людей: „Подите, посмотрите — где он его убил?“. Они пошли, посмотрели — (лежит) под деревом. Пришли к царю, сказали: „Он убит — действительно, правда“. (22) Царь сказал: „Дайте ему где-нибудь место — когда-нибудь он мне будет нужен“. Отводят его в комнату, сажают.

(23) Прошло несколько дней, несколько часов. Однажды пришел привратник, сказал царю: „Со стороны солнечного восхода пришло большое войско, прими меры против него“. (24) Послал царь за войском. Сказал тому привратнику: „Спустись к Богатырю на пятерых, приведи его наверх“. Спустился, привел его. (25) Царь сказал: „Что делать?“. Богатырь на пятерых сказал: „Делать ничего не остается — будем воевать“. (26) А в сердце промелькнула мысль: „Как-нибудь сделаю, — сказал, — куда-нибудь убегу“. Никакой возможности убежать не нашел.

(27) Царь сказал своим людям: „Приготовьте лошадей“. Лошадей приготовили. Сказал Богатырю на пятерых: „Какую лошадь ты выберешь, ту и возьми“. (28) Вышел Богатырь на пятерых, посмотрел лошадей. Взял одну маленькую лошадь, отделил: „Если возьму большую лошадь и упаду, то умру“. А не знал, что эта (лошадь) была особенная. (29) Сел на нее верхом. Потом сказал тем войскам: „Возьмите веревку, свяжите мои ноги у лошади под животом“. Взяли веревку, связали ему ноги.

(30) Богатырь заворотил поводья лошади, решил в сердце своем: „Убегу!“. Снова у него ничего не вышло с бегством, вернулся к войску. (31) Взял потом ружье, поднес его к плечу, выхода не было — выстрелил. Лошадь испугалась, закусила удила, поскакала к неприятелю, а царское войско — вслед за богатырем, Богатырь на пятерых — перед войском. (32) Навстречу ему попался чинар. Лошадь он удержать не смог. Обхватил чинар: „Отделюсь-ка я от лошади“. (33) От лошади не отделился. Лошадь рванулась, чинар выдернулся с корнями. (34) Со страха он не смог бросить (чинар) на землю, держа его, отправился против врагов. Те увидели: подъехал кто-то, подмышкой у него чинар. Очень испугались. (35) Сказали: „Наверно, это Бало“.* Прискакал — половину

* Ба́ло — демоническое существо.

раздавил, остальные убежали. Его спутники позади поспешили: „Как бы его не зарубили, — сказали они, — как бы не убили“.

(36) Приехали, видят — стоит под стеною верхом на лошади, чинар у него подмышкой. Подъехали, взяли у него чинар из подмышки. Поворотили его, отправились к царю. (37) Царь спросил их, сказал: „Что вы сделали?“. Они сказали: „Богатырь на пятерых всех их обратил вспять: половину их убил, половина убежала“.

(38) Царь сказал: „Исполать (тебе), богатырь, прославился ты, обратил ты вспять неприятеля. Ты, — сказал, — поднимись на престол, сядь, а я сяду на землю“.

(39) Достигли они своей цели, желания, а я остался, пришел (сюда).

№ 29

Записано от жителя сел. Сархади Куль

(1) I poščó vətá, saráy žútayš vətá. Wóvčĕ: „Man amírim — gŭrboníĭm kŭnt; har íĭšĭnt i vĭyóra gŭrboníĭm kŭnt“.

(2) Ṗoššó mírčĕ. Kátta žútaš maydaáktĭsaš wóvčĕ: „J̌axt, šawím, saráytĭm mox šawím, id vĭyóra gŭrboní kŭním“. (3) Maydaáktịš γuš nakŭnóšt. Wóvošt: „Nášayĭmĭšt — har odám toqá-toqá šawót“. Kĕ káttaš ǰáxčĕ xᵘatš toqá, šáu̯čĕ a vĭyóra. Šáu̯čĕ, gŭrboní kŭnt. (4) Nḯsp-ĕ xšap víčĕ, ǰáxčĕ, pĭréščĕ, munt, tirt. Šáu̯čĕ, i poygá túdĕ sarĕ́ napídčĕ. (5) Ráxšĭn víčĕ. Vĭrótĭsaš wóvčĕ: „Man gŭrboní akŭním, bŭd akŭním, avvóu̯“.

(6) Tĭk a vĭyóra vị́čĕ. Tĭk bĭdónčĕ akóĭsaš wóvčĕ: „J̌ax, tŭ šau̯“. (7) J̌áxčĕ, šau̯t a víyóra, kúrĕ sárĕ nídčĕ. Tĭk axš tĭm nḯsp-ĕ xšápĕ ǰáxčĕ, pĭréščĕ, šáu̯čĕ naháu̯ poygáyĕ sarĕ́ napídčĕ. (8) Ráxšĭn víčĕ. J̌áxčĕ, vĭrót rítĭš šáu̯čĕ. Wóvčĕ: „Man tịm gŭrboní akŭnĭm, avvóu̯“.

(9) Tĭk maydaákš šáu̯čĕ, kúrĕ sarĕ́ napídčĕ. Nḯsp-ĕ xšap avə́. Wóvčĕ: „J̌áxŭm, pĭréʸžŭm“. Nápĭréšćĕ. (10) Гórčĕ — xšap rŭšán avə́, čĭróγe ránkĕ. Гórčĕ: „I musafét sartakĕ́m, saráy áspĕ dástĕš“. (11) „J̌ax, — awóv, — ásptĕ nos“. — „Man ásptĕ nánosomĭšt“. (12) Awóv: „Nos: qarzdór óĭm dodóĭsat, nahít ásptĕ nos“. J̌áxčĕ, nóššĭnt. Wóvčĕ: „Man ítĭtĕ ku varóm?“. (13) Wóvčĕ: „Čĕ yóltĕšĭnt íkĭ tor nos, kĕ xáyšĭnt kŭn, tiránt. Kĕ kádĕk xoǰátt avə́, naxᵘát tor pazt kŭn, kĕ vvówošt“. (14) Xáyšĭnt kŭ́nćĕ, múnaš, tirór. Kĕ ráxšĭn víčĕ. J̌áxčẹ, vvou̯t akótĕ rítĭš. Kĕ wóvčĕ: „Bŭd akŭním, avvóu̯“.

(15) Akótịš wóvošt: „Vvou̯, podá nosím“. Podáya* qarór kŭnóšt, nósor. (16) Kĕ a fĭróñta maydaák vĭrótšĭnt podaboní tírčĕ. Vórtšĭnt i adírĕ, poyt. A met vĭyórĭsa póytšĭnt, urt. (17) Awúršĭnt, arasón. A vĭyóra aláks kat dĕvártĕ vek: „Óš-ĕ xalól!“ — awóv. (18) Nun ǰa'm akŭ́n, awúr. A vĭyóra akótĕ-pĕš xịšóm axᵘáror, anapídor. Au̯ xšap aŭ́fsor. (19) Ráxšĭn avə́, aǰáxor. Tĭk podáya maydaák xay akŭ́n, anós, atẹ́r. Avár adírĕ, apóy, sẹ́ršĭnt akŭ́n, aúršĭnt, anĕpéd. (20) Tĭk aǰĕyxónšĭnt, podáya aváršĭnt mĕ́ʸnĭsa. Mĕ́ʸnĕ

---

* Повидимому, вместо podáyĕ; ср. также ниже və́za вместо ожидаемого vəzĕ (podáya, və́za — формы с таджикским послелогом -а).

arasón, soxïb-ĕ pódot podáyašïnt axášor. Kĕ „Óš-e xalól!" awóv. Óš-ę nun ǐa'm akŭn, aúr, akótĕ-pĕš axʷár.

(21) Kĕ akótĕš awóvor: „Poščó tuy xĕpár kŭnčĕ id vïyóra". Awóvor: „Fïróñta poščóĕ tuy ast". (22) A fïróñta maydaák aǐáx, podáya anós, atẹr, avāršïnt i márγĕ, apóy, sẹr akŭn. Akótĕs aǐáxor, tuy ašáwor tamošóĕ. (23) Tamošó akŭnór. Poššó vəz atᵉfár. Mardŭm ǐa'm avór, bozí akŭnór, vəza axašór.

(24) A vïyóra avə́. Maydaákš podáya awúr. Akótịš awóvor: „Mox in-núr tamoššó akŭním, poššóĕ tuy oy". (25) Akótïsaš awóv: „Fïróñta šᵘmox íšïnt podaboní šaụt, man tamoššó kŭnóm!". Awóvor: „Dŭrŭst". (26) A fïróñta ráxšïn avə́. Гuš níkŭnor. Awóvor: „Xʷat šaụ — mox nášayïmïšt. Mox poššóĕ túyĕ tamoššóĕ šáyïmïšt".

(27) Maydaák vïrótịš xʷatš podaboní amún, atẹr. Avár póday i márγĕ, apóy, sẹr akŭn. Awúr, dayróĕ lápĕ anĕpéd. (28) Šoụ áspĕ yol pazd akŭn. Šoụ asp avvóụ. (29) Aǐáx, žúta, anósš — afzólš tịm šoụ, žúta * afzól tịm šoụ. Aǐáx, vóraš avə́. Túyĕ ašáụ. (30) Vəz anósor. Ídĕ γum vəz avár, awúr.

(31) Poššóĕ γayk i mə̆nórĕ sárĕ nísstax oy. Čę zamín to mə̆nórĕ sárïsa čïl zína xoy. Гayk awóv: „Káxïk čïl zínay sĕʸnot, pártowot — man naháwĕ inč". (32) Žúta ponzdá zínĕ vəzĕ asĕʸn, apártoụ, agárd, awés. Áspĕš anósor. Awóvor: „Nid, nun xʷar". (33) Kĕ nun axʷár, zïyotítĕš ǐa'm akŭn, akótĕš atᵉfár. Akótĕš néγⁱrivor: „Mox vïrótx". Awóvor: „Boybáčak xáste", — našabïzónor. (34) Aǐáx, vóra avə́, amón, atẹr. Ašáụ podáyĕ rítï. Áspïsa awóv: „Ǐarmár, xĕ makónïsa mun, tẹr". Amún, atẹr xĕ makónïsaš. (35) Xʷatš podaboní kárkĕ avə́. Aǐáx, podáyĕ anós, amún, atẹr. Avár, mĕʸnĕšïnt adavár. Ašáụ akótĕ rítïš. (36) Akótĕš awóvor: „Mox in-núr túyĕ tamošó akŭním". Nunt awúror, vïrótĕšïnt atᵉfáror.

(37) A vïyóra avə́. Vïrótĕšïnt awóvẹšt: „Nunt čukú avírtĕ?". Awóvor: „Túyĕ i boybáča atᵉfár — axʷárim, zïyotíš awúrim taụ xotịr. Awóvim: «Tŭ tịm xʷar!»". (38) Aǐáx a fïróñta. Awóv akótïsaš: „Podaboní kŭnt — man šom, tamoššó kŭnóm!". Гuš níkŭnor. Awóvor: „Xʷat šaụ". (39) Xʷatš anós, atẹr, podáyĕ avár — apóy, sẹr akŭn. Awúršïnt dayróĕ lápĕ, anĕpéd. (40) Zard áspĕ yol pazd akŭn. Zard asp avvóụ, zard lïbósĕ-pĕ avvóụ. Aǐáx, anósš, lïbósš anə̆γúnt. (41) Aǐáx, vóráš avə́, túyĕ ašáụ. Vəzĕ anós i γum, avár, awúr, asĕʸn, bĭst-ŭ panǐ zïnáĕ apártoụ. Agárd, awés. (42) Áspĕš čak adóror. Awóvor: „Nid, nun xʷar!". Ašáụ, aníd, nun axʷár, zïyotítĕš anós, akaótĕš atᵉfár. (43) Áspĕš vóra avə́, podáyĕ rítĕ ašáụ. „Ǐarmár, — awóv, — xĕ makónïsa mun, tẹr". Asp amún, atẹr. Awés, podayboní karákĕ avə́.

(44) A vïyorá podáyĕ anós, amún atér. Avár, mĕʸnĕ amún. Akótĕ rítïš ašáụ. Nun axụár. (45) A vïyóra anĕpéd. A fïróñta aǐáx, akóïsaš awóv: „Podaboní šaụ!". Awóv: „Nášawomïšt, xʷat šaụ". (46) Podáyĕ anós, amún, atér. Avāršïnt i adírĕ, apóy, sẹr akŭn. Awúršïnt, anĕpéd. (47) Safét áspĕ yol pazd akŭn. Safét asp avvóụ — safét afzól sárĕš, žúta xotírĕ safét lïbóst. Aǐáx, anós áspĕ, lïbóst anə̆γúnt, áspĕ anós, vóra avə́. (48) Ašáụ vástar — i kal voxúrdš avə́. Awóv: „Mánĕš** dŭwozdá tangá nos, šaụ, podáyĕ boní

* Вм. žúta (y) xotírĕ, ср. ниже (*Ред.*).

** Mánĕs < mána iš. (*Ред.*).

'kŭn, vĭyóra podáyĕ ur, t^{e}far. Aúrĕk, at^{e}fár: «Hoy, podáyĕ soẋíb vut! Ánĕ podaboní nákŭnčĕ»".

(49) Atẹ́r túĭsa. Ašáu̯, vəz anós. I γum avárš, awúr, asḗ^{y}nš, γáykĕ rítĭ apártou̯. (50) Γayk awóv: „Man nósĭšt". (51) Žúta awóv: „Man wésomĭšt dománĕ". Awés, atẹ́r. (52) Áspĕš anósor, avánt. Ašáu̯, aníd. Poššó awóv: „Man γáykĕ nósĭšt". Awóv: „Man x^{u}átịm nánosomĭšt, — awóv. — Šau̯, kátta akóĕm urt!". (53) Avvówor, akóĕš aváror. Akóĭsaš awóv: „Šau̯, — awóv, — xammọ́mĕ, sár-at tant sĕnóy. Šau̯, kátĕ lĭbós ast, nəγúnt". (54) Ašáu̯ xammómĕ, sár-at tanš asĕnóy, avvóu̯ kátĕ, lĭbóst anəγúnt, ašáu̯ vĭrótĕ rítĭš. Žúta awóv: „Γáykĕ urt". (55) Γáykĕ awúror, nĭkóẋaš akŭnór akóĕ-pĕš, at^{e}fár. (56) Tuy adór poššó a vĭyorá. Naxwát anídor.

(57) Maydaák vĭrót safét áspĕš axáš kóyĕ. Ašáu̯, x^{u}atš mĕ^{h}monxónĕ aníd. Akóš atís ínčĕ-pĕš, kátĕ anídor. (58) Poššó awóv vĭrótĭsaš: „Nátẹr, nahḗdoka nid". Aníd a vĭyóra.

(59) Γayk awóv vírĭsaš: „Id vĭyóra dẹw vvóu̯čĕ". Γayk awóv: „Vĭrótĭt wov, nídot". (60) Čox akówor ostónĕ. Dẹw avvóu̯, γáykĭsa awóv: „J̌ax, nẹž!". Γayk awóv: „Nánẹžomĭšt, vvou̯, tis!". (61) Dẹw atís. Maydaák vĭrótš aǰáx, dẹ́wĕ adḗ^{h}, sarkalláš čẹ tanš ǰŭdó avə. Tanš čóxĕ nŭt atẹ́r, sarkalláš ašáu̯, γịlkĭ-γịlkĭ amún, atẹ́r, ašáu̯ očáĕ rítĭš.

(62) A fĭróñta šou̯ áspĕ yol pazd akŭnór. Šou̯ asp avvóu̯. Anósorš. Avárorš, kóyĕ axáš. (63) Zard áspĕ yol pazd akŭnór. Zard asp avvóu̯ Anósorš. A fĭróñta kóyĕ axašórš. (64) Kĕ aǰáxor, ásptĕ saráytĭč vóra avór. Atẹ́ror dẹ́wĕ sarkallá dŭ́ymĕ.

(65) Ašáwor i dáštĕ. Akótĕš nahwát amún, x^{u}atš amún, atẹ́r. Aγór — i γor. Áspĕ γórĕ dĕvárĕ avánt, x^{u}atš atís, aγór — dẹwĕ sarkalláĕ ocáš nahwát. (66) „Assalóm alĕykŭm", — awóv. Dẹw awóv: „Salóm agár nékŭnĭšt,, lŭγmá-ĭ xomt akŭ́nĭmĭšt". (67) Kĕ awóv: „Ma, vórzot ur, sĕnóy, kĕ sĕyn sĕnoytagí vórza nŭt x^{u}áromt". Aúr, asĕnóy, aséyn, awóv: „Dástĭm loynókax, aftóbĕ op t^{e}far, sĕnóyomš kĕ tísom, x^{u}árem". (68) Aftóbĕ opš ažĕvár, avár. Aftóba ažĕvár, nĭšíb akŭ́n ǰŭrrákš, x^{u}atš anẹ́ž, áspĕ vóra avə. (69) „J̌armár, — awóv, — xasĭyyátt x^{u}at γ^{i}rívĭšt". Safét asp osmónĭsa paywóz akŭ́n. (70) Dẹw čẹ darún xarrást akŭ́n, adáu̯. Asp čẹ osmón awés, póda-pĕš adḗ^{h}š — dẹw amír. Žúta čẹ áspẹ sar awés, dẹ́wẹ bŭγúntĕš aγór — čil pánčĕ anós.

(71) Ašáu̯, atís dẹ́wĕ kátĕ, i panč anós, i dĕvár apḗ^{y}n. Aγór — kátĕ darúnĕš pŭ́nnẹ odám. (72) Odámt awóvor: „Ax farbĕ, man xaróp!". (73) Žúta awóv: „Nẹžt, tẹ́rakĕ vit, náx^{u}aromĭšt man". Ax dĕvárĕš apé^{y}n, aγór — du parí. (74) Ažĕváršĭnt parítĕ. Maydaákĭša x^{u}atš nĭkó^{h} akŭ́n, anós. Mardŭ́mĭsa awóv: „Dẹ́wĕ maydá kŭnt, vort, har čŭkŭrí vek pártou̯t". Maydáš akŭnór, avár, har čŭkŭrí vek apártou̯. (75) Awóv: „Bandítĕ sáršĭnt tan kŭnt". Sáršĭnt tan akŭnór, atóššĭnt. (76) Bandítĕ awóv: „Har odámĕ ĭxtĭyórš: xo^{h} nídot, xo^{h} xĕ watánĭsaš tĭrót". Bandít báazĭš atẹ́ror, báazĭš anídor.

(77) Žúta áspĕš vóra avə, íncĕš kanǰuγá akŭ́n. Akaótš tịm vóra avór. Atẹ́ror. Akaótš níγ^{i}rivoĭšt — iš mox vĭrótx. (78) Ašáwor i dáštĕ. Bĭdónčĕ akóĭsaš awóv: „Vvou̯, parí-pĕ nĭkó^{x}ịt kŭnóm, t^{e}fárom". (79) Mŭlló-ẹ nĭko^{x}gár avíror. Mŭlló-ẹ nĭko^{x}gár awóv: „To dŭwozdá áspĕm nat^{e}fórt — nikó^{x} nákŭ-

nomĭšt“. Dŭwozdá aspš at^{e}fáror. (80) Bĭdónčĕ akóĕš kátta parí-pĕ nĭkó^{x} akŭ́n, anóśš. Aǰáxor, vóra avór ásptšĭnt, atẹ́r. (81) Ašáwor šá^{h}rĕ. Poššó awóv: „Avvóu̯tĕ?“. Awóvor: „Ho, avvówim“. (82) Akaótš awóvor: „Mox vĭrót ku avə́?“. Vĭrótš x^{u}atš sállaš anós, apártou̯, awóv: „Vĭrótĕšĭnt bĭzón-tĕšt?“. Awóvor: „Họm̃, bĭzónĭmĭšt“. (83) Awóv: „Čo nĭšónaš ast?“. — „Ғúšĕ·sárĕš i xol ast“. (84) Xólĕš nĭšón adór. Abĭzónorš. Vĭrótšĭnt awóv: „Man nahít dámĭsa š^{u}mox x̣áqqĕ xịzmát akŭním“. (85) Akaótš awóvor: „Qŭllŭ́q, barakalló!“. Hámmaš ba mŭród-ŭ maqsád arásor, túy-ŭ tamoššó adóror.

№ 29

(1) Был один царь, у него было три сына. Говорит (царь): „Когда я умру, караульте мою могилу — каждый из вас пусть караулит мою могилу по одному вечеру“.

(2) Умирает царь. Старший сын говорит своим младшим братьям: „Вставайте, пойдем, пойдем втроем, будем караулить в этот вечер могилу“. (3) Не послушали его младшие. Сказали: „ Мы не пойдем: пусть каждый идет поодиночке“. Тогда старший из них встает, идет в тот вечер один. Идет, караулит могилу. (4) Наступает полночь, он встает, убегает. Идет, ложится (спать) на навозной куче. (5) Рассветает. Говорит он своим младшим братьям: „Я покараулил могилу, закончил, пришел“.

(6) Снова наступает вечер. Тогда он говорит среднему брату: „Вставай, ты иди“. (7) Встает (средний брат), идет в тот вечер, садится на могилу. Он тоже в полночь встает, убегает, идет, ложится на ту кучу навоза. (8) Рассветает. Он встает, идет к братьям. Говорит: „Я тоже покараулил могилу, пришел“.

(9) Затем идет младший, ложится на могилу. Наступила полночь. Говорит: „Встану-ка я, убегу“. Не убежал. (10) Смотрит — ночь стала светлой, точно при светильнике. Видит: „Возле меня какой-то старик с тремя лошадьми в руках“. (11) „Вставай, — сказал (старик), — возьми лошадей“. — „Я не возьму лошадей“. (12) Сказал: „Бери, я был должен твоему отцу, бери этих лошадей“. Встает, берет их. Говорит: „Куда я их поведу?“. (13) Говорит (старик): „Возьми у них из гривы по одному волосу, потом их отпусти — пусть они идут. Потом, когда они тебе понадобятся, тогда сожги те волосы, (лошади) придут“. (14) Отпускает их, оставляют они его, уходят. Наступает рассвет. Встает, приходит к старшим братьям. Говорит: „Закончил, пришел“.

(15) Говорят его старшие братья: „Давай, возьмемся пасти рогатый скот“. Подряжаются пасти стадо. (16) Наутро младший брат отправляется пасти. Ведет (коров) на холмы, пасет. В тот день до вечера пасет, приводит. (17) Привел коров, доставил. В тот вечер ходил по домам, говорил: „(Давайте) законно заработанную пищу!“.* (18) Собрал хлеб,

* Óš-ĕ xalól! — обычный крик пастуха, собирающего вечером пищу у дверей хозяев скота. В самом Ягнобе этого обычая нет, он имеется главным образом среди равнинных таджиков как в городах, так и в пригородных селениях. В Ягнобе же выпас скота

принес. В тот вечер съел со старшими братьями ужин, легли спать. В ту ночь спали. (19) Рассвело, встали. Снова младший погнал стадо, взял его, пошел. Отвел на холмы, попас, кормил, уложил (на отдых). (20) Потом поднял коров, отвел стадо в селение. Довел до селения, хозяева скота взяли свой скот. Тогда (младший брат) сказал: „(Давайте) законно заработанную пищу“. Собрал еду, принес, съел со своими старшими братьями.

(21) Его старшие братья сказали: „Сегодня вечером царь приглашает на пир“. Сказали (еще): „Завтра у царя пир“. (22) Наутро младший брат встал, взял стадо, пошел, отвел на травянистый луг, попас, накормил. Поднялись его старшие братья, отправились смотреть на пир. (23) Посмотрели. Царь устроил козлодрание. Люди собрались, играли, таскали козла.

(24) Наступил вечер. Младший брат привел стадо. Старшие братья сказали: „Мы сегодня смотрели — у царя был пир“. (25) Сказал он старшим братьям: „Назавтра пусть один из вас идет пасти, а я полюбуюсь на зрелище“. Сказали: „Ладно“. (26) Назавтра рассвело. Не послушали. Сказали: „Иди сам (пасти) — мы не пойдем. Мы пойдем смотреть на царский пир“.

(27) Отправился (снова) младший брат пасти стадо. Отвел стадо на травянистый луг, попас, накормил. Привел, уложил на берегу реки. (28) Сжег гриву вороной лошади. Появилась вороная лошадь. (29) Юноша встал, взял ее — и сбруя у нее черная, и снаряжение, (принесенное ею для) юноши, черное. Встал, сел верхом. Отправился на пир. (30) Взялись за игру с козлом. На этот раз юноша захватил козла, привез.

(31) Дочь царя сидела на вершине минарета. От земли до вершины минарета было сорок ступеней. Девушка сказала: „Тот, кто поднимет (козла на лошади) на сорок ступеней, бросит, — я тому жена“. (32) Юноша поднял козла на пятнадцать ступеней, бросил, повернулся, спустился вниз. Схватили его лошадь. Сказали: „Садись, ешь“. (33) Он поел, остатки собрал, отдал старшим братьям. Старшие братья не узнали, что это их брат. Сказали: „Это сын богатого человека“, — не признали его. (34) Встал, сел верхом, отправился. Доехал до стада. Сказал коню: „Иди, птица,* к себе домой“. Пошел конь к себе домой. (35) (Юноша)

производится или пастьбой по очереди (ежедневно переходящая очередь по домам), или, очень редко, через наемного пастуха (и то только для овец), причем пастух кормится во всех домах селения по очереди, переходящей ежедневно с дома на дом. Одновременно хозяин дома дает ему на данный день и свою обувь.

* ǰarmár или ǰanvár (тадж. ǰonvar, ǰanvar) — в ягнобском языке охотничья (или хищная) птица, называемая также иногда тюркским словом quš. С ласкательным оттенком ягнобец называет в переносном смысле этим словом и других животных, которые ему нравятся. Иногда это выражается даже в прибавлении слова soxi̊b ('господин'): ǰarmárė soxi̊b! Поэтому здесь в сказке данное обращение к коню ягнобцы объясняли, как исключительно ласкательное и отнюдь не имеющее намека на скорость коня.

стал пасти скот. Встал, забрал стадо, пошел. Привел, ввел его в селение. Пошел к своим старшим братьям. (36) Старшие братья сказали: „Мы сегодна смотрели на пир“. Принесли хлеб, дали младшему брату.

(37) Наступил вечер. Сказал старшим братьям: „Откуда вы добыли хлеба?“. Сказали: „На пиру один сын богача дал — мы поели, остаток принесли для тебя. Сказали (мы себе): «Поешь и ты тоже»“. (38) Встал наутро младший брат, сказал старшим братьям: „Попасите — я пойду, полюбуюсь“. Не послушали. Сказали: „Иди сам“. (39) Взял он (стадо), пошел, отвел стадо, попас, накормил. Привел его на берег реки, уложил. (40) Сжег гриву желтой лошади. Прибежала желтая лошадь, прибежала с желтой одеждой. Встал, взял, оделся. (41) Встал, сел верхом, отправился на пир. Схватил один раз козла, отвез, привез, поднял вверх, бросил на двадцать пять ступеней. Поворотил, спустился. (42) Задержали его лошадь. Сказали: „Садись, ешь“. Пошел, поел, остатки взял, отдал старшим братьям. (43) Сел верхом на лошадь, отправился к стаду. „Птица, — сказал он, — иди к себе домой“. Лошадь ушла. Спустился, стал пасти.

(44) В тот вечер забрал стадо, пошел. Отвел, оставил в селении. Пошел к своим братьям. Поел. (45) В тот вечер лег спать. Наутро встал, сказал старшим братьям: „Идите пасти“. Они сказали: „Мы не пойдем, иди сам“. (46) Взял стадо, ушел. Отвел его на холмы, попас, накормил. Привел коров, уложил. (47) Сжег гриву белой лошади. Прибежала белая лошадь — на ней белая сбруя, белые одежды для юноши. Встал, оделся, взял лошадь, сел верхом. (48) Отъехал подальше — встретился ему один плешивый. Сказал (ему юноша): „Возьми вот эти двенадцать таньга, иди, попаси скот, вечером скот отдай (хозяевам). Когда приведешь, отдашь, (скажи): «Эй, берите вашу скотину! Больше он скот не пасет»“.

(49) Отправился юноша на пир. Поехал, схватил козла. Привез его, поднял вверх, бросил перед девушкой. (50) Девушка сказала: „Ты возьмешь меня“. (51) Юноша сказал: „Я спущусь вниз“. Спустился, отправился. (52) Схватили его лошадь, привязали. Пошел он, сел. Царь сказал: „Ты возьмешь мою дочь“. Юноша сказал: „Я сам не возьму. Сходите, приведите моего старшего брата“. (53) Пришли, привели его старшего брата. Сказал своему брату: „Иди, — сказал он, — в баню, вымой голову и тело. Иди, дома есть одежда, надень ее“. (54) Пошел в баню, вымыл голову и тело, пришел домой, переоделся, пошел к младшему брату. Юноша сказал: „Приведите девушку“. (55) Девушку привели, совершили брачный обряд со старшим братом, отдали ее. (56) Царь устроил в тот вечер пир. Там они остались.

(57) Завел младший брат белую лошадь в помещение для скота. Сам пошел, сел в помещении для гостей. Старший брат вошел к жене, сели в доме. (58) Царь сказал младшему брату: „Не уходи, сиди здесь“. Остался сидеть в тот вечер.

(59) Девушка сказала своему мужу: „В этот вечер придет див". Девушка сказала: „Скажи твоему младшему брату, чтобы он сидел". (60) Перед дверью вырыли яму. Пришел див, сказал девушке: „Встань, выйди". Девушка сказала: „Я не выйду, иди сюда, войди". (61) Див вошел. Младший брат встал, ударил дива, отделилась его голова от тела. Тело ушло в яму, голова покатилась, ушла, пошла к его матери.

(62) Наутро сожгли гриву черной лошади. Прибежала черная лошадь. Взяли ее, отвели, завели в помещение для скота. (63) Сожгли гриву желтой лошади. Прибежала желтая лошадь. Взяли ее. Завели ее в то утро в помещение для скота. (64) Потом поднялись, сели все трое верхом на лошадей. Отправились вслед за головой дива.

(65) Доехали до степи. Его старшие братья там остались, а сам он поехал дальше. Видит — пещера. Привязал лошадь перед входом в пещеру, сам вошел, видит — там мать головы дива. (66) „Мир вам", — сказал он. Див (мать дива) сказал: „Если бы ты не совершил приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок мяса". (67) Еще сказал (див): „Вот, отнеси чашки, вымой, потом принеси — я съем тебя в вымытой чашке". Отнес (юноша), вымыл, принес, сказал: „У меня грязные руки — дай мне кувшин воды: я вымою, потом войду, ты меня съешь". (68) Вынесла ему в кувшине воды, отнесла. Юноша вынес кувшин, наклонил его носик (чтобы старуха слышала звук текущей воды), а сам вышел, сел верхом на лошадь. (69) „Птица, — сказал он, — ты сама знаешь свое свойство". Белый конь взлетел на небо. (70) Див изнутри (пещеры) заревел, выбежал. Конь спустился с неба, ударил его ногами — див умер. Юноша слез с лошади, посмотрел в кармане дива — взял сорок ключей.

(71) Пошел, вошел в дом дива, взял один ключ, открыл одну дверь. Видит — внутри дома полно людей. (72) Люди говорили: „Тот жирный, я худой". (73) Юноша сказал: „Выходите, я не съем". Открыл другую дверь, видит — две пери. (74) Вывел пери. С младшей из них сам совершил брачный обряд, женился. Людям сказал: „Изрежьте дива на мелкие куски, отнесите, бросьте в разные ямы". Превратили его в мелкие куски, отнесли, бросили в ямы. (75) Сказал: „Намочите головы узникам". Намочили им головы, побрили их. (76) Сказал узникам: „Каждому человеку (предоставляется) выбор: или пусть остается, или пусть идет к себе на родину". Некоторые из узников ушли, некоторые остались.

(77) Юноша сел на лошадь, жену посадил сзади себя. Старшие братья его также сели верхом. Поехали. Старшие братья не знали, что это их брат. (78) Доехали до степи. (Юноша) сказал среднему брату: „Давай, повенчаю тебя с пери, выдам (ее за тебя)". (79) Нашли муллу, совершителя брачного обряда. Мулла, совершитель брачного обряда, сказал: „Пока мне не дадите двенадцать лошадей, я не совершу брачного обряда". Дали ему двенадцать лошадей. (80) Обвенчался средний брат со старшей пери, взял ее. Поднялись, сели верхом на лошадей, поехали. (81) Доехали до города. Царь спросил: „Приехали?". Сказали: „Да,

приехали". (82) Старшие братья спросили: „Куда делся наш младший брат?". Младший брат снял свою чалму, бросил, сказал: „Узнаете ли вы своего брата?". Сказали: „Да, узнаем". (83) Спросил: „Что за примета есть у него?". — „Над ухом есть родинка". (84) Показал юноша родинку. Его узнали. Сказал он братьям: „Я служил вам до этого момента". (85) Старшие братья сказали: „Спасибо, исполать (тебе)". Все они достигли цели, желания, устроили пир и веселье.

№ 30

Записано от жителя сел. Сархади Куль

(1) I kusá-t i kal o̥y. Íkĭ γóu̯šĭnt oy. Kal awóv: „Tŭ kŭš, yótĕš xᵘárĭmĭšt, kĕ man tĭm γówĕ kŭšomĭ́št, xᵘárĭmĭšt". (2) Kusá xĕp γówĕš akŭ̊š, dŭ̊ti̯íč axᵘáror. Yóta sof avú. Kusá awóv: „Ĭtón tŭ ti̯m γówet kŭš". (3) Kal awóv: „Man náš-kŭšomĭšt". Kusá xĕp γówe̥ pŭstš hámmaš otáng toft.* Bozórĕš avár, apĭróñč. (4) Bozórĕ awóvor: „Čof tangá?". Awóv: „Čófĭk xᵘat tᵉfar". Tafór tangáš tᵉfórčĕ. (5) Axi̯rínš, tafór tangá anós. Anós, amún, avvóu̯. Avvóu̯ káll̆ĕ rítĭ. (6) Kal apŭ̊rs: „Otáng apĭróñse?". Awóv: „Hoñ, apĭróñsem. Man bĭsĭyór pŭl atᵉfáror". Kal ti̯m xĕp γówĕš kŭ̊ščĕ, kĕ yótĕš katí xᵘárošt. (7) Kĕ ax ti̯m pŭstš otáng tófčĕ, kĕ bozórĕ vórčĕ — hĭč čŭks náš-nosčĕ. Laksónčĕ, laksónčĕ, nos, vvou̯t. (8) Kusáĭša wóčĕ: „Tŭ man fe̥ré̥b akŭní". Avvóu̯, kátĕš olóu̯ xay akŭ̊n. Kusáĕ kat asúi̯.

(9) Kusá i̯áxčĕ, xokĭstárš i̯ŭwólĕ xáščĕ, sárĕš vántčĕ, kĕ xárĕ sárĕš vor kŭ̊nčĕ. Kĕ nósčĕ, tirt bozórĭsa. (10) Kĕ vórčĕ, γort — tafór odámĕ níssta. Apŭ̊rs: „Šᵘmox čo kará odám os?". Kĕ wóčĕ: „Mox tafór i̯uráĕ om". (11) Kusá wóčĕ: „Man ti̯m i̯urá nos". Qabŭ̊l kŭnóšt, kĕ i̯urá vošt. (12) Vĭyóra anídor naxᵘás, kĕ napídošt. Ráxšĭn víčĕ. Ai̯áxor. (13) Kĕ kusá i̯ŭwólĕš γórčĕ, kĕ wóčĕ: „Man i̯ŭwólĕ tangótš nótašĭntor, xokĭstáršĭnt xáštax, pŭ̊nĭ tangáx oy". Kĕ: „Dod, — wóčĕ, — man tangá adŭzdór". (14) Ax i̯uró̥tĭš wóčĕ: „E, dod náwov, dod náwov: tangót tᵉfárĭmĭšt". Xarčíšĭnt axášor, tᵉfárošt. (15) Kusá nósčĕ, i̯ŭwólĕ vítčĕ, pŭn kŭ̊nčĕ. Vor akŭ̊n, ate̥r kátĭsaš.

(16) Kal pŭ̊rsčĕ: „Xokĭstár ku akŭní?". Kusá wóčĕ: „Avárəm bozórĕ — aná ipĕtĕ tangá anósəm". Kal wóčĕ: „Man ti̯m kátĕm olóu̯ xay kŭnomĭ́št". (17) Kal tím kátĕš olóu̯ xay kŭ̊nčĕ. Kat xokĭstár víčĕ. Kĕ i̯ŭwólĕ nŭtš xáščĕ, xáreš vor kŭ̊nčĕ. (18) Wóčĕ: „Man ti̯m váromĭšt, bozórĕ pĭróñsomĭšt, ipĕtĕ tangá nósom". Tírčĕ bozórĭsa, kĕ bozórĕ tísčĕ. „Xokĭstár raft! xokĭstár raft!" — wóčĕ. (19) Mardŭ̊m wóčĕ: „E padár nalát, naxót xokĭstár pĭróñs!". Mardŭ̊mĕ xánta anós: „It kállĕ γór-ĕ: xokĭstár pĭróñsčĕ". (20) Kal gárdčĕ, woft: „A mes amrám apĭróñs, anósor — mánĭk nánosošt?". Kĕ wóvošt: „Dŭrúγ wóyĭšt, xokĭstár hĭč čŭks naxi̯rínčĕ, tau̯ marg, káll-ĕ ayyór!".

---

* Вм. tófta? (*Ред.*).

(21) Kĕ ǰáxčĕ, xokīstárĕš gardónčĕ bozórĕ sárĕ, kĕ múnčĕ, tirt kátīsaš. Awóv: „Id vīyóra kusáĕ nat^{u}xóyom navúčĕ!". (22) Vvóu̯čĕ vīyóra. Šáu̯čĕ, kusáĕ kátĕ tísčĕ. Kusáĕ očáš saxt betóp xoy, mírna vútax oy. (23) Kusá avár, xĕp ǰoygáĕ anĕpédš. Kal tórĕ atís, aγór — i odam nīpístax. (24) Awóv: „Čę dŭ sar kusáx!". Kórtĕ-pĕ adĕ^{h}š, kusáĕ očáš amír.

(25) Ráxšīn avú. Kusá avvóu̯, aγór: „Očám mŭ̊rtax". Awóv: „Kálĕ t^{u}xástax!". Kusá ǰáxčĕ, xar úrčĕ, očáĕ vor kŭ̊nčĕ, tírčĕ. (26) Dur šáu̯čĕ, šáu̯čĕ i xarámĕ lápĕ. X^{u}atš gazákĕ nĭ̊tčĕ. Xar šáu̯čĕ, zavánta xort. (27) Soxębĕ xīrmán vvóu̯čĕ, xárĕ dĕ^{h}čĕ. Kusá ǰáxčĕ, šau̯t. Šáu̯čĕ, „Dod! — wóčĕ, — očáĕm at^{u}xóy — kasálx oy". (28) Kĕ wóčĕ: „E, «dod» náwov — man zárĕ zīwárt t^{e}fáromīšt!". J̌áxčĕ, zárĕ zīwárt t^{e}fórčĕ. (29) Kusá anós, očáĕš avár, čŭkŭrí tákĕ akŭ̊n. Kĕ kátīsaš tírčĕ. Kal xayrón avú: „Man tau̯ náat^{u}xoyęm?". (30) Kusá wóčĕ: „Očáĕm at^{u}xóyę. Očáĕ mŭ̊rtaĕm bozórĕ aváręm, apīróñs — ipĕ̊tĕ pŭl akŭ̊n!".

(31) Kal wóčĕ: „Man tīm očáĕm t^{u}xóyomīšt, várom, pŭl kŭnóm". Ašáu̯ kátīsaš, očáĕš at^{u}xóy, mŭ̊rtaĕš xárĕ vor akŭ̊n, bozórĕ sárĕ avár: „Ho, očá-ĕ mŭ̊rtam raft! Očá-ĕ mŭ̊rtam raft!". (32) Kĕ mardŭ̊m wóvošt bozórĕ sárĕ: „E, padár nalát! Naxót očá-ĕ mŭ̊rtat «raft» wov?". (33) Mirĕšáp adawór, čakš adóror, aváror, zīndónĕ apártowor, čófĕ azóps at^{e}farór! Čof móhĕ ba'd ažęvárorš.

(34) Kal atęr kátīsaš. Awóv: „Ta man kusáĕ nát^{u}xoyom, man azóp at^{e}farór nahávĕ dast!". Kusáĕ kátĕ ašáu̯. Kusáīsa awóv: „Čę tau̯ dast man nĕhí paráu̯ azóp at^{e}fáror, — ītón t^{u}xóyomīštĕt!". (35) J̌áxčĕ, ǰŭwólĕ nŭt xáščĕš, sárĕš vánčĕ, γŭ̊rkĕš kŭ̊nčĕ, xáu̯zĕ lápĕš vórčĕ. Naháu̯ xáu̯zĕ lápĕš múnčĕ, kĕ sánčĕ, tirt adęrīsa, i tarbŭ̊rĕ xotį̊r: „Sanóm, tarbŭ̊r úrom, kusáĕ maydá kŭnóm, xáu̯zĕ partowóm". (36) Kal sánčĕ, tirt. Kusá γuš dórčĕ — i čŭpónĕ hŭštók ast. Čŭpón mólĕ-pĕš awés.

(37) Kusá wóčĕ čę ǰŭwólĕ darún: „Mir návomīšt, čŭpon vómīšt". Čŭpón wésčĕ, wóčĕ: „Čo wóvīšt?". (38) Kusá wóčĕ: „Man mir návomīšt, čŭpón vómīšt". Wóčĕ: „Niž čę ǰŭwólĕ darún — man tísomīšt!". Kusá nížčĕ, čŭpón tísčĕ. Kusá móltĕ anós, atęr. (39) Kĕ ax kal wésčĕ, kĕ ǰŭwólĕ sárĕ dĕ^{h}čĕ. Čŭpón wóčĕ: „Ey dod, ey! Mir vómīšt! Mir vómīšt!". Dĕ^{h}čĕš, t^{u}xoyt, xáu̯zĕ nŭtš pártou̯čę. (40) Múnčĕ, tirt kátīsaš. A fīróñta γórčĕ — kusá awés, mólĕ bīsīyórĕ katíīš ast. Kĕ wóčĕ: „Tau̯ at^{u}xóyęm, tīk zīndá vútaīšt!".

(41) Kusá wóčĕ: „Xáu̯zĕ darúnĕ nęhípītĕ mol ástĕ!". Kal wóčĕ: „J̌urá, man tīm var!". Kusá wóčĕ: „Xayr, ǰurá!". (42) Kĕ ǰŭwólĕ nŭtš wítčĕ kálĕ, γúrkĕš kŭ̊nčĕ, vórčĕ xáu̯zĕ lápĕ, kĕ dangálĕ-pĕ dĕ^{h}čĕš: „Ey, dod, ey! Ey, dod, ey! E, kusá-ĕ kučarĕ, nam-dĕhé! Ey, kat sŭxsót, e!". (43) Kusá ǰŭwólĕ anós, ópĕ nut apartóu̯. Amón, atęr kátīsaš. Áxtīt wáskĕ, mox táskĕ.

№ 30

(1) Был один безбородый, один плешивый. Было у них по одной корове. Плешивый сказал: „Ты убей (свою корову) — мясо ее съедим, потом я тоже убью корову — съедим". (2) Убил безбородый свою корову,

съели оба. Мясо кончилось. Безбородый сказал: „Теперь ты тоже убей свою корову“. (3) Плешивый сказал: „Я ее не убью“. Безбородый всю кожу своей коровы скрутил в отанги.* Привез на базар, продавал. (4) На базаре спросили: „Сколько таньга?“. Сказал: „Сколько сам дашь“. Дают ему четыре таньга. (5) Тот купил, (безбородый) взял четыре таньга. Взял, положил, пришел. Пришел к плешивому. (6) Плешивый спросил: „Ты продал отанги?“. Сказал: „Да, я продал. Мне дали много денег“. Плешивый тоже убивает свою корову, съедают ее мясо вместе. (7) Потом он тоже скручивает ее кожу в отанги, везет на базар — никто не берет. Ходит, ходит, берет, возвращается (домой). (8) Говорит безбородому: „Ты меня обманул“. Пришел, поджег его дом. Сжег дом безбородого.

(9) Безбородый поднимается, собирает пепел (дома) в мешок, завязывает его отверстие, навьючивает на осла. Затем берет, уезжает на базар. (10) Везет, видит — сидят четыре человека. Спросил: „Вы что за люди?“. Те говорят: „Мы четверо товарищей“. (11) Безбородый говорит: „Меня тоже возьмите в товарищи“. Соглашаются, становятся товарищами. (12) Вечером там сидят, потом ложатся спать. Светает. Встали. (13) Безбородый смотрит в свой мешок и говорит: „У меня из мешка взяли деньги, всыпали золу — (мешок) был полон денег“. „Караул! — кричит, — украли мои деньги“. (14) Те его товарищи говорят: „Э, не кричи караул, не кричи караул, — мы дадим тебе твои деньги“. Вытащили деньги на расходы, отдают. (15) Безбородый берет, бросает в мешок, наполняет (его). Навьючил, отправился домой.

(16) Плешивый спрашивает: „Куда ты девал пепел?“ Безбородый говорит: „Отвез на базар — вот столько денег выручил“. Плешивый говорит: „Я тоже подожгу свой дом“. (17) Плешивый также поджигает свой дом. Дом превращается в пепел. Затем насыпает (пепел) в мешок, навьючивает на своего осла. (18) Говорит: „Я тоже отвезу, продам на базаре, вот столько денег возьму“. Отправляется на базар, входит на базар. „Пепел увозится, пепел увозится“** — кричит он. (19) Люди говорят: „Ах, проклятье его отцу, этого еще не хватает, чтобы пепел продавать“. Смех разобрал людей: „Посмотри-ка на этого плешивого — продает пепел“. (20) Плешивый поворачивается, говорит: „В тот день мой товарищ продавал, взяли, а мой не возьмут?“. Тогда говорят ему: „Врешь ты, пепла никто не покупает, чтоб тебе подохнуть, хитрый плешивый!“.

---

* Отанг — ременная веревка для прикрепления дышла плуга к ярму.

** Xokīstár raft. Здесь прибавление таджикского raft является, видимо, подражанием возгласам фальгарцев, привозивших на продажу в Ягноб фрукты. Возглас этот в устах продавцов (напр.: γulíng raft 'сухие абрикосы уехали') рассчитан на то, чтобы заставить поторопиться жителей селения с покупкой. Постепенно к этому крику уже привыкли, и он, с течением времени, превратился в обычный крик торговцев при продаже ими своего товара.

(21) Тогда плешивый поднимается, выворачивает на базаре пепел (из мешка), оставляет, идет к себе домой. Сказал он: „Невозможно, чтобы я не убил сегодня вечером безбородого“. (22) Наступает вечер. Идет, входит в дом безбородого. У безбородого была очень больна его мать, вот-вот умрет. (23) Безбородый привел ее, уложил на свое место. Плешивый в темноте вошел, посмотрел — лежит какой-то человек. (24) Сказал: „Вот это никто другой, как безбородый!“. Ударил ее ножом — умерла мать безбородого.

(25) Рассвело. Безбородый пришел, посмотрел: „Умерла мать“. Сказал: „Убита плешивым!“. Встает безбородый, приводит осла, навьючивает мать, идет. (26) Идет далеко, идет на край одного гумна. Сам присел. Осел идет, есть сноп. (27) Хозяин гумна приходит, бьет осла. Безбородый поднимается, идет. Идет, кричит: „Караул! Он убил мою мать, она была больна!“. (28) Тогда хозяин гумна говорит: „Э, не кричи «караул» — я дам тебе золота, украшений“. Встает, дает золото, украшения. (29) Безбородый взял, отвез свою мать, закопал в яму. Потом идет в свой дом. Плешивый удивился: „Разве я тебя не убил?“. (30) Безбородый говорит: „Ты убил мою мать. Труп матери я отвез на базар, продал — вот столько денег заработал!“.

(31) Безбородый говорит: „И я убью свою мать, отвезу, превращу в деньги“. Пошел к себе домой, убил свою мать, труп ее навьючил на осла, отвез на базар: „Эй, увозится труп моей матери! Увозится труп моей матери!“. * (32) Тогда люди на базаре говорят: „Ах ты, будь проклят (твой) отец! Этого еще не хватало, чтобы ты говорил «увозится» про труп своей матери“. (33) Подбежали миршабы,** схватили его, отвели, бросили в тюрьму, сколько мучили его! Через несколько месяцев его выпустили.

(34) Пошел плешивый к себе домой. Сказал: „Пока я безбородого не убью, меня будут мучить из-за него“. Пошел в дом безбородого. Сказал безбородому: „Из-за тебя мне причинили такие мучения, теперь я тебя убью“. (35) Встает, затаскивает его в мешок, завязывает отверстие (мешка), взваливает его себе на спину, относит на берег пруда. Оставляет его на берегу того пруда, потом взбирается, идет на холмы за палкой: „Поднимусь, принесу палку, превращу безбородого в куски, брошу в пруд“. (36) Плешивый поднимается, идет. Безбородый слушает — пастух свистит. Пастух спустился со скотиной.

(37) Безбородый говорит изнутри мешка: „Не хочу быть миром (князем), хочу быть пастухом“. Пастух спускается, спрашивает: „Что ты говоришь?“. (38) Безбородый говорит: „Я не хочу быть миром, хочу быть пастухом“. Говорит пастух: „Выйди из мешка — я войду“. Безбородый вылезает, пастух влезает. Взял безбородый скотину, пошел.

* Букв. 'О, уехал труп моей матери' — та же пародия на крик странствующих торговцев (см. примечание на стр. 151).

** Надзиратели за порядком, полицейские.

(39) Спускается плешивый, ударяет по голове (поверх) мешка. Пастух кричит: „Ай, караул, ай! Миром буду, миром буду“. Бьет его, убивает, бросает в хауз. (40) Оставляет, идет к себе домой. Наутро смотрит — спустился безбородый, с ним много скота. Тогда говорит (плешивый): „Я ведь тебя убил, а ты снова живой“.

(41) Безбородый говорит: „В пруду очень много скота“. Плешивый говорит: „Приятель, отведи и меня!“. Безбородый говорит: „Ладно, приятель!“. (42) Кладет плешивого в мешок, взваливает его себе на спину, относит на берег пруда, потом бьет его дубиной. — „Ай, караул, ай! Ай, караул, ай! Ах ты, проклятый безбородый, не бей меня! Ах, чтоб сгорел у тебя дом, ай!“. (43) Взял безбородый мешок, бросил в воду. Оставил, пошел к себе домой. Они туда, а мы сюда.

№ 31

Записано от Мухаммад Али, 28 лет, жителя сел. Сархади Куль, слышавшего эту сказку от своего дяди из того же селения

(1) I poššó oy, saráy žútaš oy. Gálaš tul amún. I aždahór yúxta avú. I žútaš awóv: „Tóytĕ mox darák nəsst“.

(2) Poššó kátta žútaĭsaš awóv: „Wes, γor, wẹn — tóytĕ čox xórčĕ?“. (3) Awés, xŭ́mnĕš avár, aŭ́fs, xabardór návutax. Ráxšĭn avú. Dodóĭsaš awóv: „Xabardór névẹm“.

(4) Bĭdónčĕ žútaš dodóĭsaš awóv: „Man wésomĭšt“. Au̯ vĭyóra aǰáx, awés, atẹ́r. Awés, anapét, xabardór névu: xŭ́mnĕš avár. (5) Ráxšĭn avú. Aǰáx, asán, atẹ́r dodóĕ rítĭsaš. Awóv: „Náa! Xŭ́mnĭ paráxtaĭm. Aǰáxẹm — ráxšĭn vutáx“.

(6) Maydaák žútaš awóv: „Man wésomĭšt“. Aǰáx, awés. Xŭ́mnĕš anós áwĕ tịm. (7) Aǰáx, čĭlíkĕš pákka akŭ́n, namák awẹ́t, sŭ́xsaš asĕ́ʾn — xŭ́mnĕš nívar. Aγór — aždahór av̇vóu̯. Awóv: „Tóya qŭ́rt dĕhŭ́m“. (8) Žúta aǰáx, dúymĕš čak adór. Darúnĭsaš axáš — iš wéskĕ zur adĕ^h. Dúymĕš pŭ́čča avú — tóya qŭ́rt adĕ́^{h}. (9) Aǰáx žúta, asán, atẹ́r. Dodóš awóv: „Čo sẹ̆rr awẹ́nĭ?“. Awóv: „Aždahór yúxta vutá, tóytĕ aždahór x^{u}árna vutáx“.

(10) Maydaák awóv: „To naháwĕ návirom, naháu̯ tóyĕ nánosom — názị-wortomĭšt ánĕm“. Saráytĕ akót vĭrót ax̣^{a}d akŭnór, katí anẹ́žor, atẹ́r. (11) I rótĕ ašáwor, saráy rótĕ avvóu̯. Saráy rótĕ i sárĕ sank avvóu̯. (12) Yak tangá amúnor naháu̯ sánkĕ sárĕ, awóvor: „Kom mox rítĭk avvówĭm — nax tangá nósĭmĭšt, kĕ au̯ dúĕ kówakĕ tirím“.*

(13) Kátta akóš sárĕ rótĕ vek atẹ́r, bĭdónčaš — bĭdónĕ rótĕ vek atẹ́r, čẹ̆ hámmaĕ maydaákĕš tákĕ rótĕ vek atẹ́r. Ax duš ašáwor, i šá^{h}rĕ atísor. (14) Maydaákĕš tákĕ rótĕ vek atẹ́r. Ašáu̯, aγór — i za'ífa níssta. Awóv: „Idóka ču nísstaĭšt?“. Awóv: „Man i aždahórĕ ínč-im“. (15) Awóv: „Ič-čĭ

---

* Эта фраза является очень характерной для употребления в ягнобской речи 1 л. мн. ч. там, где в русском следовало бы употребить 3 л.

munt ast? Dĕvázįm ast". Awóv anĕ: „Das čŭwánĕ oč, das dastarxónĕ nun". Awóv: „Tis, cę i lápĕš nos, xᵘar!". (16) Atís, das čŭwánĕ oč axᵘár, das dastarxónĕ nun axᵘár. Anéž, aníd. (17) Awóv: „Ču wáxtĕ wésčĕ?". Awóv: „Namóz-ĕ dĭgárĕ". Awóv: „Ba čĭ tartíb wésčĕ?". Awóv: „Zamín sįp-sŭrx vúčĕ".

(18) Aǰáx, awés, atęr. Awés, ędkĕ aníd. Ax tįm awés. Awóv: „Íns-ĭš* yo ǰĭns?". Awóv: „Na íns-ĭm, na ǰĭns, — awóv, — odám-ĕ xokí". (19) Žúta awóv: „Gŭdár!". — „Ču?" — awóv. Ědkĕ bĭdónĕ dútįĭč bĭdón anósor. (20) Žúta adĕʰš, sarš asᵘxóy, áspĕš anós, asán, atęr. Áspĕ asĕʸn, za'ífay-pĕ atᵉfár. Aǰáx, wáskĕ atér.

(21) Ašáu̯, i ánĕ za'ífa awęn — i ánĕ aždahórĕ inčš oy. Ašáu̯, awóv: „Núnĕm tᵉfar — xᵘárom". Awóv: „Dĕvázįm vúta". (22) Awóv: „Tis, čę i lápĕš nos, xᵘar". Atís, bĭs čŭwáne oč axᵘár, bĭs dastarxónĕ nun tįm axᵘár. (23) Anéž, apŭrs, awóv: „Aždahór ču wáxtĕ wésčĕ?". Awóv: „Xúrĕ nídakĕ porá wésčĕ". (24) Žúta ašáu̯, ędke párčay aníd. Aγór — awés, ędkĕ tŭγrí avú. Šamšír axášĕš, adĕʰš. Nímaš it taráfĕ nŭt, nímaš au̯ taráfĕ nŭt adĭví, atęr. (25) Áspĕš anós, asĕʸn, avár, za'ífe-pĕ atᵉfár. Aǰáx, atęr.

(26) I ánĕ aždahórĕ kátĕ ašáu̯: saráytĭtĭ iyór aždahór — dúĭš atᵘxóy, íĭš káttaš aparáxs. (27) Žúta awóv: „Gŭdárom, áwĕ tįm tᵘxóyom". Ašáu̯ kátĭsaš. Awóv: „Dĕvázįm ast". Aždahórĕ inč awóv: „Tis, čĭ čŭwánĕ** lap nos, xᵘar". (28) Žúta atís, čĭl čŭwánĕ oč axᵘár, čĭl dastarxónĕ nun tįm axᵘár. Ínčĭsaš awóv: „Ču wáxtĕ wésčĕ?". Awóv: „Namóz-ĕ dĭgárĕ". Awóv: „Ba či tartíb wésčĕ?". Awóv: „Xŭtánna sánka péš-ĕ póyĕ-pĕš dĕʰkĭ wésčĕ". (29) Aγór — awés. Žúta awóv: „Gŭdár!". Ax awóv: „Tŭ gŭdár!". Žúta agŭdár, bĭdón anósor. Čĭl man tŭxm zamín šŭdgór akŭnór. (30) Hič kadómįš nídĕʰ. Žútay nęspočákĕ vekš wáxĭn avvóu̯. Ínčak aúr, ǰugorí aždahórĕ po tákĕ vek ačóš. (31) Aždahór adĭví. Žúta sárĕš asᵘxóy. Čę sárĕ gĭrdĭĭš aft kŭlóčĕ tasmá anós. (32) Áspĕ anós, vórĕ avú. Asán, atęr. Ínčakĕ nĭkóˣ akŭn, mól-at γóu̯tĕ anós. (33) Ínčakĭsa awóv: „J̌ax, tírĭmĭšt!". Aǰáxor, atęr. (34) Ašáu̯, au̯ aždahórę ínčĕ tįm anós, atęr. Tĭk ašáu̯, au̯ aždahórĕ ínčĕ áwĕš tįm anós, atęr. Xĕ mamlakátĭsaš tírčĕ ĭtón.

(35) Naháu̯ saráy rótĕ sárĕ ašáwor, aγór — nax tangá úštax sánkĕ sarĕ. Awóv: „Akótįm hič kadómįš návvou̯tor". Awóv: „Man xᵘátįm sŭróxtįšĭnt šáwom". (36) Saráy čodár dĕʰčĕ: íĭš surx adĕʰ, íĭš sabz adĕʰ, íĭš kabúd adĕʰ. Akótĕ sŭrókĕš atęr. (37) Ašáu̯, aγór — íĭš kallapazxónay, íĭš nunwayxónayx. Čę íĭš nun anós, čáwĭš sarkallá yóta anós. (38) Awóv: „Nidt, xᵘárim". Anídor, xᵘárĕ avú. Awóv: „Man abĭzóntĕ?". Awóvor: „Na, nat-abĭzónim". (39) Ax dútĕ akótĕš awóvor: „Mox saráytĭtĭ yom, du mox avvówim, i šáʰrĕ atísim — i vĭrótĕ mox darák nęsst". (40) Awóv: „Man abĭzóntĕ yo nax? Vĭrótšĭnt mán im!". Aǰáxor, asaraká salóm akŭnór, awóvor: „Au̯ damón nat-abĭzónim". Aróyor, girá-ŭ nolá akŭnór. (41) Maydaák vĭrótšĭnt

---

* Вм. íns-ĭšt. (*Ред*).

** Вм. čĕ i čŭwánĕ.

awóv: „Natírtęšt?“. Awóvor: „Qarzdór-ę bĭsĭyórĭ vútĭyom“.* Awóv: „J̌axt, xŭǰáĭntĕ rítĭ šayyím“. Aǰáxor, atér. (42) Ašáwor xŭǰáĭntĕ rítĭš, awóv: „J̌awóbšĭnt t^{e}fort, tírim!“. Awóvor: „Móx-pĕ sat tangá qarzdórx“. Awóv anĕ: „Sat tangá man t^{e}fáromĭštĕt — ǰawóbšĭnt t^{e}fort: nósomšĭnt, tírom“. (43) Fotĭxášĭnt at^{e}fár. Aǰáxor, atér. Bozórĕ awésor, lĭbosí anósor. Čę bozór asĕ^{y}n, lĭbós akŭn. Dútĭĭč anŭγúntor, aǰáxor, rawón avú.

(44) Ašáwor ǰogótĕšĭnt. Kátta akóĕš avár, čodárĕ sabz zadagí naháwĕš amún, bĭdónčaĕš kabúd čodárĕ amún, x^{u}atš súrxĕ tákĕ atís. Ašáu, au dúĕ ĭǰób akŭn, ínčĕnt** at^{e}fár. Anapédor. (45) Áxtĭt dútĭĭč maslaxátĕ adĭviyór. Awóv: „Dodóĭsam šáučĕ, woft: «Qarzdór vútĭyor,*** ašáwęm, qárzšĭnt kandá akŭn, aúręmšĭnt, inč at^{e}fár». Šáučĕ, naxpít wóvčĕ — dodóm malomát mox kŭnčĕ“. (46) Awóvor: „I árkĕ kŭním, nahĭdókĕ paráxsot“. Káttaš awóv: „Čútĭš kŭnĭmĭšt?“. Awóv: „I šamšír várĭmĭšt, káppay dĕvárĕš vántim, kĕ, — awóv, — fayródĕš kŭním“. (47) Kátta akóš awóv: „Čoš wóvim fayród kŭním?“. — „Kĕ wóvĭmĭšt: «Galáĕ dŭzd adĕ^{h}!»“. (48) Maydaák žúta ŭftax oy. Kátta akótĭš fayródš akŭn, awóv: „J̌ax, gálay dŭzd adĕ^{h}“. Xarbakóna aǰáx, adáu, šamšír zonkš pákka akŭn. Čŭlóq avú, aparáxs. (49) Akótĭš awóvor: „J̌ax, tirím“. Awóv: „Man čŭlóq akŭntĕ, bar qasd akŭntĕ“. Aǰáxor, mól-at γówĕ anósor, rawón avú. (50) Vĭrótĕ ínčĭsas awóvor: „J̌ax, tirím!“. Awóv: „Man nátiromĭšt“. Vírĭš awóv: „J̌ax, tir katíĕšĭnt“. (51) Katíĕš aǰáx atér. Γóu-at mólĕ anósor, hámmaš amúnor, atér.

(52) Žúta aparáxs. Au met vĭyórĭsa aníd naháwoka. Aγór — du odámĕ yáxšĭ avú, avvóu. I naxšírĕ ritorítšĭnt ĭkt oy. (53) Íĭš awóv: „Čakš dorŭm“, — γŭrdaš náwęnĭšt. Axíš awóv: „Manš čak dorŭm“, — axíš tĭm nítun čákĕ dórak: dástĕš nívu. (54) Čŭlóq fayród akŭn, awóv: „Ur, man dĕhŭmš“. Agardúnorš, aúrorš, adĕ^{h}š. Awóv: „Kaxš pátčĕ?“. (55) Qorí awóv: „Šáyim šá^{h}rĕ, i γayk úrim, kaybonigarí mox kŭnót“. Aǰáxor, atér — qorí-t bedást. (56) Atéror, šá^{h}rĕ ašáwor. Aγóror — i γayk anéž. Adŭzdorš, anósorš, avvóu. Aúrorš naháu čulóqĕ rítĭ. (57) Awóvor: „Ána, aúrĭmš“. Čŭlóq awóv: „Íĭšĭnt nĭkóxĕš kŭn, nos“. Awóvor: „Na! Naš-nósĭmĭšt. Saráytĭtĕ mox xor mox vot“. (58) Amúnorš, aǰáxorš, šĭkórĕ anéž. Awóvor: „Kátĕ tak arántę — du mawízĕ yáxšĭ vúčĕ. Íĭš pšákĕ wędš, íĭš x^{u}at x^{u}ar“.

(59) Aǰáx, aránt kátĕ tákĕš. Du mawízĕ yáxšĭ avú. Íĭš pšákĕ awéd, íĭš ax^{u}ár. Pšak naš-ax^{u}ár. (60) Ax tĭm tĭk anós, ax^{u}ár. Pšak ašáu, olówĕ agazón — olóu amír. Xĕpĕš fĭkr akŭn: „Akótĭm t^{u}xóyoštĭm id vĭyóra“. (61) Aǰáx, anéž, tĕpay lápĕ aníd. Aγór — dúdĕ borík sának ast. Aǰáx, atér. (62) Ašáu — i aždahórĕ dónĕ varáyak oy, podáy-pĕš olóu rítĭ karákš oy, čĕčĭ-pĕš dónĕ varáyakš oy. (63) Awóv: „Salóm aláykŭm“. Awóv: „Salómĭm níkŭnĭšt, lŭqmá-ĭ xomt akŭnĭmĭšt“. Awóv: „Wa aláykŭm!“. (64) Γámtunĕ donš at^{e}fár, pŭstakí don at^{e}fárš, olówĕš tĭm at^{e}fár. Aǰáx, amún, atér. Awóv: „Pŭstakí don čoš, γámtunĕ don x^{u}ar“, — awóv.

* Из vúta ĭyóm. (*Ред.*).

** Из ínčĕšĭnt. (*Ред.*).

*** Из vúta ĭyór. (*Ред.*).

(65) Atẹr, pŭstakí don acóš. Ašáu̯, olóu̯ akŭ̆n. (66) Pŭstakí don tẹ̆bína avú. Aždahór ai̯áx, anẹ́ž, čínkĕ-čínkĕšĭnt avvóu̯. (67) Fayródš akŭ̆n. Awóv: „Nẹž, sárĕm γor". Anẹ́ž, sárĕš aγór. Naháx tẹ̆bína sárĕ tórkĕš adĕ^h, wáxi̯nš azamák. Ai̯áx, amún atẹ́r.

(68) Akaótĕš awésor. Awóvor: „Olóᵘt γir ču avú?". Awóv: „Ču rom?".* Awóv: „Gap dĕ^h". (69) Awóv: „Kátĭk arántẹm, du mawízĕ yáxšĭ avú. Íĭš axᵘárẹm, íĭš pšákĕ awẹ́dəmš: níxᵘar. Axš ti̯m axᵘárẹm. Ašáu̯, olówĕ agazón. Olówĕ xotí̯rĕ ašáwẹm i aždahórĕ kat. Olówĕm atᵉfár. Xᵘatš kĕ man kátĕ ašáu̯, tẹ̆bína adĕ^h sárĕ nŭ̆tĕm, wáxi̯n azamák".

(70) Qorí awóv: „Šᵘmox šĭkórĕ šau̯t — man nídom". (71) Qorí aníd. Aždahór avvóu̯, awóv γáykĭsa: „Nẹž, sárĕm γor". (72) Qorí awóv: „J̌ax, nẹž: dŭ̆ti̯ĭtĭ mox xórčĕ!". Γayk anẹ́ž. Aždahór tẹ̆bína adĕ^h, azamák, amún, atẹ́r. (73) Akaóti̯s čẹ̆ šĭkór awésor. Qorísa awóvor: „Čo akŭní?". Awóv: „Híč-čĭ na: qaríp ham ítĭ axᵘár, ham man".

(74) A fĭróñta bedást awóv: „Man nídomĭšt". Áxtĭt šĭkórĕ asanór. Aždahór avvóu̯. Bedást ačŭ̆kẹ̆ʸr, xórĭsaš awóv: „J̌ax, nẹž: dŭ̆ti̯ĭtĭ mox xórčĕ". (75) Ax du awésor čẹ̆ šĭkór. Awóvor: „Čo akŭní tŭ?". Awóv: „Aždahórĕ avvóu̯, qaríp dŭ̆ti̯ⁱtĭ mox axᵘár".

(76) Čŭlóq awóv: „Fĭróñta šᵘmox du šĭkórẹ̆ sant — man xᵘáti̯m nidóm". Ax du šĭkórĕ atẹ́ror. Čŭlóq aníd. Aγór — aždahór avvóu̯. (77) Awóv: „J̌ax, nẹž" — γáykĭsa. Awóv: „Nánẹžomĭšt". Arrást akŭ̆n, awóv: „Tísomĭšt, xᵘáromt". Awóv: „Tis".

(78) Atís. Čŭlóq ai̯áx, anós, avánt. Awóv: „Tᵘxóyomĭšt". Awóv: „Nãm-tᵘxóy — saxátšĭnt kŭ̆nomĭšt". (79) „Xayr", — awóv čŭlóq. Naš-atᵘxóy. Ax duš ti̯m awésor čĕ šĭkór. (80) Awwál γáykĕ axᵘár, qay akŭ̆n — sap-saxát avú, anẹ́ž. Qoríĕ axᵘár, qayš akŭ̆n — γŭ̆rdošt saxát avór. Tĭk bedástĕ axᵘár, qay akŭ̆n — ax tim saxát avú. (81) Čŭlóq dúta vĭrótĭsaš awóv: „Xórčĕm, qay nam-kŭ̆nčĕ". Awóv: „Wésomĭšt, čĭlíkẹ̆š qarorgír vom. Taakít kŭ̆nt — nam-tᵘxóyot!". (82) Aždahór qŭ̆rtaš akŭ̆n. Awóvor: „Qay kŭn". Awóv: „Qay nákŭnomĭšt". Awóvor: „Ču nákŭnĭšt?". Awóv: „Šᵘmox ti̯m xᵘáromĭšt, bĭsĭyór gap nadĕ^ht!".

(83) Ai̯áxorš, adĕ^h, atᵘxóy. Čĭlíkĕš akafónor — čŭlóq apár, anẹ́ž, sap-saxát vutáx. (84) Awóvor: „J̌ax, watánĭsa mox tirím!". Ai̯áxor, atẹ́r. Aváror, γáykĕ naháu̯ i̯ogáĕš amún. Xᵘátšĭnt poššóĕ i̯ogáĕ asanór.

(85) Awóv: „Kúyĕ yost?". Awóvor: „Čĕ dúroka** avvówim". Poššó áu̯tĭtĕ apŭ̆rs: „Hič γⁱríftĭšt: man žúta hiččóka xast yo na?". (86) Awóvor: „Náγⁱrivĭmĭšt", mĭnkír avór. Poššó awóv: „Paráu̯ tĭk sŭxán kŭ̆nt". (87) Awóvor anĕ́: „I poššó vutá, saráy žútaš vutá. J̌áxošt, nẹ́žor, tẹ́ror". Gaštá ax duš avvóu̯. Dodóš apŭ̆rs, awóv: „Vĭrótt ku?". Awóvor: „Náγⁱri-vomĭšt", mĭnkír avór.

(88) Ax saráy — to čŭlóq, to kur, to bedást awóvor: „Žútaytĕ bĭzónẹ yo na?". Awóv: „Na: γŭ̆rdotĭm xíra vútor naháu̯ žúta xaqqi̯m". (89) Žúta

---

* Вм. ču γⁱrívom, ср. тадж. čum < či (me)donam. (*Ред.*).

** Из čĕ dur óka (ср. тадж. az i̯óyi dur).

awóv: „Ma, nahít nŭmólē-pĕ γűrdot rant“. Poššó anós, aránt, γűrdotš rŭšán avór. Žútaĕš abĭzón. Ajáxor, salóm akűn.

(90) Awóv: „Ku oy?“. Awóv: „Akótĕm kátĕ dĕvárē šamšír avántor, kĕ fayródĕm akŭnór. Xŭlbŭrí ajáxẹm — zónkĕm pákka akűn šamšír. Kĕ apártowor, amún, avvóu̯. Kĕ aj̆áx, nahít rafíqĕt-pĕm avvóu̯“.

(91) Poššó γazáb akűn, awóv: „Víršĭnt, ur!“. Avvóworšĭnt, avár poššóĕ rítĭ. (92) Poššó dáštĕ op amún, du baytálĕ aúr, áu̯tĭtĕ avánt, dűtịĭtĕš ásptĕ dúymẹ̆ avánt. Narásptĕ hay akűn. Naháu̯ lóyĕ vek adĕ́horšĭnt, tittítĕ akűn. (93) Asán, dűtịĭtĭ ínčĕš naháu̯ kúrĕ, bedástĕ nĭkó^x akűn, at^{e}fár. X^{u}atš xĕp ínčĕš anós. Ba mŭród-ŭ maqsád arásor.

№ 31

(1) Был один царь, у него было три сына. (Пришло время) его табуну жеребиться. Повадился (приходить) дракон. Один сын (царя) сказал: „(Что-то) не видно жеребят“.

(2) Царь сказал своему старшему сыну: „Спустись, погляди, посмотри, — кто пожирает жеребят?“. (3) Спустился, овладел им сон, заснул, не разузнал. Рассвело. Сказал своему отцу: „Я не узнал“.

(4) Средний сын сказал отцу: „Я спущусь“. В тот вечер встал, спустился, ушел. Спустился, заснул, не узнал: овладел им сон. (5) Рассвело. Встал, поднялся, вошел к отцу. Сказал: „Нет. Я заснул. Встал — уже рассвело“.

(6) Младший сын сказал: „Я спущусь“. Встал, спустился. И им овладел сон. (7) Встал, порезал палец, посыпал солью, вызвал жжение — не овладел им сон. Видит — пришел дракон. Сказал: „Проглочу-ка я жеребенка“. (8) Юноша вскочил, схватил хвост жеребенка. Втянул (дракон жеребенка) во внутрь, а (юноша) потянул его с силой в свою сторону. Оборвался у него хвост — проглотил дракон жеребенка. (9) Встал юноша, поднялся, ушел. Отец его сказал: „Что за тайну ты видел?“. Сказал: „Повадился дракон, жеребят дракон пожирает“.

(10) Младший сказал: „Пока его не найду, того жеребенка не возьму, до тех пор не вернусь“. Все трое — старшие братья и младший — заключили договор, вместе вышли, отправились. (11) Пошли, встретились им три дороги. У трех дорог — камень. (12) Поставили одну таньга на тот камень, сказали: „Кто из нас придет вперед — эту таньга пусть возьмет, потом пусть пойдет разыскивать двух других“.

(13) Старший брат отправился верхней дорогой, средний пошел по средней дороге, а самый младший из всех отправился по нижней дороге. Те двое пошли — вошли в один город. (14) Младший отправился по нижней дороге. Пошел, посмотрел — сидит одна женщина. Спросил: „Почему ты здесь сидишь?“. Сказала: „Я жена дракона“. (15) Спросил: „Есть ли у тебя сколько-нибудь хлеба? Я голоден“. Сказала: „Десять котлов плова, десять скатертей хлеба“. Сказала: „Войди, возьми с краю, поешь“. (16) Вошел, съел десять котлов плова, съел десять скатертей

хлеба. Вышел, сел. (17) Сказал: „Когда он спускается?“. Сказала: „После полудня“. Спросил: „Как спускается?“. Сказала: „Земля становится совершенно красной“.

(18) Встал юноша, спустился, пошел. Спустился, сел на мосту. И (дракон) спустился. Спросил: „Ты инс или джин?“.* Сказал: „Я не инс и не джин, — сказал он, — а земной человек“. (19) Юноша сказал: „Переходи“. Спросил: „Зачем?“. На середине моста оба схватились бороться. (20) Юноша поразил его, снял с него голову, взял его лошадь, поднялся, отправился. Лошадь отвел наверх, отдал женщине. Поднялся, пошел дальше.

(21) Пошел, увидел другую женщину — она была женой другого дракона. Пошел (к ней), сказал: „Дай мне хлеба — поем!“. Сказал (еще): „Я голоден“. (22) Сказала: „Войди, возьми с краю, поешь“. Вошел, съел двадцать котлов плова, съел также двадцать скатертей хлеба. (23) Вышел, спросил: „Когда спускается дракон?“. Сказала: „Спускается во время заката солнца“. (24) Юноша пошел, сел на краю моста. Посмотрел — спустился дракон, направился на мост. Вытащил юноша меч, ударил его. Половина его упала по эту сторону моста, половина его — по ту сторону. (25) Взял его лошадь, привел наверх, отвел, отдал женщине. Встал, ушел.

(26) Пошел в дом другого дракона: драконов было трое — двух из них он убил, один, старший, остался. (27) Юноша сказал: „Пойду, его тоже убью“. Пошел к нему в дом. Сказал: „Я голоден“. Жена дракона сказала: „Войди, возьми с края котла, поешь“. (28) Юноша вошел, съел сорок котлов плова, сорок скатертей хлеба тоже съел. Сказал его жене: „Когда спускается?“. Сказала: „После полудня“. Сказал: „Как спускается?“. Сказала: „Спускается, выбивая ногами (камни величиной) с мельничный жернов“. (29) Увидел — спустился дракон. Юноша сказал: „Переходи“. Тот сказал: „Ты переходи“. Юноша перешел (через мост), принялись бороться. Вспахали (ногами) землю под сорок манов посева. (30) Никто из них не поразил (другого). Из носа юноши пошла кровь. Женщина принесла, посыпала под ноги дракону джугары. (31) Дракон упал. Юноша снял ему голову. Кругом из его головы вырезал (букв. 'взял') ремень в семь сажен. (32) Взял лошадь, сел верхом. Поднялся, уехал. Женился на женщине, овец и рогатый скот (дракона) забрал. (33) Сказал своей жене: „Вставай, пойдем“. Поднялись, пошли. (34) Пошел, забрал также жену другого дракона, пошел. Снова пошел, взял жену третьего дракона. Теперь он идет в свое государство.

(35) Пошли они к началу тех трех дорог, посмотрел он — лежит таньга на камне. Сказал: „Никто из моих братьев не приходил“. Ска-

---

* 'Человек или джин'. В тексте ǰĭns вместо араб.-тадж. литературного ǰinn (ins -u ǰinn): в этой сказке выступает не в значении 'человек', 'человеческий род', ибо дальше герой говорит, что он не ins, а odám-ĭ xokí 'земной человек'.

зал (еще): „Я сам пойду их разыскивать“. (36) Ставит три палатки: одну из них поставил красную, одну поставил зеленую, одну поставил синюю. Отправился на поиски старших братьев. (37) Пошел, посмотрел — один из них в лавке продавца бараньих голов, другой — в хлебопекарне. У одного из них взял хлеба, у другого взял мяса (бараньей) головы. (38) Сказал: „Садитесь, поедим“. Сели, стали есть. Сказал: „Вы меня узнали?“. Сказали: „Нет, не узнали“. (39) Два старших его брата сказали: „Нас было трое, двое из нас пришли, вошли в город, (а) о нашем младшем брате нет известий“. (40) Сказал: „Вы меня узнали или нет? Я ваш младший брат!“. Встали, снова поздоровались, сказали: „Не узнали мы тебя тогда“. Заплакали, запричитали. (41) Их младший брат сказал: „Не пойдете ли (вместе со мною)?“. Сказали: „Мы много задолжали“. Сказал: „Вставайте, пойдем к вашим хозяевам“. Поднялись, пошли. *(42) Пошли к хозяевам, сказал (младший брат): „Отпустите их — мы пойдем“. Сказали: „Они нам должны сто таньга“. Сказал тогда:* „Сто таньга я вам дам — отпустите их: возьму я их, пойду“. (43) Отпустили их. Встали, пошли. Спустились на базар, купили (ткань на одежду. С базара повел их вверх, сделал одежду. Оба оделись, встали, отправились.

(44) Дошли до своего места. Старшего брата отвел, поместил его в зеленую палатку, среднего поместил в синюю палатку, сам вошел в красную. Пошел, тех двух обвенчал, женщин выдал за них. Легли спать. (45) Те двое стали совещаться. Сказали: „Пойдет, скажет нашему отцу: «Они были в долгах, я пошел, заплатил их долги, привел, дал им жен». Пойдет, скажет так, — наш отец будет нас упрекать“. (46) Сказали: „Сделаем что-нибудь, чтобы он остался здесь“. Старший сказал: „Как мы с ним поступим?“. Сказал (другой брат): „Принесем меч, привяжем к дверям палатки, потом, — сказал он, — позовем его“. (47) Старший брат спросил: „Что мы ему скажем, (когда) будем его звать?“. — „Тогда скажем: «На табун напали воры»“. (48) Юноша спал. Старшие его братья закричали, сказали: „Поднимайся, воры напали на табун!“. Проворно вскочил, побежал — меч обрезал ему колено. Охромел, остался. (49) Старшие братья его сказали: „Вставай, пойдем“. Сказал: „Вы меня сделали хромым, нарочно сделали“. Поднялись они, взяли овец и рогатый скот, отправились. (50) Сказали жене младшего брата: „Вставай, пойдем“. Сказала: „Я не пойду“. Ее муж сказал: „Встань, пойди вместе с ними“. (51) Встала, вместе с ними пошла. Взяли они рогатый скот и овец, ушли.

(52) Юноша остался. Тот день до вечера просидел там. Посмотрел: показались два человека, пришли. Они гнались за серной. (53) Один из них сказал: „Поймаю ее“, — а глаза его не видели. Другой сказал: „Я ее поймаю“, — и другой не смог поймать: не было у него рук. (54) Хромой (юноша) закричал: „Приведи, пригони, я ее убью“. Заворотили, пригнали, убил ее. Сказал: „Кто ее сварит?“. (55) Слепой сказал: „Пойдем в город, приведем девушку — пусть она готовит нам пищу“.

Поднялись, пошли слепой и безрукий. (56) Пошли, дошли до города. Увидели — вышла какая-то девушка. Украли ее, взяли, пришли. Привели ее к тому хромому. (57) Сказали: „Вот, мы привели ее“. Хромой сказал: „Пусть один из вас женится на ней, возьмет ее“. Сказали: „Нет, не женимся на ней. Пусть она будет нам всем троим сестрой“. (58) Оставили ее, поднялись, вышли на охоту. Сказали (девушке): „(Когда) ты подметешь пол в доме, то покажутся две изюминки. Одну из них брось кошке, другую съешь сама“.

(59) Встала девушка, подмела в доме пол. Показались две изюминки. Одну из них бросила кошке, одну съела сама. Кошка ее не съела. (60) Ту изюминку девушка также взяла, съела. Кошка пошла, помочилась на огонь — огонь потух. Подумала девушка: „Мои старшие братья сегодня вечером меня убьют“. (61) Встала, вышла, села на краю холма. Видит — поднимается тонкий дым. Встала, пошла. (62) Пошла — какой-то дракон (самка) жарит зерна, ногой подталкивает вперед (в очаг) огонь, грудями зерна переворачивает. (63) Сказала девушка: „Мир вам!“. Ответила: „Если бы ты не совершила приветствия, я превратила бы тебя в сырой кусок мяса“. Сказала (еще): „И вам мир!“. (64) Дала ей зерен пшеницы, дала ей зерен ячменя, огня тоже дала. Встала, пошла девушка. Сказала (самка дракона): „Ячменные зерна разбрасывай, пшеничные зерна съешь“ — сказала.

(65) (Девушка) пошла, зерна ячменя разбросала. Пошла, развела огонь. (66) Зерна ячменя превратились в иглы. (Самка) дракона поднялась, вышла и, собирая их, пришла. (67) Кликнула девушку. Сказала: „Выйди, посмотри у меня в голове“. Вышла девушка, посмотрела у нее в голове. Те иглы (самка дракона) воткнула ей в темя, пососала у нее кровь. Встала, ушла.

(68) Пришли старшие братья девушки. Спросили: „Почему у тебя запоздал огонь?“. Сказала: „Откуда я знаю?“. Сказали: „Говори“. (69) Сказала: „Когда я подметала пол, появились две изюминки. Одну из них я съела, другую бросила кошке: она не съела. Ту тоже я съела. Кошка пошла, помочилась на огонь. Пошла я за огнем в дом дракона. Она дала мне огня. Сама потом пришла ко мне в дом, вонзила иголки мне в темя, пососала кровь“.

(70) Слепой сказал: „Вы идите на охоту, а я посижу“. (71) Сел слепой. Дракон пришел, сказал девушке: „Выйди, посмотри у меня в голове“. (72) Слепой сказал: „Встань, выйди, а то съест нас обоих“. Девушка вышла. Дракон воткнул иглы, пососал, ушел. (73) Пришли старшие братья с охоты. Сказали слепому: „Что ты сделал?“. Сказал: „Ничего, дракон чуть было и ее не съел, и меня“.

(74) Назавтра безрукий сказал: „Я посижу“. Они пошли на охоту. Пришел дракон. Безрукий испугался, сказал своей сестре: „Встань, выйди, не то нас обоих съест“. (75) Пришли-те двое с охоты. Сказали: „Что ты сделал?“. Сказал: „Пришел дракон, чуть было не съел нас обоих“.

(76) Хромой сказал: „Завтра вы двое отправляйтесь на охоту — я сам посижу". Те двое ушли на охоту. Хромой сел. Видит — пришел дракон. (77) Сказал (дракон) девушке: „Встань, выйди!". Сказала: „Не выйду". Заревел, сказал: „Войду, съем тебя". Сказала: „Входи!"

(78) Дракон вошел. Хромой вскочил, схватил, связал. Сказал: „Убью!". Дракон сказал: „Не убивай меня, я вас сделаю здоровыми". (79) „Ладно", — сказал хромой. Не убил его. Те двое тоже пришли с охоты. (80) Сначала дракон проглотил девушку, выплюнул — стала совершенно здоровой, вышла. Проглотил слепого, выплюнул — его глаза стали здоровыми. Проглотил и безрукого, выплюнул — он тоже стал здоровым. (81) Хромой сказал своим двум братьям: „Проглотит он меня — не выплюнет". Сказал: „Я спущусь, помещусь у него в пальце. Поторопитесь, чтобы он не убил меня". (82) Проглотил его дракон. Сказали: „Выплюнь!". Сказал: „Не выплюну". Спросили: „Почему?". Сказал: „И вас съем — много не разговаривайте".

(83) Поднялись они, ударили, убили его. Разрезали ему палец — хромой выскочил, вышел, стал совершенно здоровым. (84) Сказали: „Вставай, пойдем мы на родину". Поднялись, пошли. Отвели, оставили девушку в ее доме. Сами они поднялись к жилищу царя.

(85) Царь сказал: „Где вы были?". Ответили: „Мы пришли издалека". Царь спросил у них: „Не знаете ли вы, есть ли где-нибудь мой сын или нет?". (86) Сказали: „Не знаем", отреклись. Царь сказал: „Если так, то еще расскажите". (87) Сказали тогда: „Был один царь, было у него три сына. Поднимаются, выходят, уходят".* Потом те двое из них пришли. Отец их спросил, сказал: „Где ваш (младший) брат?". Сказали: „Не знаем", отреклись.

(88) Те трое — и хромой, и слепой, и безрукий — сказали: „Признаешь ли ты своего сына или нет?". Сказал: „Нет, потемнели у меня глаза из-за того моего сына". (89) Юноша сказал: „На, вытри свои глаза этим платком". Царь взял, вытер — стали его глаза светлыми (зрячими). Узнал он своего сына. Встали, поздоровались.

(90) Царь спросил: „Где ты был?". Сказал: „Мои старшие братья привязали к двери дома меч, потом кликнули меня. Я быстро вскочил — меч обрезал мне колено. Тогда они бросили меня, оставили, пришли. Потом я поднялся, с этими своими товарищами пришел".

(91) Царь рассердился, сказал: „Найдите их, приведите". Пришли к ним, отвели к царю. (92) Царь пустил в степь (на поле) воду, привел двух кобылиц, привязал их — привязал их обоих к хвостам лошадей. Погнал жеребцов. Вбили они братьев в грязь, разорвали на куски. (93) Поднялся юноша, обеих жен выдал замуж, — за того слепого и безрукого отдал. Сам взял свою жену. Достигли цели, желания.

---

* Очевидно, рассказчик выпустил здесь часть сказки.

№ 32

Записано от жителя сел. Сархади Кулъ

(1) I kal oy. Očāĭsaš awóv: „Dodóēm čo kĭsp ĭkt oy?". Awóv: „I sįnčĭn ažĭvárēšt bozórĕ — du sįnčĭnĕ akŭnĭšt, adĕvár".

(2) Kal i sįnčĭn anós, anėž, atér. Árkĭš néčal. Aníd. Gášt-ē bozór avə. (3) Aγór — i musafét i vəz anós. Musafét anėž, atér. Ajáx, iš tįm čē sĭtámaš anėž, atér. (4) Ašáu čē musafétĕ sĭtám. Vəzē wítaš apéʸn, vəzĕ avár, maxkámš akŭn. Tĭk čē muyēsafétĕ sĭtám atér. (5) Awóv: „Bobó, wíta ja'm kŭn". Awóv: „E balám, vəzĭm vast oy wítay vek". Awóv: „Náγⁱrĭvomĭšt, bobó!".

(6) Awóv: „E balám, xárĕm čak dor!". Awóv: „Bobó, lóyĕ rítĕx: dárau šau, vvou!". Musafét vəz xotĭrĕ atér. (7) Xar lóyĕ nŭt atér. Xárĕ γuš kal pákka akŭn, dŭymĕš tĭm pákka akŭn. Avár, lóyĕ nŭt lakátšĭnt akŭn, amín. (8) Ašáu, awóv: „Ho, bobó, xar lóyĕ nŭt atér!". Musafét agárd, avvóu. Awóv: „E balám, vəzĕ nívirem". (9) Awóv anē: „E bobó, xar tįm lóyĕ nŭt atér!". Awóv: „Dárau vvou, xášĭmš!". (10) Musafét dáukĕ avvóu. Kal awóv: „Bobó, čē γúšĕ tobáš nos, man čē dŭymĕš nósomĭšt". Zur adĕhór, γĭštĕš pŭčča avór, dŭymĕš tįm pŭčča avə. (11) Musafét awóv: „Balám, čē vəzĕ tįm aparáxsəm, čē xárĕ tĭm aparáxsəm". Amún, atér. Musafét dĭlsĭyóʰ avə.

(12) Kal azĭwórt, vəz-at xárĕ anós, atér kátĭsaš. Očāĭsaš awóv: „Man paydó čúttē?". Awóv: „Čē dodóēt du xĭssá agŭdaróni". (13) Au fĭróñta ajáx, bozórĕ anėž, xár-at vəzĕ bozórĕ ažĭvár. Xárĕ apĭróñs, vəzĕ anós, amún, avvóu kátĭsaš.

(14) Au fĭróñta ajáx, poššóĕ kátĕ ašáu. Wazírtįš awóvor: „Vvou, vəzĕ pĭróñs!". Kal awóv: „Ná'a! nápĭroñsomĭšt — čē dodóēm paráxtax i vəz, — naš-pĭróñsomĭšt". (15) Awóvor: „Xohí no xohí — pĭróñsĭšt!". Ba zur anósor, akúš. Ajáx kal, kátĭsaš amón, atér. (16) Očāĭsaš awóv: „Poššó vəzĕm anós". Qasám axᵘár: „To poššóĕ natᵘxóyom — náš-monomĭšt!". (17) Ajáx, tįfór γówĕ akúš, γóutĕ čŭllótš anós, poššóĕ xaulĭísa atér kal. Poššó kasál vútax. Awóv: „Man tabíb-im". (18) Wazírtįš awóvor: „Čo tabibí kŭnĭšt?". Awóv: „Žóyomĭšteš". Atís. Awóvor: „Čóy-ĕ núnĕš tᵉfort — xᵘárot!". Kal čóy-ĕ nun axᵘár. (19) Awóvor: „Jax, poššóĕ žoy!". Awóv: „Jaxt, šᵘmox mont, tirt, kátĭsašĭnt, kĕ man žóyomĭšt". Ajáxor, amón, atér kátĭsaš.

(20) Poššóĭsa awóv: „Jax, darún-ē xŭjráĕ tis!". Ajáx poššó, darún-ē xŭjráĕ atís. (21) Poššóĕ dást-ĕ poóš kŭllŭk akŭn. Awóv: „Man vəzĕ ba zur anósə, akúš: qasós nósomĭšt, vəzĕ qasósĕm". (22) Ajáx, naháu γóutĕ čŭllót čē xŭrjínĕ počák axáš, naháutĭtĕ-pĕ dĕhĕš avə. Poššó awóv: „Atᵘxóəm". (23) Kal awóv: „To γáykĕt nákŭnom — námonomĭšt". Awóv: „Nám-dĕʰ: xᵘátįm katíĭt kŭnomĭšt". (24) Awóv: „Ná'a: agár dást-ĕ pot péynom — tᵘxóyĭštēm". Awóv: „Ná'a! Nátᵘxoyomĭšt". Azónčĕš adĕʰ — azó sĭyóʰ avə. (25) Poššóĕ hušš atér. Ajáx kal, anėž, atér. Naháu xšap kátĭsaš atér. Očāĭsaš awóv: „Xəb vəzĕ qasósĕ anósəm!". (26) Fĭróñta pagoí-pĕ wazírt avvówor. Awóvor: „Tabíbĕ poššóĕ žóytaš vot yo na?". Aγóror — tabíbĕ dárakš nəsst. (27) Aγóror — poššó vek póray kátĕ nax. Xŭjraĕ dĕvár apéʸnor, aγóror —

poššó küllůk vastagíx. (28) Poššó awóv: „Vəzĭk anóstĕ, akůšt — naháwĕ soxíbš xoy. Ítĭ xšap man qaríp atᵘxóy. Ajáx, apĭréʸž xšap“. Awóv: „I ark künt, ba čankš künt — tᵘxóyĭmš“.

(29) Kal au xšap ajáx: „Poššóĕ γáykĕ sárĕš šáwomĭšt“. Ajáx, atér. Ašáu, i kampĭrákĕ fayród akůn: „Očá, ópĕm tᵉfar — žávom“. (30) „Napístaxĭm“ — awóv. Awóv: „Nahí rúčay vek yozón“. Kampirák op ayozónš rúčay vek. Awóv: „Maʰ op!“. (31) Awóv: „Dast van kün“. Awóv: „Mána, yoz, nos!“. Awóv: „Očá, nárasomĭšt — tĭk balántar yozón!“. (32) Kampír dast ayozón. Kal kort anós, kampírĕ dastš pákka akůn. Kampír dód-ĕ bedód akůn. Awóv: „Čo kará odám: man dast pákka akůn!“.

(33) Kal apĭréʸž, ašáu, i dĭwólĕ kúnĕy aúšt. Kampirák dódĕ wóvakš bas akůn. Kal poššóĕ γáykĕ sárĕ ašáu. Poššóĕ γáykĭsaš wóvtaš oy: „Naháu tabíb awóv: «To poššóĕ γaykš nákünom, námonomĭšt»“. (34) Poššó γáykĭsaš awóv: „Zĭʰ mon, agár tabíb vvówot — čakš dor. Ašáu, kátĕk atís — ba aldáš nos, bo wov: «Vvou, napídim»“. (35) Γáykĕš awóv: „Agár návvowot?“. Poššó awóv: „Qasámiš xᵘárta — vvóučĕ“.

(36) Kal ajáx, ašáu poššóĕ γáykĕ kat. Γayk awóv: „Güdár!“. Kal awóv: „Jax, jogá wid — napídim“. Jogá awídor, anĕpéd.

(37) Kal ajáx, awóv: „Gazákĭm ast“. Poššóĕ γayk awóv: „Rítĭt šou — napĭréʸž!“. Awóv: „Ná'a! Nápĭreʸžomĭšt“. (38) Awóv: „Dilt pün nák-vot — jax, než katím“. Ajáx kal, dĕvárĕ anéž. Γayk katíš dĕvárĕ anéž. (39) Ašáu kal, aníd, gazák akůn. Awóv anĕ: „Maʰ, dástĕm čak dor“. Γayk dástĕš van akůn. Kal kampírĕ dast naháu γáykĕ dástĕ nüt amón. (40) Poššóĕ γayk: „Jax“ — awóv. Kal γuš níkün, ajáx, apĭréʸž. Dast aparáxs naháu poššóĕ γáykĕ dástĕ. (41) Poššó awóv anĕ: „Čakš nédor ĭkt akůnĭm“. Wazírtĭsaš awóv: „Tangá vort, ópĕ lápĕ wid,zóro vvówot, čakš dort“.

(42) Kal ašáu, kafš anüγúnt, sárĕš sállata avánt, xĕpĭš za'ífa akůn, káfšĕ táktĕš šĕrĕš akůn, ópĕ lap avvóu, naháu tangótĕ póday-pĕš ačóu. Amón, atér.

(43) Poššó awóv: „Naš-anót ĭkt akůntĕ?“. Awóvor: „Ná'a!“. Poššóĕ γayk awóv: „Čĕ tabíbĕ daráĭm ast“. (44) Poššó awóv: „Wovt — vvówot Günóhĕš baxšómĭšt“. (45) Kal ašáu. Poššó günóhĕš abáxš. Ajáx, γáykĕš nĭkóʰ akůn au vĭyóra, atᵉfár.

№ 32

(1) Был один плешивый. Сказал он своей матери: „Каким ремеслом занимался мой отец?“. Сказала: „Выносил одну иголку на базар — превращал ее в две иголки, приносил домой“.

(2) Плешивый взял одну иголку, вышел, отправился. Дело у него не удалось. Сел он. Базар окончился. (3) Увидел — взял один старик козу. Старик вышел, ушел. Встал плешивый, вышел вслед за ним, отправился. (4) Пошел вслед за стариком. Развязал веревку у козы, отвел козу, спрятал ее. Снова пошел вслед за стариком. (5) Сказал: „Дедушка, собери веревку“. Старик сказал: „Э, дитя мое, за веревку была привязана моя коза“.—„Не знаю, дедушка,“ — сказал (плешивый).

(6) Сказал (старик): „Дитя мое, подержи моего осла“. Сказал (плешивый): „Дедушка, (осел стоит) перед грязью: иди скорее, приходи“. Старик пошел за козой. (7) Осел пошел в грязь. Отрезал плешивый уши у осла, и хвост у него тоже отрезал. Отнес, всадил их в грязь. (8) Пошел, сказал: „О дедушка, осел погрузился (букв. 'ушел') в грязь“. Старик вернулся, пришел. Сказал: „Дитя мое, не нашел я козы“. (9) Сказал (плешивый): „Дедушка, осел погрузился в грязь“. Сказал (плешивый): „Иди скорее, вытащим его“. (10) Старик подбежал. Плешивый сказал: „Дедушка, возьми его за уши, я возьму за хвост“. Дернули с силой, уши его оборвались, хвост его тоже оборвался. (11) Старик сказал: „Дитя мое, и козы я лишился, и осла также лишился“. Ушел (плешивый). Старик закручинился.

(12) Плешивый вернулся, взял козу и осла, отправился к себе домой. Сказал своей матери: „Какова моя прибыль?“. Сказала: „В два раза превысил ты (прибыль) твоего отца“. (13) Назавтра поднялся, вышел на базар, вывел осла и козу на базар. Осла продал, козу взял, пришел к себе домой.

(14) Назавтра поднялся, пошел к дому царя. Везиры ему сказали: „Давай, продай козу“. Плешивый сказал: „Нет, не продам я: от отца моего осталась одна коза — не продам я ее“. (15) Сказали: „Хочешь или не хочешь, а продашь“. Насильно взяли ее, убили. Поднялся плешивый, ушел к себе домой. (16) Сказал своей матери: „Царь взял мою козу“. Поклялся он: „Пока не убью царя, не оставлю“. (17) Поднялся, убил четырех быков, взял бычьи хвосты, отправился плешивый к царскому двору. Царь был болен. Плешивый сказал: „Я лекарь“. (18) Везиры сказали: „Как ты будешь лечить?“. Сказал: „Я буду отчитывать“. Вошел. Сказали: „Дайте ему чаю, хлеба — пусть поест“. Плешивый поел. (19) Сказали: „Вставай, отчитывай царя“. Сказал: „Встаньте, уходите к себе домой — потом я буду отчитывать“. Встали, пошли домой.

(20) (Плешивый) сказал царю: „Встань, иди в комнату“. Царь встал, вошел в комнату. (21) (Плешивый) связал царю руки и ноги. Сказал: „Ты взял силой мою козу, убил ее: отомщу я, отомщу за козу“. (22) Встал, вытащил бычьи хвосты из переметной сумы, начал ими бить. Царь закричал: „Убил он меня!“. (23) Плешивый сказал: „Пока я не овладею твоей дочерью, я тебя не оставлю“. Сказал (царь): „Не бей меня — я сам соединю тебя с ней“. (24) Плешивый сказал: „Нет, если я развяжу тебе руки и ноги, ты меня убьешь“. Сказал: „Нет, я не убью“. Так его избил плешивый, что тело (его) стало черным. (25) Царь лишился чувств. Поднялся плешивый, встал, отправился. Пошел в ту ночь к себе домой. Сказал своей матери: „Хорошо я отомстил за козу“.

(26) Назавтра утром пришли везиры. Сказали: „Отчитал лекарь царя или нет?“. Посмотрели — лекарь исчез. (27) Посмотрели — царя в наружном помещении нет. Открыли дверь в комнату, видят — царь со связанными руками и ногами. (28) Царь сказал: „Козы, что вы взяли, убили, —

это был ее хозяин. Этой ночью чуть не убил он меня. Встал он, ночью убежал“. Сказал: „Сделайте что-нибудь, схватите его — я его убью“.

(29) Плешивый в ту ночь поднялся: „Иду я на дочь царя“. Встал, отправился. Пошел, крикнул одной старушке: „Бабушка, дай мне воды — попью“. (30) „Я сплю“,— сказала она. Сказал: „Протяни в это отверстие в крыше“. Старуха протянула воду в отверстие в крыше. Сказала: „Вот вода“. (31) Сказал: „Протяни руку“. Сказала: „Вот, протяни сам руку, возьми“. Сказал: „Бабушка, не достаю — еще выше протяни“. (32) Старуха протянула руку. Плешивый взял нож, отрезал руку старухи. Старуха начала кричать, сказала: „Что за человек — отрезал мне руку!“.

(33) Плешивый убежал, пошел, встал под забором. Старуха перестала кричать. Пошел плешивый на царскую дочь. Царь сказал своей дочери: „Тот лекарь сказал: «Пока я не возьму царскую дочь, я не оставлю»“. (34) Царь сказал дочери: „Будь внимательна: если придет лекарь — задержи его. Когда он придет, войдет в дом, возьми его обманом, скажи: «Давай, ляжем спать»“. (35) Дочь сказала: „А если не придет?“. Царь сказал: „Поклялся — придет“.

(36) Плешивый поднялся, пошел в дом дочери царя. Девушка сказала: „Проходи (в дом)“. Плешивый сказал: „Встань, постели постель — ляжем спать“. Постлали, легли спать.

(37) Плешивый поднялся, сказал: „Мне надо выйти“. Царская дочь сказала: „Не убеги, несчастный“. Сказал: „Нет, не убегу“. (38) Сказал: „Если твое сердце не спокойно — встань, выйди со мной“. Плешивый поднялся, вышел наружу. Девушка вышла с ним наружу. (39) Плешивый пошел, сел, помочился. Сказал (в темноте): „Вот, держи мою руку“. Плешивый вложил руку старухи в руку девушки. (40) Царская дочь сказала: „Вставай“. Плешивый не послушал, поднялся, убежал. Рука (старухи) осталась в руке царской дочери. (41) Царь сказал: „Не смогли мы его поймать“. Сказал своим везирам: „Отнесите таньга, бросьте на берег речки, чтобы он пришел, а вы его схватите“.

(42) Пошел плешивый, надел туфли, повязал на голову женский головной платок, обрядил себя женщиной, намазал подошвы туфель клеем, пришел на берег речки, наступил ногой на те таньга. Ушел (унес).

(43) Царь спросил: „Не смогли вы его взять?“. Сказали: „Нет“. Дочь царя сказала: „Я от лекаря забеременела“. (44) Царь сказал: „Скажите — пусть он придет. Я прощаю его грех“. (45) Плешивый пошел. Царь простил его грех. Поднялся (царь), выдал в тот вечер дочь замуж, отдал.

№ 33

Записано от Худобердыева, 21 года, жителя сел. Сархади Куль

(1) I Šomĭltịkák vúta. Tịsčĕ, očáẹ̄saš wóčĕ: „Očá, dodóĭm čo kasm oy?“. Wóčĕ: „Dodóĭt qalamá akŭ́nĭšt, daráwĕ sárĕ avár. Kẹ̆ tírma γálaš atịfárošt. Nĭhíptẹ̆ kásmĭš oy“. (2) Kẹ̆ žútaš awóv očáẹ̄saš: „Šáwom, darauͅgarí kŭnóm“.

Awóv: „Šau̯, darau̯garí kŭn“. Žútaš awóv: „Xay, fĭrónta šáwomĭšt“. Fi̯rónta amón atẹ́r. (3) Ašáu̯, awóv anĕ́ darau̯gárĭsa: „Man darau̯gár nánosĭšt?“. Darau̯gár awóv anĕ́: „Nósomĭšt,— šau̯ kátĕ, di̯rót* nos, vvou̯“.

(4) Ax Šomĭlti̯kák kátĕ avvóu̯, aγór — ínčakẹ γáykĕ sarš sĭnóyakš oy. Awóv anĕ́: „Possóĕ γayk wófta. Ur, γáykĕ tĭfár“. Ax ínčak awóv anĕ́: „Man γáykĕm náti̯faromĭšt“. (5) Šomĭlti̯kák darau̯gárĭsa fayród akŭ́n: „Nátĭforčĕ!“. Ax darau̯gár xi̯yólš vúčĕ di̯rót nátĭforčĕ, kẹ: „Ti̯fár!“ — wóčĕ. Kẹ ínčakš γáykĕš žĭvórčĕ, Šomi̯lti̯kákĕ ati̯fárš. Šomĭlti̯kák nósčĕš, tirt.

(6) Šáu̯čĕ i dáštĕ. Γórčĕ — i kállĕ čŭponí ast. Kẹ Šomĭlti̯kák kállĕ wóčĕ anĕ́: „Ey, kal, i sŭtúr ti̯fár, sart saxát kŭ́nomĭšt“. Kẹ kal wóčĕ: „Xay!“. Wóčĕ: „Vvou̯, sart saxát kŭ́nomĭšt“. Kẹ kal wóčĕš: „Xay,— wóčĕ,— sárẹm saxát kŭn,— pi̯ráu̯ tĭk vot, saxát kŭn“. (7) Šomĭlti̯kák kálĭsa wóčĕ: „Šau̯, i bel ur!“. Kẹ Šomĭlti̯kák i čŭqŭrí kánčĕ. Kẹ kállĕ naháwĕ nŭt mónčĕ, gírdĭš γĭrík víččĕ.** Kẹ lĭkátĕ-pĕš maxkám kŭ́nčĕ, i sánkẹ-pĕ sárĕš dĕ́hčĕ. Kal mírčĕ tirt. Šomĭlti̯kák mólĕ hay kŭ́nčĕ, nósčĕš, tirt kátĭsaš. Vórčĕ, kátẹš mont.

(8) Šomĭlti̯kákĕ panjó[h] vúzi̯š vúta. Kẹ bŭzbonisa šáu̯čĕ, i donák vírčĕ. Vórtẹš, i ópĕ lápĕ nidọ́ñt. Wóčĕ donákĭsa: „Fĭrónta agár vvou̯m, sabz návuta vu,— maydá-maydát kŭ́nomĭšt, vúztẹ rítẹ vidóm!“. (9) Fĭrónta vvóu̯čĕ, γórčĕ — kátta nĭhól vútax. Tĭk wóčĕ: „Fĭrónta pagoí agár vvówom, gŭl nát-ĭkta vu — maydá-maydát kŭ́nomĭšt, vúztĕ rítĕ vidóm!“. Kẹ mónčĕ tirt kátĭsa. (10) Tĭk fĭrónta pagoí vvóu̯čĕ, γórčĕ — gŭlš ĭ́kta. Mónčĕš Šomĭlti̯kák, tĭk wóčĕ: „It dafá vvówom, agár nápŭxta vu — maydá-maydát kŭ́nomĭšt, vúztĕ rítĕ vĭdóm!“. Tĭk mónčĕš, tirt kátĭsaš. Fĭrónta vvóu̯čĕ, γórčĕ — pŭ́xtax. Kẹ sárẹš sánčĕ, wxárakĕ vut.

(11) Γórčĕ — i kampirák avvóu̯. Kampirák wóčĕ: „I-du zardolúm pártou̯, wxaróm“. Wóčĕ anĕ́: „Nát-ti̯faromĭšt!“. Kampirák wóčĕ: „As baróẹ xŭdó, dúakĭm pártou̯, γálkĕm tan kŭnóm“. (12) Šomĭlti̯kák wóčĕ: „Póday-pĕm ǰŭmbónom, wxárĕšt?“. Kampirák wóčĕ: „Hom̃!“. Kẹ Šomĭlti̯kák i šóxaš ǰŭmbónčĕ, kampirák kóu̯čĕ — návirt. Wóčĕ anĕ́: „Wes, dástẹm ti̯fár, níwẹnĭm“. (13) Šomĭlti̯kák aǰẹ́[h], awẹ́s čẹ di̯ráxtĕ sar, kẹ zardolú čẹ zamín ačín, kampirákĕ múštĕ nŭt amón. Kampirák Šomĭlti̯kákĕ anós, ǰŭwólĕ nŭt avíd, sarš avánt, γŭ́rkẹ sárẹš apartóu̯, anós, atẹ́r kátĭsaš.

(14) Ašáu̯ — rótẹ sárĕ i panǰ-ŭxš darau̯gárĕ i adírẹ rúpakšĭnt oy. Darau̯gár awóvor: „O kampirák, vvou̯, non wxar,— vort wazmín vútax“. Kampirák nah rótĕ sárĕ Šomĭlti̯kákĕ amón, ašáu̯, nónĕ wxárĕ avú. Šomĭlti̯kák ǰŭwólĕ raxš apẹ́n, anẹ́ž — ǰŭwólĕ darún pŭ́nnĭ sang akŭ́n, amón atẹ́r, zardolú sárẹš asán.

(15) Kampirák čẹ darau̯gártẹ rítẹ avvóu̯ ǰŭwólĕ rĭtĭsaš. J̌ŭwólš anós, γúrkẹ sárĕš apartóu̯, awóv: „Ĭskotí, xĕ́[y]lĭ wazmín vútax!“. Anóšš, atẹ́r kátĭsaš. Avár, γáyktẹsaš awóv: „Šomĭlti̯kákĕ aúrĭm, čilgúša čŭwán mon“. (16) Γayk aǰáx, čĭlgúša čŭwán amón, rúča vek nŭšéb akŭ́n ǰŭwólĕ raxš. Sang

---

* dĭrót в этом тексте вместо обычного для Куля darós, dĭrós. (*Ред.*).

** Из vídčĕ. (*Ред.*).

dangála avór. Čilgúša čüwán maydá-maydá avú. Wóčě: „Raxš talx vot, manš féréb ïkta“.

(17) Kę tïk mónčě tirt kampirák. Šau,* γórčě — Šomïltįkák zardolú sárę wxárakš ast. Kę kampirák wóčě: „O Šomïltįkák, ur, i-dŭ zardolúm tïfár, makǫñ wxárom“. Šomïltįkák wóčě: „Гúytę wxárě“. Kę kampirák wóčě: „Az barǿï xŭdó, i-dúak tįfár, wxárom“.

(18) Šomïltįkák węsčě čę zardolú sárę, i-dŭ čínčě, kampirákě múště mónčě. Tïk kampirák Šomïltįkákě nósčě, lïkát künt ǰüwólě nut. Nosš, tirt. Vórčě darau̯gár rítě vek. (19) Kę darau̯gár wóvošt kampirákïsa: „Vvou̯, non wxar!“. Wóčě: „Man non náwxaromïšt, a damón fęréběm akǘntę. Ánĕ nášawomïšt“. Kampirák mónčě tirt kátïsaš. (20) Šáu̯čě, kus sárę sánčě. Гáykïsaš wóčě: „Man Šomïltįkákě aúrïm, čilgúša čüwán mon“.

(21) Гayktš úfta vútor. Nah rúča vek partóu̯čě Šomïltįkákě — dě^hčě čüwáně nüt. — „Man xŭvnïm ast, i dáměúfsom. Šmox pačš, man aǰáxom, kě wxárïmš“.

(22) Somïltįkák čę čüwáně nüt ǰáxčě, γórčě — γayktš úftor. J̌áxčě, kord nost, hámmay sarš pákka kǘnčě. Íiš maydá kǘnčě, čüwáně nut vid, čě takš olóu̯ hay künt, mónčě tirt. Šáu̯čě, i čanórę núlě sánčě.

(23) Kampirák čę xŭvnïš ǰáxčě, γórčě — čüwáně nüt yótay éšak ast. I bïrídakš nósčě, wxort. Гáyktęš γórčě — hámmay sarš pákka. Kę wóčě: „O^h, rítěm past avú! Xap γáykęm vútax! Гïríq-γïríq dandónam, gǘštóï farzandónam!“.

(24) Kampirák ǰáxčě tirt. Šáu̯čě i čanórę tákę, γórčě — Šomïltįkák čanórě núlayš. Šomïltįkákïsa fayród kǘnčě: „Čótě asáně?“. Šomïltįkák wóčě aně: „I ohán olówě amóněm, surx avú, kúnęm aděhěm, apárrěm, asán čanórě núlay“.

(25) Kę kampír těm šáu̯čě, i ohán olówě mónčě, surx vúčě, kę kúnęš dě^hčě. Sŭxčě,** mírčě tirt.

№ 33

(1) Был (человек по имени) Шомилтыкак. Идет, говорит своей матери: „Мать, чем занимался мой отец?“. (Та) говорит: „Твой отец делал слоеные лепешки, относил на жатву. Осенью (жнецы) давали ему зерно. Таково было его занятие“. (2) Тогда сын сказал матери: „Пойду-ка я, буду жать“. Она сказала: „Иди, займись жатвой“. Сын ее сказал: „Ладно, завтра пойду“. Назавтра пошел. (3) Пошел, сказал жнецу: „Не возьмешь ли меня жнецом?“. Жнец сказал: „Возьму, пойди в дом, возьми серп, приходи“.

(4) Шомилтыкак пошел в дом, пришел, видит — дочь женщины (жены жнеца) моет голову. Сказал: „Царь требует девушек. Дай-ка свою дочь“. Женщина ответила: „Я своей дочери не дам!“. (5) Шомилтыкак крикнул жнецу: „Не дает!“. Тот жнец подумал, что она серп не дает, и говорит: „Отдай!“. Тогда женщина выводит свою дочь, отдает ее Шомилтыкаку. Шомилтыкак берет ее, уходит.

* Вм. šau̯čě. (*Ред.*).

** Из sŭxsčě. (*Ред.*).

(6) Идет в степь. Видит — один плешивый пасет скот. Шомилтыкак говорит плешивому: „Эй, плешивый, дай мне одного барана, я вылечу твою голову“. Плешивый говорит: „Ладно,— говорит,— лечи мою голову, раз так, то лечи“. (7) Шомилтыкак говорит плешивому: „Пойди, принеси лопату“. Потом Шомилтыкак выкапывает яму, помещает в нее плешивого, вокруг насыпает землю. Крепко утаптывает (землю), камнем ударяет его по голове. Плешивый умирает. Шомилтыкак угоняет скот, забирает его, уходит к себе домой. Приводит, оставляет дома.

(8) У Шомилтыкака было пятьдесят коз. Идет пасти коз — находит косточку (абрикоса). Несет ее, сажает у воды. Говорит косточке: „Если завтра я приду, а ты не зазеленеешь,— измельчу тебя, брошу козам“. (9) Назавтра приходит, видит — стала (косточка) большим сеянцем. Еще говорит: „Если завтра утром я приду, ты не будешь в цвету,— измельчу тебя, брошу козам“. Потом идет домой. (10) Назавтра утром идет, смотрит — зацвел (сеянец). Оставляет его Шомилтыкак, говорит: „Следующий раз приду, если не созреешь,— измельчу тебя, брошу козам“. Опять оставляет его, идет к себе домой. Назавтра приходит, видит — поспел. Тогда влезает на (дерево), начинает есть.

(11) Видит — пришла старуха. Старуха говорит: „Брось один-два абрикоса, я съем“. Тот говорит: „Не дам тебе“. Старуха говорит: „Ради бога, брось мне парочку, я освежу горло“. (12) Шомилтыкак говорит: „Если я стряхну, (ударяя) ногой, ты будешь есть?“. Старуха говорит: „Да“. Тогда Шомилтыкак трясет ветку, старуха ищет — не находит. Говорит: „Спустись, дай мне в руки — я не разглядела“. (13) Шомилтыкак спрыгнул, спустился с дерева, поднял с земли абрикосы, положил их старухе в руку. Старуха схватила Шомилтыкака, бросила его в мешок, завязала отверстие, закинула (мешок) на спину, взяла, пошла к себе домой.

(14) Пошла — по дороге пять-шесть жнецов жнут на холме. Жнецы сказали: „Эй, старушка, иди, поешь хлеба,— ноша твоя тяжелая“. Старуха оставила Шомилтыкака на дороге, пошла, начала есть хлеб. Шомилтыкак открыл отверстие мешка, вышел, наполнил мешок камнями, пошел, взобрался на абрикосовое (дерево).

(15) Пришла старуха от жнецов к мешку. Взяла мешок, закинула себе на спину, сказала: „Очень тяжел, проклятый“. Взяла его, пошла к себе домой. Принесла, сказала своим дочерям: „Я принесла Шомилтыкака, поставьте котел с сорока ушками“. (16) Дочь поднялась, поставила котел, наклонила отверстие мешка над дымовым отверстием в крыше. Камни посыпались. Котел с сорока ушками разбился на мелкие кусочки. (Старуха) говорит: „Чтоб во рту у него было горько,— обманул он меня“.

(17) Опять отправляется старуха. Идет, видит — Шомилтыкак на абрикосовом дереве, ест. Тогда старуха говорит: „О Шомилтыкак, дай-ка мне один-два абрикоса, я пососу“. Шомилтыкак говорит: „Поешь нечистот“. Тогда старуха говорит: „Ради бога, дай мне одну-две (штуки), я съем!“.

(18) Шомилтыкак спускается с абрикосового дерева, подбирает одну-две (штуки), кладет старухе в руку. Опять старуха хватает Шомилтыкака, заталкивает в мешок. Берет его, идет. Несет по направлению к жнецам. (19) Жнецы говорят старухе: „Иди, поешь хлеба". Она говорит: „Я не буду есть хлеб, тогда вы меня обманули. Больше не пойду". Старуха идет к себе домой. (20) Идет, поднимается на крышу. Говорит своей дочери: „Я принесла Шомилтыкака, поставь котел с сорока ушками".

(21) Дочери ее спали. Она через дымовое отверстие бросает Шомилтыкака, он попадает в котел. (Старуха говорит): „Мне хочется спать, я минутку посплю. Вы сварите его, я встану, потом поедим". (22) Шомилтыкак выскакивает из котла, смотрит — ее дочери спят. Поднимается, берет нож, отрезает у них у всех головы. Одну из них размельчает, бросает в котел, разводит под ним огонь, уходит. Отправляется, влезает на верхушку чинара.

(23) Старуха просыпается, смотрит — в котле кипит мясо. Берет кусочек, съедает. Смотрит на своих дочерей — головы у всех отрезаны. Говорит: „О, я несчастная (букв. 'опустилось мое лицо')! Это же моя собственная дочь! Скрипите, скрипите мои зубы, (съевшие) мясо собственных детей!".

(24) Старуха поднимается, идет. Идет к чинару, смотрит — Шомилтыкак на вершине чинара. Кричит Шомилтыкаку: „Как ты взобрался?". Шомилтыкак говорит: „Я положил железо в огонь, оно раскалилось докрасна, я ударил им себя в зад, взлетел, поднялся на вершину чинара".

(25) Тогда старуха тоже отправляется, кладет железо в огонь, оно раскаляется докрасна, она ударяет им себя в зад. Сгорает, умирает.

№ 34

Записано в сел. Сархади Куль

(1) Mox mĕynĕ Sarx̣ádĭ Kul wóvošt, ba tojikí — Kúl-ĭ Bólo. Mox bĭst kátĭ om. Mox dĕhqoní kŭnímĭšt, moldorí tịm kŭ́nímĭšt. Bĭsĭyórtar mox ark dĕhqoní. (2) Mox zoyt du qịsmị̆ or — íkĭ lapš obí, íkĭ lapš yalmí, — áu̯tĭtĭš op nẹsst. Sólĭk boríš vot — yalmí vošt, náborot — hĭč-čĭ nárubd vošt: pĭráxsošt saxróẹ̆ vek, sártĕšĭnt wafr dĕ́hčĕ.

(3) Mox kĭštót hámmaš bahorí or, tẹrmaí nákĭšĭmĭšt. Tẹrmaí ču nákĭštĭšt? — Návutčĕ.* Agár kĭšĭ́mšĭnt — šiyóšt. Mox zĭmĭstún bĭsĭyór vanx. Šaš móhĕ wáfrĕ tákĕ úššĕ** kĕ pŭ́ššĕ. Zóro vot pagá^h^tar kĭ́šta nižót, wáfrĕ sárĕ tĭráykĕ γŭm γịrík dĕhímĭšt kĕ ba azób kĭ́šta níššĕ.*** Napĭráu̯ tịm tĭk šiyóšt. (4) Tírmayĕ xóyakĕ wáfrĕ takẹ̆ pĭráxsošt zĭvántot. Xŭnŭkíĭ xotị̆r γámtun kam kĭ́šĭmĭšt, yau̯ bĭsĭyortár kĭ́šĭmĭšt. Mŭšk tịm kĭ́šĭmĭšt. Ánĕ mox jogáhĭ hĭč-čak nákĭšĭmĭšt.

* Вм. návučĕ. *(Ред.)*.
** Из úštčĕ. *(Ред.)*.
*** Из nížčĕ. *(Ред.)*.

№ 34

(1) Наше селение называют Сархади Куль, по-таджикски Кули Боло. Нас двадцать домов. Мы занимемся земледелием, занимаемся также и скотоводством. Главное наше дело — земледелие. (2) Наши земли состоят из двух частей — одна часть поливная, другая часть яльми (неполивные), у этих (земель) воды нет. В годы, когда выпадают осадки, яльми удаются, если нет дождей — ничего нельзя сжать, остаются на поле, их покрывает снег.

(3) Наши посевы все яровые, озимых не сеем. Почему не сеют озимых? — Не получаются. Если посеем — вымерзают. Наша зима очень длинная. Шесть месяцев (зерно) лежит под снегом и сгнивает. Чтобы посевы взошли пораньше, мы три раза посыпаем поверхность снега землей, тогда с трудом посевы всходят, но и так еще (иногда) вымерзают. (4) Осенью при обмолоте снопы остаются под снегом. Из-за холода мы мало сеем пшеницу, больше сеем ячмень. Еще сеем горох. Другого в наших местах мы ничего ни сеем.

№ 35

Записано в сел. Сархади Куль

It tangáy Xoǰáĕ Xízrĕ γórtax astḗ — as adó navū́čé. Čok nóšĭm — iš tĭk pádĕš úščĕ, hič nak adó vot. Mardū́m wóvošt anḗ: „Iš čo kará tangáx?“. Mo(x) wómĭš:* „Xoǰáĕ Xịzrĕ nazár ĭktáx oy. Čau̯ as adó navúčĕ“.

№ 35

На ту таньгу взглянул Ходжа Хызр — никак она не кончается. Что бы мы ни купили, она опять на своем месте, никак не кончится. Люди говорят: „Что это за таньга?“. Мы говорим: „На нее взглянул Ходжа Хызр. Поэтому она (и) не кончается“.

№ 36

Записано в сел. Сархади Куль

SAFẸ́T DẸW

(1) Nahít odámĕ Safẹ́t Dẹw ástĕ. Bĭsĭyór boxosĭyyát xástĕ. Órtay vĕk dast kū̆nót — adó navúčĕ. Agár mólĕš čakkót — xšĭ́ftš bĭsĭyór vúčĕ. Agár ū̆xš mólĕ čakkót — i čū̆wánĕ xšĭ́ft vúčĕ. (2) Íštĭt ǰū̆rγót kū̆nt, tū̆́γlay nū̆t wẹdt, xịnĭ́šta rasót — rıγịn sánčĕš. Kĕ ba’zẹ́ odámt wóvost: „It ínčakĕ ipĭ́t rúγịn ču ĭktá?“. Kĕ ax ba’zẹ́tš wóvošt anḗ: „Ítĕ Dẹ́w-ĕ Safẹ́t ast, čáwĕ xotịr ipĭ́tĕ rúγịnš ĭktá“.

---

* Из wóvimĭšt. *(Ред.)*.

(3) I xárěš órta ĭktá nahípĭrawĭk páččěš — hěč nak ax órtěš kam vot. Kě ax zaíf wóvošt: „It kampirák órtěš as kam navúčě: har ruz, har ruz olóu̯ kŭnčě, non kŭnt, mardŭmtě těfórt. Mardŭmt x^uárot — as ax nontš adó návošt". (4) Kě wóvošt aně́: „Ítě Dę́w-ě Safę́t ast, čau̯ xotįr adó navóšt. Oxír agár ítě Dę́w-ě Safę́t návotk — i xárě ort akŭ́nčě, yak sólěš x^uórčě, nahípĭrau̯ mardŭ́mě těfórčě — hěč nak ax órtěš kam vot". (5) Kě mardŭ́m wóvošt: „Ču kampír i xárě ort kŭ́ntěšt, sol az dŭwozdá moh x^uórěštĭš — as adó návučě?". Kě kampír wŏ́včě: „Man Dę́w-ě Safę́t yórę̌m xástě, čau̯ xotįr š man órt adó navúčě".

(6) Kě wóvošt aně́: „Tu, kampír, čárxě sárě nídĭšt — ašt táškě íčĭn rúyěšĭšt, mox tęráy táškě rúyěšĭmĭšt. Oxír pĭt ču?". Kě ax kampír wóvčě: „Šŭmóx hěč xosĭyyátě néstšĭnt, čau̯ xotįr nárįwíštĭ kŭ́ntěšt". (7) Kampír wóvčě: „Man ašt táškě rĭwéšomĭšt — tafór túytay íčĭn váčě. Šŭmóx tęráy táškě rįwéštęšt — i títay íčĭn vúčě. Man nahí zaylá kampír tęm vom, da^h rúzě i čĭlgazá šavén but kŭ́noměšt. Šŭmóx ǰŭwonzán ot — yak móhě tįm i čĭlgazá šavén tįm but nákŭntěšt". (8) Kě wóvošt: „Tŭ — kampír odám, dah rúzě čıttě čĭlgazá šavén but kŭ́něšt?". Ax kampír wóvčě: „Mán-pě Dę́w-ě Safę́t yor vútax astě́, čau̯ xotįr man árkě baraká astě́".

№ 36

БЕЛЫЙ ДИВ

(1) У этого человека имеется Белый див. Он (этот человек) полон хороших свойств. (Такой человек) если протянет руку к муке, — она не кончается. Если (такая женщина) подоит скотину, — получается много молока. Если шесть голов скота подоит, — получается котел молока.

(2) Если она (букв. 'они') сделает кислое молоко, сольет его в маслобойку, масло поспеет — масло у нее поднимается. Некоторые люди говорят: „Как эта женщина сделала столько масла?". А другие говорят: „У нее есть Белый див, поэтому она и сделала столько масла".

(3) Расходует (на выпечку хлеба) муки столько, (сколько) поднимает один осел, — ничуть у нее муки не убавляется. Женщины говорят: „У этой старухи мука совсем не убывает: каждый день, каждый день разводит огонь, печет хлеб, дает людям. Люди едят — никак ее хлеб не кончается". (4) И говорят: „У нее есть Белый див, поэтому (хлеб) не кончается. Ведь если бы у нее не было Белого дива, — как же она замешивает столько муки, ест ее целый год, столько дает людям — (и) нисколько ее муки не убывает". (5) Люди говорят: „Как старуха расходует столько муки, (целый) год, двенадцать месяцев ест ее — никак (мука) не кончается?". А старуха говорит: „У меня есть друг — Белый див, потому моя мука не кончается".

(6) И говорят еще: „Ты, старуха, садишься за прялку — восемь веретен ниток напрядешь, мы (же) три веретена прядем. Почему же так?".

А та старуха говорит: „У вас нет никаких особых свойств, поэтому и не можете напрясть (много)“. (7) Старуха говорит: „Если я напряду восемь веретен, — будет четыре катушки ниток, вы напрядете три веретена, будет одна катушка ниток. Хотя я и такая старая, за десять дней я приготовлю (пряжи) на сорок гязов ткани. А вы, молодицы, и за месяц на сорок гязов ткани не выполните“. (8) Тогда они говорят: „Ты — старуха, как же ты за десять дней выполняешь (пряжи) на сорок гязов ткани?“. А она говорит: „У меня есть друг — Белый див, поэтому моя работа благословенна“.

№ 37

Записано в сел. Сархади Куль

(1) I baxi̯l vətĭ-t* i saxi̯. Dútĭč i̯áxošt, bozórĕ šáwošt. Baxi̯l pĭyodá xoy, saxi̯ — áspĕ vóra. (2) Ašáwor — i rósĕ bĭdónĕ i sañg oy. Kḙ saxí avóv: „Áspĕm čak dor, man gazzák kŭnóm“. Kḙ áspĕš baxi̯l čak dórčĕ, kḙ áspša xay akŭ̋n, ašáu̯, sañg čak adór. Kḙ vóčĕ: „E domŭlló, sañg agárd, i̯ax, vvou̯“. Kḙ domŭlló i̯áxčĕ, vvou̯t, dútĭč sañg čak dórošt. (3) Kḙ baxi̯l vóčĕ: „Čakš dor, man gazzák kŭnóm“. Saxi̯ sañg čak dórčĕ, baxi̯l áspĕ vóra vəčĕ, xay kŭ̋nčĕ, tirt. Vórčĕš, bozórĕ pĭróñst, mónčĕ tirt. (4) Saxi̯ sañg i̯ŭmbónčĕ, kḙ vóčĕ: „Sañg maxkámx“. Sañg xay kŭ̋nčĕ, γórčĕ — asp nax, baxi̯l tḙm nax, áspĕš nóta tórtax.

(5) Saxí tírčĕ, šáu̯čĕ, i γórĕ tist, kḙ vĭyóra nĕpídčĕ. Kḙ γórčĕ — i muš avvóu̯, tĭk γórčĕ — i rubá avvóu̯, rubáĕ sĭtám urk avvóu̯, čḙ úrkĕ dar pa xi̯rs avvóu̯. Kḙ i̯am vošt tafórtĭč. (6) Rubá vóčĕ múšĭsa: „J̌urá, in-núr tu čo akŭnḙ̋?“. Muš vóčĕ: „In-núr wáxtam xŭš avə — tangótĕm ažĭvárĕm, xúrĕ akŭ̋n, γi̯l adḗ^h, tĭk tangótĕm adavárĕm, kḙ amónĕm avvóu̯“. (7) Kḙ muš vóčĕ: „J̌urá, tu čo akŭnḙ̋?“. Vóčĕ: „J̌urá, man in-núr nĕhĭ́parau̯ pŭsták-t sĭták axwárĕm, dáram sḙr avə, mástḙm“. (8) Kḙ úrkĭsa avóv: „Tu čo akŭnḙ̋, i̯urá?“. — „J̌urá, man, — vóčĕ, — in-núr ašáu̯m i bóyĕ mólĕ, nĕhĭ́parau̯ dum awxárĕm, dáram sḙrx“. (9) Tĭk urk xi̯rsĭsa avóv: „Tu čo akŭnḙ̋, i̯ŭrá?“. Vóčĕ: „J̌urá, in-núr ašáwĕm, i bóγĕ atís, nĕhĭ́parau̯ sḙb awxárĕm — mást-ḙm“.

(10) Kḙ naháwokĕ vĭyóra nĕpídošt. Kḙ ráxšĭn víčĕ, xi̯rs nížčĕ, tirt, tĭk čáwĕ sĭtám urk nížčĕ, tirt, čáwĕ sĭtám tĭk rubá aníž, atḙ́r, tĭk čáwĕ sĭtám muš aníž, atḙ́r. (11) Čáwĕ sĭtám saxí anḙ́ž, tírĕ avə. Ai̯áx, ašáu̯ čordĭwólĕ. Kḙ muš tangótš ažĭvár, xúrĕ akŭ̋n, γi̯l adḗ^h tangótĕ sárĕ vĕgš. Ai̯áx, ìš anós, atís, atḙ́r, tĭk aníž muš, tĭk anós ráxḙ̌šĕš** i tangá. (12) I kŭlúh anós saxi̯, apartóu̯š, — atís, atḙ́r kḙ ax muš. Saxi̯ tangót dómĕn amón, axáš, ai̯áx, amón atḙ́r. Ašáu̯ kátĕš. (13) Rótĕ sárĕš aγór — baxi̯l nahwás voxúrdš avə. Avóv: „J̌urá, áspĕm kux? Áspĕm tĭfár!“. — „J̌urá, — avóv, — áspĕt apĭróñsĕm, awxár avón, i tangáš amón“. (14) Kḙ saxí avóv anḗ: „Man

---

* Из vəta-t. (*Ред.*).
** Из ráxḙsaš? (*Ред.*).

áspě apĭrǫ́ñsě, awxár — aná íštĭt tañgá or — tu baxįl, aná xŭdó saxį". Avóv: „Čukúšĭnt avírě?". Avóv: „Čę falón γóršĭnt avírẹm". Avóv: „Man tẹm var, nĭšón dor!".

(15) Ajáx, anós, avárš, naháu̯ γórě nĭšón adór. Azĭwórt, amón, ašáu̯ kátĭsaš. Ax anępéd γórě. (16) Kę muš avvóu̯, atẹ́s, tĭk rubá avvóu̯, atẹ́s, tĭk čáwě dar pa urk atís, ŭffást akŭ̃n, anępéd. Tĭk xįrs avvóu̯, ax tẹm ŭffást akŭ̃n, anępéd. (17) Kę rubá avóv anẽ múšĭsa: „Čo akŭnẹ̆?". Avóv: „Jurá, tangótěm ažĭvárěm, xúrě akŭ̃n, kę i γŭm sárẹ̆ vẽgšĭnt γįl aděhěm, bozí akŭ̃n. Iš anósěm, atís, atẹ́r kátĭsa. Anížěm, i dafá iš anósěmk — i sañg aděhor sárě nŭ̃těm, qaríb múrta óyěm, kę apěréžĭm, atẹ́s atẹ́r. Anẹ́žěm — hĭč-čĭ́ yąk nax, kę ajáxěm amón, avvóu̯". (18) Tĭk rubá avóv: „Man ašáym, qal'áyě tákě avvówěm, i jŭlúk-pŭlúk wxárakěm oyk — kútěm amónor, qaríběm daryób akŭnór, atŭxóy, ba azób xató akŭněm". (19) Kę úrkĭsa avóv: „Tu čo akŭnẹ̆?". Avóv: „I bóě mólě aděhěm, i rúněm čak dórta oy, kẹ́ čŭpóñ xabardór avə, kútěm amón, núkěm akŭnór, asŭ̃xsěm, amír". (20) Kę xįrsĭsa vóčě: „Tu čo akŭnĭ́?". Vóčě: „Man ašáwěm, i bóγě atísěm, sẹ́bě sárěš asáněm, i-dúakěm wxórta oy, soxį̆běš yáxšě avə. Avóv: «Tu čo kŭnĭ́št, xįrs?». Kalták anós, núkěm akŭ̃n, aděhěm kaltákě-pě, qaríb amírĭm, ba azób sufáě sárě ajĕʰěm, čě děwól ajĕʰěm, xató akŭ̃n, qarib amírěm".

(21) Tafórtĭč šuk anídor, kę rubá avóv: „Šuk urs, šuk urs, man γúšě fĭx-fĭx avvóu̯". Kę šuk avór. Kę muš avóv: „Xọm̃, fĭx-fĭx ast, rask vóčě". Tĭk urk avóv: „Man těm γuš dórom". Kę tĭk xįrs avóv: „Man těm γuš dórom". Kę hámměš γuš adóror, kę avóvor: „Jaxs, tísimĭšt, γórim, kę wẹ́nim, čox astě fĭx-fĭx kŭnčě?". (22) Kę jáxošt, tísor, axáš, ažĭwár. Kę avóvor: „Tu čo kará odám-ĭšt?". Avóv: „Bečorá odám-ĭm". Muš avóv: „Naʰ, tu na oy, sárě nŭ̃těm sáñkě-pě aděhě — naháx tu oy". Rubá těm avóv: „Naháx tu oy, man kut amóně, núkěm akŭ̃n kut, qaríb amírĭm". (23) Tĭk urk avóv: „Naháx tu oy, man čě mólě tax kut amóně, qaríb amírěm". Tĭk xįrs avóv: „Naháx tu, padár naalát, na oy, man kaltákě-pě kúně nŭ̃těm aděhĭ?". (24) Kę avóv: „Naa, man na óyěm, dŭrúγ vóvsěšt". Kę xįrs vóčě: „Yozóñtš!". Urk vóčě: „Kalayóntš!". Muš avóv: „Jĭkóñtš!". Rubá avóv: „Pĭzóntš!". (25) Hammáš „oblóʰ akbár!" avóvor, kę yozóñěš avór, táskěš axášor, wáskěš axášor, pẹ́těš axášor, sẹ́češ axášor. Yag marg avə aúšt, tafórtĭč. awxárorš, hĭč níparaxs. Baxįl was aparáxs, mox tas aparáxsim.

№ 37

(1) Был один скупой, один щедрый. Оба они собираются, отправляются на базар. Скупой пешком, щедрый верхом на лошади. (2) Они отправились, посреди дороги был камень. Щедрый сказал: „Подержи мою лошадь, я помочусь". Скупой держит его лошадь, потом выпустил ее, пошел, подержал камень. Потом говорит: „Эй, домулло, камень перевернулся, вставай, иди сюда". Домулло встает, подходит, оба они держат камень. (3) Потом скупой говорит: „Подержи его, я помочусь". Щедрый держит камень, скупой садится верхом на лошадь, погоняет

ее, уезжает. Ведет ее, продает на базаре, уезжает. (4) Щедрый качает камень, потом говорит: „Камень (стоит) крепко". Отпускает камень, смотрит: лошади нет, скупого тоже нет, — (скупой) взял его лошадь и уехал.

(5) Щедрый отправляется, идет, входит в одну пещеру, ночью ложится (там спать). Потом он видит — пришла мышь, еще видит — пришла лисица, за лисицей пришел волк, следом за волком пришел медведь. Все четверо собираются. (6) Лисица говорит мыши: „Друг, что ты сегодня делала?". Мышь говорит: „Сегодня мне было весело, я вытащила мои деньги, разложила их на солнце, валялась на них, опять внесла мои деньги внутрь, затем пришла (сюда)". (7) Мышь говорит: „Друг, (а) ты что делала?". Говорит: „Друг, я сегодня съела вот столько шкурок и костей, я насытилась, опьянела". (8) Потом сказала волку: „Ты что делал, друг?". — „Друг, — говорит, — сегодня я пошел к баранам одного богача, вот столько курдюков я съел, я сыт". (9) Потом волк сказал медведю: „Ты что делал, друг?". (Медведь) говорит: „Друг, я сегодня пошел, забрался в один сад, съел вот столько яблок — я пьян".

(10) Потом они в том месте ложатся спать. Настал день, медведь выходит, за ним выходит волк, вслед за ним вышла лисица, вслед за ней вышла мышь. (11) Вслед за ней вышел щедрый. Встал, пошел к развалинам. (Там) мышь вытащила свои деньги, разложила их на солнце, каталась по деньгам. Встала, взяла одну из них, вошла, потом снова мышь вышла, снова взяла в рот монету. (12) Щедрый взял комок глины, бросил в нее, — она тогда убежала, та мышь. Щедрый подставил под деньги подол, сгреб (деньги), встал и ушел. Пошел к себе домой. (13) Посмотрел вверх по дороге, там ему встретился скупой. Сказал: „Друг, где моя лошадь? Отдай мою лошадь!". — „Друг, — сказал (тот), — я продал твою лошадь, проел ее, осталась от нее одна таньга". (14) Тогда щедрый сказал: „Ты продал, проел мою лошадь, — вот эти деньги, ты скупой, а бог щедрый". Тот сказал: „Где ты их нашел?". Сказал: „Я нашел их в такой-то пещере". Он сказал: „Поведи и меня, покажи".

(15) (Щедрый) встал, взял, повел его, показал ему ту пещеру. Повернулся, пошел к себе домой. Тот лег в пещере. (16) Потом пришла мышь, пришла и лисица, за ней вслед вошел и волк, тяжело вздохнул и лег. Пришел и медведь, он тоже тяжело вздохнул, лег. (17) Потом лисица сказала мыши: „Ты что делала?". Сказала: „Друг, я вынесла свои деньги, разложила на солнце, разок повалялась на них, поиграла. Взяла одну (монету), вошла в дом. Вышла (и) на этот раз взяла одну, как (вдруг) меня ударили по голове камнем. Чуть-чуть я не умерла, убежала, скрылась. Вышла я — ничего нет, тогда встала я, пришла сюда". (18) Сказала и лисица: „Я пошла к крепости, я ела кожаные обрывки, как (вдруг) на меня напустили собак, они чуть было меня не схватили, чуть не убили. С трудом я вырвалась". (19) Сказала

волку: „Ты что делал?“. Тот сказал: „Я напал на баранов одного богача. Я было схватил одного ягненка, как пастух услыхал, натравил на меня собак, они меня погнали, (чуть было не) пропал (букв. ‘сгорел’), чуть не умер“. (20) Потом говорит медведю: „Ты что делал?“. Тот говорит: „Я пошел, вошел в сад, влез на яблоню, съел одно-два (яблока), показался хозяин. Сказал: «Ты что делаешь, медведь?». Схватил палку, погнался за мной, ударил меня палкой, я едва не умер, с трудом прыгнул на суфу, прыгнул через забор, вырвался, чуть не умер“.

(21) Все четверо замолчали, потом лисица сказала: „Молчите, молчите! Я слышу шелест“. Они замолчали. Мышь сказала: „Да, есть шелест, она верно говорит“. Волк сказал: „Я тоже послушаю“. И медведь сказал: „Я тоже послушаю“. Все послушали, потом сказали: „Вставайте, войдем, взглянем, посмотрим, что это такое шелестит?“. (22) Встают, входят, вытаскивают его, выволакивают. Сказали: „Ты что за человек?“. Он сказал: „Я — бедный человек“. Мышь сказала: „Нет, ты не (бедняк), ты тот, кто ударил меня по голове камнем“. Лисица также сказала: „Ты тот, кто натравил на меня собак, собаки за мной гнались, я чуть не умерла“. (23) Волк сказал: „Ты тот, (который) из стада баранов натравил собак, я чуть не умер“. И медведь сказал: „Ты, проклятый, разве не тот, кто ударил меня по заду палкой?“. (24) Тогда (скупой) сказал: „Нет, это был не я, вы говорите неправду“. Медведь говорит: „Тащите его!“. Волк говорит: „Заставьте его вопить о пощаде!“. Мышь говорит: „Пусть взвоет!“. Лисица говорит: „Колите его!“. (25) Все они сказали: „Бог велик!“, начали его таскать, сюда таскали, туда таскали, вверх таскали, вниз таскали. Он умер, все четверо его съели, ничего не осталось. Скупой там остался, мы здесь остались.

№ 38

Записано в сел. Сархади Куль

(1) I vịta na vịta, i rubá vịta, i bŭdĭná vịta. Bŭdĭná wóčĕ rubáĭsa: „Voụ, ǰurá vim!“. Kẹ̆ rubá wóčĕ: „Xayr!“. (2) Kẹ̆ bŭdĭná wóčĕ: „I šártĕm ast“. Kẹ̆ rubá wóčĕ: „Čo šart ástĕt?“. — „Šártĕm nĕhḗš — i γŭm xantónomĭštẹ̆t, i γŭm royónomĭštẹ̆t, i γŭm sẹrt kŭnómĭšt“. Kẹ̆ wóčẹ̆: „Xayr, ǰurá, čúttĕk kŭn“.

(3) Kẹ̆ wóčĕ: „Voụ!“, kẹ̆ vórčĕš, i obmuríĕ davórčĕš, kẹ̆ wóčĕ: „Nahĕ̆dokĕ nid“. Nídčĕ naháwokĕ. Kẹ̆ wóčĕ: „Tamotšó kŭn, kẹ̆ man šawómĭšt, xantónomịštĕt“. (4) Kẹ̆ bŭdĭná tírčĕ, šáụčĕ, ǰĕ́hčĕ, i kampirákĕ sárĕ tórkĕ sánčĕ, nídčĕ, kẹ̆ žútaš *wóčĕ: „Očá, naǰŭ́mb, naǰŭ́mb — sárĕ, tórkĕt i yóčak ast*“. Kẹ̆ wóčĕ: „Čox, žútam?“. Kẹ̆ očáš úščĕ.* Nahĭ́ptĕ qayróq sánga nósčĕ, vánčĕ, dĕht očáĕš, očáš yag marg vịčĕ ušt.

(5) Bŭdĭná fŭ́rčĕ, tirt. Ax rubá nahĭparáụ xántčĕ — sust víčĕ čĕ xántakĕ. Kẹ̆ bŭdĭná šáụčĕ rítĕš, wóčĕ: „J̌urá, xŭb axántĕ?“. Wóčĕ: „Ox, ox,

* Из ústčĕ. (*Ред.*).

ǰurá, axántĕm!“. — „Aná, — wóčĕ, — ǰurá, it γŭm sẹrt kŭnómĭšt“. Kẹ wóčĕ: „Xayr, ǰurá“. (6) Γórčĕ — tafór kampirákĕ avóu̯. Bŭdĭná wóčĕ: „Nahĕ́dokĕ ušt, tamotšó kŭn, man šawómi̯št, naháu̯ kampiráktĕ ritorít vómĭšt“. Kẹ rubá γórčĕ — naháu̯ kampiráktĕ ritorít avẹ́, γórčĕ, ušt.

(7) Kampirákt sárĕ tórkšĭnt dastŭrxónt asŭxóyor. Bŭdĭná ritorítšĭnt daw-dáwkĕ tírčĕ, kĕ nukš kŭnóšt, dastŭrxónšĭnt amonór, bŭdĭnáĕ nuk kŭnóšt, tirór. Bŭdĭná ǰĕhkĕ-ǰĕhkĕ tírčĕ. Naháx rubá ǰáxčĕ, dawt, dastŭrxónt apẹ́n, kalamótĕš awxár. Bŭdĭná fŭ̋rčĕ, tirt.

(8) Kampirákt gardóšt, vówošt, γórošt — rubáĕ kalamót wxárak ast. Daw-daw-daw kŭnóšt, vówor — rubá pĭréyžčĕ. Vówošt, γóror — hĭ́č-čĕ náušt, nunt wxórtašor vóñta. Kẹ ǰáxošt, mónošt, tírošt, zŭwórtošt, kẹ mónošt, tírošt kátĭsašĭnt. Kẹ mĕ́ynĕ tísošt, kẹ mĕ́ynĕ zaífot wóvošt: „Daráu̯ agártsĕ!“. (9) Kampirákt wóvošt: „Ašáwim níma rósĕ, i bŭdĭná voxúrd avé, naháwĕ núkĕ akŭním, dastŭrxón mox amónəm zamínĕ, rubá avóu̯, dastŭrxón mox núntĕš awxár, to mox avówim wxórtaš ĭyór, vóñta. Rubá tẹm apĭréž, bŭdĭná tẹm afŭ̋rr atér, kĕ amónim, avóu̯.

(10) Bŭdĭná rubáĕ rítĕ avóu̯, awóv: „J̌urá, xub sẹr avé?“. Awóv: „Xo, ǰurá, sẹr avĕ́m“. Kẹ wóčĕ: „J̌urá, it γŭm royónomĭštĕt!“. J̌áxčĕ bŭdĭná, márγĕ wésčĕ. Naháu̯ márγĕ i xar méxšĭnt ĭ́kta — i zindór xar. Kẹ bŭdĭná naháu̯ zínĕ šĭrĭ́š kŭ̋nčĕ, kẹ sánčĕ rubáĕ rítĕ, wóčĕ: „J̌ax, ǰurá, wẹsím“. Rubá wóčĕ: „Xayr“. Kẹ úrčĕš, vort. (11) Kẹ vóčĕ: „Xárĕ i γŭm vóra ve!“. Xárĕ vóra víčĕ kĕ wóčĕ: „Royón ánĕ!“. Vóčĕ: „Andák ušt“. Kẹ naháx xárĕ laksónčĕš bŭdĭná. Kẹ šĭrĭ́š xúrĕ qoq víčĕ. Kẹ rubá wóčĕ: „Dúmĕm vañx, úštakĕm navíčĕ“. Kẹ dumš tĕm šĭrĭ́š kŭ̋nčĕ, kĕ hámmaš ǰŭ̋ščĕ ušt.

(12) Kĕ bŭdĭná xárĕ nósčĕ, tirt, vórčĕš, durš vort. Kẹ Deʰbalándĕ gŭlxórĕš vórčĕ, kẹ gŭlxórĕ táʰĕ dawórčĕ. Kẹ rubá wóčĕ: „J̌urá, royón ánĕ!“. Kẹ bŭdĭná fŭ̋rčĕ, xárĕ γúšĕ tísčĕ, kẹ „patarr, patarr“ kŭ̋nčĕ, kẹ xar „tar-tar“ gúzčĕ, xŭ̋mbak dĕ́hčĕ, rubáĕ nah gŭlxórĕ veg dĕ́ʰčĕš. Kẹ wóčĕ: „A, amírĭm, ẹ dód-ẹ, ẹ katsŭxtá!“. Sŭst víčĕ. (13) Kẹ čẹ gŭlxórĕ taʰ žawórčĕš xar. Kẹ bŭdĭná čẹ xarĕ γuš nížčĕ, wóčĕ: „Wes, ǰurá!“. Rubá woče: „Ánĕ ču wésom? Atŭxóyĕm“.

(14) Kẹ úrčĕš čĕ xárĕ sar, kẹ wóčĕ: „J̌urá, γam nawxár. Man šáwomĭšt, i tabíb úrom“. Kẹ wóčĕ: „Xayr, ǰurá“. Kẹ sĕ́ynčĕš, i šaxákĕ tákĕ nidóñt. Kẹ wóčĕ: „Xur kĕnčákĕ* nĕpẹ́d, ufs“. Kẹ ǰáxčẹ, tirt tabíbĕ xotĭ́rš. (15) Kẹ šáu̯čĕ, γórčĕ — i mĭrgán du kútĕ avóu̯. Šáu̯čĕ, naháu̯ mĭrgánĕ ritorít víčĕ. Tĭk gárdčĕ bŭdĭná, kẹ pĕréžt, kẹ fŭ̋rčĕ, vou̯t rubáĕ rítĕ, ax mĭrgán-t kut čẹ sĭtám or. Kẹ rubá wóčĕ: „Aúrĕ tabíb?“. Kẹ wóčĕ: „Aúrĕm, náhkĕ yáxšĕ vošt“. Kẹ rubá γórčĕ, yáxšĕ avór mĭrgán-t du kútĕ.

(16) Kẹ rubá gárdčĕ, bŭdĭnáĭsa wóčĕ: „Ox, man xotĭ́r aǰál aúrĕ“. Kẹ wóčĕ: „J̌urá, bĭssĭyór tabíbĭ xŭbt aúrĕm“. Kẹ ǰáxčĕ rubá, dŭmbá-t domán bardĕ́hčĕ, sambŭ̋sa kŭn, xay vówčĕ, kẹ mĭrgán γórčĕ — rubá apĕréž. Kẹ qaγĭ́r kŭ̋nčĕ kúttĭsaš. Kutt čĕ dumš tiróšt, núkĕš kŭnóšt. (17) Mĭrgán tĕm dáu̯čĕ. Kẹ núkĕš kŭnóšt, sĕ́ʸnor, váror, γárĕ gardónor, váror Sóγdu, sĕ́ʸnor

* Из тадж. kunǰák? *(Ред.)*.

Éxĕnou̯, núkĕš kŭnóšt, város Ŭšqada, úrošt, dĕhošt, kóyĕ tákĕ nósoštĕš, kę̆ tŭxóyoštĕš. Kę̆ rubáĕ pust kŭnčĕ mĭrgán, kę̆ rubáĕ mŭrtĕš áwokĕ aparáxs, mox édokĕ aparáxsəm.

№ 38

(1) Было — не было, была одна лиса, одна перепелка. Перепелка говорит лисе: „Давай, станем друзьями". Тогда лисица говорит: „Ладно". (2) Перепелка говорит: „У меня есть одно условие". Лиса говорит: „Какое у тебя условие?". — „Условие мое таково — один раз я тебя рассмешу, один раз заставлю поплакать, один раз накормлю тебя досыта". Лисица говорит: „Ладно, друг, делай как хочешь".

(3) Тогда (перепелка) говорит: „Иди!", ведет ее, вводит ее в трубу для воды, говорит: „Сиди здесь". Она там сидит. Потом (перепелка) говорит: „Смотри, я пойду, рассмешу тебя". (4) Перепелка идет, прыгает, влезает на голову одной старухи и сидит, а сын старухи говорит: „Матушка, не двигайся, не двигайся — у тебя на голове что-то есть". Она говорит: „Что (там такое), сынок?". Мать его остается на месте. Он берет вот эдакий камень, прицеливается и кидает в мать. Мать его умирает.

(5) Перепелка взлетает и улетает. Лисица так смеется, что приходит в изнеможение от смеха. Потом перепелка идет к ней, говорит: „Друг, ты хорошо посмеялась?". — „Ох, ох, друг, и посмеялась же я". — „Вот, — говорит, — друг, на этот раз я тебя накормлю досыта". (Лиса) говорит: „Ладно, друг". (6) Смотрит — подошли четыре старушки. Перепелка говорит: „Стой здесь, смотри, я отправлюсь, пойду перед этими старухами". Лисица смотрит — (перепелка) очутилась перед старушками, стоит, смотрит. (7) Старушки несли на головах (букв. 'подняли на головы') узелки со съестным. Перепелка бежит перед ними, они ее преследуют. Они положили свои узелки (на землю), преследуют перепелку. Перепелка прыгая-прыгая убегает. Лисица поднимается, бежит, открыла узелки, съела жареные лепешки. Перепелка взлетает, улетает.

(8) Старушки возвращаются, подходят, смотрят — лисица ест лепешки. Они подбегают — лисица убегает. Подходят, смотрят — ничего нет, лепешки съедены. Потом встают, поворачивают обратно, идут домой. Входят в селение, а женщины селения говорят: „Быстро же вы вернулись!". (9) Старушки говорят: „Мы дошли до половины дороги, встретилась перепелка, мы за ней погнались, положили наши узелки на землю. Пришла лисица, съела лепешки из наших узелков, пока мы пришли, она их съела. И лисица убежала, и перепелка упорхнула, вот мы и пришли (домой)".

(10) Перепелка прилетела к лисице, сказала: „Друг, хорошо ты наелась?". Она сказала: „Да, друг, я насытилась". Потом (перепелка) говорит: „Друг, на этот раз я заставлю тебя поплакать". Перепелка поднимается, опускается на луг. На лугу был привязан осел — оседланный осел. Перепелка мажет седло клеем, потом поднимается к лисице,

говорит: „Подымайся, друг, пойдем вниз“. Лисица говорит: „Ладно“. (Перепелка) приводит ее. (11) Потом говорит: „Сядь-ка верхом на осла“. Она садится на осла и говорит: „Теперь (‘еще’) заставь (меня) плакать“. Та говорит: „Постой немножко“. Потом перепелка гоняет осла. Клей на солнце высыхает. Лисица говорит: „Хвост мой длинный, мешает мне“. Тогда (перепелка) мажет клеем и ее хвост, все прилипает.

(12) Перепелка берет осла и идет, ведет его, далеко ведет. Ведет его к шиповнику в Де-бала́нде. Заводит осла в кусты шиповника. Тогда лисица говорит: „Друг, заставь же (меня) плакать“. Перепелка вспархивает, влетает ослу в ухо, бьет крыльями, а осел лягает ногами и бьет лисицу о кусты шиповника, она говорит: „Ой, я умерла, ой, караул, о-проклятый!“. (Лиса) слабеет. (13) Осел вытаскивает ее из кустов шиповника. Тогда перепелка вылетает из уха осла и говорит: „Слезай, друг“. Лисица говорит: „Как я теперь слезу, ты меня убила“.

(14) (Перепелка) снимает ее с осла и говорит: „Друг, не печалься, я пойду, приведу лекаря“. Та говорит: „Ладно, друг“. (Перепелка) поднимает и сажает ее под скалой. Говорит: „Лежи на солнышке, спи“. Потом поднимается, идет за лекарем. (15) Идет она, видит — идет охотник и две собаки. Отправляется и оказывается перед охотником. Перепелка поворачивается, убегает, идет к лисе, (а) охотник и собаки — за ней. Лисица говорит: „Привела ты лекаря?“. Та говорит: „Привела, сейчас покажется“. Лисица смотрит — показались охотник и две собаки.

(16) Тогда лиса поворачивается и говорит перепелке: „Ох, ты привела мне смерть“. А та говорит: „Друг, я привела тебе очень хорошего лекаря“. Тогда поднимается лисица, подтыкает хвост (за пояс), подбирает полы (халата) и пускается наутек. Охотник смотрит — пробежала лиса. Тогда он науськивает собак, собаки бегут за (ней), преследуют ее. (17) Охотник тоже бежит. Они ее преследуют, гонят ее вверх, гонят ее за перевал, гонят ее в Со́гду, загоняют в Э́хеноу, преследуют, гонят в У́шкада, загоняют ее, бьют, около хлева захватывают ее и убивают. Охотник сдирает с лисы шкуру, труп лисы остался там, а мы остались здесь.

№ 39

Записано от Сайфулло, 15 лет, жителя сел. Сархади Куль (мать его родом из Науметкана)

(1) Rubá i pustín anŭγúñt, vvóu̯čẹ̆, dáštĕ nĕpéd. Urk vvóu̯čĕ, rubá pustínš úrkĕ sárĕ partóu̯čĕ, dúšaš kámaš tísčĕ, rust vid̓. Apĭráž̦. J̌áxčĕ rubá, úrkĕ núkĕ kŭnt, šáu̯čĕ, wóčĕ: „Pustínĭm tĭfár“. Urk wóčĕ: „Pustínt čẹ̆ ku avírĕ?“. Rubá wóčĕ: „Dodóm pustindúz xoy“. (2) Urk wóčĕ: „Man xotı̣̆r pustín šiy“. Rubá wóčĕ: „Xay, šíyomĭšt“. Urk wóčĕ: „Čof pústĕt γau̯t?“. Wóčĕ: „Bist čoríĕ pust“. Urk šáu̯čĕ, bist čoríĕ úrčĕ, wóčĕ: „Yótaš múzd-ĕ duxt, čoríĕ tu kuš, xwor,* pustš man xotı̣̆r pustín kŭn“.

* Вм. обычного для 2 л. ед. ч. повелит. накл. xwar. (*Ред.*).

(3) Rubá čorítĕ akúš, axwár, pústtĕ dayró-yĭ Sŭrxób avár, xay akŭ̃n, óbšĭnt anós. Urk avvóu̯, awóv: „Pustínĕm ašíy avóñ?". Awóv: „Naa, namvóñtax, das run pústĕm γau̯t, širóz kŭnóm". (4) Urk šáu̯čĕ, das rúnĕ úrčĕ. Wóčĕ: „Naháu̯tĕtĕ nos, širóz kŭn". Rubá nósšĭnt, kúščĕ, yótotš xwort, pustš vórčĕ, dayró-yĭ Sŭrxób xay kŭnt. Urk vvóu̯čĕ, wóčĕ: „Pustín ašíy avóñ?". Iš wóčĕ: „Ẹ, bẹáqịl, pustín kux?". (5) J̌áxčĕ, pĭráyžt, urk núkeš kŭ̃nčĕ, vórčĕš qozáĕ qawá kŭnt, wóčĕ: „Sánomĭšt, čĕ qozáĕ sar gazzónom, — nanížt vešt". Kátta kálla vórčĕ, ow wẹt, tákĕš maydĭhákĕ duk kŭ̃nčĕ — kálla qózay sárĕ mónčĕ. Naháx ob čákčĕ nahĕ̃š qóza dĕwár sárĕ nŭt. Xwač móntax tórtax. (6) Kẹ rubá nanížt vúčĕ. Sĕ ruz qáwa vúčĕ qozáyĕ nŭt. Rubá wóčĕ: „Dur tir, man nẹžom tírom, dĕwázĕm avə. Sĕráy métĕ dĕwaznokí sárĕm agŭdár".

(7) Čẹ qóza nẹžčĕ, γort — kálla. Kẹ wóčĕ: „Tu ark akŭní̆, man sĕráy met qáwa akŭní̆". Dúymĕš vántčĕ, nósčĕš, tirt, vórčĕš, dayróyĕ nŭt partóu̯t. Kalláy darúnĕ púnĕ ow vúčĕ, qaríb xápĕš tĕm ow vórčĕ. Pástarš vórčĕ, dúymĕš pŭ̃čča vúčĕ. Rubá wóčĕ: „Dúymĕm pŭ̃čča avú". Óh-ĕ sard xáščĕ, šáu̯čĕ, dáštĕ nĕpẹd.

(8) Tŭfór rubáĕ avvóu̯, áwĕ adĕ[h]: „Tu čo kór-ĕ gŭnó[h] akŭní̆, duymt pŭ̃čča avə?". Ax rubá awóv: „Kálla avárĕm, dayróyĕ nŭt xay akŭ̃n, dúmĕm pŭ̃čča avú". (9) Tŭfór rubá dĕ[h]ĕš vošt, ax rubá xápĕš mŭ̃rtax kŭ̃nčĕ, xápĕš wóčĕ: „Nahéš nakŭnóm — tŭxóyošt". Tŭfór rubá γuš dóröšt — namŭ̃rtax, kẹ wóvošt: „J̌ax!".

(10) Kẹ rubá[h] dúymĕš pŭ̃čča vutagí ǰáxčĕ, wóčĕ: „I šártĕm ast: šáyim, čapár nósim, duymt mox vántim — kúmĕ mox rítĕk anẹžim, ax mox zur, kúmĕk sĭtámĭk aparáxs — dĕhĭm". Áxtĭt wóvošt: „Mox duym dórom, tu beduym-ĭšt". (11) Ax rubá wóčĕ: „Šmox dúymĕšĭnt vant, man pódam vántomĭšt". Kẹ ašáwor čapárĕ rítẹ, ax rubá áu̯tĭt dúymĕšĭnt avánt, kẹ awóv: „Iš čapár sŭbúkx, sárĕ odámĕ íkĕ šáñkĕ mónĭm". Ašáu̯, i kátta sañg aúr, čapárĕ darúnĕ amón, awóv anĕ̃: „Šau̯m, γórom čĕ tĕpáĕ lap, šĭkórit nasanánt". Ašáu̯, aγór, awóv anĕ̃: „Aná, asánor!". Xwač apĕríž, asán, atẹr. Áxtĭt tĕm zur adĕhor, dúymčĭnt* pŭ̃čča avór. (12) Sonĕ voxúrdk avú, ax rubá awóv anĕ̃: „Man axántẹ,** adĕhtẹ — šmox tĕm dúymčĭnt pŭ̃čča avór". Áxtĭt nukš kŭnóšt, varór, várošt, pĭnáyšor.

(13) Ax rubá šáu̯čĕ rótĕ sárĕ, γórčĕ — du γŭlĭñgfŭrúšĕ avvóu̯. Rubá xápĕ-pĕ wóčĕ: „Zoró γŭlíñgšĭnt nósom". Rítĕ šáu̯čĕ, rótĕ sar napéd, kẹ xápĕš mŭ̃rta kŭnt. Γŭlĭñgfŭrúšt vvóu̯čĕ, γóror — i rubá rótĕ sárĕ mŭ̃rta vútax. Iš dáu̯čĕ, wóčĕ: „Manš nósom", iš tĕm dáu̯čĕ: „Manš nósom". (14) Rítĭk šáu̯čĕ, nosš, γúrkĕ sárĕš partóu̯t, nósčĕš, tirt. I téγĕ lápĭsaš vórčĕ, rubá kúnĕš čĭlík dĕhčĕ, gárdčĕ, wóčĕ hamrá[h]ĭsaš: „Man kúnĕm čo xotịr čĭlík dĕhĕšt? Man rubá nótam ástĕ, tu iránka kŭníšt?". Hamrá[h]š wóčĕ: „Man náim". (15) Tĭk tírĕ vúčĕ, šáu̯čĕ, rubá tĭk kúnĕš čĭlík dĕhčĕ. Wóčĕ hamróĭsaš: „Man kúnĕm čo xotịr čĭlík dĕ[h]ĕšt?". Tĭk tírĕ vošt. Tĭk rubá kúnĕš čĭlík

* Из dúymtšĭnt. (*Ред.*).
** Из axánttĕ. (*Ред.*).

děhčě, tĭk gárdčě, hamrá[h]-pěš ǰañg künóšt. Rubáy partóu̯čě xártě rítě, xwač áu̯-pě ǰañg kárkě wę́sčě, tist adírě veg.

(16) Rubá ǰáxčě, xártě vórtšĭnt i yókay urt, γülíñgčĭnt* nost. Nósčě — i xáu̯kě wúnay nüt wę́dčě. I bárgěš nósčě, sant, tirt. Γüliñgfürúšt ǰañg bas akünór, agárdor, avvóu̯ — na rubáh ástě, na γülíñg. Kę wóvošt: „Kóměk vůrta or".

(17) Rubá šáu̯čě, i dáště něpę́d, urkš čętór vúčě, wóčě: „Wxáromĭšt!". Rubá wóčě: „Man wxárakě-pě čo vešt, man pášmě takím yótam nist, man nawxár, i šártěm ast — šáyĭmĭšt, i yóka šáyĭmĭšt, du sütúrě duym ast, wxarím". (18) Urk wóčě: „Soxíbš xüt nist?". Rubá wóčě: „Náa, soxíbš nist". Šáwošt, wę́sošt, měyně wę́sošt. Rubá úrkě úrčě, i mĭxmonxóna děwórt. Tísošt, dum xwárě vor. Urk wóčě: „As soxíbš xüt nist?". Iš wóčě: „Náa". (19) Urk dum bĭssĭyór wxórčě, rubá — kam. Urk rubáĭsa wóčě: „Tu ču naxwórĭšt?". Rubá wóčě: „Man darám sərx". Urk asóñčě bĭssĭyór xwórčě. Rubá wóčě: „Vvou̯, sáněm, tĭrím". Urk wóčě: „Náa, nahědokě nídĭmĭšt, wxarím". Rubá wóčě: „Soxíbš navvowót". (20) Urk wóčě: „Awóvěk soxíbš nist". Rubá wóčě: „Man nəžóm, γórom, soxíbš navvowót". Nę́žčě, γort, wóčě: „Soxíbš vvóu̯čě". Rubá pĭrę́žčě, sant, tirt.

(21) Mardúm tísošt, úrkě čak dóror, xorkánt, tabárt, tešá, belt úrošt, úrkě děhošt. Urk arrás kůnčě, kalkót vúčě, děwę́čě tákě veg. Urk wxápěš můrta akůn. Žĭwárošt, zóě vegš partówor. (22) Tĭk nímě xšápě zindá vúčě, sánčě, rubáě kou̯t, vírčěš, wóčě: „Wxarómĭšt!". Rubá wóčě: „Man wxárakě-pěm čo vešt, i šártěm ast — i bóγě šáyimĭšt, bóγě angúr ast, šáyĭm bóγě, angúr wxarím".

(23) J̌áxošt, tirór, šáwošt, bóγě wésor. Wę́sošt, angúr wxárě vor. Rubá wóčě: „Tu azónčě wxar, man ma'adám sərx, man nawxórt kůnomĭšt". Urk wxórčě, sęr vúčě, natónčě ǰůmbak. (24) Rubá wóčě: „Sáněm, tirím, soxíbš navvówot". Soxíbš vvóu̯čě, rubá pĭrę́žčě, urk napĭréžt vúčě. Mardúmt čakš dóror. Děhoštěš — bél-at xorkán úrošt, děhorš. Urk běxúš vúčě. Mardúm wóvošt aně: „E, iš amír". Můrtaěš žę́wárošt, partówor. (25) Tĭk nímay xšápě tĭk zindá vúčě urk. Sánčě, rubáě kou̯t, tĭk vírčěš: „It γüm nat-wxaróm nat-mónomĭšt navót". Rubá wóčě: „Man xwárakě-pě čo vešt? I šártam ast. I yókay čalpák ast, šáyĭm, wxarím".

(26) J̌áxošt, šáwor máyně, kátě tísošt. Soxíbš navútax. Tísošt, čalpák wxárě vor. Rubá kam wxórčě. Urk wóčě: „Tu ču nawxórĭšt?". Rubá wóčě: „Man sər, har métě wxáromĭšt". Tĭk wóčě: „Man nę́žom, γórom — soxíbš navvówot". Nę́žčě, γort, wóčě: „Soxíbš darág náastě, sánim, tirím". (27) Urk wóčě: „Nahédokě nídim". Rubá wóčě: „Nížěšt, nanížěšt — man asáněm atę́r". Wxátěš atę́r. Kátě soxíb avvóu̯, úrkě aγór, mardúmě fayród akůn: „Kátěm urk úxta!".

(28) Mardúm ǰam avór, avvóu̯, aγór — urk kátě. Atísor, čakš adór, aděh. Arrást akůn, běxúš avu, adę́wę́. Awóvor: „Amír ětón, žę́wárim, partówim". Ažěwáror, apartóu̯. Nímay xšápě tĭk zindá avú. Ajáx, asán,

---

* Вм. γülíñgšĭnt. (*Ред.*).

atẹ́r. (29) Asán, rubáĕ avír, awóv: „Wxáromĭšt, tu man azób atẹ̆fárĕ!“. Rubá wóčĕ: „I šártĕm ast — i yókĕ dúmĕm mónta — tau̯ xotḭ̆r. San, nax dúymĕ wxar, kẹ̆ man wxar“. Šáwošt qatí. Kẹ̆ i zamínĕ sárĕ xas sárĕ i dum astĕ́. (30) Kẹ̆ rubá wóčĕ: „Gŭdár̆, naháx wxar“. Kẹ̆ urk gŭdárčĕ, wóčĕ: „Wxáromĭšt!“, kẹ̆ fŭ́rčĕ, dĕht čóxĕ tákĕ, kẹ̆ xáse tákĕ i čox oy, rubá ĭ́kta xoy, rugáĕš xas partóu̯taš oy. Kẹ̆ urk dĕhčĕ naháx čóxĕ tákĕ, mírčĕ. Rubá ba muród-ĕ maqsád arás, úrkĕ ba fĭríb atu̯xóy. Ax vas aparáxs, man tas.

№ 39

(1) Лиса надела шубу, пошла, легла на ровном месте. Подходит волк, лиса бросает шубу на голову волку, шея его попадает в рукав, застревает. Он побежал. Лиса поднимается, преследует волка, бежит, говорит: „Давай мою шубу“. Волк говорит: „Откуда ты нашла шубу?“. Лисица говорит: „Отец мой был скорняк“. (2) Волк говорит: „Сшей для меня шубу“. Лисица говорит: „Ладно, сошью“. Волк говорит: „Сколько шкур тебе нужно?“. Она говорит: „Двадцать шкур трехлетних баранов“. Волк отправляется, пригоняет двадцать трехлетних баранов, говорит: „Мясо их — вознаграждение за шитье, баранов ты режь, ешь, из шкур их сделай для меня шубу“.

(3) Лисица зарезала баранов, съела, кожи отнесла на реку Сурхоб, пустила их, вода их подхватила. Волк пришел, сказал: „Ты сшила мою шубу, закончила?“. (Лисица) сказала: „Нет я не кончила, мне нужно десять шкур ягнят, я сделаю обшивку“. (4) Волк идет, пригоняет десять ягнят, говорит: „Бери, делай обшивку“. Лисица берет их, убивает, мясо съедает, кожи их несет, пускает в реку Сурхоб. Приходит волк, говорит: „Ты кончила шить шубу?“. Та говорит: „Э, дурак, где шуба?“. (5) Поднимается и убегает, волк ее преследует, загоняет ее, запирает в шалаше, говорит: „Я подымусь и сверху шалаша буду мочиться, ты не сможешь выйти“. Приносит большой кувшин, наливает воды, в дне (кувшина) делает маленькую дырочку, ставит кувшин на верх шалаша, вода капает над дверью. Сам он ушел. (6) Лисица не может выйти, три дня она находится взаперти внутри шалаша. Лисица говорит: „Отойди подальше, я выйду, я проголодалась, три дня я голодная“.

(7) Выходит из шалаша, смотрит — кувшин. Тогда она говорит: „Ты сделал так, что продержал меня взаперти три дня“. Привязывает (кувшин) к своему хвосту, берет его, идет, несет его и опускает в реку. Кувшин наполняется водой, (лисицу) чуть не уносит вода. (Течение) сносит ее ниже, хвост у нее обрывается. Лисица говорит: „Хвост мой оборвался“. Горько вздыхает, идет, ложится на ровном месте.

(8) Пришли четыре лисицы и побили ее. — „Чем ты провинилась, что хвост твой оборвался?“. Та лиса сказала: „Я принесла кувшин, пустила в реку — хвост мой оборвался“. (9) Четыре лисицы принимаются ее бить, а лисица притворяется мертвой и говорит себе: „Если я этого не сделаю, — меня убьют“. Четыре лисицы слушают — не умерла, потом говорят: „Вставай!“.

(10) Тогда лиса с оборванным хвостом встает, говорит: „У меня есть одно условие — пойдемте, возьмем чапар,* привяжем к нашим хвостам, если кто из нас выйдет вперед — тот сильный, кто останется позади — того мы будем бить“. Те говорят: „У нас есть хвосты, а ты — бесхвостая“. (11) Та лиса говорит: „Вы привязывайте чапар к своим хвостам, а я привяжу к ноге“. Пошли они к чапару. Та лисица привязала их хвосты, сказала: „Этот чапар легкий, положим на каждого по одному камню“. Пошла, принесла большой камень, положила его на чапар и сказала: „Пойду-ка я, посмотрю с холма, как бы не поднялись охотники“. Пошла, поглядела, сказала: „Вот, (они) поднялись!“. Сама убежала, поднялась (в гору), ушла. Они тоже дернули, хвосты их оборвались. (12) Та лиса позже, когда они встретились, сказала: „Вы надо мною смеялись, били (меня) — и у вас тоже хвосты оборвались“. Они ее преследуют, гонят ее, теряют (из виду).

(13) Та лиса отправляется на дорогу. Смотрит — идут два продавца сушеного урюка. Лиса говорит себе: „Если бы мне забрать их урюк!“. Заходит вперед, ложится на дороге, притворяется мертвой. Продавцы урюка подходят, смотрят — на дороге подохла лиса. Один бежит, говорит: „Я ее возьму!“, другой тоже бежит: „Я ее возьму!“. (14) Передний идет, берет ее, закидывает на спину и идет. Несет ее к вершине горы. Лисица тычет ему в спину пальцем, он оборачивается, говорит своему спутнику: „Ты зачем тычешь мне пальцем в спину? Я несу лисицу, а ты как делаешь?“. Спутник его говорит: „Это не я“. (15) Снова отправляется, идет. Лисица снова тычет ему пальцем в спину. Он говорит своему спутнику: „Ты зачем тычешь мне пальцем в спину?“. Опять отправляются. Снова лисица тычет ему пальцем в спину, он снова оборачивается и ссорится со своим спутником. Бросает лисицу около ослов, идет и, дерясь с ним, спускается, идет вниз по склону.

(16) Лисица встает, уносит груз ослов в одно место, забирает их урюк, берет и ссыпает его в нору сурка. Берет немножко, поднимается вверх (по горе), уходит. Продавцы урюка кончили драться, вернулись, пришли, — нет ни лисицы, ни урюка. Говорят: „Кто-то унес“.

(17) Лисица отправляется, ложится на ровном месте, встречается ей волк, говорит: „Съем (тебя)!“. Лисица говорит: „Что тебе от того, что ты меня съешь? У меня под шерстью мяса нет, не ешь меня. У меня есть условие — давай пойдем в одно место, (там) есть курдюки двух баранов, мы поедим“. (18) Волк говорит: „А хозяина у них нет?“. Лисица говорит: „Нет, хозяина у них нет“. Идут, спускаются в селение. Лисица приводит волка, вводит его в одну михмонхону. Они входят, принимаются за курдюк. Волк говорит: „А хозяина у него нет?“. Та говорит: „Нет“. (19) Волк ест много курдюка, лиса мало. Волк

* Чапар — борона-волокуша.

говорит лисе: „Почему ты не ешь?“. Лиса говорит: „Я сыта“. Волк ест очень много. Лиса говорит: „Давай, пойдем“. Волк говорит: „Нет, посидим здесь, поедим“. Лисица говорит: „Как бы не пришел хозяин курдюка“. (20) Волк говорит: „Ты же сказала, что хозяина у него нет“. Лисица говорит: „Я выйду, взгляну, как бы не пришел хозяин“. Выходит, смотрит, говорит: „Хозяин идет“. Лиса убегает, поднимается (в гору), уходит.

(21) Входят люди, хватают волка, приносят мотыги, топоры, топорики, лопаты, бьют волка. Волк кричит, падает замертво, валится на землю. Он притворился мертвым. Его вытаскивают, бросают на поле. (22) В полночь он приходит снова в себя, поднимается, ищет лису, находит ее, говорит: „Я тебя съем“. Лиса говорит: „Что тебе от того, что ты меня съешь? У меня есть условие — мы пойдем в один сад, в саду есть виноград, пойдем в сад, будем есть виноград“.

(23) Они встают, идут, спускаются в сад. Спускаются, начинают есть виноград. Лисица говорит: „Ты ешь как можно больше, я сыта, я не могу есть“. Волк ест, наедается, не может двигаться. (24) Лисица говорит: „Поднимемся, пойдем, как бы не пришел хозяин (сада)“. Хозяин приходит, лисица убегает, волк не может убежать. Приходят люди, хватают его. Бьют его, приносят лопаты, мотыги, бьют его. Волк лишается чувств. Тогда люди говорят: „А, он умер“. Вытаскивают его труп и бросают. (25) И в полночь опять оживает волк. Поднимается (в гору), ищет лису, опять находит ее. — „На этот раз уж я тебя не оставлю, пока не съем“. Лисица говорит: „Что тебе будет от того, что ты съешь меня? У меня есть условие. В одном месте есть жареные лепешки, пойдем, поедим“.

(26) Поднимаются, идут в селение, входят в дом, хозяина (дома) не было. Входят, начинают есть лепешки. Лисица мало ест. Волк говорит: „Почему ты не ешь?“. Лисица говорит: „Я сыта, я ем каждый день. Я выйду, посмотрю, как бы не пришел хозяин (дома)“. Выходит, смотрит, говорит: „Хозяина не видать, пойдем“. (27) Волк говорит: „Посидим здесь“. Лисица говорит: „Выйдешь ты или не выйдешь — я пошла“. Она ушла одна. Пришел хозяин дома, увидел волка, позвал людей: „В мой дом забрался волк!“.

(28) Люди собрались, пришли, посмотрели — волк в доме. Они вошли, схватили, били его. Он закричал, лишился чувств, упал. Они сказали: „Теперь он умер, вытащим, выбросим (его)“. Они вытащили (его), бросили. К полуночи он снова ожил. Встал, поднялся (в гору). (29) Поднялся, нашел лисицу, сказал: „Я (тебя) съем — ты меня измучила“. Лисица говорит: „У меня есть одно условие: я положила в одном месте курдюк — для тебя. Иди, ешь курдюк, потом съешь меня“. Идут они вместе. На одном поле хворост, а на хворосте курдюк. (30) Тогда лисица говорит: „Пройди, съешь его“. Волк проходит, говорит (себе): „Съем-ка я“, летит и падает на дно колодца; под хворостом был колодец, (его) сделала лисица, поверх она набросала хворост. Волк падает

на дно колодца, умирает. Лисица достигла цели и желания, обманом убила волка. Он остался там, я здесь.

№ 40

Записано в сел. Сархади Куль

I met čẹ Bĭdónĕ Kul mardúm šĭkórĕ ašáu̯. Ašáwor, xšap ajáx. Awésor, mákšĕ káma avánt, amónor, atẹ́r šĭkórĭsa. Xélĭ ros ašáwor, ráxšĭn avú. Aγóror — mákša.

***

Iš núnĕ aqidá akŭ́n, rafída anós kĕpášĭš akŭ́n. Awóv: „Nun x^{u}arím“. Šĭkorčĭ́ ašáwor anídor, hámmaš nun axášor. Ax axáš, aγór — rafída. Áwĕ rafída ^{h}árra akŭnór wáfrĕ sárĕ nŭt čĕ γar.

№ 40

Однажды люди из Бидони Куль пошли на охоту. Пошли, стало темно. Спустились, привязали за шею теленка, пошли на охоту. Много пути прошли. Рассвело. Смотрят — теленок.

***

Один, думая, что это хлеб, взял рафиду, засунул за пазуху. Сказал: „Поедим хлеба“. Охотники пошли, сели, все вынули хлеб. Он вынул, видит — рафида. Ту рафиду сбросили на снег с горы.

№ 41

Записано от Олима, 42 лет, жителя сел. Бидоне Куль, слышавшего эту сказку от своей матери

(1) I kal, i ayyór* dútĭ̯ĭč ǰurá vošt. Kal ǰáxčĕ, ayyórĕ kat šáu̯čĕ, me^{h}món vut. Paláu̯š kŭ́nčĕ. (2) Pagoí ǰáxčĕ, kátĭsa vvóu̯čĕ. Kẹ̆ ayyór ǰáxčĕ, kállĕ kat šáu̯čĕ, me^{h}món vut. Kal tĭm paláu̯ kŭ́nčĕ. (3) Kẹ̆ i xəb vórzaš vúta. Ayyór xẹ́pĕš wóvčĕ: „Nĕhíš nadŭzdóm — bekór!“.

(4) Ayyór ǰáxčĕ, kátĭsaš múnčĕ, tirt. Šáu̯čĕ, xárĕ vor kŭnt, xŭtánnay urt. Tĭk kal paláu̯š kŭ́nčĕ, naháŭ xəb vórzay nŭt xu̯tánnay úrčĕ, ayyórĕ-pĕ

---

* По словам жителей Куля, среди них для обозначения лисицы слово rubá^h, rubáx употребляется редко, главным образом детьми. Взрослые избегают произносить это слово в доме, так так от этого якобы 'отлетает преуспеяние дома' (kátĭ baraká párčĕ). Это слово заменяют иносказательным „ayyór“. Жители сел. Маргтумайн отвергали существование среди них такого отношения к слову rubáx. Поэтому приходится предположить, что оно свойственно не всему Ягнобу. Характерно, что слово ayyór, означающее повсеместно в Ягнобе лису, не имеет презрительного оттенка, а значит 'умный', 'сообразительный', 'опытный'. Иногда можно слышать такой отзыв о каком-нибудь человеке: dónó ayyór-ĭšt 'ты — сообразительный, умница'.

xᵘórčĕ. (5) Ayyór xẹ̆pĕš wóvčĕ: „Nahít vĭyóra šáwomĭšt, dŭzdómš: bĭsĭyór xŭšrúx". Kal vórzay anós, kátĕ ašáu̯. (6) Ínčĭsaš awóv: „Vórza nos, op ved, pŭnš kŭn, vítay-pĕ vant, šámpĕ vant, owĕzónš kŭn — ayyór návvowot, nadŭzdótš". Inč vórza owĕzón akŭ́n. (7) Vír-at inč anẹ̆pédor, aúfs. Kẹ̆ xšap ayyór avvóu̯, aγⁱrív kẹ̆ sárĕ tórkĕš vórza pŭ́nnĭ op owĕzónš ĭktáx. Xĕp kapášĕš xokĕstár xáščĕ, kẹ̆ šáu̯čĕ, tist, kẹ̆ nax vórza nósčĕ, kẹ̆ kapášĕš vítčĕ. (8) Vórza nósčĕ, ništ, tirt, xŭtánnay šáu̯čĕ, úrčĕš, čallaxónay mont, — kẹ̆ sant, anẹ̆pét, aúfs.

(9) Kálĕ ínčĕš aγŭrós, kẹ̆ ajáx, aγór: vórza nax. Vírĭsaš ajĕyxón, awóv: „Vórza nax — ayyórĕ dŭ́stax". (10) Kal jáxčĕ, xŭtánnay šáu̯čĕ, γórčĕ: ayyór ŭ́ftax. Rú-yĕ dĭ́lĕš das mónčĕ: rú-yĕ dĭ́lĕš sort. Kẹ̆ šáu̯čĕ, op vant. (11) Kẹ̆ čallaxónay wésčĕ, γórčĕ — vórza nahu̯át. Vórza nósčĕ, kátĭsaš múnčĕ, tirt.

(12) Pagoí ráxšĭn víčĕ. Kẹ̆ kal paláu̯ akŭ́n. Vórzay xáščĕ, ayyór rítĭsa urt, katí xᵘárošt. (13) Ayyór vórza aγór, xayrón apĕráxs. Kálĭsa awóv: „Vórzat ix yo dŭ?". Kal awóv: „Ix". (14) Kẹ̆ awóv: „Man dŭ́stax oy — čútĭš avírĭ, avár?". Kẹ̆ awóv: „Avvówẹm — tu nĭpíst oy, rú-yĕ dĭ́lĕt dast amónem: sort xoy. Kẹ̆ ašáwẹm, op avánt, avvóu̯, awés čallaxónĕ: vórzá naxwás. Vórzam anósẹm, asán, atẹ́r". (15) Ayyór awóv: „Xalólat vot! Dŭ́tĭi mox jurá ta mẹ́rakĭsa".

№ 41

(1) Плешивый и лис были приятелями. Встает плешивый, идет в дом лиса, делается гостем. Он ему делает плов. (2) Наутро встает, приходит домой. Потом поднимается лис, идет в дом плешивого, становится гостем. Плешивый также делает плов. (3) А у него была одна хорошая деревянная чашка. Лис говорит себе: „Жаль, если я не украду ее".

(4) Лис встает, отправляется домой, идет. Идет, навьючивает осла, отводит на мельницу. Плешивый снова делает ему плов, относит на мельницу в той хорошей чашке, с лисом съедает. (5) Лис говорит: „В этот вечер я пойду, украду ее — очень уж красивая!". Взял плешивый чашку, пошел домой. (6) Сказал своей жене: „Возьми чашку, налей воды, наполни, привяжи веревкой, привяжи к потолку, подвесь ее — как бы не пришел лис, не украл бы ее". Жена подвесила чашку.* (7) Муж и жена легли, заснули. Ночью лис пришел, понял, что у него над головой подвешена чашка, полная воды. Набирает себе за пазуху золы, потом входит, берет ту чашку, выливает (воду) себе за пазуху. (8) Берет чашку, выходит, отправляется на мельницу, приносит, ставит

* Имеется в виду подвешивание чашки, поставленной на небольшой веревочный круг, от которого идут вверх три веревочки. Такой способ хранения продуктов изредка встречается в Ягнобе. В некоторых районах Таджикистана (верховья Пянджа) вместо круга из веревочки употребляется деревянный треугольник, от углов которого идут палочки, соединяющиеся вверху и привязываемые к потолку.

в помещение для мельничного колеса, потом поднимается, ложится, засыпает.

(9) Жена плешивого проснулась, встала, посмотрела — чашки нет. Подняла своего мужа, сказала: „Чашки нет — украл лис“. (10) Плешивый встает, идет на мельницу, смотрит — лис спит. Кладет руку ему на сердце — сердце холодное. Потом идет, запирает воду. (11) Спускается в помещение для колеса, смотрит — чашка там. Берет чашку, идет, оставляет у себя дома.

(12) Наутро светает. Плешивый сделал плов. Накладывает (его) в чашку, приносит к лису, съедают вместе. (13) Лис увидел чашку, удивился. Сказал плешивому: „У тебя две чашки или одна?“. Плешивый сказал: „Одна“. (14) (Лис) сказал: „Я украл ее, как же ты ее нашел, принес?“. Плешивый сказал: „Я пришел — ты спал, положил я руку на твое сердце — холодное. Тогда я пошел, запер воду, пришел, спустился в помещение для колеса — чашка там. Чашку свою я взял, поднялся наверх, ушел“. (15) Лис сказал: „Да будет она честно заработана тобою! Мы оба друзья до смерти“.

№ 42

Записано от Мусофира, 50 лет, жителя сел. Бидоне Куль, слышавшего эту сказку от Аваза, жителя сел. Шовета

(1) I poššó vutá. Saráy žútaš vutá. Tawalŭ́dk avór čĕ očáĕšĭnt, mŭlló awóv: „Nahę̆tĭtĕ maktábĕ mon — na xur wẹ́not, na mahtóp. Navót — zalár wẹ́nošt“. (2) Maktábĕš amón i mŭllóĕ rítĕ. Saráy žútĕ mŭlló avú.

(3) I meṭ aγóror — kúsĕ i dúkĕ xur atís. Ax pŭ́llot xur awẹ́nor, xayrón apĕráxsor. (4) Ax awóv: „Man nosóm“, iš awóv: „Man nosóm!“. Mŭlló avvóu̯. Awóv anĕ́: „Čo talotúpšĭnt ástĕ?“. (5) Pŭ́llot awóvor: „Iš čox, našanót akŭním?“. Mŭlló awóv: „Xur xoy“.

(6) I vĭyóra ašáwor dodóĕ rítĭšĭnt. Awóvor: „J̌awób mox t^{e}far! Šáwim, dŭnĭyóĕ tamoššó kŭním!“. Poššó ǰawób at^{e}fár. Awóv: „Nahít šá^{h}rĕ nə̣žt, tamoššó kŭnt: i lápĕ dohĭrá ast, i lápĕ vəzaxáš ast, har ránkĕ tamoššó ast. Nə̣žt, wáxtšĭnt xŭš kŭnt!“. (7) Ašáwor, tamoššó akŭ́n. Avvówor dodóĕ-t očáĕ rítĭš. (8) Awóvor: „J̌awób mox t^{e}far — i ánĕ šá^{h}rĕ šáwim, waxt mox xŭš kŭním“. Poššó ǰawób at^{e}fár — atẹ́ror saráytịĭč. Ašáwor i rósĕ.

(9) Aγóror — saráy rósĕ avvóu̯. Xayrón avór: „Kum rósĕ tirím?“. (10) Kátta akóš sárĕ rósĕ vek atẹ́r, bĭdónča akóš bĭdónĕ rósĕ vek atẹ́r, maydaákš tákĕ rósĕ vek atẹ́r. Kátta akót bĭdónča vịrót i šá^{h}rĭsa arásor. (11) Čof wáxtĕ aláksor, pŭl sof akŭnór, mĭx̣tóǰ-ĕ pŭl avór — pŭl níviror. Ašáwor, qarorí aníd: íĭš kaboppázĕ rítĭ, íĭš mahĭpázĕ rítĭ.

(12) Maydaák toqá atẹ́r. Ašáu̯, awóv: „Ša^{h}r vírom“. Ašáu̯, ša^{h}r nívir. (13) I dáštĕ ašáu̯, aγór — xaspŭšák kappá. I íncakš oy. (14) Awóv: „Núnịm t^{e}far!“. Awóv: „Núnịm nə̣sst“. Awóv: „Čŭwánĕ oč ast — i vórza xaš, x^{u}ar!“.

Axáš, ax^{u}ár, sẹ^{y}r avú. (15) Awóv anĕ: „Tíromĭšt, panót ba xŭdó!". Awóv: „I tŭxm ast: xórĕ xotı̆rĕm saụγót var".

(16) Ašáụ, atẹ́r i dáštĕ. Aγór, hĭč ša^{h}r na — i kappá. Ašáụ, káppĕ aγór — i za'ífa. (17) Awóv: „Núnı̣m t^{e}far". Awóv: „Nun nəsst". Awóv: „Šŭrbó ast čŭwánĕ". Ax^{u}ár, dáraš sẹ^{y}r akŭ́n. (18) Za'ífĭsa awóv: „Tíromĭšt". Awóv: „I tŭ́xmĕ t^{e}fárom, xórĕ xotı̆rĕm var".

(19) Ašáụ, aγór: tĭk i xaspŭ́š kappá. Ašáụ, awóv: „Núnı̣m t^{e}far". Ínčak awóv: „Čŭwánĕ šŭrbó ast — xaš, x^{u}ar". (20) Axáš, ax^{u}ár, dára sə^{y}r akŭ́n. Ínčakĭsa awóv: „Ša^{h}r ast?". Awóv: „Ša^{h}r nəsst". (21) Awóv: „Maslaxát: ruboló yo nĕšíp tiróm?". Awóv: „Ruboló tir". Awóv: „Idókĕ i maslaxát, — awóv, — mox dáštĕ bĭdónĕ be soxíb — soxíb mox vu!". (22) Awóv: „Man čúttĕ soxíbt vom?". Awóv: „Saráy aždahórĕ ast — naháụtĭt t^{u}xoy. Čẹ saráĕ mox xórĕ i mox nos".

(23) Žúta ruboló ašáụ. Saráy aždahórĕ avvóụ. Žúta aždahórtĕ-pĕ bĭdón anós, adĕ^{h}šĭnt, at^{u}xóy. (24) Čẹ pŭštárrotĭšĭnt íkĕ tásma anós. Aúr, naháụ za'ífĭsa nĭšón adór, saráytĭtĕš ja'm akŭ́n, asĕ́^{y}n, γów-at móltĕ i dáštĕ ja'm akŭ́n, aníd. (25) Za'ífotisa awóv: „Š^{u}mox nahẹdókĕ nid, man akótĕ rítĭ šáwomĭst". Ašáụ šá^{h}rĕ. Aγóror — i sarkardá atís. Ajaxór, taazím at^{e}fár.

(26) Ašáụ, saróĕ atís. Apŭ́rs: „Hĭč mardĭkór ástĕ nahẹ́dokĕ?". Awóvor: „Ástĕ du odámĕ". Awóv: „I pŭ́lla katíĭm kŭnt: šáwom, víromšĭnt". (27) Pŭ́lla mahipázĕ rítĕš avár. Mahipázĭsa awóvor: „Mahí pŭxsón, mardĭkórĕ dástĕt kŭšĕ́^{y}l". Mardĭkór asán, mahí asé^{y}n. (28) Awóv anĕ: „Nid, katí x^{u}árim!". Kẹ gap-gap avụ́. Awóv: „Čẹ ku vešt?". Awóv: „Falón poššóĕ žúta vómĭšt". (29) Awóv: „Čof yórĕ brodárĕ os?". Awóv: „Saráy om: i mox kaboppázĕ rítĭ, man mahipázĕ rítĭ, i mox bedarák". (30) Awóv: „Naháụ vĭrótĕt wẹn — bĕzónĭšt?". Awóv: „Nĭšoníĭš ast". Awóv: „Čẹ čóĭš bĕzónĭšt?". Awóv anĕ: „Sárĕ tórĕš i xol ast — nahĭ́pĭtĕ káttax ast".

(31) Kẹ sárĕš lŭč akŭ́n. Akó awóv vĭrótĭsa: „Vĭrótı̣m vútaĕšt!". Akóš róĕ avú. (32) Awóv: „Jax, áwĕ tı̣m vir". Áwĕ tĭm ašáụ, avír. Xammómĕšĭnt avár, pokíza akŭ́n, sár-at tánšĭnt náva akŭ́n. Ínčaktĕ rítĭsa avvówor. (33) Awóv akótĭsaš: „Š^{u}mox dútı̣íč nost, man íĭš nósom". Mŭlló awúror, nĭkó^{x} akŭ́n.

(34) Awóv anĕ: „Mox ŭ́fsĭmĭšt, saxár tírĭmĭšt dodóĕ rítĭsa mox". Anẹ́pédor. Du akótĭš maslaxátĕ atẹ́ror. (35) Awóvor: „Čúttĕ šáwim dodóĕ rítĭ mox? Íĭ mox mahipáz vutáx, i mox kaboppáz. To náš-tŭxoim, ĭlój nəsst. Fĭróñta šáyĭmĭšt — i mox wóčĕ: «Mahipázĕ rítĭ vutáx», i mox — «kaboppázĕ rítĭ». Dútĕ mox šarmandá vímĭšt. T^{u}xóyĭmĭštĕš!". (36) Šamšír avántor maydaák žúta kátĕ dĕvárĕ. Alalwó akŭnór: „Dŭzd avvóụ", fayród akŭnór. (37) Ax ajáx xobolúd, anẹ́ž, adawón — pódaš pákka akŭ́n, níma pódaš pákka avú.

(38) Ajaxór, rawón avú. Ašáwor i xáụze lápĕ, vor awúror. Nún-ĕ op akŭnór, ax^{u}áror, darrótšĭnt sə^{y}r akŭnór. Awóvor: „Ásptĕ, šŭtúrtĕ op t^{e}far!". (39) Xáụzĕ op bĭsĭyór past nı́sstax oy. Naháụ čŭlóqĕ bĭdónĕš víta avántor, xáụzĕ darúnĕ olĭngónš akŭnór, čak adór. Čŭlóq čẹ xáụzĕ satı̣l-ĕ op axáš.

(40) „Ásptě, šŭtúrtě se'r avór?". Awóvor: „Hom — sə'r avór, i satílě xaš". Víta pákka akünór čę bĭdón — xáuzě tákě atér.

(41) Iš dŭ dodóe rítĭsašĭnt atərór. Áspě šŭtúrě bĭsĭyórě aváror, wáxtěšĭnt xŭš. (42) I kúča ašáwor. I odám woxúrdšĭnt avú. Awóvor: „Sěwančíě nos čę dodóě mox: žútotš asánor". (43) Sěwančigír ašáu poššóě rítĭ. Dárrau sěwančí at^{e}fár. (44) Poššó poyandóz apártou: „Man žútot asánor". Avár, tuy, tamoššó at^{e}fár.

(45) Poššóě iš maydaák žúta ták-ę zamíně vek atér. Ašáu i bobó-ę děhqóně rítĭ. Awóv: „Núnĭm t^{e}far!". Awóv: „Nun nesst". Awóv: „Nun měyně". (46) Žúta awóv: „Man γout xay künómĭšt — šaut, nun urt!". Muysafét awóv: „Γóutě baländ «boš-be^h!» náwov: du xírse ast, γúšěšĭntk arás — vvówošt, x^{u}árort". (47) Muysafét ajáx, atér. Iš awóv: „Hob-boš-bě^h", baländ awóv. Du xírsě awés. (48) Žúta čákšĭnt adór, íĭš i počákě yúγě tákě avánt, íĭš i počákě yúγě tákě avánt, xay karě avú. I adér sárě asán, bĭsĭyór šŭdgór akün, asán, atér. (49) Muysafét avvóu, nun awúr. Aγór, awén — dŭnĭyóě adér xáyěš ĭktá. Žúta awóv: „Ey, bobó, xírstě avántəm, toubá at^{e}fárem, awóvem: «Čófĭk dŭnĭyó xast — naháu muysafédě dastkóu navú! Ónĭk dunĭyó bĭnó xast — dakká nat^{e}fár»".

(50) Žúta amón, atér. Ašáu i čanórě tákě, aněpéd. Aγŭrós naháx žúta, aγór — i aždahór čanórě vek apéč. Dárrau aždahórě at^{u}xóy. (51) Se^{y}mŭrγ avvóu. Awóv: „Ey, jŭwomárd, xáqqĭm bĭsĭyór nekí akŭní. Yak sol oy, čŭjótěm aždahór ax^{u}árěšt. Jŭwomárd, taläpt čox?". (52) Awóv: „Ták-ě dŭnĭyóě ŭxtaĭm, ŭmédě váromĭšt rú-yě dŭnĭyóĭsa sə^{y}n".

(53) Se^{y}mŭrγ bólě sárěš vóra akŭn. Saráy γŭm čarx adě^h — žúta saráy γŭm tŭxm apártou. Rú-yě dŭnĭyó qaríp sánakěš — auqót kamí akŭn. (54) Čę pódaš yóta pákka akŭn. Rú-yě dŭnĭyóš asé^{y}n, arasón. Awóv: „Mán-pě čox oy oxíraš at^{e}fárě?". Awóv: „Yótax oy — čę pódam pákka akŭním, at^{e}fár". (55) Awóv: „Ačŭkę^{y}rem čę jónĭm — ták-ě dŭnĭyóĭsam náxaš". Se^{y}mŭrγ yóta ŭq akŭn, yóta pódayš abŭdŭfsón — saxxát avú.

(56) I šou par at^{e}fár, i safét par at^{e}fár. Awóv aně: „I šou par — agár i dŭšmán qásdět avú, olówěš pártou — dárrau rásomĭšt". Žúta amón atér. Ašáu i kúča bóγě. (57) I odámě yáxšĭ avú. Awóv aně: „Jŭwomárd, čo gap ast?". Awóv: „Poššóě sol t^{e}ráfta žútěš".

(58) Safét par axáš, ríšayš adě^h, safét akŭn, xěpěš kalandár akŭn. Atís naháu dodóě mě^{y}něš. (59) Aγór: „Dodóě mě^{y}něm xŭdoí". Mardŭm xŭdoí ax^{u}ár. Mardŭm ajáx, atér. Aγóror — dĭwólě kŭně i kalandár. (60) Awóvor: „Vvówot, xŭdoí x^{u}arót!". I vórzě oč rítĭš amónor. Kalandár ax^{u}ár, sə^{y}r avú, doó-yŭ fot^{i}xá akŭn.

(61) Kalandár awóv: „Názrĭm t^{e}far — kalandár-im!". Poššó názrěš at^{e}fár. Awóv: „Panó-ě xudó!". (62) Wazír čaqqá avú: „Vĭyóra nid". Kalandár aníd. Vĭyóra avú. Wazír awóv: „Kalandár, poššóě rítĭ i naql kŭn". (63) Kalandár i naql akŭn. Awóv: „Vutá navutá, i poššóě saráy žúta vutá. Dúěš i rósě tírčě, íĭš i dáště šáučě, číz-ě bĭsĭyórě sě^{y}nčě. Ax du poššóě žútě t^{u}xóyna vošt". (64) Poššó wóčě kalandárĭsa: „Ir-ránkě naql nákŭn". Wazír wóčě: „Yagón kosá, nim kosagí ast!". (65) Kalandár wóčě: „I vĭró-

těš at^{u}xóyor. Naháx čiz mánĭk ĭyór". Wazír awóv: „Poššóě žútaš nobúd vutáx".

(66) Žúta wazírĭsa awóv: „Poššóě žútas bězónĭšt?". Awóv aně́: „Xolš ástě sárěš". Poššóě žútaš sárěš lŭč akŭ́n, apŭ́rs: „Nahě́ ránkě nĭšónaš ast yo na?". (67) Poššó dárau̯ aγór, awóv: „Xěp žútam ĭšt!". Qŭčóq akŭ́n, zĭyorát akŭ́n. Žúta šou̯ párě axáš, adě́^{h}, ríšěš šou̯ akŭ́n.

(68) Naxčę̌ žútay i asp pěráxt oy. Hĭč čŭks nẹ́monĭšt rítěš šáwak. Čę kus xŭrókš awẹdór, yáwěš tịm čę̌ kus awẹdór, óběš tịm čę̌ kus awẹdór. (69) Mardŭ́m awóvor: „I γŭm áspě rítĭ šau̯, wẹ́nim, — múnčě yo namúnčě?". Žúta mardŭ́m rítě ašáu̯ áspě rítě. Ašáu̯, áspě dast akŭ́n, yáwěš at^{e}fár, op at^{e}fár. (70) Mardŭ́m taẋsín apěráẋsor, awóvor: „Yo, parwardĭgór-o! Id odámě amón, rask asp naháwě vutáx!".

(71) Poššó afarmóy: „Ax du žúta vant!". Ásptě dúymě avánt, aděhór-šĭnt, maydá-maydáě akŭnór. Žúta xěp ínčěš anós, ba mŭród-ŭ maqsád arásor.

№ 42

(1) Был один царь. У него было три сына. Когда они родились, мулла сказал: „Поместите их в школу так, чтобы они не видели ни солнца, ни луны, иначе попадут в беду". (2) Поместили их в школу к одному мулле. Все трое мальчиков стали грамотными.

(3) Однажды они видят — через отверстие в крыше вошло солнце. Мальчики увидели солнце, удивились. (4) Один сказал: „Я возьму", другой сказал: „Я возьму". Пришел мулла. Сказал: „Что у вас за шум?". (5) Мальчики сказали: „Что это мы не смогли поймать?". Мулла сказал: „То было солнце".

(6) Пошли вечером к своему отцу. Сказали: „Отпусти нас! Пойдем, посмотрим на мир!". Царь отпустил. Сказал: „Выйдите в этот город, полюбуйтесь: в одной стороне бубен, в другой стороне игра с козлом, всякие развлечения есть. Выйдите, повеселитесь!". (7) Пошли, поглядели. Пришли к отцу и матери. (8) Сказали: „Отпустите нас, — пойдем в другой город, повеселимся". Царь (их) отпустил — пошли они втроем. Пошли по дороге.

(9) Видят — подошли они к трем дорогам. Изумились: „По какой дороге пойдем?". (10) Старший брат пошел верхней дорогой, средний брат пошел средней дорогой, младший из них пошел нижней дорогой. Старший и средний братья достигли одного города. (11) Некоторое время они прогуляли, растратили деньги, стали нуждаться в деньгах — денег не нашли. Пошли, нанялись работниками: один из них у продавца кебаба, другой у продавца жареной рыбы.

(12) Младший пошел один. Пошел, сказал: „Найду-ка я город". Города не нашел. (13) Пошел в степь посмотрел — (стоит) шалаш, крытый хворостом, в нем женщина. (14) Сказал: „Дай мне хлеба". Ответила: „У меня нет хлеба. В котле есть плов — вынь чашку (плова), съешь". Вынул, поел, насытился. (15) Сказал: „Пойду я, да хранит тебя бог!". Сказала: „Есть (у меня) одно яйцо — отнеси его в гостинец моей сестре".

(16) Отправился, пошел в степь. Посмотрел: никакого города нет — один шалаш. Пошел, заглянул в шалаш — какая-то женщина. (17) Сказал: „Дай мне хлеба“. Она сказала: „У меня нет хлеба. В котле есть похлебка“. Поел, насытился. (18) Сказал женщине: „Я пойду“. Сказала: „Я дам одно яйцо — отнеси его моей сестре“.

(19) Пошел, увидел — снова шалаш, крытый хворостом. Пришел, сказал: „Дай мне хлеба“. Женщина сказала: „В котле есть похлебка — достань, поешь“. (20) Достал, поел, насытился. Спросил у женщины: „Город (поблизости) есть?“. Она сказала: „Города нет“. (21) Сказал: „Как быть: идти мне вверх или вниз?“. Сказала: „Иди вверх“. Сказала (еще): „Есть тут одно дело, — сказала она, — мы в степи (живем) без хозяина — будь нашим хозяином!“. (22) Сказал: „Как мне быть вашим хозяином?“. Сказала: „Есть три дракона — убей их. Из нас, трех сестер, одну возьми“.

(23) Юноша пошел вверх. Пришли три дракона. Юноша с драконами стал бороться, поразил их, убил. (24) Из их спин вырезал по ремню. Принес, показал той женщине; собрал всех троих, повел вверх, коров и овец собрал в степи, сел. (25) Сказал женщинам: „Вы сидите здесь, а я схожу к моим старшим братьям“. Пошел в город. Посмотрели (там на него) — вошел какой-то начальник. Встали, оказали почтение.

(26) Пошел, вошел в караван-сарай. Спросил: „Есть ли здесь какой-нибудь поденщик?“. Сказали: „Есть два человека“. Сказал: „Пошлите мальчика со мною — пойду, найду их“. (27) Мальчик отвел его к продавцу рыбы. Сказал продавцу рыбы: „Изжарь рыбу, пошли с тем поденщиком“. Поднялся поденщик, принес наверх рыбу. (28) Сказал тогда юноша: „Садись, поедим вместе!“. Потом произошел разговор. Сказал: „Откуда ты?“. Тот ответил: „Я сын такого-то царя“. (29) Сказал (младший брат): „Сколько вас братьев?“. Сказал: „Нас трое: один из нас у продавца кебаба, я — у продавца рыбы, а один из нас — пропал“. (30) Сказал: „Если ты увидишь того твоего брата — узнаешь?“. Ответил: „У него есть примета“. Сказал: „Как же ты его узнаешь?“. Сказал: „У него на макушке головы есть родинка — вот такая большая“.

(31) Тогда (юноша) обнажил свою голову. Старший брат сказал младшему: „Ты мне, оказывается, брат!“. Старший брат начал плакать. (32) Сказал (старший брат): „Встань, того (среднего брата) тоже найди“. Пошел к нему, нашел. Отвел их в баню, вымыл, надел на них новую одежду. Пришли к женщинам. (33) Сказал братьям: „Возьмите двух, я возьму третью (букв. 'одну из них')“. Привели муллу, совершил (мулла) брачный обряд.

(34) (Юноша) сказал: „Мы заснем, наутро пойдем к отцу“. Легли спать. Два старших брата ушли совещаться. (35) Сказали: „Как мы пойдем к нашему отцу? Один из нас жарил рыбу, другой жарил кебаб. Пока мы его не убьем, выхода нет. Завтра мы пойдем, про одного из нас скажет: «Был у продавца жареной рыбы», про другого из нас (скажет): «Был у продавца кебаба». Оба мы будем пристыжены. Убьем его!“.

(36) Привязали меч к двери дома младшего сына. Зашумели: „Пришли воры!“ — закричали. (37) Тот вскочил заспанный, вышел, побежал — порезал себе ногу, половина ноги его была отрезана.

(38) Поднялись, отправились. Дошли до берега пруда, сняли вьюки. Приготовили пищу, поели, насытились. Сказали: „Дай воды лошадям и верблюдам!“. (39) Вода в пруде стояла очень низко. Обвязали хромого за талию веревкой, спустили его в пруд, держали (за веревку). Хромой из пруда вытащил ведро воды. (40) — „Напились ли лошади, верблюды?“. Сказали: „Да напились, вытащи (еще) одно ведро“. Обрезали веревку посредине — упал он в пруд.

(41) Эти двое отправились к своему отцу. Привели много верблюдов, лошадей, (пришли) довольные. (42) Пошли по улице. Встретился им один человек. Сказали: „(Иди), получи от нашего отца подарок за радостную весть: его сыновья пришли“. (43) Отправился вестник радости к царю. Тот тотчас же дал ему награду за весть. (44) Царь постлал (ткани) под ноги (приближающимся): „Пришли мои сыновья“. Отвел их, устроил пир, развлечения.

(45) Младший сын царя отправился под землю. Пошел к одному деду-земледельцу. Сказал: „Дай мне хлеба“. Тот ответил: „Хлеба нет“. Сказал (еще): „Хлеб в селении“. (46) Юноша сказал: „Я буду пахать на твоих волах — ты пойди, принеси хлеба“. Старик сказал: „Не кричи громко волам «бош-бе»: — есть тут два медведя, если услышат, придут, тебя съедят“. (47) Встал старик, пошел. Юноша крикнул: „Хоб-бош бе!“, громко крикнул. Спустились два медведя. (48) Юноша их схватил, одного из них привязал к одному гнезду под ярмо, другого привязал к другому гнезду под ярмо, начал пахать. Поднялся на холмы — много распахал. (49) Пришел старик, принес хлеба. Посмотрел, увидел: очень много вспахано (земли) на холмах. Юноша сказал: „О дедушка, я привязал медведей, дал им зарок, сказал: «Пока существует мир, пусть не будет ущерба этому старику, пока существует мир, не причиняйте ему вреда»“.

(50) Юноша ушел. Пошел под чинар, заснул. Проснулся юноша, посмотрел — дракон обвился вокруг чинара. Тотчас убил дракона. (51) Прилетел Симург. Сказал: „О молодец, ты мне много добра сделал. Вот уже год, как дракон пожирает моих птенцов. Чего ты хочешь, молодец?“. (52) Сказал (юноша): „Я спустился в подземный мир, я надеюсь, что ты поднимешь (меня) на поверхность земли“.

(53) Симург посадил его к себе на крыло. Три раза сделал круг — юноша три раза бросил ему по яйцу. Почти поднялся до поверхности земли — не хватило пищи. (54) Отрезал юноша мясо от ноги. Поднял (его Симург) на поверхность земли, доставил. Сказал: „Что это было, что ты мне дал под конец?“. Сказал: „(То) было мясо: — отрезал я от ноги, отдал“. (55) Сказал (еще): „Испугался я за свою жизнь, как бы ты не утащил меня обратно в подземный мир“. Симург выплюнул мясо, прилепил мясо к ноге — стала здоровой.

(56) Дал (Симург) ему одно черное перо, одно белое перо. Сказал: „Черное перо, если какой-нибудь враг покусится на тебя, брось в огонь, — тотчас же я приду“. Юноша ушел. Пошел по улице в садах, (окружающих город). (57) Показался какой-то человек. Сказал (юноша): „Какие новости, молодец?“. Сказал: „Царь справляет поминки по своему сыну“.

(58) Юноша вытащил белое перо, ударил себя по бороде, сделал (ее) белой, превратил себя в каландара. Вошел в селение своего отца. (59) Посмотрел: „В селении моего отца поминки“. Народ поел на поминках. Поднялся народ, ушел. Смотрят — под стеной какой-то каландар. (60) Сказали: „Пусть он подойдет, поест на поминках“. Поставили перед ним чашку с пловом. Каландар поел, насытился, прочитал молитву.

(61) Каландар сказал: „Дайте мне подношение — я каландар“. Царь дал ему подношение. Сказал каландар: „(Да будет) божья защита (над вами)!“. (62) Везир пристал (к нему): „Посиди вечером“. Каландар остался. Наступил вечер. Везир сказал: „Каландар, расскажи перед царем что-нибудь“. (63) Каландар рассказал. Сказал: „Было — не было, у одного царя было три сына. Двое из них едут по одной дороге, один из них идет в степь, достает (букв. 'поднимает') много вещей. Те двое хотят убить царского сына“. (64) Царь говорит каландару: „Не рассказывай так“. Везир говорит: „Одна чашка или полчашки (правды тут) есть!“. (65) Каландар говорит: „Они убили своего младшего брата. То случилось со мною.“ Везир сказал: „Царский сын погиб“.

(66) Юноша сказал везиру: „Ты узнаешь сына царя?“. Сказал: „У него на голове есть родинка“. Царский сын обнажил голову, спросил: „Такая ли у него есть примета или нет?“. (67) Царь тотчас же посмотрел, сказал: „Ты мой собственный сын!“. Заключил в объятия, поцеловал. Юноша вынул черное перо, ударил — сделал свою бороду черной.

(68) У этого юноши оставалась одна лошадь. Никого не допускала она подходить к себе. Через крышу бросали ей корм: и ячмень бросали через крышу, и воду спускали через крышу. (69) Люди сказали: „Сходи-ка к лошади, посмотрим, — подпустит или не подпустит?“. Юноша при народе пошел к лошади. Пошел, погладил рукой, дал ей ячменя, дал ей воды. (70) Изумились люди, сказали: „О боже! Подпустила (ведь) этого человека, действительно, лошадь этого самого!“.

(71) Царь приказал: „Свяжите тех двух сыновей!“. Привязали к хвостам лошадей, избили их (лошади), превратили в мелкие-мелкие куски. Юноша взял свою жену, достигли цели, желаний.

№ 43

ВАРИАНТ К СКАЗКАМ О ТРЕХ ЦАРЕВИЧАХ

Только после того, как было уже записано от разных лиц несколько не особенно полных вариантов этой сказки, приведенных выше (см. №№ 15, 27, 29, 31, 42), мне встретился житель сел. Симич по имени Рамазани, рассказавший ту же сказку в более

полном виде. К сожалению, я не записал эту сказку целиком. Перевод приводимых ниже отрывков сказки снабжен кратким изложением содержания того, что опущено при записи текста.

I. (1) I poššó vutá, saráy žútaš vutá, i baytálš vutá. Baytálš kádĕk zánna vutáx, kŭrrótĕš i dəw várna vutáx. (2) Poššóĭsa žútotš awóvor: „Baytál mox zánčĕ — kŭrrótš ku vošt?". Poššó wóvčĕ žútotĭsaš: „I dẹw vórčĕšĭnt". (3) Žútotš wóvošt: „Nahítĕ nátŭnĭmĭšt nosák?". Dodóšĭnt wóčĕ: „Həč ĭlóĭ nəsst: dẹ́w-ĭ zurx". Kátta žúta awóv: „Man zánakĕš boníš kŭnomĭ́št — zóro kŭrráĕ nósim nax čẹt dẹ́wĕ dast".

(4) Ašáu̯ boní karákĕš kátta žúta. Zánakĕ wáxtĕš avú, xŭ̊vnĭš anós. Azán baytál. (5) Dẹw anós, atẹ́r kŭrráĕ. Žúta asán, dodóĭsaš awóv: „Anós, atẹ́r kŭrráĕ dəw". (6) Čáwĕ bĭdónča žútaš awóv: „Wésom, man boníš kŭnóm". Áwĕ tịm zánakĕ wáxtĕš xŭ̊vnĭš avár. Dẹw kŭrráẹ anós, atẹ́r. (7) Maydaák žúta awóv: „Man wésomĭšt boní karákĕš". Awés, áwĕ tịm xŭ̊vnĭš anós. (8) I kordčá vúta dástĕš. Anós, kordčáĕ-pĕ dástĕš atóš — dastš waxⁱn avú. Namák anós, dastš awẹ́t. (9) I wáxtĕ aγór — baytál nĭpídakš ast, ĭáxakš ast. Baytál azán. Iš ašáu̯, kŭrráẹ dúmĕš anós. (10) Dẹw avvóu̯, čẹ kámaš anós. Íĭš wáskĕ axáš, íĭš máskĕ. (11) Kŭrráẹ dŭ̊mĭš pŭ̊čča avú, dúmĭš žútaĕ dástĕš apĭráxs. Dẹw kŭrráẹ anós, atẹ́r.

II. (12) Ašáwor i rósĕ. Saráy rósĕ avvóu̯. I sang nĭpĭštagí naxwát. (13) Ažóyorš sánkĕ: „Sárĕ rósĕ tir — bexáyf, bĭdón rósĕ tir — xayfnók, tákĕ rósĕ tịm tir — bexáyf". (14) Kátta žúta awóv: „Sárĕ rósĕ vek tíromĭšt". Maydaák žúta awóv: „Bĭdón rósĕ tíromĭšt — xayfnókĕ tịm vot".

III. (15) Dẹ́w-ẹ Safétĕ ínčakš wóčĕ: „I galabúnš ast — bĭsĭyór zurx. Naháwĕ áspĕ vóra vu, naháwĕ lĭbós nŭγúnt. Áspĕ ĭĭláwĕš xay kŭn, vóraš avék — ku vek tirót. (16) Nax asp xᵘatš šáu̯čĕ, sŭfáĕ ušt, kĕ tawúšt borík kŭn naháwĕsa. Ax i qayróq partóu̯čĕ: káfĕ dast dor! Dast káfčĕ, áwĕsa dangál kŭn, sárĕš rássĕ, mírčĕ".

IV. (17) Maslaxát kŭnóšt: „Tᵘxóyĭmš!". Fayród akŭnór: „Dŭzd avvóu̯!". Žúta aĭáx, awóv: „Dáu̯kĕ nížom!". (18) Inč čakš adór, awóv: „Mábodo i gap vot: be gap nax". Naš-amọ́n ĭáxot. (19) Tĭk akaótĭš fayród akŭnór: „Dŭzd avvóu̯, ásptĕ avár". Tĭk ínčĭš axáš čẹ sĭtám, naš-amọ́n. (20) Tĭk awóvor: „Dŭzd dŭmkaltá kŭrráẹ avár!". Žúta „xaˣ!" awóv, aĭáx — pódaš šamšír pákka akŭ̊n.

V. (21) Atẹ́ror. Naháu̯ žútaš dástĕš kamončá apĭráxs. I sịča adĕʰ. I kur yáxšĭ avú, sịčaĕ anós. (22) Kúrĭsa awóv: „Man sịčaĕ nános!". Kur awóv: „Tŭ čŭlóq — man kur, dútịĭmox vímĭšt akó-t vĭrót". (23) Tĭk čŭlóq i zóγĕ adĕʰ. I bedást odám avvóu̯, zóγĕ anós. Čŭlóq awóv: „Man zóγĕm nános!". Bedást awóv: „Du ĭyóm — saráy avím". (24) Saráytịč áhd-ẹ brodarí akŭnór. Awóvor: „Ir-ránka nídakĕ mox návučĕ. I yókĕ šáyyim — i γayk urím".

VI. (25) Dẹw tĕbína ĭa'm akŭ̊n, γáykĕ kátĭsa vóra avvóu̯. Tĕbínot ĭa'm akŭ̊n dástĕš, aúr. Fayród akŭ̊n, awóv: „Γayk, niž, momóĕ vúzĕt vant!". (26) Γayk anẹ́ž, momóĕ vúzĕš avánt méxkĕ. Awóv: „Bolám, momóĕ sárĕs γor". Sárĕš aγór, avọ́ñ. (27) Dẹw aĭáx, tĕbína anós, sárĕš adĕʰ. Sárĕš waxⁱn avú. Waxⁱn alís, vúzĕš vóra avú, amọ́n, atẹ́r. (28) Tĭk áwĕ metš tịm

avvóu̯: Tĭk tĕbínot dástĕš anós, awóv: „Niž, momóĕ vúzĕt vant!“. Гayk anéž, avánt vúzĕš. (29) Awóv: „Momóĕ sárĕt γor!“. Aγór, avọ́n̄. Sárĕš adĕ́^{h} tĕbína. Sárĕš wax^{i}n avú. (30) Wax^{i}nš alís, amọ́n, atẹ́r. Har met avvóu̯, wax^{i}nš alis, atẹ́r.

VII. (31) Poššóĕ šá^{h}rĕ ašáwor. I odám avvóu̯. Žúta awóv: „Ku šawĭ́št?“. Ax odám awóv: „Poššóĕ žúta pannáštax oy, in-núr xŭdoiš oy. Vĭyóra ínčĕš nĭkó^{h} ast — poššọ́ akóĕ-pĕš at^{e}fárĭš“. (32) Žúta awóv: „Šau̯, sĕvančí nos, wov — nát^{e}farot: «Žútat avvóu̯»“. (33) Naháu̯ odám atẹ́r, poššóĕ rítĭ ašáu̯. Awóv: „Maydá žútat avvóu̯ — sĕvančím t^{e}far!“. Poššó awóv: „Olówĕm naxkĕm t^{u}xástax oy — olówĕm rušán akŭnĭ́! Agár gap dŭrúγ vot?“. (34) Naxáx odám awóv: „Agár dŭrúγ vot, sárĕm ǰúft-ĕ gówĕ-pĕ sŭxóyt!“.

№ 43

I. (1) Был один царь, у него было три сына, была у него одна кобылица. Когда его кобылица жеребилась, див уносил ее жеребят. (2) Сказали царю его сыновья: „Наша кобылица жеребится — куда же деваются ее жеребята?“. Царь сказал сыновьям: „Их уносит див“. (3) Сыновья говорят: „Не можем ли мы его поймать?“. Говорит отец: „Нет никакой возможности: сильный див“. Старший сын сказал: „Я буду стеречь ее роды, чтобы взять жеребенка из рук дива“.

(4) Отправился старший сын караулить. Пришло время родов — овладел им сон. Кобылица ожеребилась. (5) Див жеребенка взял, ушел. Юноша встал, сказал своему отцу: „Див взял жеребенка“. (6) Затем средний сын сказал: „Я спущусь, буду ее караулить“. Им также во время родов овладел сон. Див взял жеребенка, ушел. (7) Младший сын сказал: „Я спущусь караулить“. Спустился, им также овладел (было) сон. (8) У него в руках был ножик. Взял он (ножик), поскреб ножом руку — рука его стала в крови. Взял соли, посыпал ее на руку. (9) Посмотрел немного спустя — кобылица стала то ложиться, то вставать. Ожеребилась кобылица. Он пошел, взял жеребенка за хвост. (10) Пришел див, взял его за шею. Один из них тянул туда, другой сюда. (11) Оборвался хвост у жеребенка, остался хвост в руках у юноши. Див взял жеребенка, ушел.

(Трое сыновей отпрашиваются у своего отца ехать на поиски дива и пропавшего жеребенка. На пути встречаются им три расходящиеся дороги).

II. (12) Отправились по одной дороге. Встретились (им) три дороги. Там (на распутье) камень с надписью. (13) Прочли на камне: „Поезжай по верхней дороге — безопасно, по средней дороге — опасно, по нижней дороге поедешь — безопасно“. (14) Старший сын сказал: „Я поеду по верхней дороге“. Младший сын сказал: „Я поеду по средней дороге, будь она и опасная“.

(Братья отправляются по разным дорогам. Один попадает к продавцу похлебки, другой к хлебопеку, становятся у них подмастерьями. Младший попадает в пустыню, встречает одно за другим жилища трех дивов, где живут украденные дивами три сестры.

Первый див черный. При его приближении чернеет земля и движется черное облако, огромные камни летят, подобно песку, из-под его ног. Второй див — желтый. Все желтеет при его приближении. Летят камни по полпуда весом. Третий див — белый, мельничные жернова вылетают из-под его ног. Юноша поражает одного за другим всех дивов и сообщает об этом их женам).

III. (15) Говорит жена Белого дива: „У него (у Белого дива) есть один табунщик — очень сильный. Сядь на его лошадь, надень его одежды. Когда ты сядешь верхом, отпусти поводья лошади — пусть идет в любую сторону. (16) Та лошадь сама пойдет, встанет на глинобитное возвышение, тогда крикни (табунщику) тонким голосом. Он бросит оселок — держи ладонь! (Твоя) рука треснет, брось в него оселок — попадет ему в голову, он умрет".

(Юноша делает так, как ему посоветовала жена дива. Убивает табунщика, забирает бесхвостого жеребенка, когда-то отнятого дивом, берет и все стадо дива. Собирает сестер, потом идет в город, находит и приводит братьев, женит их на двух сестрах, *сам женится на третьей. Братья собираются* его *убить*, *опасаясь*, что по возвращении он расскажет об их неудачах отцу).

IУ. (17) Они совещаются: „Убьем его!". Крикнули ему: „Воры пришли!". Юноша вскочил, сказал: „Я выбегу!". (18) Жена его задержала: „Как бы не было тут чего-нибудь — тут не без хитрости". Не дала ему выбежать. (19) Снова его старшие братья закричали: „Воры пришли, увели лошадей". Снова жена схватила его сзади, не пустила. (20) Снова закричали: „Воры увели куцого жеребенка". „Ах", — сказал юноша, выбежал — меч обрезал ему ногу.

(Двое старших братьев удаляются, захватив женщин и скот).

V. (21) Ушли. В руках того юноши остался лук-праща. Убил он воробья. Появился слепой, взял воробья. (22) (Юноша) сказал слепому: „Не бери моего воробья!". Слепой сказал: „Ты хромой, я — слепой, станем мы старшим и младшим братьями". (23) Убил хромой ворону. Пришел какой-то безрукий, взял ворону. Хромой сказал: „Не бери мою ворону!". Безрукий сказал: „Нас было двое — стало трое". (24) Трое заключили договор братства. Сказали: „Так сидеть нам нельзя. Пойдем куда-нибудь, приведем девушку".

(Уведенная ими девушка нарекается сестрой. Девушка подметает пол и находит две изюминки, одну из которых она должна отдать кошке. Она съедает одну изюминку, но так как кошка на ее зов не является, то съедает и другую. Приходит кошка и, не получив изюминки, тушит огонь. Девушка идет из дома на поиски огня и находит его у дива-самки. Див дает ей горсть жареной пшеницы, чтобы она съела, и горсть ячменя, чтобы она разбрасывала, идя домой. Ячмень вырастает в большие иголки, которые див подбирает и таким образом находит дорогу к дому девушки).

VI. (25) Див (самка) собрала иголки, приехала верхом к дому девушки. Собрала в руки иголки, привезла. Крикнула, сказала: „Выйди девушка, привяжи козла твоей бабушки!". (26) Девушка вышла, привязала к колу бабушкиного козла. Сказала: „Дитя мое, посмотри в голове у твоей

бабушки“. Девушка посмотрела. (27) Див-самка поднялась, взяла иголку, вонзила ей в голову. Голова ее стала в крови. Вылизала кровь, села верхом на козла, уехала. (28) На следующий день снова приехала. Снова взяла в руки иголки, сказала: „Выйди, привяжи козла твоей бабушки!“. Девушка вышла, привязала ее козла. (29) Сказала: „Посмотри в голове у твоей бабушки“. (Девушка) посмотрела. Вонзила иголку ей в голову. Голова ее стала в крови. (30) Див (самка) ее вылизала, уехала. Каждый день приезжала, вылизывала кровь, уезжала.

(Названные братья, увидев, что девушка очень похудела и пожелтела, убеждают ее рассказать в чем дело. Как и в других вариантах, сначала остаются один за другим слепой и безрукий, не решающиеся выйти против дива-самки, которая удаляется, пососав кровь девушки. Царевич, оставшись караулить, велит девушке позвать дива-самку в дом, одолевает ее и связывает. Та просит пощадить ее жизнь, обещая сделать всех здоровыми. Она глотает всех по очереди и затем выплевывает. Слепой прозревает, к безрукому возвращаются его руки, девушка становится цветущей, здоровой. Когда доходит очередь до царевича, он предупреждает братьев, что див его не выпустит обратно, но что он скроется в большом пальце дива и что дива нужно убить. Увидав, что большой палец дива подергивается, оставшиеся убивают дива и освобождают царевича. Девушку возвращают в ее дом, а все трое отправляются к отцу царевича).

VII. (31) Отправились в город царя. Пришел один человек. Юноша спросил: „Куда ты идешь?“. Тот человек сказал: „Сын царя пропал — сегодня по нем поминки. Сегодня вечером его жену выдают замуж — царь выдает за старшего сына“. (32) Юноша сказал: „Иди, получи (от царя) награду за радостную весть, скажи, пусть не отдает: «Прибыл твой сын!»“. (33) Тот человек пошел, отправился к царю. Сказал: „Прибыл твой младший сын — дай мне награду за радостную весть!“. Царь сказал: „Только что угас мой огонь — ты (снова) разжег мой огонь! А если слова неверны?“. (34) Тот человек сказал: „Если будут неверны, мою голову снимите плугом (букв. ‘запряжкой волов’)“.

(Царевич приезжает домой. Отец не может его увидеть и признать, так как от горя он ослеп. Царевич вынимает чудесный платок, вытирает лицо царя, царь прозревает. Царевич идет к куцому жеребенку, который до этого не подпускал к себе никого. Жеребенок подпускает его к себе и дает себя погладить. Виновных братьев казнят, привязав к хвостам лошадей. Царевич сходится со своей женой, отбитой им у дива, а двух ее сестер выдает за своих названных братьев).

№ 44

Записано от Рамазани, жителя сел. Симич

(1) I poššó vutá, avd žútaš vutá. Žútotš zangír vošt. Wóvošt dodóĭsaš: „Inč mox t^{e}far, ámmaš čę̆ i očáĕ, čę̆ i dodóĕ vant“. (2) Dodóšĭnt ša^{h}r ba ša^{h}r láksčĕ, navírčĕ. I dáštĕ šáu̯čĕ. Górčĕ — i kat. (3) Kátĕ rítĭš šáu̯čĕ. „Čę ku avvówę?“ — wóčĕ. Wóčĕ: „Man avd žútĕ ast. Žútotĭm awóvor: «Kuk avd γáykĕ vot, xoy boy, xoy notawón, agár avd vot — mox naháu̯tĭtĕ nósĭmĭšt»“.

(4) Naháwě apůrs, awóv: „Čof γáykět ast?“. Awóv: „Tísŭm, ínčěm půrsŭm“. (5) Atís, ínčěš apůrs: „Avd γaykt ast yo na?“. (6) Awóv: „Ipíd métě nípŭrsě — in-núr ču půrsĭšt?“. Awóv: „I poššó vvóu̯ta, wóčě: «Avd γáykět ast yo na?»“. (7) Ínčěš awóv: „Avd γáykě mox ast — nẹ xúršĭnt wẹta, nẹ maʰtób. Nax čẹ kat děvárĭm dŭ tarafá nĭhól nidonót“. (8) Poššó agárd kátĭsaš. Agárd, avvóu̯ žútotě rítĭš. Žútotĭsaš awóv: „Avírẹm avd γáykě, awóv: «Čẹ děvárěm nĭhól nídon dŭ tarafá to kat děvárĭsat»“. (9) Maydahák žúta awóv: „I áspě pŭstakí vor kŭn, čẹ dútě taráftěš duk kŭn. To kat děvárĭsaš čóškě tírčě. Gaštanó agárdě — nĭhól vúčě“.

(10) Yau̯ aváror, áspě vor akůn, dútaě ǰŭwólě duk akŭnór, ačóšor kat děvárĭsaš. Yau̯ nĭhól avú. (11) Poššó agárd, avvóu̯ žútotě rítĭš. Žútotš awóvor: „Avvówě?“. Poššó awóv: „Hom, avvówẹm!“. (12) Poššó awóv: „Maslaxát čox? — awóv, — tuy kat varím?“. Maydahák žútaš awóv: „Fĭróñta tuy vort, ŭxš žútaět šáwot — man nášawomĭšt. Man kordčám kŭséʸlomĭšt“. (13) Dodóĭsaš awóv: „Nĭkóˣk akŭntě, agárd avvóu̯t — kuk šŭtúr anẹ̌péd, nun nahwát xurt, nak anẹ̌péd — na“.

(14) Ašáwor, atẹ́r. Ŭxš žútaě nĭkóˣ akŭnór, maydahák žúta nívvou̯ — kórdě-pěš nĭkóx akŭnór. Kátĭsaš atẹ́ror. (15) Ašáwor. Rótě šáwakě mondá avór. I xáu̯zě avvówor. Šŭtúrtě ba zur nahwát anẹ̌pédorš. Nun axᵘáror. (16) Awóvor: „Xŭb dam anósimk ǰáxim, vor kŭním, tẹ́rim“. Xau̯z ẹ́ššĭ asán, i aždahór asán. Awóv: „Xᵘáromĭšt!“. (17) Poššó awóv: „Nám-xᵘar: čof matlábět ast — sárěm sẹ̌ʸnomĭšt“. Aždahór awóv: „Hẹ̌č matláběm nẹsst: i sịtún dị́lẹm kŭsẹ̌ʸl“. (18) Poššó kátĭsaš ašáu̯, tuy atᵉfár. Čof métĭ agŭdár. Kě awóv anẹ̌: „Aždahór čo woft oy? J̌áxim, árkị̌š bŭt kŭním“. Anẹ́ž, tirákt kállě kárě avú. (19) Xěpár ašáu̯, awóvor: „Poššó tiráktě sof akůn“. Maydahák žútaš awóv: „Poššó beáql, tiráktě ču pakkĭ́št? Kal ču kŭnĭ́št?“. (20) Poššó awóv: „Aždahórě «Sịtún-ẹ̌ dĭl» woft oy“. Awóv: „Sịtún-ẹ̌ dĭl čoy ax wóčě? Avd žútě íĭš kŭsẹ̌ʸl“.

(21) Poššó kátta žútaĭsa awóv: „Íĭšĭnt šau̯t!“. Kátta žútaš awóv: „Nášawomĭšt man“. Kẹ̌ čáwě áu̯tĭtĭsaš awóv: „Šᵘmox šáu̯tě“. Awóvor: „Nášayẹ̌mĭšt“. (22) Maydahák žúta awóv: „Man šáwomĭšt“. Poššó fotⁱxáš atᵉfár. Žúta atẹ́r. (23) Ašáu̯, atẹ́r, xáu̯zě lápě arás. Dŭ rakát nịmóčě agŭzór — xau̯z ẹ́ššĭ asán. Aždahór asán, awóv: „Avvówẹ?“. Av: * „Hom, avvówẹm“. (24) Aúrš, avár aždahór. Čof métě aníd, óy-ẹ̌ sar axáš. (25) Aždahór awóv: „Čo xotị́r xášĭšt óy-ẹ̌ sar?“. Awóv: „Man očá oy, dodó oy, akó óĭm — čof xeš-tabórě óĭm!“. Awóv: „Kŭsẹ̌ʸlom — tẹrĭ́št?“. Žúta awóv: „Xayr!“. (26) Aždahór aǰáx, i sandiq darúněš i γayk amón, asẹ̌ʸnš čẹ̌ xáu̯zě darúně, panó ba xŭdóš akůn.

(27) I met ros ašáu̯, dodóě měyněš atís. I odám avvóu̯. Žúta au̯ odámĭsa apůrs, awóv: „Ku šawĭ́št?“. (28) Ax agárd, awóv žútĭsa: „Poššóě žúta čof rúza bedarák vútax oy. In-núr žĭtěyš xŭdoí oy. Vĭyóra ínčěš nĭkóˣ ast kátta akó-pěš“. (29) Žúta awóv: „Šau̯, poššóĭsa wov: «Žútat av-

* Вм. awóv.

vóu̯». Šau̯, wov — nĭkó^{x} nákŭnotš“. (30) Odám ašáu̯, awóv: „Žútat avvóu̯, sĕvĭncí t^{e}far!“. Poššóĕ wáxtĕš xŭš avú, sĕvĭnčí at^{e}fár. (31) Žúta kátĭsaš avvóu̯. Sandúqĕ apé^{y}n, aγór — darúnĕš i γayk, bĭsĭyór xŭšrú parí vutáx. Nĭkó^{x} akŭ̈n, anóšš.

(32) Ŭxš akaótịš dodóĭsaš tasp asĕ^{y}nor, awóvor: „Tau̯ pŭl t^{e}ráfta — t^{u}xóyĕmĭštĕt“. Dodóš awóv: „Nám-t^{u}xoyt: čĭlγúšĕ čŭwánĕ xotị̆rš kŭsĕ^{y}lomĭšt“. (33) Poššó awóv žútĭsaš: „Xŭb dŭ inč avírĕ, i čŭwán-ĕ čĭlγúšĕ ast, áwĕ tịm ur“. Žúta awóv: „Xayr! Fot^{i}xám t^{e}far“. (34) Poššó fot^{i}xáš at^{e}fár. Žúta atẹ́r. Ašáu̯ xáu̯zĕ lápĕ, dŭ γŭm nịmóčĕ agŭzór. Xau̯z ẹ́ššĭ asán. (35) Aždahór asán, awóv: „Čo xotị̆r avvówĕ?“. Awóv: „Poššó čĭlγušá čŭwánĕ xotị̆rẹm akŭsĕ^{y}l“. (36) Awóv: „Beáql, tŭ čŭwán-ĕ čĭlγúšĕ nátonĭšt nosák, áwĕ nosák azóbx!“. — „Xóyĕ azób vot, xóyĕ osón — čẹ taqdírĕm“. (37) Aždahór awóv: „Čŭwán régĕ tákĕx, γúšĕš yáxšĭ. I aždahór ast rítĭš. Γúrdotš agár péta vant — ŭ̈ftax, nékĭ γúrdotš vásta vant — γŭrótax“. (38) Žúta ašáu̯, aγór — γúrdotš vásta. Dast akŭ̈n, čŭwánĕ čẹ γúšaš anós, axáš, i bárgĕš anẹ́ž, tĭk i dáfa zur adĕ́^{h} — nímaš anẹ́ž; tĭk zur adĕ́^{h} — yákĭš anẹ́ž. Reg agárd — aždahór amír.

(39) Čŭwánĕ anós, avvóu̯ xáu̯zĕ lápĕ. Xŭsúrš asán. Av: * „Čŭwán aúrẹ?“. — „Aúrẹmš“, — awóv. (40) Awóv: „Bodau̯lát vútaĭšt!“. Žúta čŭwánĕ anós, kátĭsaš atẹ́r, ašáu̯, arás.

(41) Čof métĭ aníd. Akaótĕš dodóĕ sárĕ tasp aúror: „T^{u}xóyĕmĭštĕt, — awóvor, — tŭ pŭ̈lĕš t^{e}fárĭšt: šáu̯čĕ, xịrínt, urt“. Poššó awóv: „Nám-t^{u}xoyt: i dafá i yóčĕ xotị̆r kŭsĕ^{y}lomš — zóro mírot“. (42) Poššó maydahák žútĭsa awóv: „Ínčĕ xŭb avírẹ, čŭwán-ĕ čĭlγúšĕ avírẹ; i baytál-ĕ čĭlkŭrráĕš vot: naháwĕ tịm ur!“. Maydahák žúta awóv: „Xayr“. Ajáx, atẹ́r.

(43) Ašáu̯ xáu̯zĕ, dŭ γŭm nịmóč agŭzór. Op ẹ́ššĭ asán. Aγór — aždahór asán. Av: „Čo xotị̆r akŭsĕ^{y}lt?“. Žúta awóv: „Baytál-ĕ čĭlkŭrráĕ xotị̆r“. (44) Aždahór awóv: „Hey, beáql, áwĕ nósak osónx?“. Žúta awóv: „Čo kŭnóm ĭlóĭ?“. (45) Aždahór awóv žútĭsa: „Xur taspk anós, baytál čĭlkŭrrá-pĕ ópĕ žávakĕ wéššĕ. Ze^{h} mon, zínĕš kŭn to žávakĭsaš. Vóraš vu, ušt. Opk ažáv, avọ́ñ — osmónĭsa sĕráy γŭm ruboló párčĕ. Agár nádĕve — nósĭš, vvówĭš“.

(46) Žúta nẹ́dĕve, anós, xŭsúrĕ rítĭsaš avvóu̯. Xŭsúrĕš awóv: „Aúrẹ?“. Av: „Ho^{n}!“. Av: „Bandá-ẹ badau̯lát vútaẹšt! Ánĕ námirĭšt!“.

(47) Baytál čĭl kŭrrá-pĕš žúta anós, atẹ́r, poššóĕ rítĭ ašáu̯. (48) Poššó γamgín avú. Awóv: „Ŭxš žútaĕ man t^{u}xóyčĕ“. (49) Žútotš xabardór avór. Awóvor anĕ: „Žútat tĭk avvóu̯. Tŭ mox aldá kárna vútaĕšt — t^{u}xóyĕmĭštĕt“. Poššó awóv: „It dafá tịm nam-t^{u}xóyt — rŭbá-ẹ zarrínĕ xotị̆rš kŭsĕ^{y}lomĭšt — zóro mirót“. (50) Poššó awóv maydahák žútĭsa: „Žútam, ínčĕ xŭb avírẹ, čŭwán-ĕ čĭlγušá avírẹ, baytál-ĕ čĭlkŭrrá tịm avírẹ. Itón i rŭbá-ẹ zarrínĕ ur!“. (51) „Xayr, — awóv, — dodóm, fot^{i}xám t^{e}fort!“. Fot^{i}xáš at^{e}fár.

(52) Ašáu̯ xáu̯zĕ lápĕ. Dŭ γŭm nịmóčĕ agŭzór. Op ẹ́ššĭ asán. Xŭsúrĭš asán, awóv: „Čo xotị̆r avvówẹ?“. (53) Awóv: „Poššó rŭbá-ẹ zarrínĕ xo-

* Вм. awóv.

tịrĕm akŭsĕ^{y}l". Xŭsúrš awóv: „Rŭbá-ẹ̆ zarrínĕ nósakš osón nax! Dútĕ tozítĕ t^{e}fáromt. Xur arásk — rŭbá-ẹ̆ zarrín wéššĕ. I sank ast, naháwĕ nid. Rŭbák awés, tozítĕ sĭtáměš mon". (54) Žúta ašáu̯, sánkĕ sárĕ aníd, čẹ̆ rŭbáĕ sĭtám dŭ kútĕš amón. Rŭbáĕ anósorš, žúta čẹ̆ sĭtáměš ašáu̯. (55) Nahwát i xŭtánna vutá. Xŭtánnaĕ soxịbĭsa awóv: „Man kutt ku vor?".* Awóv: „Nahwát or — rŭbáĕ anósor". Ašáu̯, rŭbáĕ anós, amón, avvóu̯ xŭsúrĕ rítĭsaš.

(56) Xŭsúrĕš awóv: „Avvówẹ?". Av: „Ho". Awésor, atẹ́r xáu̯zĕ darúnĭsa xŭsúrĕ-pĕš. Xŭsúr awóv: „Agár qarzdór návu, bĕhĭ́št-at dŭzáx nĭšón dorómt". (57) Žúta ŭylá akŭ̊n, av: „Qarzdór náĭm". Avárš bĕhĭ́štĕ, tamošó akŭn. (58) Xŭšúrš dŭwozdá sẹp čẹ̆ i daráxt anós, tĭk dŭ sẹ́bĕ čẹ̆ ánĕ daráxt anós. Žútĕ-pĕ at^{e}fár, awóv: „Var, dŭwozdá sẹp akaótĕt yangaótĕt t^{e}far, dŭ sẹ́bĕ dodót očáĕt t^{e}far!". Tịk dŭ sẹ́bĕ čẹ̆ ánĕ daráxt anós, awóv: „Íštĭt ínčĕt t^{e}far!".

(59) Ašáwor, dŭzáxĕ tamošó akŭnór. I ǰŭhúd asán: „Tŭ mán-pĕ yak merí qarzdór-ĭšt!". Awov: „Pŭ̊lẹm náast! Čot t^{e}fárom?". (60) J̌ŭhúd awóv: „Ẹymónt t^{e}far!". Ẹymónt ǰŭhúde-pĕ at^{e}fár. Aǰáxor, avvóu̯.

(61) Žúta tírčĕ poššóĕ rítĭ. Ašáu̯, arás. Poššó aɣór, awẹ́nš, ɣúrdaš ačŭkẹ̆^{y}r. Čẹ̆ žútaĕ apŭ̊rs: „Avvówẹ̆?". Awóv: „Avvówẹm". (62) Žúta awóv: „I sau̯ɣót aúrẹm čẹ̆ bĕhĭ́št". Sẹbt axáš, at^{e}fár. Akaótĕ-pĕš tịm at^{e}fár. (63) Poššó ínčĕš, ŭxš kátta žútotš, poššóĕ ŭxš kĭlíntĕš íkĕ sẹb anósor, ax^{u}ár, yakborá xug avór. Maydahák vĭrótšĭnt xugšĭkór fayród akŭ̊n. Mardŭ̊m ǰa'm avú, anẹ́ž, šĭkóršĭnt akŭnór. (64) Žúta dodó-t očáĕš anós, kátĕš aúr, áu̯tĭtĕ boní kŭ̊nčĕ. Au̯ dŭwozdáĕ šĭkór akŭnór, at^{u}xóyoršĭnt. Ba mŭród-ŭ maxsád arás, aníd.

№ 44

(1) Был один царь, у него было семь сыновей. Хотят его сыновья жениться. Говорят своему отцу: „Дай нам жен, чтобы все они были от одной матери, от одного отца". (2) Их отец ходит из города в город, не находит. Идет в степь. Смотрит — какой-то дом. (3) Подходит к дому: „Откуда ты пришел?" — говорит (хозяин). Говорит царь: „У меня семь сыновей. Мои сыновья сказали: «У кого будет семь дочерей, будь они богатые или бедные, если будет семь — мы их возьмем»".

(4) (Царь) спросил у него: „Сколько у тебя дочерей?". Сказал: „Войду (в дом), спрошу у моей жены". (5) Вошел, спросил у своей жены: „Есть у тебя семь дочерей или нет?". (6) Сказала: „Столько дней не спрашивал, сегодня почему спрашиваешь?". Сказал: „Пришел царь, говорит: «Есть у тебя семь дочерей или нет?»". (7) Жена его сказала: „У нас есть семь дочерей — ни солнца они не видели, ни месяца. От этих дверей моего дома пусть он насадит по обе стороны дороги ростки". (8) Царь вернулся к себе домой. Вернулся, пришел к сыновьям. Сказал своим сыновьям: „Я нашел семь девушек, (их мать) сказала: «Посади по обе стороны

---

* Вм. or. (*Ред.*).

дороги ростки (от нашего дома) до двери твоего дома". * (9) Младший сын сказал: „Навьючь на одну лошадь (мешки с) ячменем, с обеих сторон в них сделай по дырочке. Она пойдет, рассыпая (ячмень), до дверей их дома. Когда она вернется назад, будут уже ростки".

(10) Принесли ячмень, навьючили на лошадь, сделали дырки в обоих мешках, рассыпали ячмень до дверей их дома. Ячмень превратился в ростки. (11) Царь вернулся, пришел к своим сыновьям. Сыновья его сказали: „Ты пришел?". Царь сказал: „Да, я пришел". ** (12) Царь сказал: „Что будем делать? Когда поедем со свадьбой?". Младший сын сказал ему: „Завтра поезжайте со свадьбой, пусть отправляются шесть твоих сыновей — я не поеду. Я пошлю свой нож". *** (13) Сказал своему отцу: „Когда совершите брачный обряд, будете возвращаться, — где верблюд лег, в том месте ешьте хлеб, где не лег — не ешьте".

(14) Пошли. Обвенчали шесть сыновей, младший сын не пришел — совершили брачный обряд с его ножом. Отправились к себе в дом. (15) Пошли. Устали идти по дороге. Пришли к пруду. Верблюдов там с трудом уложили. Поели хлеба. (16) Сказали: „Когда мы хорошенько отдохнем, тогда поднимемся, положим вьюки, отправимся". Пруд закипел, поднялся дракон. Сказал: „Я съем (вас)!". (17) Царь сказал: „Не ешь меня: каково бы ни было твое требование, я его выполню". Дракон сказал: „У меня нет никакого другого требования — пошли мне столп сердца". (18) Царь отправился к себе в дом, дал пир. Прошло несколько дней. Потом он сказал: „А что говорил дракон? Встанем, исполним его дело". Вышел, начал обрубать верхушки тополей. (19) Пошла весть, сказали: „Царь прикончил (все) тополя". Младший сын сказал ему: „Безумный царь, зачем ты срубаешь тополя? Зачем ты их оголяешь?". (20) Царь сказал: „Дракон сказал: «Столп сердца»". Юноша сказал: „А что он называет столпом сердца? Пошли одного из семи сыновей".

(21) Царь сказал старшему сыну: „Пусть идет один из вас!". Старший сын сказал: „Я не пойду". После него царь сказал другим: „Идите вы!". Сказали: „Не пойдем". (22) Младший сын сказал: „Я пойду". Царь отпустил его. Юноша отправился. (23) Пошел, отправился, достиг берега пруда. Исполнил два намаза — пруд закипел. Поднялся дракон,

---

* В варианте этой сказки, сообщенном мне ягнобцем из сел. Маргтуйман, требование матери излагается в такой форме: пусть посадит ростки, которые выросли бы в деревья, чтобы укрываемые их тенью девушки, которые до сих пор не видели ни солнца, ни месяца, могли пройти в дом своих женихов.

** Не только в сказке, отражающей в данном случае действительную жизнь, но и фактически на каждом шагу ягнобцы, как и окрестные таджики, встречая человека, уходившего куда-нибудь, после приветствия обращаются к нему с вопросом: „Ты пришел?" — на что неизменно следует ответ: „Да, я пришел".

*** В Ягнобе, как и в некоторых других районах, сохранился до сих пор древний обычай в случае отсутствия жениха совершать свадьбу с его ножом, заменяющим меч.

сказал: „Ты пришел?“. Сказал: „Да, я пришел“. (24) Повел его дракон, отвел. Несколько дней побыл, однажды тяжело вздохнул. (25) Дракон сказал: „Почему ты тяжело вздыхаешь?“ Сказал: „У меня была мать, был отец, братья старшие были, сколько было родственников!“. Сказал дракон: „Если я пошлю (тебя), пойдешь?“. Юноша сказал: „Ладно“. (26) Поднялся дракон, поместил в сундук девушку, поднял (сундук) из пруда, попрощался (с юношей).

(27) Прошел юноша один день пути, вошел в селение своего отца. Встретился ему один человек. Юноша спросил у того человека: „Куда ты идешь?“. (28) Тот повернулся, сказал юноше: „Сын царя уже сколько дней как пропал без вести. Сегодня по сыну (царя) поминки. Вечером у его жены свадьба со старшим его братом“. (29) Юноша сказал: „Пойди, скажи царю: «Пришел твой сын». Пойди, скажи, чтобы он ее не венчал“. (30) Человек пошел, сказал: „Прибыл твой сын; дай награду за радостную весть“. Царь обрадовался, дал награду за радостную весть. (31) Пришел юноша в свой дом. Открыл сундук, посмотрел: внутри — девушка, очень красивая пери. Совершил брачый обряд, взял ее.

(32) Шесть старших братьев рассердились на отца, сказали: „Ты ему дал денег (на вено за девушку) — убьем тебя“. Их отец сказал: „Не убивайте меня: я его пошлю за котлом с сорока ушками“. (33) Сказал царь своему (младшему) сыну: „Ты достал двух хороших жен; есть один котел с сорока ушками — принеси и его тоже“. Юноша сказал: „Ладно! Отпусти меня“. (34) Царь отпустил его. Юноша отправился. Пошел на берег пруда, исполнил два намаза. Пруд вскипел. (35) Поднялся дракон, сказал: „Для чего ты пришел?“. Сказал: „Царь послал меня за котлом с сорока ушками“. (36) Сказал дракон: „Глупый, ты не сможешь достать котел с сорока ушками, достать его очень трудно“. — „Трудно будет или легко — это мне суждено“. (37) Дракон сказал: „Котел находится под песком, виднеются у него ушки. Около него находится дракон. Если у него глаза раскрыты — спит, а если у него глаза закрыты — бодрствует“. (38) Юноша пошел, посмотрел — глаза у него закрыты. Протянул руку, взял котел за ушко, потянул, (котел) выступил немножечко; еще раз потянул — вышел наполовину; еще раз потянул — вышел целиком. Песок обвалился — дракон умер.

(39) Взял юноша котел, пришел на берег пруда. Поднялся его тесть. Сказал: „Принес котел?“. — „Принес“, — сказал юноша. (40) Сказал (дракон): „Счастлив же ты!“. Взял юноша котел, отправился домой, пришел.

(41) Побыл несколько дней. Старшие братья рассердились на отца: „Мы убьем тебя, — сказали они, — ты даешь ему денег: идет, покупает, приносит“. Царь сказал: „Не убивайте меня: на этот раз я пошлю его за такой вещью, чтобы он умер“. (42) Царь сказал младшему сыну: „Ты достал хорошую жену, достал котел с сорока ушками; есть еще кобылица с сорока жеребятами — приведи также и ее“. Младший сын сказал: „Ладно!“. Встал, отправился.

(43) Пошел юноша к пруду, исполнил два намаза. Вода закипела. Видит — поднялся дракон. Сказал: „За чем послал тебя?“. Юноша сказал: „За кобылицей с сорока жеребятами“. (44) Дракон сказал: „О глупый, разве легко ее взять?“. Юноша сказал: „Что мне делать?“. (45) Дракон сказал юноше: „Когда солнце начинает припекать, кобылица с сорока жеребятами спускается пить воду. Будь внимателен, оседлай ее, пока она пьет. Сядь на нее, подожди. Когда она напьется воды, три раза вверх на небо взлетит. Если ты не упадешь — возьмешь ее, приведешь“.

(46) Юноша не упал, взял ее, пришел к тестю. Тесть его сказал: „Ты привел?“. Сказал: „Да“. Сказал тесть: „Ты счастливый человек, больше не умрешь!“. *

(47) Юноша взял кобылицу с сорока жеребятами, отправился, пошел к царю. (48) Царь опечалился. Сказал: „Шесть сыновей убьют меня“. (49) Узнали сыновья. Сказали: „Снова пришел твой сын. Ты нас, оказывается, обманываешь, мы тебя убьем“. Царь сказал: „И на этот раз не убивайте меня, я пошлю его за золотой лисицей, чтобы он погиб“. (50) Царь сказал младшему сыну: „Сын мой, нашел ты хорошую жену, нашел котел с сорока ушками, нашел и кобылицу с сорока жеребятами. Теперь принеси золотую лисицу“. (51) — „Ладно, отец, — сказал он, — отпустите меня“. Отпустил его (отец).

(52) Пошел юноша на берег пруда. Исполнил два намаза. Вода вскипела. Поднялся его тесть, сказал: „Зачем ты пришел?“. (53) Сказал: „Царь послал меня за золотой лисицей“. Тесть его сказал: „Поймать золотую лисицу не легко. Я дам тебе двух гончих. Когда солнце взойдет, спустится золотая лисица. Есть там один камень, сядь на него. Когда лисица спустится, пусти гончих за нею“. (54) Юноша отправился, сел на камень, пустил (вслед) за лисицей двух собак. Схватили они лисицу, юноша отправился за ними. (55) Там была мельница. Сказал юноша мельнику: „Где мои собаки?“. Мельник сказал: „Там они — схватили лисицу“. Пошел юноша, взял лисицу, пришел к тестю.

(56) Тесть сказал: „Ты пришел?“. Сказал: „Да“. Спустились в пруд вместе с тестем. Тесть сказал: „Если ты не должен (кому-нибудь), я покажу тебе ад и рай“. (57) Юноша подумал, сказал: „Я не должен“. Отвел его в рай, полюбовался юноша. (58) Тесть взял двенадцать яблок с одного дерева, еще два яблока взял с другого дерева. Дал юноше, сказал: „Отнеси, отдай двенадцать яблок твоим старшим братьям и твоим невесткам, два яблока отдай твоим отцу и матери“. Еще взял два яблока с другого дерева, сказал: „Эти отдай твоей жене“.

(59) Отправились, посмотрели на ад. Поднялся один еврей: „Ты мне должен одно мири. ** Сказал (юноша): „У меня нет денег — что я тебе

---

* Ánĕ námĭrišt 'больше не умрешь'. Так говорят иногда человеку, который освобождается от какой-нибудь опасности (тяжелой болезни, опасного путешествия и т. п.).

** Мири́ — 5 копеек.

дам?“. (60) Еврей сказал: „Отдай мне твои добрые дела“. Отдал свои добрые дела еврею. Встали, пришли (на этот свет).

(61) Отправился юноша к царю. Пошел, дошел. Царь посмотрел, увидел его, испугался. Спросил у сына: „Ты пришел?“. Юноша сказал: „Пришел“. (62) Юноша сказал: „Я принес гостинец из рая“. Вытащил яблоки, отдал. Дал также своим старшим братьям. (63) Жена царя, шестеро его старших сыновей, шестеро невесток царя взяли по одному яблоку, съели, сразу стали свиньями. Младший их брат кликнул (людей) охотиться на кабанов. Люди собрались, вышли, стали на них охотиться. (64) Юноша взял своего отца и мать, привел в свой дом, стал за ними присматривать. На тех двенадцать охотились, убили их. Достиг (юноша) своей цели, желания, поселился.

№ 45

Записано от Санг Махмата, 17 лет, жителя сел. Гармейн. Слышал эту сказку на таджикском языке от односельчанина. Песенки в сказке — таджикские, как это обычно в ягнобских сказках

(1) I kampirák vŭtá. I γaykš vŭtá, i žútaš. (2) Žútaš wóvčĕ: „Xórĕ ránkĕm inč viróm — nósomĭšt, návirom — na!“. (3) Čófĭš kóu̯ta, xórĕ ránkĕš návĭyorta. Ašáu̯, ašáu̯, xẹ̆ xórĕ-pĕš ošíq avú. Awóv: „Xẹ̆p xórĕm nósomĭšt“.

(4) I sịča avú. I mes γayk γálla rítĭ nísstax oy. Sịča γáykĭsa awóv: „I dóna γálla mun, xᵘárom — gáp-ĕ xŭšwaxtị dĕhóm“. (5) Гayk qabŭ̋l akŭ̋n. Sịča awóv: „Akót nósčĕt. Tau̯ ránkaš návĭyorta. Nahít dịnyóĕ lákstax — naš i vĭyórta,* xẹ̆pĕt nósčĕ“. (6) Гayk bĭsĭyór aróy, bĭsĭyór xafá avú. Sịča awóv: „Xafá návu: i dork tóšomĭšt, tᵉfáromt — čŭbák-ĕ sandalwót vot. Sárĕš vóra vu, nẹž, tẹr!“.

(7) Гáykĭsa atᵉfár, γayk anós, vóra avú, asán, atẹ́r. (8) Očáš anẹ́ž, awóv: „Гáykĭm, gard, wes!“. Awóv: „Náwesomĭšt — awwál očám óyĕ, kẹ̆ xólam avé. Čŭbák-ĕ sandalwót, čarx dĕʰ — man baländ sanóm!“. (9) Kĕ vĭrótš avvóu̯, awóv: „Gard, wes!“. Awóv: „Awwál vĭrótịm oy, kĕ síwĭrịm avé. Man nágardomĭšt, sánomĭšt, tiróm!“. (10) Vĭrótš awóv: „Man tịm sĕyn, var“. Dastš ayóz, daráu̯š anós.

(11) Dŭ̋tịĭč asánor, atẹ́r, i ópĕy lápĕ ašáu̯. Žúta awóv: „Ópĕm γau̯t!“. (12) Гayk awóv: „Iš op nážav — xau̯g gárdẹ̆št“. Asánor, atẹ́r. I ánĕ ópĕ lápĕ anídor. (13) Žúta awóv: „Ópĕm γau̯t“. Гayk awóv: „Iš op nážav: xịrs gárdẹ̆št“. (14) Aǰáxor dútịĭč, asán, atẹ́r. Ašáwor an ópĕ lápĕ. Žúta awóv: „Xor, ópĕm γau̯t“. (15) Гayk agárd, awóv: „Iš op tịm nážav — xuʸg gárdẹ̆št“. Dútịĭč aǰáxor, asán, atẹ́r. (16) Asánɔr i ánĕ ópĕ lápĕ. Žúta awóv: „Xor, ópĕm γau̯t“. Awóv: „E vĭrótakĭm, nímat vəz gárdẹ̆št, nímat odám“.

(17) Гuš níkŭn, ažáv, nímịš vəz avə́, nímịš odám. Aǰáxor. Гayk kámaš avánt. Čẹ̆ sĭtám atẹ́r. (18) Ašáwor i daráxtĕ tákĕ. Xau̯z oy. I kanizák avvóu̯,

---

* Вм. náš-vĭyórta. (*Ред.*).

awóv: „Op nósŭm“. (19) Ópĕ aγór — ópĕ darúnĕ i xŭšrú ayáxš. Kanizák awóv: „Iš xępĕ rítĭm; man ir-ránka xŭšrú-yim!“. Adé[h] kállaš, aŭnxoy. (20) Aǰáx, awóv: „Man ir-ránka xŭšrú vútaĭm, áutĭtĕ xotįr op návaromĭšt“. (21) Ašáu, awóv: „Man xŭšrú vútaĭm, šŭmóx báxšĕ op náuromĭšt“. Awóvor: „Tau katí kut nun náx[u]orčĕ“. Aǰáxor, ópĕ lápĕ ašáwor. (22) Aγóror — razg: i xŭšrú ópĕ darúnĕ ayáxš. Loboló aγóror, awęn — i xŭšrú daráxtĕ sárĕ nísstax, tákĕš i vəz.

(23) I kampirák ašáu. Vázĕ γuš atobón, vəz vaγást akŭn. Kampirák γáykĭsa awóv: „J̌ax, wes, xalólĕš kŭním“. Awóv: „Man náwesomĭšt“. (24) Kampír awóv: „Xaróm vícĕ“. Awóv: „Mayl, xaróm vot“. (25) Tĭk awóv: „J̌ax, wes, híč-čĭ nád-wovomĭšt,* kátĭsa tęrím“. Awés, vázĕ káma čę daráxt apé[y]n, dútįič rawón avór, atęror. (26) Vəzĕ čę sĭtámšĭnt anósor, avárorš, kat dĕvárĭsa atęror. Adaváror, anidón kátĕ.

(27) Poščó γáykĕ awęn, ošíq avú. Awóv: „Man nahítĕ nósomĭšt“. (28) Xŭšgǫní ašáwor. „Vvou, γayk, poščóĕ nos“. Awóv: „Nósomĭšt“. Poščóĕ anós γayk. (29) Ijóbš akŭnór. Avárorš kátĭsaš, áyš-ŭ ĭšrát akŭn. Čof mésĭ anídor. (30) Γayk poščóĭsa awóv: „Nahí ránka nídĭšt? J̌ax, — awóv, — šĭkórĕ san“. Awóv: „Dŭrŭst“. (31) Aǰáx, bĭdónš avánt, kŭlčá akŭnórš, kŭlwórĕ nut anós, tozítĕ kamótš avánt, anęžor, atęr. Ašáwor šĭkorxónay.

(32) Ínčĭš kátĕš amún. Pĭnǫñčš avvóu, awóv: „Šáwim, [h]účak xaším“. Γuš níkŭn. (33) Pĭnǫñč dŭgonótĕ-pĕš atęr. Ašáwor tĭk naháu daráxtĕ tákĕ. Víta apártowor, daráxtĕ šóxay avántorš, argŭnčók axášor. (34) Íĭš asán vítay sárĕ, avárorš, aúr. Čę argŭnčók awés. (35) Poščóĕ inčš awóv: „Šau, pĭnǫñčĕm ur“. Dŭgonáš atęr, γáykĕ rítĭš ašáu. „Pĭnǫñčt awóv — vvówot“. (36) Tĭk γuš níkŭn: „Nášawomĭšt“. Amún, atęr. (37) Ašáu, awóv: „Nívvou pĭnǫñčt, γuš níkŭn“. Tĭk ánĕš akŭsé[y]l. Ax aǰáx, atęr. (38) Ašáu rítĭš. Awóv: „Dŭgoná, ǰax, šawím!“. Awóv: „Xŭb vĭtá“. Aǰáx, kátĭš atęr.

(39) Ašáwor xáuzĕ lápĕ, čŭwánšĭnt múnta oy, i čŭwánĕ ómočšĭnt íkta oy. Anídor, ažáv. (40) Awóvor: „J̌ax, dŭgoná, [h]účak šau“. — „Dŭrŭst“, — awóv. Aǰáx, vítay sárĕ asán. (41) Kórtĕ-pĕš víta pákka akŭnór, adĕvé xáuzĕ nut. Aǰáxor ba xŭšwaxtí, amún, avvóu. (42) Avvówor kátĕ, umš** akŭnór, ób-at olóu akŭnór. Íĭš ópĕ ašáu, íĭš nun aγęyš, kĭrípčĕ-pĕš apán, íĭš olówĕ múnak avú, íĭš núnĕ dĕhakĕ avú. (43) Poščóĕ ínčĭš xępĕš kasál akŭn. Nunt kánakĕ avór, kánnay tákĕš apártou, čáwĕ rugá námta apártou, rugáĕš anĕpęd. (44) Íĭš aróy: „Poščóĕ inč kasál nĭpístax!“. Kaškŭlĕ-pĕ ópĕš at[e]fár.

(45) Poščó čę šĭkór azĭwórt, avvóu, awóv: „Náva ínčęm ku?“. Ínčĭš awóv: „Amír, avárĕš, tákĕš akŭn. Man kasál-ĭm. Naháu vázĕ kuš — saxxát vómĭšt, navót — na!“. (46) Poščó γuš akŭn. Vázĕ ažĭváror čę koy, pódotš avántor. Kort anós, kanizákĭsa awóv: „Kuš!“. Kanizák: „Dŭrŭst“, — awóv, čę kat anęž. (47) Ašáu, awóv: „Kámaš pákka kŭnóm“. Vəz awóv: „Mun, šáwom ópĕ lápĕ, op žávom, kĕ“. (48) Ašáu, nul amún, fayród akŭn:

* Вм. nát-wovomĭšt.

** Вм. úmša. (*Ред.*).

„Hoy, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám,
Kórd-ĭ tẹz dar noyám.
Hoy, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám,
Kórd-ĭ tẹz dar noyám.
Hoy, tar-marg, ǰon tar-marg,
Har kas kĭ tᵘra kušát,
Kórd-ĭ tẹz pŭšt gardát!
Xasán Xŭsḗyn dar čanór,
Bĭbíča Moʰ dar kanór".

(49) Vəz aǰáx, avvóu̯. Awóv anḗ: „Ĭtón kúšĭm". — „Dŭrŭ́st", — awóvor. Aǰáxor, pódotš kŭllŭ́k akŭnór, avántor, máx̣kamšĭnt akŭnór. (50) Kort anós, kanizák anẹ́ž, awóv: „Kámaš pákka kŭnóm". Kort sĭtámĭsa agárd, xẹ̆p dastš pákka akŭ́n. (51) Vəz awóv: „Mun, šáwom, op žávom, kĕ". Pódotš apéʸnor. Ópĕ lápĭsa atẹ́r, nul amún ópĕ darúnĕ, i-dŭ qŭ́rtĕ op ažáv, awóv:

„Ey, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám,
Kórd-ĭ tẹz dar noyám,
Ey, tar-marg, ǰon tar-marg,
Har kas, kĭ tᵘra kušát,
Kórd-ĭ tẹz pŭšt gardát!
Xasán Xŭsḗyn dar čanór,
Bĭbíča Moʰ dar kanór".

(52) Aǰáx, čẹ̆ ópĕ lap avvóu̯. Awóv anḗ: „Ĭtún kúšĭm". (53) Vítay-pĕ avántorš. (54) Kort anós, anẹ́ž kanizák, awóv: „Pákkaš kŭnóm". Kort agárd, xẹ̆p dastš pákka akŭ́n. (55) Vəz awóv: „Mun, šáwom, op žávom, kĕ!". Pódotš apéʸnor. Aǰáx, atẹ́r, ašáu̯ ópĕ lápĕ. (56) Awóv:

„Ey, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám,
Kórd-ĭ tẹz dar noyám.
Ey, tar-marg, ǰon tar-marg,
Har kas kĭ tᵘra kušát,
Kórd-ĭ tẹz pŭšt gardát!
Xasán Xŭsḗyn dar čanór,
Bĭbíča Moʰ dar kanór".

(57) Poščó adγúš. Kanizákĕš akŭsḗʸl. Awóv: „Γúšĕ dor!". Ašáu̯, γuš akŭ́n, poščóĕ rítĭsa xẹ̆pár avár, awóv: „Vəz ópĕ lápĕ ítax, wóvakš ast:

«Hoy, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám. . .»".

(58) Poščó awóv: „Sĕráy mésĕ mardəmt móltĕ ópĕ xay nakŭ́ns!". Sĕráy mésĕ ópĕ xay níkŭnor. (59) Kĕ sĕráy mésĭk avú kĕ xay akŭnór — móltĕ,

γóu̯tĕ — hámmayš xay akŭnór xáu̯zĕ lápĕ. Ašáwor, nul amunór, ažávor, op qoq akŭnór.

(60) Aγóror: awwál sabz g̃ŭwóra axašór, tĭk sŭrx axašór, tĭk naxšín axašór, tĭk γaykĕ axašór. Sabz g̃ŭwóra dodóš anós, salláĕ-pĕš avánt, tĭk sŭrxš akóš anós, salláĕ-pĕš ax tı̥m avánt. (61) Tĭk naxšín g̃ŭwóra vĭróts salláĕ-pĕš avántš. Γayk tı̥m aǰáx čẹ sĭtámšĭnt. Poščó waxtš xŭš avú.

(62) Kátĕ dĕvárĕ ašáwor. Poščó adavár, sabz g̃ŭwóra amún, tákĕš námta awéd, čáwĕ rŭgá kŭrpačá apartóu̯. Sabz g̃ŭwóra anós, kŭrpačáĕ sárĕ amún. (63) Tĭk anẹ́ž, ba xŭšwaxtí sŭrx g̃ŭwóra anós, adavár, kánnay amún. Tĭk anẹ́ž, naxšín g̃ŭwóra adavár, námta apartóu̯, rŭgótšĭnt g̃ĭlím apartóu̯. (64) Tĭk anẹ́ž, waxtš čok, ínčĕš adavár, tákĕš kŭrpačá apartóu̯. Waxt čĕ qadár xŭš avú! Awóv: „Man dŭst os, ǰa'm vit!".

(65) Ax pĭnónč áspĕ dúymĕš avántor, au̯ dŭgonótĕš tı̥m avántor. Ažĭvárоršĭnt, avár. (66) Sĕráytĭtĕš avárоr i dáštĕ, ásptĕ kamčínĕ-pĕ adĕ́hor, har kúčotĕ vek tẹ̆kka-tẹ̆kka avór. Ag̃árdor, avvóu̯.

(67) Tuy xĕpár akŭ̆n, hámma mĕ́yntĕ tuy xĕpár akŭ̆n. Čil γówĕ akúš, čil sŭtúrĕ akúš, čil čŭwánĕ amún. (68) Mardŭ̆mt ǰa'm avór, avvóu̯, aníd i kúsĕ lápĕ, táktĕšĭnt g̃ĭlím awẹ́d. Bĭsĭyór tuy xŭb akŭ̆n, ma'rákašĭnt anidón. (69) Sĕráy mésĕ, sĕráy xšápĕ tuy adór. Ba maxsád-ĕ ba mŭród arás.

№ 45

(1) Была одна старушка. У нее была одна дочь (и) один сын. (2) Говорит ее сын: „Если я найду жену, подобную моей сестре, — женюсь, не найду, — нет". (3) Сколько ни искал, подобной сестре не нашел. Постепенно он влюбился в свою сестру. Сказал: „Я женюсь на своей сестре".

(4) Был один воробей. Однажды девушка сидела перед хлебным зерном. Воробей сказал девушке: „Пусти меня съесть зернышко — я тебе скажу радостную весть". (5) Девушка согласилась. Воробей сказал: „Твой старший брат тебя берет в жены. Подобной тебе не нашел. Бродил в этом мире — не нашел; берет тебя". (6) Девушка много плакала, очень опечалилась. Воробей сказал: „Не печалься: я вытешу палочку, дам тебе — пусть будет она палочкой сандальвот.* Садись на нее, выходи, отправляйся!"

(7) Дал (палочку) девушке. Девушка взяла, села верхом, поднялась, отправилась. (8) Мать ее вышла, сказала: „Дочь моя, вернись, спустись!". Сказала: „Не спущусь — раньше ты мне была матерью, теперь стала свекровью. Палочка-сандальвот, описывай круг, я поднимусь вверх!". (9) Пришел ее младший брат, сказал: „Вернись, спустись!". Сказала: „Раньше ты был мне младшим братом, теперь стал деверем. Не вернусь я, поднимусь, уйду". (10) Младший брат сказал: „Подними также и меня, унеси". Протянула руку, схватила его за волосы.

* Палочка сандальвот (тадж. čŭbák-i sandalvót, čŭ̆b-i sandalvór) — в таджикском фольклоре так называют волшебную палочку, с помощью которой можно летать по воздуху.

(11) Поднялись они оба, отправились на берег реки. Мальчик сказал: „Я хочу пить“. (12) Девушка сказала: „Не пей этой воды — сурком станешь“. Поднялись, отправились. Остановились у другой реки. (13) Мальчик сказал: „Я хочу пить“. Девушка сказала: „Этой воды не пей — медведем станешь“. (14) Встали они оба, поднялись, отправились. Прибыли к другой реке. Мальчик сказал: „Сестра, я хочу пить“. (15) Девушка повернулась, сказала: „И этой воды не пей — свиньей станешь“. Оба они встали, поднялись, отправились. (16) Добрались (букв. 'поднялись') до берега другой реки. Мальчик сказал: „Сестра, мне хочется пить“. Сказала: „О братец мой, наполовину козлом станешь, наполовину человеком“.

(17) Не послушал, напился — наполовину стал козлом, наполовину человеком. Поднялись. Привязала его девушка за шею. Он пошел позади нее. (18) Подошли к одному дереву. Был (там) пруд. Пришла служанка, сказала: „Наберу-ка воды“. (19) Посмотрела в воду — в воде показалась красавица. Служанка сказала: „Это мое собственное лицо — я такая красивая!“. Ударила свой глиняный кувшин, разбила. (20) Поднялась, сказала: „Я, оказывается, такая красивая, — не буду носить для них воду“. (21) Пошла, сказала: „Я, оказывается, красавица, — не буду носить для вас воду“. Сказали: „С тобой (и) собака не будет есть хлеб“. Поднялись, пошли на берег пруда. (22) Посмотрели — правда: красавица показалась в воде. Посмотрели наверх, увидели — сидит на дереве красавица, под ней козел.

(23) Подошла старушка. Закрутила ухо козлу, козел заблеял. Старушка сказала девушке: „Вставай, спускайся, заколем его“. Сказала: „Я не слезу“. (24) Старуха сказала: „Станет поганым“.* Сказала (девушка): „Ладно, пусть будет поганым“. (25) Сказала еще (старуха): „Поднимись, слезь, ничего я тебе не скажу, пойдем домой“. Слезла, отвязала козла от дерева, пошли обе. (26) Козла повели позади себя, повели его, подошли к дому. Ввели (девушку), усадили в доме.

(27) Царь увидел девушку, влюбился. Сказал: „Я ее возьму в жены“. (28) Пошли сватать: „Иди, девушка, выходи за царя“. Сказала: „Выйду“. Девушка вышла за царя. (29) Совершили брачный обряд. Привели ее в дом, устроили пир и веселье. Несколько месяцев прожили. (30) Девушка сказала царю: „Так ты и будешь сидеть? Встань, — сказала она, — отправляйся на охоту“. Сказал: „Хорошо“. (31) Поднялся, опоясался, сделали ему лепешек (на дорогу), взял он (их) в кожаный мешок, привязал гончих, вышли, пошли. Отправились на охоту.

(32) Жена его осталась дома. Ее пинонч пришла, сказала: „Пойдем, покачаемся на качелях“. Она не послушала. (33) Ее пинонч пошла с подругами. Пошли снова под то же самое дерево. Забросили веревку, привязали ее к ветке дерева, повесили качели. (34) Одна из них взобралась на веревку, ее покачали. Слезла с качелей. (35) Жена царя

* То есть сдохнет и станет поганым (для еды).

сказала: „Поди, приведи мою пинонч“. Ее подруга пошла, пришла к девушке: „Твоя пинонч сказала — пусть придет“. (36) Снова не послушала: „Я не пойду“. Та оставила (ее), ушла. (37) Пошла, сказала: „Не пришла твоя пинонч, не послушала“. Тогда послала другую. Та встала, пошла. (38) Пришла к ней. Сказала: „Вставай, подруга пойдем!“. Сказала „Хорошо“. Встала, пошла к себе в дом.

(39) Пошли на берег пруда, поставили котел, в котле приготовили клецки. Сели, похлебали. (40) Сказали: „Встань, подруга, покачайся“. — „Хорошо“, — сказала она. Встала, забралась на веревку. (41) Перерезали ножом веревку, упала она в пруд. Поднялись они радостно, оставили, пришли. (42) Пришли домой, замесили тесто, приготовили огонь и воду. Одна из них пошла за водой, одна из них разделала лепешки, наколола их пучком прутиков, одна из них стала класть на огонь, одна из них начала пришлепывать хлебы (к стенкам очага). (43) Жена царя притворилась больной. Начали снимать хлебы, она сбросила их вниз канны,* поверх них бросила войлок, легла на него. (44) Одна из них заплакала: „Жена царя лежит больная!“. Дали ей воды в чашке.

(45) Царь вернулся с охоты, пришел, спросил: „Где моя новая жена?“. Его жена сказала: „Умерла, мы ее отнесли, зарыли. Я больна. Убей того козла — я поправлюсь, а иначе — нет“. (46) Царь послушался. Вытащили козла из хлева, связали ему ноги. Взял царь нож, сказал служанке: „Убей!“. Служанка сказала: „Хорошо“, вышла из дома. (47) Пошла, сказала: „Я перережу ему горло“. Козел сказал: „Пусти, схожу я на берег, выпью воды, потом (меня зарежешь)“. (48) Пошел, опустил морду, закричал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О погибший в юности, дорогой, погибший в юности,
У всякого, кто тебя убьет,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях“.**

(49) Козел встал, пришел. Сказал: „Вот теперь меня убей“. — „Ладно“, — сказали. Поднялись, скрутили ему ноги, завязали, закрепили.

---

* Ка́нна — главная часть жилого помещения с приподнятым полом, служащая для спанья хозяев дома.

** Упоминание в песне о Хасане и Хусейне имеет в виду близнецов, которые родились у молодой женщины в пруду и которых она держит в объятиях. Повсюду в Средней Азии, если родятся близнецы-мальчики, то им обычно дают имена Хасан и Хусейн (девочкам-близнецам дают имена Фотима и Зухро).

(50) Взяла нож, вышла служанка, сказала: „Перережу ему горло". Нож перевернулся, порезал ей руку. (51) Козел сказал: „Пусти, я пойду, напьюсь воды, потом (меня зарежешь)". Развязали ему ноги. Пошел он на берег воды, опустил морду в воду, выпил один-два глотка воды, сказал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О погибший в юности, дорогой погибший в юности,
У всякого, кто тебя убьет,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях".

(52) Встал (козел), пришел с берега реки. Сказал: „Теперь убей меня". (53) Связали его веревкой. (54) Взяла нож, вышла служанка, сказала: „Зарежу его". Нож повернулся, порезал ей руку. (55) Козел сказал: „Пусти, я пойду, напьюсь воды, потом (меня зарежешь)". Развязали ему ноги. Встал, пошел, дошел до воды. (56) Сказал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож на горле.
О погибший в юности, дорогой погибший в юности,
У всякого, кто убьет тебя,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях".

(57) Царь услыхал. Послал свою служанку. Сказал: „Послушай!". Пошла, послушала, сообщила царю, сказала: „Козел пришел к воде, говорит:

«О сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах...»".

(58) Царь сказал: „Три дня не выгоняйте скот на водопой!". Три дня не гоняли (скот) на водопой. (59) Когда прошло три дня, погнали — овец, рогатый скот, — всех погнали на берег пруда. Пошли, опустили морды, попили, высушили воду (пруда).

(60) Посмотрели: сначала вытащили зеленую колыбель, потом красную, потом узорчатую, потом вытащили девушку. Зеленую колыбель взял отец (ребенка), перевязал чалмой, потом красную взял старший брат; он также обвязал чалмой. (61) Потом узорчатую колыбель перевязал чалмой младший брат. Девушка тоже поднялась вслед за ними. Царь обрадовался.

(62) Подошли к дому. Царь внес (в дом), поставил зеленую колыбель, подстелил под нее кошму, сверху покрыл одеяльцем. Взял зеленую

колыбель, поставил на одеяльце. (63) Снова вышел, радостно взял красную колыбель, внес, поставил на канну. Снова вышел, внес узорчатую колыбель, подстелил кошмы, поверх их постелил ковер. (64) Снова вышел, радостный ввел свою жену, подстелил под нее одеяльце. Как он радовался! Сказал: „Если вы мне друзья, собирайтесь!“.

(65) Привязали ту пинонч к хвосту лошади, подруг ее тоже привязали. Вывели их, отвели. (66) Отвели их всех троих в степь, ударили лошадей плетьми, во все стороны по кусочкам разлетелись. Вернулись (люди), пришли.

(67) (Царь) известил о пире, все селения известил о пире. Заколол сорок быков, сорок овец, поставил сорок котлов. (68) Собрались люди, пришли, сели на краю крыши, разостлал (царь) под ними ковры. Очень хорошо устроил пир, усадил их в круг. (69) Три дня и три ночи давал пир. Достиг цели, желаний.

№ 46

ЗАГАДКИ

1

Sŭrx kŭlworák, šou̯ sarváñka. (Xau̯k).

Красный кожаный мешочек, черная завязка. (Сурок).

2

Tŭnŭkák pĭtríta, kŭrsák xĕramán. (Γúrda).

Тоненький заборчик из колючки, кругленькое гумно. (Глаз).

3

J̌ára vẹk šáu̯čĕ — xára navíčĕ, ópĕ vẹk šáu̯čĕ — tar navíčĕ.* (Sĭyóka).

(Вариант: I yoč as(t) — ópĭ nŭtk atír, tar navútĕšt, ǰárĕ tĭrót, ǰar navútĕšt).

Пойдет к обрыву — не скатывается, пойдет к воде — не намокает. (Тень).

(Вариант: Есть одна вещь: попадает в воду — не намокает, попадает в овраг — не проваливается).

4

I yóč xast: sárĭš vásta, kúnĕš vásta, odámĭ rítĭ nísta. (Tŭγla).**

Есть одна вещь: голова у нее завязана, зад завязан, сидит перед человеком. (Тугля — сосуд для сбивания масла).

---

* Загадка, повидимому, составлена в Куле, в „теневом“ говоре (в Маргтумайне) было бы tann navútĕšt.

** Загадка, видимо, составлена в Куле, так как сбивание масла в тугле применяется только в кульских селениях и в селениях солнечной стороны. На теневой стороне, за исключением некоторых домов в сел. Хисоки Дарв, тугли нет, а употребляется kŭppí.

5

J̌aγzĭwór, ǰaγwuttĭwór, káttaĭ rítĭ x̣ŭrmatĭwór. (Kalamá).

В прослойках и лохмотьях, а у знатных в почете. (Калама — слоеное тесто, изжаренное в масле).

6

I yoč xast: xšápĭk kịsírx, mẹ́tĭk — bŭγúz. (Ínkĭr).

Есть одна вещь: ночью бесплодна, днем беременна. (Очаг).

7

I yoč xast: x̣šápĭk bŭγúz, mẹ́tĭk kịsírx. (Kŭrpá).

Есть одна вещь: ночью беременна, днем бесплодна. (Одеяло).

8

I šoṷ γar, tĭfórakaš žávna níščĕ.* (Xịšíft).

Черная гора, (с) четырех (сторон) выходит жидкость. (Молоко).

9

Zard γoṷ sántĕšt, šoṷ γówĕ kun lístĭšt. (Olóṷ-t čŭwán).

Желтый бык поднимается, лижет зад черному быку. (Огонь и котел).

10

I yoč xast: šoṷ x^uórtĭšt, safét xĭrd. (Xŭtánna).

Есть одна вещь: ест черное, выбрасывает белое. (Мельница).

11

I yoč xast: na zamín, na osmón, bĭdónĭ úšta. (Γ̀ówĭ čĭč).

Есть одна вещь: ни на земле, ни на небе, стоит посередине. (Коровье вымя).

12

I yoč xast — ǰul dĕ́htĭšt, tĭk čĭnkák dĕ́htĭšt, kŭlŭ́la dĕ́htĭšt. (Xarbŭzá).

Есть одна вещь: (сначала) дает конскую попону, потом дает палочку, (потом) дает кругляшку. (Дыня).

13

I yoč as: tírtẹ̆št, tírtẹ̆št, sĭtámĭsa naγórt. (Op).

Есть одна вещь: идет, идет, назад не оглядывается. (Вода).

№ 47

ОБРАЗЦЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА

Ey, xŭdó, čŭ́spĭ lápĭt nídŭm, tamošohó kŭnŭ́m,
Dar fĭróqĭt láksam, i γŭm nawẹ́nŭm — čo kŭnŭ́m?
Pákkĕ dóγət, ey! Tákkĕ dóγət, ey!

* Из nížčĕ. (*Ред.*).

О, боже, сесть мне на краю твоей крыши (и) любоваться,
Я брожу в разлуке с тобой, совсем не вижу (тебя) — что мне делать?
О страдаю я по тебе! О страдаю я по тебе!

Aǰiná xofizí

Kad sanóm zináktḙ past,
Kad wḙsóm qarγáktḙ past,
Čĭnčĭlák ǰŭnbónŭm
Katalótḙ past?

Песня аджины

Когда я поднимусь на ровную площадку, (к которой ведут) ступени,
Когда спущусь на ровную площадку среди каменных осыпей,
Пошевелю пальцем
На ровной площадке среди ложбин?

Перевод ягнобцами на свой язык поющихся в Ягнобе таджикских четверостиший

Ягн.

Čḙ kat anḙ́žĭ ǰŭmbón-ǰŭmbón,
Xafabánt sabzx ast — nĭ́sfĭš marǰónx.
Čḙ kat anḙ́žĭ — x̣ĭlól ay* dḙ̆l-ĭ man.
Sállat kaǰ avántĕ, man dḙ̆l kabóbx.

Ты вышла из дома, изящно покачиваясь,
У тебя зеленые бусы на шее, — половина их кораллы.
Ты вышла из дома — мое сердце уподобилось ущербленному месяцу.
Ты повязала платок набок — сгорело мое сердце.

Тадж.

Az xoná bəromadí ǰumbón — ǰumbón,
Xafabánd-ĭ sabz dorí — níspaš marǰón.
Az xoná bəromadí — x̣ĭlól ay díl-ĭ man.
Kaǰ bastán-ĭ nûmólat — kabóbay díl-ĭ man.

Ягн.

Γayk, rit násĕnoy xánĕ lápĕ,
Taṷ xĕpár nest, dodót vírĕ atĕfár.
— Ham dodóĕ rĭšĭm, ham vírĭkĕm xĭ́rdŭm,
I γŭm ošuqí γórakḙm sad vírĕ bex.

Девушка, не мой головы на берегу речки,
Ты не знаешь о том, что отец отдал тебя, просватал.
— Плевала я на бороду отца и мужа,
Одно свидание с милым лучше ста мужей.

---

* Тадж. ay < ast. (*Ред.*).

Тадж.

Dəxtár, dəxtár, rúyta nášu dar láb-ĭ ǰu,
Tu kamxabári — padár túra dóda ba šu.
— Ham ríš-ĭ padár rihám, ham rišák-ĭ šu,
Yak didán-ĭ ošuqí be^{h} as se sad šu.

Ягн.*

Ošůqt avém — na xšápĕ qarór-ĭm, na mẹ́tĕ.
Naxpĭráu̯ vútaĭm xůd-ĭ sịnčĭn baxmalduzí.
Ošůq i odámĕ-pĕ vọ — xŭbš vótĕ,
Nóňĕ sárĕ zẹ́rta rúγĕnĕš vótĕ.
Kad ámr-ĕ xudó vótĕ — sánom ǰẹšílĕ,
J̌uráĭm ǰogáš vótĕ, dĭlš moílx.

Я влюбился в тебя, и нет мне покоя ни днем, ни ночью.
Словно иголочка, шьющая бархат, сделался я.
Влюбись ты в человека, который был бы хорош,
Который был бы как масло на хлебе.
Когда будет воля божья, чтобы я отправился в джешиль,**
Пусть там будет место для моей подруги и пусть сердце ее будет благосклонно (ко мне).

Тадж.

Ošúq šudiyám, ne šab qaróram, ne ruz.
Hamčún šudiyám suzəni baxmaldúz.
Ošúq ba kási šawí ki náγzaš bošát.
Dar ruyi fatír ruγáni zárdaš bošát.
Kay ámri xudó šawát, biyóraš ǰešíl,
In ǰuráma ǰóyaš bošát — dílaš xub moíl.

---

* Записано в сел. Пулля Роут.

** Джешиль — небольшая пещера; место под наклонным камнем, защищенное от ветра и непогоды.

СЛОВАРЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ягнобско-русский словарь составлен на основе сплошной росписи публикуемых текстов. При составлении словаря были использованы также: 1) ягнобско-русский словарь и таблицы глаголов (в рукописях), составленные М. С. Андреевым с участием Н. В. Русиновой, содержащие часть лексики публикуемых текстов и лексические материалы разговорной речи (картотека последних в архиве М. С. Андреева не обнаружена); 2) этнографические записи М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой; 3) заметки М. С. Андреева по грамматике ягнобского языка; 4) список названий растений, приложенный к гербарию, собранному М. С. Андреевым в долине р. Ягноб (определение растений выполнено М. Г. Поповым и Ю. С. Григорьевым).

В словаре для транскрипции ягнобских слов принята та же система, что и в текстах (см. предисловие к текстам). Пометы, следующие за словом или вариантной формой, указывают на селения, где было отмечено данное слово (форма). Отсутствие пометы указывает на повсеместное употребление данного слова. В ряде случаев наличие пометы свидетельствует, повидимому, лишь о недостатке материалов, отражающих лексику различных селений. Пометы даются в сокращенной форме (см. список сокращений).

Ударение в собственно ягнобских именах (существительные, прилагательные, наречия) падает на предпоследний или последний слог. В именах, заимствованных из таджикского языка, ударение может перемещаться на предпоследний слог. В глагольных формах место ударения определяется долготой корневого гласного основы и окончания. В пределах одного и того же слова или форм слова наблюдаются колебания в месте ударения, что отражено и в словаре.

В тех случаях, когда самостоятельное употребление слова не представлено в текстах или если слово не поддается переводу, в словаре после данного слова ставится двоеточие и приводится соответствующее словосочетание.

В словарь включено значительное число примеров из текстов и рукописи словаря М. С. Андреева, характеризующих лексические значения и грамматические особенности отдельных слов и форм. Приведены также

наиболее употребительные морфемы (глагольные окончания, грамматические показатели имен, словообразующие суффиксы и т. п.) с указанием основных значений и функций форм, образуемых с помощью этих морфем. Русский перевод ягнобских слов и фраз дается без кавычек. Кавычки ' ' употребляются лишь при необходимости дать дополнительно буквальный перевод ягнобского слова, а также при переводе приводимых в словаре для сравнения лексических материалов других языков.

Формы косвенного падежа и множественного числа имен отражены в словаре лишь в тех случаях, когда представилось целесообразным отметить фонетические, грамматические или диалектные особенности форм (например, формы косвенного падежа и множественного числа ряда имен, оканчивающихся на гласный).

Глаголы приводятся, как правило, в четырех формах: основа настоящего времени, причастие прошедшего времени, причастие настояще-будущего времени, инфинитив на -ak.[1] Например:

dou̯- : dóu̯ta : dóu̯na : dówak 'штукатурить';

nos- : nóta : nósna : nósak 'брать'.

Примеры из текстов, содержащиеся в словарной статье глагола, иллюстрируют основные лексические значения, грамматические и диалектные особенности глагольного слова, причем сначала даются примеры на личные глагольные формы, а затем примеры употребления именных форм глагола.

Полный перечень глагольных форм дается лишь при глаголе vu- 'быть', 'становиться', обладающем рядом грамматических особенностей и многочисленными диалектными разновидностями.

При глаголах, меняющих в формах с окончанием -t- (3 л. ед. ч., 2 л. мн. ч., причастие прош. вр.) гласный -a- основы настоящего времени на -o- (xᵘar- 'есть'; gǖdár- 'проходить'; var- 'нести', а также глаголы tīfár- 'давать'; dīvár- 'вносить', žīvár='выносить', этимологически связанные с var-), приводятся те формы, в которых в основе выступает -o-.

Для понимания глагольных форм необходимо отметить, что в ягнобском языке при нескольких сказуемых, относящихся к одному подлежащему, полные формы с глагольной флексией обычно употребляются только один раз — в первом из сказуемых, а в остальных выступает основа настоящего времени без флексии (для прошедшего времени — префикс a- с основой настоящего времени).[2] Например: vvówom, nos 'приду, возьму', avvówīm, anós 'я пришел, взял'.

Сложно-именные глаголы, образованные, как правило, по типу таджикских сложных глаголов, даны в словарной статье имени и отделены знаком ◇. Этот же знак применяется и для выделения употребления

---

[1] В таблице, составленной М. С. Андреевым, глаголы приведены в первых трех формах.

[2] См.: М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л., 1956, стр. 19—20.

имени в качестве послелога, наречных сочетаний имен и местоимений с предлогом čẹ̌ и т. п.

Значительное количество слов, представленных в словаре, является заимствованиями из таджикского. Эти слова снабжены пометой т. (таджикский) независимо от того, являются ли они по происхождению таджикскими, арабскими или тюркскими, давно вошедшими в таджикский язык. Исключение сделано лишь для слов, заимствованных из узбекского языка, которые могли попасть в ягнобский или непосредственно из узбекского или через таджикское посредство. В таких случаях даются пометы: т. или узб. узб. (если слово, насколько можно судить по доступным материалам, не употребительно в таджикском).

Таджикские литературные формы заимствованных слов приводятся лишь в тех случаях, когда это слово в ягнобском претерпело значительные фонетические изменения или приобрело новое значение. Изменение места ударения при заимствовании слова из таджикского языка в большинстве случаев в словаре не отмечается.

Следует иметь в виду, что таджикские говоры районов, соседних с долиной р. Ягноб, наиболее сильно влияющие на ягнобский язык, до сих пор остаются мало изученными. Отдельные замечания, характеризующие лексику этих говоров в ее соотношении с ягнобской, а также замечания о степени употребительности отдельных ягнобских слов извлечены из словаря М. С. Андреева.

Представилось целесообразным привести в словаре согдийские соответствия для ягнобских слов, а также дать сравнительный материал из лексики других восточноиранских языков, в первую очередь хорезмийского, осетинского и памирских.

При общей совместной работе В. А. Лившица и А. К. Писарчик по составлению ягнобско-русского словаря подбор указанного сравнительного лингвистического материала, равно как и составление грамматического комментария, выполнены В. А. Лившицем.

Большую техническую работу по подготовке рукописи словаря проделала лаборант Института истории, археологии и этнографии Академии наук Таджикской ССР Б. Б. Крайняя.

В. А. Лившиц.
А. К. Писарчик.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Б	— Бидив
Г	— Гармейн
ДБ	— Дебаланд
К	— Куль (Сархади Куль, Бидони Куль)
КВ	— Кули Ворсоут
МТ	— Маргтумайн
Н	— Наумиткон
ПР	— Пулля Роут
С	— Симич
ХД	— Хисокидарв
Ш	— Шовита

авест.	— авестийский
арм.	— армянский
афг.	— афганский
барт.	— бартангский
белудж.	— белуджский
будд.	— см. согд.-будд.
вах.	— ваханский
диг.	— см. осет.-диг.
др.-инд.	— древнеиндийский
др.-ир.	— древнеиранский
др.-перс.	— древнеперсидский
заимств.	— заимствованное
иносказ.	— иносказательное выражение
ирон.	— см. осет.-ирон.
ишк.	— ишкашимский
кирг.	— киргизский
косв. п.	— косвенный падеж
курд.	— курдский
мазанд.	— мазандеранский
ман.	— см. согд.-ман.
мест.	— местоимение, местоименный
мундж.	— мунджанский
наст. вр.	— настоящее время
наст.-буд. вр.	— настояще-будущее время
орош.	— орошорский
осет.	— осетинский
осет.-диг.	— дигорский диалект осетинского
осет.-ирон.	— иронский диалект осетинского
парф.	— парфянский манихейских текстов
перс.	— новоперсидский
понуд.	— понудительные глаголы
прош. вр.	— прошедшее время
прош. длит. вр.	— прошедшее длительное время
прям. п.	— прямой падеж
руш.	— рушанский
сангл.	— сангличский диалект ишкашимского
сарик.	— сарикольский
секр. яз.	— секретный язык
согд.	— согдийский
согд.-будд.	— согдийский буддийских текстов
согд.-ман.	— согдийский манихейских текстов
согд.-христ.	— согдийский христианских текстов
сокр.	— сокращенная форма
ср.-перс.	— среднеперсидский
т.	— таджикский
тен.	— селения теневой стороны
тюрк.	— тюркские языки
узб.	— узбекский
хорезм.	— хорезмийский
хот.-сакск.	— хотано-сакский

христ.	— см. согд.-христ.
хуф.	— хуфский
шугн.	— шугнанский
ягн.	— ягнобский
язг.	— язгулемский

Боголюбов	— М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат, Л., 1956.
ВДИ	— Вестник древней истории.
ВТ	— С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, М.—Л., 1936, стр. 75—124.
ЗИВ	— Записки Института востоковедения Академии Наук СССР.
ИАН	— Известия Академии Наук.
ИАН ОЛЯ	— Известия Академии Наук СССР, Отделение литературы и языка.
МЯ	— И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка. „Иран", т. I, Л., 1927, стр. 111—200.
ОЯ	— В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор. I, М.-Л., 1949.
СЯ	— С. И. Климчицкий. Секретный язык у ягнобцев и язгулемцев. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 104—117.
ХЯ	— А. А. Фрейман. Хорезмийский язык. М.—Л., 1951.
Яг.	— И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.
ЯС	— С. И. Климчицкий. Ягнобская сказка. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 94—103.
ЯСС	— С. И. Климчицкий. Ягнобско-согдийские соответствия. ЗИВ VI, 1937, стр. 15—25.
APAW	— Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.
BBB	— W. B. Henning. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. APAW, 1935, № 10.
BSL	— Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.
BSOS, BSOAS	— Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. University of London.
Geiger W.	— W. Geiger. Über das Yaghnōbī. GIPh, Bd. I, Abt. 2, стр. 334—344.
Gr. I	— R. Gauthiot. Essai de grammaire sogdienne, première partie. Paris, 1914—1923.
Gr. II	— E. Benveniste, Essai de grammaire sogdienne, deuxième partie. Paris, 1929.
GIPh.	— Grundriss der iranischen Philologie. Strassburg, 1895—1901.
EVP	— G. Morgenstierne. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
IIFL I	— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. I, Oslo, 1929.
IIFL II	— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II, Oslo, 1938.

JA — Journal Asiatique.

JAOS — Journal of the American Oriental Society.

JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society.

MG — I. Gershevitch. A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.

Mir. Man. III — F. C. Andreas und W. Henning. Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. III. SPAW, 1934, XXVII, стр. 847—912.

Mir. Mund. — Chr. Bartholomae. Zur Kenntniss der mitteliranischen Mundarten, I—VI. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., 1916—1925.

NTS — Norsk Tidsskrift for Sprøgvidenskap.

Ossetica — Всев. Миллер. Ossetica. Труды по востоковедению, изд. Лазаревского института восточных языков, вып. XX, М., 1904.

Reichelt — H. Reichelt. Beiträge zur Soghdischen Grammatik. Studia Indo-Iranica, Leipzig, 1931, стр. 248—260.

Sk. — H. Sköld. Materialen zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.

Sogdica — W. B. Henning. Sogdica. London, 1940.

SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.

ST I — F. W. K. Müller. Soghdische Texte, I. APAW, 1912, № 2.

ST II — F. W. K. Müller und W. Lentz. Soghdische Texte, II. SPAW, 1934, XXII, стр. 504—606.

TPS — Transactions of the Philological Society of London.

TSP — Mission Pelliot en Asie Centrale, III. Textes sogdiens édités, traduites et commentés par E. Benveniste. Paris, 1940.

VJ — Vessantara Jātaka, éd. R. Gauthiot, JA, 1912, стр. 163—193, 429—510; ed. E. Benveniste, Paris, 1946.

ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik.

А

а- *аугмент — префикс, образующий прош. вр. от основы наст. вр.*, напр.: nos- брать, anósĭm я взял (др.-ир. a-; ср. согд.-будд. ’β’ — *3 л. ед. ч. прош. вр. от* βw-, см. Gr. II, стр. 45).

a I *частица восклицания, обращения*; a, rítĕm šou̯... ах, я несчастный...; a, ǰurá... эй, друг...

a II *сокр. от* áwẹ̆, au̯ (*косв. п. от* ax, см.); a fĭróñta наутро, утром; a mẹt в тот день; a vĭyóra вечером; ašáyyim dáštĕ a bárĭš пошли мы в ту сторону степи; a damóñ тогда, в то время.

-a I *союз* и, *сокр. от* -at (см.).

-a II *тадж. послелог, употр. редко, заменяя ягн.* -ĭ (*окончание косв. п.*); nómĕša apŭ̊rs спросила его имя; žúta ponzdá zínĕ vəza asĕ̊ʸn юноша поднял козла на пятнадцать ступеней; tĭk podáya maydaák xay akŭ̊n снова младший (брат) погнал стадо.

abr (т.) облако; šou̯ abr туча; in-núr hawó abr akŭ̊n сегодня небо покрылось тучами.

adír, adẹ́r (т.) низкая гряда гор, предгорье, холмы.

adó (т.) исполнение, окончание; ◊ adó kŭ̊n- кончать; ◊ adó vu- кончаться.

adrás (т.) адрас — шелковая ткань кустарного производства.

aft (МТ aft, avt, avd, ПР aſt avd, Каши, К, С avd) семь (согд. ’βt, хорезм. aβd, осет. avd, язг., ишк. uvd); áftĭt (все) семеро (см. -tĭt); aγór — áftĭtĭš tⁿxásta посмотрела — все семеро убиты.

afsár (т. haftsár) семиглавый.

aftóba см. oftóba.

aftobparasták (т.) название съедобного растения (Malva L.).

aftóp, aftób (т. oftób) солнце; čẹ̆tĕ aftopbaróyĕ] nẹ́ma askár-ĕ bĭsĭyórĕ avvóu̯ с востока пришло большое войско.

afzól, avzól (т.) сбруя.

aǵár (т.) если.

aγolúq (т.) хозяин.

ahd см. axd.

aǰáb, aǰáp (т.) удивительный, удивительно.

aǰál (т.) смертный час.

aǰdahór см. aždahór.

aǰĭná (т.) оборотень, злой дух.

aǰnós, aǰĭnós (т.) хлопчатобумажные фабричные ткани, красный товар.

-ak I *суффикс инфинитива — отглагольного имени действия* (согд. -’k, см. Gr. II, стр. 57; Reichelt, стр. 255; ср. ишк. -ůk, -uk, вах. -ak, парачи -o, ормури -ak, белудж. -ag, -aγ, см. E. Benveniste. Les

infinitifs avestiques. Paris, 1935, стр. 111); *краткая форма инфинитива совпадает с основой наст. вр.; основные функции инфинитива*: 1) *как имя действия*; ópě žávakěm γaut мне нужно напиться воды; žútay pahlúyš nísstax róyak сел он рядом с сыном поплакать; tísakš ítĭ vek, nẹžakš ítĭ vek вход у него с одной стороны, выход — с другой; i yokáĭsa tírak kŭním отправимся куда-нибудь; xúrě nídak заход солнца; xúrě rásě šaut agár... если вы пойдете во время восхода солнца...; mŭllóě aúror nĭkóxě karě привели муллу для совершения брачного обряда; 2) *в сочетании с 3 л. ед. ч. наст. и прош. вр. глагола-связки (субъект в форме косв. п.) образует формы определенного наст. и прош. вр.* (*действие длительное, происходящее или происходившее в данный момент, по значению совпадают с тадж. формами наст. и прош. определенного*, ср. ЯС, стр. 99, прим. 4); i sának ast кто-то поднимается; rítĭš i kĭtób ast, žóyakš ast перед ней книга, она читает; baytál nĭpídakš ast, ǰáxakš ast кобылица стала то ложиться, то вставать; rótě šáwakš ast он идет по дороге; kúĭ šáwakt ast? kúĭ šaut ast? куда ты идешь? ср. tau qásdě kúšĭx он хочет тебя убить; ínčakě γáykě sarš sĭnóyakš oy дочь женщины мыла голову; possóě odámt čě děwólě kúna γórak oy царские люди смотрели из-под стены; i mẹt wófakš oy — i mŭš rítě vek agŭdár... однажды он ткал — перед ним прошла мышь... (*одновременность двух действий*, т. yak rûz boftá istodá bud ki az péšaš yak muš guzášt); 3) *в сочетании с глаголом* vu- *выражает начало действия* (ср. vu-[6]); íĭš olówě múnak avú, íĭš núně děhákě avú одна из них начала разводить огонь, другая начала пришлепывать хлебы; nẹžt, tẹ́rakě vit (или tẹ́rě vit) выходите, отправляйтесь; nóne x^{u}árě avú он начал есть хлеб; čánkě k^{ə}rě vom я стану пылить.

-ak II *суффикс, образующий уменьшительные и ласкательные формы имен существительных и прилагательных* (т. -ak, ср. согд. -k, -ak, напр.: будд. rynč'kk, ман. rynčk 'дитя', ман. qnčk 'девочка', см. MG, § 988); pŭllak ребеночек; sŭtúraktĭm мои овечки; étkak мостик; wafrák иней (wafr снег); sŭrxák красненький.

ákka, akká (т.) сорока (ср. xšúpa); tŭ akkáy máyntě akŭní ты поступил глупо.

akó (K, C akó, aká) (т.), *мн. ч.* akót (K, C akót, akaót) старший брат.

áksa, aksá (т.) чихание; ◊ aksá děh-, áksay děh- (т. aksá zadán) чихать.

aqidá (т.) мнение; ◊ aqidá kŭn- мнить, думать.

aqq см. xaq(q).

aql (т.) ум, разум; š^{u}mox-pě aql níkŭnĭm salóm kŭnóm я не догадался поздороваться с вами.

alaaqqá (т.) сорока (ср. akká; xšúpa).

alalú, alalwó (т.) крик, шум, переполох; ◊ alalú (alalwó) kŭn- шуметь.

albát (т. albátta) конечно, безусловно.

ald (ПР, МТ) прямо, против, перед, около (ср. узб. ald 'перед'? ишк. aldí 'прямо'; ср. К. Г. Залеман, ИАН, 1907, стр. 538); man

kat áwě kátě álděx мой дом находится против его дома; (i) áldě сто рублей (в секр. яз., ср. ráska).

aldá (МТ aldá, oldá) (узб.) обман, хитрость; ašáu̯, kátěk atís, ba aldáš nos когда он придет, войдет в дом, возьми его обманом; ◇ aldá kŭn- обманывать; развлекать плачущего ребенка; tŭ mox aldá kárna vútaę̄št ты нас, оказывается, обманываешь.

alló-alló (т.) баюшки-баю.

aló (т.) пестрый, полосатый, пятнистый; aló γou̯ пегая корова.

alóu̯ см. olóu̯.

aloyí (т.) пестрота, крапливость; tĭfórokayš aloyí ast у него крапины в четырех местах.

-am *тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо ягн.* -m *только в заимств. выражениях*; i šártam ast у меня есть одно условие.

amák (т.) дядя по отцу; отчим; amákě žútaš двоюродный брат; amákě γaykš двоюродная сестра.

amborxóna (т.) амбар.

ámma см. háma.

amonát (т.) вещь, сданная на хранение.

amonatí (т.) отданное на хранение.

amr (т.) приказание, повеление.

amrá см. hamrá.

ána, aná, an (т.) вот; aná, avvówim вот, мы пришли; ána, aúrimš вот, мы ее привели; an nahíš tau̯ ínčě žútax вот этот самый сын твоей жены.

andák (т.) немного.

anĕ̆ *энклитическая союзная частица, вводящая прямую речь или дополнительное придаточное предложение* (согд.-будд. ny, ср. осет.-диг. nœ); awóv anĕ̆... он сказал...

ánĕ, ánĭ другой; еще, больше (согд. ’ny- ‘другой’, хорезм. ĭnī, ХЯ, стр. 111; парф. ’ny, осет. innœ, annœ, ишк. an, вах. yan, авест. anya-); ánĕ šá^h^rĕ šau̯ иди в другой город; ašáwor an ópě lápě пошли на берег другой реки; kay áqqĭ xĭzmát akŭ́n ánĕ? кому ты еще оказал услугу? possóĕ žúta dast pok akŭ́n, ánĕ níx^u^ar царский сын вытер руки, больше не ел.

angíšt (т.) уголь.

angúr (т.) виноград.

angŭ́št (МТ angŭ́št, ŭnkŭ́št) палец (т. angúšt; ср. согд.-будд. ’nkwšt, ман. ’ngwšt, авест. angušta-).

anγŭšpóna, ŭnγŭšpóna, ŭngŭšpóna (т.) перстень, кольцо.

anγŭštarín (т.) кольцо.

anǰóm (т.) конец, завершение; ◇ anǰóm kŭn- приводить в порядок, складывать; poščó qáddě-pę̄š tangá, tĭlló awíd, bobó-ĕ xorkáš avár kátĭsaš, anǰóm akŭ́n царь насыпал (кучу) серебра и золота в его рост, Дед Собиратель колючки отнес к себе домой, сложил.

-ant *окончание 3 л. мн. ч. аориста* (согд.-будд. -’nt, ман. -’nd); kom máyně šawánt в какое селение им идти?

apá (МТ apá, appá) (т.), *косв. п.* apáy, *мн. ч.* apót, apaót старшая сестра.

arafá (т.) канун.

aráq (т.) пот, испарина; ◇ aráq kŭn- потеть.

araqgirák (т.) низкая легкая тюбетейка, надеваемая мужчинами под обычную тюбетейку; тряпка, кладущаяся под потник лошади.

argŭnčók (Г), **arγŭnčók** (МТ) качели (т. arγunčák; ср. осет.-диг.

yelqina 'маленькие качели', ОЯ, стр. 453).

arγŭšt танец (ср. arγúšt, arγušták, arγíšt в тадж. говорах); ◊ arγŭšt kŭn- танцевать.

ark (МТ ark, árĭk) дело, занятие (согд. 'rk, ишк. ari, вах. yark, мундж. arg, йидга horγ, ср.-перс. ark); árkẹ̆m ast у меня есть дело; árkẹ̆m ba tang avvóu̯ мое дело плохо; ◊ ark kŭn- работать; árkĕ karákẹ̆m ast (или árkĕ kárẹ̆m ast) я работаю; arkkárna батрак, работник; xᵘatš ark nákŭntẹ̆št, arkkárnaš ast он сам не работает, у него есть батрак; ◊ ark dor- иметь к к.-н. дело, трогать; šẹ́rĭm ark nídor тигр меня не тронул.

árka, árqa *косв. п.* árkay спина (ср. узб. orqa, язг., шугн., руш., ишк., вах. arqá, йидга harkŏ, мундж. wurgör); árkay-pĕ на спине, плашмя; árkay nou̯čá желобок, идущий вдоль спины; ◊ árka mon- прислоняться спиной; ráxšĭnĭsa árkaš dĭvólĕš amón до рассвета он просидел, прислонясь спиной к стене.

árna осел (в секр. яз.).

arrá (т.) пила; ◊ arrá mon- пилить; gášta ax dị̆ráxt arrá amúnor тогда то дерево они спилили.

arráꞩ, arráꞩt, xarráꞩt (т. arrós, arrás) рев, рычание, крик; ◊ arrást kŭn-, arrás kŭn-, xarrást kŭn- реветь, рычать, кричать.

arúꞩ (т.) невеста, новобрачная.

aruꞩí (т.) достигшая брачного возраста, на выданье.

arwánka белена.

arwox̣ák (т.) ночная бабочка.

arz (т.) просьба, жалоба; man arz ast у меня есть просьба; ◊ arz kŭn- жаловаться.

arz- : árzta : árzna : árzak стоить, окупаться (т. arzidán); nahíš čappón nahíptĕ árzčĕ этот халат стоит дорого.

aꞩ совсем (т. asló); pẹ̆š nĭǰŭmb as кошка совсем не двигалась.

aꞩaraká (К), **aꞩꞩaraká, aꞩtaraká** (тен.) сызнова, снова, сначала (из т. az sar? asaraká встречается в тадж. говорах Матчи); aǰáxor, asaraká salóm akŭnór, awóvor... встали, снова поздоровались, сказали...

aꞩkár (т.) солдат, войско.

áꞩlo, aꞩló (т.) совсем; когда-нибудь; áslo naháwẹ̆ γáykĕšĭnt wẹ́ta yo na? видели ли вы когда-нибудь эту девушку или нет? (ср. as).

aꞩóñčĕ см. azónčĕ.

aꞩp лошадь, конь (т. asp; ср. согд. 'sp-); áspĕ vóra верхом на лошади.

aꞩpák игрушечная лошадка.

aꞩpakí (т.) верховой, всадник; aspakí kas конный, всадник.

áꞩpĭk конский (см. -ĭk).

aꞩt (К, С, Г, ДБ ast, ástĕ, astẹ̆) 1) есть, имеется; čo nĭšónaš ast? что за примета имеется у него? kátĕ odám ast yo nẹst? есть ли кто-нибудь в доме? apŭ̊rs: „hič mardĭkór ástĕ nahẹ̆dokĕ?" — awóvor: „ástĕ du odámĕ" (К) он спросил: „есть ли здесь какой-нибудь поденщик?" — сказали: „есть два человека"; 2) *связка 3 л. ед. ч. наст. вр.*, ср. -x (согд.'sty, 'st с теми же значениями, что и ягн.); čau̯ xotĭ̊r man árkĕ baraká ast (К) поэтому моя работа благословенна; *в сочетании с* -x: xas sárĕ i dum astx на хвосте (лежит) курдюк; čox ástĕ? (К) что это такое? nótax ast он взял; mán-pĕ Dẹ́w-ĕ Safẹ́t yor vútax astẹ̆ (К) у меня есть друг — белый див ('белый див стал мне другом').

aꞩtá-aꞩtáy (т. ohistá-ohistá) тихонько-тихонько.

astár (т.) подкладка.

-aš *тадж. мест. суффикс 3 л. ед. ч., употр. вместо ягн.* -š *в заимств. выражениях.*

ašĭyó (т.) вещи.

ašk (т.) клык.

ašt восемь (согд. 'št).

-at, -t, -a *энклитический союз* и, *употр. при соединении имен, реже — синтагм* (согд. 'ty, 't, язг. -ata, -at, -t, -a, шугн. -at, -t, вах., ишк. -ət, др.-ир. utā 'и', осет. -ta 'же', 'опять', 'a'); za'íf-at mórtĭ мужчина и женщина; wír-at inč муж и жена; dást-at rit (dást-a rit) руки и лицо; dodó-t očá отец и мать; γáykĕ-t žútay aváror унесли девочку и мальчика; i baxị̆l vətĭt (из vəta-t) i saxí был один скупой и один щедрый.

-at, -ət *тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо* ягн. -t *только в заимств. выражениях.*

atolá, atóla (т.) мучная болтушка, похлебка.

atón, ĭtón (МТ), **atún** (КВ, Каши), **atúnĭ, ĕtón** (Б), **itón, itún** (Г), **atúnĭ** (ХД), **itón** (К, С) теперь, тогда (*по мнению самих ягнобцев, все эти формы одного и того же слова встречаются в разных местах Ягноба*); tu atúnĭ ark kŭn... (Б) теперь ты работай...; ai̯áxor atún, atír tĭk (КВ) поднялись тогда они, снова пошли (др.-ир.*uti-awa-na, ср. согд.-ман. w'nw 'ty 'так что'?).

avd, avt см. aft.

au̯qót (т.) пища, еда.

au̯ см. ax.

áu̯tĭtę̆, áu̯tĭt см. ax.

áu̯tĭtĭk их, принадлежащий им (из áu̯tĭt, см. ax, + -ĭk); iš kat áu̯tĭtĭkx этот дом принадлежит им.

áwę̆ см. ax.

áwĭk, áwę̆k его, принадлежащий ему (из áwĕ, см. ax, + -ĭk); nahíš kord áwĭkx этот нож его.

awókay, awókĕ, awóka там [из au̯ óka(y), см. óka]; agár áyyim awókay čo xᵘárim? если мы пойдем, что там будем есть? awókę̆sa, awókaysa туда; čę̆ awókay, čáwokay, čáwoka оттуда.

awóz, awwóz см. owóz.

awwál, awál (т.) первый; начало; сначала, вначале; awwálĕ vĭyóra в первый вечер.

ax, *косв. п.* áwę̆, au̯, a (К также ay), *мн. ч.* áxtĭt, *косв. п.* áu̯tĭtĕ, áu̯tĭt *указательное и лично-предметное мест. 3 л.* тот, он (согд.-будд. 'γw, γw, ман., христ. xw, *косв. п.* 'w-); ax odám avvóu̯ тот человек пришел; ax odámt awóvor те люди сказали; ax ŭxš ašáwor те шестеро пошли; áxšĭnt wóvtę̆št... один ('тот') из них говорит...; ašáu̯... i dĕvár apéʸn..., ax dĕvárĕš apéʸn, aγór — du parí пошел..., открыл одну дверь..., открыл другую дверь, видит — две пери; ax bĭsĭyór gánda odámx он очень плохой человек; áxtĭt awóka apĭráxsor, mox amúnĭm, avvóu̯ они остались там, мы оставили (их), пришли; áxtĭt fę̆rę́b mox nakŭnánt как бы они не обманули нас; man áwę̆ awę́nę̆m я его увидел; áwę̆ kĭ̆štay karš ast он пашет; nahíš áwę̆ kordx это его нож; au̯ odámĕ man náwę̣nomĭšt я не вижу того человека; au̯ dŭwozdáĕ šĭkór akŭnór, atⁿxóyoršĭnt охотились на тех двенадцать (кабанов), убили их; áwĕ mę̣tš tĭk apaótịš atẹrór на следующий день ее сестры снова отправились; au̯ mẹt (или a mẹt) vvóu̯ta óyĭm я пришел в тот день; au̯ ránka таким образом; áy-pĕ salóm ažóy (К) поздоровался с ним; áu̯tĭtĕ xotị̆r

op náuromĭšt не буду носить для них воду; iš áu̯tĭtĕ kat это их дом; ax rubá áu̯tĭt dúyměšĭnt avánt та лиса привязала (к бороне) их хвосты.

axd, ahd (К axd, axᵃd) (т. ahd) договор; ◇ axd kŭn- заключать договор.

axi̊r см. oxi̊r.

áxiš, axš (сокр. из ax íĭš) тот, один из них, тот другой, другой; áxiš ačŭ̊mfĭš другой толкнул его; iš vótĭšt... axš vótĭšt этот говорит... тот говорит.

ax̣máq (т.) глупый, дурак.

axwól (т.) обстоятельства, состояние.

ayb (МТ ayb, ayʷb) (т.) порок, изъян; вина; ◇ ayb kŭn- винить.

aybdór (т.) виновный, порочный, виноватый; čóttĕ man aybdór ĭšt? как же ты меня обвиняешь? ◇ aybdór kŭn- браковать.

ayγi̊r (узб.) жеребец буйного нрава (ср. narásp).

ayš (т.) наслаждение; ◇ áyš-ŭ ĭšrát kŭn- развлекаться, наслаждаться.

ayyór (т.) умный, сообразительный; хитрец; лиса.

az, as *тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях* (ср. ягн. čę̄).

azíz, azís (т.) дорогой, любимый; ◇ azíz dor- любить; bĭssĭyór wírĕš azíz adórĭšt она очень любила своего мужа.

azm (т.) намерение; ◇ azm kŭn- намереваться; id dáu̯rĕ pšak ázmĕ akŭn xi̯st kŭnót на этот раз кошка хотела прыгнуть.

azó (т.) члены, части тела.

azób, azóp (т.) мучение, страдание; ◇ azób wen- страдать, мучиться; ◇ azóp tĭfár- мучить.

azónčĕ, asóñčĕ (К) очень, много [из т. az on či; ср. в тадж. сказке (Куляб): xirsa az onči zadas... ‘избил медведя как только мог...’; ЯС, стр. 99: azón-: azónta „мучить“?]; azónčĕš adéʰ — azó sĭyóʰ avə так его избил, что тело (его) почернело; urk asóñčĕ bĭssĭyór xᵘórčĕ волк ест очень много.

aždahór, aǰdahór (т.) дракон.

B

ba *тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*; ba čĭ tartíb wę̄sčĕ? как он спускается? šahr ba dod avvóu̯ город взмолился о помощи; ba mŭród-ŭ maqsád arásor достигли цели, желаний; ba azób ki̊šta nížčĕ посевы всходят с трудом.

baást, vaást, waást блеяние (овец), мычание; sŭtúrę̄ baást ast овца блеет; baást (waást) kŭn- блеять, мычать (ср. vaγást).

bačá (т.) дитя, ребенок.

bačaák (т.) малыш, дитятко.

bačaxónd (т. bačaxón) нареченный сын.

bad (т.) плохой, дурной; man — i múšt-ĕ par, čę̄ dástĕm na bad vvóu̯tĕšt, na nik я — (только) горсть перьев, от меня не исходит ни плохого, ни хорошего.

ba'd, bad (т.) после; du mę̄tĕ ba'd спустя два дня; tĭráy mę̄tĭ bad očáš awóv... через три дня мать его сказала; ◇ ba'd az... (т.) после...

badán (т.) тело, туловище; tán-i badán sĭnóyt вымойте (его) тело.

badaráft (т.) отхожее место.

badaulát, bodaulát (т.) счастливый, богатый.

bad-barobár (т.) одновременно; ŭxštĭč bad-barobár awę́sor все шестеро спустились одновременно.

badbáxt (т.) злосчастный.

badǰabín (т.) угрюмый, злонравный.

badqabóq (т.) угрюмый; норовистый (о лошади).

badrišk (т.) завистливый, ревнивый.

bahmán (т.) название двадцатидневного периода, наступающего после скончания зимней чилли.

bahodū́r (т.) богатырь.

bahóna, bahúna, bohúna (т. bahoná) предлог, повод, отговорка, уловка; ◇ bahóna kūn- выдумывать предлог, вилять; dūrúγ wóvĭšt, bahóna nákūn ты лжешь, не виляй.

bahorí, bohorí (т.) весенний, яровой; mox kĭštót hámmaš bahorí or все наши посевы яровые.

baǰó: baǰó(y) kūn- (т. baǰó kardán) прятать; ◇ baǰó vu- прятаться; ◇ baǰó wę́s- выполняться, совершаться; šart baǰó awę́s условие выполнено; ◇ baǰó(y) ur- исполнять, выполнять; šártēm baǰó(y) ur выполни мое условие.

bal см. bol.

balá (узб.) дитя.

baland (т.) высокий, высоко; громкий (о голосе), громко.

balandí (т.) высота.

balántar (т. balandtár) выше, повыше; tĭk balántar yozón протяни (руку) еще выше.

balγám (т.) мокрота.

balmá (т.) окладистая (о бороде).

baló I (т.) демоническое существо, причиняющее вред людям, особенно роженицам.

baló II (т.) несчастье, беда; умный, ловкий.

balozadá (т.) проклятый, несчастный.

band (т.) завязка (ср. vant, vañk).

bandá (т.) раб (божий), человек.

bandí (т.) заключенный, узник; ◇ bandí kūn- арестовывать.

bandixoná (т.) темница, тюрьма.

bar (т.) сторона, край; пола (одежды), подол; ašáyyim dáštĕ a bárĭš пошли мы в ту сторону степи; man bárĕ tákĕ tist залезайте ко мне под подол.

baraká (т.) благодать, изобилие, счастье.

barakalló, borakalló (т.) браво, исполать.

barčá (т.) клин.

bardḗh- подтыкать подол, засучивать рукава (bar- — *тадж. префикс, отмечен в ягн. только в* bardḗh-, см. dĕh-, ср. т. barzadán); ǰáxčĕ rubá, dū̆mbá-t domán bardḗhčĕ лиса поднимается, подтыкает хвост и полы халата; čapónĕ dománš bar adḗh он подоткнул полы халата.

barg немного, чуть-чуть (ср. т. barg?); čŭwánĕ čę̄ γúšaš anós, axáš — i bárgĕš anę́ž взял котел за ушко, потянул — котел чуть-чуть выступил на поверхность; i bargĕš nósčĕ... он берет немного...

barobár (т.) равный, одинаковый, наравне; ◇ barobár vu- стать равным; i mętónaš yak solá barobár avú за один день он вырастал, как за год; ◇ barobár kūn- улаживать, устраивать; saγiráy ark barobár kūnt уладьте дело сироты.

barrá (т.) ягненок (ср. ron); ◇ barrapoyí (т.) пастьба ягнят.

barzangí (т.) демоническое существо мужского или женского

пола, представляемое в виде страшного великана.

bas, ba'st (т.) довольно, достаточно; ◊ bas kŭn-, ba'st kŭn- прекращать; pĭyóso za'íftĭsa γórna oy, it sol ba'st ĭ́kta в прошлом году он смотрел на женщин, в этому году прекратил.

baškí (узб.) мякоть мяса.

baxįl (т.) подлый, гнусный, скупой (ср. zaxná).

baxįyá (т. baxyá) шов, строчка; ◊ baxįyá šiy- шить, строчить.

baxmál (т.) бархат.

ba^{x}r (т. bahr) польза, выгода; čẹ bá^{x}rĕš agŭ́dárĕm я отказываюсь от нее (ср. т. az báhr-i káse guzaštán).

baxs (т. bahs) спор; ◊ baxs kŭn- спорить.

baxš- : báxšta : báxšna : báxšak дарить, прощать (т. baxšidán, ср. согд. βγš- : βγt-); gŭnóhĕš baxšómĭšt я прощаю его грех; ◊ fotįxá baxš- читать фатиху; ax^{u}ár, fotįxá abáxš он поел, прочел молитву.

-báxšĕ (Каши -baxšá) для, ради (*послелог*, т. baxš; ср. xotį́r); šŭmóx báxšĕ op náuromĭšt не буду носить воду для вас; taụ baxšá iyóč xĭrínomĭšt (Каши) я куплю для тебя что-нибудь.

baytál (узб., т.) кобыла; kĭsĭrí baytál нежеребая кобыла.

ba'zẹ́, bázẹ (т.), *мн. ч.* ba'zẹ́t некоторые; kĕ ax ba'zẹ́tš wóvošt anĕ́... а другие говорят...

bẹ без (*тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*, ср. pŭ); mábodo i gap vot — be gap nax как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

beáql (т.) глупый.

bečorá (т.) бедняга, бедняк; больной; xápĕš bečorá akŭ́n он притворился больным.

bed (т.) ива (ср. wet).

b^{e}dap- : b^{e}dápta : b^{e}dápna : b^{e}dápak (ПР) прикрывать, покрывать (ср. согд.-будд. pδ'wm- 'скреплять', 'прилеплять', pδ'wβ- 'привязывать', 'прилеплять' < *apa- dub-, dumb-, см. MG, § 453; язг. bəδamb- : bəδovd, руш. bẹδimb- : bẹδimt 'закрывать рот, глаза', руш. nẹδimb- : nẹδimt 'прилеплять'; ср. ягн. bŭdŭ́fs-, согд. pδwβs-); kŭ́rpay-pĕ b^{e}dap покрой одеялом.

bedarák (т.) пропавший без вести.

bedást (т.) безрукий.

bẹ̆dẹ́ž- (МТ), **bĭdíž-** (ПР) **: bẹ̆dẹ̆́žta : bẹ̆dẹ̆́žna : bẹ̆dẹ́žak** заворачивать, обертывать, покрывать [ср. согд. -будд. βδ'yz- 'прибирать (?)', MG, § 648, ср. βδ'yz'k, TSP 3 180, 196, βδ'yštk 'нагруженный' < *apa-ḍarz-, -dr̥šta; ср. авест. darz- 'прикреплять', 'укреплять']; námtay táhĕš abẹ̆dẹ́žẹ̆m (МТ) я завернул ее в кошму.

Bĕdíw, Bĭdíw, Bĭdíf Бидив — название селения.

bedɔ́d (т.) несправедливость.

bẹ̆dón см. bĭdón.

bẹ̆dónča, bẹ̆dɔ́nčĭk см. bĭdónča, bĭdónčĭk.

bẹgó (т.) вечер.

bĕhį́št (т.) рай.

behúš, bexúš (т.) лишившийся чувств, потерявший сознание; ◊ behúš vu- лишаться чувств.

behušoná (т.): dorú-ĕ behušoná (т.) лекарство, лишающее чувств.

bekór (т.) зря, напрасно.

bekorá, bekóra (т.) ненужный, негодный.

bĕqį́n см. bĭqį́n.

bel (т.) лопата.

belák (т.) лопатка; belákĕ sar холка лошади ('над лопаткой').

beodobí (т.) невежливость, дерзость.

bẹšaụγún (т.) несчастный.

betóp (т.) больной.

bewafó (т.) неверный.

bexáyf (т.) безопасный, безопасно.

bexị́ (т.) морковь (ср. sabzí).

bẹzüryót, bẹzürĭyód (т.) бездетный.

bibí (т.) бабушка.

bidámčak название травы (Scorzonera acanthoclada Franch.).

bịdista кожаная рукавица, надеваемая на левую руку (в правой руке серп) при срезании колючки (т. ? ср. руш., хуф. abδust, язг. avδust).

bĭdón, bẹdón (МТ, ПР, ХД, Г, К), **bĭdún, bĕdún** (Б) середина; поясница, талия; пояс (ср. согд. myδ'n 'середина', 'талия', βyδ'nčyk 'средний', 'промежуточный'); iš šáhrĕ bẹdónš kúmokayx? где середина этого города? čẹ bĭdónĕš čumčá axáš вытащил из-за пояса ложку; ◊ bĭdón nos- схватываться, бороться; aždahór bĭdón taláb akŭ̈n, bĭdón anósor дракон захотел драться, они схватились; bĭdónĭ 1) средний; bĭdónĭ angŭ̈št, bĭdónĭ čĭnčĭlák, bĭdónĭ panǰá средний палец руки; bĭdónĭ mayn средняя часть селения или среднее селение; kátta akóš sárĕ rótĕ vek atẹ́r, bĭdónčaš — bĭdónĕ rótĕ vek atẹ́r (К) старший брат отправился верхней дорогой, средний пошел по средней дороге (*для выражения значений* 'средний по качеству', 'средний по размеру' *употр.* т. mĭyoná); 2) посредине, среди, между (*наречие и послелог, требующий косв. п.*); man bẹdónĕ nídomĭšt (МТ) я сижу посредине; bẹdúnĕ maslaxát akŭ̈nór (Б) они посоветовались между собой; i rósĕ bĭdónĕ i sañg oy (К) посреди дороги был камень; mox dáštĕ bĭdónĕ be soxíb — soxíb mox vu мы (живем) в степи без хозяина — будь нашим хозяином.

bĭdónča, bĭdónčĕ (К), **bẹdónča** (С), **bĭdónčak** (Каши), **bĭdónčĭk, bẹdónčĭk** (МТ, Ш, Б), **bĭdónĭk** (ПР) средний (из трех братьев, сестер или жен); ср. согд. βyδ'nčyk 'средний', 'промежуточный' (*суффиксы* -čĭk, -ĭk, согд. -čyk, -yk).

Bĭdónĕ Kul, Bĕdónĕ Kul Бидони Куль — название селения (т. Kúl-ĭ mĭyoná).

bĭdovánk пояс (кожаный); платок, служащий поясом (< bĭdón + vank); pŭ̈lšĭnt anós, bĭdovánkĕ lápĕš amón он взял деньги, заложил их за пояс.

bĭdówĭn (Б, МТ) шерстяная материя домашнего тканья, не подвергавшаяся еще обычному валянию (смачиванию водой и топтанию ногами); шерстяные портянки.

bĭqín, bĕqín, bĭqị́n (узб.) бок, боковая межа поля; bĕqínĕm dáxštĭšt у меня болит бок; ◊ -bĭqínĕ, bĕqínĕ сбоку, рядом, подле (*послелог, требующий косв. п.*); man bĕqínĕ xuórĭm nítĭšt подле меня сидит моя младшая сестра.

bildínga (К) звезда; созвездие Большой Медведицы (в других селениях — parví); ср. sĭtóra.

bilísk (т.) мера длины, равная расстоянию между большим и указательным пальцем.

bim (т.) страх (ср. согд. βym).

binó (т.) основа, основание; ónĭk dŭ̈nĭyó bĭnó xast dakká natefár пока существует мир, не причиняйте (ему) вреда; ◊ bĭnó kŭ̈n- устраивать; poššó tuy bĭnó akŭ̈n царь устроил пир.

birídak (т. burdá? buridá?) кусочек.

bĭrĭnǰ (т.) рис.

bi̥rt-bi̥rt kŭn- взбивать (о шерсти).

birĭším (т.) шелк.

birĭyón (т.) жареный (ср. vĭráy-).

bist, bĭst, bĭs (т.) двадцать; bíst-at das тридцать; dŭ bist сорок; dŭ níma bist пятьдесят; tĭráy bist шестьдесят; tĭráy níma bist семьдесят; tĭfór bist восемьдесят; tĭfór níma bist девяносто (ср. язг. wāst 'двадцать', wu wāst-at δūs 'тридцать', δowast, δowwāst 'сорок', δowāst-at δūs 'пятьдесят' и т. д.).

bĭsĭiyór, bĭsεyór, bĭsĭyór (т.) очень, много; bĭsĭyortár (т.) больше всего.

bíwa (т. bevá) вдова; незамужняя молодая женщина.

bĭyobón (т.) пустыня.

bĭyóp-, bĭyób- : bĭyópta : bĭyópna : bĭyópak догонять (<*apa-āp-; ср. ср.-перс. ayāβ- : ayāft, т. yob- : yoft 'обретать, находить'; осет.-диг. œyafun 'догонять', парф. pry'b- : pryft-, руш. fe̥răp- : f'rīpt- 'достигать', вах. pörvöy- : pörvöt- 'достигать', 'попадать в цель', мундж. pᵊrŏw- : pərvəy- 'находить', см. МЯ, стр. 161); šŭmóx tírĕ vut, man bĭyópomĕšĭnt вы идите, я вас догоню.

bĭzón-, bĕzón-, bĭzóñ- : bĭzóñta : bĭzóñna : bĭzónak узнавать, опознавать; nam-abĕzónĕ ты меня не узнал; rot bĭzóñna odám ast? есть ли человек, знающий дорогу? (<*apa-zān-; ср. согд. z'n-, ptz'n-, осет. bazonən 'признавать', 'узнавать', язг. vəzan-, vzan- : vəzant 'знать', руш. wzōn- : wzēnt-, ишк. pᵊzin- : pᵊzint-, мундж. vzōn- : vzēd-, афг. režon-, хот.-сакск. paysān-).

bo I *тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях.*

bo II (т. boz) потом, затем; *употр. очень редко* (ср. kĕ).

bob (т.) подходящий, соответствующий, достойный.

bobó, bobí (т.) дедушка, дед; bobó-ĕ dehqón (т.) дед-крестьянин; bobó-ĕ xorkáš (т.) Дед Собиратель колючки.

bod (т.) да будет; *только в заимств. выражениях* (ср. vot, см. vu-).

bóda (т.) ветер; čarx bóda (или de̥w bóda) вихрь, буря, смерч.

bodau̯lát см. badau̯lát.

bofandá (т.) ткач; *реже в этом значении употр.* wófna (см. wof-).

boγ (т.) сад (ср. согд. β'γ).

boγboní (т.) уход за садом.

boγdór (т.) владелец сада.

bóγra (у таджиков Матчи boγlá) опухоль; заболевание желез (на шее, подмышкой); свинка (болезнь); gŭlúm dáxštĭšt, bóγraš ĭkta у меня болит горло, распухла железа; γúrdam dáxštĭšt, bóγra šúta у меня болит глаз, он распух.

bohúna см. bahóna.

bohušoná (т.): dorú-ĭ bohušoná (т.) лекарство, приводящее в чувство.

bója, bojá (т.) мужья двух сестер по отношению друг к другу; свояк (термин обращения).

bókĭla (Б bókŭla) (т. boqiló) боб, фасоль.

boktár, bŭktár (ПР bŭktál) (узб., кирг.) крестец лошади; вьюк, привязываемый сзади к седлу (ср. kanǰuγá).

bol (К bol, bal) (т.) крыло, перо.

bomfĭrrák (т.) волчок (игрушка).

boní (т.) охрана, присмотр; ◇ boní kŭn- охранять, караулить; присматривать, заботиться, воспитывать; ašáu̯ boní karákĕš kátta žúta отправился караулить старший сын; kátĕš aúr, áu̯tĭtĕ boní kŭnčĕ привел (отца и мать) в дом, стал заботиться

о них; aúršĭnt kátěš, boní akŭn принес (детей) к себе в дом, воспитал; ◊ podáyě boní kŭn- пасти скот.

boñxást мычание (ср. baast).

boobrú (т.) славный, знаменитый.

bor (т.) раз; *употр. очень редко*, ср. γŭm.

bor-: bórta: bórna: bórak дождить (т. boridán, bor-; ср. согд. w'r-); náborot — hĭč-čĭ nárŭbd vošt если нет дождя — ничего нельзя сжать; tirmoí borón abór пошел осенний дождь; borón bórta пошел дождь; borón bórakš ast идет дождь.

borík (т.) узкий.

boríš (т.) осадки, дождь.

borón, borún (К burún) (т.) дождь; borón lakád adéh пошел проливной дождь.

boroní, boruní (т.) шерстяной домотканный халат.

boš (т.) крик пахаря при заворачивании волов в конце борозды. [Полная форма хар, boš bě^h^ или ho, boš bě^h^, так же у таджиков Матчи. По объяснению ягнобцев, хар якобы означает 'спускай', 'ниже' (пашут по склону), boš 'иди', bě^h^ 'заворачивай'. Таджики Матчи объясняют хар как 'заворачивай', bě^h^ 'иди', 'подходи' (т. biyó)].

bowwár kŭn- (т. bovár kardán) верить, доверять; bowwárĭk nákŭn — jax, šáĭmĭšt если не веришь — вставай, пойдем.

boxosĭyyát (т.) обладающий хорошими свойствами, добродетельный.

boy (т.) богатый, богач.

boy tĭfár- (т. boy dodán) проигрывать что-либо; man garáu̯ boy tĭfáromĭšt я проиграю заклад.

boybáča(k) (т.) сын богача.

bozí (т.) игра; ◊ bozí kŭn- играть.

bozór (т.) базар.

bozorí (т.) базарный.

brodár (т. barodár) брат, *употр. очень редко*, ср. vĭrót.

bu, buy (т.) 1) запах (ср. vud); 2) курение; поминки, устраиваемые в доме за неделю до праздника (курбана или рамазана).

bŭdán (т.) бытие, проживание (ср. vu-); hĭč mamlakát bŭdán γ'rívĭšt? (МТ) знаешь ли ты о (своем) проживании в каком-либо государстве?

bŭdĭnái (К bŭdĭná, bọdĭná) (т. bedoná) перепелка.

bud (but) kŭn- (т. bud kardán) кончать, завершать, исполнять; bud akŭním avvóu̯ я закончил, пришел; árkĭš but kŭním исполним его дело; ◊ bud vu- исполняться, завершаться (т. bud šudán); tĭray mét̯ĭ bud avú прошло три дня; man au̯qót but пища моя готова.

bŭdŭ́fs-, b^ə^dŭ́fs- (ПР bĭdŭ́fs-): bŭdŭ́fta: bŭdŭ́fsna: bŭdŭ́fsak приставать, прилепляться, липнуть (согд. pδwβs-, язг. paδafs-: paδovd-, шугн., руш. paδăfs-: paδăvd-; ср. шугн., руш. niδafs: niδăvd- 'прилепляться', 'приклеиваться'; ванчск. padavdagin 'глиняный налеп'); bozórě i odám har čan abŭdŭ́fs, γŭš níkŭn'm на базаре один человек сколько ни приставал, я не послушал; Anzóbĭ maráz oy: káy-pěk abŭdŭ́fs, naháx odám amír в Анзобе была болезнь: к кому бы она ни пристала, тот человек умирал; pódat bŭdŭ́fsót — sánĭšt если зацепится твоя нога — влезешь.

bŭdŭ́fsóñ-, bŭdŭ́fsón-: bŭdŭ́fsóñta: bŭdŭ́fsónna: bŭdŭ́fsónak прилеплять, приклеивать, приставлять (*понуд. от* bŭdŭ́fs-).

bugalák (узб., т.) овод.

buginák название растения (Delphinium terhatum Huth.).

bŭγŭnč-, bŭγŭnǰ-: bŭγŭšta : bŭγŭnǰna : bŭγŭnǰak (МТ, Б) красть, воровать (ср.согд.-ман., христ. pγwšt- — *прич. прош. вр.* к будд. 'pγw'yz- 'скрывать', MG, § 191; или из согд. 'pγ'nš-:'pγ'št-? см. BBB, стр. 54); ítĭ ínčĕ ču bŭγŭnǰę aúr? зачем ты украл эту женщину? mox yangáy bŭγŭšta úxta наша золовка украдена.

bŭγúnt, bŭγŭnt карман.

buγúz, bŭγúz (узб.) беременная; ◇ buγúz vu- забеременеть.

bŭǰma (узб.) складка (на одежде); морщина; ◇ bŭǰma kŭn- мять (платье), морщить; ◇ bŭǰma vu- морщиться, мяться.

bŭǰŭl (т.) астрагал, бабка; ◇ bŭǰŭlbozí игра в бабки (т.); ◇ bŭǰŭlbozí kŭn- играть в бабки.

bŭǰŭlák (т.) щиколотка, лодыжка.

bŭk (узб.) горб.

bŭkák горбик (ср. bŭk).

bŭkra (узб.) горб, горбатый; iš odám bŭkrax этот человек горбатый.

búqa, búqqa (узб.) бык; búqqaγóu̯ бык; ср. γou̯.

bŭlák (узб., т.) часть; har kadómĭš panǰ-ŭxš bŭlák akŭnór каждого из них разорвали на пять-шесть частей; du bŭlákĭ avú распался пополам.

bulí, bullí твердые экскременты.

bumb, bǫm (ПР), **bǫmb, hŭbǫ́mb** (МТ) (т.) сова, филин.

bŭnók, bonók забияка.

bŭrǰ, bŭrǰák (т.) угол, уголок.

bursák, bursóq (узб., т.) кусочки теста, жаренные в масле.

bŭrŭš, bŭrŭšák (т. buríš) лоскуток.

bŭrŭt (узб., т.) ус, усы.

bŭší-bŭší kŭn- звать кошку.

but см. bud.

bútta (т.) куст, кустистая кормовая трава.

búvva, búwwa, *мн. ч.* búvvot муха; iš tobĭstón búvvot iporá vúta or этим летом было много мух; pŭžna búvva, pŭǰna búvva мелкая муха с белым пятнышком на голове.

bŭxčá, bǫxčá (узб., т.) тюк, узел с вещами.

bŭzák (т.) стрелка у лошади.

buzakóñ корь.

bŭzboní (т.) пастьба коз (ср. vuz

Č

čábba горсть травы, набирающаяся у жнеца под левой рукой во время жатвы (ср. т. čappá?).

čáča, čáčča искра; čĕ ínkĭr iporá čáčča pártĭšt из очага летит много искр.

čágna подойник (см. čak-).

čágna mol дойный скот (ср. mol).

čaγz лягушка (согд. čγz-); it xšap čaγzt ópĕ lápĕ iporá waγ-waγ akŭnór в эту ночь лягушки на берегу речки сильно квакали.

čaγzlóy болото (ср. loy).

čak I, čakk схватывание, захватывание (ср. язг. čak 'крепкий', 'запертый', т. čaqidán?); ◇ čak dor- схватывать, задерживать; pšak xęz akŭn, múšĕ čakk adór кошка подпрыгнула, схватила мышь; čakš dor xarrá navót держи его, чтобы не покатился; ◇ čak vu- задерживаться, застревать; kútĕ gŭlúĕ sĭták čakk avə́ собака подавилась костью.

čak II (т.) густой (о жидкости).

čak III (т.) жребий; ◇ čákĕ partóu̯- бросать жребий.

čak-, čakk-: čákta : čákna, čágna : čákak 1) капать; 2) доить

(ср. т. čakidán, язг. čikᵘ- : čakᵘt, руш. čak- : čikt); torikí-pě axᵘár, ríšě tīm ačák он ел в темноте, закапал бороду; kat ačák крыша ('дом') протекла; γówě čakk подои корову.

čakaná небольшое стадо (ср. čak-, čágna moˈ).

čakí гуща (ср. čak II); vórzat čumčá asěnóyě xállopay čakíš náčoš, γówīš tⁱfárīmīšt вымоешь чашку и ложку, не выплескивай гущу от помоев — отдадим ее корове.

čákka (т.) капля.

čakká I (узб., т.) висок; граница, край.

čakká II (т.) откинутое пахтанье, из которого приготовляют сыр.

čákka, čakká III удой (см. čak-); vīyóra čakká вечерний удой.

čakkón- капать (*понуд. от* čak-; ср. т. čakondán); tᵉray γūm ačakkóně̹m я капнул три раза.

čaq-čaq (узб., т.) разговор, болтовня; ◊ čaq-čaq kŭn- болтать.

čaqqá (т.) упрашивание, приставанье; ◊ čaqqá vu- упрашивать, приставать; wazír čaqqá avú везир пристал (к нему).

čaqqón (т.) проворный, быстрый; проворно.

čal- : čálta : čálna : čálak удаваться (о деле); árkīš néčal дело у него не удалось; arkt xub ačál yo na? хорошо удалось твое дело или нет?

čalák I веретено, состоящее из крестообразно положенных двух палочек, из центра которых отходит тонкий деревянный стержень (язг. čālak; ср. т. čillík); короткая с заостренными концами палочка для игры в чижа (длинная палка, которой бьют, называется lof); ◊ čalák kŭn-, čalákī kŭn- прясть, сучить.

čalák II (узб., т.) жестяная банка.

čaláska (МТ), **čilíska** (ПР, Каши) брызги, брызгающие капли; borónĕ čīlískay vvou̯ ast íikě дождь накрапывает понемногу ('по одной капле'); lībóstīsam lóyě čilíska apár на мои одежды попали брызги грязи; ◊ čaláska kŭn- сбрызгивать водой; borón čaláska akŭn, amón, sal nam avú, bas akŭn дождь слегка взбрызнул (землю), немного намокло, перестал (ср. у таджиков Гиссара и Фальгара: borón čaláska kard, mond 'дождь взбрызнул и перестал').

čallaxóna (т.) помещение для мельничного колеса.

čallón- : čallónta : čallónna : čallónak (МТ) пускать в оборот (*понуд. от* čal-); pŭlī čallónak γau̯t нужно пускать деньги в оборот (ср. т. čallondán).

čalopčí сосуд, куда стекает вода при мытье рук.

čalpák (т.) тонкие лепешки, жаренные на масле.

čand (т., ср. čof) : har čand, har čan (т.) сколько, сколько ни.

čandín (т.) несколько, столько, так много (ср. čof, iporá).

čandón (т.) столько, настолько.

čang, čank I (т.) пыль; ◊ čánkě kŭn- пылить; i xŭrŭra nósomīšt, čánkě kárě vom возьму колючий кустарник, буду пылить.

čank II (т.) лапа; рука.

čangák (т.) крючок.

čangól (т.) лапа хищника; кисть руки.

čangolí (т.) горячие лепешки, политые молоком или топленым маслом.

čanór, čīnór (т.) чинар.

čapá, čappá (т.) левый, оборотный; ◊ čappá dastí, čappá dástī влево; agár čapáy agárděm . . . если я обернусь влево. . .

čapalóq (узб., т. šapalóq) затрещина; rubá awẹ́s, čapaloqī́-pěš adě́[h]... лисица спустилась, он дал ей затрещину...

čapán удалец, молодец; франт (ср. т. čapán 'неуч', 'невежда', 'нахал'; у таджиков Матчи в тех же значениях, что и в Ягнобе).

čapár (т.) борона-волокуша, сплетенная из ветвей.

čapón, čappón (узб., т.) халат, чапан.

čappák (т.) хлопанье в ладоши; ◇ čappákě děh- хлопать в ладоши.

čapzákka, čápzakka скользкий; xšap boŕón ẹ́ta, pagoí čapzákka avə ночью шел дождь, утром стало скользко.

čaróɣ см. čīróɣ.

čarp-: čárpta: čárbna: čárpak намазывать ч.-н. жиром (ср. согд. črp- 'жирный'); xǖmnam čárpom смажу-ка обувь.

čárpa смазывание жиром.

čárra водопад (ср. т. šaršará).

čarx круг, колесо; точило, прялка (т. čarx; ср. согд. čɣr-, осет. calx); očáěm čárxě gušákš ǖnxastax в прялке моей матери сломалась ручка; xǖtánna(y) čarx мельничное колесо; ◇ čarx laks- ходить кругом, кружиться; ◇ čarxák laksón- (Б) кружить, вращать; ◇ čarx dě[h]-, čárxě dě[h]- описывать круги, ходить кругом; i čárxě děhak ast, náɣ[i]rīvomīšt čo kará odám vot кто-то ходит кругом, не знаю, что за человек; ◇ čarx kün- ходить кругом, кружиться, ◇ čárxě kün- точить; kórtě čárxě kün наточи нож; ◇ čarx rīwéš- прясть.

čárxa (т.) прялка.

čarxxóna, čarxxána (т.) помещение для мельничного колеса (ср. čallaxóna).

časpón (т.) быстрый, бойкий, расторопный.

čašmá (т.) источник.

čatqál (тюрк.?) береза.

čau̯, čáwě, čáu̯tītě см. čẹ̌.

čáwokay, čáwoka см. awókay.

čaxmóq (узб., т.) огниво.

čaxmoqí (т.) кремневые камни.

-čě (Ш, КВ, Б, ПР, Каши), **-čě, -šě** (К, Г, С), **-čěš** (К), **-tčě** (К), **-čī** (ДБ, Пискон) *окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* [По данным М. С. Андреева (граматические записи) — сел. Бидив и восточнее, кроме селений теневой стороны, однако в текстах -čě отмечается и для КВ и Ш, очень редко в МТ, ср. ЯС, стр. 99. Окончание -šī/-čī отмечено и в речи ягнобцев, живущих в Варзобском районе, на южном склоне Гиссарского хребта, хотя по основным фонетическим признакам (met, wayš) язык варзобских ягнобцев примыкает к западному говору, см. В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков. II, стр. 62, 78; -čě, -šě < *-tšit < -tīšt, см. ЯС, стр. 100; менее вероятным представляется возведение -čī к ti; ср. согд. ɣčy, xčy — *3 л. ед. ч. наст. вр. глагола-связки*, где -čy < *-ščī < *-sči < -sti, см. F. W. K. Müller, APAW, 1904, стр. 110; Geiger, стр. 341; Gr. II, стр. 200—201; BBB, стр. 96; MG, §§ 275, 372; ХЯ, стр. 34. Переход др.-ир. -ti > -č, отмечаемый в согдийском в целом ряде случаев (о хорезм. и осет. -ti > *č > c см. ХЯ, стр. 34), может быть показан и в ягнобском. Однако -čě полностью соответствует по значению и функциям окончанию -tīšt, а не -t, восходящему к -ti. В группе глагольных форм, относящихся к одному и тому же подлежащему, -čě может заменяться -t, как это

обычно и для окончания -tĭšt, для которого -t в таких случаях выступает как усеченная форма окончания. Следует также отметить, что -tĭšt и -čĕ могут чередоваться в речи одних и тех же лиц даже в пределах одного предложения.]; šáu̯tĭšt kátta akŏĭ rítĭš, wóčĕ... (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; urk wóčĕ: xᵘáromĭšt!.. γayk wótĕšt... (К) волк говорит: я тебя съем!.. девушка говорит...; har ruz olóu̯ kŭnčĕ, non kŭnt... (К) каждый день она разводит огонь, печет хлеб; ŭxš ǰáxčĕ, xurt dodó-t očáĕ-pĕš (ПР) шестеро (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; kal ǰáxčĕ, ayyórĕ kat šáu̯čĕ, mĕʰmón vut (К) плешивый встает, идет в дом лиса, становится гостем; tᵘxóyimĕ̦štĕt, — awóvor, — tŭ pŭ̊llĕš tᵉfárĭšt, šáu̯čĕ, xi̯rínt, urt (С) мы убьем тебя, — сказали они, — ты даешь ему деньги, он идет, покупает, приносит; nahíptĕ qáyroq sánga nósčĕ, vánčĕ, dĕ̦ht očáĕš, očáš yag marg víčĕ ušt (К) он берет вот этакий камень, прицеливается, кидает в мать — мать его умирает; šáu̯čĕ (КВ) он идет; vóvčĕ (Б) он говорит; kŭ̊nčĕ (Каши) он делает; nósčĕ, nóššĕ (К) он берет; op ažáv, awǫ́ñ — osmónĭsa párčĕ (С) когда она напьется воды — взлетит на небо; sárĕš ráššĕ, mírčĕ (С) (камень) попадет ему в голову, он умрет; te̦rmaí ču nakĭ̊štĭšt? — navútčĕ (К) почему не сеют озимых? — не получается; rubáĕ nah gŭlxórĕ veg dĕ́ʰčĕš (К) бьет лисицу о кусты шиповника; xórčĭ (ДБ, Пискон) он ест; wóčĕ (МТ, текст № 5) он говорит (наряду с обычным для МТ wóvtĭšt, wótĭšt); to túyĕ sófĕ vəyča (МТ, текст № 7) пока не кончится пир (ср. -tĭšt, -t).

čĕ̦, čĭ, čĕ *предлог* из, от, с, из-за, через, о (согд. ʼč, хорезм. ci; по значению ягн. čĕ̦ сходен в основном с согд. предлогом, см. MG, §§ 1610—1618; ср. также тадж. az); *употр. обычно с косв. п. ед. и мн. ч. местоимений, прям. п. ед. ч., косв. п. мн. ч. имен;* čĕ̦ kat ané̦ž он вышел из дому; čĕ̦ asp wé̦sim спустимся с лошади; čĕ̦ x̦ólĕš xabardór avú осведомился о его состоянии; čĕ̦ sárĭ torkš to dúymĕ núlĭsaš от темени до конца хвоста; čĕ̦ falón γóršĭnt avírĕm я нашел их в такой-то пещере; čĕ dĕwól aǰĕ́hĕm я прыгнул через забор; čĕ̦ yóltĕšĭnt íkĭ tor nos возьми по одному волоску с их грив; iš γar čĕ̦ ʰámma γártĕ balándx эта гора самая высокая из всех гор; čĕ̦ tau̯ zúr-ĭm я сильнее тебя; *в сочетании с послелогами при имени в косв., редко прям. п.:* ◊ čĕ̦... sar сверху; čúǰotš čĕ̦ čanórĕ sar fayród akŭnór птенцы его закричали с чинара; nahíš čiz čĕ̦ kúčay sar vĭyórtam oy вот это я нашел на улице; ◊ čĕ̦... darún(ĕ) изнутри, из; očáš čĕ̦ xáu̯zĕ darúnĕ wótĭšt... мать его из пруда говорит...; ◊ čĕ̦... rugá над, поверх; ◊ čĕ̦... ták(ĕ) снизу, из-за; čĕ̦ čĭmĭǰíqĕ tak i γŭm rítĭm vvou̯ выйди разок ко мне из-за занавеса; ◊ čĕ̦... dum сзади; ◊ čĕ̦... sĭtám(ĕ) сзади, из-за; čĕ̦ dĕvárĕ sĭtám γuš adór она подслушала из-за двери; ◊ čĕ̦... rítĕ от; kampirák čĕ̦ darau̯gártĕ̦ rítĕ avvóu̯ ǰŭwólĕ rítĭsaš старушка вернулась от жнецов к мешку; ◊ čĕ̦... kúna(y) из-под; čĕ sánkĕ kúnaš póyomĭšt я послежу за ним из-за камня; ◊ čĕ̦ ... dar pa вслед за; čĕ̦ úrkĕ dar pa xi̯rs avvóu̯ вслед за волком пришел медведь; ◊ čĕ̦ ... véskĕ наружу; iš

anéž čẹ̆ darwóza véskĕ он вышел из ворот наружу; *в составе наречий*: ◇ čẹ̆ ku? откуда? tŭ čẹ̆ ku avvówĕ? откуда ты пришел? ◇ čẹ̆ rit, čẹ̆ rítĕ навстречу, вперед; očáš čẹ̆ rit anẹ́ž мать его вышла навстречу; ◇ čẹ̆ sĭtám сзади, позади, за; ax tịm čẹ̆ sĭtámšĭnt ašáu̯ он тоже пошел позади них; *в сочетании с указат. мест.*: ◇ čau̯, čáwẹ̆ (из čẹ̆+áwẹ̆, au̯ — *косв. п. ед. ч. от* ax) от того (него), после того; потому (ср. nahčáwĕ, см. naháx); man γayk dast adĕ[h], čau̯ tuš níwxarẹ̆? моя дочь дотронулась (до еды), потому ты это не ешь? čáwẹ̆ rugá námta apártou̯ накинул на нее кошму; čau̯ xotịr из-за того, потому, поэтому; čau̯ xotịr man tat avvówẹ̆m поэтому я пришел сюда; ◇ cáwĭš (из čẹ̆+áwẹ̆+-š) от другого, у другого; čẹ̆ íĭš nun anós, čáwĭš sarkallá yóta anós у одного из них он взял хлеба, у другого мяса (бараньей) головы; ◇ čáu̯tĭtĕ, čáu̯tĭt (из čẹ̆+áu̯tĭtĕ — *косв. п. мн. ч. от* ax) из тех (них), от тех; gaštá čáu̯tĭtĕ i žúta tawallúd ou потом у них родился сын; i čẹ̆tĭt, i čáu̯tĭt — dútịĭč ašawór один из этих, один из тех — вдвоем пошли; ◇ čĭt, čẹ̆tĕ, čítĕ, čítĭ [из čẹ̆ ít(ĕ) — *косв. п. от* iš] от этого (него), у этого; после этого, после, потом; čẹ̆tĕ poščobáča bĭsĭyór xafá avú от этого царский сын очень опечалился; nax čẹ̆tĕš vírtĭšt вот у этого вы найдете; čin nẹ́ma (из čit nẹ́ma) с этой стороны; ax čau̯ nẹ́ma, iš čin nẹ́ma, aịáxor, bĭdón anós maydónĕ тот с той стороны, этот с этой стороны, поднялись, стали бороться на кругу; ◇ čẹ̆tĭt из этих (них).

čĕ qadár (т.) сколько, как.

čĕč см. čĭč.

čẹdóka(y), čidóka(y) отсюда [ср. idóka(y)].

čẹn (т.) мерка, мера, размер; hič čuks póday čẹn nívu ни на чью ногу (башмак) не пришелся впору; ◇ čẹn kŭn- мерить.

čẹ̆nčĭlák, čĭnčĭlák (кирг. činčilaq, узб. čimčaloq) мизинец; kátta čĭnčĭlák безымянный палец; i čĭnčĭlák мера длины, равная ширине одного пальца.

čẹ̆nĭsk перхоть (в голове человека или под шерстью животных).

čẹñk, čink, čẹng ветка, палочка, тростинка; мерка для измерения молока в сосуде.

čẹnkák, činkák палочка, лучинка; čẹnkák t[e]far — dịngaktẹ̆m kówom дай мне палочку — поковыряю в зубах.

čẹ̆tĕ см. čẹ̆.

čĭ см. čẹ̆.

čĭč, čĕč грудь, вымя (ср. т. čuč, čoč, ịiị); γówĕ čĭč коровье вымя; číčĕ núla сосок; ◇ číčĕ t[e]far- давать грудь, кормить грудью; i naxšírĕ yáxšĭ avú, dŭtĭtĭš číčĕ at[e]fár появилась дикая коза, покормила обоих (детей).

čĭčák „грудки“ — украшение на глиняном сосуде kalgačá.

číγást крик горной козы.

číγ-ĭ pĭx, čiγ-ĭ pĭγ (т. čiγ-u piγ) крик, плач, вопль.

čĭ[h]rá (т.) лицо (ср. rit).

-čĭk (МТ, Ш, Б), **-čak** (Каши), **-čĕ** (К), **-ča** (К, С) *суффиксы относительных прилагательных* (согд. -čyk, согд.-будд. также -čy); bĭdónčĭk (МТ, Ш, Б), bĭdónčak (Каши), bĭdónčĕ (К), bĭdónča (К, С) средний (bĭdón 'середина'; ср. согд. βyδ'nčyk 'средний'); sarčĭk (МТ) верхняя подвеска в ткацком станке; верхний слой (sar 'верх', край').

č̣ᶦkayr-, č̣ᶦkĭr- см. čŭkáyr-.

čĭkítk, čĭkẹ́tk решето с крупными отверстиями, употребляется для отсеивания зерна при молотьбе.

čĭl, čil (т.) сорок.

čilgazá (т.) кусок ткани в сорок гязов.

čĭlgušá, čilgušá, čilgúša: čĭlgušá čŭwán (т.) большой котел ('с сорока ушками').

čĭlík (т.) мизинец; kátta čĭlík безымянный палец (ср. čẹ̆nčĭlák).

čĭlĭpóppa приливающая к берегу и откатывающая назад вода (ср. op).

čĭllá (т.) сорокадневье — самое холодное врямя зимы (čĭllá состоит из 20 дней bahmán, иначе называемых čĭllá-ĭ xurd, и собственно чилли, которая приходится на период самых жестоких морозов).

čĭm (узб., т.) дерн.

čĭmĭlíq, ǰamolík, ǰĭmĭlíq (узб., т.) занавес; брачный занавес, скрывающий молодую от посторонних в первые дни пребывания в доме мужа.

čin- : číta (МТ čínta): **čínna : čínak** собирать, клевать (ср. согд. wyčyn- : wyčyt-, wyčt- 'выбирать'); čẹ̆ γállotĕ čin собери колосья; aždahór čínkĕ-čínkĕšĭnt ávvóu̯ дракон, собирая (иглы), пришел.

čĭnór см. čanór.

čĭ́ntĭr, čĭntĭ́r внутри, в (*послелог с косв. или прям. п. имени;* согд.-будд. čntr, čyntr < *hačā-antar, ман. čndr, čyndr — *предлог и послелог*; ср. darún); kátẹ̆ čĭ́ntĭr nĭ́sstax он сидит в доме; γŭlĭ́ng anósẹ̆m múštĕ čĭ́ntĭrĕm я взял сушеные абрикосы в кулак; nahíš kálla píčay dúkẹ̆ čĭ́ntĭr mon поставь этот горшок в нишу; áslo odámĭ rítĭ čĭntĭ́r γórĭšt yo na? смотришь ли ты когда-нибудь (пристально) в лицо человека?

čírda воробей.

čĭróγ, čaróγ светильник (т. čiróγ, но ср. согд. čr''γ, парф. čr'g, хот.-сакск. ciro, осет. cəraγ); čĭróγĕ rítĕ при светильнике; čĭróγĕ waxt время зажигания светильника (около 8 ч. вечера); ◇ čĭróγ olxə́š- (olxašón-), čĭróγ kŭn- зажигать светильник; ◇ čĭróγ tᵘxoy- гасить светильник.

čĭroγdón (т.) подставка для светильника; светильник; ◇ čĭroγdón olxə́š- зажигать светильник.

čĭroγí (т.) название крестоцветного растения с мелкими желтыми цветами (маслянистыми семенами растения облепляют сухие прутья, приготовляя подобие свечей).

círrak вид шиповника (Rosa Ecae Aitch.).

čĭrrást (т. čĭrrás, čĭrrós) чириканье воробьев; ◇ čĭrrást kŭn- чирикать.

čĭt (Ш) каков? (т. či tavr, ср. čúttĕ); otĭštánĭk nun čĭt — xalól vant yo na? хлеб (твоего) очага каков — честно доставшийся или нет?

čĭ́tĕ, čẹ̆́tĕ, čĭt см. čẹ̆.

čịtór vu- (т. dučór šudán) встречаться; rubá šáu̯čĕ, urkš čịtór vúčĕ (К) лиса отправляется, встречается ей волк.

čiz, čĭz (т.) вещь.

čo что? (< * či-āka-, ср. согд. *соотносительное местоимение* č'-), *косв. п.* čoy, čóyĕ; čo kŭnóm? что я буду делать? čot vəta? что с тобой случилось? dodóĭm čo kasm oy? чем занимался мой отец? iš čox? что это? mán-pĕ čox oy oxịraš atᵉfárĕ? что (это) было, что ты дал мне под конец? tau̯ dorú čox? каково твое лекарство? id xšap čaróγ partóu̯tĭš(t), čox? этой ночью она сбросит светильник, что ли?

sịtún-ĕ dil čoy ax wóčĕ? а что он называет столпом сердца? iš čoy dorúx? что это за лекарство? ax čank — čoy čank xast? та пыль — чья это пыль? tau̯ čóyĕ šíyak ast? что ты шьешь? ◊ čo xotír, čoy xotírĕ? почему? зачем? čoy xotírĕ avvówĕ? зачем ты пришел?

čo kará? что за? каким образом? каков? (см. čo; ср. т. čikora; *отдельно* kará *не употр.*, ср. согд. -kryy?); tu čo kará maxlúq-ĕšt? ты что за существо? iš čo kará tangáx? что это за таньга? iš kor čo karáy karák darkór? каким образом надо сделать это дело? ◊ čo karáx? каков? íštĭt čo karáx oy? это кто такие были?

čoán см. čŭwán.

čodár (т.) 1) шатер, палатка; ◊ čodár dĕʰ- разбивать шатер; 2) часть савана — две простыни, в которые завертывают покойника.

čof сколько? несколько (*обычно с косв. п. имени*), *косв. п.* čófĕ (согд. č'β, č'f); čof mẹ́tĕ anídor просидели (там) несколько дней; čof γŭm(ĕ) несколько раз; čófĕ qĭlĭng awóv? сколько назначил он вена? taγmín naháx dašt čófĕ xoy? та степь была приблизительно какой величины?

čoh, čoʰ см. čox.

čóĭk (из čo + ĭk) чей? ax čank čóĭkx? та пыль — чья?

čok I (из čo + -k II) то, что; что бы ни; čẹ dast čok vvóu̯tĭšt — kŭnt делайте, что сможете; sáram čok vvówot — šáwom чтобы ни случилось со мной — иду.

čok II (т.) разрыв, разрез; čók-ĭ bar (т.) небольшой разрез, обычно имеющийся сбоку халата, в нижней его части; ◊ čok kŭn- разрывать, рвать на части; ◊ čok-čok kŭn- разрывать на куски; ◊ čok vu- разрываться.

čok III: waxtš čok радостный (узб. čoq, т. čoγ 'как раз'; 'довольный').

čolús (т.) святоша, ханжа.

čor (т.) четыре (*только в заимств. выражениях*); ср. tĭfór.

čorá (т.) средство, способ; číz-ĭ čorót вещи, имущество.

čóra (МТ, Б) закром.

čórak (т.) мера длины — расстояние от углубления между ключицами до конца пальцев руки, вытянутой в сторону.

čorangŭšt (т.) мера длины — расстояние между краями четырех раздвинутых пальцев (от конца указательного пальца до конца мизинца).

čorbánd (т.) поясница, крестец.

čorḥóγ (т.) сад.

čorboγbón, čorboγbún (т.) садовник.

čordĭvól, čordĭwól (т.) строение; развалины.

čorgúša, čorγúša (т.) 1) четырехугольный; 2) котел или широкогорлый кувшин с четырьмя ручками, служащий для варки пищи.

čorγawák tir-, čorγowák tir- ползти на четвереньках.

čorí (т.) баран по четвертому году.

čorisoγlíq, čorisolúq см. solúq.

čormáγz (т.) грецкий орех (в секр. яз. xárra kárna).

čorrahá (т.) перекресток.

čorúq, čorúk (т.) мужская обувь из сыромятной кожи; čorúk-mŭzá (т.) сапоги местной выделки с высокими голенищами.

čoš- : čóšta : čóšna : čóšak сыпать, рассыпать, сеять; лить, проливать (т. čošidan'); man múrγĭtsat čóšom я посыплю (зерна) твоим курам;

yáwĕ don čóškĕ tir иди, рассыпая зерна ячменя.

čoštgā^{h}(ĕ) (т.) утром.

čótĕ, čɔ́ttĕ, čótti см. čúttĕ.

čotúr, čŭtúr (узб., т.) рябой.

čou̯-, čoy- : čówta : čówna : čówak давить, раздавливать, придавливать, наступать (ногой), топтать, утаптывать, уминать, нажимать (рукой); γou̯t čówošt быки (тебя) раздавят; nahá u̯ tangótĕ póday-pĕš ačóy наступил ногой на те деньги.

čox, čoh, čo^{h} (т.) яма, колодец.

čoy (т.) чай; ◊ čoy kŭn- готовить *чай.*

čoyák (т.) растение, листья которого употребляются в качестве заварки вместо чая.

čoyǰúš (т.) медный сосуд для кипячения чая.

čoynák, čoyník (т.) чайник.

ču почему? зачем? какой? (согд. čw); x^{i}šápĕ ču šáwĭšt? почему ты идешь ночью? ču vvóu̯tĭšt? зачем ты пришел? óyo pĭt ču wóvot? отчего бы ему так говорить? saisxónĕ axántĕ — ču? в конюшне ты смеялся — почему? ču dámĕš vírĭmĭšt? в какое время мы ее найдем?

čubá (т.?) кувшин с узким горлом (для хранения жидкостей).

čúba : sarš čúbax (К) голова у него длинная.

čŭbák-ĕ sandalwót [т. čŭb(ak)-i sandalvót, čŭbák-i sandalvór] волшебная палочка.

čŭ̋ča, čĭ̋ča ластовица — небольшой четырехугольный лоскут материи, вставляемый подмышку при шитье рукава халата.

čŭγrót, čŭrγót, ǰŭrγót (т.) кислое молоко.

čŭγúl (узб., т.) сплетник, доносчик; придирчивый.

čŭγŭ̋z (МТ) дятел (согд. čγz-; ср. т. čuγd, čuγz 'сова', *заимств. из согд.?*).

čúǰa, *косв. п. ед. ч.* čúǰay (К čúǰĕy), *мн. ч.* čúǰot детеныш; цыпленок [т. čŭǰá; ср. согд. čwz'kk (= čŭžak) 'цыпленок', язг. čiγ̌ag 'птичка', вах. čŭča 'цыпленок', йидга čužiya, афг. čuγəka 'птичка'].

čúǰa-várak (МТ) коршун ('уносящий цыплят', см. var-).

čŭk- : čŭ̋kta : čŭ̋kna : čŭ̋kkak бить, ударять (в работе), толочь (ср. т. čakidan 'ударять, щелкать', язг. *čək- : čokt и т. д.).*

čúkat, čúkkat, čukát Чукат — название селения.

čŭkáyr-, č^{i}kayr- (К, С, ПР čŭkĕyr-, čŭkę̄^{y}r-, Г čŭkĕr-, ДБ č^{i}kĭr-) : **čŭkáyrta : čŭkáyrna : čŭkáyrak** бояться, пугаться (согд. pčkwyr-, см. ВВВ, стр. 69); kĕ ax pirakí čŭkĕyrčĕ, wóčĕ... (ПР) тогда тот старик пугается, говорит...; ačŭkę̄^{y}rĕm čę̄ ǰónĭm (К) я испугался за свою жизнь; γŭ̋rdaš ačŭkę̄^{y}r (С) он испугался ('глаза его испугались'); náčŭkayr^{i}t! (МТ) не бойтесь! čę̄ čŭkĕ^{y}rĕkĕš naš-apartóu̯ (К) от страха он не бросил его (на землю).

čŭkayrón- (К čŭkĕyrón-) : **čŭkayrónta : čŭkayrónna : čŭkayrónak** пугать, запугивать (*понуд. от* čŭkáyr-); tu nahĭ̋š gap razg dĕhĭ̋št yo mox γŭ̋rda čŭkayrónĭšt? ты эти слова правдиво говоришь или нас запугиваешь?

čukĕ, čŭkĕ зачем? почему? (ср. ču, čúttĕ); nahĭ̋š mán-pĕ t^{i}far. — čŭkĕ? дай мне это. — зачем? čukĕ man čŭmčáy-pĕ nížavę̄? почему ты не хлебал моей ложкой?

čŭkkĕší, čŭkĕší прямо, вертикально; čŭkkĕší aúšt он выпрямился;

čŭkkĕší avú он поднялся; ◇ čŭkkeší kŭn- ставить прямо.

čŭk kŭn- (тен.) ставить прямо (ср. т. čuxt?); ср. čŭkkĕší.

čŭks, čŭxs : hič (hĭč) čŭks, hič čŭxs (из т. heč kas) кто-нибудь; никто; hĭč čŭks avvóu̯ yo na? кто-нибудь пришел или нет? hič čŭks naš-nósčĕ никто его не берет; hič čŭkčĕ (из čŭksĕ) gap mox nárasontĕšt пусть никому про нас не расскажет; hič čŭxs ᶜŭdda nax sⁿxóyot никто не в состоянии поднять.

čŭkú, čukú откуда? (из čę̆ + ku 'где'?); čukú avvówĕ? откуда ты пришел? čŭkúšĭnt avírĕ? где ('откуда') ты их нашел?

čŭqŭr, čŭkŭr (т.) глубокий; čŭqŭrĭsa книзу.

čŭqŭrák kŭn- долбить.

čŭqŭrí, čŭkŭrí (т.) яма, могила.

čŭl (узб., т.) степь, пустыня; čŭl-ĕ bĭyobón (т.) пустынная степь.

čŭlla (т.), *мн. ч.* čŭllot — penis.

čulóq (т.) хромой, безногий, калека; ◇ čŭlóq vu- охрометь, стать калекой.

čŭmčá (т.) деревянная ложка, поварешка.

čŭmf- : čŭmfta : čŭmfna : čŭmfak (Б, МТ) толкать.

čŭpón, čŭpóñ пастух (т., ср. согд.-христ. xwšp'ny).

čŭponí I (т.) пастьба овец.

čŭponí II (т.) пастушеский; čŭponí non сдобный хлеб.

čúra (узб., т. čurrá) грыжа.

čúrta nid- сидеть на корточках; šau̯, awókay čúrta nid поди, посиди там на корточках.

čŭrták, čĭrták (т.) клитор.

čŭrŭ-birí, čĭrí-birí бойкий, проворный (о козе).

čúrumŭr (ПР), **čúrĕmŭr** (Каши) нарядный, франт.

čŭsp край крыши; čŭspĭ lápĭt nídŭm сесть бы мне на краю твоей крыши.

čut kŭn- (т. čŭt kardán) намечать; предполагать; aγórę̆m i tirmór aǰáx sárĭsat, čut akŭn tau̯ dĕhót я увидел, что стрела-змея поднялась на тебя, наметила тебя поразить.

čúttę̆, čóttĕ, čóttĭ, čótĕ как, каким образом; зачем, почему (согд. čwty); čótĕ asánĕ? как ты взобрался? naháx vor wazmínx, čóttĭš varóm? тот вьюк тяжел, как я его понесу? man paydó čúttę̆? какова моя прибыль? čótĕš kŭním mírtĭšt? что нам с ним делать, чтобы он умер? xayr, ǰurá, čúttę̆k kŭn ладно, друг, делай как хочешь; kĕ čóttę̆ man ayb dórĭšt? зачем же ты винишь меня?

čŭwán, čoán, čŭyán (т.) чугунный котел для варки пищи.

čux (т.) громкий, звонкий, пискливый; čux-čúxĭ gap dĕhtĭšt он громко говорит.

čuz (т.) коршун (ср. čúǰa-várak).

D

dáf'a, dafá, daʰfá (т.) раз (ср. γŭm); it (id) daf'áy (dafáy), i daf'á (dafá) на этот раз.

daʰ (т.) десять (ср. das).

daʰaná (т.) выход из ущелья.

dakká, dákka (т.) толчок, удар; задевание; ◇ dakká dĕʰ- наскакивать; наталкиваться, задевать; спотыкаться; dakkáš adĕhĕm я его задел; asp dakká dĕʰtę̆št лошадь спотыкается; ◇ dakká tĭfár- причинять вред; dakkáš natᵉfár — bĭsĭyór kambaγálx не причиняй ему вреда — он очень бедный.

daldá дробление хлебных злаков; ручная мельница; ◊ daldá kŭn- дробить зерно (в тадж. говорах Матчи daldá 'кашица из размельченных зерен', в говорах Дарваза dalya; ср. хуф. dal'ya, сангл. däilē, см. IIFL II, стр. 206, 390).

daldasáng (ПР), **dallarsánga** (ДБ) ручной жернов (ср. хуф. dal'ya-sewíj 'камень, на котором измельчают зерна посредством меньшего камня, называемого bilalúk').

dalíl (т.) доказательство; ◊ dalíl kŭn- доказывать.

dam I (т.) 1) вздох, дыхание; dámĭm asán я вздохнул; ◊ dam kŭn- а) раздувать мехами огонь в горне; б) заваривать чай; в) запаривать плов; čŭwántĕ vĕg axášor bĭrĭnj, dam akŭnór высыпали в котлы рис, запарили (плов); paláu̯ dam ĭktagí плов запарен; г) читать заклинательную молитву, заканчивая ее произнесением слов kŭf или sŭf; ◊ dam darún kŭn- притаить дыхание; ◊ dam zaxá kŭn- (ПР), dam zaxmáy kŭn- (МТ) запыхаться; ◊ dam nos- дышать; отдыхать; xŭb dam anósim мы хорошо отдохнули; ◊ dam partóu̯- запаривать плов; 2) время, момент; agár šom, ču dáměš vírĭmĭšt? если пойдем, в какое время мы ее найдем? i dámĕ nídtĭšt он садится на минуту; ku (a)vĕ it dámĭsa? где ты был до сих пор?

dam II (т.) лезвие; dám-ĕ tíγĕt gŭdarónĭmĭšt мы пропустим через тебя лезвие ножа.

dam- : dámta : dámna : dámak 1) забрезжить (о рассвете); 2) распускаться (о цветах); wáyšĕ gŭl damt or цветы в траве распустились; 3) подниматься, переливаться при кипении (т. damidán; ср. согд.-будд. δm- 'надуваться', 'раздуваться', парф. dm- 'дуть', осет. dœmən 'дуть', др.-ир. dam-).

dáma, damá (т.) метель, вьюга; ◊ dáma kŭn- дуть, мести (о метели); in-núr dámay kərák ast сегодня дует метель.

dámak миг, мгновение (ср. dam I); i dámakĭ šáwĭšt доедешь в один миг.

dambál (т.) увалень, толстяк.

damón- кипятить (*понуд. от* dam-, ср. т. damondán); xšĭft adamón молоко перелилось через край (при кипении).

damón, damóñ : a damóñ (ПР), a damón (К, Г), au̯ damón (МТ) тогда, во время (ср. dam? связь с т. zamón 'время' мало вероятна).

dandón зубы (т., *употр. только в заимств. выражениях*, ср. dĭ́ndak).

dangál, dangála (узб., т.) сваливающийся, падающий; ◊ dangál(a) vu- падать, валиться; xáu̯zę nŭt dangála vošt он упадет в пруд; dangál avə́ он упал; ◊ dangál kŭn- бросать; áwĕsa dangál kŭn, sárĕš rásšĕ брось в него (оселок) — попадет ему в голову.

dangál (К) дубина (?); vórčĕ xáu̯zĕ lápĕ kĕ dangálĕ-pĕ dĕ́ʰčĕš относит его на берег пруда, потом бьет его дубиной.

dangóna, dañgóna (т.) складчина, главным образом при приготовлении пищи.

dar *тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях.*

dar pa (т. dar pay): čę ... dar pa вслед за, следом; čę úrkĕ dar pa xĭrs avvóu̯ следом за волком пришел медведь.

dára, dará, *косв. п.* dáray, dárĕ, *мн. ч.* darót, darrót, dárrot живот,

пузо, утроба (ср. согд.-будд. kδ'r, kδ'r'k, ишк. dēr, вах. dūr, см. IIFL II, 390); dáram sər avə́ я сыт; darrṓtšint sęr akūnór они наелись; ◊ dára dam sĕyn- (К) пучить живот.

daráfš, dĭráfš (т.) шило.

darák, dárak (т.) весть, известие; ◊ darák vir- узнавать.

daráu̯ (К, Г, ДБ), **dĭráu̯** (МТ, Каши) волос (ср. согд.-будд. zwy = žawi, см. Боголюбов, стр. 14; хот.-сакск. dro, ормури drī, осет.-ирон. œrdu, др.-ир. dru-); sárĕ dĭráu̯š (МТ) волосы головы; man rā́ñka daráu̯š safét vot (К) пусть будут его волосы белыми, как мои (пожелание маленькому ребенку от стариков на празднестве обрезания утробных волос).

daráu̯, dĭráu̯ (т.) жатва.

darau̯gár (т.) жнец.

darau̯garí (т.) жатва; ◊ darau̯garí kūn- жать.

daráxt, dĭráxt (т.) дерево.

dard (т.) боль, болезнь; ◊ γám-at dard боль, печаль.

Darγ Дарг — название перевала.

daríγ (т.) о горе! увы! woy daríγ увы! о, увы!

darĭyó, dayró (т.) река (этим словом в Ягнобе обозначается только большая река, напр. Jaγnóbę darĭyó 'река Ягноб'; речка, спускающаяся по долине, называется ор или nówę ор, см. ор).

darkór (т.) нужный, необходимый; нужно; darkórĭm nax мне не нужно.

darós см. dĭrót.

darráu̯, dárrau̯, daráu̯, dárau̯ (т.) тотчас же, немедленно, сразу; dárrau̯ vvou̯ приходи скорее; daráu̯ agártę вы быстро вернулись.

darún, dŭrún (т.) внутренность; ◊ čę darún изнутри; kax ĭšt? — awóv čę darún кто ты? — сказала она изнутри; ◊ darún kūn- запихивать, засовывать; ◊ darún tir- слабить, прослабить; ◊ darúnĕ (*наречие*) внутрь; darúnĕ tisóm войду-ка я внутрь; ◊ -darún, -darúnĕ внутрь, в (*послелог, требующий косв. п.*); aγór — kátĕ darúnĕš pŭ́nnę odám посмотрел — в доме полно людей; ópĕ darúnĕ i xūšrú ayáxš в воде показалась красавица; čę sanduqákĕ darúnš múšĕ anós она взяла из ящичка мышь; nahčĕ́t xáu̯zĕ darún iyóč asán из этого пруда что-то поднимается; adĕ́[h] xáu̯zĕ darúnĕ nūt он упал в пруд; ◊ darún-ĕ (*тадж. предлог, только в заимств. выражениях*) внутрь; darún-ĕ xūjráĕ tis иди во внутрь комнаты.

darwóza (т.) ворота; darwózay dĕvárĕ у ворот; darwózay dĕvárĕ ašáwor подошли к воротам; anéž čę darwóza véskĕ вышел из ворот наружу.

darwozabón (т.) привратник.

darwozaxóna (т.) ворота с крытым проездом во двор; проход под воротами; darwozaxónay tak rántakš vúta она подметала под воротами.

darxaš- втягивать в себя (т. darkašidán; ср. xaš-; *тадж. префикс* dar *отмечен в ягн. только в этом глаголе*); kort axáš, aždahórĕ ráxĕ amún, darš axáš, dū bŭlákĭ avú он вытащил нож, приставил ко рту дракона, дракон втянул его в себя, распался на две половины.

daryób kūn- ловить, хватать (т. daryoftán, daryób-; ср. руш. daryób kin- 'догонять', 'настигать'; ср. bĭyóp-); qarībĕm daryób akūnór они чуть было меня не схватили.

das десять (согд. δs, δs').

dast, das рука (т. dast; ср. согд. δst-, хорезм. δast, парф. dst, язг., шугн. δust, вах. δast, афг. las,

мундж. lost, см. EVP, стр. 39); dástĕ sáppa кисть руки, запястье; kamčínĕ dast ручка плетки; ◊ dast dĕʰ- касаться, трогать, щупать, шарить; ◊ dast sᵘxoy- замахиваться; ◊ dast var- гладить, ласкать; γáykĕ sar veg du γŭm dast avár он погладил два раза девушку по голове; ◊ dast gardón- махать рукой; rŭbáïsa dast agardón он махнул рукой лисице; ◊ dast kŭn- протягивать руку; órtay vĕk dast kŭnót... если он протянет руку к муке...

dista (т.) пучок, связка; i dásta koγáz пачка бумаги; i dástay olóu̯ awẹ́s, čẹ̆ osmón awẹ́s спустился огонь ('пучок огня'), с неба спустился.

dasták перекладина, жердь; открытая балка потолка.

dastarxón, dastŭrxón (т.) скатерть; скатерть с угощением, узелок с угощением.

dastkóu̯ (т.) затрагивание, ущерб.

dastmóya (т.) капитал.

dástop вода для мытья рук (ср. op).

dastpóna, dastpónča (т.) браслет.

dastxalíta (т. dastxaltá) мешочек, надеваемый на руку при обмывании покойника (ср. xĭlítta).

dašt степь (т.; ср. согд.-будд. δγšt-, ман. dxšt-); дно долины; ровное место; площадка, поле (в горном Ягнобе небольшая площадка с отлогой поверхностью может быть названа dašt); ašáwor i dáštĕ пошли в степь; dáštĕ op amún пустил на поле воду.

davár-, dawár- см. dĭvár-.

dau̯- : dáu̯ta : dáu̯na : dáwak бежать, скакать (др.-ир. daw-, т. davidán); poščóĕ odám dáu̯kĕ-dáu̯kĕ ašáu̯ царский человек побежал; muysafét dáu̯kĕ avvóu̯ старик прибежал; ritorítšĭnt dau̯-dáu̯kĕ tírčĕ он бежит перед ними; adᵊu̯ anẹ́ž она выбежала; dau̯, hamrá šawím давай пойдем вместе (ср. vvou̯... в значении 'давай...').

dau̯lát (т.) государство, государственное правление; счастье.

dau̯latxóna (т.) дворец.

dau̯r (т.) раз; id dáu̯rĕ pšak ázmĕ akŭn xi̯st kŭnót... на этот раз кошка хотела прыгнуть...

dawóñ-, dawwóñ-, dawwúñ- : dawwóñta : dawwóñna : dawónak, dawóñak гнать, погонять, скакать (*понуд. от* dau̯-; ср. т. davondán); áspĕ vóra vət, dawóñtĕšt садится верхом на лошадь, пускает ее вскачь; ax aǰáx xobolúd, anẹ́ž, adawóñ тот вскочил, заспанный, вышел, побежал.

daxš- : dáxšta : dáxšna : dáxšak болеть (ср. авест. daxš-, daxša-, см. W. Henning, TPS, 1954, стр. 176); sárĕm adáxš у меня заболела голова; péštar dĭ́ndaktĭ́m dáxšna íyor kĕ saxxát vútaor у меня раньше болели зубы, но потом выздоровели.

dáxša, daxšá боль, болезнь (ср. daxš-); dáxšẹ̆m gŭdarót naxẹ́tẹ̆ veg пусть моя болезнь перейдет к этому (человеку); wótĕ daxšá цынга (?).

dayró см. darĭyó.

dĕgák, dĭgák (т.) полка фитильного ружья.

dĕʰ-, dĕh- : dĕ́hta : dĕ́hna : dĕ́hak, dĕhák бить, ударять, колотить, поражать, колоть; кидать, пришлепывать (хлебы к стенкам очага); ковать (ср. хорезм. dah-, dih-, ХЯ, стр. 11, 24, язг. de-, шугн. də-, dəy-, барт. dẹy- : dẹt-, ишк. de- : ded-, вах. de-: dəyt-, мундж. dẹ-, də-, йидга dah-, парачи dah-, deh-, кабули dē-, см. МЯ, стр. 141—142; ХЯ, стр. 104); adĕʰ kállaš, aĭ́nxoy ударила свой

глиняный кувшин, разбила; man adĕhĕ, áwĕ tịm dĕhĭšt раз ты меня поборол, то и его поборешь; adĕhĕmš mĭltịqĕ-pĕ я его убил из ружья; darwózay sárĕš adĕ^h прибил (надпись) над воротами; darwózay gúrŭ-mĕš dĕ^h сруби сучок в воротах; dĕhčĕ čŭwánĕ nut он падает в котел; ĭĭš núnĕ dĕhákĕ avú одна из них начала пришлепывать хлебы (к стенкам очага).

Deʰbalánd, Debalánd, Debalán Дебалан(д) — название селения.

dĕʰqón, dĕhqón (т.) земледелец, крестьянин.

dĕhqoní (т.) крестьянство, земледелие; ◊ dĕhqoní kŭn- заниматься земледелием.

dĕvár, dẹvár, dĭvár (МТ, ПР, Б, Г), **dĕvár, davár, dĕwár, dawár** (К), **dĕwár, dwar** (Каши) дверь, вход (согд. δβr-, др.-ир. dwar-); áspĕ γórĕ dĕvárĕ avánt привязал лошадь у входа в пещеру; γáykĕ ráxĕ dĕvárĕš mus akŭn он поцеловал девушку в губы; ◊ dĭvár sára (МТ), davár sarí (К) часть стенки, приходящаяся над дверью; ◊ dĭvár táka (Б) порог; ◊ dĕvárĕ (*как наречие*) снаружи, вне; dĕvárĕ anẹ́ž он вышел наружу; ◊ čẹ dĕvár снаружи; čĕ dĕvár atísĕm, kat γarm vútax, γarm avírĕm я вошел снаружи, в комнате тепло, я согрелся; ◊ -dĕvárĕ (ПР -dĕváray) к, около (*послелог с косв. п.*); ašawór nahávĕ kátĕ dĕvárĕš пошли к тому дому.

dĕvár- см. dĭvár-.

dĕvarák, dⁱvarák (МТ) боковое оконце с деревянной дверцей (ср. dĕvár).

dẹváyn-, dĭwáyn- (ДБ dẹwáñ-) **: dẹváynta : dẹváyna : dẹváynak** веять (язг. δəvan- : δəvud, шугн., руш. dẹvīn- : dẹvīnt-, барт. dẹvōn- : devōnt, ишк. duvīn- : duvīnd, мундж. lⁱvōn- : livᵊy-, йидга ləbān- 'веять', ормури ban- 'бросать', 'класть', афг. lwan- 'разбрасывать', 'рассеивать', 'посыпать', др.-ир. dwan-, авест. dvąnaya- 'летать').

dẹváyz (МТ, Б), **dĕváz** (ПР), **dẹwáz, dĕwáz** (К) голод; голодный (согд. δβz-, 'δβz-, парф. 'dbz 'голод', афг. lwaẓa, хот.-сакск. debīśa); dĕváyzĭm ast я голоден; mírĭmĭšt dẹváyzĕ мы умираем с голоду; ◊ dĕváyz vu- проголодаться; dĕváyz mox vútẹšt мы проголодались; taụ dĕváyzĕ vu náwẹta ты не видел голода.

dẹvayznóyk (МТ), **dẹvaznóyk** (ПР), **dẹwaznóyk, dẹwaznók** (К) голодный (см. -noyk, -nok).

dĕvé-, dĭví- см. dẹwí-.

dẹw, dew, dẹv див (т. dev; ср. согд. δyw); dẹ́wĕ puk гриб ('чортов табак'); dẹ́wĕ xórčak сморчок (см. xorč); dẹ́wĕ tayók лекарственное растение (Verbascum sp.).

dẹwaznokí (К) голод (ср. dẹvaznóyk); sĕráy mẹ́sĕ dẹwaznokí sárĕm agŭdár три дня, (как) я голодная.

dẹwí- (ПР), **dĭví-, dĕvé-, dĕwé-** (К), **dĕvé-** (Г, С), **dĕwí-** (Каши) **: dẹwíta : dẹwína : dẹwíyak** падать, скатываться (др.-ир. dwaya-; ср. афг. lvedəl 'падать'; *в селениях теневой стороны и в Бидиве вместо этого глагола употр.* tĭráš-); agár kátta asp nósŭm — dĭvíyomĭšt (К) если возьму большую лошадь — упаду; adĕvé xáụzĕ nut (Г) он упал в хауз; qarībĕ dĕwíyot (Каши) вот-вот упадет; ◊ maslaxátĕ dĭví- (К) совещаться; áxtĭt dútĭč maslaxátĕ adĭviyór те двое стали совещаться.

dẹwól, dẹwól, dĭwól (т.) стена, забор.

dẹwóna, diwoná (т.) сумасшедший, бешеный; dẹwóna kut бешеная

собака; kut dǝ̧wóna vútax собака взбесилась.

dĭgár (т.) другой (*употр. редко*; ср. ánĕ); yak dĭgárĕ-pĕ друг с другом.

digmónak, dikmónak 'устанавливание котла' (т. deg 'котел', ягн. mon- 'ставить') — название детской игры в „дом" (ср. katák).

dĭl, dĭ̦l, dĕ̦l (т.) сердце; čo gap ast dĭ̦́lĭt? о чем ты думаешь? agár mox dĭ̦lĭ vot... если тебе нужно наше мнение...

dĭlsĭyóʰ (т.) недоброжелательный, злой.

dĭ̦móɣ, dĕmóɣ (т.) нос, ноздря (ср. nays); káttay dĕmóɣtĕ vekš wáxⁱn avvóu̯ у старшего носом пошла кровь.

dĭ́ndak, dĭ̦́ndak, *мн. ч.* dĭ́ndakt зуб (ср. согд.-будд. δnt'k, δntk, христ. dnt', осет. dœndag, вах. dǝndük, dendik); peštár dĭ́ndaktĭm dáxšna íyor kĕ saẋẋát vúta or у меня раньше болели зубы, потом выздоровели; dĭ́ndaktĭš vann у него длинные зубы; rítĕ dĭ̦́ndak передние зубы; zĭyotí dĭ́ndak лишний зуб (вырастающий иногда у человека на месте верхних клыков под нормальным зубом, т. aššá dandón); dĭ́ndak-kówna зубочистка; ◇ dĭ́ndak šĭraqqóñ- скрежетать зубами.

dĭráu̯ см. daráu̯.

dĭráwna (МТ), **dĭráyna** (Б) название мелкого кустарника типа полыни, служащего топливом (ср. т. šibók, šivók); šurák dĭráwna кормовая трава (Kochia prostrata Schrad.).

dĭráxt см. daráxt.

dⁱríš- (КВ dĭráyš-, К dĭríš-) **: dⁱríšta : dⁱríšna : dⁱríšak** рвать; рваться, разрываться (согд. ptryš-: ptryšt-; ср. язг. sǝríϑ- : surúst 'разрываться', руш. parēϑ- : parōst-).

dĭrót (МТ, Б), **dⁱrót** (ПР), **dĭrós, darós** (К, dĭ̦rót в тексте №33) серп (<* drāϑa- <* dāϑra-, согд. 'δr''š; ср. руш. δēr, орош. δōc, ишк. dur̦, вах. zutr, мундж. lrʸūx̌, афг. lor, парачи dēš, др.-инд. dātra-, см. EVP, стр. 38, IIFL II, стр. 224); xásĕ rúpĕy avú darósa-pĕ (К) начал жать серпом мелкий кустарник.

dissák (т.) кормовая трава (Bromus Danthoniae Trini).

dĭvár см. dĕvár.

dĭvár-, dĕvár-, dĕwár- (К, Г, С, Пискон, ДБ также davár-, dawár-) **: dĭɣáta** (daɣáta)**: dĭvárna : dĭvárak** вносить, вводить, приводить (др.-ир. *ati-bara-; ср. хот.-сакск. ttuvar-, * ati-gata-, см. Reichelt, стр. 249; ср. žĭvár- 'выносить', 'выводить', 'извлекать'); *2 л. мн. ч. пов. накл.* dĭvórt; *2 л. мн. ч. аориста* dĭvórt; *3. л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.* dĭvórtĭšt, dĭvórt (dĭvórčĕ, davórčĕ); *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* dĭvórtĭšt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* adĭvórt, adĭvórtĭšt; avár, mĕʸnĕšĭnt adavár (К) привел (скот), ввел его в селение; Matčoí avvóu̯ Yaɣnóp xĕpĕš adĕwár (ПР) пришли матчинцы, завладели ('ввели себя') Ягнобом; poščó adavár, sabz gŭwóra amún (Г) царь внес (в дом), поставил зеленую колыбель; gŭlxórĕ táʰĕ dawórčĕ (К) приводит (его) под куст шиповника; kĭtób ku? — dĕ̦ɣátam xoy, mónta где книга? — я внес ее, оставил.

dĭwól см. dǝ̧wól.

diy- : díyta : díyna : díyak (МТ) сосать грудь (о детях и животных) (ср. осет. dœyǝn 'сосать').

dod (т.) вопль, крик о помощи; šaʰr ba dod avvóu̯ город взмолился о помощи; ◇ dód(ĕ) wov- кричать, вопить; ◇ dód-ŭ bedód kŭn-, dód-ĕ

bedód kŭn- кричать, призывать на помощь.

dodár (т.) брат (*только в заимств. выражениях*; ср. vĭrót); dodár-ĕ ša^h (т.) дружка жениха.

dodararús, dodararós (т.) шурин.

dódę̄ (тен.) равный, подобный, наподобие (*послелог, требующий косв. п.*); naháx žúta i mętónaš yak sólay dódę̄ kátta avú тот мальчик за один день как за год вырастал; taṷ dódę̄ odám gandá nəst нет человека такого плохого, как ты; taṷ dódę̄ gandá nax он, подобно тебе, неплохой (человек); taṷ dódę̄ man tįm γ^irívomĭšt я знаю наравне с тобой; i dódę̄ равно, одинаково; š^umóx hámayšĭnt i dódę̄ azíz dóromĭšt я вас всех одинаково почитаю; ◇ dódę̄ kŭn- равнять, сравнивать; ◇ dódĕ vu- равняться; it odámĕ dódę̄ návut vómĭšt я не могу равняться с этим человеком (ср. вах. dōd 'размер', yi digōr dōd 'размером с ноготь', ВТ, стр. 104).

dodó (т.), *косв. п.* dodóĕ, dodóy отец.

doγ (т.) боль, страдание.

dohĭrá (т.) бубен; ◇ dohĭrá dĕ^h- играть на бубне.

dǫqdǫ́q тряский.

doqį̆ (т.?) (К) зимняя шерсть, вылезающая у животных в период весенней линьки.

dolóna (т. dŭlóna) боярышник.

dóma, domá западня, ловушка, капкан, мышеловка (согд. δ'm').

domán (МТ, Б, К domán, dómĭn), **domána** (т.) подол, пола; низ; dománaš zoy поливные земли, расположенные вблизи селения, иначе называемые kátę̄ dĭvérę̄ zoy; ◇ dománay, dománĕ, dománĭ нижний, книзу, вниз, ниже; dománay gŭdár нижний квартал селения; man wésomĭšt dománĕ я спущусь вниз; ◇ čę̄ dománay снизу.

Dománĭ Γármĕ^yn Нижний Гармейн — название части селения Гармейн.

domód, domót, dŭmód (т.) жених; зять.

don зерно (согд. δ'n, см. BBB, стр. 72; TSP, стр. 182; хот.-сакск. dāna-).

doná, dóna (т.) зернышко, зерно.

donák (т.) плодовая косточка.

donó (т.) умный, разумный, сметливый.

doó см. dŭ^{ex}pó.

dor- : dórta : dórna : dórak держать; показывать (согд. δ'r- 'иметь', 'держать', хорезм. δār- 'иметь', осет. darən 'держать'); dorú-ĭ bohušoná anós, akóĕ dį̄móγĕš adór он взял оживляющее лекарство, приставил к носу старшего брата; žútayš adór показала ему сына.

dóra (Б) сосок (у животных).

dork дерево (материал), бревно, поперечная балка крыши; палка, палочка [согд. δ'rwk- 'дерево (материал)', парф. d'lwg 'дерево', 'дерево в поделке', язг. δerk, шугн. δōrg, руш. δŭrk, ишк. dərk; афг. largai 'палка', 'шест', 'жердь'].

dórkak палочка.

dorkę́na (ПР) деревянный [согд.-ман. δ'rwkynč (*жен. р.*); ср. ишк. dərkín]; žúta dorkę́na áspĕš ópĕ úrčĕ юноша приводит к воде свою деревянную лошадку; см. -ę́na.

dorú (т.) лекарство; mĭltį̄qĕ dorú порох (т. dorú-yi miltíq); ◇ dorú(y) kŭn- лечить, исцелять.

dorsę́na : dorsę́na wíta (МТ) веревка из шерсти (от * dors, ср. руш. δāṷs 'козья шерсть', язг. δus 'шерсть'? + -ę́na, см.).

doṷ- : dóṷta : dóṷna: dówak штукатурить (ср. согд.-будд. δ'w- 'те-

реть', 'натирать', 'nδ'w-:'nδwt- 'штукатурить'; ср. т. andovidán 'штукатурить'); iš dïwólĕ dówak γut эту стену нужно штукатурить.

dówa kŭn- обмазывать глиной (стены дома, глиняную посуду, крышки сосудов с продуктами, оставленными на хранение); ср. doṷ-.

doṷtagí оштукатуренный; штукатурка (см. doṷ-, -gí).

du, dŭ два (согд. 'δw, δw); dútït, dútịït (Каши dútaït), dútịy (Б dútay), dútï оба, вместе (см. -tït); dútịč, dútịïč (из dútïtš) оба, вдвоем, вместе; i naxšírĕ yáxšĕ avú, dŭ́tïtïš čı̊čĕ atᵉfár появилась коза, дала обоим грудь; dútịïtï mox xórčĕ (К) он съест нас обоих; *dútay mox kówakĕ šawím* (Б) отправимся искать вдвоем; dútĕ žútot čŭpóñ vətór оба мальчика были пастухами; dŭ́tĕ ínčtĕš awúr привел обеих женщин.

dúak (К) две штуки (ср. хорезм. šïk 'трое', 'тройка'); i-dúak (К) одно-два; i-dúakĕm wxórta oy (К) я съел одно-два (яблока).

dŭbịzá двухлетний телок.

dud (т.) дым (ср. payst).

dúda (т.) копоть, сажа.

dudúka, duduká женщина (*иносказ.*, см. duk; ср. СЯ, стр. 113).

dŭgár- см. gŭdár-.

dŭgayrón- см. gŭdayrón-.

dŭgazá (т.) подставка (развилка) у фитильного ружья.

dŭgoná (т.), *мн. ч.* dŭgonót подруга.

dŭγúš-, dŭγŭ́š- (Г, Каши dγŭš-, К dŭγúš-, doγúš-): **dŭγúšta: dŭγúšna: dŭγŭ́šak, dŭγúšak** слышать, расслышать (согд. ptγwš- : ptγwšt-, см. ИАН, 1907, стр. 546).

duγúša глиняный сосуд с двумя ручками, употребляется для варки пищи (т. dugŭ̂šá; ср. γuš).

duk, dŭk дыра, ямка; разрез; kŭppí-dŭk (Б) ямка в канне, в которую ставят маслобойку; ◇ dŭk kŭn- просверливать, продырявливать, прокалывать; ◇ dŭk vu- продырявливаться (ср. осет. duqq 'ямка'?).

dúkak дырка.

dum, dŭm см. dŭym.

Dŭmzóy, Dŭmzó, Dŭmïzóy Думзой — название селения.

dŭmbá (К) хвост; подол (ср. согд. δwnp- 'хвост'; δwnp'k 'хвостатый', т. dumbá 'курдюк'); ср. dŭym.

dŭñg (узб., т.) холм.

dŭñgagí (т.) холмистый.

dŭnïyó, dŭnyó, dŭynó (Каши, Г dịnyó) (т.) мир, вселенная; čĕ rúy-ï *dŭynó tïráštam (MT) я упал с поверх*ности земли (в подземный мир).

dŭnïyoí (т.) богатство.

dŭnyoyák (К) деревянная мочеотводная трубочка для мальчика.

dŭčó, dŭó (К doọ) (т.) молитва; ◇ dŭčó kŭn- читать молитву.

dŭpalá, dŭpallá (т.) переметная сума, хурджин (ср. pallá).

dur далекий, далеко (т. dur; ср. согд. δwr, авест. dūra-); ◇ čẹ dúroka (из čẹ dur óka; ср. т. az ǰó-yi dur) издалека.

durdagí неприятный привкус; шероховатость (ср. т. durdá 'отстой', 'муть'); zẹvókïm durdagí kŭ́ntĕšt у меня неприятный осадок на языке.

dŭrr (т.) драгоценность.

dŭrúč (Б) глина, употребляемая для штукатурки стен домов.

dŭrúγ (т.) ложь; ◇ dŭrúγ wov-, dŭrúγ kŭn- лгать, врать.

dŭruγgúy (т.), *косв.* п. dŭruγgúĕ лжец.

dŭrún см. darún.

dŭrŭ́st (т.) правильно (*в ягн. только как восклицание;* ср. rask).

dŭrúš метка на ухе животного.

dŭrŭšt (т.) грубый, твердый, жесткий.

dusóla (т.) двухлетний.

dust, dŭst (т.) друг, любимый, любимая; ◇ dŭst dor- любить.

dŭša, dúša, *косв. п.* dŭšay рукав (осет.-ирон. dəs, диг. dus, шугн. zuγ̌, орош. zu, ишк. zöl, см. IIFL II, стр. 424).

dŭšmán (т.) враг.

dᵘšóq овца в возрасте от одного до двух лет.

dušóxa (т.) 1) деревянные вилы из двух зубьев; 2) река, разделяющаяся на два рукава.

dútĭč, dŭtĭč, dŭtịĭč см. du.

dŭwozdá (т.) двенадцать.

duxt (т.) шитье (ср. šiy-).

dŭxtár (т.) девушка, дочь (*употр. редко,* ср. γayk).

duxtarxón (т.) незамужняя девушка, девушка на выданье.

dŭym, dum (МТ, КВ, Б, К dŭym, duym, dum, dŭm, Г duym, С dŭm, ХД dum) хвост, курдюк [т. dum, согд. δwnp-(=δumb-) 'хвост'; ср. осет. dəmœg, язг. δom, шугн., руш. δum, ишк. dum, мундж., афг. ləm, авест. dūma-]; múšay dum čak adór (КВ) взяла мышь за хвост; nahĭparáu̯ dum axᵘárĕm (К) вот сколько курдюков я съел; ◇ dŭym(ĕ), dúm(ĕ) вслед, следом, за (*наречие и послелог, требующий косв. п.);* ašáu̯ dŭymĕš (МТ) он пошел за ней; ajáxim, naháu̯tĭtĕ dúmĕ awẹ́s (МТ) мы поднялись, пришли вслед за ними; man tíromĭšt čẹ̆ dŭmš (КВ) я пойду за ним.

dŭzáx (т.) ад.

dŭzd (т.) вор, разбойник.

dŭzd- : dŭsta (К) красть, воровать (ср. т. duzdidán); γayk dŭzdím украдем девушку; man dŭstax oy я украл.

E

e, ĕ, ey *междометие* о, эй; е, odámĕzot... эй, человек...; ĕ, dodó... о отец...; ey, ará... о сестра...

-ĕ, ẹ̆ *окончание косв. п.,* см.-ĭ.

-ĕ, -ẹ̆ *тадж. изафет,* см.-ĭ.

-ĕ, -ẹ̆, -ĭ *тадж. суффикс единичности и неопределенности, употр. в заимств. выражениях и кальках* (ср. ягн. i 'один'); i possšóĕ oy... был один царь (ср. т. yak podšóhe bud); i wáxtĭ avə́... однажды...; i wáxtẹ̆ aγór... вдруг он увидел...

-ĕ, -ẹ̆ *окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр.,* см. -ĭ.

-ĕ, -ĭ *соединительный союз* и (т. -u), см. -ŭ.

-ĕ *окончание 2 л. ед. ч. повелительного наклонения (в публикуемых текстах форма* с -ĕ *встречается редко, однако в разговорной речи селений* К, Пискон, С, Г, ДБ, ХД *эта форма употр. широко*); it kállẹ̆ γórĕ! (К) посмотри-ка на этого плешивого!

ebír, ebirá (т.) правнук, правнучка.

edk, ẹdk см. etk.

ĕdokĕ см. idóka.

-ĕk см. -ĭk.

-ẹ̆m, -ĕm, -ẹm, -em *окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр.,* см. -ĭm.

-ĕm *окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр.,* см. -ĭm.

-ĕm, -ẹ̆m *мест. суффикс 1 л. ед. ч.,* см. -m.

-ẹna, -ína *суффикс прилагательных* (согд.-будд.-'yn'k, -'yn'y, -yn'k, ман. -ynyy < *ainaka, см.

dorkę́na, dorsę́na, pašmína, tasmína).

ęnč см. inč.

-ěš, -ę̆š *мест. суффикс 3 л. ед. ч.*, см. -š.

eš-, ęš- : éšta : éšna : éšak кипеть; yótay éšak ast мясо кипит (авест. yaēš-; ср. согд. 'βy'yš-, см. ЯСС, стр. 22, афг. iṣ̌edəl).

ę́šě san-, ę́šĭ san- закипать, бурлить; xau̯z ę́šě asán пруд взбурлил.

ešón, ęšón- : ešónta : ešónna : ešónak кипятить *(понуд. от* eš-*)*.

-ět, -ę̆t *мест. суффикс 2 л. ед. ч.*, см. -t.

ę́ta (Г íta) шедший, пришедший [*прич. прош. вр.*, др.-ир. * ā-itaka-; ср. согд. (nyž)'y- : (nyž)yt-; ягн. ę́ta *выступает как супплетивная форма к* šau̯-; ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл.]; žútat hĭččókay ę́ta xoy yo na? твой сын куда-нибудь ходил или нет? tírěm ę́ta vətax пуля моя полетела; wę́nakěš naę́ta óĭm я еще не ходила его посмотреть; i hamsóě kátě ę́tax она пошла в дом соседки; man kíštay náed vómĭšt я не смогу пойти на поле.

etk (МТ), **itk** (Каши), **edk** (К), **ędk** (МТ, Б) мост (согд. ytkw-, др.-ир. * haituka-; ср. осет.-ирон. xid, диг. xed, язг. taw, шугн., руш. yīd, ишк. yatik, мундж. yáya, парачи hī); dayró itk anós (Каши) река снесла мост.

ětón см. atón.

ęx см. ix.

Ęxnóu̯, Ęxěnou̯ Эх(е)ноу — название летовки (из *ęxn' ледяной'; ср. согд. ynγyn'k- TSP 9, 29, + op, ob 'вода'?); ср. Yaγnób.

ęymón доброе дело (т. imón 'вера'); ęymónt těfár отдай (мне) твои добрые дела.

F

faqír (т.) бедняк.

faláč-faláč (МТ) чавканье (о человеке и животном).

falaxbón (т.) праща.

falγór (МТ, ПР) облачная погода; hawó falγór akŭn небо затянуло облаками.

falón (т.) такой-то; половой орган (*иносказ.*); falónokay (из falón + óka) такое-то место, там-то; agár xóʰom — falónokay šómĭšt если захочу, пойду в такое-то место.

falxós (т.) 1) неряха; 2) идиот.

fand, fañ (т.) обман, хитрость, уловка; ◇ fand kŭn-, fañ kŭn- обманывать, морочить.

faranǰí (т.) паранджа.

farbĭ́h, farbíʰ, farbę́x (т.) толстый, жирный; ◇ farbĭ́h vu- толстеть, поправляться.

fárda-mol недойный скот (ср. т. subáy).

farę́šta ангел (т. farištá).

farγŭ́mč телка; первотелая корова (руш. farγímč, барт. farγō̆mč, вах. fərγəmč, йидга fərγómček 'годовалая телка'; ср. EVP, стр. 89; IIFL II, стр. 208).

Farkóu̯ Фаркоу — название селения; название перевала.

farmóy- : farmóyta : farmóyna : farmóyak приказывать, велеть, изволить (согд.-будд. prm'y- : prm't-, ман. frm'y- : frm't-, руш. rimay- : rimŭ̂d, вах. rəm- : rəmət-).

farsúda vu- (т. farsudá šudán) становиться изношенным, разлезаться, портиться.

farwór проходная комната перед канной (< * fra-vāra-; ср. согд. prβ'r 'шатер', 'беседка'?).

farzánd (т.) ребенок.

farzandí (т.) : ba farzandí qabŭ̂l kŭn- усыновлять.

fas- : fásta : fásna : fásak мазать, втирать, потирать; дремать, задремывать (в секр. яз. 'умирать'; ср. СЯ, стр. 107: „fas- : fásta убивать"); naháu̯ děvár tákě očáěš dorú fásta под дверью мать намазала яд; dastš afás потерла свои руки.

faš (т.) выпущенный конец чалмы.

faššást (т. faššás, faššós) гул, рев воды (в реке); шипение змеи.

fatír (т.) пресное тесто, пресная лепешка.

Fatmoút Фатмоут — название перевала.

fatorú (МТ): fatorú(m) mẹt послепослезавтра (<*fratā-ayāra-?); ср. fūtú.

fayród, fayrót (т.) крик, вопль, призыв о помощи; ◇ fayród kŭn- звать, взывать, кричать.

fẹ̆γón (т.) вопль, крик; askárě xoy-fẹ̆γón avú войско заохало, закричало.

fẹ^h деревянная лопатка для чистки хлева и сгребания снега (т. feh, fay 'деревянная лопата', 'весло', шугн., руш., ишк. fay, мундж. fǝya 'деревянная лопата', осет. fǝyyag 'лопата'; ср. IIFL II, стр. 208); ср. fik.

fẹ̆rẹ́b, fĭríb (т.) обман; ◇ fẹ̆rẹ́b kŭn- обманывать, завлекать.

fẹ̆rẹbgár (т.) обманщик.

fĭč-k^{i}ríč шептанье; ◇ fĭč-k^{i}ríč kŭn- шептать.

fík, fik плечо (ср. язг. fayaǧ 'плечо'; 'совок', сангл. fiūk, йидга fia, мундж. fīyo 'плечевая кость', см. IIFL II, 208, 392); fíke vekš anós взял его на плечо; mĭltíq anós, fíkě nŭtš axáš он взял ружье, поднес его к плечу.

fĭkr, fikr (т.) дума, мысль; dar fíkrě atír он задумался; ◇ fikr kŭn- думать, раздумывать, обдумывать.

fĭrók (МТ, Б, ПР) завтра (согд.-будд. βr"k-, βr'k, ман. fr'k 'рано', 'утро', 'утром', вах. vǝrōk 'завтра'; ср. осет. rag 'рань', 'ранний', др.-ир. * frāka-, см. IIFL II, 547; MG, § 991 A); kíštay našáwĭšt fĭrók? не пойдешь ли ты завтра на пашню? (ср. fĭrónta).

fĭróq, fĭrók (т.) разлука.

fĭrómĭ̯č, fĭrómĭ̯š забвение, забывчивость (т. faromŭ̊š); fĭrómĭ̯č-xotĭ̯r забывчивый (т. faromŭ̂š-xotír); ◇ fĭrómĭ̯č kŭn-, fĭrómĭ̯š kŭn- забывать; fĭrómĭ̯čẹ̆m ĭ́ktax я забыл; ◇ fĭrómĭ̯č vu- быть забытым, забываться.

fĭrón (Каши) запах; fĭrónš naγz vútax хорошо пахнет.

fĭróñta, fĭrónta завтра, завтра утром, утро; tĭráy fĭróñtay darwózay tákě rant подметай три утра перед воротами; fĭrók fĭróñta (МТ, Б, ПР) завтра утром; fūtúmet fĭróñta послезавтра.

fĭrónta-čákka утренний удой молока (ср. čak-).

fĭs (МТ), **fĭ̯s** (ПР) сморкание, сопли; ◇ fĭs kŭn- сморкаться (ср. т. fis 'сопли', язг. fis- : fist-, барт. fis- : fist-, мундж. fris- : frisōy- 'сморкаться', см. МЯ, стр. 143).

fĭsrík (МТ, Б, ПР) вздрагивание, подергивание плеч; судорога, вызванная болезнью или отвращением к пище; iporáš rúγĭ̯n nawét — fisrĭ̯kĭm kŭ̆ntẹ̆št не лей много масла, не смогу есть ('вызовет у меня судороги'); fĭsrík-at lárza (МТ) название болезни, проявляющейся в ознобе, которому предшествует fĭsrík.

fĭx-fĭx шелест; ◇ fĭx-fĭx kŭn- шелестеть; фыркать (о кошке).

folbĕ́n (т.) гадатель, прорицатель.

fóna (т.) клин; ◇ fóna dĕ^h- заклинивать.

for- : fórta : fórna : fórak нравиться, соответствовать (т. foridán 'нравиться', шугн., руш., вах. for-:

fort- 'хотеться'); Toškándĕ xawó man nafórtĕšt климат Ташкента мне не нравится; áwĕ dorú afór лекарство пошло ему впрок.

fotịxá, fot^{i}xá, fotĭxá, fo^{x}tá (т.) фатиха (первая сура корана); благословение; ◇ fotĭxá t^{e}far-, fotĭxá(y) baxš- благословлять, пускать (в путь); ◇ fotĭxá nos- получать благословение, напутствие.

foydá, poydá (т.) барыш.

fšom-, fĭšóm- : fšómta, fĭšómta : fšómna : fšómak (К, Пискон, ДБ) посылать; *в других селениях в этом значении только* kŭsé^{y}l-; ср. ЯС, стр. 99 (согд.-ман. fš'm- : fšmt-, будд. 'βš'm-, др.-ир. fra-šāma-, см. Sogdica, стр. 24; ср. язг. x̌amay- : x̌amed); kaxt afĭšóm? — čẹ xŭkŭmát fĭšómta avém (К) кто тебя послал? — я послан правительством; xat fĭšómta vítax (К) письмо послано (тен. xat kŭsé^{y}lta vútax).

fŭ́la, fŭ́lla (т. fallá) молóзиво.

furr-, fŭrr-, fŭr- : fúrrta : fúrrna : fúrrak летать, взлетать (ср. par-).

fŭr(t)- : fŭ́rta : fŭ́rna : fŭ́rak (тен.) выскальзывать, соскальзывать, незаметно скрываться, убегать.

f^{u}rŭ́š- : f^{u}rŭ́šta : f^{u}rŭ́šna : f^{u}rŭ́šak драться (< * fra-raš-; ср. авест. raš-).

fŭ́tča (МТ) угол мешка, торбы.

fŭtú, f^{u}tu: f^{u}tú(m) mẹt, fŭtúmẹt, f^{u}túmẹt, f^{i}túmẹt (МТ, КВ), fŭtúmẹs (К, ДБ) послезавтра (< * fratā-?).

fŭzún-, fŭzón- : fŭzúnta : fŭzúnna : fŭzúnak (МТ) совокупляться.

fŭzz- (тен.), **fuz-** (ПР) **: fŭ́zzta : fŭ́zzna : fŭ́zzak** скользить, поскользнуться; ползать; ◇ fŭ́zakĕ vvoụ- (ПР) сползать.

fŭzzón- : fŭzzónta : fŭzzónna : fŭzzónak толкать, заставлять скользить (*понуд. от* fŭz-); loy odámĕ fŭzzóntẹ̆št грязь заставляет человека скользить.

G

gadó (т.) нищий.

gadoí (т.) нищенство, попрошайничество.

gaǰ (т.) алебастр.

galá, gála (т.) табун; galáy úrkĕm woxúrd avú мне встретилась стая волков.

galabọ́n, galabún (т.) табунщик.

gánda (т. gandá; ср. согд. γnt''k) плохой, плохо; ax bĭsĭyór gánda odámx он очень плохой человек.

gap (т.) слово, речь, разговор; gap nahị́š... (только) вот что...; nahị́š odám be gap nax с этим человеком что-то неладно; ◇ gap dĕ^{h}- говорить, беседовать, разговаривать; ◇ gap čĕ... dĕ^{h}- говорить, рассказывать о ком-нибудь; i ráxĕ gap čẹ Xịrs-ĕd-Dínĕ dĕhím расскажем немного о Хирсэддине; ◇ gap pŭrs- спрашивать.

garáụ (т.) заклад; ◇ garáụ boy tĭfár- проигрывать заклад; ◇ garáụ nos- выигрывать заклад; арендовать, брать в пользование с уплатой вознаграждения.

gard-, gart- : gárdta : gárdna : gárdak становиться, делаться; поворачиваться, оборачиваться, возвращаться; падать (ср. т. gardidán; ср. шугн., руш. garδ- : gax̌t, *также заимств. из тадж.*; ср. gŭdár-, zịwórt-); xaụz sib-súrx agárd пруд стал красным-красным; kórtĕ ritš námta gardót пусть острие ножа

обернется кошмой; γayk agárd, awóv... девушка повернулась, сказала...; kort sïtámïsa agárd, xẹ̈p dastš pákka akǖn нож перевернулся, порезал ей руку; poššó agárd kátïsa царь вернулся домой; reg agárd, aždahór amír песок обвалился, дракон умер; saňg agárd камень упал; agárd, atẹ́r amír она упала, умерла.

gardóñ- (МТ), **gardọ́n-** (Б), **gardón-, gardún-** (К)**: gardóñta : gardóñna : gardóñak** поворачивать, обращать; сваливать (*понуд. от* gard-); ritš agardún (К) повернула его к себе; rŭbáïsa dast agardọ́n (Б) махнул рукой лисице.

gart- см. gard-.

gašt (т.) ход, движение; gášt-ĕ bozór avә́ базар окончился.

gaštá, gišta (т.) снова, опять, потом, тогда; gaštá du tírĕ avór снова двое отправились; gášta ax dïráxt arrá amúnor тогда то дерево спилили; gášta anósošt — pšak вот схватили ее — (оказывается это) кошка.

gatčá см. γatčá.

gaṷhár (т.) драгоценный камень.

gaworá, gowóra, γowóra, gawóra, gǖworá (т.) колыбель; ◇ gaworá vant- привязывать к колыбели, класть в колыбель; gawóra-vantón (К) укладывание в колыбель ребенка (празднество).

gaz I (т.) мера длины.

gaz II (ПР) прыжок, скачок; ◇ gaz kǖn- прыгать.

gazák, gazzák (т.) моча; выделение из раны; gazákïm ast (или gazákïm arás) мне необходимо выйти; ◇ gazák kǖn- мочиться; сочиться; man dástẹ̈m yára vútax, gazákš íkta у меня на руке образовалась рана, сочится.

gazakí, gazzakí (т.) мокрый (о ране), мокнущий.

gazóñ-, gaz(z)ón- : gazónta : gazónna : gazónak мочиться.

gẹnák (т.) бабка (игровая кость).

-gí *суффикс причастия, образуемого от причастия на* -ta (т. -gí; *по типу образования и залоговым значениям ягн. формы на* -gi *аналогичны таджикским причастиям типа* xondagí *и* mexondagí); aft čüwánĕ paláṷ dam ïktagí семь котлов с запаренным пловом; rubá dúyměš pŭ̊čča vutagí лиса с оборванным хвостом; čĕ áspĕ sïtám lakstagí odám человек, ходящий за лошадьми; nahíš man lakstagí ǰogáx это места, по которым я ходил; montagí ǰogáh vir найди место, где (это было) оставлено; sĕynoytagí vórza вымытая чашка; askára tᵘxastagíša atᵘxóyor, pïrayžtagíyaš anẹ́ž, apïráyž тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили, те, которые должны были убежать, — выбрались, убежали (*обороты с таджикским послелогом* -a).

gïlím, kïlím (т. gilém) грубый шерстяной палас домашней выделки.

girá-ŭ nolá (т.) плач, причитания; ◇ girá-ŭ nolá kǖn- причитать.

gïránd (gïrandá) vu- свататься (т. girandá šudán); i poščóĕ γáykĕ gïránd avú стал сватать царскую дочь.

giráy kǖn- науськивать (собак).

gird (т.) вокруг, кругом; gírdïš laks ходи вокруг него; ◇ gird kǖn- закруглять; ◇ -gírdï, -gírdĕ вокруг (*послелог, требующий косв. п.*); xaṷlí gírdĕ avd darwózay oy вокруг дома было семь ворот; čẹ̈ sárĕ gírdïïš aft kŭlóčĕ tasmá anós кругом из его головы вырезал ремень в семь саженей.

gírda, gírïda хлебная сдобная лепешка, поверхность которой (в от-

личие от non — простой лепешки) покрыта маленькими углублениями, наносимыми концами связки перьев kĭrĭ̊pč (ср. руш. garδā 'хлеб', 'хлебная лепешка' — *старое заимств. из тадж., как и ягн.* gírda).

gĭrĭbón (т.) воротник, шиворот.

gⁱrĭftór (т.) захваченный, пленный; ašáwę̄, qaríp balóĕ gⁱriftór avú ты пошла, чуть не попала в беду.

gĭríh, gĭríʰ (т.) узел.

gĭyóʰ (т.) растение (только съедобное).

goṷ: ǰúft-ę̄ goṷ (т.) запряжка волов (ср. γoṷ).

gŭdák, kŭdák (т. kůdák) ребенок, дитя; it gŭdáktĕ čótĕ tᵘxóyom? как я убью этих детей?

gŭdár (т. guzár) квартал в селении; брод, переправа.

gŭdár- : gŭdórta : gŭdárna : gŭdárak; dŭgár : dŭgórta : dŭgárna : dŭgárak (*обе формы встречаются повсеместно и употр. в речи одних и тех же лиц*) проходить, переходить, переправляться, поворачиваться; просачиваться; заражаться (*старое заимств. из* т. guδaštán, guδár-, см. Geiger, стр. 336); *2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста* gŭdórt; *3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.* gŭdórt, gŭdórtĭšt (ПР, К, С, Г gŭdórčĕ, Пискон, ДБ gŭdórcĭ); *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* gŭdórtĭšt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* agŭdórtĕ, *прош. длит. вр.* agŭdórtĭšt; čof mę́tĕ agŭdár прошло несколько дней; čof wáxtĕ naxpĭráṷ adŭgár таким образом прошло некоторое время; adŭgár ópĕ vek он перешел через реку; ax odám adŭgár atę́r тот человек ушел; sof i ránkĕ mẹt nadŭgórtĕšt одним этим не прожить ('только так день не проходит'); sĕráy métĕ dĕwaznokí sárĕm agŭdár три дня я голодал; čĕ báˣrĕš agŭdárẹ̄m я от нее отступаюсь; ◊ čę̄ waxn (čę̄ xun) gŭdár- (gŭdár kŭn-) щадить, миловать; čĕ wáxnĕm (xúnĕm) gŭdórt пощадите меня; čĕ xún-ĕ pústĕm gŭdár kŭn пощади мою жизнь.

gŭdayrón- (Б gŭdayrón-, gŭdĭrón-): **gŭdayrónta : gŭdayrónna : gŭdayrónak; dŭgayrón- : dŭgayrónta : dŭgayrónna : dŭgayrónak** проводить; поворачивать; возвращать (*понуд. от* gŭdár-, dŭgár-); mox poščóĕ rítĕ dŭgayrónĭmĭšt мы проведем их перед царем.

gŭdóz- : gŭdózta : gŭdózna : gŭdózak (т. gudoxtán, gudóz-) расплавляться.

gŭftá (т.) речь, слова.

gŭʰ, gu (т.) навоз, испражнения (ср. γuyt); ◊ guγę̄lonkŭnák навозный жук (т.)

gŭl (т.) 1) цветок; ◊ gŭl kŭn- цвести; ◊ gŭl vu- расцветать; 2) оспа.

gŭlú (т.) горло, глотка; gŭlúm dáxštĭšt у меня болит горло; non gŭlúĕš čak avə́ хлеб застрял у него в глотке.

gŭlxór (т.) шиповник.

gŭm (т.) пропавший, утерянный; ◊ gŭm vu- исчезать.

gŭmón (т.) мнение, мысль; повидимому, вероятно; kútĕ vọd nóta — gŭmón urk ast собака почуяла — вероятно, есть волк; ◊ gŭmón kŭn- думать.

gumoštá (т.) назначенный, приказчик.

gŭñg (т.) немой, глухонемой.

gŭnóh, gŭnóʰ (т.) вина, грех; čę̄ gŭnóʰš dŭgárom я прощу его вину; ◊ gŭnóh kŭn- провиниться.

gŭrboní (т.) охрана кладбища.

gúrčak (т.) глиняный кувшинчик с носиком (служит поильником для грудных детей).

gŭrkák, gúrkak, γúrkak почка животного и человека (ср. т. gurdá).

gúrŭm (МТ gurm) сук.

gŭrmák сучок.

gŭrmín (МТ, ПР) сучковатый, узловатый.

gŭsolasarák (т.) фаланга.

gŭsolá xufták (т.) 20-й день осени в счете солнечного года.

gušák (т.) ручка; čárxĕ gušákš ручка прялки.

gušákí (т.): **gušakí kŭn-** шептаться.

gŭšbačkí икра ноги, мякоть руки от локтя до кисти (из gŭšt + bačkí, см.).

gŭšná (т.) голодный (*только в заимств. выражениях*; ср. dę̆váyz).

gŭšt (т.) мясо (*только в заимств. выражениях*, ср. yóta).

gŭštín, γŭštín (т.) борьба; ◇ gŭštín (γŭštín) nos- бороться.

gŭštingirí (т.) борьба.

guz (т.) испускание ветров; ◇ guz dĕ^{h}- испускать ветры.

gŭzór-: nīmóčĕ gŭzór- совершать намаз (т. guzoštán, guzór-).

Г

γafs (т., ср. ИАН, 1907, стр. 545) плотный, толстый; ◇ γafs vu- толстеть.

γála, γálla (т. γallá), *мн. ч.* γállot зерно (хлебное после обработки на гумне); ср. x^{u}ay.

γalbalá (КВ) много, очень (ср. С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 137); wafr agár γalbalá vot, dĭhqoní obadón vútĕšt если выпадет много снега, для посевов ('земледелия') будет очень хорошо; man čę̆ kŭttĕ γalbalá čŭkĕ^{y}romĭšt я очень боюсь собак (ср. согд. γrβ, христ. γrf?; ср. парачи γalaba 'много' < т.?, см. IIFL I, стр. 255).

γalčá см. γatčá.

γalk (т. halq) горло.

γalpíl, γalpír (тен.), **galpíl** (Б) (т. γalbér) решето с небольшими отверстиями, употребляется для отсеивания зерна; ◇ γalpírī kŭn- просеивать (через решето).

γalták (т.) катушка; втулка, составляющая основу колеса прялки; колесо повозки.

γam (т.) горе; γám-at dard горе и боль, печаль; γamš anós он загрустил; ◇ γam x^{u}ar- горевать, печалиться, беспокоиться; γamx^{u}ará заботливый, соболезнующий, сочувствующий (ср. т. γamxûr, γamxór).

γamgín, γamkín (т.) грустный, печальный; ◇ γamgín vu- печалиться, грустить.

γamzá, γámza (т.) кокетство; спесь; гордость; ◇ γámza kŭn- кокетничать, гордиться, чваниться; ябедничать.

γanák (т.) копна, скирд; укладка снопов в скирд комлями вверх для просушки.

Ганčón Ганчон — название перевала.

γántŭm, γámtŭn пшеница (согд. γntwm; ср. вах. γədim, ишк. γundum, мундж. γondum, афг. γanəm, авест. gantuma-, т. gandúm).

γar гора; перевал (согд. γr-, хот.-сакск. ggari-, афг. γar, авест. gairi- 'гора'); Anzóbĕ γar; Arxúĕ γar; Gŭybózĕ γar; Kúlĕ γar; Pīyozdórĕ γar; Xokí γar — названия перевалов.

γaráfš- : γaráfšta : γaráfšna : γaráfšak (К, Г) прикрывать (ср. bᵉdap-, pĭtáxš-).

γardezá задняя стенка жилища.

γarm жаркий, горячий; жарко (согд. γrm, осет.-диг. γarm, ишк. γorm, авест. garəma-); γúrdam γarm vútẹ̆št разгораются мои глаза.

Γarmẹ̆yn, Γarmmẹ̆yn Гармейн — название селения (γar-mĕyn 'горное селение'?).

γarnám полдень.

γarnamí полдник.

γarr (т.) развратница.

γarrá (т.): γarrá vu- (МТ, ПР) кичиться.

γart (МТ, ПР) громкий звук (ср. guz); ◊ γart kŭn- испускать громкие ветры.

Γarzóy Гарзой — название селения (γar-zoy 'горная земля'?).

γaš (т.) плач, каприз; ◊ γaš kŭn- капризничать; róyakš ast, γášĭš ĭktá, šuk navútẹ̆št он плачет, капризничает, не умолкает.

γášša (МТ, Б) дерн (ср. čĭm).

γatčá, γalčá, gatčá раб (*сами ягнобцы указывали, что это слово относится к* qadíma zĭvók 'старому языку', *теперь не употр., заменяясь* т. γulóm).

γau̯- : γáu̯ta : γáu̯na быть нужным, необходимым; *употр. формы 3 л. ед. ч. в безличном значении, особенно часто 3 л. ед. ч. наст. вр.* (ср. согд. γw- 'быть нужным, необходимым', *употр. главным образом в форме 3 л. ед. ч. наст. вр.* — γwt 'нужно'; хорезм. γau-, ХЯ, стр. 15, 64; хот.-сакск. ggū-, осет.-ирон. qœuən, диг. γœun 'недоставать', ирон. quag 'нехватка'; язг. γu 'желать ч.-л.', 'нуждаться в ч.-л.'); γáu̯tĕšt har met vvou̯ нужно, чтобы ты приходил каждый день; man tị̆m γáu̯čĕ (К) и мне нужно; man tị̆m aγáwĭšt мне тоже было нужно; čot γau̯t? что тебе надо? ínčĕš γau̯t ему нужна жена; čil máškĕm šarób γut (КВ) мне нужно сорок бурдюков вина; tu nahítĕ sarĭštá kŭn kĕ γut man tá(u̯)-pĕ inč vom (МТ) ты с этим покончи, чтобы я осталась ('обязательно стала') твоей женой.

γau̯γó (т.) шум.

γaw(w)ár- : γaw(w)árta : γaw(w)árna : γaw(w)árak ощетиниться; ◊ γawár kŭn- ощетиниться; dĭráu̯š γaw(w)árakš ĭ́ktax у него волосы встали дыбом.

γayk дочь, девочка, девушка (ср. язг. γačaǵ, руш. γac?).

γaykák дочка, девочка, девчонка.

γazáb kŭn- сердиться, гневаться (т. ba γazáb omadán, γazabnók šudán); poščóĕ odámt γazáb ĭktá царские люди разгневались.

γẹr, γir поздний, поздно; медленно (согд. γyr 'поздний', 'поздно', парачи γīr 'поздний', 'задержавшийся', см. IIFL I, стр. 256); fĭrók γẹ́rtar vvou̯ завтра приходи попозднее (ср. согд. γyrtr 'позднее', см. -tar); iš odám arkš γẹr kŭntĭ́št этот человек делает свое дело медленно; ◊ γẹr vu- опаздывать, задерживаться; alóu̯t γir ču avú? почему у тебя запоздал огонь?

γẹš-, γẹyš- : γẹ́šta : γẹ́šna : γẹ́šak раскатывать, разминать в лепешку (тесто); nun aγẹ́yš она раскатала лепешки.

γḭl, γḭ́lla переворачивание (человека или животного) с боку на бок (ср. т. γel; ср. EVP, стр. 27); ◊ γḭl dĕʰ-, γḭ́lladĕʰ- переворачиваться, валяться, кататься; tangótĕm ažĭvárĕm, xúrĕ akŭn, γḭ́lla adĕ́ʰ я выта-

щила мои деньги, разложила их на солнце, валялась на них.

γḭl- : γḭlta : γḭlna : γḭlak катиться (вертясь); протекать тихо (о воде); умирать (в секр. яз.) (ср. т. γelidán); γḭlkĭ-γḭlkĭ amún, atẹ́r покатилась, ушла.

γḭlíč- : γḭlíčta : γḭlíčna : γḭlíčak (Б) давить, мять, месить.

γḭlifí паз; плотное соединение; γḭlifí vot — šamól nátisot пусть будет плотно соединено, чтобы не входил ветер.

γḭlóf (т.) ножны.

γḭnóu̯- : γḭnóu̯ta : γḭnóu̯na : γḭnó-wak (МТ) дремать.

γir см. γẹr.

γḭrẹ́k, γḭrík, γḭríg земля, пыль, грязь (согд.-будд. γr'yk, ман. γryk 'грязь', 'земля', мундж. γərəy; ср. язг. xərik, IIFL II, стр. 212); šou̯ γḭrík чернозем; sŭrx γḭrík чистая глина, из которой делают посуду; ◇ γḭrík(ĕ) dĕh-, γḭrík(ĕ) čoš- разбрасывать землю (о разбрасывании ранней весной измельченной земли по полям для ускорения снеготаяния).

γĭríq-γĭríq (т.) поскрипывание зубов.

γḭrív-, γirív-, γriv-, γiríf- : γḭrífta, γirífta : γḭrívna (ДБ γḭríwna) **: γḭrí-vak** знать, понимать [согд. γrβ- : γrβ(')t-, хорезм. γiβya-, см. ХЯ, стр. 57 — 59, др.-ир. gr̥bya-]; agár nahíš ark aγĭrívišt, i zaylá gap níwo-višt если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов; maydá vĭrótš aγiríf... меньший брат понял...; ču γurum (МТ), ču rom (К) откуда я знаю? (из ču γirívum, ср. т. čum < či medo-nam); očáĕ xáu̯zĕ tirákš γḭríftaš vəta он знал, что его мать упала в пруд.

γḭromí kŭn- (тен.) жульничать в игре (ср. т. γirróm 'нечестный игрок', 'шулер').

γḭsa арча, древовидный можжевельник (ср. bursá).

γḭš kŭn- (ПР) раскатывать, разминать в лепешку тесто (ср. γẹš-).

γĭžmínt- : γĭžmínta : γĭžmínna : γĭžmíntak выжимать.

γoǰγóǰa borón (т.) мелко накрапывающий дождь.

γọm см. γŭm.

γor (т.) пещера.

γor- : γórta : γórna : γórak смотреть, глядеть, заглядывать (согд. γ'r-); aγór — i γor видит ('посмотрел') — какая-то пещера; it tangáy Xoǰáĕ Xĭzrĕ γórtax astĕ (К) на эту таньгу взглянул Ходжа Хызр; pĭyóso zaíftĭsa γórna oy, it sol ba'st ĭkta в прошлом году он смотрел на женщин, в этом году прекратил; i γŭm ošúqī γórakĕm sad vírĕ bex одно свидание с милым мне лучше ста мужей.

γotk гнездо (согд. γ'δwk, γw'δk 'трон', 'престол', < *gāϑuka-, см. ЯСС, I, стр. 20); múrčakĕ γotk муравейник; ◇ γotk kŭn- вить гнездо; γotkš ĭkta čanórĕ sárĕ он свил гнездо на верхушке чинара.

γou̯ корова, бык, вол (согд. γ'w); zóča-γou̯, zóčĕ-γou̯ (К, ДБ также záča-γou̯) корова, дойная корова; γówĭm kĭšírx моя корова яловая; γóu̯-tĕm xay kárĕ və погоняй-ка моих волов; ǰŭft-ĕ γówĕ pad след пары быков.

γou̯čákka подойник (см. čak-).

γou̯zĭvóka растение, употребляемое как приправа к пище(' бычий язык', Orchis umbrosa Kar. et Kir.)

γowák (тен., К) название жука желтого цвета (майский жук?).

γoyát : γoyátī oy (МТ) совсем

немного времени спустя (т. γoyát 'предел', 'крайняя степень').

γudán, γúdan горная полынь (Artemisia dracunculus L.), употребляется на летовках в качестве подстилки, стебли травы употребляются также для изготовления ритуальных лучинок pĭlítta.

γújĭla (ПР) 1) гроздь (винограда, смородины и т. п.); 2) комки в шерсти (овец, рогатого скота), образующиеся при зимнем содержании животных в хлеву; pášmĕ sárĕš γújĭla nótax верхняя часть шерсти (на животных) свалялась комками; 3) кольцо, образуемое туго скрученной ниткой; íčin púxta vútax — γújĭla dĕ̆ʰtĭšt нитка готова — хорошо скручивается.

γujŭ́m (тен.) (т.) кисть (винограда, смородины).

γŭj̆ᵘrást kŭ̆n- (Б), **γŭj̆ᵘrástĕ kŭ̆n-** (МТ) петь (о птицах); пищать (о мышах); bŭlbŭ̆lę̆ γŭj̆ᵘrástę̆ kárak ast поет соловей; it xšap muš bĭsĭyór γŭj̆ᵘrást akŭ̆n этой ночью мыши очень пищали.

γŭláng (т.) куча камней, каменистая осыпь.

γŭlγŭlá (т.) 1) шум; šáhrĕ čo γŭlγŭlá ástĕ? что это за шум в городе?; 2) мутовка для сбивания масла (в других селениях теневой стороны называется pŭškák).

γŭlíñg сушеные абрикосы (т. γulûng, в Фальгаре и Матче также γŭlíñg).

γŭlíñgfŭrúš (т.) продавец сушеных абрикосов.

γŭlób (тен., ПР) омут (ср. γŭlú 'много'?, т. girdób?).

γŭlóm (т.) раб (ср. γatčá).

γŭlú (Ш) много (ср. т. γulí 'густо', 'часто', γulúv 'чрезмерность', 'крайность'; ср. γalbalá; см. также IIFL I, стр. 255).

γŭm, γọm, γum раз; i γŭm один раз, немного; dŭ γŭm вторично; it γŭm, ídĕ γŭm на этот раз, теперь.

γŭmórz (Б), **γọ́morz** (тен.) открытое место ночевки скота на летовке.

γŭñ (т. γung) жужжание; ◊ γuñ kŭn-, γŭñ-γŭñ kŭn- жужжать, гнусавить; iš musafét iporá γŭñ kŭ̆ntĕšt этот старик сильно гнусавит.

γŭnní (т. γungí) гнусавый.

γuntalák кувыркание (игра).

γúra (т. γûrá) зеленый, недозрелый (плод или колос).

γŭráyš- (К γŭrĕ̆ʸš-) **: γŭráyšta : γŭráyšna : γŭráyšak** будить [<* (vi-) grăsaya-, ср. γŭrós-]; γŭráyš akóĕt разбуди своего брата.

γŭrayšóñ- (К γŭrĕ̆ʸšóñ-) **: γŭrayšóñta : γŭrayšónna : γŭrayšónak** будить (*по форме понуд. от* γŭráyš-); odámĕ aγŭrayšóñ он разбудил человека.

γurbát (т.) бедствие.

γŭ́rda, γúrda, *мн. ч.* γŭ́rdot, γúrdot глаз (ср. авест. gərəδa- 'впадина'? или из др.-ир. *gart-, gard-?); γŭ́rday sar веко; γŭ́rday párda бельмо; γŭ́rdayš párda vvóu̯ta у него на глазу образовалось бельмо; γŭ́rday sịpíta, γŭ́rday safedí, γŭ́rday safédĭš белок глаза; γŭ́rday ninák (тен.) зрачок; γŭ́rdaš ŭríb косоглазый; γŭ́rday tákĕ vekš γórakš ast он смотрит искоса, исподлобья; ◊ γŭ́rda kŭn- сглазить; ◊ γŭ́rda vant- зажмуривать глаза; ◊ γŭ́rda živ- смотреть пристально, смотреть не моргая (ср. nĭx mon-); ◊ γŭ́rda nĭmj̆óq kŭn- прищуривать глаза; γŭ́rdaš nĭmj̆ókš ĭ́kta γórak он смотрит, прищурив глаза.

γŭrk, γurk (МТ, КВ, ПР, К) спина (ср. árka); ноша, носимая на спине (т. puštorá); γúrkĭ vor (wor) одна ноша (сена и пр.); γŭ́rkę̆ sárĕš

apartóu̯ закинул (мешок) на спину; γúrkĕ nŭtš amón положил на спину; γúrkĕ anós взял на спину; ◇ γurk kŭn- взваливать на спину.

γŭrós- : γŭróta : γŭrósna : γŭrósak просыпаться, бодрствовать (др.-пр. wigrās-; согд.-будд. wyγr's- : wyγr't- 'просыпаться', христ.γwr't- 'бодрствующий', 'бдительный', см. BBB, стр. 84; ср.- перс., парф. wygr's- : wygr'd); γŭróta хоу он бодрствовал; iš odám γŭrótax этот человек бодрствует.

Гŭrosá Гуроса — название местности на левом берегу р. Ягноб.

γŭrosóñ- : γŭrosóñta : γŭrosónna : γŭrosónak будить (*понуд. от* γŭrós-; ср. γŭráyš-, γŭrayšóñ-).

γŭ̊rra большой камень; γŭ̊rra abr густое, тяжелое облако (ср. язг.γăr, вах. γar, парачи gir 'камень'? ср. γar).

γŭsl kŭn- (т. γusl kardán) купаться, обливаться водой.

γuš, γŭš ухо (согд. γwš, осет.-ирон. qus, диг. γos); γúšĕ kŭčá серьга; γuš kílla мочка уха; γúšę̆ x̣álqa кольцо в ухе; man γúšĕ fĭx fĭx avvóu̯ я слышу шелест; ◇ γuš kŭn-, γuš(ĕ) dor- слушать, внимать; слушаться.

γušák глиняный кувшинчик.

γŭššá название травы.

γušwará, γušvará серьга (ср. γúšĕ kŭčá, см. γuš).

γut см. γau̯-.

γutĭnák название травы (Codonopsis clematidea C. B. Clarke).

γŭvvást, γŭwwást жужжание (пчелы, жука); ◇ γŭvvást kŭn-, γŭwwást kŭn- жужжать (о насекомых); звенеть (в ухе).

γuyt (Б, К, Г, С), **γŭ^{y}t, γut** (ПР, МТ) кал, помет (ср. Боголюбов, стр. 6; согд. γwδ-, хорезм. γūϑ, язг. γ^{u}oϑ; шугн., руш. γaϑ; мундж. γūw; афг. γul; авест. gūϑa-); mĭrγĕ γuyt ('птичий помет') — в секр. яз. вместо qandalót, см.

γúza (т.) хлопок.

Гuzn Гузн — название перевала.

γužvík оса (ср. белудж. gvabz, осет. œvz-, см. ОЯ, стр. 61); γužvíkĕ rítĕ vek nášau̯ — pŭčóyšt не подходи к осам — ужалят.

Н

ha, hañ, ha^ñ *междометие* ну, а; ha, čo gap ast-o? ну, в чем дело? hañ, diwoná-ĭ qalandár... ...а, блаженный...

habba-dŭ̊zd (т.) мелкий воришка (ср. dŭzd).

haft поминки на четвертый день после смерти.

haftáksoz (т.) лгун.

haftód (т.) семьдесят.

halók vu- (т. halók šudán) погибать.

ham (т.) *союз* и; ham... ham (т.) и... и; ham inč avírĕm, ham tĭ̦fór kĭšókĕ avírę̆m я и жену нашел, и четырех волов нашел.

háma, hámma, hammá, ámma, xámma (т. hamá), *косв. п.* hám(m)ay, hám(m)aĕ все, всё, весь; hámaš čil odámĕ все сорок человек; vírĭmš kĕ tírĭm hámma mox мы ее найдем, потом пойдем все вместе; inč mox t^{e}far, ámmaš čĕ i očáĕ... vant дай нам жен, чтобы все были от одной матери; hammáyš čakk adór... он схватил всех...; hámmaĕ tuy xĭpár akŭ̊n он известил всех о свадьбе.

hamę̆ša (т.) всегда.

hámmoka, xámĭyoka повсеместно, повсюду (< hámma óka); čę̆ hámmoka отовсюду.

hamnóm (т.) тёзка.

hamráh, hamrá, amrá, xamrá, hamró (т.) спутник; вместе; ŭxš odámĕ hamráhš taradút akŭ́n он собрал с собой шесть человек.

hamrohák (т.) послед (ср. xas).

hamsóya, xamsóya (т.) сосед, соседка.

hamwór (т.) гладкий.

har (т.) каждый, всякий; har íšĭnt каждый из вас, каждый из них; ◇ har čĭ, har čĕ (т.) всё, что бы ни; ◇ har kas (т.) каждый (человек); ◇ har kadóm (т.) каждый, всякий.

hárra см. xárra.

hašt (т.) восемь (ср. ašt).

hay kŭn- см. xay kŭn-.

hazĭ́l, hazḭ́l (т. hazl) шутка; ◇ hazĭ́l kŭn- шутить.

hazór (т.) тысяча.

hĕč см. hĭč.

hey *междометие* о; hey, beáql... о глупый...

hĭč, ʰĭč, hẹ̆č, hič какой-нибудь; никакой, ничто (т. heč; ср. согд. 'yč); hĭč nívvou̯ никто не пришел; hĭč γáykšĭnt nẹst? нет ли у вас дочери? hĭč darák nivə́ ни слуху, ни духу; ◇ hĭč-čák (К) ничего (ср. čok?); ánĕ mox ǰogáhĭ hĭč-čák nákĭšĭmĭšt (К) другого в наших местах ничего не сеем; ◇ hĭč nak (К) ничуть, никак (ср. -k?); hĕč nak ax órtĕš kam vot ничуть ее муки не убавится; hĭč nak adó vot никак не кончится; ◇ hĭč čiz, hĭč-čĭ́, hĭč-čĕ, hĭč-čí (т.) что-нибудь; ничто, ничего; ĭštíš ast, hĭč-čĭ xᵘórtẹ̆št? есть у него аппетит, он что-нибудь съест? hĭč-čĭ nítᵉfar ничего он не дал; ◇ bẹ hĭč, be hĭč-čĭ́ (т.) задаром, даром; be hĭč-čĭ́š anósĕm я взял это даром; ◇ hĭč-čĭ yak ничего (т.); ◇ hĭčyóka(y), hĭččóka(y) где-нибудь; нигде (см. óka); naháu̯tĭtĕ hĭččókay darák ast yo na? знают о них где-нибудь или нет? hĭččókayšĭnt nívirẹ̆m я нигде их не нашел; ◇ hĭč (hič) čŭks, čŭxs кто-нибудь, никто (см. čŭks).

hĭ́kkak, ʰ́ĭkkak (т.) икота, всхлипывание; hĭ́kkak kŭn- икать, всхлипывать.

ho *междометие* о; ho, bobó... о дедушка...

hom (Б, К), **hom̃, x̣om̃** (МТ, Б, К, С), **hoñ, hoⁿ** (МТ, К), **ho, xo** (Б, ХД, К, С) да (ср. тадж. hon, on, ho 'да', ишк. on, осет. γo, хорезм. hā).

how-wá, how-wó (т.) да, так.

hoy, xoy *междометие* эй; hoy, podáĕ sox̣íb vut! эй, берите вашу скотину! ǰallódĕ xoy woft кликните палача.

húčak, ʰúčak, xúčak качели (т.; ср. argŭnčók); ◇ húčak šau̯-, húčak xaš- качаться на качелях (качели, встречающиеся очень редко в Ягнобе, состоят из веревочной петли, привязываемой к дереву).

hŭ́ddĭ см. xŭd.

hŭndú (т. hindú) индиец.

huš, xuš (т.) чувство, сознание; húš(ĭ)š atẹ́r он потерял сознание; húš(ĭ)š avvóu̯ он пришел в сознание.

hušták см. xušták.

I

i один; кто-то (*употр. и как неопределенный артикль*; ср. согд. 'yw, yw); i-du tóbay akíš засеял одну две полосы; vórzat ix yo dŭ? у тебя одна миска или две? i odám avvóu̯ пришел один человек; i vvóu̯ta,

náγ[i]riwomĭšt kax vot пришел кто-то, не знаю, кто он будет; i vəta navəta, i posšó vəta... было—не было, был один царь...; taγmín i da[h] hazór ǰam avór собралось примерно десять тысяч человек; i Šomĭltịkák víta был некий Шомилтыкак; i mox šá-wim, γórim пойдем-ка, взглянем (ср. т. yak biném); ◊ íĭš, iš один из них; íĭš awẹs один из них спустился; nonš iš fĭkĕ nŭtš vịttĭšt, ax iš yóta fĭkĕ nŭtš vịttĭšt один из них берет себе на плечи хлеб, другой берет себе на плечи мясо; ◊ íĭšĭnt, íšĭnt один из них; ◊ i... i... один... другой; ◊ íkĭ по одному (см. -kĭ); ◊ i yoč что-то (см. oč); ◊ i yóka(y) где-нибудь (см. óka); i yókay gap nádĕ[h] нигде не говори.

-ĭ, -ẹ̆, -ĕ (*после гласного также* -y, -yĭ, -yĕ) *окончание косвенного падежа* (согд. -y — *окончание род.-дат. пад.*, см. P. Tedesco, ZII, IV, стр. 94 сл.; MG, §§ 1167 сл.); *основные случаи употребления формы:* 1) *для выражения принадлежности;* bozórĕ narx базарная цена; posšóĕ γayk, posšóĕ γaykš дочь царя; 2) *при прямом объекте* (*обозначающем определенный предмет*); kĭtóbĕ ažóy он прочел книгу (ср. kĭtób ažóy); nónĕ nos возьми хлеба (ср. non nos); 3) *при косвенном объекте* (*без послелогов или в сочетании с послелогами* -sa, -nŭt, -vẹk, -pĕ, -rítĕ, -xotĭ́r *и др.*, см.); dodóyĕ tĭfár отдай отцу; 4) *при именах, выступающих в функции обстоятельственных слов;* i ránkĕ таким образом; 5) *при именах в сочетании с числительным* (*свыше единицы*); tĭráy sẹ́bĕ три яблока; nau̯ mẹ́tĕ девять дней (но ср. tĭráy xšáp-at tĭráy mẹt 'три дня и три ночи'); 6) *при субъекте действия в конструкциях с причастием прош. вр. переходных глаголов (перфект, преждепрошедшее вр.), инфинитивом (определенные времена) переходных и непереходных глаголов;* áspĕ γáykẹm dĕhta (или dĕhtax) лошадь ударила мою дочь; in-núr xawóy tíra ĭ́kta, ra'dákẹ̆ dĕh ast сегодня небо покрылось тучами, сверкает молния; bŭlbŭ́lĕ γŭǰ[u]rástĕ karák ast поет соловей; olówĕ sŭ́xsak ast огонь горит; γáykĕm har kadómĕ odámĕ mon ast к моей дочери каждый присылает людей (сватов); čupónĕ astá-astáy mólĕš [h]áyĕ karš ast пастух тихонько-тихонько погоняет свое стадо; 7) *при субъекте действия в предикативных оборотах, выражающих чувственные восприятия;* askárĕ xoy-fẹ̆γón avú... войско заохало, закричало...; ǰuftrónĕ xŭšwaxtí avə пахарь обрадовался.

-ĭ, -ẹ̆, -ĕ *тадж. изафет; употр., как правило, в целиком таджикских сочетаниях* (напр., rúy-ĭ dŭynó 'поверхность земли') *или в сочетаниях, где определяемым выступает таджикское слово* (напр., maxáll-ĕ tírakĕš 'во время его ухода').

-ĭ, -ẹ̆, -ĕ *окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр.* (согд. -y, см. MG, § 692; P. Tedesco, ZII II, стр. 284 сл.); tu čo akŭ́nĭ? что ты сделал? nahĕ́t tẹ̆páyĕ sĭtámĕk ašá-wĕ... когда ты пройдешь за этот холм...

i- *указательное мест., употр. только в наречных сочетаниях* (ср. согд. yw, см. H. W. Bailey, TPS, 1945, стр. 19; MG, § 1492); i pĕtĕ, ípĕtĕ, i pĭráw так, столько; i ránkĕ таким образом; iyóso в этом году.

íčin, íčĭn шнурок, нитка; ašt táškĕ íčĭn восемь веретен ниток (íčīn < *inčīn < *ham-čīn-? ср. осет. œndax 'нитка' < *ham-tak-, см. ОЯ, стр. 54).

id см. iš.

idóka, idókay, idókĕ (К idóka, idókay, idókĕ, ĕdokĕ) здесь, тут (из it + óka, см.); áspšĭnt idókay amón лошадей своих они оставили здесь; idókĕ i maslaxát есть тут одно дело.

idókayĭk здешний, из этих мест (см. -ĭk).

ijób (т.) свадьба, брачный обряд; ◇ ijób kŭn- венчать.

-ĭk, -ĕk 1) *суффикс, образующий притяжательные прилагательные* (согд. -ky, см. Боголюбов, стр. 26; MG, § 822, 1393); iš asp mánĭk (или ĭš asp mánĭkx) эта лошадь моя; iš posšó vótĭšt: mánĭk tẹ̆m avár этот царь говорит: и мою (дочь) он тоже унес; ax sŭtúr táwĭk та овца — твоя; γówĭk amír, móxĭk vútax корова, которая издохла, была наша; askár-ŭ laškár hámmaš Dẹ́w-ẹ̆ afsárĕk все войско принадлежит семиглавому диву; nahĕ́š anγŭštarín naháwĭkx это кольцо принадлежит ему; íĭkš ašáu̯ — qozí darwozá dĕwárĕ adĕ́ʰ... áwẹ̆kš — tik ánĕ i dáštĕ adĕ́ʰ (пуля) одного полетела — попала в ворота (дома) судьи... (пуля) того (младшего) — попала в степь; 2) *суффикс относительных прилагательных* (ср. согд. -ky); bĭdónĭk средний; rítĭk передний.

-ĭk *дистрибутивный суффикс*; см. -kĭ.

íkĭ, íkĕ по одному (*из* i + *дистрибутивный суффикс* -kĭ, ср. осет. iugai 'поодиночке'); du ínčĕ íkĕ žútašĭnt vəta у двух жен было по одному сыну; íkĕšĭnt nĭkóxš kŭnómĭšt я повенчаю ее с одним из вас; har kadómĕš íkĭ-íkĭ atᵉfár каждому дал по одному.

ĭkorátĭ kŭn- (Б), **ĭqoráti kŭn-** (МТ) (т. haqorát kardán) бранить.

ĭkta, ĭkt см. kŭn-.

ĭktagí см. kŭn-.

ilĭ́k (узб.) мера длины — расстояние между раздвинутыми указательным и средним пальцами.

ilój, ĭlój, čĭlój (т.) средство, способ, лекарство; ◇ ilój kŭn- находить средство, исцелять.

-ĭm, -ı̣̆m *мест. суффикс 1 л. ед. ч.*, см. -m.

ĭm, ı̣m, -ĭm *связка 1 л. ед. ч. наст. вр.* (согд. 'ym, хорезм. yim); man pírĭm я стар; man bečoráim я бедняк; wáqtı̣m xŭš kŭn — xafáim развеселя меня — я расстроен; man idókay im я нахожусь здесь; náuftayĭm я не спал; kasál vətaĭm я заболел; man fĭrók tírnaĭm я ухожу завтра.

-ĭm, -ẹ̆m, -ĕm, -ĭm, -ẹm, -em *окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр.* [см. P. Tedesco, ZII II, стр. 281 сл. (-m под влиянием флексии наст. вр.); ХЯ, стр. 20]; man axᵘárĭm, anósĕm, atᵉfárĕm, aγórim, aúrẹm, ašáwem.

-im, -ĭm *окончание 1 л. мн. ч. аориста* [согд. -ym, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 287 (-īm из флексии прош. вр. оптатива); ср. Gr II, стр. 30]; sánim, tirím поднимемся-ка, пойдем; ǰaxt, tírĭm вставайте, пойдем.

-im, -ĭm, -ĕm *окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр.* (согд. -ym); anẹ́žim мы вышли; amónĭm мы положили; awóvĕm мы сказали.

-ĭmĭšt, -ẹ̆mĭšt *окончание 1 л. ед. ч. прош. длительного вр.* (ср. -ĭšt I); man anídĭmĭšt я сидел; agár šahr ašáyĭmĭšt, asp anósĭmĭšt если бы я

сходил в город, я купил бы лошадь.

-imĭšt, -ĭmĭšt *окончание 1 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* (ср. -ĭšt I); tírimĭšt мы отправляемся; náhĕdokĕ nídĭmĭšt, x^{u}arím посидим тут, поедим.

-imĭšt,-ĭmĭšt *окончание 1 л. мн. ч. прош. длительного вр.* (ср. -ĭšt I); aγórimĭšt мы смотрели; agar mox atírĭmĭšt... если бы мы пошли...

ímmay (МТ) столько, настолько (из т. hamín qadár?); ímmay róyta xoy, γŭ̃rdotš kur vútay ĭyór столько она плакала, что глаза ее потемнели; ímmay sort ast — zamínĕ wafrák s^{u}xásta настолько холодно, что земля покрылась инеем.

in (т.) этот (*употр. в очень немногих выражениях*); in taráf по эту сторону, сюда; in ránka (Б) таким образом, так (из it ránka?); az ínĭk (Б) от этого; az ínĭk, — wóvčĕ, — zindá vot от этого, — говорит, — она оживет (ср. in < it, см. iš).

inagá, enagá (узб. inaga) кормилица.

inč (Каши ẹnč) жена, женщина (согд. 'ynč, см. EVP, стр. 31); ◇ inč nos- жениться.

ínčak женщина.

ịngók, ẹngók (тен.) визг; ◇ ịngók kŭ̃n- визжать; kŭ̃t ịngók akŭ̃n собака завизжала.

ịnjĭrást, ĭnjĭrást визг (собаки); ◇ ịnjĭrást kŭ̃n- визжать, скулить (о собаке); kŭ̃tĕ adéhĕk — ịnjĭrást kŭ̃ntĭšt если ударишь собаку, она визжит.

ínkĭr очаг (согд.-будд. 'nk'yr-, 'nkyr-); ínkĭr-sára верх очага; inkĭríta (из ínkĭr-rít-a) отверстие в нижней части очага для растопки; ínkĭrĭ rax отверстие очага; qasabá (kasabá) ínkĭr очаг с вытяжной трубой в стене.

in-núr, nahín nur (из it-núr, nahít nur) сегодня (согд. nwr 'теперь', 'сегодня', nwr myδ 'сегодня', хорезм. nūr 'ныне', 'сегодня', miϑ nūr 'сегодня', ХЯ, стр. 104, 107; осет.-ирон. nər, диг. nur 'сейчас', 'теперь'; шугн., руш. nŭ̃r, язг. nər, ишк. ner 'сегодня'; ср. язг. nəri miϑ 'сегодня'; в ягн. nur самостоятельно не употр.).

ins (т.) род человеческий.

ínza (МТ, ПР) 1) шуга; 2) сбивание масла в маслобойке kŭ̃ppí.

i pĕtĕ́, ípĕtĕ см. pĕt.

iporá много (ср. porá, i-?).

irĭxánĭ друг друга (см. Боголюбов, стр. 16); irĭxánĭsa awóvor сказали друг другу.

irká (узб., т.) баловень.

ir-ránka, ir-ránkĕ (из it-ránka, см. iš) такой, так.

ĭskotí (К) проклятый (т. isqót 'обряд искупления грехов покойника', ср. sabíl).

ĭspót (т.) доказательство.

iš, ĭš, *косв. п. ед. ч.* it, id, ítĕ, ítĭ (*последние формы чаще всего при самостоятельном употреблении*), *мн. ч.* íštĭt, ĭ̃štĭt, *косв. п. мн. ч.* ítĭtĕ этот, эта, это (iš < др.-ир. *aiša-, авест. aēša-; it < *aita-, авест. aēta-; ср. согд. 'yδ, MG, § 1500); iš mánĭm это я; ĭš odám anós этот человек взял; ĭš du anidór nahá-wokay эти двое сидели там; it odámĕ-pĕ tĭfár отдай этому человеку; it (id) xšap, ítĕ (ítĭ) xšap этой ночью; id vĭyóra этим вечером; id zaylá, i zaylá такой; áspĕ ítẹ t^{i}far отдай ему ('этому') лошадь; ítĕ poy последи за ним; ítĭsa (или ítẹ) wov скажи этому; qulfátĕm natĭfár ítĕ túĕ не огорчай меня на его свадьбе; čĭt, čĕtĕ, čịtĕ, čịtĭ от этого, у этого, после этого

(см. čẹ̄); aná íštīt tañgá or вот эти деньги; íštīt wóvošt anẹ̄... они ('эти') говорят...; man ítītĕ ku varóm? куда я их поведу? čẹ̄tīt из этих, из них (см. čẹ̄).

išrát (т.) удовольствие, наслаждение.

-išt, -ẹ̄št I 1) *суффикс (с первоначальным значением длительности действия), образующий глагольные формы наст.-буд. и прош. длительного вр. от форм аориста и простого прош. вр.* (< hišta-; ср. согд.-будд. *глагольную частицу длительности* 'štn, см. Gr. II, стр. 39—40; ЯС, стр. 101; О. И. Смирнова. Сложные глаголы с istodan и mondan в таджикском языке и их исторические корни. Советское востоковедение, V, стр. 299; ср. ušt-); 2) *окончание 2 л. ед. ч. наст.-буд. вр.;* γórīšt ты смотришь (*из* γor — *2 л. ед. ч. аориста* + -īšt); 3) *окончание 2 л. ед. ч. прош. длительного вр.*; tu anósīšt ты брал; agár anósīšt... если бы ты взял... (*из* anósī — *2 л. ед. ч. простого прош. вр.* + -īšt); 4) *окончание 3 л. ед. ч. прош. длительного вр.*; ax anósīšt он брал (из anós — *3 л. ед. ч. простого прош. вр.* + -īšt); agár nahíš ark aγīrívīšt, i zaylá gap níwovīšt если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов (см. также -īmīšt, -imīšt, -omīšt, -ošt, -tīšt, -čĕ).

išt,-išt II *связка 2 л. ед. ч. наст. вр.* (ср. согд. 'yš); áspĕt tᵉfaróm — rozí išt? если я дам тебе лошадь — ты будешь доволен? šᵘmox čo kará odámīšt? что вы за человек? tu čorbóγĕ išt ты находишься в саду; tūīšt beáql ты глупый; tau̯ kay ẹ̄nčī-pĕ ošúq išt? ты в чью жену влюблен?

išti (т. ištihó) аппетит.

it, itĕ см. iš.

íta см. ẹ̄ta.

itk см. etk.

itón, itón, itún см. atón.

ix, ẹx лед (ср. согд.-будд. yyδγn < *aixa-dāna- 'ледник', хорезм. ēxmēnca 'ледяная', осет.-ирон. ix, диг. ex, язг. yax, шугн., руш. yāx 'лед'); ◇ ix kūn- морозить; ◇ ix vumерзнуть.

ixtimól (т.) может быть.

ixtiyór (т.) воля.

ixtiyót (т.) осторожность; ◇ ixtiyót kūn- остерегаться.

iyóm, yom *1 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки* (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. iyór, om); du iyóm, saráy avím нас было двое, стало трое; mox saráytītī yom нас было трое.

iyór *3 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки* (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. oy, or); γŭ̊rdotš kur vúta iyór глаза ее ослепли; čof soátĕ nísta iyór они просидели (там) несколько часов; qarakčít au̯ dáštĕ iyór разбойники были в той степи; nahác čiz mánīk iyór вот что случилось со мной.

iyóso см. yóso.

iyót, yot (К yost) *2 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки* (ср. iyór, ot); šūmóx peštár Matčó-pĕ iyót, xozír kúé ẹ̄ta ot? вы прежде были в Матче, теперь куда поехали? ha, ǰūwonmárdt, kúī yot? ну, молодцы, где вы были? kúyĕ yost? (К) где вы были?

ízim, ízịm, ízᵊm, izm дрова (ср. мундж. ízma, авест. aēsma-).

izzát, ᶜizzát (т.) почтение; ◇ izzát dor-, izzatdorí kūn- оказывать почтение, почитать.

ǰaγwuttĭwór в лохмотьях; лохматый (ср. т. čaγbút 'тряпье').

ǰaγzĭwór (т.?) слоеный, прослойчатый.

ǰaláp (т.) распутница.

ǰallód (т.) палач.

ǰam (ǰa'm) kŭn- (т. ǰam' kardán) собирать; ◊ ǰam (ǰa'm) vu- (т. ǰam' šudán) собираться.

ǰamolák горный лук (ср. katk), мелко нарезанный и перетертый с солью (в таком виде его сушат на зиму).

ǰandá см. žandá.

ǰang, ǰañg (т.) драка, битва, война; ◊ ǰang kŭn- драться; воевать; ◊ ǰang nos- ссориться, драться; ◊ ǰángę̆ wid- стравливать, заставлять драться.

ǰangkará, ǰangará (т.) задорный, драчливый.

ǰanǰól (т.) скандал; ◊ ǰanǰól kŭn- скандалить, шуметь.

ǰanwár охотничья птица (т. ǰonvár 'животное').

ǰar, ǰará (т.) обрыв, яр (в Каши также в значении 'холмы'); ǰárĕ tirót, ǰar navútę̆št пойдет к оврагу — не проваливается.

ǰaráñg, ǰarañgást, ǰĭrĭng-ǰĭrĭng, ǰĭrĭngást (т.) звон, дребезжание; ◊ ǰaráñg(ę̆) kŭn-, ǰĭrĭng-ǰĭrĭng kŭn-, ǰarañgást kŭn-, ǰĭrĭngást kŭn- звенеть, звонить, дребезжать.

ǰarčí (т.) глашатай.

ǰarmár охотничья (или хищная) птица; животное; ласковое обращение к животному (лошади, корове и т. д.); ср. ǰanwár.

ǰasád (т.) тело.

ǰau̯ (т.) ячмень (ср. yau̯).

ǰau̯ǰí удила; ǰau̯ǰí laká akŭn он дернул удила.

ǰawób, ǰŭwób, ǰavób (т.) ответ; ◊ ǰawób tĭfár- отпускать.

ǰawohír (т.) драгоценности.

ǰawr (К), **ǰáwra** (МТ) замерзание; ◊ ǰáwr nos- (К), ǰáwray nos- (МТ) замерзать, коченеть.

ǰax- : ǰáxta : ǰáxna : ǰáxak вставать, подниматься; собираться [ср. согд.' γz-; ǰax- < *xaž- < *haz- (z > ž *под влиянием каузативной основы*; ср. согд.-христ. -xγž-, -γyž-, будд. -γ'yz < *hāzaya-; ср. ягн. ǰayxón-); см. ЯСС, стр. 22; I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 488—493]; xšap aǰáx стало темно.

ǰaxtkará, ǰáxtakĭ (т. ǰahtkará, ǰahtakí) человек, посылаемый для созыва гостей (ср. ǰaxt kŭn-).

ǰaxt kŭn- звать в гости (т. ǰaht kardán).

ǰayxón- (К ǰĕyxón-) **: ǰayxónta : ǰayxónna : ǰayxónak** поднимать, заставлять вставать (*понуд. к* ǰax-); ǰĕyxónĭm (К) подними меня.

ǰazirá, *косв. п.* ǰaziráy пустыня (т. ǰazirá 'остров' в ягн. в значении 'остров' не употр.; острова, образованные речными наносами, обозначаются словом šoxób или описательно: darĭyóyĕ du bulakí vútax, bĭdónĕš xŭškx 'река разделилась на две части, середина ее сухая').

ǰę̆ʰ- : ǰę̆ʰta : ǰę̆hna : ǰę̆hák прыгать, перепрыгивать, отскакивать (ср. т. ǰastán, ǰah-); ǰę̆hkĕ-ǰę̆hkĕ прыгая, вприпрыжку.

ǰę̆hák место перехода через канаву (см. ǰę̆ʰ-).

ǰę̆ʰón- : ǰę̆ʰónta поднимать, заставлять вспрыгнуть (*понуд. от* ǰę̆ʰ-).

ǰęšíl небольшая пещера, место под наклонным большим камнем,

защищенное от ветра и непогоды (в таком естественном убежище часто живут на летовках).

ǰĭgár (т.) печень.

ǰĭgót (т.) складки, морщины на лбу; ǰĭgótš lŭndax нахмурившийся, сердитый ('у него собрались морщины'); ǰĭgótš nótašx он нахмурил лоб.

ǰĭγγák (МТ, Б) вытопки из сала.

ǰĭγĭldón (т.) зоб (у птиц).

ǰĭkkást, ǰĭqást скрип; вой; ◇ ǰĭkkást kŭn-, ǰĭqást kŭn- скрипеть; выть.

ǰĭkóñ- : ǰĭkóñta : ǰĭkóñña : ǰĭkóñak заставлять выть (ср. ǰĭkkást); ǰĭkóñ^{t}š! пусть взвоет! ('заставьте его взвыть').

ǰil, ǰillák съедобное растение (Lepyrodiclis holosteoides).

ǰiláu̯, žĭláu̯ (т.) поводья, удила; ◇ ǰiláu̯ dĕ^h- осаживать (лошадь).

ǰĭn (т.) злой дух, бес.

ǰodú (т.) колдовство, заклинание, чародейство; ◇ ǰodú kŭn- колдовать, ворожить.

ǰodugár (т.) колдун.

ǰogá, ǰoygá, ǰogá^h, ǰogáh, ǰogáx (т.), *мн. ч.* ǰogót, ǰogáxt место; постель; naháu̯ ǰogáxtĕ vek lakst óĭm по этим местам я бродил; ašáwor ǰogótĕšĭnt пошли к своим местам; ◇ ǰogá wid- стелить постель.

ǰó^h-ŭ ǰondór см. ǰondór.

ǰóla (т. žolá) град.

ǰon, ǰun (т.) душа, жизнь; душенька, милый; ačŭkẹyrẹm čẹ ǰónĭm я испугался за свою жизнь; man pírĭm, ǰónĭm nẹst я стар, сил у меня нет; ǰónẹm tĭfáromĭšt я пропаду.

ǰondór, ǰundór, ǰó^h-ŭ ǰondór (т.) животное; птица.

ǰondorák, ǰundorák (т.) насекомое.

ǰonkó, ǰoñkó (т. ǰonkóh) сокращающий жизнь (о ребенке, изнуряющем себя продолжительным плачем; о человеке, выполняющем непосильную работу).

ǰonsúz (т.) влюбленный.

ǰudó kŭn- (т. ǰudó kardán) отделять, разлучать; čóttĕ farzándẹm ǰudó kŭnóm? как я расстанусь со своим ребенком? ◇ ǰudó vu- отделяться.

ǰŭft, ǰuft (т.) пара; ǰŭft-ĕ γou̯ запряжка волов.

ǰuftgár (т.) пахарь.

ǰuftrón, ǰufrón (т.) пахарь.

ǰŭγŭrí (т. ǰoγár) зоб (у человека).

ǰuhúd (т.) еврей.

ǰul (узб., т.) толстая попона; ◇ ǰul kŭn- покрывать попоной.

ǰŭlidaxól kŭn- (т. ǰulidaxól kardán) одевать в лохмотья.

ǰŭllák, ǰŭlúk лохмотья; обрезки, обрывки (кожи); ǰŭlúk-pŭlúk обрезки, обрывки (кожи).

ǰŭmb- : ǰŭmbta (МТ, ДБ ǰŭmta) **: ǰŭmbna** (МТ, ДБ ǰŭmna) **: ǰŭmbak** двигаться, качаться (т. ǰumbidán).

ǰŭmbón- (Б ǰŭmbún-) **: ǰŭmbónta : ǰŭmbónna : ǰŭmbónak** двигать, шевелить, качать; стряхивать; махать (*понуд. от* ǰŭmb-).

ǰun см. ǰon.

ǰunčŭrák (т.) москит.

ǰurá, ǰŭrá (узб., т. ǰŭrá), *косв. п.* ǰuráy, ǰuráĕ, *мн. ч.* ǰurót друг, приятель; i ǰuráy kaftárĕ пара голубей.

ǰŭrrák (т.) носик сосуда.

ǰúr-ŭ čaqqón (т.) проворный, ловкий.

ǰŭš-? : hámmaš ǰŭščĕ ušt (К) все прилипает.

ǰŭwób см. ǰawób.

ǰŭwól, ǰuwól (т.) мешок.

ǰŭwón, ǰŭón (т. ǰavón) молодой, юноша.

ǰŭwónmard, ǰŭwómard (т.) юноша, молодец.

ǰŭwonzán (т.) молодица.

ǰuybór (т.) ручей, поток (ср. xan).

К

-k, -ĭk, -ěk I *энклит. союз* когда, как, как только; раз, если; чтобы; vĭyórak avə... когда настал вечер...; nímayš asáynork, Soqí wíta pákka akŭ̈n когда подняли его до половины, Сокы обрезал веревку; man saxátt kŭnómĭšt rú-ĭ duynóĭk asáněm я сделаю тебя здоровым, как только поднимусь на поверхность земли; aúrěk atᵉfár, wov когда приведешь, отдашь, скажи; mox awóĭm anĕ̈ nahwátěk inŏt possŏě rítě ašáu̯, xolí possŏš aparvét мы говорили, что раз твоя жена пришла к царю, значит он ее домогался; mank adĕ̈hě — áwě tịm dĕhĭ̈št если ты меня поборол, то и его поборешь; awóv: „fayródk akŭ̈nĭ?“ сказала: „ведь ты же кричал?“; γáyk-at žútay wazír ažĭvár, avár dáštĭsa, axóxk tᵘxóyot, везир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить (ср. т. xost ki kušád).

-k, -ĭk, -ěk II *энклит. местоимение и союз* который; тот, который (*по происхождению идентичен* -k I); γówĭk amír — móxĭk vútax корова, которая издохла, была наша; čo gápĭk ast — wov! что за дело у тебя есть — говори! pahlawóně kórdě, kamóně, kęsá káxịk asŭxóyk, man vírẹm naxáx кто поднимет нож, лук и кошель богатыря, тот мой муж.

ka, kax (*из* ka + ax), *косв. п.* kay, *мн. ч.* káxtĭt кто? (ср. согд. ky, *косв. п.* ky' 'кто?', 'который', хорезм. ki, см. ХЯ, стр. 66); iš kax? это кто? in-núr kax vvóu̯tĭšt bozórě? кто пойдет сегодня на базар? áwě kax awẹ́n? его кто видел? iš kay asp? чья это лошадь? kayš tĭfárom? кому я ее отдам? káy-pě šáwĭšt с кем ты пойдешь; kay katk vot, maylš — tísĭmĭšt, nẹpídĭm чей бы дом ни был, — войдем, ляжем спать; wénŭm — káxtĭt-or? посмотрю — кто такие? ◇ kaxk, káxĭk (из kax + -k II) тот, кто..., тот, который...; kaxk woxúrd avú... кто бы ни встретился...; ◇ káyĭk (из kay + *суффикс* -ĭk) чей? naš (из nahĭ̈š) inč káyĭkx? эта женщина чья?

kaboppáz (т.) шашлычник.

kabút, kawút, kabúd (т. kabúd) голубой, синий, зеленый, серый (ср. kŭpúta).

kad, kat когда? (согд. kδ, kδ' 'когда', 'если', осет. kœd 'когда', афг. kəla, авест. kaδa; ср. -k I); kad awóv? когда он сказал? káděm inč tĭfárĭšt? когда ты дашь мне жену? kač (*из* kad + š) rask akŭnĭ̈? когда ты его построил? kadk (kad + -k II) avvówẹm kě nahíš mán-pě tĭfár когда я приду, тогда дай мне это.

kadd см. qadd.

kadkašák (т.?) пах.

kadóm (т.) который (*употр. только в заимств. выражениях*; ср. kom); kadómĭš? кто из них? har kadóm каждый; hič kadóměšĭnt никто из вас.

kadú (т.) тыква, тыква-горлянка.

kaduča (т.) название растения (Silene conoidea L.).

kaf (т.) ладонь; dástē kaf ладонь; углубление на ладони (ср. nišk); póday kaf подошва ноги, углубление на подошве ноги.

kaf- : káfta : káfna : káfak трескаться, лопаться (ср. т. kafidán).

kafá (т.) не отделяющаяся при веянии часть зерна, смешанного с соломой.

kafán (т.) саван.

kafgír (т.) шумовка.

kafón- разрезать (*понуд. от* kaf-; ср. т. kafondán); čilíkēš akafónor разрезали ему палец.

káfta (т.) щель, трещина.

kafš туфли, калоши (т. kafš; ср. согд. kβš-, язг. kāfx̌, орош. kápič 'туфля', 'башмак').

kaftár, kaftór (т.) голубь (ср. k"puč).

kahár (т.) гнедой, темногнедой.

ka^h^ganák (т.) тюфячок (для колыбели), наполненный мелкой соломой.

kaǰ (т.) кривой, изогнутый; набок, криво (ср. ŭríb); ◇ káǰ(ē) kŭn- сгибать, изгибать.

kaǰí (т.) извилина.

kaǰalá кривой, изогнутый; сгибание (ср. kaǰ); ◇ kaǰalá kŭn- сгибать, загибать.

kakarást крик горной куропатки; zĭríkē kakarást ast куропатка кудахчет (ср. в таджикской песне, записанной М. С. Андреевым в Дарвазе: kakaráy kaugón buwád dar kůhsór-i Mooymáy 'кудахтанье куропаток бывает в горах Мооймай').

kal, kall (т.) плешивый, лысый.

kalamá см. qalamá.

kalandár, qalandár (т.) нищий, дервиш; xapš kalandár akŭn переоделась нищим; ◇ kalandarí kŭn- просить милостыню.

kalayást (К) вопль, крик о помощи; ◇ kalayást kŭn- (К) взывать о помощи.

kalayóñ- : kalayóñta : kalayóñña : kalayóñak (К) заставлять взывать о помощи, о пощаде (ср. kalayást); kalayóñtš! пусть взывает о пощаде! ('заставьте его взывать о пощаде').

kalb (т. qalb) фальшивый.

kalf (тен.) неглубокий грот.

kalgačá (МТ, Б) сосуд (для молока, масла и пр., употребляется и для перетапливания масла).

kalíd, kalít (т.) ключ к металлическому замку (ср. panč).

kalkót vu- терять сознание.

kallá (С kall) (т.) голова; верхушка; tirákt kall (С) верхушки тополей; ◇ kállī kŭn- (МТ), kall kŭn- (С) обрубать ветви с верхушек деревьев.

kálla кувшин из обожженной глины; kállakara, kallakára, kallaraskkára, kallaraskára гончар (в Ягнобе гончарством занимаются женщины).

kállak плешивый мальчик (ср. kal).

kallapazxóna (т.) лавка продавца бараньих голов.

kállapŭxt мясной суп, варящийся обычно в глиняных кувшинах kálla.

kalpása ящерица (согд. krps'k, т. kalpesá).

kalpúnta название растения (Tragopogon sp.).

kaltá (узб., т.) короткий, куцый; kaltá rubá короткохвостый лис.

kaltaák, kalta^h^ák (т.) низкий, карлик (ср. kaltá).

kalták (т.) палка.

kaltúf (т.) мяч из коровьей шерсти ('плешивый мяч').

kalxímča (т.) палочка с ободранной корой, заостренная с одного конца (детское орудие для выкапывания из земли дикорастущих съедобных растений).

kam (т.) мало, немного; ◇ kam vu- уменьшаться, убавляться.

káma, *косв. п.* kámay, *мн. ч.* kamót шея, загривок (ср. язг., руш. măk ‘шея’, ‘загривок’?); kámaš pákka kŭnóm я перережу ему шею.

kamavánta ошейник.

kámakak (т.) немножко.

kambaγál (т.) бедняк.

kamčín см. qamčín.

kamí (т.): kamí akŭn не хватило.

kamón (т.) лук (оружие), ружье (в Ягнобе лук не встречается совершенно, нет и игрушечных детских луков, ружье называют kamón и mĭltĭq); kamón-ĭ Xasán-at Xŭsséyn радуга.

kamončá (т.) лук-праща.

kamonγŭlák, kamoγŭlák (т.) праща, самострел.

kampír (т.) старуха; kampír-ĕ zol (т.) хитрая, лукавая старуха; kampír-ĭ xolǰún (т.) — календарный период, приходящийся на вторую половину февраля (‘дни старухи xolǰún’).

kampirák (т.) старушка, старуха.

kan глухой (согд. krn-, авест. karəna-, хот.-сакск. kārra-); iš odám kanx этот человек глухой; kan vu-, kánĕ vu- глохнуть.

kan- : kánta : kánna : kának, kanák рыть, копать; выбивать, высекать, рисовать; срывать, снимать (пекущиеся хлебы); щипать, кусать; запинаться, заикаться (согд. kn- : knt- ‘рыть’, ‘копать’, ‘вырывать’; о др.-ир. kan- ‘рыть’, ‘копать’ и kan- ‘снимать’, ‘бросать’, см. G. Morgenstierne, Acta Orientalia, I, стр. 249); čŭqŭrí kan! рой яму! surát mox darwózay sárĕ kánim нарисуем наши изображения над воротами (ср. т. surát kandán); sẹb čẹ dĭráxt akánĭm anós я сорвал яблоко с дерева; nunt kanáke avór начали снимать хлебы (со стенок печи); qozíĕ kut akánĕm собака судьи меня укусила; kánkĕ-kánkĕ žóyakš ast он читает запинаясь.

kána (т.) клещ, клоп.

kandá (т.): qarz kandá kŭn- погашать долг.

kandák (т.) определенного размера куски взбитой ваты, из которых прядутся нитки; kandák kŭn- делить вату на куски (kandák) для пряжи.

kanizák, kanĭzák (т.) служанка (по объяснению ягнобцев, kanizák в старом употреблении означало также и ‘рабыня’).

kanǰŭγá [узб., т. qanǰu(i)γá] торока, ремни, прикрепляемые сзади седла для привязывания клади; ср. boktár; ◇ kanǰŭγá kŭn- сажать на лошадь позади себя другого человека; áspĕ kanǰŭγám kŭn посади меня на лошадь позади себя.

kankówa, kánkowa (т.) кочерга.

kánna, *косв. п.* kánnay главная часть помещения с возвышенным полом, служащая для сна главы семьи с женой.

Kánsĕ, Kánsĭ Кансе — название селения (ср. согд. knδ- ‘город’, см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10).

kantár (узб. qontár) удила.

kapáš (К), **kĕpáš** (К, МТ), **kĭpáš** (ПР) пазуха (kĭpáš < *pəkaš, согд. ’pkš-‘бок, сторона’, из др.-пр.* Upakaša-, см. E. Benveniste, VJ, стр. 90); kĕpášĭt monš положи его себе за пазуху; ◇ kĕpáš(ĕ) nos- (МТ), kĭpáš nos- (ПР) обнимать; ◇ kĕpáš kŭn- (К, МТ) засовывать за пазуху.

káppa, kappá (т.), *косв. п.* káppay, káppĕ шалаш, лачуга; xaspŭ-

šák kappá шалаш, крытый соломой.

kará см. čo kará.

-kára *суффикс, образующий имена существительные — названия профессий* (согд. -kr’k, -kr’y, -kry); напр., kallakára гончар.

karák, kárkĕ, kar, kárĕ см. kŭn-.

karáx (ПР, К), **kĭráx** (МТ) онемелый, одеревенелый (т. karáxt, ср. согд. kr’γ — TSP $2_{38,\ 759}$, стр. 169— название болезни); karáx vu- (ПР, К), kĭráx(ĕ) vu- (МТ) затекать; лишаться чувств; nahídoka anídĭm — pódam kĭráx avú (МТ) я здесь посидел — у меня затекла нога; pŭllót karáx avór (К) ребятишки повалились без чувств.

karbóf (т.) ткач.

karbós (т.) карбос, мата (ср. šĭwína).

kardá (т.): har kardá всеми способами.

kargás (т.) орел-стервятник, гриф.

karnáy (т.) музыкальный инструмент типа гобоя.

karsást см. qarsást.

kasál (т.) больной; ◇ kasál vu- заболевать, болеть.

kasm, kásị̆m (МТ) (т.) занятие, ремесло; dodóĭm čo kasm oy? (К) чем занимался мой отец? š^{u}mox čo kásị̆m kŭ̊ntę̆št? (МТ) каким ремеслом вы занимаетесь?

kasofát (т.) мерзость, гадость.

Káši, Kéši Каши — название селения.

kašk (т.) кашица из раздробленных зерен пшеницы — ритуальное новогоднее блюдо.

kaškúl, kaškŭ̊l (т.) деревянная чашка для воды.

kašól (т.) тянущийся, отвисающий, висячий; ◇ kašól kŭn- тянуть, втаскивать, вешать.

kašón- : kašónta : kašónna : kašónak сгребать (т. kašondán, ср. xaš-, xašón-); poygáyĕ kašónak вывоз удобрений на поля.

kat, *мн. ч.* katt дом, комната (согд. kt’k, kt- ‘дом’, см. ВВВ, стр. 63; авест. kata-, ср.-перс., парф. kdg, язг. kŭ̊d, шугн. čīd, мундж. kyay ‘дом’, афг. kəlai ‘деревня’); šau̯ kátĕ иди в дом; avvóu̯ kátĭš пришел домой; aláks kat dĕvártĕ vek он ходил по домам; nahít qal’áĕ káttĕ vek lakst походите по домам этой крепости; ◇ kat kŭn- строить дом.

katák I, **kataák, kata^{h}ák** игрушечный домик; детская игра в „дом“; mŭrγkaták курятник (т. katák ‘курятник’, ‘конура’ из согд. kt-?).

katák II приступочка в задней стене жилища на летовке, служащая полкой для сосудов с молоком и маслом.

katák III хлопчатобумажная полосатая ткань.

katalá, kattalá, *мн. ч.* katalót хижина, лачужка из камней, сооружаемая обычно чабанами (дерево при постройке katalá вовсе не употребляется, крыша выкладывается из больших плоских камней).

katí, kattí, qatí (т.) вместе, совместно; tir katíĕšĭnt пойди вместе с ними; i pšákĕ awúror kattíš вместе с ней принесли кошку; ◇ katí kŭn- посылать вместе с к.-л.; i pŭ̊lla katíĭm kŭnt пошлите со мной мальчика.

katk горный лук.

katmól (т.) слоеные лепешки, изжаренные в масле.

katsŭxtá проклятый (из kat + т. sŭxtá; ср. sŭxs- : sŭ̊xta).

kátta большой, огромный; старший; избранный, знаменитый, знатный (ср. узб., т. katta, шугн., руш.

katta, katanak 'большой'); kátta žúta старший сын; kátta saráy караван-сарай; ◊ kátta kŭn- растить; xólaš káttašĭnt akŭn тетка их (детей) вырастила; ◊ kátta vu- расти, вырастать (о детях).

kattagí (т.) гордость, спесь; kattagikára гордый, гордец.

káwa kŭn- см. qába kŭn-.

kay см. ka.

kaybonigarí (т. kayvonigarí) приготовление в доме пищи наемной женщиной.

kaysangíl см. qaysangíl.

kĕ, kẹ̆ *союз* 1) затем, потом, тогда, когда, ведь, вот (ср. согд. ky, христ. qt, хорезм. kă, см. ХЯ, стр. 59); vírĭmš kĕ tírĭm мы найдем ее, потом пойдем; kẹ̆ ax inč wóčĕ... и вот та женщина говорит...; tirt man γáykĕ dástĕ tĭráštax kĕ maymún man γaykx твоя пуля попала в руки моей дочери, ведь обезьяна — моя дочь; 2) а, но; kẹ̆ na itš anós, na áwĕš anós а он ни эту не взял, ни ту не взял; kĕ agár если; kĕ agár čĭróγ pẹ̆š partowót если кошка перевернет светильник...

-kĕ *суффикс, образующий деепричастия от основы наст. вр.* (ср. осет. -gœ — *суффикс причастно-деепричастной формы наст. вр.*); ašulá kárkĕ tirím, xafá návim пойдем, распевая песни, чтобы не соскучиться; áwĕ inč róykĕ vvówakš ast та женщина идет плача; γórkĕ, γórkĕ atír он пошел, смотря по сторонам; čank karkĕ anéž atẹ́r подняв пыль, он уехал (см. kŭn-).

kĕlín, kẹ̆lín (узб., т.) невестка, молодуха.

kẹ̆líp-, kịlíp- : kẹ̆lípta : kẹ̆lípna : kẹ̆lípak (МТ) расплескиваться.

kẹ̆lĭpón-, kịlĭpón- : kẹ̆lĭpónta : kẹ̆lĭpónna : kẹ̆lĭpónak (МТ) расплескивать (*понуд. от* kẹ̆líp-).

kenǰá, kanǰá детеныш животного, родившийся позже обычного (для данных животных) времени в году; новорожденный детеныш животного (кирг., т. kenǰá 'последний ребенок в семье').

kenǰagí (т.) последний ребенок в семье.

kẹ̆š-? (ПР): kĕ gaštá zamínĭsa atĕráyš akẹ̆́š тогда (кошка) упала на землю(?).

kẹ̆š-kẹ̆š скрип снега под ногами.

kĕ́šta см. kĭ́šta.

-kĭ, -kĕ, -ĭk *дистрибутивный суффикс* (согд. -ky, осет. -gai; ср. W. Geiger, стр. 337; I. Gershevitch, TPS, 1948, стр. 63—65); íkĭ (íkĕ) по одному; čĕ yóltĕšĭnt íkĭ tor nos возьми по одному волоску из их грив; borónĕ čĭlískay vvoụ ast íĭkĕ дождь накрапывает по одной капле; tĭráy nónĭk по три хлеба; wáfrĕ sárĕ tĭráykĕ γŭm γịrík dĕhímĭšt мы по три раза посыпаем снег землей.

kĭdịrwóč ласточка (узб. qaldirγóč).

kịl см. qĭl.

kị̆lla (ПР) лапша; očkị̆lla (ПР) название кушанья (род лапши).

kĭllá (Б, ПР) сука.

kĭlópa (т. kalobá) пряжа.

kĭmárča (т. kamarčá) завязка рубашки, халата.

kĭmír (Б, К) красный (согд. krm'yr, krmyr).

kĭmxób (т.) камка.

kína (т.) злоба; ◊ kína nos- злобствовать, враждовать.

kĭrímčak (т.) червячок (ср. kĭrm).

kĭrị̆pč связка тонких палочек из растения tabalγú, употребляется для наколки поверхности хлебной лепешки перед выпечкой (т. nonpár);

веничек для размешивания лапши при варке.

kĭrm, kĭrĭm червь, змей (т. kirm; ср. согд. kyrm-krm-).

kĭró kŭn- (т. kiró kardan) стоить; i yókay šáu̯kĕ kĭró kŭnót... чтобы стоило ходить куда-либо...

kĭrokăš (т.) возчик по найму; проводник.

kirr-, kir- (Г. kẹrr-): **kírrta : kírrna : kírrak** чесаться (т. kirridan); kírromĭšt у меня чешется; xápĭš kírrakš ast он почесывается.

kirróñ- : kirróñta : kirróñna : kirrónak чесать (*понуд. от* kirr-).

kĭrtpečák (т.) кусок ткани, в который заворачивают новорожденного младенца.

Kĭryónte Кирйонте — название селения.

kísa, kẹsá (т.) кошель, сумка.

kịsír см. qĭsír.

kíspa, kẹ́spa большая корзина, плетущаяся из ветвей, употребляется для ношения корма скоту (ср. sabát).

kĭš-, kiš- : kĭ́šta : kĭ́šna : kĭ́šak сеять (согд. kš- : kšt-); it sol yau̯ kíšomĭšt в этом году я сею ячмень; tẹrmaí nákĭšĭmĭšt озимых мы не сеем.

kị̆š-kị̆́š возглас, которым науськивают собак; ◇ kị̆š-kị̆́š(ĭ) kŭn- науськивать (собаку).

kĭšmĭ́š (т.) кишмиш; kĭšmĭ́š-ĕ bedoná (т.) кишмиш без косточек.

kĭšók (МТ, Б) холощеный бык, вол (ср. сараглами kišō 'корова', ишк. kəžuk 'бык', сангл. kužūk, см. IIFL II, 216).

kĭ́šta (МТ, КВ), **kẹ̆́šta** (ПР), **kíšta** (Б, К), *косв. п.* kĭ́štay (МТ), kíštĕy (К), *мн. ч.* kĭštót посев, поле, нива, пашня (т. kĭštá; ср. kĭš-, согд. kšt'k 'посеянное', kšty 'сеять'; 'посев'); kíštay našáwĭšt fĭrók? (Б) не пойдешь ли ты завтра на пашню? čuk man tórtaĭm, kĭ́šta navúta с тех пор как я ушел, посева не было; mox kĭštót hámmaš bahorí наши посевы все яровые; ◇ kĭ́šta(y) kŭn- (МТ, ПР), kĭ́štĕy kŭn- (К) пахать; сеять; jŭ́ft-ĕ γou̯ yúγ-at ŭmóʒ-pĕ úšta — odám γau̯t, kĭ́šta kŭnót (МТ) пара волов стоит, впряженная в плуг ('ярмо и соху'), — нужен человек, чтобы пахал; áwẹ̆ kĭ́štay karš ast (ПР) он пашет; i dĕhqón kíštĕy karákš ast (К) какой-то крестьянин пашет.

kĭštakára пахарь, земледелец (см.-kára).

kĭtób (т.) книга.

kíwa (ПР) росток, побег.

kočí (т.) густой кисель из муки (ср. atolá).

kočikowá (т.) деревянная лопаточка для размешивания киселя при варке.

Kofírĭ lákka название урочища ('участок язычника').

kokŭ́l (т.) коса; косичка, оставляемая на середине головы ребенка; ◇ kokŭ́l wof- заплетать косы.

kokúf, kokúx, kokuxák (т. qoqú, qoqúf) одуванчик.

kolín, qolín (т. qolín) ковер с ворсом.

kom, kum, kou̯m который? какой? некто (согд. kt'm, kδ'm; ср. вах., афг. kum, хот- сакск. kāma- <*kāma-?); kom rótĕ vek tirím? по какой дороге нам поехать? čẹ̆ kómĕ nótat? у которого ты взял? to kómẹ̆sa? до которого? kómšĭnt čẹ̆ hámmaĕ zur vut? кто из вас сильнее всех? kóu̯mĭšĭnt notáx? кто из вас взял? kúmĕ mox rítĕk anéžĭm, ax mox zur кто из

нас выйдет вперед, тот сильный; kom mẹ́tĭk? когда ('в какой день')? čẽtẽ kom atís потом кто-то вошел; ◊ kómĕk (из kom+-k II) какой-то, кто-то; kómĕk vúrta or кто-то их унес.

komĭ́l (т.) совершенный.

kómoka(y), kúmoka(y) в каком месте, где; куда (из kom+óka), *мн. ч.* komokót, kumokót; čĕ kómoka avvówĕ? откуда ты пришел?; kúmokay bаǰó vum? куда я спрячусь? Sĭmŭ́rγĕ darákt ast kumokótĕx? у тебя есть известия о Симурге, где он? kómokayk где бы ни; kómokayk aúšt — naháwokẹ man katx где он остановился, там мой дом.

kon (т.) рудник, копи.

kord см. kort.

kordčá (т.) ножик (ср. kort, kord).

kornamoyí (т.): man i kornamoyít kŭnóm (MT) я научу тебя одному делу.

kort, kord нож (т. kord, но ср. согд. krt-, осет. kard; ягн.-ort< -art).

kóru, korú название растения (Carum carvi L.).

korwonboší (т.) караван-баши.

kos ягодица (ср. т. ustuxonhó-yi kos 'тазовые кости').

kosá (т.) большая чашка.

kosxoná (т. kosaxoná): ítĕ kosxoná-ĕ čášmĕš kou̯t (MT) выковыряйте ему глаза.

kóškĕ... (т.) если бы...

kou̯- : kóu̯ta : kówna : kówak (т. koftán, kov-) 1) искать, разыскивать; atírĕm, ašáym, akówm я отправился, пошел, искал; čófĭš kóu̯ta — xórĕránkĕš návĭyorta сколько ни ищет — подобной сестре не находит; inčš tẹm ašáu̯ naháu̯ šáhrĕ, kówĕ avə́ жена его тоже пошла в тот город, стала его искать; kówakĕš ašáu̯ он отправился ее искать; 2) копать, ковырять, ворочать; čox akówor ostónĕ у порога вырыли яму; i barzangí póday-pĕš olówĕ kówak ast барзанги ворочает огонь ногой.

kowók (т.) дуплистый, гнилой; пустой, безмозглый; ослабленный (об узле); ◊ kowók kŭn-, kowókẹ kŭn- развязывать, расслаблять (пояс).

kox- : kóxta : kóxna : kóxak (MT) гнить (ср. т. kostán, koh-?); dĭráxtĕ maγzš kóxtax сердцевина дерева сгнила.

koy хлев для скота; kátĕ dĕvárĕ koy хлев при доме; póday tákĕ koy хлев, расположенный под домом; dúrkoy хлев в поле.

kóza, qozá (т.) хижина, лачуга на летовке из камней без двери.

ku, *косв. п.* kuy, kúyĕ, kúĭ где? куда? (согд. kw); man asp ku úštaĕšt? где стоит моя лошадь? man vĭrót kux? где мой брат? ku šawĭ́št? куда ты идешь? it x[i]šap kuy šom? куда я пойду ночью? kúyĕ yost? (K), kúĭ yot? (тен.) где вы были? ◊ kuk (из ku+k) где, где бы..., куда, куда бы...; mawízt kuk vúrtat ĭyór — váršĭnt отвези их туда, куда ты отвез кишмиш; akóm kuk xoy — amír где бы ни был мой брат — (теперь) он умер; kuk šawómĭšt... куда бы я ни пошел...; ◊ čẹ ku откуда? čẹ ku avvówĕ? откуда ты пришел?

kŭč (узб., т.) семейство, жена; ◊ kŭč kŭn- взять на спину ребенка (ср. γŭrk kŭn-).

kuč- : kúčta : kúčna : kúčak кочевать, откочевывать, переселяться (т. kûčidán).

kŭ́ča серьги.

kúča (т.), *косв. п.* kúčay (Б, К, КВ), kúčě (МТ), *мн. ч.* kúčot 1) улица, проход между домами в селении (т.); kúčay vekš i odám avvóu̯ по улице идет человек; anéžĭm i kúčay sárě вышла я на улицу; har kúčotě vek во все стороны; kúča par kúča aláks ходил с улицы на улицу; 2) углубление при входе в мехмонхону (т. poyġáh; ср. согд. kwč', kwž'kh 'рот'?).

kučarě̆ (т.) проклятый ('испражняющийся на улице').

kŭčúǰa см. kŭtčúǰa.

kŭf kŭn- произносить заключительное восклицание при чтении молитвы, заклинания.

kŭ^h^ná (т.) старый, разрушенный.

kuk, kọk шов, рубец (т. kůk); xómnay kúkĭm tórtax у моих сапог распоролся ('ушел') шов.

kukú кудахтанье курицы.

kŭláng (т.) ворона серая.

Kúl-ĭ boló (т.) Кул-и Боло — название селения (ягн. название Sarxádĭ Kul).

Kúl-ĭ mĭyoná (т.) Кул-и Мийона — название селения (ягн. название Bĭdónĭ Kul).

kŭlčá (ПР, К, Г) (т.) маленькая хлебная лепешка (*в тен. в этом значении употр.* sįnčówa).

kŭlf (т. qulf) металлический замок (ср. kŭlŭ̊m).

kŭlfát, qŭlfát (т.) огорчение, печаль; ◇ qŭlfát tĭfár- огорчать.

kulfák (т.) ластовица — маленькая вставка из материи (треугольная для халата, четырехугольная для рубашки), вшиваемая подмышкой мужской одежды (ср. čŭča).

kulí закром для хлеба, муки.

kúlla миска из обожженной глины с высокими и прямыми, расширяющимися кверху стенками.

kŭllŭ̊k kŭn- (т. kullúk kardán) связывать, скручивать вместе ноги животного, руки и ноги человека; sŭtúrě máynta kŭllŭ̊kš ĭ̊kta xoy связал его наподобие барана.

kŭló (т.?) лошадь рыжей масти.

kŭlóč см. qŭlóč.

kŭlŭlá, kŭlúla (т. kulůlá), клубок, шарик, кругляшка.

kŭlŭ̊m, kŭlŭmdóna деревянный замок (ср. т. lůkidón; ср. kŭlf); kúnda-kŭlŭmdóna неподвижная часть замка; kŭlŭ̊ma двигающаяся часть замка.

kulúnta (ПР) ком снега, снежок.

k^u^lŭtá (т. kulůtá) женский головной убор в виде чепчика с коротким накосником.

kŭlúx, kŭlúh (т. kulůx) комок земли, глины.

kŭlwór, kŭl^u^wór (т.) кожаный мешок для хранения припасов.

kum см. kom.

kŭmmást воркование (голубя).

kumočí, qumočí (т. kůmoč) большая хлебная лепешка.

kúmoka(y) см. kómoka(y).

kun, kŭn (т.) зад, задняя часть; ◇ čě kŭn снизу; gášta ax dįráxt arrá amúnor, čě kŭněš pákka akŭn тогда то дерево спилили, подрезали его снизу; ◇-kŭnay (Б), -kŭ̊ną (КВ, К, ПР), -kŭ̊ně (Каши) под (*послелог, требующий косв. п.*); avár i dĭvólě kŭnay (Б) отнес под забор; ◇ če... -kŭnay, -kŭ̊na из-под; possŏě odámt čě děwólě kŭ̊na γórak oy (ПР) царские люди смотрели из-под стены.

kŭn-: ĭ̊kta, ĭktá, íkta [в грамматических заметках М. С. Андреева наряду с ĭ̊kta отмечается и kŭ̊nta; В. С. Соколова (Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78) приводит форму kárta; в

публикуемых текстах эти формы не засвидетельствованы] : **kárna : kárak, karák** 1) делать, совершать; *широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов* (согд. kwn- : ʼkrt-, ʼkt-, христ. qt-, хорезм. ikk- : ikt-); čo kŭnóm? что мне делать? ánẹ̆ nákŭnomĭšt больше не буду (так) делать; tĭk zĭndónĕ akŭ́n снова (его) посадил в темницу; salóm akŭ́n он поздоровался; wénŭm — čóšĭnt ĭ́kta? посмотрю — что они сделали? ásptĕ xarpáytšĭnt pákka ĭktór у лошадей перерезаны сухожилия; alló akbáršĭnt iktá vətax просватали их; fĭrṓñta pagoí agár vvówom, gŭl nátĭkta vu... если завтра утром я приду, (а) ты не зацветешь...; aft čŭwánĕ paláu̯ dam ĭktagí семь котлов запаренного плова; tu mox aldá kárna vútaĕšt ты нас, оказывается, обманываешь: podaboní kárna vútax (старуха) пасла скот; iš mán-pĕ vafó nákarna vutáx она мне не была верна; áwĕ čóyĕ karák ast? что он делает? it tariqáy karákĭš awẹ́nĭm — ačŭkáyrĕm увидел я такие его действия — испугался; ašáu̯ boní karákĕš kátta žúta отправился старший сын караулить; pódạy tákĕ šóxaš pákay karkš (из karákš?) ast рубит ветку под своими ногами; oč karĕ̃ avə́ vĭyóra вечером он начал готовить плов; xay karĕ̃ avú он начал пахать; čánkĕ kárĕ vom я стану пылить; mŭllóĕ aúror nĭkóxĕ karĕ̃ привели муллу для совершения брачного обряда; kĭštay kar ast он пашет; xŭšwaxtí karkĕ̃ dodóĕ rítĭsaš atíror веселясь, они пошли к отцу; čank karkĕ̃ anéž, atér подняв пыль, он уехал; 2) совокупляться, овладевать (М. С. Андреев отмечает, что в этом значении в качестве инфинитива употр. kŭnák, в текстах это не засвидетельствовано); 3) *в сочетании с усеченным причастием прош. вр. переходных глаголов образует потенциальную форму* — ʽмочь что-либоʼ *в активном значении (согд. причастие прош. вр.* + kwn-, wn-, см. К. Залеман. Manichaica, V. Изв. АН, 1913, стр. 1140—1141; Reichelt, стр. 257, ZII VII, стр. 147, ЯСС, стр. 16—18; BBB, стр. 86, 119; MG, §§ 881-888; E. Benveniste, JAOS, 1955, стр. 97; ср. ХЯ, стр. 40, 88—91; об аналогичных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, ук. стр., IIFL II, стр. 397; ср. vu-); hič ilójaš návĭyort kŭ́nomĭšt он не сможет найти никакого средства; nášĭnt dŭgayrṓñt íktax не смогли перевезти; op navíst akŭnór они не были достойны (ʽне моглиʼ) полить ей воды на руки. [*В потенциальных формах прош. вр. и плюсквамперфекта в качестве частицы отрицания обычно выступает* nẹ-, ni- : saríštaš nẹ́ikt akŭnór ʽони не смогли с ним справитьсяʼ; áwĕ néwoft ĭ́kta xoy ʽон не смог сказатьʼ; áspĕ rit nínot akŭ́n ʽон не смог удержать лошадьʼ; *ср. выше* op navíst akŭnór. *Вариантная конструкция наблюдается при отрицательной форме глагола* nos- (a- *при причастии основного глагола*, ikt+ *личная форма от* kŭn-): naš-anót ĭkt akŭ́ntĕ? ʽне смогли вы его взять?ʼ; iš čox, naš-anót akŭním? ʽчто это мы не смогли поймать?ʼ; ср. ЯСС, стр. 16: áwōkai̯ vēk na-š agudai̯rṓnt akunĭ́m ʽмы не смогли там переправитьсяʼ. *Особняком стоит пример*: čakš nẹ́dor ikt akŭ́nim ʽне смогли мы его схватитьʼ (К), *где ос-*

новной глагол выступает в форме инфинитива].

kunč (т. kunǰ) угол; задняя стена дома.

kŭnčák, kŭnǰák (т.) уголок, закоулок.

kŭndóš (т.) жены одного мужа по отношению друг к другу (ср. pĭnónč).

kŭnǰĭták (т. kunǰidák) веснушки.

kŭnt тупой (т. kund).

kúnta (т. kundá) пень.

kuntakí (т.) тряпочка, подкладываемая под новорожденного младенца при пеленании.

kup население одной sadá' (узб., т. kŭp 'совокупность', 'масса людей').

kŭ́ppa (МТ) толчок, подталкивание (ср. téla); ◇ kŭ́ppa(y) kŭn- (МТ) толкать, подталкивать; kŭ́ppaš akŭním я его толкнул; kŭ́ppay karákĕ avárš он увел его, подталкивая.

kŭppí (МТ,Б) деревянная маслобойка (т. guppí, ср. tŭ́γla).

k^u^puč (МТ, Б) голубь (ср. согд.-будд. kp'wt'yčh, христ. qwpwtyč); k^u^púčĕ kat голубятня.

kŭpúta (Б) зеленый (согд. kp'wt 'голубой', 'синий').

kur слепой (т. kŭr, но ср. согд. kwr).

kur, kŭr (т. gŭr) могила.

kŭrák (узб., т.) густой туман; osmón kŭrák akŭ́n небо заволокло густым туманом.

kŭrmák (т.) сорняк, идет на корм животным и курам.

kŭrpá (т.), *мн. ч.* kŭrpót одеяло.

kŭrpačá (т.) одеяльце.

kurr (ПР) бабка для игры (необточенная).

kŭrrá, (т.), *мн. ч.* kŭrrót жеребенок.

kŭrrxáyt, kurxáyǰa, qurrxáyǰa (т.) возглас, которым погоняют баранов.

kŭrsák (т. qursák) кругленький.

kŭrsí I коренной зуб.

kŭrsí II (т.) стул.

kŭrt кустарник с очень твердой древесиной (в других районах Средней Азии называемый irγáy).

kŭrt (т.) глоток, см. qŭrt.

kŭ́rta (МТ, Б, ПР), **kŭ́rsa** (К, Г, ДБ) рубаха мужская и женская (ср. согд.-ман. kwrδ'k, христ. qwrty, т. kurta, осет. kurœt, см. W. Henning, BSOS VIII, стр. 585; E. Benveniste, BSOS IX, стр. 513; ЯСС, стр. 21).

kŭrták см. qŭrták.

kŭr^u^k (ПР), **kŭrk** (МТ) (т.) клуша, наседка; mŭrγ kŭrk vútax, kŭrt-kŭrt kŭ́ntĕšt курица становится наседкой, клохчет.

kŭrutópa (т. qurtobá) сыр, растопленный в горячей воде и заправленный топленым маслом.

kus, kǫs крыша (<*uska-kata-, см. Боголюбов, стр. 27; МЯ, стр. 181; IIFL II, стр. 71); kúsĕ rúčay rítĕ mont положите ее у отверстия в крыше; čẹ kus ínčĕš uróšt его жену приводят с крыши.

kusá (т.) безбородый.

kŭsĕ́^y^l- (КВ, ДБ kŭsẹ́l-, Ш kŭsíl-) **: kŭsĕ́^y^lta : kŭsĕ́^y^lna : kŭsĕ́^y^lak, kŭsĕ^y^lák** посылать (т. gusél kardán).

kúskĕ, kŭ́skĕ (МТ) в какую сторону? куда; kúskĕ šáwĭšt? куда ты идешь? to kúskĕ до какого места? ◇ kŭ́skĭk (kŭ́skĕ+-k II) куда бы ни... (kúskĕ <*ku-arda-sara- + -kĭ, см. Боголюбов, стр. 17; ср. язг. x̌ácki 'вблизи, рядом' — x̌at 'близко', š-páski 'сзади, за').

kuš, kŭš борозда; umóč anós, dŭ̄těráy kúšĕš hay ĭkta он взял плуг,

пропахал две-три борозды; kúšě tákěm kūn положи меня в борозду.

kuš-, kūš- : kúšta : kúšna : kúšak, kūšák убивать (ср. t^uxóy-); закалывать скот (т.? ср. руш. kaw-: kuxt- 'убивать, закалывать скот'; язг. k^uoxt 'он зарезал скотину'; др.-ир. kuš- 'убивать').

kut, kūt, *мн. ч.* kūtt собака, кобель (согд. 'kwt-, kwt-, ср. осет. kuəj, язг. k^uod, шугн., руш. kud, kid, ишк. kəd).

kūtá^n kūn- (т. kutóh kardán) кончать; kūtá^{h}šīnt akūnór отправили их ('кончили с ними'); ◇ kūtáh(ě) vu- (т. kutóh šudán) кончаться, оканчиваться.

kūtál kūn-, kūtálě kūn- 1) выводить лошадь; 2) переносить на дальнее расстояние две ноши, делая это в несколько приемов (ср. т. kūtál 'перевал'?).

kūtčúja, kūčúja щенок (см. kut, čúja).

kutγáfča, kutγáfčak (МТ, Б) щенок; du kutγáfčayš avú у нее родилось двое щенят.

kuttá овчарка (ср. kut?).

kuykán веревка с петлями, растянутая на земле двумя колами, служит для привязи мелкого скота (ср. koy).

Q

qába (qabá) kūn- (Б), **qábay kūn-** (МТ), **káwa kūn-** (КВ), **qáwa kūn-** (К) (т. qabá kardán) арестовывать, запирать, окружать.

qabát (т.) пласт, слой; комплект одежды (ср. qadd).

qáboq глазная впадина (узб., т. qavóq 'веко'); γūrday qáboq глазная впадина, веко; badqáboq о человеке с нахмуренными бровями, о животном с глубоко сидящими глазами; ◇ qáboq ur- хмурить брови; qabóqš aúr он нахмурился.

qabr (т.) могила.

qabrīstón (т.) кладбище.

qabūl kūn- (т. qabúl kardán) принимать, соглашаться.

qabūrγa, kabūrγa (узб., т.) ребро, бок; qabūrγa ġártīšt переваливается на бок.

qabz kūn- (т. qabz kardan) схватывать.

qad, qat две полосы узкой материи, приходящиеся на спину халата, на переднюю и заднюю часть рубашки (ср. т. qat 'слой').

qadám (т.) шаг; ступня (как мера длины); ◇ qadám kan- шагать; tīráy qadám akán он отступил на три шага.

qadamakí (т.): qadamakí rot šáu̯tīšt (МТ) идет по дороге, шагая.

qadár (т.): čě (čī) qadár (т.) столько, настолько, так много; čě qadár žóykě vvówakīš ast... вот этак распевая, идет...

qadd, kadd (т.) 1) рост; qaddš (qatdš) balándx он высокого роста; qádde-pěš tanġá awíd насыпал денег в его рост; ◇ qáddě (káddě) san- приподниматься; p^išak i γūm káddě asán кошка чуть-чуть приподнялась; 2) слой, ряд; комплект одежды (ср. qabát); íkě qadd nūγúntim наденем по одному комплекту одежды; ◇ qádd-ī... вдоль, по, на (*тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*); qádd-ī kučá по улице, на улице; ◇ -qáddě (*послелог, требующий косв. п.*) вдоль; naháu̯ ná^{h}rě qáddẹ anẹ́ž отправился вдоль той реки.

qadím(a) (т.) прежний, старый; qadíma (qadimá) zĭvók старый язык, qadíma lavz старое слово (о ягнобских словах, вышедших из употребления).

qaγi̊r см. qi̊γi̊r.

qa^h-qa^h (т. qahqahá) хохот; ◇ qa^h-qa^h xant-, qa^h-qa^h kŭn- хохотать.

qa^{h}r, qa'r (т.) гнев; potšóĕ qa'r avə̂ царь рассердился; ◇ qa'r kŭn- гневаться, сердиться.

qal'á, kal'á (т.) крепость.

qalám (т.) перо.

qalamá, kalamá жареное слоеное тесто (т. qatlamá, ср. katmól).

qalám-γoγú (т.?) колокольчик, бубенчик.

qalandár см. kalandár.

qaloűr kŭn- (т. qarovúl kardán) караулить, охранять.

qa'm, qam (т. qavm) род, родня, родственники; qá'mĕš ta avd pŭšt xaróp kűnĭmišt буду вредить его роду до семи поколений; qa'm xĕpár akŭn... он известил родственников...

qamčín, kamčín (т.) камча, плетка, кнут; ásptĕ kamčínĕ-pĕ adĕhor ударили лошадей плеткой; ◇ qamčín kŭn- ударять, бить плетью.

qand (т.) сахар; qánd-at nabót сахар и леденцы.

qandalót (т.) конфеты, приготовленные из жареного гороха, обвалянного в муке с сахаром.

qanót (узб., т.) крыло.

qarapó dawonák (МТ) скворец туркестанский.

qaraqčí (узб., т.) вор, разбойник.

qarγ (МТ, Б) (т.) груда камней, осыпь; akótš qárγĕ sárĕ nísta or его братья сидят на камнях; rotš qarγx дорога туда очень каменистая; qarγpáda ('след камней'), qárγĕ jogá полоса земли, с которой убрана груда камней.

qarγák (МТ, Б) каменистая осыпь.

qaríb, qaríp (т.) близко, почти, чуть; ašáwor šá^{h}rĕ qarîbĕ они приблизились к городу; qaríp ráxšĭn vúčĕ почти рассвело; qarîbĕ dĕwíyot вот-вот упадет.

qarobĕyát, qarobĭyát дружба (т. qarobát 'близость', 'родство'); ◇ qarobĕyát kŭn- дружить; mán-pĕ qarobĕyát kŭnĭ́št? подружишься ли ты со мной?

qarokűk (узб.) журавль.

qarór kŭn- (т. qarór kardán) договариваться, подряжаться; podáya qarór kŭnóšt подряжаются пасти стадо.

qarorgír vu- (т. qarorgír šudán) помещаться, располагаться.

qarorí nid- (т. qarorí šudán) наниматься по договору на работу; ašáwor, qarorí aníd пошли, нанялись работниками.

qarrást карканье (вороны) (т.); kŭlángĕ qarrástš ast ворона каркает.

qars-qars kŭn- (т. qars-qars kardán) хрустеть; non tákĕ vĕg ŭnxóytĭšt, qars-qars kűntĭšt хлеб под ней ломается, хрустит.

qarsást karsást, karsás (т.) стук, грохот, шум, выстрел; ◇ qarsást (karsást) kŭn- щелкать, хрустеть.

qarz (т.) долг; ◇ qarz kŭn- брать в долг; ◇ qarz kandá kŭn- погашать долг.

qarzdór (т.) должник; móx-pĕ sat tangá qarzdórx он нам должен сто таньга.

qasám (т.) клятва; ◇ qasám x^{u}ar-, qasám yod kŭn- клясться.

qasd (т.) намерение, стремление; agár i dŭšmán qásdĕt avú... если какой-нибудь враг покусится на тебя...; ◇ -qásdĕ (*послелог, тре-*

бующий косв. п.) против; akóěm qásdě akŭnór они устроили (это) против моего старшего брата.

qasós nos- (т. qasós giriftán) мстить.

qašqó, qašqosár (узб., т.) животное (или насекомое), имеющее белую отметину на лбу.

qatí см. katí.

qatór (т.) ряд, вереница; ◇ -qatórě (*послелог, требующий косв. п.*) 1) среди; mardúmě qatórě nid садись среди людей; 2) подобно; tŭ tim i xᵘórě qatórěm ты же для меня как сестра.

qatróñ (т.) ополаскивание водой загрязненного предмета; ◇ qatróñ kŭn- ополаскивать водой.

qatrón- : qatrónta : qatrónna : qatrónak ополаскивать (ср. qatróñ).

qaučí (т. qaučí) ножницы.

qaul (т.) слово, речь; iš tĭm γuš kŭntěšt man tau̯ qáu̯lě она тоже будет слушать тебя и меня.

qay (т.) рвота; qay kŭn- рвать, блевать, отрыгивать.

qaylá, qáyla (т.), *косв. п.* qaylay жареные кусочки мяса.

qayróq (узб., т.) брусок, оселок, точило.

qaysangíl, kaysangíl, kaysingíl (узб.) свояченица.

qĭγír, qĭγír (К qaγír) (узб.) призывный крик; ◇ qĭγír kŭn- призывать, кричать; qĭγir nákŭn не кричи; mĭrgán qaγír kŭnčě (К) охотник науськивает собак.

qil, kil (узб., т.) конский волос.

qĭláq (узб., т.) женское покрывало на лицо, сплетенное из конского волоса.

qilíng, qilíng (узб., т.) калым, вено.

qĭltíq (МТ) (узб.) ость, усики у злаков (ср. suk).

qiñgolá (т.) молодая женщина до первой беременности.

qĭráu̯ (узб., т.) иней; ◇ qĭráwě vu- индеветь.

qírta (ПР) козявки (в носу).

qĭsír, kĭsír (МТ, ПР), **qĭsĭrí, kĭsĭrí** (К) (узб., т.) яловая, нежеребая, бесплодная; kĭsĭrí baytál (К) нежеребая кобыла.

qism (т.) часть.

qismát (т.) судьба.

qĭšqĭlák щекотание (т.); ◇ qĭšqĭlák kŭn- щекотать.

qĭyomát (т.) день воскресения мертвых; akó-ĭ qĭyomatí (т.) нареченный брат.

qobil (т.) ловкий.

qoq (узб., т.) сухой, сушеный, затверделый; ◇ qoq kŭn- сушить, осушать; op qoq akŭnór выпили всю воду ('высушили'); ◇ qoq vu- сохнуть, высыхать; lĭbóss xĭk asę-nóyĭ, xúrĭ kŭn — qoq vant после того как ты вымыл одежды, разложи (их) на солнце — пусть высохнут.

qoqá (ПР), **qŭqá** (МТ) обожженный, обварившийся, сморщившийся (ср. qoq); ◇ qóqa (qŭqá) vu- обжечься, обвариться.

qoqtárma, qoktarmá (т.) обвалы камней (ср. tárma).

qoláb (т. qolíb) колодка, форма.

qolín см. kolín.

qorí (т.) чтец корана; слепой.

qoz (узб., т.) гусь.

qozá см. kóza.

qozí, qozí (т.) судья.

qŭčqór, qŭšqór (узб., т.) баран-производитель, баран-вожак стада.

qŭčóq (узб., т.) объятия; ◇ qŭčóq děʰ-, qŭčóq kŭn- заключать в объятия, обнимать; aděʰ nabe-ráy-pě qŭčóq заключил внука в объятия.

qúfa (МТ, Б) (т.) волна.

qŭllŭ́q (узб., т.) спасибо; ◇ qŭllŭ́q kŭn- благодарить, кланяться.

qŭlóč, kŭlóč (узб., т.) маховая сажень.

qŭltŭ́q (узб., т.) пазуха, подмышка; ◇ qŭltŭ́q kŭn- обхватывать; čanór qŭltŭ́q akŭ́n обхватил чинар.

qŭr (узб., т.) зола, смешанная с горящими углями, жар.

qŭrt, kŭrt (т.) глоток; ópi̮m t'far — i-du qŭrtị́ žávom дай мне воды — выпью пару глотков; ◇ qŭrt kŭn-, qŭrt dĕ'- глотать; op qŭrt adĕ̌hi̮m я глотнул воды.

qŭrták, kŭrták (МТ) глотка (ср. xĕxi̮rták).

qŭrtóñ-, kŭrtóñ- (Б kŭrtúñ-): **qŭrtóñta : qŭrtóñna : qŭrtónak** глотать (см. qŭrt; ср. т. qult kardan); i kŭ́rtĕ ažávi̮m, akŭrtúñ (Б) я выпил один глоток, проглотил; púlla naqŭrtóñt akŭ́n ребенок не смог проглотить.

qurúm (т.) каменистая осыпь.

qŭš (узб., т.) охотничья птица (ср. i̮armár).

qŭšqóñ, kŭšqón (узб. quyišqón, т. quyušqún) подхвостник.

qŭšqór см. qŭč i̮ór.

qŭšún (узб., т.) войско.

qŭttí (узб., т.) коробка.

L

lablabún лебеда (ср. т. lablabú 'свекла', šûrá 'лебеда').

lablúla (т. lablûlá) кайма.

laččák (т.) кусок белой ткани, закрывающий голову покойной.

lagánd (т.) медный поднос; таз.

laǰúǰ (т.) говорун.

lak-, laq- : lákta : lákna : lákak лакать (т. lakidán, laqidán).

lakát см. li̮kát.

lákka участок, полевой участок.

lakkón с подергивающимся веком (*прозвище*).

laklák, laglág (т.) аист.

lakonák густой кисель из тонкопросеянной пшеничной муки с водой (ср. т. laqqondán 'взбалтывать').

laks- : láksta : láksna : láksak ходить, бродить, кружиться, вращаться; čarxák nálaks — sar čarx úrtęšt не вертись — голова закружится; pi̮t ču láksi̮št? почему ты так ходишь? man mardúmĕ táxĕ veg nálakstị vómi̮št я не могу находиться (букв. 'ходить') среди людей; naháx i̮ogáhtĕ vek lakst ói̮m по этим местам я ходил; čę áspĕ si̮tám lakstagí odám человек, ходящий за лошадьми.

laksón-, laksóñ- : laksónta : laksónna : laksónak вращать, поворачивать, крутить, кружить, гонять (*понуд. от* laks-); naháx xára laksónčĕš bŭdi̮ná перепелка гоняет осла.

laqám (т. laqáb) кличка, прозвище.

laqqá (узб.) вислоухий (о людях и животных); животное (корова, бык, козел), у которого рога идут вниз (ср. т. mohí-yi laqqá 'сом').

laqqás (т.) плеск.

la'l (т.) рубин.

la'lí, lalí (т.) поднос; ◇ la'lí kŭn готовить поднос с лакомствами.

lank- : lánkta : lángna : lánkak (ПР, МТ) хромать (ср. узб., т. lang 'хромой').

lanǰá^{h} (МТ) недомогание (ср. т. lanǰ 'ослабевший', 'разморенный', lanǰí 'слабость', 'истома').

lap (т. lab) край, сторона, берег; губа; aníd i kúsĕ lápĕ уселся на краю крыши; mox zoyt du qísmĭ or — íkĭ lapš obí, íkĭ lapš yalmí наши посевы делятся на две части — одна часть ('сторона') — поливные, другие — богарные; ufs čanórĕ tákĕ xáu̯zĕ lápĕ спи под чинаром на берегу пруда; ◇ -lápĕ (*послелог, требующий косв. п.*) около, у; čanórĕ lápĕ anĕpíd улегся около чинара; i tepáĕ lápĕ... naháwĕ ɣáykĕ víroŝt около холма... находят ту девушку.

lapár (т.) игра с бросаньем камней в цель.

lapčók (т.) с разорванной губой.

lápĭk крайний (см. lap,-ĭk).

larz, larzá (т.) вздрагивание, дрожь; osi̯rím, lárzam anós (или osórtaĭm, lárzam nóta) я замерз, дрожу; ◇ lárzę vu-, lárza(y) nos- дрожать; zamín lárzĕ avú земля задрожала.

larz- : lárzta : lárzna : lárzak вздрагивать, дрожать (т. larzidán).

laškár (т.) войско.

lavánd, lawánd (т.) ленивый, лодырь; ◇ lawandí kŭn- лениться.

lavz (т.) слово.

lawáš (ПР), **lŭwáša** (МТ) (узб. lavašang) неповоротливый.

lax- (тен.) запыхаться (*причастные и инфинит. формы не употр.*); aláxĕm (или láxxam anós) я пришел быстро ('запыхался').

laxčá, láxča (т.) тлеющий уголь, жар.

lę̆qón, lŭqqón (т.) неустойчивый.

lęs-, lis- : lę́sta : lę́sna : lę́sak лизать (т. lesidán, ср. согд. rys-).

lĭbós (т.) одежда; ◇ lĭbós(t) nŭɣúnt- одеваться; ◇ lĭbós(t) xaš- раздеваться; lĭbósč (из lĭbóstš) axáš она разделась.

lĭbosí (т.) ткань на одежду.

lĭǰóm (т.) узда, уздечка.

lĭkánča (ПР), **líkanča** (МТ) шаровары женские.

lĭkát (К lĭkát, lakát, lagád) (т. lagád) удар ногой, пинок, толчок; ◇ lĭkát(ĕ) kŭn- лягаться, толкать, колотить, жать, давить, мять; lĭkátĕ-pĕ maxkám kŭ̊nčĕ он крепко утаптывает (землю); pot mĭltíqĕ darúnĕ lĭkát kŭn забей пулю в ружье; dástĕ-pĕ i lĭkát kŭn засунь (его) рукой; asp ǰau̯ǰí lakát akŭ̊n (К) лошадь дернула удила; lóyĕ nŭt lakátšĭnt akŭ̊n (К) он втолкнул их в грязь; ◇ lĭkát dĕ^{h}- лягаться; asp lĭkát adĕ^{h} лошадь лягнула; rítĭš nášau̯, lĭkátĕpĕš dĕhtĭšt не подходи, она (тебя) лягнет.

lĭng, lĭnk нога (узб., т., в ягн. *употр. редко*); lĭnkč (из lĭnktš) vánna-vánna ноги у него длинные-предлинные.

lĭp сжатый (о губах); dam, ǰĭp, rax lĭp тихо, смирно, зажми рот (в детской игре).

lis- см. lęs-.

líxna (МТ, Б) гладкий.

loboló (т. rŭboló) наверх.

lódaxand, lódaxant (т.) смешливый.

lof (т.) I вранье, хвастовство, бахвальство; lófĕ kŭn- хвастать, сулить.

lof II длинная палка для игры в чижа (см. čalák I).

lofí (т.) хвастун.

loíq (т.) достойный.

loĭqá (т.) ил, тина, грязь.

lolá (т.) мак, тюльпан.

loy (т.) глина, грязь; ◇ loy parrón- забрызгивать (грязью).

loynók (т.) грязный.

loynóka (MT) выпачканный в глине (см. -nóka).

lŭč (т.) голый, обнаженный, раздетый; lĭblŭ̊č (т.) совсем голый; ◇ lŭč kŭn- обнажать, раздевать.

lŭčák (т.) гималайское жито.

lŭqmá, lŭγmá (т.) кусок.

lŭlá (т.) толстый.

lŭlák (т.) младенец.

lúnda (т. lŭ̊ndá) круглый; ◇ lúnda(y) kŭn- собирать; lúnday karákę̆š γau̯t нужно (это) собрать.

lŭnǰ (т.) щека; глоток, кусочек пищи; i lŭ̊nǰ-ě non xᵘar съешь кусочек хлеба.

M

-m, -ĭm, -i̯m, -ę̆m, -ěm *мест. суффикс 1 л. ед. ч.* (согд.-my, -m, см. MG, §§ 500, 1346); žútam мой сын; man posšó nómĭmx меня зовут царем; man xᵘátĭm nánosomĭšt я сам не возьму; γáykěm моя дочь; man iš γórěm rótě sárěx эта моя пещера на дороге; i wáxtě dodóě čorbóγěm et óĭm однажды я пришла в сад моего отца; čom ast? что у меня есть? ĭspótěm ast у меня есть доказательство; gápěm aděʰ он сказал мне; posšóěm nam-tĭfórtĭšt hĭč-čĭ царь ничего не даст мне.

ma, maʰ (т.) *частица* на, вот; ma nahít rumólě-pě γŭrdót rant на, вытри этим платком глаза; maʰ op вот вода.

má'ada, má'da (т. me'da) желудок (ср. dára); man má'dam sę̆rx я сыт.

maakŭ̊l (т.) одобряемый, нравящийся.

maalŭ̊m (т.) известный; ◇ maalŭ̊m kŭn- извещать.

mábodo (т.) да не будет; как бы не...; может быть; mábodo i gap vot — be gap nax как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

magám если, разве, ли (т. magár, magám<magár-ham, ср. ишк. magám 'разве'); magám šáwom — γi̯rĭm vútěšt если я пойду — опоздаю; magám nahíš qau̯čím várom — darkórĭmx не унести ли мне эти ножницы — они мне нужны.

magár (т.) разве, ли, может быть (ср. magám).

maγlisák (т.?) мелкая вошь.

maγór (MT) (т.) плесень (ср. po̧panák, zěmór); ◇ maγór děʰ- плесневеть.

maγz мозг (т. maγz, но ср. согд. mγz-, осет. maγz, язг. muγz); ítě máγzě sárěš kamx он плохо соображает.

maγzí (т.) матерчатая обшивка, кант.

mahí (т.) рыба (ср. согд. kp-).

mahikáš (т.) рыбак.

mahipáz (т.) продавец жареной рыбы.

maʰmád-donó, maxád-donó, maʰmá-donó (т.) самохвал, болтун.

maʰr (т.) приданое.

mahtób, mahtóp (т.) луна.

makón (т.) место.

mako̧n xᵘar- сосать (т. makidán, makidá xŭ̊rdán 'сосать', makonidán 'кормить грудью'); ср. zĭmák-.

mákša, *косв. п.* mákšě однолетний теленок (ср. мундж. məškåəy, muškåəy, йидга muškoya 'теленок до двух лет', см. IIFL II стр. 229); móda mákša телка; nor mákša бычок; ср. wása.

makšakoyák хлев для телят.

maktáb (т.) школа; maktábĕ ažóyošt они учились в школе.

maqsád, maksád, maxsád, maxsát (т.) стремление, цель, желание.

maláx (т.) саранча (*заимств. в тадж. из согд. или иного восточно-иранского языка*, см. Gr. I, стр. II).

malaxák (т.) кобылка (насекомое).

mallá (т.) серовато-желтый цвет; русый (о волосах).

malomát kŭn- (т. malomát kardán) упрекать.

mamlakát (т.) страна, государство.

man I *личное мест. 1 л. ед. ч.* (*прям. и косв. п.; в Куле в функции прямого дополнения употр. также* mánĕ); man axᵘárĭm я поел; man očá ku? где моя мать? man túĕ vvówot пусть придет ко мне на пир; man adĕʰ, yaradór akŭn он ударил меня, поранил; mánĕ awén (К) он меня увидел; nahítĕ mánĕš wovt скажите мне о них.

man II (т.) ман — мера веса (в Ягнобе имел хождение гиссарский ман, около 9 пудов).

ma'n (т.) запрещение; ◇ m'an kŭn- запрещать, преграждать.

mána, maná (т.) вот; máneš (из mana-iš) dŭwozdá tangá nos вот, возьми эти двенадцать таньга.

manáʰ, mána, mánax (т. manáh) подбородок.

mánĭk мой (из man + -ĭk); xaulí mánĭk nax дом — не мой.

manzíl (т.) место остановки, жилье.

ma'ráka (т.) круг (людей), собрание.

marázaʰ (т.?) топкое место.

mard (т.) мужественный.

mardák (т.) человек (ср. mórtĭ).

mardĭkór (т.) поденщик, чернорабочий.

mardĭkorí, mardĭkóri (т.) поденная работа; ◇ mardĭkorí kŭn- работать поденщиком, работать по найму.

mardína (т.) мужественный.

mardŭm, mardúm (Г mardŭm, mardəm, Б mardŭm, mardm̥) (т.) люди (ср. согд.-будд. mrtγm'k, ман. mrtxmy); mardəmt móltĕ ópĕ xay nakŭns (Г) пусть люди не выгоняют овец на водопой.

mardŭmí, mardĭmẹ́ (т.) принадлежащий людям, чужой; nahái ásptĕm tᵉfaránt — mardŭmí or пусть они отдадут мне тех лошадей — они чужие.

marg (т.) смерть; e, marg... чтоб (тебе) подохнуть; ◇ marg vu- умирать; očáš yag marg víčĕ (К) мать его умирает.

marγ трава, считающаяся лучшим кормом для скота; сено из травы marγ (согд.-будд. mrγh, ман. mrγ 'луг', см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10, 18, сангл. mērγ, йидга mīrγo 'луг', афг. marγa 'кормовая трава'; 'дёрн', авест. marəγa-'луг', ср. т. marγ, marγzór).

Marγtĭmáyn, Marγtŭmáyn Маргтумайн — название селения ['селение (у) лугов'].

marγzór (т.) пастбище с хорошей травой.

marǰón (т.) кораллы, бусы.

marrá (т.) кон в игре.

marwóñ (МТ, ПР) (т.) наушник, сплетник.

marx̣amát (т.) милость; пожалуйста.

maryagláp правдивый, обязательный человек (ср. т. mard-i yak lafz; ср. lavz).

márza (т.) межа (ср. vosk).

mas'alá, maṣalá (т.) вопрос.

masčíd (т.) мечеть.

máskĕ сюда (< *ima-arda-sara- + kĭ, ср. согд.-будд. mrts'r, христ. ms', см. Боголюбов, стр. 17); iĭš wáskĕ axáš, íĭš máskĕ один из них тянул туда, другой — сюда.

maslax̣it, maslaxát (т.) совет; maslax̣át čox? что (будем) делать? ◊ maslaxát kŭn- советоваться, совещаться; ◊ masláx̣átĕ tir-, maslax̣átĕ tis-, maslax̣át(ĕ) tĭráš-, maslax̣át(ĕ) dẹwí- совещаться; du akótĭš maslax̣átĕ atẹror два его старших брата стали совещаться; ánĕ maslax̣átĕ atísor потом они стали совещаться.

mast (т.); пьяный, опьяневший ◊ mast vu- пьянеть; играть (о застоявшейся лошади).

mastí (т.) возбуждение, шалость; ◊ mastí kŭn- шалить.

mašk (т.) бурдюк, мех.

maššák название травы.

matláb, matláp (т.) требование; čo matlábĕ vvóu̯taĭšt? зачем ты пришел?

mawás kŭn- (т. mavás kardán) мяукать.

mawíz (т.) кишмиш.

maxál(l) (т.) место, время; ku oy it maxálĭsa? где ты был до этого времени?

max̣kám, maxkám (т.) крепкий; крепко; saṅg max̣kámx камень стоит крепко; ◊ max̣kám(ĕ) kŭn- 1) укреплять, делать устойчивым; закрывать; 2) прятать (К); vəzĕ avár, max̣káměš akŭn (К) увел козу, спрятал.

maxsád см. maqsád.

maxsí (т.) ичиги.

maxšúl (т.) mašɣúl занятый чем-либо; čo árkĕ maxšúlx zĭndónĕ darúnĕ? чем он занят в тюрьме?

maxtál (т. ma'tál) задержанный; ожидающий; ◊ maxtál vu- задерживаться.

may (МТ) осторожно; máyĭš var — náčošot неси его осторожно, чтобы не пролилось; may dŭgár, nahítĕ vek náras пройди осторожно, не дотрагивайся до него.

mayarɣám, manyarɣám обилие воды.

mayd- : máydta, máyta : máydna : máydak (МТ) застывать, затвердевать (о заквашенном молоке); (ср. mayt).

maydaák, maydahák (т.) маленький, малыш.

maydón (т.) арена, круг; tĭk i daf'á ašáwor, maydón atᵉfár снова (борцы) отправились, пошли по кругу.

mayg, mayk (МТ, К) потом, тогда; man šawóm, mayk tŭ tĭm šau̯ я пойду, потом ты тоже иди; iš ark ídokay bŭdk akŭním, mayk safárĭsa tirím когда мы здесь закончим это дело, тогда отправимся в путешествие.

mayl, maylš (т.) ладно.

maymún (т.) обезьяна.

mayn (МТ, КВ, Б), **meyn** (ПР), **men** (Каши), **mĕyn, mĕʸn, meyn** (К, С, Г) селение (ср. афг. mena 'жилище', 'отчизна', 'кочевье', авест. nmānya- 'относящийся к дому', см. EVP, стр. 44).

máynta, mánta (МТ), **mẹnta** (ПР, Каши) похожий, подобный (согд. myn- 'походить на ч.-л.', христ. mynt 'похожий', см. W. Henning, BBB, стр. 97; ZII IX, стр. 177); man očáyĕm máyntam (МТ) я похож на свою мать; nahĕt sol pĭyosó máynta nax этот год не похож на прошлый (МТ); man tĭm tau̯ mẹnta óyẹm (ПР) я был подобен тебе; barzangí mán-

tax ast (MT) подобен барзанги (о человеке очень высокого роста).

máyšin, mẹ́šin пахтанье (ср. осет.-ирон. misən, диг. mešin).

mayt, máyta твердый (ср. mayd-); mayt, xi̯št šawót! (Б) пусть станет твердым (как) кирпич! (заклинание при сбивании масла); čẹ́tĭ tĭm máytatarx и того больше застыло (о масле).

mĕhmón, mĭhmón, mĭxmón (т.) гость; ◇ mĕhmón kŭn- оказывать гостеприимство; ◇ mĕhmón vu- гостить.

mĕhmondorí, mĭxmondorí (т.) гостеприимство; ◇ mĕhmondorí kŭn- угощать.

mẹ̆hmonxóna, mĭxmonxóna (т.) помещение для приема гостей.

mẹ́nta см. máynta.

merí (т.) мелкая монета — четверть таньги.

mẹš (MT, Б) овца (т., ср. sŭtúr); mẹ́šak-γŭ́rda карие ('овечьи') глаза.

mẹt, met (MT, KB, H, ХД, Б, ПР, Каши), **mes,** редко **met** (K, C), **me[illegible]** (Г, ДБ) день (согд. myδ = mēϑ, хорезм. mĭϑ, см. ХЯ, стр. 104; язг. miϑ, шугн. mēϑ, руш. mīϑ, сарик. mă̄ϑ, сангл. mēi, мундж. mīx̌ 'день'); mẹ́tĕ (K mẹ́sĕ) днем; mẹ́tĭk xĕpár arás, máynẹ̆ i odám kŭsĕ̆ʸl в день, когда получится известие, пришли в селение человека; i mẹt(ĕ) однажды; i mẹ́tĕ avú..., i mẹ́tĕ vətĭšt..., i mẹ́tĭk mẹt avú... и (вот) однажды...; fᵘtŭ́(m)mẹt, fŭtúmẹt (MT, KB), fŭtúmẹs (K, ХД, ДБ) послезавтра; fatorú(m)mẹt (MT) после-послезавтра (см. fŭtú, fatorú).

mẹtóna за день (ср. т. rûzoná; см. -óna); naháx žúta i mətónaš yak sólay dódĕ kátta avú тот мальчик за один день вырастал как за год.

mẹx, mex (т.) колышек (ср. mexk); ◇ mẹx kŭn- привязывать; i xar mẹ́xšĭnt ĭ́kta они привязали осла.

mẹxk, mexk кол, колышек (согд. myγk).

mĕyn, mĕʸn, mĕn см. mayn.

mĭ́ja, mĭ́jja (т.) ресница; ◇ mĭja dĕʰ- моргать.

mĭjrísa (MT, ПР) пузырьки в нагревающейся воде; мурашки (по телу); op mĭjrísa akŭ́n вода закипает.

mĭltĭ́q, mĭltíq (т.) ружье.

mĭnkír vu- (т. munkír šudán) отрекаться, отрицать.

mir- : múrta, mŭ́rta : mírna : mirák, mẹ̆rák умирать (согд. myr- : mwrt-, mrt-); olóu̯ amír огонь погас; qaríb múrta óyĕm чуть я не умерла; xápĕt mŭ́rta kŭn притворись мертвым; očáš mírna vútax оу его мать умирала.

mírda бусы (<*muδraka-, согд. mwž'kk, ишк. mərdik, см. Боголюбов, стр. 14).

mĭrgán (т.) охотник.

mĭró (т.): dast mĭró kŭn- находить наощупь; dast mĭró kárkẹ̆ avírĕmš я нашел это ощупью.

mĭswók название растения (Astragalus lasiostylus Fish.).

mĭttá, mĭ́tta (т.) хлебная моль.

mĭxmón см. mẹ̆hmón.

mĭxnát (т.) труд; ◇ mĭxnát kŭn- трудиться.

mĭxtój (т. mûhtój) нуждающийся.

moh, mo, mox месяц (т. moh, ср. согд. m'γ).

moíl (т.) благосклонный.

mokú (т.) ткацкий челнок.

mol (т.) богатство, имущество; овцы, козы (ср. sŭtúr, meš, vuz); стадо овец и коз; единица счета скота; mól-at γóu̯(t) овцы и рогатый скот; agár ŭxš mólĕ čakkót — i čŭ-

wánĕ xšĭft vúčĕ если она подоит шесть голов скота, получится (целый) котел молока.

móla, molá (т.) борона.

molák растение, из которого дети делают игрушечных животных (букв. 'скотинка').

moldorí kŭn- (т. moldorí kardán) заниматься скотоводством.

molkoyá хлев для мелкого рогатого скота (ср. koy).

molomólĕ kŭn- (т. molomól kardán) заниматься ч.-л., возиться; i kúrĕ-pĕ molomólĕ karĕ avór они начали возиться над какой-то могилой.

momí бабушка, матушка (ср. т. momó, шугн., язг., вах. mām, mōm, mūm, мундж. móma).

momó (т.) бабушка, матушка; повитуха (ср. momí).

mon-, moñ-, mun- : mónta, múnta : mónna : mónak, múnak 1) класть, ставить, помещать; оставлять; пускать, допускать; посылать; čoyǰúš mon вскипяти чай ('поставь чойджуш'); kámayš kort amónor приставили к его шее нож; i kátĕ amónor посадили (их) в одном доме; naš-amón ǰáxot не дала ему встать; vvou̯, i γúmĭm mon допусти-ка меня разок (к себе); odám mónomĭšt я пошлю людей; úxtašĭntx mónta они привели его (и) оставили; čŭwánšĭnt múnta oy они поставили котел; montagí ǰogáh vir найди то место, где оставлено; 2) оставаться (др.-ир. mān-, ср. т. mondán, употр. в тех же значениях, что и ягн. mon-); i tangáš amón осталась от нее одна таньга; 3) *в сочетании с формами повел. накл. и формами прош. вр. других глаголов (а также с формами наст. вр. в значении прошедшего) служит для выражения завершенности действия* (ср. т. mondán); au̯ fĭróñta aǰaxór, xap kátĭsašĭnt amón, avvóu̯ наутро они встали, пришли к себе домой; aǰáx, amón, atẹ́r он встал, ушел; azĭvórt, amón, ašáu̯ kátĭsaš повернулся, пошел к себе домой; xĕ makónĭsa mun, tẹr иди к себе домой; kẹ tĭk mónčĕ, tirt kampirák затем снова отправилась ('отправляется') старуха.

mondá (т.) уставший; ◇ mondá vu- уставать.

mor (т.) змея.

mórtĭ (К múrtĭ) мужчина, человек; мужской (ср. согд. mrty = marti 'человек', 'мужчина', др.-перс. martiya-); za'íf-at mórtĭ женщина и мужчина; šá^{h}rĕ mórtĭt avvówor poščóĕ rítĕ пришли городские люди к царю.

mortĭyák (К murtĭyák) человек низкого роста; кукла мужского облика (ср. pŭččák).

motamdór (т.) траурный.

mox *личное мест. 1 л. мн. ч.* (*прям. и косв. п.;* согд.-будд. m'γw, m'γ, ман. m'x, осет. max); mox awóvim мы говорили; mox vĭrót ku avə́? куда делся наш брат? hĭč au̯qót mox nẹst у нас нет пищи.

-mox *мест. суффикс 1 л. мн. ч.*; tu nid, xápĕ arámox nax ты сиди, нашей сестры нет; šau̯, arz kŭn — námox wẹ́ta иди, жалуйся — мы не видели.

móxĭk наш (из mox + ĭk).

mŭčók (узб. mŭnčóq) бусы на косоплетках.

mŭdóm (т.) постоянный; завсегдатай.

mŭhlát (т.) срок, отсрочка.

mŭǰar(r)ád (т.) холостой, бобыль.

mul-, mŭll- : múlta : múlna : múlak, mŭllák мазать, гладить; мять, давить (ср. т. molidán); kĭrmčáktĕ amúl, at^{u}xóy растер червячков, убил

их; ◇ námtay mŭll- валять кошму; › čangolí mŭll- разминать ложкой хлебную лепешку (qŭmočí) при приготовлении блюда čangolí.

mŭlá вьючное седло, состоящее из соломенных валиков, обшитых войлоком.

mŭlák kŭn- (ПР) скатывать одежду, очищать одежду (ср. mul-).

mulk (т.) бобы.

mŭll t'far- (Каши) валять шерсть (ср. mul-).

mŭlló, mulló (т.) мулла.

mŭndagí (т. mondágí) оставшийся, остальной; mŭndagíš apĭréʸž (К) остальные убежали.

mun- см. mon-.

mŭnoǰót kŭn- (т. munoǰót kardán) молиться.

mŭnór, mənór (т. manór) минарет, башня.

mŭnosíb (т.) достойный; man žútēy mŭnosíb она достойна моего сына; tu bačáĭšt, tá-pĕ mŭnosíbĕ gap nə̣sst ты — ребенок, с тобой говорить (об этом) не следует; ◇ mŭnosíb vu- соответствовать, приличествовать.

mᵘoǰíz (т.) нуждающийся, неимущий.

mur часть дома, где помещается очаг.

múrčak (т.) муравей; múrčakĕ γotk муравейник.

mŭrdá (т.) мертвый (ср. múrta).

mŭɪγ, murγ курица (т. murγ; ср. согд. mrγ-, осет. marγ, парф. mwrg, авест. mərəγa- 'птица'); mŭrγkaták курятник.

muród, mŭród, məród (т.) желание, стремление.

múrta, mŭ́rta труп (*прич. прош. вр. от* mir-, см.).

murúγna хлебное зерно (в секр. яз.).

mus поцелуй; ◇ mus kŭn- целовать (ср. т. busá, busá kardán).

musĭčá горлинка (т.? ср. согд. syč-, ягн. síča 'воробей').

mŭsaféd, muysafẹ́d, musafét, musafíd (т.) старик.

mŭslím (т.) мусульманин.

mŭsofír (т.) странник.

muš, mŭš мышь (т. muš, но ср. согд. mwš); muščúǰa мышонок.

mŭšák (т.) мышца на плечевой кости.

mušk горох (ср. согд.-будд. mwš'kk TSP 3_{286}, тадж. moš).

mŭšt (т.) 1) кулак; 2) горсть.

Mŭštíf Муштиф — название селения.

mušŭ́ñg (т.) род гороха.

mušŭñgák (т.) название кормовой травы.

mŭšwáyša название кормовой травы (Nepeta podostachys Benth.); ср. wayš.

muttá (К) человек с недоразвитыми пальцами.

mŭzd (т.) вознаграждение за труд; плата за помол.

N

na- *префиксальная частица отрицания при глаголе* (ср. согд. n'-, ny-, см. Gr. II, стр. 178); *при прош. вр.* (*без мест. суффикса*) né-, nẹ́-, ní- (из na + a-); nákŭn не делай; γáykĕm na ast у меня нет дочери; aǰáx, aγór : vórza nax он встал, посмотрел: чашки нет; nám-ast у меня нет; ax naš-awóv он ему не сказал; námox-wẹ́ta мы не видели; xanópay veg nášĭnt dŭgayrốñt íktax они не смогли перевезти его

через канал; nátĭk tĭfár... если не отдашь...; néɣĭriv он не понял; ɣuš nẹ̄kŭn он не послушал; áspe rit nínot akŭ́n он не смог удержать лошадь (см. kŭn[3]-).

na, na', na'a, náa, na^h, nay, ne *частица отрицания* (т. na, naa, ne); návirom — na! не найду я, нет! na, nósomĭšt... нет, возьму...; oyó loíqš vot yo na? но достойна она его или нет? na', man inč xalólx нет, моя жена честная; navvóu̯čĕ? — naa! — не придет он? — нет! nay, žọ́tam... нет, сын мой...

na... na ни... ни; na gŭštínam nóta, na ǰang ĭktá ни боролся я, ни дрался.

-na *суффикс причастия наст.-буд. вр.* (ср. согд.-будд. -n'k, -'yn'k, ман., христ. -ny, -yny — *суффикс причастия наст. вр.*, др.-ир. -ănaka, см. Gr. II, стр. 56, MG, §§ 889—896; осет. -œn — *суффикс, образующий от основы наст. вр. имена со значением орудия, средства действия, признака по действию*, см. Ossetica, стр. 64; В. И. Абаев. Русско-осетинский словарь, М., 1950, стр. 593); *основные функции причастия*: 1) *в предикативной функции для выражения намерения или долженствования* (*в сочетании с глаголом-связкой или* vu-; *ср. сочетания причастия на* -í *со связкой или глаголами* budán, šudán *в тадж.*); man fĭrók tírnaĭm я ухожу завтра; iš dorú har mẹt dŭ ɣŭm x^{u}árnax это лекарство он должен принимать два раза в день; i háfta ba'd tut x^{u}árna vímĭšt через неделю мы начнем есть тут; ax du poššóĕ žútĕ t^{u}xóyna vošt те двое хотят убить царского сына; gaštá dodóš it kátta akóĕš t^{u}xóyna avú потом отец решил убить старшего его брата; dodóm tírna vətax мой отец собирается уходить; in-núr naš-vĭyórtax, fĭrók vírnaš vutáx сегодня он его не нашел — найдет завтра; 2) *в предикативной функции* (*в сочетании с глаголом-связкой или* vu-) *без оттенка намерения*; kur nax — wẹ́nnax (он) не слепой — зрячий; i tĕpáĕ lápĕ, naháu̯ poššóĭk wóvna xoy, naháwĕ ɣáykĕ vírošt у холма, как и говорил тот царь, находят ту самую девушку; péštar dĭ́ndaktĭm dáxšna ĭyór у меня раньше болели зубы; očáš mírna vútax оу его мать умирала; tŭ mox aldá kárna vútaĕšt ты нас, оказывается, обманываешь; iš mán-pĕ vafó nákarna vutáx она мне не была верна; non úrna vútax он принес хлеба; kútĕ sóxtĕ núnĕš partóu̯na vutaór стали бросать ей хлеб, как собаке; gápšĭnt mán-pĕ bud vúna vutáx ваша речь заканчивается на мне; 3) *в самостоятельном употреблении или в составе композит.*; žávna выпиваемое (в секр. яз. 'вода', 'чай', 'похлебка'); xárra kárna вертящийся (в секр. яз. 'грецкий орех'); opúrna водонос; vóra vunáyt vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься (т. е. лошадь), и поезжай.

na'alát, naalát, nalát (т.) проклятие.

nabéra (т.), *косв. п.* naberáy внук.

nadóf (т.) шерстобит.

naddofí (т.) приспособление для взбивания шерсти.

nafár (т.) лицо, человек (*употр. редко*).

naɣóra (т.) барабан.

naɣz хороший; хорошо (т. naɣz, заимств., повидимому, из согд.).

na^h-, nax-, nĕh- *эмфатическая частица при указ. мест. и мест.*

наречиях (согд. -nax *в указ. мест.*, будд. γwnγ, γwn'γ, ман. xwnx, hwnx, ср. христ. 'wnw n'x 'то-есть', см. Gr. II, стр. 179; BBB, стр. 70—71; MG, § 1402 и сл.; E. Benveniste, JA, 1955, стр. 324; А. А. Фрейман, ХЯ, стр. 49—50; ср. ишк. nakwa 'этот', nakdås 'так', 'таким образом', naksō 'теперь', nakma sabab ki... 'потому что...'; вах. nikhazi 'так', 'таким образом'; сарик. nakdās 'так', nak yam 'этот самый', см. IIFL II, стр. 404).

nah, nax см. naháx.

naháwĕ, naháu̯ см. naháx.

naháwokay, naháwokĕ, naháwoka, naháu̯yoka именно там, там (из naháu̯, см. naháx + ókay, см. óka; ср. awókay); nahčáwokay, nahčáwoka (из nah-čáwokay, см. awókay) оттуда.

naháx, naxáx (из nah + ax), **nah, nax** (*стяженные формы*?) — *указ. мест.* тот самый, тот; именно он, он; *мн. ч.* naháxtĭt; *косв. п. ед. ч.* naháwĕ, naháu̯, naháĕ, naháy, nahĕ, *мн. ч.* naháu̯tĭtĕ, naháu̯tĕtĕ; naháx ark gánda akŭ̍n вот то дело он сделал плохо; naháx obadón nax тот не хорош; naháx sŭtúrt farbĕ̍[h] náor те бараны не жирны; naháx dástĕ anγŭštarín nos возьми с ее руки кольцо; ašáu̯, za[h]r axi̯rín, awúr naháx она пошла, купила яд, принесла его; nax mŭ̍rta zĭndá avú тот мертвец ожил; nah odám тот человек; anížor, adĕ̍hor nah šáhrĭsa вышли они, выстрелили в тот город; nahíštĭt in-núr bozórĕ šawóšt, an naháxtĭt fĭrók вот эти пойдут на базар сегодня, (а) вот те — завтра; naháxtĭt avvówor они пришли; naháwĕ nát[e]far тому не давай; naháwĕ bĭzóntĕšt он ее узнает; naháwĕ salóm kŭn поздоровайся с ним; naháu̯ γórĕ nĭšón adór он показал ему ту самую пещеру; naháu̯ zaylá таким образом; naháu̯-pĕ tĭfórtĭšt... дает ему...; naháu̯ vúztę wayš wid брось травы тем козам; nahít bĭdónĕ kómšĭnt pahlawón vut — naháĕ-pĕšĭnt bĭdón nósomĭšt кто из вас окажется силачом, с тем я буду бороться; i doná-ĭ gau̯hár nahĕ̍ mórtĭ dástĕx драгоценный камень находится в руках этого ('того самого') человека; naháy-pĕ tíromĭšt я с ним пойду; naháu̯tĭtĕ ritĭ non mon положи перед ними ('теми') хлеб; naháu̯tĕtĕ nos возьми их; ◇ nahčáwĕ (из nah-čę-áwĕ), naxčáwĕ, naxčáu̯, naxčáy, naxčę̍ из, от, у того (него); после того (ср. čáwĕ, см. čę); naxčáwĕ pŭ̍rsomĭšt мы спросили у него; axáš naxčáu̯ omorí вытащил его из той трубы; naxčę̍ žútay i asp pĕráxt oy у этого юноши оставалась одна лошадь; ◇ nahčáu̯tĭtĕ, naxčáu̯tĭtĕ (из nah-čę-áu̯tĭtĕ) из, от тех (них); naxčáu̯tĭtĕ sĭtám (вслед) за ними.

nahí̯dokay, nahę̍dokĕ, nahę̍dókĕ, nahę̍doka (из nah + ídoka, см.) именно здесь, здесь, тут; naxčę̍doka (из nah-čę-ídoka) оттуда.

nahín nur сегодня (из nahít nur; ср. in-núr).

nahíš, naxíš, naxí̯š, nahę̍š, nĕxę̍š, nĕhíš, nĕhí̯š, naš — *указ. мест.* этот самый, этот (из nah + iš); *мн. ч.* nahíštĭt, *косв. п. ед. ч.* nahít, nahĕ̍t, nęhít, nahítĕ, nahĕ̍tĕ, *мн. ч.* nahítĭtĕ, nahę̍tĭtĕ; nahíš non áu̯tĭtĕ t[i]far отдай им этот хлеб; man aγ[i]ríwę̍m nahíš naháwĕ dodóš я догадался, что это его отец; nahę̍š possŏx этот царь; gap nahę̍š... (только) вот что...; naš inč — káyĭkx? эта женщина — чья она? nahít odámĕ man pĭyón wę̍tam xoy этого самого человека я видел вчера; nahít ásptĕ nos возьми этих лошадей; man nahítĕ

nósomĭšt я эту возьму; nahítě wov — šawót скажи этому — пусть придет; nahĕtĕ ínčĕ urt man xotı̆r приведите эту женщину для меня; nahí (из nahít) rúčay vek yozón протяни в это отверстие в крыше; nahí(t) ránka nídĭšt так ты и будешь сидеть; naxót man nahíštĕt x^uaróm еще не хватало, чтобы я это ('эти') ела; nahĕtĭtĕ maktábĕ mon помести их (детей) в школу; ◇ nahčı̆t(ĕ) (из nah + čĭt, см. čę̆, iš), nahčĕt, naxčı̆tĕ, načı̆t из этого, от этого, у этого; non naxčı̆tĕ nos возьми у этого хлеб; načı̆t mamlakátĕt hič xĕpár ast? знаешь ли ты что-нибудь об этой стране? ◇ nahčĕtĭtĕ из этих, от этих; taụ xotı̆r nahčĕtịtĕm vurt oy я приносил тебе (плов) из этих (котлов).

nahíšoka здесь, в этом месте (из nahíš + óka); nahíšoka koụt ищите в этом месте (МТ, вм. обычного nahı̆doka).

nahkĕ, naxkĕ (из nah + kĕ) сейчас, теперь; man nahkĕšĭnt tŭxóyomĭšt я сейчас их перебью; naxkĕ tákĭsa tĭrášĭmĭšt теперь мы упадем вниз.

nahorí, nohorí (т.) завтрак (ср. noštoí).

nahpĕt, naxpę̆t, naxpı̆t, náhpĕtĕ (из nah + pĕt, см.), **nahípę̆tę̆, nę̆hípę̆tę̆, nĭhíptę̆, nĕíptĕ** (из nah-i-pĕtĕ) этак, так, таким образом; такой, этакий; столько; naxpę̆t náwov — pę̆t wov не говори так — скажи этак; náhpĕtę̆ kárak obadón nax так делать нехорошо; nahı̆pĕtĕ qobịl vǝtaĭšt ты, оказывается, такой ловкий; nĭhíptę̆ kásmĭš oy таково было его занятие; nahípę̆tĭš tⁱfar дай ему вот столько; har sol nĕíptĕ múrγĕm rubá ax^uárĕšĭnt каждый год вот по стольку моих кур съедала лиса.

nahpĭráụ(ĕ), naxpĭráụ, naxpĭrā (К nahĭparáụ, nĕhĭparáụ, nahĭpĭráụ) таким образом, так; столько, вот столько (из nah + pĭráụ, см.); iš ark naxpĭráwĕ kárak darkór это дело надо сделать таким образом; čof wáxtĕ nahpĭráụ adŭgár так прошло некоторое время; man in-núr nĕhĭparáụ pŭsták-t sĭták ax^uárĕm (К) я сегодня съела вот столько шкурок и костей; nahĭpĭráwĭk páččĕš — heč nak ax órtĕš kam vot (К) хоть столько (хлеба) испечет — ничуть той муки у нее не убавится.

na^hr (т.) река.

nahtáskĕ, naxtáskĕ (МТ) сюда (из nah + táskĕ, см.); avvóụ naxtáskĕ он пришел сюда.

nahtát, naxtát (МТ, КВ, Н, Б), **nahtás, naxtás** (К) именно здесь, здесь же, тут же, здесь (из nah + tat || -s, см.); man naxtát nídomĭšt, ánĕ nátĭromĭšt, tu tịm naxtát nid я здесь буду жить, никуда не уйду, ты тоже здесь живи.

nahwāt (МТ, КВ, К, С, Г), **naxwát** (КВ, Б, К, С), **nahvás** (К, Г), **naxwás** (К) именно там, там же, там; туда же, куда (из nah + wat || -s, см.); rótĕ sárĕš aγór — baxịl nahvás voxúrdš avǝ (К) посмотрел вверх по дороге — там ему встретился скупой; wat bĭsĭyór odám úšta, man tịm nahwát šawóm (МТ) там стоит много людей, я тоже пойду туда; nahwátĕk inčt possóĕ rítĕ ašáụ, xolí poššóš aparvét (МТ) раз твоя жена пошла к царю, значит царь ее домогался.

naks трехдневный период, следующий за днями kampír-ĭ xolịún (см. kampír).

nakš (т. naqš) узор, рисунок.

naql kŭn- (т. naql kardán) рассказывать.

namadák название растения (Asperugo procumbeus L.).

namák (т.) соль (ср. согд. nm'δkh).

namóz-ĕ digár (т.) время после полудня (ср. nĭmóč).

námta войлок, кошма (согд. nmt-, осет.-ирон. nəmœt, мундж. nāmyo 'войлок', афг. namla 'мягкое седло', namcay 'кошма').

napá (из nahpĭráu̯?): napášk adĕh (КВ) как его вот этак ударит.

napíd-, napéd- см. nĕpíd-.

narankűšt большой палец (т.; ср. angűšt).

narásp (т.) смирный жеребец (ср. ayγi̯r).

narmá (МТ) корм для скота, состоящий из нарезанного влажного сена, посыпанного отрубями (т.? ср. согд. nrm- 'мягкий', 'нежный').

nasĭxát kŭn- (т. nasihát kardán) наставлять.

násĭya kŭn- (т. nasiyá dodán, nasiyá furûxtán) отдавать в долг, в кредит.

naštár жало (ср. т. neštár; ср. neš).

náva новый (согд.-будд. nw'kw, ман. nwyy, осет. nœwœg, сангл. nuwōk, йидга nowoγo, афг. nawai); náva inčĭm ku? где моя новая жена? sár-at tánšĭnt náva akŭn он надел на них новые одежды.

nau̯ девять (согд. nw, nw').

nau̯bást (т.) четырехлетний бык, впервые впрягаемый в упряжку.

nau̯bát, nŭbát (т.) черед, очередь.

nau̯xúna (т. novaxoná) помещение для мельничного жолоба (ср. nou̯); asán xŭtánnay nau̯xúnay sárĕš поднялся на мельничный жолоб.

nax *отрицат. форма глагола-связки* нет, не имеется (na + -x, см.).

naxáx см. naháx.

naxíš см. nahíš.

naxkĕ см. nahkĕ.

náxna 1) ноготь, коготь (согд. n'γn, йидга anaxno); náxnaĭ sar конец ногтя; 2) в секр. яз. — рубль (ср. СЯ, стр. 107, 112).

naxót (т.) разве, неужели.

naxpẹ̆t см. nahpĕt.

naxšín (т. naqšín) разрисованный, узорный.

naxšír, naxčír горный козел (т. naxčír; ср. согд. nγš'yr, nγšyr 'дичь').

naxtát см. nahtát.

naxút (т. naxůd) горох.

naxwát см. nahwát.

nayčá (т.) шпулька в ткацком челноке, сделанная из тростинки.

nays (МТ, Н, Ш), **nẹs** (ПР, Б, К, С, Г, ХД), **nis** (Б) нос (ср. согд.-будд. nns, ман. ns, парачи nēšt, см. MG, §§ 338, 946, IIFL I, стр. 277; согд.-будд. nyč, язг. neǰ, шугн., руш. nēǰ, ишк. nic, см. IIFL II, стр. 403, MG, § 247); náysĕ sĭtám переносица; náys(ĕ) póčak ноздря; žútay nẹs póčakẹ vekš wáxĭn avú (К) из носа юноши пошла кровь; ◇ nays xaš-, nays séčĕ xáš- шмыгать носом; ◇ nays takkón- сморкаться.

naysvúna, naysvína (МТ, Б), **nẹsvúna, nisvúna, nisvína** (Б, ПР, К) ноздря (см. nays, vúna; ср. согд. γwšβwn'kh 'ушная раковина').

nazár (т.) взгляд; ◇ nazár kŭn- глядеть.

nazr (т.) обещание, обет.

né-, nẹ́-, ní- см. na-, kŭn 3-.

nĕki, néki, neki но, но только; néki i yókay gap nádĕh но только нигде не говори.

néma, nẹ́ma, *косв. п.* némay сторона (ср. авест. naēma-, афг. nemai); čẹ̆ hámma némay avvówor пришли со всех сторон; sánge nos, au̯ némay partóu̯ возьми камень, брось в ту

сторону; ax mayn čę̄ dayróy in (из it) nẹ́may то селение находится на этой стороне реки; ax čaṷ néma, iš čin néma тот с той, этот с этой стороны.

nĕpáyd-, nĭpáyd- : nĭpáyta : nĭpáyna : nĭpáydak укладывать, укладывать спать (согд. np'yδ- <*nipādaya-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 281; ср. nĕpíd-); očáš pŭllaš anĕpáyd мать уложила своего ребенка; podáyš aúr, anĭpáyd привел стадо, уложил его.

nẹpĕ̆yšin см. nĭpáyšĭn.

nĕpíd-, nĕpẹ́d-, nĭpíd- (Каши, К, Г также napíd-, napéd-) **: nĕpísta, nĭpísta : nĕpídna : nĕpídak, nĭpídak** лежать; ложиться спать, засыпать (согд. nypδ- : npst-; ср. авест. nipaiδya-; мундж. nilv- : nuwåst); vvoṷ, nĕpídim давай, ляжем спать; anĭpíd nahwát он там заснул; nĕpĭtĭ̆št (из nĕpídtĭšt) он укладывается; anapídor (К) они улеглись; anapét (К, из anapéd) он улегся; possó rŭboló nĕpísta хоу царь лежал лицом вверх; nĭpísta vŭtór они спали; avvówẹ̄m — tu nĭpíst oy я пришел — ты спал; ẹ́nčĭm napístax (Каши) жена моя больная ('лежит'); i wáxtĕ aγór — baytál nĭpídakš ast, ǰáxakš ast посмотрел он немного спустя — кобылица стала то ложиться, то вставать; nĕpẹ́dakĕ waxt avú наступило время спать.

nẹs см. nays.

nẹst, nẹsst, nist, nịst нет, не имеется (согд. nyst; ср. nax); man híč-čĕ talábĭm nẹst я ничего не требую; man pírĭm, ǰónĭm nist я стар, нет у меня сил.

neš (т.) жало.

nĕ̆wérč (МТ), **nĕ̆wírč** (ПР) скалка.

nid-, nẹd- : nísta, níssta : nídna : nídak садиться, сидеть; оставаться (сидеть), оседать, останавливаться; селиться (согд. nyδ- : nyst- 'садиться', хорезм. niϑ-, хот.-сакск. nḁd-, язг. niϑ- : nust, руш. nīϑ- : nūst, ишк. nid- : nəḷůst-, мундж. nix̌- : n'yōst-); man sĭtámĕ nídomĭšt я сяду позади; nítĭšt (из nídtĭšt), kĕ xᵘort садится, потом ест; ǰogáʰĕm tĭfár, nídom vĭyóra дай мне место, я переночую; vĭyóra nídĭšt ты останешься на ночь; i máynĕ atísor, aníd они вошли в одно селение, остановились; virš ašáwĕ, i samovorčí rítĕ opkáš aníd муж ее отправился, стал ('поселился') водоносом у одного чайханщика; qárγĕ sárĕ nístaor сидят на груде камней; i mẹt nísta ĭyór... однажды они сидели...; naníst vómĭšt я не смогу (здесь) жить; ir-ránka nídakĕ mox návučĕ так сидеть нам нельзя.

nidón-, nidóñ- : nidónta : nidónna : nidónak сажать, усаживать, помещать (*понуд. от* nid-); vórtẹ̄š, i ópĕ lápĕ nidóñt несет ее, сажает у воды; anidónĕš kátĕ усадил его в доме.

nífa (т. nefá) рубец для продевания шнурка в шароварах.

nihól, nĭhól (т.) сеянец, побег.

nik хороший (т. nek; ср. согд. nyk).

nikí (т. nekí) доброта, благо.

nĭkóh, nĭkóʰ, nĭkó, nĭkóx (т.) брак, женитьба; ◇ nĭkóh kŭn- венчать, совершать брачный обряд.

nikoˣgár (т.) : mŭlló-ĕ nĭkoˣgár (т.) мулла — совершитель брачного обряда.

nim половина (т. nim; ср. согд. nym).

níma половина (т. nimá? ср. néma); níma osmón asán поднялся до середины неба.

nĭmdúz (т.) иголка для шитья шерстяных халатов (ср. tĕbína).

nïmjók kün- приоткрывать дверь; щурить глаза (ср. т. nimčók 'полураспоротый'?).

nimjúš (т.) творог, приготовленный из пахтанья.

nįmóč (Б nïmóšč) молитва, намаз (согд. nm'č, парф. nm'č 'поклон', 'приветствие', афг. nmunj 'намаз'); nįmóčě masčídě ašáų пошел в мечеть на молитву; ◇ nïmóčě gŭzór- совершать намаз.

nïmódïn только что заквашенное кипяченое молоко.

nimsŭxsá головня (ср. sŭxs-).

nínak, nįnák зрачок (т. ninák 'глаз', 'глазное яблоко', афг. ninak 'зрачок').

nïpáyd- см. něpáyd-.

nïpáyšïn (К nępěyšïn) внук, внучка (согд. np'yšn, npyyšn 'внук', см. MG, § 943; Боголюбов, стр. 28).

nïpíd- см. něpíd-.

nïpíš-, nępíš- (К nïpéš-) **: nïpíšta : nïpíšna : nïpíšak** писать [ср. согд. npys- : npxšt- 'писать', будд. nypyšw 'изображенный' (?) TSP, 26 B; или из т. navištán, navis-?]; xat nïpéšta vútax письмо написано; nïpïštagí написанное, надпись; i sang nïpïštagí naxwát там камень с надписью.

nįpóš- : nįpóšta : nįpóšna : nįpóšak причесывать, расчесывать (осет. fasən 'расчесывать', 'причесывать', nəffasən 'расчесать', 'причесать', йидга nuvāš- : nuvišč-, мундж. nuvoš- : nuvašt-, афг. lmežəl, lmesəl 'расчесывать'; осет. sœrvasən, вах. nəbəs, napösan 'гребень'; ср. EVP, стр. 37); očáš γáykě sárěš anįpóš, tïk xap sárěš anįpóš мать причесала дочь, а потом причесала свою голову.

nípša гребень для волос (ср. nįpóš-).

nisp, nïsp (т.) половина (*употр. главным образом в заимств. выражениях*); nísp-ï šab, nisp-ï xšap полночь (ср. to nïsp xšápïsa 'до полуночи').

nist см. nęst.

nïšíb, nęšęb, něšép (К něšíp, nŭšép) (т. nišéb) 1) склон, откос, низ; 2) канавка, собирающая излишек воды на орошаемом поле; rubóló yo něšíp tiróm? идти мне вверх или вниз? ◇ nïšíb kŭn- (К nŭšép kŭn-) наклонять, гнуть; ◇ nïšíb vu- спускаться.

nišk ладонь.

nïšón, nišún (т.) знак, примета; ◇ nïšón dor- показывать.

nïšóna (т.) примета, знак; межевой знак.

nïšonasárak (ПР), **šonasárak** (МТ, Б) (т. šonasarák) удод.

nïšoní (т.) примета.

nïx mon- пристально смотреть, вглядываться (согд.-будд. nγy, nyγ, ман., христ. nyx 'глубокий', 'глубоко', 'внимательно', 'пристально'; ср. афг. neγ 'вертикальный', 'торчащий', neγ katəl 'смотреть в упор', neγstərgai 'нахальный, наглый'; ср. γŭrda živ-, см. živ-); nïx mon — bïzónïšt посмотри пристально — узнаешь.

niž-, nįž-, nęž- : níšta : nížna : nížak, nęžak выходить (согд.-будд. nyz'y-, nyz- : nyzt-, nyzyt-, ман. nyǰy-, nyǰ- : nyǰt-; христ. nyž- : nyžt-, nžt- < др.-ир. *nižaya- : *nižita-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 39; MG, § 568; ср. ишк. nęz- : nəšt-, мундж. niy-, ормури nīs-, парачи nī-); nížtïšt, ništěšt (МТ), nížtïšt, nížčě, níššě (К) он выходит; nižt, nižd выходите; agár gápïm dŭrúγ anéž, kěm t^{u}xoyt если я солгал, убейте меня; žútakě očáš adáų, anéž мать юноши выбежала; čof rúzïsa xáųzě op aníž atęr через несколько дней вода пруда вытекла; ax kátta žútaš xěrár na oy,

šĭkórě níšta хоу тот старший сын не знал, он отправился на охоту; rubá nanẹ̌žt vúčě лиса не может выйти; nánež, xor, man tĭm nánẹ̌žd vómĭšt не выходи, сестра, я тоже не стану выходить; tísakš ítĭ vek, nẹ̌žakš ítĭ vek вход у него с одной стороны, а выход — с другой.

nobúd kŭn-, nobút kŭn- (т. nobúd kardán) приканчивать, уничтожать, губить; áwě nobút nákŭnant как бы его не загубили; ◇ nobúd vu- (т. nobúd šudán) пропадать; žúta nobúd vutáx сын пропал.

nobudbóz (т.) растеряха.

nobudbozí (т.) заблуждение.

nočór vu- (т. nočór šudán) быть в безвыходном положении.

Nodmáyn Нодмайн — название селения.

nodón (т.) бестолковый, глупый.

nófa пуп [ср. согд. n'β, ман. n'f 'род', 'народ', осет.-диг. naffœ, шугн., руш. nēf, мундж. nūfa 'пуп' < *nāfa-(ka-)].

noγĭriwón (ПР) неузнаваемый (см. γĭrív-; о суффиксе -on см. xoñtirón).

nohamwór (т.) шероховатый, шершавый.

noíb (т.) помощник.

-nóka *суффикс, образующий прилагательные* (ср. согд.-ман. -n'k = nāk, см. MG, § 1059, т. -nok); paystnọka закопченный; loynóka выпачканный в глине; obnóka мокрый.

nolá (т.) стон, вопль.

nom (Каши num) имя, название (т. nom; ср. согд. n'm); nomt čox? как тебя зовут?

non, nọn, nun (т.) хлеб, пища, *мн. ч.* nont; čĭponí non сдобный ('пастушеский') хлеб; as ax nontš adó návošt никак ее хлеб не кончается; ◇ nón(ě) xᵘar- есть хлеб; есть, кушать; ◇ non kŭn- печь хлеб; ◇ non vant- прилеплять лепешки к очагу.

nonwayxóna, nunwayxóna (т.) пекарня.

nor I (К) родимое пятно (ср. т. nor 'огонь', 'пламя'?).

nor II (т.) одногорбый верблюд.

nos- : nóta : nósna : nósak, nosák 1) брать, забирать, покупать; хватать, ловить (<*nāsa- : nāta-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. хорезм. *nās- : nāda, см. ХЯ, стр. 23, 57; хот.-сакск. nās- : nāta); man daraụgár nánosĭšt? не возьмешь ли меня женцом? bozórě wẹst, mĭltĭq nost идет на базар, покупает ружье; i tásma nóstĭšt он вырезает ремень; áspěš nóta tórtax он взял его лошадь, уехал; man ǰŭwólě tangótš nótašĭntor у меня из мешка взяли деньги; i sat mardĭmẹ́ sŭtúr oy — nótašor, tórta была сотня чужих овец — забрал он их, ушел; iš čox, naš-anót akŭním? что это мы не смогли поймать? áspě rit nínot akŭn он не смог удержать лошадь; naš-anót ĭkt akŭntě? не смогли вы его взять? (см. kŭn-); nósě avə он начал хватать; nu mo nósakěš zánakěš waxt avú через девять месяцев после ее взятия наступило ей время родить; nahítě nátŭnĭmĭšt nosák? не можем ли мы его поймать? 2) *употребляясь в качестве модифицирующего глагола, служит для выражения завершенности действия*; sẹb čẹ̌ dĭráxt akánim anós я сорвал яблоко с дерева.

nos (т.) нас — жевательный табак, растертый с золой; kadú-ĭ nos (т.) табакерка для наса; ◇ nos xaš- (т. nos kašidán) жевать нас.

nosdón, nostón (т.) табакерка для наса.

noštoí, nŭštoí (т.) утренний завтрак; ◇ nŭštoí kŭn- завтракать.

notawón, notawónak (т.) бедный, бедняк.

notawoní (т.) бедность.

noŭmí (т. nomí) именитый, славный; ◇ noŭmí vu- прославляться, быть славным.

noŭmíd (т. nouméd) потерявший надежду, отчаявшийся.

nóva (т.) жолоб, деревянное корыто (ср. nou̯).

nóva kŭn- очищать зерно или горох от мелких камней (т. ? ср. согд.-ман. n'w- 'трясти', 'встряхивать', см. BBB, стр. 55).

nǫ́vva, nŭ̋vva, núva мелодия, звук (т. navó; ср. согд. nw'k 'мелодия', см. MG, § 990); mĭltįqĕ nǫ́vva выстрел; ◇ nǫ́vvay kŭn-, nŭ̋vva kŭn- играть (на музыкальном инструменте), звучать; стрелять.

nou̯ I (т.) жолоб; xŭtánna(y) nou̯ мельничный жолоб.

nou̯ II (т.) долина, лощина, ущелье; avvóu̯ i nówĕ пришел в одну долину; nówĭ darún внутренняя часть долины.

nou̯dón, nau̯dón (т.) водосточный жолоб.

Nou̯mętkón, Nou̯mitkón, Nou̯mitkóu̯n Ноумиткон — название селения.

-noyk *суффикс, образующий имена прилагательные* (см. dę̌vayznóyk; ср.-nóka).

noz (т.) нега; пышный.

nŭbát см. nau̯bát.

núčĕ, núčĭ вниз (ср. séčĕ; ср. nut?); čĭ Dahaná núčĭ вниз от Дахана; ◇ núčĕ kŭn- опускать вниз, спускать.

nŭγúnt-, nŭγŭ́nt-, (МТ nǫγúnt-, nŭγúnt-, К nəγúnt-, nŭγúnt-) **: nŭγústa : nŭγúnna : nŭγúntak** одеваться (согд. nγ'wnt- : nγwst-, хорезм. anγund-, парф. ngwnd- : ngwst, язг. noγwánd- : nəγóst 'одеваться'; ср. осет.-диг. aγundun 'покрывать крышей', aγust 'постройка', 'помещение', см. ОЯ, стр. 55; мундж. ăγud- : ăγust-, афг. aγund- : aγust- 'одеваться', ормури parγūnyēk 'покрывать'); libóšš anəγúnt (К) он оделся.

nŭγuntón-, nŭγúnton-, nŭγuntún- (МТ nǫγuntón-, nŭγuntónta-, Н nĕγuntón-, nŭγuntón-) **: nŭγuntónta : nŭγuntónna : nŭγuntónak** одевать к.-н. (*понуд. от* nŭγúnt-).

nuʰ, **nu** (т.) девять (ср. nau̯).

nuk приподнятое положение сохи, при котором трудно пахать (нормальное положение называют molá).

núk(ĕ) kŭn-, nŭ̋k(ĕ) kŭn- гнать, гнаться, преследовать, отгонять; naxšírĕ kŭt núkĕ akŭ̋n собака погналась за дикой козой.

nul (т. nûl), *косв. п.* núlĕ, núlay 1) клюв птицы, нос животного, морда; nul amún опустил морду; nul ŭríb nákŭn не гримасничай; 2) конец, наконечник, вершина; xŭmnay nul носок у обуви; qalámĭ nul кончик пера; čę̌ sárĕ torkš to dúymĕ núlĭsaš от темени до конца хвоста; asán čanórĕ núlay поднялся на вершину чинара.

nŭmól (т.) платок.

nun см. non.

Nunmáyn, Nunmén (из nut, см., + mayn?) Нунмайн — ягнобское название селения Kúl-ĭ Miyoná (другое название — Bĭdónĕ Kul).

nur см. in-núr.

-nut, -nŭt (*послелог, требующий косв. п.*) внутрь, в (в глубь чего-либо); на, по; čóhĕ nŭt apartóu̯ бросил в колодец; adḗʰ xáu̯zĕ darúnę̌

nut упала в пруд; fíkě nŭtš mĭltı̯q на плече у него ружье; dĕwólĕ tánay nŭt olĭngón akŭn повесил на стену; in-nẹma nŭč (из nŭtš) в эту сторону; sárĕ nŭtĕm sáñkĕ-pĕ adéhĕ ты ударил меня по голове камнем; man šóxĕ nŭt dĕ[h] ударь меня по рогу.

núva см. nọvva.

nŭyók (МТ, Б) вой (собаки, волка); ◇ nŭyók xaš- выть (ср. согд.-будд. nwβ 'вопль', 'крик'?).

O

o *частица восклицат. или усиливающая обращение*; x[u]áromĭšt-o! съем я (тебя)! ha, čo gap ast-o? ну, в чем дело?

ob см. op.

ob-ĭ raxmát (т.) последние три дня перед наступлением весеннего равноденствия.

obadón хороший; хорошо (ср. т. obodón 'благоустроенный', 'возделанный'); obadón ark náĭkta не сделал (ты) хорошего дела; a mẹt obadón xoy тот день был хорош; awóvor: „obadón" сказали: „хорошо".

obakí vu- тонуть (т. obí šudán, ср. obí vu-).

občák (т.) волдырь.

obí (т.) поливной, орошаемый; obí zoy поливная земля.

obí vu- (т. obí šudán) тонуть.

óbla (т. obilá) мозоль.

obmurí, omorí (т.) водосточная труба; xápĭš i omorí nut rŭst akŭn он спрятался в водосточную трубу.

obnóka мокрый (см. -nóka).

obrú (т.) честь.

obxurá: obxuráy sĭták ключица (ср. т. ustuxón-ĭ oxurák).

oč что-либо, что-нибудь, нечто; вещь (согд.-будд. "δčw, ман. "č, см. MG, § 1564), *употр. обычно в сочетании* i yoč; i yoč ur, x[u]árim принеси что-нибудь, съедим; naháx γórĕ darún i yoč rŭšnoí kŭntĭšt внутри этой пещеры что-то светится; man i yóčĕ xotı̯r vvóu̯taim я пришел к тебе из-за одной вещи; i yóčak что-то, вещица; naǰŭmb — sárĕ tórkĕt i yóčak ast не двигайся — у тебя на голове что-то есть.

oč (К oč, oš) (т. oš) пища; плов; óčĕšĭnt t[e]ráftax он устроил поминки ('дал им пищу'); óš-ĕ nun ǰa'm akŭnór (К) собрали пищу; óč-ĕ uγró (т.) лапша; ◇ oč kŭn- варить плов; ◇ oč xaš- выкладывать плов (на блюдо).

očá (т.), *косв. п.* očáĕ, očáy, *мн. ч.* očót мать, матушка.

očadór (т.) имеющий мать.

očkílla лапша (т.? ср. oč).

odám (т.) человек.

odámĭzot, odámĕzot (т. odamizód) человек.

ód[i]ma (Б), **údma, ədma** (МТ) растение с мыльным корнем, употребляющимся для стирки белья (Saponaria Griffitiana Boiss., хуф. wuδm).

ófsona (т.) сказка.

oftóba, aftóba (т.), *косв. п.* oftóbĕ глиняный узкогорлый кувшин с носиком для умывания.

ogı̯nǰák (тен.), **ogŭnǰák** (ПР) морщина (ср. т. oǰíng, oǰingák); nahís za'íf kampír vútax, ogĭnǰákš dé[h]ta эта женщина состарилась, (лицо ее) покрылось морщинами.

oγíl (т.) хлев для скота.

oγíštkŭn-, oγíšta kŭn-, oγíštay kŭn- присоединять, налеплять (ср. т.

oγuštán, oγuštá kardán 'мочить'; 'пятнать', 'смешивать').

oγúš (т.) объятие; ◇ oγúšĕ nos- заключать в объятия, обнимать, обхватывать.

oh, o^h, oy I вздох; ◇ óh-ę̆ sar(d) xaš- (т. óh-i sard kašidán) тяжело вздыхать.

oh, oy II *междометие* о! увы!

ohán (т.) железо; наконечник плуга, сошник.

ohaní (т.) железный.

oím (узб., т.) госпожа.

óka, *косв. п.* ókay, ókĕ, *мн. ч.* ókot, okót место [согд. wy" k,wy'k 'место', хорезм. wyāk 'дом' (<'место'), ХЯ, стр. 68; парф., ср.-перс. vyāγ 'место']; *употр. часто в сочетании* i yóka (iyóka); iš óka obadón nax это место не хорошее; tĭfórokayš aloyí ast у него крапины в четырех местах; ǰax, iyókay šawím вставай, пойдем в одно место; čę̆ ánĕ (i) yóka из другого места; čę̆ dúroka издалека; iyókisa куда-нибудь; hámoka(y), xámoka(y) всюду; hĭč(č)óka(y) нигде; *см. также* awóka(y), idókay, komóka(y), falonókay.

oqŭbát (т.) результат, последствие; в конце концов.

ol албасты — демоническое существо женского пола (т. ol, у афганских таджиков modár-i ol; см. М. С. Андреев. По этнологии Афганистана. Ташкент, 1927, стр. 34—35, 89 сл.).

ol- огонь, см. olxáš- (ol < *āϑr-; ср. согд. "tr-, 'rδ-, "š; ср. pŭlla; см. Geiger, стр. 336).

olxáš- загораться, зажигаться, пылать; mĭltįq olxáštĭšt зажигает ('зажигается') фитиль ружья.

olxašón- зажигать; čĭróγ olxašónomĭšt я зажгу светильник.

olám (т.) мир, вселенная; много, бесконечно; далеко; olám rot ašáu̯ прошел много пути (ср. т. olám roh raft); olám dayró avárš далеко унесла его река.

olčín (т.) аршин (ср. orĭnǰ).

olĭñgák (ПР) нижняя челюсть.

olĭngón kŭn- (ср. т. ovingón kardan) вешать, спускать на веревке; vĭrótš anós dĕwólĕ tánay nŭt olĭngón akŭn брат взял (ружье), повесил его на стену; xáu̯zĕ darúnĕ olĭngónš akŭnór, čak adór спустили его в пруд, держали (за веревку).

olíš (узб.) мена, обмен; ◇ olíš kŭn- менять.

olóu̯ (т.) огонь; ◇ olóu̯ dĕ^h-, olóu̯ kŭn- зажигать, разводить огонь; ◇ olóu̯ tŭxóy- гасить огонь.

olú, olúča (т.) вишня.

olús (узб., т.) косоглазый.

om *связка 1 л. мн. ч. наст. вр.*; mox męxmón-om мы — гости; falón poščóĕ odámš om мы — люди такого-то царя; mox kuk om... где бы мы ни были...; nahíš ark qaríp vúta om это дело мы почти закончили.

-om, -ŭm *окончание 1 л. ед. ч. аориста* (согд. -'m <-āmi; ср. MG, § 682); man x^{u}átįm γórom я сам посмотрю; kat tiróm? когда я пойду? ǰáxŭm, pĭré^{y}žŭm встану-ка я, убегу.

-omĭšt, -omĕšt, -ŭmĭšt (К -omĭšt, -omĭst) *окончание 1 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* (см. -om, -ĭšt I); man náγrįvomĭšt я не знаю; yak mo avú iš ark har mẹt kŭnómĭšt исполнился месяц, как я каждый день делаю это дело; fĭrók tíromĭšt я пойду завтра; nósomĭšt, nósomĭst (К) я беру ('возьму').

omóč, umóč, úmoč (т.) деревянный плуг, соха.

ọmóč, omóč см. ŭmóč.

omorí см. obmurí.

omóta kŭn- запасать (т. omodá kardán; ср. согд. ”m’t’y, ”m’ty, ”mty ʿготовый’, ʿприготовленный’).

-on-, -oñ-, -un- *аффикс, образующий от основы наст. вр. понудительные глаголы* (ср. т. -on-).

-óna *суффикс, образующий наречия* (ср. т. -ona); mẹtóna за день.

óněk, óník 1) то, что . . . (из т. on ʿтот’ +k?); óněk š^{u}mox γ^{i}ríftěšt, mox naγĭrívĭmĭšt то, что вы знаете, мы не знаем; 2) до тех пор как, пока (из арабск. ān ʿвремя’?); óník dŭnĭyó bĭnó xast, dákka nát^{e}far пока существует мир, не причиняйте ему вреда.

op, ob, ow вода (согд. ”p, хорезм. āp, т. ob); речка, река (ср. xanópa); op-t yótat i qanótě sárě mon воду и мясо положи на одно крыло; i ópě lápě ašáu̯ пришел к берегу реки; áspě ów-pě awúr он привел лошадь к воде; nówě op речка в долине, ущелье (см. nou̯); ◇ op mon- наливать воду (в кувшин); ◇ op(ě) t^{i}far- поливать (землю); поить (скот); galabọ́n galáěš ópě t^{e}fárě awúr табунщик пригнал табун на водопой; ◇ op vant- запруживать воду; ◇ op wid-, op dě^{h}- подмывать, поливать (на руки), лить (в кувшин); расплескивать; naháu̯ ránkě xŭšrú — iš kělínt áwě dástěš op navíst akŭnór так она хороша, что другие невестки не смели полить ей воды на руки.

opkáš (т. obkáš) водонос (ср. opúrna).

opúrna водонос (см. ur-).

opvančín, obvančín (тен. opvančí; ср. vant-) место, где из главного арыка отводится вода в меньший арык.

or (т.) неуважение, отвращение; ◇ or x^{u}ar- испытывать отвращение.

-or *окончание 3 л. мн. ч. прош. вр.; после формы наст.-буд. вр. на* -ošt *употр. как окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* (ср. флексию *3 л. мн. ч. на* -r в авест., хорезм., хот.-сакск., см. P. Tedesco, ZII II, стр. 294 сл.; ХЯ, стр. 13, 54; ср. or, yor, -ošt); at^{i}fáror они отдали; ax^{u}áror они съели; poššó kělínšĭnt anósor царь взял (ʿвзяли’) свою (ʿсвоих’) невестку; mušt pĭráyžoš(t) tirór мыши убегают; kẹ̆ ǰáxošt, tísor потом встают, входят.

or, yor *связка 3 л. мн. ч. наст. вр.* (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. -or); mox zoyt du qịsmĭ or наши земли двух родов; aná íštĭt tañgá or вот эти деньги; ax odámt ku or? где те люди? íštĭt čo karáx or? — nahíš qal’áě sohíb or это кто такие? — хозяева этой крепости; šŭtúrtě vóršĭnt čo or? что за вьюки на верблюдах? áxtĭt tórta or они ушли; wẹ́ntĭšt — děvár sáray níssta yor видит — сидят (воры) у двери.

orĭ́nǰ (Б), **o^{u}rúnǰ** (ДБ) локоть (т. orínǰ; ср. согд. ”r’ync̣).

órta, *косв. п.* órtay мука (< *ārtaka-); ◇ órta(y) kŭn- молоть.

orŭsná (К̆В), **orwésna** (МТ), **órĭsna** (К) дратва, нитка (ср. согд.-христ. ’rwxš ʿперевязь’, ʿзавязка’, авест. zaranyōurvixšna- ʿс золотым шнурком’ < *urvisna-, см. MG, §§ 257, 347).

os см. ot.

ósĭr-, ósěr- : ósĭrta (тен. ósorta) : **ósĭrna : ósĭrak** мерзнуть, зябнуть [< *āsrya-; ср. согд.-ман. (p)syr’ mndyy ʿзамерзание’, см. Sogdica, стр. 22; авест. sarəta-; ср.-перс. ’ps’r-; ср. вах. wasér- : wasért ʿмерзнуть’, ʿзябнуть’; парф. wys’r-; см. BT. стр. 112; IIFL II, стр. 549; ср. sort,

ši-]; ósǐroměšt я зябну; aósǐrěm я замерз; iš odám ósǐrnax этот человек зябнет; ósǐrna odám зябкий человек.

osmón (т.) небо (ср. согд. sm'n, ʿsm'n).

osón (т.) легко.

ostóna, óstona, *косв. п.* ostóně, óstonay (т. ostoná) место перед дверью, на которое ступает нога, чтобы перешагнуть порог (ʿпорог' — děvár táka, букв. ʿниз двери'); niž, óstonay nid выйди, сядь перед дверью.

oš см. oč.

ošíq, ošúq (т.) влюбленный; ◊ ošíq vu- влюбляться.

oškoró, oškóra (т.) явный; iyókay nahǐš gap náwov — oškoró navót не говори этого нигде — как бы не обнаружилось; ◊ oškóra kŭn- (ПР также ošxóra kŭn-) разглашать.

ošnó (т.) друг, приятель; mán-pę̌ ošnóx он мне друг.

ošnoyí (т.) знакомство; целование (при встрече близких людей); yak dǐgárě awęnor, qŭčóq akŭnór, ošnoyí akŭn yak dǐgárě увидели друг друга, обнялись, поцеловались.

-ošt, -oišt, -oyšt (из -or + išt I; см. ЯС, стр. 100) 1) *окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр.*; ǰáxošt они поднимаются (поднимутся); úrošt, úroǐšt они приносят (принесут); 2) *окончание 3 л. мн. ч. прош. длительного вр.*; anósošt они брали; axᵘárošt они ели; γayk šáhrě γáyktě-pě čorbóγě anęžóyšt дочь вышла в сад вместе с городскими девушками.

ot (Г, С, ДБ os, К os, ot) *связка 2 л. мн. ч. наст. вр.*; šŭmóx kax ot? кто вы? šŭmóx vvóu̯taot, nahíš non těfáromǐšt раз вы пришли, то я дам этот хлеб; šᵘmox čo kará odám os? (К) вы что за люди? čof yórě brodárě os? (К) сколько вас братьев? man dust os — ǰam vot (Г) если вы мне друзья — собирайтесь; šŭmóx ǰŭwonzán ot (К) вы — молодицы.

-ot, -ótě (*только в форме* vóte *от* vu-) *окончание 3 л. ед. ч. аориста* (согд.'t -'ty — *оконч. 3 л. ед. ч. сослаг.накл.* < -ati, см. MG, §§ 711); i áspěm tⁱfarót пусть он даст мне лошадь; dodóm sanótǐm, várot пусть поднимется ко мне мой отец, уведет (меня); agár qabúl kŭnót, idókay vvówot если он согласен, пусть придет сюда; ǰuraǐm ǰógaš vótě, dǐlš moílx пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно.

otáng (т.) ременные веревки для прикрепления дышла плуга к ярму.

otǐštán (Ш) очаг (т. otašdón; ср. согд. ''trδ'n); otǐštánǐk nun čǐt? хлеб (вашего) очага каков?

ow см. op.

owezón (т.) висящий; ◊ owezón kŭn- вешать.

owóz, owwóz, awóz, awwóz (т.) голос, звук, крик, шум; ◊ owóz kŭn- кричать.

ox *междометие* ox! ax! (ср. oh).

oxi̊r, oxi̊r, axi̊r (т.) конец, наконец, в конце концов; ведь, же; mán-pě čox oy oxíraš atᵉfárě? что это было, что ты дал мне под конец? oxi̊r tᵉfárǐmǐšt в конце концов отдадим; oxi̊r tu xi̊rsě akŭně! да ведь ты же медведицу взял!

oxi̊rát (т.) загробный мир.

óxta (т. axtá) холощеное животное, мерин; oxtaγóu̯ вол; oxtaxóna конюшня.

oxŭr (т.) кормушка для скота, ясли; oxŭrsánga камни, из которых

сложены ясли; oxŭrsára деревянная жердь под яслями.

oy *3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки* (согд. "y, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; MG, §§ 401, 766; ср. xoy); i possóě oy... был один царь...; tĭfór mardĭkórĭ oy было четыре поденщика; panǰ sol oy kasál vutáx вот уже пять лет, как он болен; man očá oy, dodó oy, akó óĭm — čof xěštabórě óĭm... у меня была мать, был отец, были у меня старшие братья, — сколько было у меня родственников...; xěpárš noy он не знал; man vĭyórta oy (или vĭyórtam oy) я нашел; ínčěm-pě šártĭm ĭkt oy я заключил с женщиной условие; possóě odámt čě dě-wólě kŭ́na γórak oy царские люди смотрели из-под стены.

óyě, oy *2 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки* (из oy + -ĭ, -ě); awwál očám óyě kě xólam avé раньше ты была мне матерью, теперь стала свекровью; čof sol oy — ku oy? столько лет прошло — где ты был?

óyĭm, óyěm, óĭm *1 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки* (из oy + -ĭm); du moʰ oy man kasál óyĭm, naxkě́ saxxát vútaĭm два месяца, как я был болен, теперь выздоровел; man taụ mẹ́nta óyĭm я был похож на тебя; nos, qarzdór óĭm dodóĭsat возьми, я был должен твоему отцу; qaríb múrta óyěm чуть я не умерла; tĭrášta óyĭm я упал.

oyó (т.) разве, ли, но.

ozáx (т.) зуб-резец (у лошади и осла); бородавка.

ozód (т.) свободный (ср. согд. "z't); ◇ ozód kŭn- освобождать.

ozŭqá (т.) провизия, пища.

P

pač-: pášta : páčna : páčak варить, печь (согд.-будд. 'pč-, pč-, осет. fœcən, язг. paj- : pux, вах. pac-, pöc- : pact-, pöšt-; ср. pŭxs-); i yoč páčom я сварю что-нибудь; kaxš pátčě? (K, из páččě) кто ее сварит? i páčakě bist nóně páčomĭšt я выпекаю за одну выпечку двадцать хлебов; páčak kŭn- стряпать; γayk dŭzdím, úrim, páčak kŭnót украдем девушку, приведем ее, пусть стряпает.

pačák (т. pačáq) смятый, измятый; ◇ pačák kŭn- мять, уродовать.

pad, pat 1) ступня, след (авест. paδa-, осет. fœd, йидга pol, афг. pal; ср. согд. pδ'k 'пехотинец', афг. palai); póday pad подошва ноги; odámě pad pĭráxtax остался след человека; pádě vekš ašáụ он пошел по следу; kórtě pat saxxát avú ножевые раны ('следы') зажили; ◇ pad (pat) kŭn- оставлять следы; kord kŭnt, pad nakŭ́ntěšt нож тупой, не режет ('не оставляет следов'); 2) место; poččóě wóvta pádě avároršĭnt отвели их на место, указанное царем; nahíš sŭxóy, var, kě páděš mon подними это, отнеси, потом поставь на место; aǰáx čẹ pač (из patš), rítěš mus akŭ́n поднялся с места, поцеловал его в лицо; Aš-Bibí pádě rítěš anós взяла ее к себе вместо Аш-Биби.

pagáʰtar (т.) раньше, пораньше (ср. pagóʰ).

pagóʰ, pagó (т.) утро, утром.

pagohí, pagoí (т.) утро, утром, завтра утром.

paγoták (ПР) стояние на четвереньках; ◇ paγoták tir- ползти на

четвереньках; pů̆lla paɣoták tẹ́rtĭšt ребенок ползает.

pahlawón, polwón (т.) богатырь, силач.

pahlawoní (т.) геройство; состязание в силе.

pahlú, pa^{h}lú (т.) бок, боковая сторона; рядом; fiktš dĕvárĕ pahlúy čak avór (или fiktš dĕvár pahlúyẹ̄š aúšt) плечи ее застряли в дверях; pahlúĭš odám ast рядом с ним находится человек; ◊ -pahlú(y) (*послелог с косв. пад. имени*) рядом, около; žútay pahlú(y)š nísstax сел он рядом с сыном.

pa^{h}m (т.) широкий; коренастый; ◊ pa^{h}m kŭn- развертывать, расстилать; pẹ̄^{y}n, pa^{h}mš kŭn разверни, расстели.

pakanák (т.) карлик, низкорослый (ср. pažɣált).

pakk-, pak- : pákkta : pákkna : pákkak резать, обрезать, рубить; tiráktĕ ču pakkĭ́št? зачем ты срубаешь тополя? pákkošt, har čorraháĕ sárĕ partowóšt режут ее, на всех перекрестках разбрасывают ее (части).

pákka kŭn- (ДБ pak kŭn-) резать, отрезать, рубить (ср. pakk-); kord kŭnt, pákka nákŭntẹ̄št нож тупой, не режет; i aẋmáq póday tákĕ šóxaš pákkay karkš ast дурак рубит ветку под своими ногами.

pákkĕ (КВ): pákkĕ dóɣət, ey! tákkĕ dóɣət, ey! о, страдаю я по тебе!

pákŭk, pakúk (МТ) кукушка (т. kukú).

paláng (т.) барс.

paláu̯ (т.) плов; ◊ paláu̯(ĕ) kŭn- варить плов.

palí (Каши) молодой стручковый горох, отваренный в воде и приправленный красным перцем.

pálla (т.) половинка, *только в сочетаниях*: tarozúy pálla чашка весов, xŭrǰínĕ pálla половинка хурджина.

pan-, pann- : pán(n)ta : pán(n)a : pán(n)ak колоть, тыкать (о наколке сырой лепешки пучком прутиков перед посадкой в печь) (ср. согд. prn ʻперо'?); íĭš nun aɣíyš, kĭrĭ́pčĕpĕš arán одна из них разделала лепешки, поколола их пучком прутиков.

panč I пять (согд. pnč).

panč II деревянный ключ от замка kŭlů̆m.

panǰ (т.) пять (ср. panč).

pánǰa (т.) 1) пятерня; 2) средний палец; kátta pánǰa указательный палец.

panǰára (МТ) пятерня (? ср. т. panǰará ʻрешетка'); žútaẹ̄m árkaĕš panǰára оу у моего сына на спине был (след) пятерни.

panǰó^h, panǰó (т.) пятьдесят.

panǰsád, pansád (т.) пятьсот.

panǰšóx, panǰšóxa (т.) вилы.

pann лопасть мельничного колеса; спица колеса прялки (< *parna-; ср. т. parrá < *parnaka-); ср. par.

pannáš- см. pẹ̄náš-.

panóh, panó (т.) прибежище, приют.

par (т.) крыло (ср. согд. prn; ср. pann).

par к, на (*предлог, сочетается с прям. п. имени, употр. редко;* согд. pr, хорезм. par, -par, афг. pər, др.-ир. upari); dum par dúmšĭnt anós, adĕ́h, atŭ́xóy схватил их хвост к хвосту, ударил, убил; kúča par kúča aláks ходил он с улицы на улицу; ◊ par roñ kŭn- (МТ) выменивать что-либо на ягнят (roñ).

par-, parr- : párta : párna : párak летать, взлетать, улетать; вскакивать [т. par(r)idán; ср. furr-]; apár(r)ĕm я взлетел; kátĭ baraká párčĕ (К) уйдет (ʻулетит') благодать дома;

akóš apárr, aγŭrós брат его вскочил, проснулся; apárr, aǰáx он вскочил.

parám название травы (Cousinia umbrosa Buge, хуф. p'ram).

parandá (т.) птица.

paráu̯ см. pĭráu̯.

paráxs- см. pĭráxs-.

párča край (ср. согд.-будд. prčh 'спина', ман. prčy 'позади', 'после' < *paršči-, авест. paršti-); ẹdkĕ párčay aníd сел на краю моста.

parčób запруда в проточной воде; parčóbĕ kŭn- запруживать; xŭtánnay parčóbĕ karák γau̯t нужно прекратить доступ воды к мельнице.

párda (т.) занавеска, занавес.

parhíz (т.) умеренность, воздержанность; диета.

parí (т.) пери (ср. согд. pr'yk-).

párma (т.) бурав.

parmúč увядание, засыхание (ср. т. parmučák, parmičák 'вялый, увядший').

paróγa стружка (ср. т. paraxá, в говорах Матчи paraγzá).

parpí (т.) цитварный корень.

parr- см. par-.

parrák (МТ) горный балкон, карниз, оврынг (место, где горная дорога проходит по искусственному узкому помосту; parrák *в этом значении употр. и среди окрестных таджиков*, ср. М. С. Андреев. По Таджикистану. Ташкент, 1927, стр. 24; ср. барт. parēnd); sapét parrák (МТ) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. pasγánta).

parrón-, parróñ- : parrónta : parrónna : parrónak заставлять летать, пускать летать (*понуд. от* par-, parr-); quš parrónĭmĭšt мы пускаем летать птицу; sarš aparrón снес им головы.

parrónĕ kŭn- (ПР parọñ kŭn-) перевертывать (ср. parrón-).

parrú опрокидывание, перевертывание (посуды вверх дном и пр.); parrúx yo ruboló? вниз или вверх? (о положении ложки, бросаемой для обрядового гадания на крышу); ◇ parrú kŭn- опрокидывать.

pártou̯-, partóu̯- : pártou̯ta, partóu̯ta : pártou̯na, partóu̯na : partówak бросать, выбрасывать; набрасывать, настилать; сбрасывать (т. partoftán, partó-); pártowom, partówom, pártom (если) я брошу; partówomĭšt, pártomĭšt я бросаю, брошу; apártowor, apartówor, appartówor они бросили; námta sịrnónaĕ rŭgáẹ̄š partóu̯tĭšt поверх хлеба стелет кошму; agár nah čĭróγ partowót pšak... если кошка сбросит тот светильник...; rŭgáẹ̄š xas partóu̯taš ou поверх (ямы) она набросала хворост; kĕ naháu̯ zaylá kútĕ sóxtĕ núnĕš partóu̯na vutaór стали бросать ей таким образом хлеб, как собаке.

parví созвездие Большой Медведицы (ср. bildínga).

parwardĭgór (т.) творец, господь.

parwarón-, parwaróñ- : parwarónta : parwarónna : parwarónak (т. parvardán, parvarondán) воспитывать, кормить.

parwẹ́d-, parwíd- : parwẹ́dta, parwẹ́tta : parwẹ́dna, parwẹ́nna : parwẹ́dak просить, попрошайничать; требовать, домогаться (согд. prw'yδ-, prwyδ- : prwyst- 'искать', 'домогаться'); γówam amír, kay kat dĕvárĕ šom mẹ́šĭn parwẹ́dom? корова моя издохла, куда я пойду выпрашивать пахтанье? kĕ ítĕ ínčĕ possó aparwẹ́d тогда царь потребовал его жену; parwẹ́dna, parwẹ́nna нищий, попрошайка (в секр. яз.).

parwó (т.) забота, попечение; ◇ parwó kŭn- заботиться.

pasγánta, pazγánta, pasxánta горный балкон, карниз; ср. pasxandá в том же значении у таджиков Фальгара (Кухруд); ср. parrák.

past (т.) низкий; низко; ◇ past vu- опускаться; затихать; о, rítĕm past avú ... о, я несчастная ... ; 2) ровная площадка в горах.

pasták (т.?) пол в доме.

pastár (т.) ниже.

pašm, pašⁱm волос, шерсть (т. pašm; ср. осет. fœsm, ишк., мундж. pōm 'шерсть'); man inč sárĕ pašm bĭsĭyórx у моей жены на голове много волос; iyóso sŭtúrĭ pašm arzón avú в этом году овечья шерсть подешевела; ◇ pašm tŭkáyr- трепать шерсть (руками).

pašmí (МТ) волосы (?): čĭ man sárĕ pašmí волосы с моей головы (ср. pašm).

pašmína шерстяной (см. -ḗna, -ína); pašmína wíta шерстяная веревка.

pašná каблук, подбор; пятка в сапогах čorúq (согд. pšn- 'пятка'; ср. авест. pāšna-, т. pošná, язг. poxna, руш. poxna).

pášša, páša (т.) муха.

paš(š)aroní kŭn- (т. paššaroní kardán) отгонять мух.

pat см. pad.

paták (т.) стелька.

patárr kŭn- (т. patár kardán) бить крыльями, трепыхаться.

pax палец; i pax 10 рублей (в секр. яз.); ср. páxa.

páxa пятерня.

payá (МТ) невозделанная земля, пар; остатки стеблей на сжатом поле, сжатое поле.

paydó (т.) появившийся; явный; ◇ paydó kŭn- обнаруживать; ◇ paydŏ vu- обнаруживаться, появляться.

paymón (т.) условие, уговор, договор.

payrón сито для отсеивания мелкой муки; γayk payrónḗš tákkĭšt девушка просеивает через сито.

payst (К payst, past, pazt, pazd) дым (согд. pzt-, осет.-ирон. fœzdœg, см. ОЯ, стр. 120); ◇ payst kŭn- (К pazt, pazd kŭn-) сжигать, коптить, окуривать; šou áspĕ yólĕ pazd akŭn (К) он сжег гриву вороной лошади; kat payst akŭn — karíbim atᵘxóy (ПР) в доме надымило — я чуть не задохся ('дом надымил — почти меня убил').

paystnóka (К pastnóka) закопченный, закоптелый (см. -nóka); ◇ pastnóka kŭn- (К) коптить; ◇ pastnóka vu- (К) коптиться.

paywóz kŭn- (т. parvóz kardán) (К) летать, взлетать.

pažγált (МТ) низкий, низкорослый (ср. pakanák).

-pĕ, -pḗ (согд. py, хорезм. pi, ХЯ, стр. 15, 53) *послелог, служащий для выражения:* 1) *орудийности* (*с косв. п.*); kórte-pḗ pákkaš akŭn он перерезал (веревку) ножом; mĭltíqḗmšĭnt júft-ĕ γówĕ-pĕ vərtax они увезли мое ружье на паре быков; satílĕ-pĕšĭnt op tᵊfar дай им воды в ведре ('ведром'); 2) *совместности* (*с косв. или, редко, прям. п.*); mán-pĕ nid посиди со мной; áwĕ-pĕ safárĭsa atír он отправился с ним в путешествие; γáykĕ awúror, nĭkóxḗš akŭnór akóĕ-pḗš привели девушку, повенчали ее со старшим братом; vĭyóra ínčĕš nĭkóˣ ast kátta akó-pĕš вечером у его жены свадьба со старшим братом; xápĕ-pĕš fíkrĭš kŭntĕšt он думает про себя ('сам с собой'); očáĕ-pĕš maslaxát akŭn он посоветовался с матерью; taqdírt nahḗtĕ-pĕ vútax суждено тебе быть

с ней; šmóx-pě̦ gap ast у меня есть к вам ('с вами') дело; áwĕ-pĕ ark nádort не трогайте его ('не имейте с ним дела'); 3) *явления или состояния, которыми сопровождается действие;* dodóš pagóĕ aj̇áx, torikí-pĕ axᵘár отец ее встал рано утром, поел в темноте; 4) *направления (с косв. или прям. п.; в этом значении* -pĕ *употр. лишь при некоторых глаголах, главным образом,* tĭfár- 'давать', pĭrónt- 'продавать', šau̯- 'идти', ur- 'приносить', 'приводить' *и при предикативных оборотах состояния;* ср. -sa); man žúta-pĕ tĭfár отдай моему сыну; mán-pě̦ pĭrónt продай мне; áspĕ ów-pĕ awúr привел лошадь к воде; ku šáwĭšt? — čorboγbúnĕ žútay-pĕš куда идешь? — к сыну садовника; naháwĕ ínč-pĕ xušdórě̦m жену его я люблю; potšóĕ-pĕ pisánd xoу он нравился царю.

pᵉčaš- : pᵉčášta : pᵉčášna : pᵉčášak пробовать, отведывать (согд.-ман. pčš-, будд. 'pč'š-, см. Sogdica, стр. 37, т. čašidán).

pe̦č-, peč- : pé̦čta : pé̦čna : pé̦čak (т. pečidán) скручиваться, свертываться, виться, извиваться; клубиться.

pe̦čóñ- (ПР pe̦čóñ-, pe̦čé̦n-): **pé̦čóñta : pe̦čónna : pe̦čónak** завертывать, закручивать, завивать (*понуд. от* pe̦č-); xúj̇rĕ ape̦čé̦n, taxt akŭn (ПР) свернул, сложил в кладовой.

pečóñ kŭn-, pečón-pečón kŭn- запутывать, обвязывать ср. peč-, pečóñ-).

pe̦l, pil капкан.

pe̦n-, pe̦ñ-, pe̦yn- : pé̦ta : pé̦nna, pé̦ñna : pé̦nak открывать, раскрывать, развертывать, развязывать (согд. pun-: pyt- 'открывать', ср. хорезм. pēn-, ХЯ, стр. 24, 105); dĕvár apé̦n (apéʸn) он открыл дверь; námtay tah apé̦ñĕm я развернул войлок; bĭdónš apé̦ñ развязал пояс; kĕ γóu̯tĕ pé̦ta nóta tórtax тогда он распряг быков, взял (их), ушел.

pě̦náš-, pĭnáš- (С pannáš-): **pě̦nášta, pĭnášta** (С pannášta) : **pě̦nášna : pě̦nášak** теряться, пропадать [ср. согд. nyš- : nšt- 'портиться', 'теряться' < *nasya-; ягн. pě̦náš- с -а- < -е- (pě̦náš- < *pᵊnēš- < *apanasya-); ср. pě̦náyš-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 283; BBB, стр. 81; MG, § 549; ср. хот.-сакск. panas- 'разрушаться', 'исчезать', руш. be̦nĭs-: be̦nĭd 'теряться']; possóĕ žúta pannáštax(С) царский сын пропал.

pě̦náyš-, pĭnáyš- : pě̦náyšta, pĭnáyšta : pě̦náyšna : pě̦náyšak терять [согд. pn'yš-, pnyš- : pnyšt- < *apanāsaya-, руш. binēs- : binēst-, ишк. apánis- : apánit-; ср. согд. nyš- : n(y)št- 'губить', 'уничтожать' < *nāsaya-, вах. nüs- : nōst- 'терять', язг. anəs-: anux̌t 'забывать', руш. re̦nēs- : re̦nōx̌t-, ишк. fərnis- : fərnit; ср. pě̦náš-].

pĕráxs- см. pĭráxs.

pešawón (т. pešayvón) балкон, веранда.

pe̦šín, pišín (т.) полдень.

pĕšóna, pĭšóna (т.) лоб, чело; man pĭšónĕm naháu̯ ránkĕ vútax такова моя судьба.

peš-po xᵘar- (т. péš-i po xŭrdán) спотыкаться, оступаться (о лошади).

pĕt, pĭt так, таким образом (< *upari-aita-? ср. согд. prywyδ; ср. pĭráu̯); šᵘmox pĕt ču kŭntĭšt? зачем вы так делаете? man pĭt avé̦m... со мной вот что случилось...; iš ark pĭráu̯ nákŭn, pĭt kŭn не делай этого дела таким

образом, сделай вот так; vĭrótĭsaš awóv: „pĭt ču?“ сказал брату: „почему так?“; pĕtĕ kárakš darkór, kĕ tŭzŭ́k vútẹ̆št это надо сделать таким образом, чтобы вышло правильно; i pĭtĕ, ípĕtĕ, i pĭt столько, так; man i pĭtĕ tĭfárĭšt, fĭrók du pĭtĕ tĭfáromĭšt (сегодня) ты дашь мне столько, (а) завтра я (тебе) вдвое столько отдам; ípĕtĕ pul akŭ́n вот сколько денег он заработал; tu ípĕtĕ ku avé? где ты был столько (времени)? žútam, i pĭtẹ̆ xayál akŭnẹ̆ сын мой, ты так замешкался; i pĭd (из pĭt) métĕ nípŭrsĕ... столько дней ты не спрашивал...

pĕtakĭ, pĭ́taki вот такой, вот этакий (см. pĕt): íĭš pĭ́takĭ qolĭnčá arás одному из них вот такой коврик достался.

pĭ́ča (МТ, Б) полка, ниша в стене.

pĭčík (МТ, Б) стог, скирд, поленница дров, кучки заготовленного топлива из корней растений, выбранных на пашне.

pik смола.

pĭlítta фитиль в светильнике; ритуальные лучинки (т. piltá; ср. xĭlítta < т. xaltá).

pĭlól солома (ср. т. paxól).

pĭnáh, pẹ̆náh (т. pinhón?) спрятанный, скрытый; ◇ pĭnáh kŭn- прятать, скрывать; ◇ pĭnáh vu- скрываться.

pĭnakí dĕh- (т. pinakí zadán) клевать носом, покачиваться засыпая, дремать.

pĭnárča (ПР) мягкий (о коже, о муке).

pĭnáš- см. pẹ̆náš-.

pĭnáyš- см. pẹ̆náyš-.

pĭnó[h] (С) вытянутая, не закрученная в нитку шерсть или вата при прядении.

pĭnọ́ñč жены одного и того же мужа в отношении друг к другу; соперницы (т. panónǰ, palónǰ, pilónǰ из согд. pn'nč < авест. hapaϑni- + -ānč, см. Sogdica, стр. 17; ср. EVP, стр. 15, 44).

pĭp: pĭ́pĕ gŭl желтый мак.

pir (т.) старый, старик; ◇ pir vu стариться.

pirakí (т.) старик, старичок.

pĭráu̯, pẹ̆ráu̯, pĭráy (К paráu̯) так, этак, таким образом (< *upari-awa-, согд. 'prw, prw; ср. ЯСС, стр. 23); iš pĭt námon, pĭrá[u]š mon — tŭzŭ́k vútẹ̆št не клади таким образом, положи вот этак — будет правильно; pĭráu̯ tĭk если так; paráu̯ tĭk, sŭxán kŭnt (К) если так, то поговорите; pĭráu̯ vot, pĭráy vot, pĭrá vot, pĭráu̯ tĭk vot раз так, если так; i pĭráu̯, i pĭráy так, столько; i pĭráu̯ ta'qíd nákŭn — xalók vĕšt не спеши так — устанешь; i pĭráy bohúnam ĭkt oy я сделал такого рода оговорку.

pĭráxs-, pĕráxs- (К pĭráxs-, pĕráxs-, paráxs-): **pĭráxta : pĭráxsna : pĭráxsak** оставаться (согд. prγs-, prxs-, см. MG, § 825; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 61; ср. язг. raxs- : ragd-, руш. rays-: rayd-, барт. ras- : rīd-, ишк. fərīs-: fərīnd; ср. согд. pr'yč-, pryč-:prγt- 'оставлять', 'покидать', хот.-сакск. parritc- 'оставлять', 'отпускать', осет.-диг. Iejun: Iiγd 'убегать'; ср. rixs-); apĭráxs dáštĕ он остался в степи; γayk xayrón aparáxs (К) девушка растерялась; sárĕš pĭráxsot gowóray toštagíš пусть умрет человек, вытесавший колыбель! ['пусть останется колыбель (после смерти) человека, ее вытесавшего!']; náxčĕ žútay asp pĕráxt oy у этого юноши оставалась одна лошадь; xúmnĭ paráxtaĭm (К) я заснул; *в сочета-*

нии с предлогом čę — лишаться чего-либо; čę vəzē tĭm aparáxs (К) и козы он лишился.

pĭráyž-, pērãyž (МТ pĭráyž-, pĭ-ráž-, ПР pĕrĕyž-, К pĭráyž-, pĭráž-, pĭréyž-, pĭrẹž-, ср. ЯС, стр. 102): **pĭráyžta, pĭráyšta : pĭráyžna : pĭ-ráyžak** убегать (согд.-христ. pryž-: pryšt- 'убегать', см. W. Henning, BSOAS, XII, стр. 612; MG, §§ 591, 825); mušt pĭráyžošt (Ш) мыши убегают; pšak apĕréyž (ПР) кошка убежала; pĭréyžčē, pĭrẹžčē, pĭrẹščē (К) он убегает; urk napĭrẹžt vúčē (К) волк не может убежать; pĭrayžta-gíyaš anẹž, apĭráyž (МТ) те, которые должны были убежать, выбрались, убежали; hĭč ĭlój nívir pĭré^y žakē (К) не нашел возможности убежать.

pĭrónt- (К pĭróns-) : **pĭrónta : pĭ-rónna : pĭróntak** продавать [-t || -s должно указывать, повидимому, на исходное -ϑ в основе наст. вр.; вряд ли связано с согд. pr'yδ-: pr'(')δt- < *parādāya-: *parādāta-; ср. вах. püründ- 'продавать', см. IIFL II, стр. 237]; áspē bozórē pĭróntom продам лошадь на базаре; apĭróns (К) он продал.

piryáx (т.) ледник, лед в леднике (ср. ix).

p^i sáma, psáma сор, мусор.

pĭsánd (т.) приятный, нравящийся.

pĭsịrk кожаная покрышка, которой закрывают верхнее отверстие маслобойки tŭ̊γla при сбивании масла.

Pĭskón Пискон — название селения.

pĭsór (К) название травы, которой набивают подушку, подкладываемую под маслобойку tŭ̊γla.

pistík кладовая.

pĭš, pẹ̄š, pĭšák, pšak кошка (т. pišák; ср. язг., шугн., руш., вах. pẹš, сангл. pūš, ишк. pšək, pəšük, мундж. püška, йидга piškó, афг. pši 'кошка'; ср. согд. pwšγwn'k 'похожий на кошку'); ◇ pẹ̄š-pẹ̄š kün-, pš-pš kün- звать кошку (ср. русск. 'кис-кис', 'киска', англ. puss-puss 'кис-кис', pussy 'киска', 'кошка').

pĭšín см. pešín.

pĭškára (тен.), **pŭškára** (К) жвачка; ◇ pĭškára kün- жевать жвачку, отрыгивать жвачку; γówē pĭškáray kar ast корова жует жвачку.

pịšt брысь! (окрик, которым прогоняют кошку).

pĭt, pĭ́takĭ см. pĕt, pĕtakĭ.

pĭtáxš- покрывать (это слово ягнобцами объяснялось как qadíma lavz 'старое слово', относящееся к qadíma zĭvók 'старому языку; pĭtáxš- записано в 1927 г. от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего это слово от своей тещи, 80 лет: tŭ nĕpíd — kŭrpá rŭgáhēt pĭtáxšom = современное ягн. tŭ nĕpíd — kŭrpá rŭgáhēt bĕdápom 'ты ложись, я покрою тебя сверху одеялом').

Pĭtíp, Pẹ̄típ Петип — название селения.

pĭt^i ríta, pĭtríta невысокая изгородь из колючки для предохранения гумна или придорожного посева от потравы.

pĭx (К), **pĭnx** (МТ) заноза (также у таджиков Матчи); man dástẹ̄m pĭnx adē̆^h я занозил руку.

pĭyodá, pĭyóda (т.) пеший, пешком.

pĭyodaxašák пешее козлодранье (ср. vuzxašák).

pĭyóñ, pĭyón вчера (< *apa-ayā-na-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. авест. upa-naxtar-; ср. s^e tĭryón); pĭyóñ vĭyóra (МТ) вчера вечером.

pĭyónĭk вчерашний.

pĭyóso (MT) в прошлом году (см. yóso; ср. руш. parwōs).

piz- : píšta : pízna : pízak колоть; обмахивать (согд. pyz- : pyšt- 'бить', 'метать'; 'колоть').

pĭzóñ- : pĭzóñta : pĭzóñna : pĭzónak колоть (*понуд. от* piz-); pĭzóñtš! колите его!

pĭzzá отверстие для сливания пахтанья в маслобойке tŭ̈γla; pĭzza-váñka затычка из тряпок для закрывания p'zza.

po, poy (т.) нога (*употр. главным образом в заимств. выражениях*, ср. póda).

počák 1) штанина; полоса материи, идущая на штанину; 2) половина хурджина; 3) гнездо ярма (ср. т. počák 'нога'; ср. pálla); íĭš i počákĕ yúγĕ tákĕ avánt одного привязал к одному гнезду ярма...; náys(ĕ) počák ноздря; žútay nẹs počákĕ vekš wáxịn avvóụ (K) из носа юноши пошла кровь.

póda, *косв. п.* póday (ДБ pódĕ), *мн. ч.* pódot нога (согд. p'δ < *pāda-, p'δ'k, p'δ'y, p'δy < *pādaka-, осет. fad, мундж. pāla; ср. афг. calorbolai 'четвероногий'); dást-at pódot руки и ноги; póday bŭjŭlák щиколотка; póday tak ступня; póday ron нога от ступни до колена; póda bed низкорослая ива, растущая в виде кустарника.

podá, póda (т.), *косв. п.* podáy, podáyĕ, póday, *мн. ч.* pódot стадо крупного рогатого скота.

podabón (т.) пастух.

podabonák (т.) пастушок.

podaboní, podayboní, podayĕboní (т.) пастьба скота; ◇ podaboní kùn- пасти скот.

pok (т.) чистый.

pokí (т. pokú) бритва.

pokizá, pokíza (т.) чистый; чисто, начисто; ◇ pokíza kŭn- чистить, мыть.

polóy- : polóyta : polóyna : polóyak (т. poludán, polóy-) цедить, процеживать; iš za'íf xšĭft napolótĭšt, tịfórtĭšt эта женщина дает молоко не процеживая.

ponzdá (т.) пятнадцать.

pop дед; предок; родственник (по словам ягнобцев, pop принадлежит к числу qadíma lavz и в настоящее время употр. редко; ср. вах. pūp, мундж. pōp, шугн., руш., язг. bob, т. bobó, арм. pap).

pọpanák (т. pûpanák) плесень (ср. maγór, zĕmór); ◇ pọpanák dĕ^h^- плесневеть.

popẹčák (т.) свивальник.

póra, porá часть (т. porá, ср. согд. -p'r-, авест. -pāra-, см. MG, § 1116); vek póray kat наружная часть помещения (ср. согд.-христ. byqp'r 'наружу', будд. βykp'rčyk 'наружный'); čandín porá ros ašáwor прошли много пути; xúrĕ nídakĕ porá wéščĕ спускается во время заката солнца; ср. iporá много.

póra (т.) взятка; iporá póra at^i^fár он дал большую взятку.

pormáyn нижний квартал селения.

porsó (т.) целомудренный.

pos (т.) охрана (ср. согд. p'š); namák pos adórĕ ты оплатил за (хлеб) соль.

posšóh, posšó, pošsó, poščó, potšó (т.) царь; poššobáča (т.) царский сын.

possohí, poščohí, poščoí, potšoí (т.) царство.

pošá мелкие палки, закладывающиеся поверх балок (dork) в потолке дома.

pot (К pos) стрела; пуля (согд. p'δδ, осет. fat, язг. peϑ, шугн. pōϑ, руш. pŭϑ, мундж. pūx̌, др.-ир. *pāϑa-); mĭltị̆qē pot ружейная пуля.

pótañg (К) деревянный крючок на конце веревки или ремня для затягивания узлов на вьюке.

potawayšák, patawáyšak название съедобной травы (Poligonum bistorta L.; ср. wayš).

poy забота (ср. poy-).

poy- : póyta : póyna : póyak караулить, стеречь, пасти, следить (согд. p'y- : p't-, т. poyidán); podáy poyt он пасет стадо; ítĕ poy последи за ним.

poyá пара снопов сжатого хлеба, поставленных для просушки.

poyandóz (т.) кусок ткани, постилаемый под ноги в знак почета.

poyǵá (т.) бег взапуски.

poyǵá^h, poyǵá навоз (ср. т. poyǵáh 'место у входа для снимания обуви', porŭb, tág-i po 'навоз'); i poyǵá túda куча навоза; ◇ poyǵáyĕ kašón- вывозить удобрения на поля.

poyǰóma, poyǰúma, pojóma (т.) штаны; poyǰómay vant (vank) завязка штанов.

pša^hnamónča (Б, К) пожилая женщина, открывающая лицо невесты после свадьбы.

pŭ (тен.) без (*предлог с прям. п. употр. редко*; согд. 'pw, pw, хорезм. pa); pŭ asp pĭráxtax он остался без лошади.

pŭč-, pŭčč- : pŭčta, pŭšta : pŭčna : pŭčak щипать, жалить; разрывать (ср. т. pučidán); pŭčtę̄št, pŭštę̄št он щиплет; pĭráu̯ vot, man pŭččómĭšt, tau̯ nápŭštax? если так, я щипал (что ли), раз ты не щипала? Aš-Bibí awóv: „nám-pŭštam" Аш-Биби сказала: „я не щипала"; lĭbósč pŭčakĕ-pĕ anós, avóñ щипая ее, заставила отдать одежды ('ее одежды она щипаньем взяла').

pŭča (ПР) небольшие продолговатые валики из хлопка, приготовленные для пряжи (ср. pŭč-?).

pŭčča, pŭča разорванный; оборванный (см. pŭč-; о разорванной одежде говорят d^iríšta); ◇ pŭčča vu- обрываться.

pŭččák (МТ, Б), **pĭčák** (К) кукла женского облика (ср. mortĭyák).

pŭčóq (т.) шелуха, кожура, скорлупа.

pŭčúxa (тен. pŭčúnxa) мелкие отверстия в оросительной канавке (tóba, см.), через которые вода поступает к корням растений.

pud (русск., т.) пуд.

pŭd, pŭt (т.) уто́к.

pŭf kŭn-, pŭfę̄ kŭn- (т. puf kardán) дуть ртом, надувать, вздувать; olówĕ pŭfę̄ karákš darkór nax не следует раздувать огонь.

puk: dę́wę̄ puk гриб ('чортов табак').

pŭl, pul (т.) деньги; ◇ pŭl kŭn- зарабатывать деньги.

púla (тен., ПР) шишка; завязь; несъедобный плод (ср. т. pŭlá); sę́bĕ púla завязь яблока; γ̆ị́say púla плод арчи.

pŭlla, púlla, *косв. п.* pŭllay, *мн. ч.* pŭllot, pŭllót ребенок, младенец; мальчик; младший, меньший, маленький, небольшой (< *puϑra-; ср. ol < *āϑr-).

Pŭlla Róu̯t, Pŭlla Ráu̯t, Pŭlla Róu̯d, Pŭlla Rówŭt Пулля Роут — название селения (из pŭlla + rau̯t 'река'?).

pŭllak (МТ), **pŭllčák** (МТ, Б) малюсенький, меньшенький, самый младший (ср. pŭlla); pŭllčák žútat меньшенький твой сын.

pŭ̊lloti̊ molák название растения с колючими плодами (букв. 'ребячий скот').

pŭloti̊ (т.) стальной.

pŭmbák, pŭmpák (т.) почка растений.

pŭnáys (МТ, Б), **pŭni̭s** (Б) безносый (см. pŭ, nays).

pŭnn, pŭn, pun (ПР pŭ̊nna) полный; полно (согд. pwrn-, pwn-); di̭lt pŭn nak-vót... если твое сердце неспокойно...; kátě darúněš pŭ̊nně odám в доме полно людей; ◇ pŭn kŭn-, pŭ̊nnȩ̌ kŭn- наполнять; vórza nos, op wẹd, pŭnš kŭn возьми чашку, налей воды, наполни ее (ср. vórza pŭ̊nnĭ op 'чашка полная воды'); ǰŭwólě darún pŭ̊nnĭ sang akŭ̊n наполнил мешок камнями; ◇ pŭ̊nně vu- наполняться; vórza pŭ̊nnȩ̌ op vútẹ̌št чашка наполняется водой.

pŭrs-, purs-: pŭ̊rsta: pŭ̊rsna: pŭ̊rsak спрашивать (т. pursidán; ср. согд. 'prs-, 'ps-, ps-); žúta au̯ odámĭsa apŭ̊rs мальчик спросил у того человека; Aš-Bibí gap apŭ̊rs он спросил у Аш-Биби; mŭllóyĕm pŭrst oy я спросил муллу; očáyěš nápŭrsta ínčěš aděʰ kórtě-pě не спросив у матери, он ударил жену ножом.

pŭrsk (К pŭrk) бараний и козий помет (ср. т. pušk, шугн., руш. paẋč, ишк. pušk, вах. pöšk, мундж. pəška).

pŭs- (ПР pŭys-): **pŭ̊sta, pŭ̊ta: pŭ̊sna: pŭ̊sak** гнить, тлеть (ср. согд. pws-, т. pusidán); šaš móhě wáfrě tákě úššě kě púsšě (К) шесть месяцев (зерно) остается под снегом и сгнивает.

púsa (ДБ) бедро.

pŭ̊ssa — vulva.

pust, pŭst кожа (человека и животного), шкура; кора (т. pŭ̊st; ср. согд. pwst); ◇ pust kŭn- сдирать шкуру (с животного); ◇ pust partóu̯- лупиться.

pŭsták (т.) выделанная шкура; меховое покрывало над очагом ĭnkír; меховое одеяло.

pŭstakí, pŭstáxta (т.) сорт ячменя ('с шелухой', в отличие от lŭčák 'голенький', как называют гималайское жито).

pŭstín, pustín (т.) тулуп, кожух.

pŭstindúz (т.) скорняк.

pŭstlóq, pŭslóq (т.) кора, лыко.

pŭsttáxta (т.) коврик из козьих шкур.

pŭ̊šak (Б) мешочек из шкуры ягнят.

pŭškák (тен., кроме МТ) мутовка для сбивания масла; ср. γŭl-γŭlá.

pŭšón- (т. pŭ̊šidán, pŭ̊šondán) закрывать; čŭwáně sáršĭnt apŭšón он закрыл котлы.

pŭšt, pušt (т.) спина; тыльная часть (ср. árka); поколение; aděʰ pahlawóně sárě pŭšt ударил силача по затылку; to avd pušt до семи поколений.

puštárra (т.) спинной хребет.

pŭ̊ta гнилой (см. pŭs-); sẹp pŭ̊tax, náxᵘort vútẹ̌št яблоко гнилое, нельзя его есть.

pᵘxoy-, pxoy-: pᵘxásta: pᵘxóyna: pᵘxóyak кроить, рвать (ткань), разрывать (согд. 'pγw'y-, pγw'y-: pγw'st-, см. BBB, стр. 59; ср. xoy-, tᵘxoy-, ŭnxóy-, sᵘxoy-).

pŭxs-: pŭ̊xta: pŭ̊xsna: pŭ̊xsak вариться; созревать, поспевать (ср. согд. pwγš-: pwγt- 'вариться', осет. ficun; язг. paš-: pux, см. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 63, С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 22); qáyla apŭ̊xs жаркое поспело; angúr apŭ̊xs виноград созрел; agar nápŭ̊xta vu... если не поспеешь...

pŭxsón- : pŭxsónta : pŭxsónna : pŭxsónak варить, жарить (*понуд. от* pŭxs-; ср. pač-); mahí pŭxsón зажарь рыбу.

pŭ̊xta сваренный; созревший, поспевший; закоренелый (см. pŭxs-).

pŭ̊žna, pŭ̊jna см. búvva.

R

ra'd, ra'dák (т.) молния; in-núr xawóy tíra ĭkta, ra'dákẹ̆ dĕh ast сегодня небо покрылось тучами, сверкает молния.

rafída, rafidá (т.) рафида — круглая подушка, сшитая из тряпок, с помощью которой прилепляют лепешки к стенке очага при печеньи хлеба.

rafíq, rafík (т.) товарищ.

raftá-raftá (т.) постепенно (ср. ašáu̯-ašáu̯, см. šau̯-).

rag (т.) жила, артерия (ср. согд. r'k).

ráγza штаны из шерстяной материи (т. raγzá 'грубое домотканное сукно' < *razga-ka-, йидга roγz, 'женская одежда', см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 265).

ráγza-váñka пояс (плетеный) для штанов.

ráḫ(a) kŭn-, ra^h kŭn- посылать, отправлять (т. rohí kardán; ср. rot); man tabíbĭ xotịr yak ra^h akŭ̊nĭ ты послала меня за лекарем.

ra^h šau̯, ro^h šau̯- (т. rohí šudán) отправляться в путь, идти (ср. rot).

rahakí, rohakí (т.) путник.

rahbón (т.) охраняющий дорогу; страж.

rahó (т.) избавленный, освобожденный; ◇ rahó vir- освобождаться.

rakát (т. rak'át) благочестивое преклонение головы во время молитвы.

ram- : rámta : rámna : rámak (МТ, ПР) шарахаться (о животных); naxčáwĕ ízmẹ̆ áspẹ̆š arám лошадь его шарахнулась от тех дров (ср. ср.-перс. uhrām- 'возводить', др.-ир. ram-, см. Mir. Mund. IV, стр. 18; ZII IX, стр. 190).

rangrẹ́z (т.) красильщик; чародей.

ranǰ xaš- (т. ranǰ kašidán) беспокоиться, огорчаться.

ranǰ-: ránǰta : ránǰna : ránǰak (МТ, ПР) (т. ranǰidán) огорчаться.

ranǰọ́ñ- : ranǰọ́ñta : ranǰọ́ñna : ranǰọ́nak (МТ, ПР) раздражать, дразнить (*понуд. от* ranǰ-).

rañk, rank цвет, краска; образ (т. rang, но ср. согд. rnk-); ◇ iránkĕ, ir-ránkĕ, ir-ránka, nahí ránkĕ, nahír ránkĕ, nahír-ránka так, таким образом; i ránkĕ mẹt nagŭ̊dórtĭšt так жизнь не проходит; iránkĕ xub odámt vot... если есть такие хорошие люди...; nahíš ark ir-ránka nakŭ̊n это дело так не делай; úxštĭtĕš nahí ránkĕ adĕ̊^{h} шестерых он таким образом ударил; ◇ au̯ ránka так, таким образом; au̯ ránka nakŭ̊nóšt — mán-pĕ vĭrót or так не сделают — (ведь) они мне братья; ◇ har ránkĕ, har ránka всякие, разнообразные; har ránkĕ tamoššó ast есть всякие развлечения; ◇ -ránkĕ, -ránka подобно, как (*послелог, требующий косв. п.*); tau̯ ránka xŭšrú nax он не так красив, как ты; šamólĭ ránkĕ avvóu̯ примчалась как ветер; xšap rŭšán avә̊ čĭróγĕ ránkĕ ночь стала светлой, точно при светильнике; tau̯ ránkaš návĭyorta по-

добной тебе не нашел; kŭtĕ rāñka darráu̯ kátta vot (K) пусть вырастет поскорее большим, как собака (пожелание ребенку).

rankína цветной (см. -ẹna, -ína).

rankpár (т. rangpár) линяющий, линючий.

ránna (см. rant-) вор, жулик (главным образом в секр. яз.; ср. в фольклоре: i ránnaš voxúrd avú 'встретился ей вор').

rant- (МТ, Б rant-, ran-) **: ránta : ránna : rántak** мести, подметать; вытирать; в секр. яз. 'воровать' (ср. осет. rœndən : rœnsd- 'гладить', rœndœn 'гладилка', белудж. randag 'чесать', т. randá 'рубанок', см. Ossetica, стр. 9, 44); xau̯lí arántĭk. . ., когда ты подметешь дом. . .; rántĕ avú она стала подметать; rántakš vúta darwozaxónay tak она подметает под воротами (ср. -ak I).

ras- : rásta : rásna : rásak достигать, настигать, подходить; задевать (ср. т. rasidán, мундж. rẹs- : rẹsīy-, см. МЯ, стр. 164; IIFL II, стр. 244); arás kátĕš достиг своего дома; sárĕš rásšĕ, mírčĕ (C) (камень) попадет ему в голову, он умрет; nékĭ har waxt zalárĭš rásčĕy (K) но (мне) всегда от нее · будет вред; zur mox narásčĕ (ПР) сил у нас не хватит; nárasomĭšt не дотронусь; pŭllakĕ ajálaš rásta vutáx пришел малышу смертный час; qaríp rásta vẹm я почти достиг; xúrĕ rásĕ šau̯t agár. . . если вы пойдете во (время) восхода солнца. . .

rasidagí (т.): rŭpč rasidagí тот, которому достался веник.

rask, razg, razk прямой, правильный, верный, истинный; прямо, правильно (др.-ир. r̥zuka-, см. Боголюбов, стр. 11; ср. язг. razǵ 'правый', 'направо', 'прямо'; 'правда', сангл. rōsk 'правда', мундж. wurzug 'правый'); rask tir иди прямо; nahíš raskx? верно ли это? rázgĕš wov скажи правду; razk wóvna vətáx правду он говорил; ◊ rask kŭn- исправлять, чинить, устраивать, строить, приготовлять; kat rask kŭnót пусть починит дом; kač (из kadš) rask akŭní? когда ты его построил? ǰogá rask akŭn он приготовил место.

raská, ráska правый; raská fíkĕš на правом его плече; ◊ ráskay направо; ráskayš agárd, čáppayš agárd повернулся он направо, повернулся налево.

ráska: i ráska 100 рублей (в секр. яз.); kátta ráska 1000 рублей; níma ráska 50 рублей.

rasón- : rasónta : rasónna : rasónak доставлять, привозить (*понуд. от* ras-); man wóvtot arasóntĕ? выполнили ли вы то, что я говорил? hič čŭksĕ gap mox nárasontẹšt он никому о нас не расскажет.

rast см. rost.

rásta спелый (см. ras-).

rašk (т.) зависть, ревность; ◊ rašk kŭn- завидовать, ревновать.

rawó (т.) дозволенный, допустимый; дозволено.

rawón vu-, rawún vu-, rawoná vu- (т. ravón šudán, ravoná šudán) отправляться, пускаться в путь.

rau̯šán см. rušán.

rau̯t, rou̯t река (qadíma lavz; ср. ЯСС, стр. 21; согд. rwt).

rau̯ž- : ráu̯žta : ráu̯žna : ráu̯žak лаять (согд. rβz- TSP 2_{786}; ср. мундж. rav- : rivd-, см. МЯ, стр. 164); kŭtẹ ráu̯žak ast собака лает.

ráu̯žna, rávžna собака (в секр. яз.; ср. СЯ, стр. 108).

rax рот, пасть; отверстие; anós, ráxĕ akŭn взяла она, положила в рот;

γáykĕ ráxĕ dĕvárĕš mus akŭn поцеловал девушку в губы; ǰuwólę raxš arę́n открыл мешок ('отверстие мешка'); i ráxĕ gap čę Xirs-ed-Dínĕ dĕhím расскажем немного о Хирсэддине.

raxkák колышки, падающие сверху и запирающие деревянный замок kŭlúm.

raxm, raxm (т. rahm) жалость, сострадание; raxmš avvóu̯ жалко ему стало.

raxn-: ráxnta, ráxᵉnta: ráxnna, ráxᵉnna: ráxnak (тен.) сметь, дерзать, отваживаться (согд.-будд. rγn-, христ. rxn-, см. Боголюбов, стр. 28 сл.); man ráxnomĭšt, vę́som я отважусь, спущусь; tirákĭ naráxnomĭšt я не осмеливаюсь идти; man raxᵉnt oym я отважился.

ráxna (Б) деревянная лестница; ступени, состоящие из камней, выступающих из стены, служащие для влезания на крышу.

ráxšĭn рассвет, заря; утро (согд.-будд. ṙγwšn-, ман. rwxšn- 'светлый', 'светящийся', 'свет', 'заря', ишк. rəṣ̌n, авест. raoxšna-); i xŭ̃vnĭ ráxšĭnĭsa apĭráxs до утра остался один сон; ◇ ráxšĭn vu-, ráxšĭn kŭn- рассветать; ráxšĭn avú рассвело, настало утро; au̯ xⁱšap ráxšĭn avú та ночь сменилась утром; fĭrók ráxšĭnk avú kĕ bozórĕ šómĭšt завтра, когда настанет утро, я пойду на базар; ráxšĭn akŭ̃n рассвело.

raxwozák (МТ, ПР) зевóта (ср. rax).

razg, razk см. rask.

reg (т.) песок.

regí (т.) песчаный; iš zamín nákĭšt vútĕšt — regíx эту землю нельзя засевать — песчаная.

rem (т. rim) черный тополь.

rem, rem гной (т. rim; ср. согд. rym); dástĕm yára vúta xoy, remš ĭkta на руке моей образовалась рана, нагноилась.

Remónt Римонт — название перевала.

rénna, réna ревень.

rĕwíš- см. rĭwéš-.

rexs- см. rixs-.

réza kŭn- крошить, измельчать (т. rezá kardán; ср. согд. ryz'kh 'крупица', 'крошка'); yóta réza akŭ̃n он нарезал мясо.

rirít см. ritorít.

riš (т.) борода (ср. ríša).

ríša, *косв. п.* ríšay борода (согд.-будд. ryš'kh); sẹr ríša густая борода.

ríša (т. rešá) корень.

rĭšk гнида (согд. ršk-, осет. ləsk', т. rĭšk).

rit лицо, физиономия; передняя часть (согд. ryt-, ryyt 'лицо'); dást-at rit sįnóy вымой руки и лицо; rítẹm past avú o, я несчастная ('лицо мое опустилось'); rítĭt šou̯ будь проклят ('лицо твое черное'; ср. т. rûy-i siyóh); xáu̯zĕ rítĕ yalá akŭnór вскрыли переднюю часть пруда; kórtĕ ritš námta gardót пусть обернется острие ножа кошмой; ◇ čę rit вперед, навстречу; očáš čĕ rit anę́ž его мать вышла навстречу; ◇ rítĕ, rítĭ (*наречие*) вперед, навстречу; перед, около; tu rítĕ šau̯ ты иди вперед; kúmĕ mox rítĕk anéžim кто из нас выйдет вперед; čau̯ i rítĕk — i mox ánĕ nósot кто после него раньше (других) придет — тот возьмет вторую из нас; šáu̯čĕ rítĕš идет к нему; aúr, rítĭš amón принес, поставил перед ним; rítĭš arás дошел до него; to man vvówakĭsa úštĭšt rítĕt до моего прихода они останутся у тебя; avvóu̯, rítįšĭnt anĕpíd пришла, легла около них; ◇ rítĭsa к (ср. -sa); avár poščóĕ γáykĕ rítĭsa отнес к дочери царя; ◇ rítĕ vvóu̯- являться,

приходить; ◇ rítĕ dor- держать, ставить перед кем-нибудь; ◇ rítĕ nos- хранить, охранять; γórĕ rítĭš anós он охранял пещеру; ◇ rítĕ kŭn- обращать лицо, поворачиваться; rítĭš qi̮bláĭsa akŭ́n повернулся к кибле; ◇ rítĕ vu- предшествовать, идти вперед; tŭ rítĕ vu! ты иди вперед; ◇ -rítĕ, -rítĭ (*послелог с косв.*, *реже с прям. п.*) перед, у,к [ср. согд.-будд. rytyh, ман. ryṯyy (*местный п. от* ryt-) *послелог* 'перед']; γayk γálla rítĭ ni̮ṣstax оу девушка сидела перед зерном; man rítę̆ ast у меня есть (имеется); ǰŭftgárĕ rítĕ tę̆m árkĕm ast у меня есть также дело и к пахарю; anę́ž dodóĕ rítĭš вышла к отцу; očáĕ rítĕš x[i]par aúr принес известие матери; pašm nadóf rítĕ avár отнес шерсть к шерстобиту; vĭrót rítĭš šáu̯čĕ он идет к своему брату; ◇ čę̆ . . . rítĕ раньше, до; ti̮fór mę́tę̆ rítĕ четыре дня тому назад; ĭš ark čę̆ tau̯ rítĕ vǫ́nomĭšt это дело я закончу раньше тебя.

rítĕstar вперед, раньше (*сравн. степень от* rítĕ, см. -star); wazír rítĕstar ašáu̯, ǰogá rask akŭ́n везир пошел вперед, приготовил место; rítĕstar čo árkĕ karákš оу? чем он занимался раньше?

rítĭk передний.

ritorít, rirít впереди, вперед; budĭná ritorítšĭnt daw-dáwkĕ tírčĕ перепелка бежит перед ними; ◇ ritorít (rirít) rot šau̯- идти по дороге впереди к.-н.; ◇ ritorít (rirít) kŭn-, ritorítĕ (riríte) kŭn- пропускать вперед; гнать перед собой [ср. т. peš(o)-péš kardán]; ritorítšĭnt ĭkt оу пропустил их вперед; rirítĕš akŭ́n погнал его перед собой.

rĭwę́š- (МТ rĭwę́š-, rĕwíš-, К rĭwę̆š-, rĭwíš-, rúyĕš-, ПР, Каши rĕwę́š-, ДБ rĕwíš-) **: rĭwę́šta : rĭwę́šna : rĭwę́šak** сучить, прясть (др.-ир. *rwais-, ср. согд.-будд. 'rw'štk 'связанный', 'скрепленный', авест. urvaēs-, urvišta-, MG, §§ 116, 158; ср. осет.-ирон. œlvisən, диг. œlvesun 'прясть' афг. wrešəl; ср. ягн. orŭsná, orwésna < *urvisna-); arĭwę́š sánkĕ vek насучила (веревочку) на камень; čárxam rĭwę́šant пусть они мне попрядут; ašt táškĕ íčin rúyĕšĭšt (К) ты напрядешь восемь веретен ниток; čau̯ xotír nári̮wišt(ĭ) kŭ́ntĭšt (К) поэтому вы и не можете напрясть; ŭrčúk rĭwę́šakš ast она прядет на веретене; čárxay rĭwę́šakĕ (для) прядения на прялке.

rĭwę̆š t[i]far- спрясть.

rixs-, rę̆xs (КВ) сыпаться (инхоатив от согд. *ryč- : rγt-; ср. согд. pryč-: prγt- 'оставлять', prγs- 'оставаться'; ср. руш. pe̗rĭx̌- : pe̗rĭx̌t- посыпать'; ср. pĭráxs-, ruš-); qánd-at nabót rę́xstĭšt сыплются сахар и леденцы; dŭnyóĕ čo čízĭk aríxs, tuš x[u]ar когда посыплются все вещи, которые есть на свете, ты их ешь.

rixi̮n (т.) понос.

rĭzq (т.) пропитание, хлеб насущный.

rĭzogí, rĕzogí (т.) согласие; čo kĕ хар rĕzogít xóhtĭšt, naháx kŭn что ты хочешь, то и делай; xayr, xápĕt rĭzogí nahĕ́š хорошо, если ты согласен на это.

rízza: zi̮vóqš rízza заика (см. zi̮vók).

rĭžóna, rĕžóna рис (в секр. яз., ср. СЯ, стр. 108—109; ср. согд.-будд. ryz- 'капать', 'лить', 'ронять').

rok, roq (т.) лекарственное растение (Crambe sp.).

róma волосы на половых органах.

ron (т.) бедро, ляжка; pódĕ ron нога от ступни до колена.

ron, roñ, run ягненок, годовалая овца; ◇ par roñ kŭn- (МТ) выменивать что-либо на ягнят.

ronkaták загон для ягнят.

ronkóya, runkóya, runkóyak хлев для ягнят.

ros см. rot.

rost, rast (т.) прямой, правый, прямо (*употр. редко*; ср. rask).

rot (К, С, Г, Пискон, ДБ ros) дорога, путь, тропинка [согд. r'δ (=rāϑ), афг. lār lyār, см. EVP, стр. 38]; ízmĕ nos čẹ̄ rótẹ̄ sar убери дрова с дороги; tĭfór rótẹ̄ перекресток; ◇ rot šau̯- отправляться в путь, идти; ǰurá, rot šau̯ дружище, отправляйся; čandín porá ros ašáwor (К) прошли много пути; ◇ rot tĭfár- пропускать, впускать; mŭsofír odám, rótĕm tĭfár я — странник, впусти меня; ◇ rot pĭnáyš- плутать, блуждать.

rotšáu̯na нога (в секр. яз.; ср. rot šau̯-).

Rou̯t, Rou̯d Роут — название селения (тадж. название Tág-ĭ Čanór, Táy-ĭ Čanór; ср. rau̯t, Pŭlla Rou̯t).

rówa, rowá название кормовой травы (Ferula sp.).

roy- : róyta : róyna : róyak плакать (согд. r'y- : r't-, авест. -raya-, ср. парачи ruh- : rōita-, IIFL I, стр. 284); nax kampirák ópĕ lápĕ aróĭšt aníd та старуха сидела на берегу реки, плакала; žútay pahlúyš nísstax róyak сел он рядом с сыном поплакать; tau̯ róyak ast ты плачешь; róĕ avú она стала плакать; čẹ̄ rítĭš róyakĕ avvóu̯ плача подошла к нему.

royón- : royónta : royónna : royónak заставлять плакать (*понуд. от* roy-).

rozị (т.) согласный, довольный.

ru, ruy (т.) поверхность (*только в заимств. выражениях*; ср. rit).

rubá, rŭbá, *косв. п.* rubáy лисица (т. rŭbóh, rŭbáh; ср. согд. rwps).

rubarú, ruparú (т. rŭbarŭ) против, напротив; ruparúš kŭnt поставьте (меня) напротив него; ◇ -rubarúy (*послелог с косв. п.*) напротив; aníd pẹ̄šĭ rubarúy села напротив кошки.

rŭbč, rŭpč веник, метла (< *raupa-čī-, см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 264, афг. rebəz, вах. drepč; ср. rup-, rub-).

rŭbčdŭyma лошадь (в секр. яз., но ср. и в фольклоре: rŭbčdŭymótĕ rítĭš pártou̯t 'бросьте его к лошадям'; ср. вах. noɣordum 'медведь', барт. x̌etum 'заяц', см. IIFL II, стр. 531).

ruboló, rŭboló (т.) вверх лицом, навзничь; вверх; ruboló yo nĕšíp tiróm? идти мне вверх или вниз?

ruč- : rúčta, rúšta : rúšna : rúčak (тен.) ссаживать (кожу); asp pódaš rúšta xoy у лошади была ссажена нога.

rúča, rŭ́ča, *косв. п.* rúčay дымовое и световое отверстие в крыше или в стене (ср. согд. rwč'yn, т. rŭzán, язг. rəǰón, орош. rūz, rūzm, вах. rīcn, сангл. wurcūn, мундж. ruǰen, парачи rūčōn, осет.-ирон. ruǰəng; ср. ЯСС, стр. 21); aɣór rúčay nŭt он посмотрел в дымовое отверстие; ínkĭrĕ rúča дымовое отверстие над очагом.

ručón- : ručónta : ručónna : ručónak (тен.) ссаживать, царапать кожу (*понуд. от* ruč-); asp pódaš ručóntaš xoy лошадь ссадила себе ногу.

rúčta (тен.) синяк (см. ruč-).

rŭgá^{h}, rŭgá, rugá (т.) верх, по-

верх; rugáě̌š xas partóu̯taš oy поверх нее он насыпал колючки; ◊ čẹ̌ rūgá поверх, сверху; očás čẹ̌ rūgáš něpítīšt мать ложится на (кошму); čáwě rūgá kūrpačá apartóu̯ поверх нее он набросил одеяло; ◊ -rūgá^{h}ẹ̌, -rūgáẹ̌ (*послелог с косв. п.*) поверх, сверху; ɣártě rūgá^{h}ẹ̌ wafr iporáx на горах много снега; námta sīrnónaě rūgáẹ̌š partóu̯tīšt поверх хлеба стелет кошму.

rúɣěn, rúɣi̯n (К rúɣi̯n, rúɣna) масло, жир, сало (согд. rwɣn, хот.-сакск. rrūṇa-, т. ravɣán, rûɣán, язг. roɣn, roɣən, шугн., руш. rūɣan, ишк. reɣn, reɣun, вах. rūɣn, rūɣ̌ən, мундж. rūɣna, йидга rūɣən, авест. raoɣna-); zẹ́rta rúɣěn топленое масло; xi̯ní̯šta rúɣěn масло из кислого молока.

rujók дымовое отверстие в крыше (ср. rúča).

rup-, rub- : rúpta, rúbda : rúpna, rúbna : rúpak жать (авест. rup-, lup-, согд.-христ. rwp- 'убирать', 'снимать', осет.-диг. rovun : rufd- 'полоть', 'выдергивать', афг. rawdəl, белудж. rōpag, т. ruftán, rûb- 'мести'); du odámě rúpak ast два человека жнут; xas rúpakě avvóu̯ пришел жать колючку; náborot — hīč-čí nárubd vošt не будет дождя — ничего нельзя сжать; xásě rúpěy avú darósě-pě начал жать серпом колючку.

rúpak жниво, жатва (см. rup-).

ruparú см. rubarú.

Rúpif Рупиф — название селения (тадж. название Dahaná).

rupóxon (Б), **ravoxi̯n** (МТ) местный вид ржи.

rūst, rust (т.) скрытый, спрятанный; ◊ rūst kūn- прятать; ◊ rūst vu- прятаться; застревать; rūst ču vútaīšt? зачем ты спрятался? xīrs rūst avú медведица застряла; dúšaš kámay tísčě, rust vid шея его попадает в рукав, застревает.

ruš- : rúšta : rúšna : rúšak сыпаться (ср. rixs-); литься, проливаться; падать (о звезде) (согд. rwš- : rwš't 'литься', ишк. rəẓ̌- : rəẓ̌d-); mírdat arúš у тебя просыпались бусы; non arúš хлеб просыпался (о крошках хлеба); sītóra arúš звезда упала; ◊ rúšak kūn- сыпать, лить; čoynákě ǰūrrák op rúšak akūn вода пролилась из чайника ('носик чайника пролил воду').

rušán, rau̯šán (т.) светлый; светло (ср. ráxšīn); kat mox tūl'á tīfórtčě — rušánx дом наш светится — светло; ◊ rušán (rau̯šán) vu- светлеть (ср. ráxšīn vu-); xur asán, rau̯šán avú взошло солнце, стало светло; ɣúrdotš rušán avór глаза его стали зрячими; ◊ olówě rušán kūn- разжигать огонь.

rušaní kūn-, rūšnoí kūn- светиться (ср. т. rûšnoí dodán 'освещать'); i yoč rušaní kūntīšt что-то светится.

rušaní-kárna светильник (в секр. яз).

ruš^{u}m название растения, употребляемого как приправа к пище (Angelica ternata Rgl. et Schmalh., т. išúm).

rut- : rústa, rúta : rúnna : rútak расти (согд. rwδ- : rwst-).

rúta, rọ́ta кишка (т. rûdá, руш. rūd, язг. rəd, ишк. rōčik, мундж. rūyəy rūyī); sīx rúta (ПР) колбаса (ср. šahlūt).

rūxsát (т.) разрешение уйти.

rúyěš- см. rīwéš-.

ruyīǰó (т.) простыня.

ruz, rūz (т.) день (*употр. редко*, ср. mẹt); nísp-ě ruz полдень; har ruz каждый день.

ruzbozór (т. rŭz-i bozór) веселье.

ruzgŭdaroní пропитание; жизнь (т. rŭzguzaroní, ср. gŭdayrón-); i sabáb-ĕ ruzgŭdaroní mox vot чтобы было нам на жизнь.

ruzúna (МТ) (т. rŭzoná): haštruzúna avú восемь дней (ему) стало.

S

-s (К, Г, С, Пискон, ДБ) *окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и 2 л. мн. ч. аориста, см.* -t.

-sa *послелог (требующий косв. п.), употр. при выражении: 1) направления, пространственного предела, адресата действия;* kátĭsaš avvóu̯ пришел к себе домой; áwĭsa pŭrstĭšt спрашивает у него; žútĕsĭš (из žútĕsaĭš) awóv он сказал своему сыну (ср. mánĭsa wóvẹšt 'ты мне говоришь', *где* -ĭsa *выступает как фонетический вариант* -sa); pẹšĭsa nĭšón adór показала кошке; i šáʰrĭsa anẹžór пошли ('вышли') в один город; watánĭsa xat akŭséʸl он послал письмо на родину; atẹ́r túĭsa он отправился на туй; ízᵊmĕsa tirt идет за дровами; nižt, i šáhrĭsa γort выйдите, посмотрите на город; *2) временного предела;* mŭhlátĕm tᵉfar pišínĭsa дай мне отсрочку до полудня; tịfór mẹ́tĭsa čẹ xólĕš xabardór vut в течение четырех дней заботьтесь о нем; čof rúzĭsa xáu̯zĕ op aníž через несколько дней вода вытекла [ср. согд.-будд., ман. -s'r, христ. -s'r, -s' (= sar, -sa) — *послелог направления*, авест. sar- 'совокупность', 'соединение', см. Gr. II, стр. 164; хорезм. -sar, ХЯ, стр 37; афг. -sara, EVP, стр. 69].

sába, sawá (т.) взбивание шерсти, хлопка и пр.; sába-čub палки для взбивания; ◇ sába (sawá) dĕʰ- взбивать шерсть, хлопок (т. savá kardán; ср. осет.-диг. sabay kœnun 'взбивать шерсть', ОЯ, стр. 462).

sabáb (т.) причина; naháu̯ sabábĕ по этой причине.

sabát (т.) корзина с мелким плетением (ср. kíspa).

sabíl (т.) обряд искупления грехов покойника; злосчастный, проклятый (ср. ĭskotí).

sabsáta (т. safsatá) вздор, бредни, бред (ср. tŭbŭk); ◇ sabsáta wov- бормотать, бредить.

sabúk, sŭbúk (т.) легко.

sabz (т.) зеленый; ◇ sabz vu- зеленеть, распускаться (о растении).

sabzí (т.) морковь (ср. bexị).

sabzína (т.) смуглый.

sad, sat сто (т. sad; ср. согд. st-).

sadá (т.) сада — единица административного деления (долина Ягноба делилась на 6 сада; ср. kup); hámma-ĭ sadáĭš tuy xẹpár ĭktá он пригласил на туй (жителей) всех сада.

safẹ́d, safẹ́t, sapét, sappét (т.) белый; молоко (в секр. яз.); sapét (sappét) parrák (МТ) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. sịpẹ́ta).

safẹdí (т.): tŭxmĕ safẹdí белок яйца (т. safedí-yi tuxm).

safẹdór (т.) тополь.

sagák (т.) пряжка.

saγịrá (т.), *косв. п.* saγĭráy, saγịráĕ сирота.

sahl, sal (т.) легко; немного; áwĕ ĭlójĕš salx это сделать легко.

saís, saĭs (т.) конюх.

saĭsxóna (т.) конюшня.

sákĭn (МТ, ПР), **sárkĭn** (Б) (т. sargín) кизяк; sákĭn-katák, sákĭn-

múna (МТ) помещение в жилом доме для небольшого запаса кизяка.

saqowát (т. saxovát) щедрость.

sálla (т.) чалма; круг из материи, употребляющийся для ношения тяжестей на голове.

sállatta (т. sar-lattá) женский головной платок.

salóm (т.) приветствие, поклон; здравствуйте! ◇ salóm kŭn- приветствовать, кланяться; ◇ salóm žoy- здороваться, приветствовать.

salomát (т.) здоровый, невредимый; спасибо.

salt (узб., т.) налегке, без клади.

samán лошадь рыжей масти (т. samánd; ср. kŭló).

samanák (т. sumalák, sumanák) солод; samanákĕ nǫn хлеб из молотого солода.

sambáqa (т.) черепаха.

sambŭsa kŭn- (т. sambûsá kardán) подбирать полы одежды.

samovorčí (т.) чайханщик.

san- : sáta : sánna : sának, sanák подниматься, взбираться, всходить, идти вверх (согд. sn- : st-, авест. sana-, парф. sn-, вах. san- : sat-, ишк. san- : sad-; ср. язг. sīn- : sut; ср. sayn-); sa (вм. san), čĭ rúčay sar ušt поднимись, встань у дымового отверстия; dĭráxtẹ sárẹ sátax он взобрался на дерево; čẹ xáu̯zĕ darúnĕ aždahórĕ sának ast из пруда выходит дракон; i sanák ast кто-то поднимается; sánĕ avə́ он начал подниматься.

sánča козленок (ср. осет. sœnəkk 'козленок').

sandúq (т.) сундук, ящик.

sañk, sank, sañg, sang I камень [согд.-будд. snk', snk (= sang), ман. sng, т. sang]; sáng-ĭ tamusí (т.) большие валуны в русле реки, которые закрываются водой только в летнее половодье (см. tamús).

sank, sang II (т.) единица измерения длины (около 8 км).

sánka жернов (ср. sank I, sársanka, táksanka).

sappá, sáppa 1) черенок (ножа), рукоятка, ручка (ср. узб. sop); dástĕ sáppa запястье, кисть руки; póday sáppa подъем ноги; 2) толстый, большой *(иносказ.)*; nays sáppa vot пусть будет большой нос (доброе пожелание ребенку).

sar голова; верхушка; начало (согд. sr-, т. sar); sárĕ sĭtám затылок; sárĕ tork (torg) макушка головы; i wáxtĕ aγór — Sĭmŭrγ sárĕ vekš avvóu̯ вдруг он увидел — Симург пролетел над ним; man sárĕ nósomĭšt, nížom, tiróm я останусь один, выйду, пойду (ср. т. man sárama megirám); čẹ sárĕš pĭráxsot! пусть переживет его! γárĕ sar вершина горы; wáfrĕ sárĕ tĭráykĕ γŭm γḭrík dĕhímĭšt мы три раза посыпаем снег ('поверхность снега') землей; čẹ zamín to mənórĕ sárĭsa от земли до вершины башни; ǰŭwólĕ sar pẹñ раскрой мешок; sárĕ rósĕ tir (С) поезжай по верхней дороге; ◇ sar toš- брить голову; ◇ sar kŭn- начинать; ◇ sar mon- класть голову; кланяться; pódotĕ rítĕ sar amón поклонился ему в ноги; ◇ -sárĕ, -sar *(послелог, обычно с косв. п.)* на, над, у [ср. осет. sœr 'на, над' (sœr 'голова', 'верхушка'), ишк.-sor,-sar 'на' (sor 'голова'), *тадж. предлог* sar-i. . .]; i qanótĕ sárĕ mon положи на одно крыло; ba azób sŭfaĕ sárĕ aǰĕhĕm с трудом я вспрыгнул на суфу; man iš γórĕm rótĕ sárĕx эта моя пещера на дороге; rot sárĕ amún положил на дороге; surát mox darwózay sárĕ kánim нарисуем наши изображения над

воротами; bozórĕ sar anẹ́ž он вышел на базар; anẹ́žĭm i kúčay sárĕ я вышел на улицу; aŭ́fs qábrĕ sárĕ он заснул у могилы; tu, kampír, čárxĕ sárĕ nídĭšt... ты, старуха, садишься за прялку...; man naháu̯ áxdĕ sárĕ avvówẹ̆m я пришел согласно тому обещанию; ◇ -sáray (МТ) над, у (*послелог с прямым. п.*); dĕvár sáray níssta yor они сидят у двери; dĕvár sáray awúšt он встал над дверью.

sár-at tan (т. sár-u tan) комплект одежды; sár-at tánšĭnt náva akŭ́n он надел на них новые одежды.

sára vu- (МТ), **sáray xaš-** (ПР) поспевать (о зерновых), колоситься; yau̯ sára avú (МТ) ячмень поспел.

sarák I край; sarákĕ šíyomĭšt я шью через край.

sarák II: sarák(ĕ) kŭn- (ПР) колоситься (ср. sáray xaš-).

saráy, saróy (т.), *косв. п.* saráĕ, saróĕ караван-сарай; kátta saráy караван-сарай.

saráy, sĕráy, sịráy три, см. tĭráy.

sarboló (т.) наверх, кверху.

sarčík (МТ) верхняя подвеска — приспособление в ткацком станке (ср. согд. srčyk 'верхний', 'высший').

sarčĭwák kŭn- прятать голову (под одеяло); kŭrpáĕ tákĕ nĕpístax oy, sárĕš tákĕ íkta, sarš ažĕvár, sarčĭwák akŭ́n он спал под одеялом, голову спрятал, высунул голову, (снова) спрятал.

sardorí (т.) главенство, руководство; ◇ sardorí kŭn- руководить; ax sardorí mox kŭnót пусть он будет начальником над нами.

sargá[h] (т.) верх; верхняя часть селения (ср. sarx̣ád); čẹ̆ sargá[h] сверху.

sargášt vu- (т. sargášt šudán) блуждать.

sarí (т.) голенище.

sárĭk верхний.

saríšta kŭn-, saríšta vir- (т. sarištá kardán, sarištá yoftán) справляться с к.-л., кончать с к.-л.; tŭ nahítĕ saríšta kŭn ты с ним покончи; nahíx saríštaš vírčĕ он с ним справится.

sarkallá, sarkálla (т.), *мн. ч.* sarkallót голова.

sarkardá (т.) главарь, начальник.

sarkáš (т.) упрямый, непослушный.

sarkaší (т.) упрямство; ◇ sarkaší kŭn- упрямиться, отказываться.

sarnaxŭstí, sarnaxŭstín (т.) первый, первенец.

saromúz (Б) водянка (ср. т. saromós 'рожистое воспаление').

saróp сыворотка (ср. op).

sarosíma (т. sarosemá) смущенный, взволнованный; ◇ sarosíma vu- смущаться, волноваться.

sarráu̯ (т.) идущий по верху; wafr sarráu̯ vútĕšt, odámĕ s[u]xóytĕšt снег становится твердым, поднимает человека.

sársanka, sarsánka муж (*иносказ.*, *букв.* 'верхний жернов', см. СЯ, стр. 113).

sarsón (т.) беспокойный, удрученный.

sarták (т.) изголовье; ◇ sartákĕ возле, около, напротив; γórčĕ — i musafét sartákĕm смотрит — возле меня какой-то старик; sartákĕm úštax он стоит около меня.

sartakí (т.) подушка, подкладываемая под маслобойку.

sarváñka, sarvánka завязка (ср. vañk); tŭ́γlay sarvánka веревка для завязывания маслобойки.

sarx̣ád, sarxád верх; верхний; вверх, наверху (т. sarhád 'граница', 'рубеж'); iš odám sarx̣ádẹ̆x этот

человек находится наверху; sarẋádẹ̆ nid садись выше; čĭ sarxád awẹ́s он спустился сверху; man kat čĭ hámmay sarxádx мой дом самый верхний; parandá sarẋádĭsa afúr, atẹ̀r птица взлетела вверх; andák sarẋadẹ̆stár nid сядь немного выше (см. -star).

sarẋadí верхний (ср. т. sarhaddí 'пограничный'); iš odám sarẋadíx этот человек верхний (сверху).

Sarẋádĭ Kul Сархади Куль — название селения (т. Kúl-i Boló).

sarxáu̯z пруд, хауз (ср. xau̯z); sarxáu̯zĕ γŭ̃sl akŭ̃n она искупалась в пруду; i sarxáu̯ze lápĕ kappá akŭ̃nór построили шалаш на берегу одного пруда.

satịl (т.) ведро.

sau̯dogár (т.) купец.

sau̯dogarí (т.) торговля.

sau̯gánd клятва, присяга (т. savgánd; ср. согд.-ман. swγnd).

sau̯γót (узб., т.) гостинец, подарок.

sau̯ǰí (ПР, Каши) поясница; sau̯ǰím dáxščĭ (Каши) у меня болит поясница.

saẋár (т.) утро.

saxát, saẋát, saẋẋát (т. sihát, sahát) лечение, исцеление; исцеленный, здоровый, благополучный; ◇ saxát kŭ̃n- лечить, исцелять; ◇ saxát vu- выздоравливать, исцеляться; sap-saẋát avú (т. sap-sahát šud) он стал совершенно здоров; ◇ saxát-salomát (т.) благополучно.

saxị, saxí (т.) щедрый.

saxró (т. sahró) поле.

saxroí (т.) богарные посевы (ср. yalmí).

saxt (т.) твердый, крепкий; сильно; очень (ср. šax); čẹ̆ sang sáxtĕ čox? что тверже камня? očáš saxt betóp xoy мать его была очень больна.

sayd kŭ̃n- (т. sayd kardán) охотиться.

sayl (т.) гулянье, прогулка.

sayláu̯ (узб., т.) выборы.

sayn- (ПР, Г, С sĕyn-, sĕʸn-, К sĕyn-, sĕʸn-, sĕn-, ДБ sĕn-): **sáyta : sáyna : sáynak** поднимать, вести вверх, возводить (согд. syn- < *sānaya-, см. MG, § 543; ср. парф. s'n-, руш. sēn- : sēnt-, барт. sōn- : sōnt- 'поднимать'; ср. san-); mawízĕm xịrín, sayn (МТ) купи мне кишмишу, принеси (ко мне) наверх; i kúrĕ-pĕ molomól asáynor (МТ) начали ('подняли') возиться у какой-то могилы; sáyntĭšĭnt, dort (Б) проводит он их наверх, показывает; sĕynš (ПР) поднимите его; káxĭk čĭl zínay sĕʸnot... (К) кто поднимет на сорок ступеней...; ŭxš akaótĭš dodóĭsaš tasp asĕʸnor (С) шестеро старших братьев рассердились на отца; čof matlábĕt ast, sárĕm sĕʸnomĭšt (С) каково бы ни было твое требование, я его выполню; asĕnorš (К) они подняли его; man nasĕʸtĭt kŭ̃nómĭšt (К) я не могу тебя поднять.

se, sĕ (МТ sĕ, say) три (т., ср. tĭráy); pĭráu̯ vot, say-tịfór odámĕ ǰa'm kŭ̃ním (МТ) если так, соберем трех-четырех человек.

seb, sẹb, sẹp, sib (т.) яблоко.

séčẹ̆, sịčẹ̆, sịčĭ вверх (< *usk-čĭk? ср. согд. 'skčyk; ср. núčĕ 'вниз'); séčẹ̆ aǰĕʰĭm я прыгнул вверх; aγór séčẹ̆ он посмотрел вверх; parandá séčẹ̆ afúr, atẹ́r птица взлетела вверх; pẹ̆tĕš axášor, sịčẹ̆š axášor таскали его вниз ('так'), таскали его вверх; čĭ Dahaná sịčĭ вверх от Дахана; ◇ nays séčẹ̆ xaš- шмыгать носом.

sečoraká (т.) ноша сена объемом в полторы маховых сажени.

sékịl (Б), **séqīl** (МТ) (т. ?) чудо, диковина; iš čo sékịl vot? (Б) что это за чудо будет?

sĕkịll- : sĕkịllta : sĕkịllna : sĕkịl-lak (МТ) толкать; assĕkịllĭmịš — atẹr nahwát vek я его толкнул — он покатился ('пошел') туда.

sel (т.) наводнение.

sĕnóy- см. sĭnóy-.

sẹpṓn (т. ?) заплата на платье (ср. шугн., руш. pẹsūn, сарик. psaun, язг., вах. pəšin, мундж. paspōn, см. МЯ, стр. 160; IIFL II, стр. 240).

ser, sẹr (К sẹr, sẹ^{y}r) (т.) сытый; man ma'adám sẹrx я сыт; ◇ sẹr kūn- насыщать; sẹ́ršĭnt akū̆n накормил их досыта; ◇ sẹr vu- насыщаться; dáram sẹr avə́ я насытился; asp mox sẹr vant kĕ vóra vímĭšt пусть наши лошади насытятся, потом поедем верхом.

sẹrí (т.) изобилие.

sẹ̆rr (т. sirr) тайна.

sĕrún (Б), **sūrún** (МТ) (т.) бедро (ср. согд. šwn; ср. ron).

sẹrwíč, sịrwíč съедобное растение (Polygonum hissaricum M. Pop., т. torón).

sẹryóta тучный (см. ser, yóta).

s^{e}tịryón позавчера (< *pastara-ayāna-, см. Боголюбов, стр. 12).

s^{e}tịrĭ-yóso (МТ) в позапрошлом году (см. yóso).

sĕvančí (МТ, С), **sĕwančí** (К, Г), **sĭvĭnčí** (ХД, С) (узб., т.) награда за радостную весть.

sĕvančigír (МТ), **sĕwančigír** (К, Г), **sĭvĭnčigír** (ХД, С) (т.) вестник радости.

séwĕr, séwĭr, síwĭr деверь.

sĕx̣rxóm (МТ) (т. sehrxón) колдун.

sĕyn- см. sayn-.

seyák (т.) треть.

síča, sịča воробей; мелкая птица (согд. syč, см. ЯСС, стр. 19; ср. musĭčá).

sịčák воробышек; sịčákĭ sarkálla название растения ('воробьиная голова').

sĭkána, ĭskána долото, стамеска (т. iskaná; ср. согд. skn- 'насекать', 'вырезывать').

sildárd, sẹldárd (т.) чахотка.

sịltáu̯, sẹltáu̯ (т.) дергание, толчок; ◇ sịltáu̯ dĕh- толкать; bĕdón anósor, sẹltáwĭš adĕ^{h}, atĕráš начали они бороться, он его толкнул, (тот) упал; ◇ sịltáu̯ kūn- дергаться; asp sịltáu̯ akū̆n лошадь рванулась.

Símĭč, Sĕmíč Симич — название селения.

sĭmŭ̄rγ (К sĕymŭ̄rγ) (т.) феникс.

sịnčĭn игла (ср. осет.-ирон. sujin, диг. sojinœ 'игла', ишк. šətun, ṣ̌tən, мундж. šīžna, йидга šĭnǰo, афг.-ванеци sunzən, парачи sīčīn, белудж. sūčin, sīčīn, курд. suzīn, šūžin 'игла', см. МЯ, стр. 168; IIFL I, 286; II, 252, 413); sínčĭn adĕ^{h} уколола иглой; sínčĭnẹ kúna игольное ушко; sínčĭnẹ nul кончик иглы.

sịnčówa, sịnčóva маленький хлебец-лепешка (ср. kulčá); sịnčówak хлебная лепешечка.

sĭnd (т. sinn) возраст.

sinǰób (т.?) порода собак — помесь овчарки с гончей.

sĭnóy- (МТ sĭnóy-, sịnóy-, ПР, К sĭnóy-, sĕnóy-): **sĭnóyta : sĭnóyna : sĭnóyak** мыть (согд. sn'y- : sn't- < *snāya : snāta-; ср. авест. snaya-; ср. хот.-сакск. haysnā- 'мыть', хорезм. snādak 'вымытый', осет.-диг. œxsnun, ирон. œxsnən : œxsnad 'мыть', 'стирать', œfsnayən 'убирать', см. ОЯ, стр. 24, 471; язг. zənay-, руш. zẹnay-, ишк. zənay, мундж. wūzn-, йидга zənay- 'мыть', см. МЯ, стр. 177); tán-ĭ badán

sĭnóyot пусть она вымоет тело; vorzót ur, sĕnóy, kĕ sĕyn, sĕnoytagí vórza nŭt x^{u}áromt (K) отнеси чашки, вымой, потом принеси (их) наверх, я съем тебя в вымытой чашке; it ópĕ-pĕ kax dast sĭnóyd kŭntĕšt? кто может вымыть руки этой водой? xáu̯zĕ lápĕ sar sĭnóyakĕ šáu̯tĭšt идет на берег пруда мыть голову; ínčakĕ γáykĕ sarš sĭnóyakš oy дочь женщины мыла голову.

sípa I (K) горшок детский (ср. tubák).

sípa II : lap sípa nákŭn (K) не смейся (ср. sípa I?).

sịpẹ́ta, sịpíta белый (*употр. редко, заменяясь* т. safĕd, safét, sapét); sịpẹta dẹw белый див (т. dev-i safĕd); γŭrday sịpẹta белок глаза; Sịpẹtγar название горы (sịpẹta < согд. 'sp'ytk, христ. spyty; ср. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 11).

sĭpór- (MT s^{u}por-) : **sĭpórta : sĭpórna : sĭpórak** вручать (т. sipurdán, sipór-).

sir (т.) чеснок.

sirísp продольная балка в крыше.

sirkĭ́ft (т.) широкоплечий.

sirkúw глиняная чашка с двумя ушками для хранения воды или масла (ср. xŭrmá).

sịrnón, sirnóna (т.) тонкая хлебная лепешка.

sirpúš (т.) кусок материи в саване, которым обертывается часть тела покойного между поясом и коленями.

sịták кость [согд. 'stk-, христ. stq-, осет. əstœg, ишк. wûstûk, сангл. ostŏk, мундж. yostīy, yosīəy, йидга yastĕ, ср.-перс. astak (Frahang i pahlavīk, X, 2)].

sĭtám, sịtám задняя часть, тыльная часть; sárĕ sĭtám затылок; kórtĕ sĭtámš x^{i}mirmóya gardót пусть обернется тестом тыльная сторона ножа; anóššĭnt, sịtámĕ vek apártou̯ взяла она их, бросила назад; sĭtámĭsa naγórt назад не оглядывается; kort sĭtámĭsa agárd нож перевернулся; ◇ sĭtámĕ, čẹ̌ sĭtám сзади, позади; man sĭtámĕ nídomĭšt я буду сидеть сзади; sĭtámĕšĕm úštax он стоит позади меня; tĭk ínčĭš axáš čẹ̌ sĭtám, náš-amon снова жена схватила его сзади, не пустила; čẹ̌ sĭtámšĭnt aróy он заплакал им вслед; ◇ -sĭtám, -sĭtámĕ [MT -sĭtám (ĕ), -sĭtámay] позади, сзади, за (*послелог с косв. п.*); rŭbáĕ sĭtám urk vvóu̯ за лисицей пришел волк; γuš adór dĕvárĕ sĭtámĕ (или čẹ́ dĕvár sĭtám) она подслушала за дверью; dĕvárĕ sĭtámay aníd (MT) он сел за дверью; nahĕt tĕpáyĕ sĭtámĕk ašáwĕ. . . когда ты пройдешь за этот холм. . . ; čáu̯tĭtĭ sĭtám aft aspakí yáxšĭ avú за ними показались семь всадников.

sĭtamakó (Б) навзничь (из sĭtám + óka); árka-pĕ sĭtamakó agárd atẹ́r упала она на спину ('на спину навзничь').

sĭtámĭk задний, последний, последующий; man naháu̯ sĭtámĭkĕ vómĭšt я буду принадлежать тому последнему; tịfór saxátx, sĭtámĭkš čŭlóq четыре (верблюда) здоровы, следующий за ними хромает.

sĭtíl (ДБ) медный котел (ср. satíl?).

sĭtk, sĭtq, sĭtqá кормовая трава (Rumex sp.).

sĭtóra звезда (т. sitorá, но ср. согд. 'st'r'k, st'ry, парф. 'st'rg, хот.-сакск. stāray, ишк. strûk, мундж. storəy, афг. storay < *stāraka-); vandŭ́yma sĭtóra комета ('длиннохвостая звезда').

sịtún см. sŭtún.

síwĭr см. séwĕr.

six (т.) вертел, железный прут; ◊ six kŭn- втыкать, колоть (погоняя осла); ощупывать больного концами пальцев (ср. т. xallá kardán, ягн. xĭllá kŭn-); ◊ six dĕh- колоть, ломить (о боли).

sĭyó[h]**, sĭyó, sĭyóx** (т.) черный (*употр. в заимств. выражениях*, ср. šoụ).

sĭyóka тень (< *sayāka-ka-; ср. согд. sy'k < *sayāka-, мундж. sōġa, афг. siyā, ормури syāk[a], парачи siyā); dịráxtĕ sĭyókay nídomĭšt я сяду под тенью дерева.

sĭyotŭrúk (т. siyohtûrúq) каракобый.

soát (т.) час.

soč (т. soǰ) розовый скворец (Pastor roseus).

sóda (Б, К) всегда; kĕlíne dástĕ sóda rúγĕnĕ nŭt vot! пусть невестка богато живет! ('пусть руки невестки всегда будут в масле').

sof (т.) 1) чистый, прозрачный; op sofx вода прозрачна; 2) совсем, целиком, только; sof kulí ĭ́dokay vvówošt сюда приходят только кульцы (жители кульских селений); ◊ sof kŭn- кончать, приканчивать, тратить; pul sof akŭnór они растратили деньги; ◊ sóf(ĕ) vu- кончаться; освобождаться (от трудного дела).

Sóγdu Согду — название летовки (см. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 9 сл.).

soγlúq, soγlíq, solúq, solíq (узб. soγlúq) овца.

soγú (т.) деревянный сосуд для воды, молока (ср. vantí).

Sókan, Sokán Сокан — название селения.

soq (т.) голенище.

sol (т.), *косв. п.* sólĕ (MT sólay) год (ср. yóso); poššóĕ sol t[e]ráfta žútĕš царь устроил поминки ('годовщину') по своему сыну; naháx žúta i mẹtónaš yak sólay dódĕ kátta avú (MT) тот мальчик за один день вырастал, как за год.

solomád (т.) новогоднее колядование.

sónẹ̆, sonẹ̆ (т.) потом, затем.

sópun, sopún (т. sobún) мыло; ◊ sopún dĕh- мылить; rítĕm sopún dĕhóm я намылю лицо.

sort холодный [ср. согд. srt (=sart), т. sard, афг. sōṛ (*жен. р.* saṛa), ормури sāl[a], авест. sarəta-]; ◊ sort vu- остывать, застывать, становиться холодным; xawó sort avú стало холодно.

soxịb, sohíb, soíb (т.) хозяин; обладатель.

-sóxtĕ подобно (*послелог с косв. п.*, ср. т. soxt); kútĕ sóxtĕ nun partóụč (из partóụtš) (ПР) бросайте ей хлеб, как собаке.

soyá, sóya (т.) тень (ср. sĭyóka); ◊ soyá kŭn- затенять, закрывать тенью.

sóyanema теневая сторона (*в этом значении употр. и тадж.* soyarú).

-star *суффикс сравн. степени* [согд. -str, хорезм -(i)star, парф. -(y)str, см. MG, § 1281]; rítĕstar вперед, раньше; sarxadẹ̆stár выше.

sŭbús, sŭbós (т. sabŭs) отруби; опилки; sŭbúsĕ non хлеб из отрубей.

suč (ПР) жидкий.

suč-, soč- (Б, К suč-, suǰ-) **: súčta, súšta : súčna : súčak** жечь (согд. swč- : swγt-, хот.-сакск. sūtc-, осет. sujən : soγd, авест. saoča-; ср. sŭxs-); gowóra ŭ́nxoy, suč сломай колыбель, сожги; šoụ áspĕ dŭ́mĕš asúǰ (Б) сжег (волос) из хвоста черной лошади.

sučák 1) крапива (см. suč-; ср. т. sûzanák 'крапива'); 2) сплетня.

sučakčí (ПР surčakčí) сплетник (ср. sučák).

sufá, súfa (т.) 1) глинобитное возвышение для сидения (т.); 2) полочка, ниша в доме (т. tokčá).

sujwáyša (МТ), **sujwẽyša** (ПР) крапива ('жгучая трава'; ср. sučák).

suk (т.) ость, усики у злаков (ср. qĭltíq).

suq (узб., т.) сглаз; súqĕ vant нитка, над которой были произнесены заклинания против дурного глаза.

sŭmb, sŭmp (т. sumb, sum) копыто.

s^u^púrsak (К) селезенка (ср. т. supúrz, sipúrz, ispúrč); ср. š^u^púrda.

surát (т.) изображение, картина.

sŭrná (т.) музыкальный инструмент.

sŭróq, sŭróx, sŭrók (т.) осведомление, расспрашивание; rŭbá avvóu̯ sŭróqĕš пришел лис справиться о нем; ◇ sŭróq (sŭróx, sŭrók) kŭn- осведомляться, расспрашивать; tĭráy odámĭ sŭróx kŭ́ntĭšt он спрашивает у трех человек.

sŭrŭ́k (т.) гурт баранов, стадо скота.

surx, sŭrx (т.) красный (ср. kĭmír); ohán surx avú железо раскалилось докрасна.

Sŭrxkát Сурхкат — название перевала.

sus лысый, голый; лысина; обточенный для игры астрагал; sarš susx у него голова лысая; ◇ sus vu- лысеть.

sust, sŭst (т.) слабый; ◇ sust vu- слабеть, изнемогать.

sutá (ПР), **sọtá** (МТ) плотный высокий человек.

sŭtún, sịtún столб (в строении); столп (т. sutún; ср. согд. 'st'wn, авест. stūna-).

sŭtúr, s^u^tur, stur овца, баран (ср. согд. 'st'wr, stwr 'животное', авест. staora- 'большое животное', парф. 'stwr 'лошадь', осет.-ирон. stur, диг. stor 'бык', 'корова', язг. stur, stər, шугн., руш. sẹtūr, мундж. s^ə^tūr 'крупный рогатый скот', т. sutúr 'верховое или рабочее животное'); stúrĕm pun͂vənay-pĕ ǰar asán, xaróm avə́ молочная ('с полным выменем') моя овца взобралась на обрыв, (упала), подохла; s^u^túrĕ yóta баранина.

sŭxán (т.) слово, речь (ср. согд. sγwn-, sγnw); ◇ sŭxán kŭn- говорить, рассказывать.

sŭxóy-, s^u^xoy- : sŭxásta, sŭxóyta : sŭxóyna : sŭxóyak толкать вверх, поднимать, избирать (поднимать вверх избранного); снимать (согд. sγw'y-, sγwy- : 'sγwst-, христ. swx'y- : swxst-; ср. xoy-); daráu̯ sar sŭxóyĭmĭšt сейчас же мы снимем ему голову; ímmay sort ast, zamínĕ wafrák s^u^xásta настолько холодно, (что) земля покрылась инеем ('земля подняла иней').

sŭxs-, suxs- : sŭ́xta : sŭ́xsna, sŭ́xna : sŭ́xsak гореть, сгорать; обжигаться (согд. swγs-; ср. хот.-сакск. vasus- : vasut-; см. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 60; ЯСС, стр. 22; MG, § 825); sŭ́xčĕ (из sŭ́xsčĕ) сгорает; ša'm asŭ́xs свеча сгорела; dástĭm asŭ́xs у меня обожглась рука; olówĕ súxsak ast огонь горит.

sŭ́xsa жжение, боль (ср. sŭxs-); čĭlíkĕš pákka akŭ́n, namák awẹ́t, sŭ́xsaš asẽyn он разрезал палец, посыпал соль, вызвал жжение; sŭ́xsaš aúšt боль стихла.

sŭykák мальчик, юноша (до появления усов).

sŭz (т.) горение.

-š, -ĭš, -i̯š, -ẹ̄š, -ēš *мест. суффикс 3 л. ед. ч.* (согд. -šy, -š); vĭrótš xᵘatš sállaš anós, apartóu̯, awóv... младший брат взял свою чалму, бросил, сказал...; ašáu̯ kátēš он пошел к себе домой; poščóē γaykš дочь царя; očáē rítēš anẹ́ž вышел навстречу матери; pahlawónē gű̃rg-ẹ̄ kaftór čẽtē daráxtē sárē sánakēš xēpárš noy богатырь не знал, что волк влез на это дерево; Šomĭltịkákē panǰóʰ vúzịš vúta у Шомилтыкака было пятьдесят коз; poššó ǰawóbš nítĭfar царь не отпустил его; násĭyaš akűnĭ́m я отдал его в долг; ínčē-pē šart ĭ́ktaš oy он заключил условие с женщиной (*ср. редкий случай контаминации конструкций:* avár, γóu̯tē baǰó akű̃nš 'он отвел, спрятал волов').

ša, šaʰ (т.) жених.

šab (т.) ночь (ср. xšap).

šabonarúz (т.) сутки.

šaγól (т.) шакал.

šahr, šaʰr, šaʰár (т.) город (ср. согд. knδ-).

šahlűt (МТ) кишка (т. šahlút 'сальник', ср. rúta).

šak 3 астрагала — счет при игре в кости [ср. согд. šyk, šk 'галька'? или т. šaq-šaq 'стук колотушки'? (др.-ир. ϑraya- 'три' > согд. šē; ср. хорезм. šīk 'тройка', 'трое', ягн. dúak 'две штуки', но в ягн. ϑraya- > t(ĭ)ráy)].

šak- : šákta : šákna : šákak растирать между руками, между камнями (т. šakidán 'тереть', 'натирать').

šaqšaqá (т.) погремушка.

šalaqqást чавканье; ◇ šalaqqást kűn- чавкать.

šamalí (т.) домотканная чалма.

šamól (т.) ветер.

šamp, šam̃p потолок (т. ? ср. согд. 'šk'np, šk'np- 'опора', 'ярус', 'жилье' < skamb-? см. Gr. I, стр. 131, 165; MG, § 366; ср. др.-ир. upa-skamb- 'прикреплять', 'укреплять', fra-skamb- 'укреплять', 'строить', хот.-сакск. ṣkam- 'поднимать', 'воздвигать', мундж. škōb- : škabəy- 'поднимать', афг. āčawəl 'бросать', 'набрасывать', 'вставлять', см. EVP, стр. 9; Яг., стр. 934: šanb 'купол'); it kátẹ̄ šampš sĭyóx в этом доме черный потолок; šám̃pē vant привяжи к потолку.

šamšír (т.) сабля, меч.

šap- (К sap-) **: šápta : šápna : šápak** наваливать (о выпадающем снеге); взбивать вату или шерсть палками (т. šapidán 'бить'; ср. sába dēh-); wafr šápta навалил снег.

šaparák (т. šapalák) бабочка.

šáppa (т.) палочка, хворостина, прут (ср. согд.-ман. xwšyp < xšvaēpa- 'хлыст', руш. xabēǰ 'ветка', 'прут', 'хлыст', см. Sogdica, стр. 23, ZII IX, стр. 180).

šappóñ- : šappóñta : šapónna : šappónak встряхивать, выбивать (*понуд. от* šap-).

šarík (т.) соучастник.

šarĭyát (т.) шариат.

šarmandá, šarmánda (т.) пристыженный; ◇ šarmánda kűn- стыдить, конфузить.

šarób, šaróp (т.) вино.

šarr (МТ, Б) дикий (ср. т. šarr 'зло', 'вред'; 'злобный', 'скверный').

šart (т.) условие; ◇ šart kűn- заключать условие, договор.

šast (т.) шестьдесят.

šaš (т.) шесть (*употр. только в заимств. выражениях*; ср. ŭxš).

šašá (т.) шестипалый.

šašk роса (согд. šyškyy 'капля', 'слеза', 'капля росы', авест. sraska-, парф. srsk, т. siríšk).

šašpár (т.) палица.

šau- : ẹta, šáuta, šúta : šáuna : šáwak, šawák идти [ср. согд. šw- : γrt-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл., хот.-сакск. tsu-, авест. šyav-; *в качестве причастия прош. вр. в ягн. обычно употр.* ẹ́ta (см.); *формы* šáuta, šúta — *образования от основы наст. вр. — употр. редко*]; šáwom, šáwŭm, šáum, šom, šŭm я пойду (пойду-ка), šáwim, šáyyim, šáyim, šáim, šaym мы пойдем, пойдем-ка; tau žútotĕ kŭsélĭm, šawánt, γáyktĕ mox úrant пошлем твоих сыновей, пусть они отправятся, приведут наших дочерей; šáwomĭšt, šómĭšt, šúmĭšt я иду, пойду; šáutĭšt, šáučĕ он идет; čaqqón šáwĭšt, vvówĭšt ты проворно ходишь взад и вперед ('идешь и приходишь'); ašáwĭm, ašáĭm, ašáyĭm' ašáym, ašáum я пошел; γúrdam dáxšt-ĭšt, bóγra šúta у меня болит глаз, он распух; man nahávĕ xotĭ́r šáwak ast я иду из-за этого; rótĕ šawákĕ mondá avór они устали идти по дороге; oím, kúĭ šaut ast? госпожа, куда ты идешь? šáwĕ vútĭšt он отправляется; iporá nos — i yókay šáukĕ kĭró kŭnót возьми много, чтобы стоило ходить куда-либо; ◇ ašáu-ašáu постепенно (ср.т. raftá-raftá); ašáu-ašáu xẹ̆ xórĕ-pĕš ošíq avú постепенно он влюбился в свою сестру.

šawén см. šĭwína.

šax 1) скала; 2) сильно, быстро (ср. согд.-ман. šx- 'твердый', будд. šγ-, ман. šxww 'сильно', 'чрезвычайно', 'очень', см. BBB, стр. 103; ср. ишк. šŭx, вах. šux, мундж. šax, афг. ṣax, язг. xoγ̌, шугн., руш. xax̌ 'твердый', т. šax 'твердый', 'жесткий', 'окаменевший', 'крепко'; zamín-i šax 'твердая, окаменевшая земля'); ◇ šax kŭn- гнать (лошадь); áspĕ vóra avém, šax akŭn, zóro daráutar rásom сел я на лошадь, погнал ее, чтобы скорее доехать.

šaxák скала.

šer, šẹr (т.) тигр.

šerbáča (т.) тигренок.

ši- замерзать, мерзнуть (ср. осет. siyən 'зябнуть', сарик. īš 'холодный'; ср. ósĭr-); agár kĭšímšĭnt — šióšt если мы посеем их — померзнут; nahpĭráu tĭm tĭk šiyóšt но и так все же (посевы) вымерзают; pódam aší у меня отморожена нога.

šĭbĭ́r-šĭbĭ́r (т.) шум дождя.

šĭbót (т.) быстро проходящий дождь.

šĭfó, šafó (т. šifó) исцеление, излечение; ◇ šĭfó t^{i}far- исцелять; ◇ šĭfó vir- исцеляться.

šĭkámpa, š^{i}kámpa (т. š^{i}kambá) желудок; коровий желудок.

šĭkastáka (МТ, Б), **šĭxastáka** (Б), **šĭxaštáka** (ПР) подмышка (т.? ср. qŭltŭ́q); šĭkastákay tag (МТ) подмышка.

šĭkór, š^{i}kor (т.) охота; ◇ šĭkór kŭn- охотиться.

šĭkorčí (т.) охотник.

šĭkorgáh (т.) место охоты.

šĭkorí (т.) охотник.

šĭkorxóna (т.): ašáwor šĭkorxónay (Г) отправились они на охоту (?).

šĭkúf- : šĭkúfta : šĭkúfna : šĭkúfak раскалывать; срубать лед (т. šikoftán 'раскалывать', 'рассекать'; ср. согд.-ман. ptšk'f, 'nšk'f-, см. BBB, стр. 55, 103; будд. šk''β- 'пропасть').

šĭllí (МТ) мертвый (*редко встречающееся слово, употребляемое как насмешка или шутка*); ◇ šĭllí vu- (МТ) умирать (*иносказ. или насмешливое*).

šimáyn верхнее селение; верхняя часть селения (ši- < *usk- + ? ср. séčẹ̆? ср. mayn, pórmayn).

-šint, -išint, -ęšint, -ěšint 1) *мест. суффикс 3 л. мн. ч.* (ср. согд.-христ. šnt, MG, § 1386; будд. š'nt, Gr. II, стр. 130); dodóšint их отец; poššó kělínšint anósor царь взял свою невестку ('взяли их невестку'); nahěš γóu̯těm awxárěšint они съедали моих быков ('эти мои быки — он их съедал'); rǐtíšind (вм. -šint) arás он дошел до них; čil nónęšint kǔnóšt, čil rónè yótayšin (вм. -šint) vǐráyošt делают им сорок хлебов, жарят им мясо сорока ягнят; i wásašint vəta у них был один теленок; satı̯lě-pě-šint·op t^efar дай им воды ведром; avárš int он понес их; nósšin(t) возьми их; kušínt várǐšt? куда ты их поведешь? ríšat táštašintx они тебе сбрили бороду; wóvakšint ast они говорят; 2) *мест. суффикс 2 л. мн. ч.* (*употр. и при вежливом обращении к одному лицу*); awóv: vǐrótěšint bǐzóntęšt? сказал: вы узнаете своего ('вашего') брата? šmox šau̯t, naháu̯ wxóršint urt вы идите, приведите эту вашу сестру; xǔrókšint čox? какова ваша пища? hámmašint ozód kǔnómǐšt я вас всех освобожу.

šįpǔš, šǔpǔš вошь [согд.-будд. špšh, авест. spiš-; ср. осет.-ирон. səst, диг. sistœ, язг., руш. sępáw, шугн. sipáγ, ишк. səpul, вах. šiš, мундж. s^əpəya, йидга spūo, špūo, афг. špaža, парачи espō, ормури spōī, курд. sipi, мазанд. isfīǰ, ср.-перс. spiš, т. šupúš, šubúš(k), šabúš(k), см. E. Benveniste. Studia Indo-Iranica, Leipzig, 1931, стр. 223; IIFL II, 247; МЯ, стр. 166]; ◊ šįpǔš kǔn- завшиветь; ríšat šįpúš ǐktá борода твоя завшивела.

šipǔšní, šǔpǔšní вшивый (*суффикс* -ní).

širá (т.) сок.

širagárm (т. širgárm) теплый (о парном молоке); ср. xšǐft.

širbóma женская артель по сливу молока.

širǐqqák (МТ) звон погремушки, бренчанье.

širǐqqást (МТ) 1) скрежетание зубов; 2) стук, возня, производимые ребенком; ◊ širǐqqást kǔn- скрежетать зубами.

širín (т.) сладкий, вкусный.

širínča weš (К) лекарственное растение (см. wayš).

širǐnčák (ПР) нарыв, прыщ (ср. т. širinčá 'золотуха').

širíš, šęrěš клей (т. širéš, ср. МЯ, стр. 166); ◊ širíš kǔn- смазывать клеем, приклеивать; káfšě táktěš šęrěš akǔn смазал низ туфель клеем.

širóz (т. šerozá) оторочка.

šir-šir шелест.

šišák (т.) двухлетний баран.

šiwína (Б), **šwína** (ПР), **šawęn** (К) кустарная хлопчатобумажная материя (руш. xuwónč, барт., хуф. xę-wínč); da^h rúzě i čilgazá šawén but kǔnóměšt (К) за десять дней я выполню (пряжи) на кусок ткани в 40 гязов.

šiy- (МТ šiy-, ši-, šę-) **: šíta : šíyna : šíyak, šiyák** шить, пришивать, вышивать (ср. согд. šwm- 'шить', šwmnyy 'портной'; мундж. žīy- 'шить', др.-инд. syūtá- 'сшитый', литов. siúti, русск. 'шить'); šiy! сшей! i ruyǰó xǐríníšt, bǐrǐšímǐ-pě šiyómǐšt купишь занавес, я вышью его шелком; tau̯ čóyě šiyák ast? что ты шьешь? xóm-nay šíyakš ast он шьет хомна (обувь из сыромятной кожи).

šiyón- : šiyónta : šiyónna : šiyó-nak заставлять шить (*понуд. от* šiy-).

šiyón- : šóta : šóna, šíyna : šiyónak морозить, отмораживать (*понуд. от* ši-).

šmox, šᵘmox, šŭmóx, šⁱmox *личное мест. 2 л. мн. ч., прям. и косв. п., употр. и при вежливом обращении к одному лицу* (согд. šm'x, осет. smax); šmox kax ot? кто вы? šŭmóx vvóu̯taot вы пришли; šᵘmox íšĭnt podaboní šau̯t один из вас пусть пойдет пасти скот; šmox x̣áqqē, šᵘmox báxšē для (ради) вас.

šmóxĭk, šᵘmóxĭk ваш (см. -ĭk).

šok (Б) двухлетний баран (т.? ср. šĭšák).

šóna гребень (т. šoná; ср. согд. š'n'kh, TSP, стр. 211; ср. nĭpoš-, nĭpša).

šóta побитый морозом (см. ši-, šiyón-); šóta wafr сухой, рыхлый снег.

šou̯ черный (согд. š'w, авест. syāva-, осет. saw, ишк. šu, вах. šüw); a, rítēm šou̯ ax, я несчастный ('лицо мое черное').

Šou̯γár Шоугар — название горы (см. šou̯, γar).

šowáyša название травы (см. wayš, šou̯).

Šowĭtá, Šowētá Шовита — название селения.

šowópa масло (в секр. яз., букв. 'черная вода'; ср. СЯ, стр. 108: šṓwōpa „топленое масло").

šox 1) рог; ветка (т. šox; ср. согд. š'γh, парф. š'x); 2) клинообразная полоска материи на передних краях халата.

šóxa, šoxá (т.), *косв. п.* šóxay ветвь, ветка; atẹ́r daráxtē šóxaysaš полез на ветку дерева.

šoxób (т.) разделение реки на два рукава.

šudgór, šŭdgór (т.) пашня; šudgórē nŭt adáu̯ он прибежал на пашню; ◇ šudgór kŭn- пахать.

šŭdrúñg (ПР) роса (ср. šašk).

šuk, šŭk молчаливый; молча (< *asrauka-, согд.-христ. šwq, см. Боголюбов, стр. 10, 29); mox hamsoyá šŭk odámx наш сосед — молчаливый человек; čẹ̄ bemaní gap šŭkē nid beʰtárx лучше сидеть молча, чем говорить глупые вещи; ◇ šuk vu-, šuk ur- замолкать, умолкать; šuk urt! молчите! šuk avór они замолчали; ◇ šuk nid- сидеть молча; молчать; šuk anídor они замолчали.

šŭkák молчаливый; nahíš šŭkák odám это молчаливый человек.

šŭkorčí (т.) двухлетняя, раньше времени отелившаяся корова.

šŭkr (т.) благодарность.

šŭkúf- : šŭkúfta : šŭkúfna : šŭkúfak (т. šukuftán) распускаться, расu̯ветать.

šum (т.) дурной, плохой; нахальный, жуликоватый; poššó iš ínčēš azís dórtĭšt, iš šum u̯арь одну жену любит, другую не любит.

šᵘmox, šŭmóx см. šmox.

šᵘpúrda (ПР), **šĭpórda** (МТ) печень; селезенка (ср. sᵘpúrsak).

šúra (т.) солончаковая почва.

šŭrbó (т.) суп.

šurmuškák съедобное растение (букв. 'соленый горошек', Cicer songoricum Steph.; ср. mušk).

šŭroí (ПР) известный (из т. šŭhratí?); iyókay nawóv: šŭroí navót не говори нигде, чтобы не стало известным.

šŭ̆ša I легкие (ср. т. šuš).

šŭ̆ša II (МТ, Б) короста, болячка на голове (ср. т. šŭšá 'сосулька'?).

šŭtŭ̆r, ŭštŭ̆r (т.) верблюд (ср. согд. 'γwštr-, ман. xwštr-).

šŭtŭ̆rakí (т.) погонщик верблюдов.

šúxob̥ (т.) ледниковая, быстротекущая вода.

-t *энклитический союз* и, см. -at.

-t, -ĭt, -i̯t, -ẹt, -ĕt *мест. суффикс 2 л. ед. ч.* (согд. -t, см. MG, § 1357); γáykĕt tᵉfar! давай твою дочь! akót nóščĕt твой брат берет тебя в (жены); pustínt čẹ ku avírĕ? откуда ты достал свою шубу? ritt šou̯ vot! будь проклят! (ʻпусть почернеет твое лицо'); čo gap ast dĭlĭt? что у тебя на сердце? čof pústĕt γau̯t? сколько шкур тебе надо? čo šart ástĕt? что у тебя за условие? xoĭátt avə́... (когда) тебе понадобится...; nát-ti̯faromĭšt не дам тебе; qarzdór óĭm dodóĭsat я был должен твоему отцу; dodóĕ xotí̯rt ọmóč var отнеси похлебку своему отцу; lŭγmá-ĭ xomt akŭ́nĭmĭšt я превратил бы тебя в сырой кусок мяса; vĭrót-pĕ i áxdĕt ĭ́kta oy ты заключила договор с братом; nahíš tŭzŭ́k nĭpĭ́štatx ты это правильно написал.

-t (-ot, *реже* -aot *в словах с исходом на* -a) *окончание мн. ч. имен* (согд.-t', -t< др.-ир. *-ϑwa-, хорезм. -c, осет. -tœ; см. А. А. Фрейман, ИОРЯС, XXIX, 1924, стр. 401; ср. P. Tedesco, ZII IV, стр. 151; MG, §§ 1069, 1184, 1217; ср. -tĭt); γar гора — γart; mórtĭ мужчина — mórtĭt; póda нога — pódot; pŭ́lla ребенок — pŭ́llot, pŭllót; aká старший брат — akót, akaót; man wóvtot arasóntĕ? выполнили ли вы сказанное мною?

-t (К, Г, С -s, редко -t, Пискон, ДБ -s) *окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста* [согд. -δ', -δ(-ϑa, -ϑ), MG, § 726; ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 286 сл.]; woft скажите! kŭnt сделайте! šuk urs! (К) молчите! i̯axs! (К) вставайте! nost возьмете, возьмете-ка; pĭt nékĭ, réza mox tĭm kŭnt — námirĭmĭšt (К) а так, хоть изрежете нас на куски — не умрем; agár xᵘort — bĭsĭyór foydáš ast если вы (это) съедите, будет очень полезно.

-t *окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* (согд. -ty, -t; ср. -tĭšt, -čĕ); áspĕ vóra vət он садится на лошадь; sant он поднимается; póday poyt он пасет стадо; kampír poščóĭsa woft старуха говорит царю; kal gárdčĕ, woft... плешивый поворачивается, говорит...; žú̯tay tĭfórtĕš он выдаст ее за (своего) сына; dodóĭsam šáu̯čĕ, woft он пойдет, расскажет нашему отцу (*употребление форм на* -t *наряду с формами на*- tĭšt, -čĕ *при одном и том же подлежащем*).

ta до, пока, см. to.

-ta *суффикс причастия прош. вр.* (*усеченная форма* -t; -ta < др.-ир. -taka-, о согд. формах см. MG, § 531 сл.); *основные функции причастия:* a) *для образования форм перфекта (со значениями результативности, логического вывода, повествовательности, ср. значения перфекта в тадж.) — в сочетании с наст. вр. глагола-связки или самостоятельно (без связки);* vúta, návuta, i poššó vúta было — не было, был один царь; xŭri̯ínĕ darúnĕ nŭtš i noñ vəta в хурджине, оказывается, есть хлеб; dodóĕ mox ašĭyó-ĕ xoná vútaš ast у него оказались домашние вещи нашего отца; aγóror — xáu̯zĕ nut saγi̯ráĕ očáš vətax смотрят — мать сироты находится в пруду; čuk man tórtaĭm kĭ́šta navúta с тех пор как я ушел, посева не было; nahíš ark qaríp vútaom это дело мы почти закончили (ср. т. hamín kóra qaríp šudáem); šᵘmox vvówtaot, nahíš non tĭfáromĭšt (раз)

вы пришли, (то) я дам этот хлеб; i hamsóě kátě ẹtaĭm я пошла в дом соседки; wófta (wóftax, wóftax ast) он сказал; obadón ark náĭkta не сделал (ты) хорошего дела; áftĭtĭš t^{u}xásta все семеро убиты; man ǰŭwólě tangótš nótašĭntor у меня из мешка взяли деньги; nahíš tŭzŭ́k nĭpĭ́štatx ты это правильно написал („*пассивная конструкция*“ *при переходных глаголах — согласование связки с объектом, выступающим в прям. п., субъект выражен формой косв. п. или мест. суффиксом);* б) *в сочетании с прош. вр. глагола-связки образует форму плюсквамперфекта (по значению — преждепрошедшее, давнопрошедшее, прошедшее законченное);* čof soátě nísta ĭyór kě tórta or просидели (там) несколько часов, затем отправились; qaríb mŭ́rta óyěm чуть я не умерла; man rítě vvóu̯ta xoy он пришел ко мне; vĭyórtam oy я нашел; íněěm-pě šártĭm ĭkt oy я заключил с женой условие; tau̯ xotír nahčětĭtěm vurt oy для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); wétam xoy kě tau̯ akŭšě^{y}lẹm я видел, раз послал тебя; poššóyě γayk i mənórě sárě nísstax oy царская дочь сидела на вершине башни; i kampirákě žúta obí vútax oy сын старушки утонул; to mox avvówim, x^{u}órtašĭyor vóñta пока мы пришли, она их съела; nahít odámě man pĭyón wẹtam xoy вчера я увидел этого человека (*контаминированная конструкция — объект в форме косв. п.*); aždahór čo woft oy? что говорил дракон? (*контаминированная конструкция — субъект в форме прям. п.*); в) *в сочетании с* vot (*3 л. ед. ч. аориста от* vu-) *образует перфект сослагательного наклонения*, см. vu-[5]; г) *усеченная форма причастия в сочетании с глаголами* kŭn-, vu- *образует потенциальные формы*, см. kŭn-[3], vu-[2]; д) *полная форма причастия переходных глаголов в сочетании с глаголом* vu- *образует страдательный залог*, см. vu-[3]; е) *полная форма причастия в сочетании с глаголом* vu- *употр. для выражения законченности действия*, см. vu-[4]; ж) *самостоятельное употребление в качестве отглагольного прилагательного*; děhta побитый, израненный; péta открытый, dĭrĭšta разорванная (одежда); šóta побитый морозом; man wóvtotbaǰó arasóntě? выполнили ли вы сказанное мной? poščóě wóvtapádě avároršĭnt отвели их на место, указанное царем.

taakít kŭn- торопиться, спешить (т. ta'kíd kardán 'утверждать', 'подчеркивать'); taakít kŭnt — nam-t^{u}xóyot поторопитесь — как бы он не убил меня; čě sĭtámĭk hamrótš taakít akŭnór его спутники позади заспешили.

taaríf (т.) описание; хвала; ◊ taaríf kŭn- хвалить.

taazím kŭn-, taazím tĭfár- (т. ta'zím kardán) оказывать почтение, кланяться.

tabaká (т. tabaqá) створка ворот.

tabalγú таволожник, спирея.

tabár (т.) топор.

tabíb (т.) лекарь.

tabibí kŭn- (т. tabibí kardán) лечить, врачевать.

tafór см. tifór.

tag, tak (т.) низ, подножье, дно; náxkě tákĭsa tĭrášĭmĭšt теперь мы упадем вниз; čanór ránkě atĭráš pahlawón tákě vek как чинар, рухнул богатырь на землю; káfšě táktěš šěrěš akŭn он смазал подошвы башма-

ков клеем; qal'áyĕ tákĕ avvówĕm пришла я к подножью крепости; nahíš vórzay tákĕ oč vort отнесите (ему) этот остаток плова ('плов на дне чашки'); ◇ čẹ̌ tak снизу; čẹ̌ rúčay sar ušt, mox čẹ̌ tak встань у дымового отверстия, (а) мы снизу; ◇ tágĕ, tákĕ нижний; вниз, снизу, внизу, под; tákĕ rósĕ vek atẹ́r пошел он по нижней дороге; tákĕ non partóu̯tš бросайте ей снизу хлеб; nahíš koház tat námon, tákẹ̌š mon не клади сюда эту бумагу, положи ее вниз; ◇ tákĕ kŭn- прятать, закапывать, хоронить; naxtátĕm i xúd-ĕ tĭlló tákĕ ĭkt oy здесь я спрятала тюбетейку золота; ◇ -tágĕ, -tákĕ, -takĕ́ (*послелог с косв. п.*) под; ašáu̯ čanórĕ tágĕ пошел под чинар; olóu̯ kŭn, čŭwánẹ̌ tákĕ mon разведи огонь, положи под котел; šaš móhĕ wáfrĕ tákĕ úššĕ шесть месяцев (зерно) остается под снегом; očáy tákĭm aváror, du kŭtčúja amón принесли двух щенят, подложили под мою мать; wúzĕ anós, póday takĕ́ akŭ́n схватил козла, подложил под ногу; ašáu̯ čĭnórĕ takĕ́, xŭ́vnĭš anós пошел под чинар, одолел его сон; ◇ čẹ̌... tak из-под; čẹ̌ čĭmĭlíqĕ tak из-под свадебного занавеса; ◇ tág-ĕ (*тадж. изафетный предлог, употр. редко*) под; čẹ̌ rúy-ĭ dŭynó tĭráštaĭm tág-ĕ dŭynóĭsa с поверхности земли я упал под землю; adĕh i kampirákĕ rítĕ tág-ĕ zamínĕ упал перед старушкой под землю.

tagí (т.) подошва.

taγmín (т. taxminán) приблизительно; taγmín níma sánkĕ xoy приблизительно было половина санга.

taγorá (т.) большая чашка из обожженной глины.

-tah, -táhĕ, -tax, -táxĕ (*послелог с косв. п.*) под; между, среди, внутри, внутрь, в (т. tah-i... 'под'); mŭš man póday tah atís, atẹ́r мышь пробежала ('вошла', 'ушла') у меня под ('между'?) ногами; awẹ́n — i yoč safẹ́t námtay táhĕ увидел — что-то в белом войлоке; odámĕ táhĕ nid садись среди людей; qarakčítĕ íĭš apẹ́ñor, aspakítĕ táhĭsa apártowor одного из разбойников развязали, бросили посреди конных; gŭlxórĕ tá^hĕ dawórčĕ заводит (осла) в кусты шиповника; man mardúmĕ táhĕ veg nálakst vómĭšt я не могу находиться ('ходить') среди людей; ◇ čẹ̌... tah, čẹ̌... tax из середины, изнутри; man čẹ̌ mólĕ tax kŭt amónĕ ты натравил на меня собак из середины стада.

tahorát (т.) ритуальное омовение; ◇ tahorát kŭn- совершать ритуальное омовение.

tak см. tag.

tak-, takk- : tákta : tákna : tákak просеивать [ср. т. takon(i)dán 'толкать', 'колебать', 'встряхивать'; афг. taγawəl 'бросать', 'кидать', авест. taka-, см. EVP, стр. 80]; γayk payrónĕš tákkĭšt девушка просеивает через сито.

taká (т.) домашний козел.

takkón подергивающийся (*как прозвище*), см. tak-.

takkón- (ДБ takúñ-) **: takkónta : takkónna : takkónak** встряхивать, отряхивать [*понуд. от* tak-, ср. т. takon(i)dán]; ◇ nays takkón- сморкаться.

taksánka женщина (*иносказ.*, букв. 'нижний жернов', ср. sarsánka).

taq-taq (т.) стук; ◇ taq-taq kŭn- стучать.

taqdír, takdír (т.) судьба.

talá (узб., т.) награбленное.

taláb, taláp (т.) требование, просьба; taláp čox? чего ты хочешь? ◇ taláb kŭn- требовать, просить.

talqón (т.) толокно.

tallíčá (т.?) узел с вещами.

talóš, tĭlóš (т.) усилие, старание, возня; áspĕ tĭlóš ast — kašó kŭntĕšt лошадь бьется — вырвется; ◇ talóš kŭn- барахтаться, возиться.

talotúp (т.) волнение, суматоха; nahíš šahr gap talotúp xoy этот город был в волнении.

talx (т.) горько, *только в выражении:* raxš talx vot будь он проклят ('пусть будет у него во рту горько').

talxá (т.) 1) желчь; 2) горчак (название травы).

talxák (т.) лекарственное растение.

tamassŭm (т. tabassúm) улыбка; ◇ tamassŭm kŭn- улыбаться.

támba (т.) деревянная подпорка у дверей.

tamokú (узб., т.) табак.

tamóm (т.) целиком, полностью; atĕfárĭm — tamóm atĕfárĭm я отдала — целиком отдала.

tamošó, tamoššó, tamotšó (т.) зрелище, развлечение, гулянье; čorbóγĕ tamošóy ašáu̯ пошел гулять в сад; ◇ tamoš(š)ó kŭn- любоваться, глазеть; ◇ tamoš(š)ó tĭfár- устраивать представление, развлекать.

tamús (т.) наиболее жаркий период лета — июль.

tan I см. tann.

tan II тело (т. tan, авест. tanu-; ср. согд. tnp'r, tmb'r 'тело' < *tanupāra-, MG, § 449; ср. BBB, стр. 69).

tána I (т.) ствол (дерева), стебель (ср. согд. nrtk); туловище, тело; поверхность; anós, dĭwólĕ tánay nŭt olĭngón akŭn взял (ружье), повесил на стену.

tána II сметана, снимаемая с кислого молока вместе с пенками.

tang, tañg, tank (т.) узкий; узко; tañg bar узкая материя (ср. sẹr bar широкая материя); axwólšĭnt tank avú стало им плохо.

tangá, tañgá (т.), *косв. п.* tangáy, *мн. ч.* tangót таньга.

tanhó (т.) одиноко, в одиночку; только.

tann, tañ, tan мокрый, влажный, сырой (согд. trn-); ◇ tan(n) kŭn- мочить, смачивать; γálkĕ tan kŭnóm я промочу себе горло.

tanúr закрытый очаг, печь для хлебов (т. tanŭr; ср. согд. tn'wr, заимств. из западно-иран., см. Gr. I, стр. 89).

tap лихорадка, жар (т. tab, ср. согд. tph 'лихорадка', TSP 3_{37}); ◇ táp(ĕ) nos- лихорадить (ср. согд. tph ny's-, т. tab giriftán).

tapák, tappák (т.) волосы.

táppasar лохматый, нечесаный (из tappaksár?).

tar (т.) влажный, сырой, мокрый (ср. tann); ◇ tar vu- мокнуть, намокать.

-tar *суффикс сравн. степени* (т. -tar, согд. -tr; ср. -star); γẹ́rtar позднее (согд. γyrtr) *от* γẹr поздний, поздно (согд. γyr); fĭrók γẹ́rtar vvou̯ завтра приходи попозднее; čẹ̆tĭ tĭm máytatarx и того больше застыло (о молоке), см. mayt, máyta.

taraddúd kŭn-, taradút kŭn- (т. taraddúd kardán) хлопотать, заботиться, приготовлять; собирать; mixmondorí taradútšĭnt akŭn стал хлопотать о приеме гостей.

taráf (т.) сторона; nímaš it taráfĕ nŭt, nímaš au̯ taráfĕ nŭt adĭwí, atẹ́r половина его упала по эту сторону (моста), половина — по ту сторону.

taráq, tarák (т.) щель, трещина, расщелина; piryáxẹ̆ taráq трещина во льду, расщелина ледника; dĭwólĕ

taráqĕ veg aγór посмотрел сквозь трещину в стене.

taráq-taráq dĕh- (т. taráq-taráq zadán) стучать в дверь.

taráñg kŭn- натягивать, затягивать (т. taráng kardán).

tarbúr (т.) палка, свежесрезанная с дерева.

tarγór большой шерстяной мешок (ср. ǰŭwól).

tark kŭn- (т. tark kardán) оставлять, покидать.

tárma (т.) снежная лавина.

taróša, tịróša (т.) щепка, лучина; ◇ taróša kŭn- щепать лучину.

tartíb (т.) порядок, расположение.

tas см. tat.

tasalló tĭfár- (т. tasalló dodán) утешать.

táskĕ сюда, в эту сторону (< *aita-arda-sara-+-kī, см. Боголюбов, стр. 17; ср. nahtáskĕ).

tásma, tasmá (узб., т.) тонкий ремешок.

tasmína: tasmína wíta ремень для увязки вьюков (см. ẹna, -ína).

tasp (т. tafs, tasp) жар, зной; ◇ tasp nos- припекать (о солнце); xur taspk anós... когда солнце начало припекать...; ◇ tasp sayn- сердиться, гневаться; ŭxš akaótĭš dodóĭsaš tasp asĕ̆ʸnor (С) шесть старших братьев рассердились на отца.

taspón (т.) горячий (о жаре у больного).

tástar ближе, поближе (см. tat, -tar).

tašk веретено (ср. курд. taši, ормури tisk, IIFL II, стр. 204; ср. wátra); ašt táškĕ íčĭn восемь веретен ниток; taškmoná sabát корзина, в которую кладут веретена.

tašná (т.) жаждущий.

tat (К, С, Г tas) здесь, сюда (< *taϑ < *aitaδā? ср. согд. tδy 'здесь'); naháx kálla tat xoy — nax этот кувшин был здесь, (теперь его) нет; tat vvoụ иди сюда; ítĭĭtĕ tas amúnim, i ráxĕ gap čẹ Xịrs-ĕd-Dínĕ dĕhim (К) оставили этих там ('здесь'), расскажем немного про Хирсэддина.

taụ *косв. п. личного мест. 2 л. ед. ч.*, см. tu.

tawal(l)ŭ́d vu- (т. tavallúd šudán) рождаться.

táwĭk твой (см. taụ, -ĭk); iš kord táwĭkx? (или iš taụ kordx?) это твой нож?

tawúš, taúš (узб. tovúš) голос; sŭfáĕ ušt kĕ tawúšt borík kŭn nahá-wĕsa... (лошадь) встанет на суфе, тогда крикни ему тонким голосом...

-tax, -táxĕ см. -tah.

taxm семя, яйцо (ср. согд.-будд. tγm-, христ. txmy, twxmy, авест. taoxman-); táxmĕ turbáy nŭt mọ́nĭm помести меня в мешок из-под семян.

taxsịn, taxsịn удивление, удивленный (т. tahsín 'одобрение', 'похвала', в ягн. taxsịn *выступает как синоним к* xayrón); ◇ taxsín pĭráxs- удивляться, изумляться; dodó taxsín apĕráxs отец удивился.

taxt (т.) трон, престол.

taxt kŭn- складывать (ср. т. taxt 'приготовленный', taxt kardán 'приготавливать', 'подготавливать').

tayóq, toyóq, toyók (узб., т.) палка, посох.

tayóq dĕ́hna нищий (в секр. яз.; букв. 'стучащий посохом').

tayyór, tayór (т.) готовый, приготовленный; ◇ tayyór kŭn- приготовлять; ◇ tayyór vu- готовиться, подготавливаться.

-tĕ, -tĭ (К, С, Г -sĕ, редко -tĕ, Пискон, ДБ -sĕ) *окончание 2 л. мн. ч.*

простого прош. вр. (< *-īϑ, ср. согд. -'yδ); čo gušakí akū́ntĕ? что вы шептались? ítĕ atŭxóytĕ этого вы убили; avútĕ (МТ), avísĕ (К, С, Г), avúsĕ (ДБ) вы были.

tĕbína, tĭbína (узб., т.) игла для шитья шерстяных халатов; ср. nĭmdúz.

tĕfár- см. tĭfár-.

teγ, tiγ 1) лезвие ножа (т. teγ; ср. согд. trγ-); 2) вершина горы, гребень холма (т. teγá); i téγĕ lápĭsaš vórčĕ несет (его) к вершине горы; man i tíγĕ sárĕš sánomĭšt я поднимусь на гребень холма.

téla, tẹ́la (т.) толчок; ◇ téla kūn- толкать; sank tẹ́la kūn — wástar šawót толкни камень — пусть откатится подальше.

telpák (т.) мужская меховая шапка.

tĕlpúr, tĕlẹ̆púr (т. tirpúr?) заряженный (о ружье); ◇ tĕlpúr kūn- заряжать ружье; mĭltíqš tĕlpúr kū́ntĭšt он заряжает свое ружье.

tĕm см. tịm.

tepá, tẹ̆pá, tépa, tẹ̆́pa (узб., т.), *косв. п.* tĕpáy, tĕpáĕ холм; asán i tẹ̆páy (tẹ̆páĕ) lápĕ поднялся на край холма.

tĕšá (т.) теша, топорик.

tẹz (т.) острый; ◇ tẹz kūn- точить.

tĭbángča (МТ, Б) деревянная посуда для масла (ср. т. tabánč).

tịbít (т.) пух овечий, козий.

tĭfanmarγá хвощ (ср. marγ).

tĭfár-, tĕfár-, tⁱfar-, tfar- (ДБ, Пискон tafár-) **: tĭráfta, tĕráfta** [*отмеченная С. И. Климчицким* (ЯС, стр. 102) *для восточного говора форма причастия прош. вр.* sᵃráfta *в публикуемых текстах не засвидетельствована, ср. Боголюбов, стр. 7*] **: tĭfárna : tĭfárak** давать [согд. δβr-, христ. tbr- : δβrt- (= ϑvar : ϑvart-) < *fvar- < fra-bara-, MG, § 621 A; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 54; Reichelt, стр. 249; ХЯ, стр. 21; хорезм. haβar-, хот.-сакск. haur-]; *3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* tĭfórt, tĭfórtĭšt, tĭfórčĕ (ДБ, Пискон tafórčĭ); *2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста* tĭfórt; *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* tĭfórtĭšt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* atĭfórtĕ, atĭfórtĭšt (ср. var-, dĭvár-, žĭvár-); tĭfár! дай! tᵉfárant пусть они отдадут; íkĕšĭnt nĭkóxš kūnómĭšt, tĭfárom я повенчаю ее с одним из вас, выдам ее; tĭfárot, tĭfarót пусть он даст; žútayš tĭfórtĕš он выдаст ее за своего сына; čoš tᵉfórtĭšt? (МТ) что он ему даст? op tᵉfórčĕ (ПР) он дает воду; ǰogáʰ tfortš! дайте ему место! dodóm, fotⁱxám tᵉfórt! отец, отпустите меня! to dūwozdá áspĕm natᵉfórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; qarz íkta xoy, tᵉráfta заняла она (деньги), отдала (ему); nahíš čiz agár man táu̯-pĕ tĭráfta vot, tĭfárĭm если я эту вещь давал тебе, отдай мне.

tịfór, tĭfór (МТ, Ш, Б), **tafór** (К), **tūfór** (ПР, Каши, К) четыре (согд. -будд. čtβ'r, ман., христ. čtf'r, христ. štf'r, см. E. Benveniste, JA, 1955, стр. 319; ср. MG, § 173); tịfór γówĕ (Б) четыре вола, tĭfór tĭlló (МТ) четыре золотых; tafór odámĕ (К) четыре человека; tūfór áspĕ (ПР) четыре лошади; tūfór rubáĕ avvów (К) пришли четыре лисицы; tĭfórtĭt, tĭfórtĭĭt (tafórtĭt, tūfórtĭt) все четверо (см. -tĭt); tūfórtẹ̆tẹ̆ xotịrš šiy (Каши) сшей для всех четверых; ǰam vošt tafórtĭč (из -tĭtš) (К) собираются все четверо; iš kal dū́mšĭnt pákka akū́n — tĭfórtĕĭtĭkš (Б) плешивый

отрезал у них хвосты — у всех четверых.

tĭfórak (МТ) четверка, четыре стороны (ср. dúak; ср. хорезм. šīk 'тройка', 'трое').

tĭfór-rótĕ (МТ) перекресток (ср. т. čorrahá).

tig nos- (МТ) отбирать, брать обратно (ср. tĭk?).

tĭk, tįk, tik опять, снова, еще; вот, же (< *uti, ср. авест. uiti, +-ka? ср. согд. twty 'затем' <uta+uti, см. MG, §§ 96, 135, стр. 307); kampír tĭk aǰáx снова поднялась старуха; man šart ast tĭk у меня есть еще условие; tįkĕm tifár дай мне еще; mánĭsa awóv — „šómĭšt“, tįk nívvou̯ он мне сказал „пойду“, но еще не пришел; ilóǰ man víromĭšt tĭk xšap ночью вот я найду средство; nahwát tik aníd там же она уселась.

tíka, tĭká, tįkka, tẹ̆kka (т. tikká) кусок, кусочек, ломоть; ◇ tíka-tíka vu- разрываться, разлетаться на куски; ínčak tĭká-tĭká avú женщина разорвалась на куски; har kúčotĕ vek tẹ̆kka-tẹ̆kka avór во все стороны по кусочкам разлетелись.

tĭlló (т.) золото, золотая монета.

tįm, tĕm, tĕm тоже, также, еще (согд. tym); ax tįm nívvou̯ он тоже не пришел; čil šŭtŭrĕ vórĕ-pĕš posšo^{h}ím tĕm — tau̯ сорок верблюдов с грузом и царство мое — (они) твои; tįm navvóu̯tax он еще не пришел; ◇ tįm... tįm... и... и; x^{u}átĕm tįm atĭráyšĕm, xárĕm tįm atįráyš и я сам упал, и осел мой тоже упал.

tĭnǰí (т.) затишье, спокойствие.

tir (т.) стрела; пуля (ср. pot); bačaák tir ax^{u}ár в малыша попала пуля.

tir-, tẹr- : tórta : tírna : tírak, tirák 1) идти, уходить, отправляться (ср. согд. wyt'yr-, wytr- < * wi-tr̥ya- : wyt'rt- 'идти', 'уходить', MG, § 185; ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 36 сл.; -i- *в ягн.* tir- *является, повидимому, кратким гласным, ср. переход ударения на окончания в формах этого глагола*; см. также В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78); tirót пусть он идет; tiránt пусть они идут; tirt, tírčĕ он идет; tírim, tirím мы пойдем; tíromĭšt, tiromíšt я иду (пойду); tírĭmĭšt, tirímĭšt мы идем (пойдем); tíror, tirór они идут; atíror, atirór они пошли; tórtax он ушел; man natórd vómĭšt я не могу идти; tírakĕ ast он уходит, собирается уходить; ◇ tirák kŭn- отправляться; iyókaĭsa tirák kŭním отправимся куда-нибудь; ◇ tírĕt vu-, írakĕ vu- отправляться, идти; nẹžt, tẹ́rakĕ vit! выходите, идите; tírĕ vut! идите! tírĕ vútĭšt он отправляется (ср. т. ravón šudán); 2) *в сочетании с формами прошедших времен и с формами наст. вр. в значении прошедшего служит для выражения завершенности действия* (ср. т. raftán); čĭróγ čẹ̆ sarš apár atẹ́r светильник с ее головы слетел; musafít tĭráy qadám akán, gŭm avú, atẹ́r старик прошел три шага, скрылся (ср. amón atẹ́r 'он отправился'); sŭxčĕ, mírčĕ, tirt (К) сгорела, умерла ('сгорает', 'умирает'); inč xokįstár vútax tórta женщина превратилась в пепел.

tíra (т.) облачко; in-núr xawó tíra íkta сегодня облачно.

tirák (узб., т. terák) тополь.

tĭráš-, tẹ̆ráš-, tĭráyš- : tĭrášta : tĭrášna: tĭrášak падать, валиться, заболевать; попадать, ронять, ва-

лить (тен., Б, ПР; ср. dĕwí-; tĭráš- < *pati-razya-, tĭráyš- < *pati-rā-zaya-? ср. согд.-будд. ptrz-, ptr'yz-, ман. ptršt-, см. Sogdica, стр. 53); naxkĕ tákĭsa tĭrášĭmĭšt теперь мы упадем вниз; vórza čẹ̌ dástĕm atĭráyš чашка выпала из моих рук; kĕ gaštá zamínĭsa atĕráyš тогда (кошка) упала на землю; dodóš atĭráš, amír отец его заболел, умер; dástĕm atĭráš он попался мне в руки; xᵘátĕmš atĭráyšĕm я сам ее уронил; žútay aúror atĭrášor привели сына, повалили (на землю); tirt man γáykĕ dástĕ tĭráštax твоя пуля попала в руку моей дочери.

tĭ̦ráy, tĭráy, tⁱray, tĕ̦ráy (МТ, КВ, ХД, Н, Б, ПР), **tĭ̦ráy, sĭ̦ráy** (Каши), **sĕráy** (Г, К, С), **saráy** (К, С, Пискон, ДБ) три (ср. ЯС, стр. 98); tĭráy mẹ́tẹ̆ (МТ), sĕráy mẹ́sẹ̆ (Г), saráy mẹ́sẹ̆ (К) три дня; tĭráy γŭm, tĭráykĕ (ср. -kĕ) γŭm (МТ) три раза; tĭráytĭt, tĭráytĭ̦it (МТ также tĭráyĕt), sĭráytĭt, saráytĭt, saráytĭ (все) трое, втроем (см. tĭt); čẹ̌ tĭráytĭtĕ dŭmĕš íkĭ qĭ̦l anós (Б) взял он по одному волосу из хвостов всех трех лошадей; za'íft tĭráyĕtĕ ásptĕ vóra avór (МТ) женщины втроем сели на лошадей; sĭ̦γáytẹ̆č (из -tẹ̆tš) anížor, atír (Каши) все трое вышли, ушли; sĭráytĕčš naháwokĕ anídor (Каши) втроем там поселились; sĕráytĭtĕš aváror (Г) отвели их всех трех; saráytĭ̦it anẹ́žor (К) вышли втроем; saráytĭtĭ ĭyór aždahór (К) драконов было трое; saráytĕ akót vĭrót ax̣ᵃd akŭnór (К) все трое — старшие братья и младший — заключили договор.

tiríz (т.) клинья в платье.

tírma, tírmah (т.) осень; tírma γálaš atĭfárošt осенью давали ему зерно; tírmahĭsa boγboní akŭn до осени он был садовником.

tirmaí, tẹrmaí (т.) осенний; озимый; tirmaí borón abór выпал осенний дождь; mox kĭštót hámmaš bahorí or, tẹrmaí nákĭšĭmĭšt наши посевы все яровые, озимых не сеем.

tirmór (т.) небольшая ядовитая змея желтого цвета ('стрела-змея').

tis-, tẹs- : táxta (ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл.): **tísna : tísak** входить (согд. tys- < ati- isa- : tγt- < ati- gata- 'входить', 'вводить'; ср. ягн. dĭvár- : dĭγáta; ср. парф. 'dyh- : 'dgd-, язг. dis- : daγd, ишк. atiy- : atuγd, мундж. tuw- : luγay-); atís rítĭš вошел к ней; in-núr ašáwĕm, i bóγĕ atís я сегодня пошел, забрался в один сад; dúšaš kámaš tísčĕ, rust vid шея его попадает в рукав, застревает; kátĕ mox kĭrím táxta в наш дом заполз змей; i pšak i pẹ́lĕ taxt oy кошка попала в капкан; i máynĕ tísakĕ γórtĭšt... при входе в одно селение он видит...

tĭ̦̌špa кислый; скисший, свернувшийся — о молоке [ср. язг. tax̌p, шугн., руш. tux̌p, вах. tᵊrᵊšp, мундж. tᵊriš (*жен. р.* tᵊrišpága), белудж. trušp < *tr̥špa- < *tr̥pša-, см. МЯ, стр. 171; IIFL II, стр. 256); tĭ̦̌špa xšĭft простокваша; ◇ tĭ̦̌špa (МТ tĭ̦̌špay) kŭn- квасить; рыгать, отрыгивать; tĭ̦̌špaš ĭ́kta у него изжога; ◇ tĭ̦̌špa vu- скисать, закисать, свертываться; tĭ̦̌špa na və! (Б) да не свернется! (пожелание при сливании молока в котел для кипячения).

-tĭšt, -tẹ̆št I *окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр., очень редко — 3 л. ед. ч. прош. длит. вр.* (см. -t, -ĭšt I; *о распространении окончаний* -tĭšt *и* -čĕ *см.* -čĕ); máynĕ

tẹ́stĭšt (КВ) он входит в селение; poššó wótẹ̆št (МТ) царь говорит; kambaγál ǰáxtĭšt, tirt (Ш) бедняк поднимается, уходит; id xšap čaróγ partóu̯tĭš (вм. -tĭšt) čox? (КВ) этой ночью она сбросит светильник, что ли? šáu̯tĭšt kátta akóĭ rítĭš, wóčĕ... (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; pašaroníš akŭ́ntĕšt (МТ) она отгоняла от него мух.

-tĭšt, -tĕšt II (К, Г, С -sĭšt, редко -tĭšt, Пискон, ДБ -sĭšt) *окончание 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* (см. -t || -s, -ĭšt I); kŭ́ntĭšt, kŭ́nsĭšt вы делаете; tírtĭšt, tírsĭšt вы идете; x^u^órtĭšt, xórsĭšt вы едите; ipĭtĕ yak dĭgárĕ-pĕ baxs kŭ́ntĕšt (МТ) вы таким образом спорите друг с другом; dŭrúγ wóvsĕšt (К) вы лжете.

-tĭšt, -tĕšt III *окончание 2 л. мн. ч. прош. длит. вр.* (см. -tĕ, -ĭšt I); atírtĭšt вы пошли; anóstĭšt вы брали; anídtĭšt, anítĭšt вы сидели; ax^u^órtĭšt вы ели.

-tĭt, -tịt, -tĕt *окончание мн. ч. указательных местоимений и количественных числительных;* áxtĭt они ('те'), *косв. п.* áu̯tĭtĕ; íštĭt они ('эти'), *косв. п.* ítĭtĕ; dútĭt, dútĭĭt (Каши dútaĭtĭ) двое, оба, вдвоем; tĭráytĭt, tĭráytịĭt, saráytĭt (все) трое, втроем; tĭfórtĭt, tĭfórtĕĭt все четверо, вчетвером; ŭ́xštĭt вшестером; áftít всемером.

tĭyóq, tŭyóq (узб., т.) копыто.

to, ta (т.) до, пока, в течение; to man vvówakĭsa до моего прихода; čẹ̆ sárĕ torkš to dŭ́ymĕ núlĭ-saš от темени до конца хвоста; to dŭwozdá áspĕm nat^e^fórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; ta avvówẹ̆m — hĭč čuks ṇest пока я пришел — никого уже нет; to tĕráy sólĕ nax zoy nékĭšor в течение трех лет не засевали это поле; ◇ ta ĭdókay, ta ĭdókaysa до этого места.

tob-, top- (К tof-): **tóbta, tópta** (К tófta): **tóbna : tóbak, tópak** 1) крутить, скручивать, сучить; dŭ́ymtĕšĭnt atób dástĕ vĕkš накрутил их хвосты себе на руку; ax tĭm pustš otáng tófčĕ (К) он тоже скручивает ее кожу в отаньги; 2) сиять, гореть (из т. toftán, tob-? ср. согд.-будд., христ. wyt'p- 'сиять', 'освещать'; ср. язг. tāb-: tābt, барт. tōb-: tōpt- 'крутить', 'перетирать', др.-ир. tap-).

tob (К tof) кручение, сучение (т. tob; ср. tob-); ◇ tob x^u^ar- (т. tob xŭrdán) скручиваться, сворачиваться; подвертываться (о ноге).

tobá I (т.) плоский круглый камень, служащий для приготовления теста или в качестве крышки для soγú.

tobá II заворот?: čẹ̆ γúšĕ tobáš nos (К) возьми (осла) за ухо ('за заворот уха'?); ср. tob-.

tóba оросительная канавка на поле; участок земли, орошаемый одной канавкой (ср. tobá 'оросительная канавка' в тадж. говорах Гиссарской долины); várγĕ tóba самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; vóskĕ tóba самая нижняя канавка.

tobkúna верхняя часть оросительной канавки (место, где вода поступает из распределительного арыка úspŭn).

tobnúla нижняя часть оросительной канавки.

tobóñ- : tobóñta : tobónna : tobónak завивать, закручивать, завинчивать (*понуд. от* tob-).

tobŭ́t (т.) похоронные носилки.

tojík (т.) таджик.

tojikí (т.) таджикский; таджикский язык.

toq (т.) непарный, нечетный.

toqá (т.) одиночный, одинокий, один-одинешенек.

toqčá (т.), *мн. ч.* toqčót полка.

toqí (т.) тюбетейка.

ton-, toñ-, tun-: tónta: tónna: tónak мочь, быть в состоянии, *употр. редко, обычно в сочетании с инфинитивом* (т. tavonistán, tavón-, *стяженная форма* ton-; ср. согд. t'wn-, twn-); natónčě jŭ́mbak (К) не может двигаться; nítun čákě dorák (К) он не смог поймать.

tor I нить, основа в ткани, натянутая веревка, струна; волос (т. tor, tor-i mûy); tortanákě tórě xašákĭš ast паук ткет паутину; íkĭ tor nos возьми (из грив) по одному волосу.

tor II макушка, верхушка (т. tor; ср. согд. t'r, хот.-сакск. ttāra-; ср. tork); sárě tórěš i xol ast у него на темени есть родинка.

tóra темный; темнота (согд.-будд. t'r'k ‘темнота’, ман. t'r'y, t'ry ‘темный’, ‘темнота’ < *tanϑraka-, MG, § 346; хот.-сакск. ttāra-, осет. tar ‘темный’, афг. tor ‘черный’); kal tórě atís, aγór плешивый в темноте вошел, посмотрел; ◇ tóra vu темнеть, смеркаться.

torík (т.) темный.

torikí (т.) темнота.

tork верхушка, макушка (ср. tor II, согд. t'r; т. tórak ‘макушка’); sárě tork темя.

toróǰ (т.) грабеж, разгром.

torsakí (т.) оплеуха.

tortanák (т.) паук (ср. wófkak).

toš-: tášta, tóšta: tóšna: tóšak тесать, строгать, скрести, скоблить, обтесывать; брить (согд. t'š-, язг. taw-: tex̌t, tax̌t-, шугн. tēx̌-: tēx̌t-, руш. tōw-: tū̆xt-, ишк. tul-: tud, вах. təš-: tōšōt-, мундж. tež-: tuγd-, афг. tožəl ‘тесать’, осет. dasən ‘брить’; см. МЯ, стр. 170; EVP, стр. 83); aspák atóš он вытесал (из дерева) лошадку; i dork tóšomĭšt я выстрогаю палочку; kordčáě-pě dástěš atóš — dastš waxⁱn avú он поскреб ножом свою руку — показалась на руке кровь; sarš tošt! обрейте ему голову! ríšaš tášta с обритой бородой; sárěš pĭráxsot gowóray toštagíš! пусть переживет (мастера) вытесанная им колыбель!

tou̯bá (т.) раскаяние, зарок; ◇ tou̯bá tĭfár- зарекаться.

toy (узб., т.) жеребенок.

tozí (т.) гончая собака.

tu, tŭ *личное мест. 2 л. ед. ч., косв. п.* tau̯, *редко употр. формы косв. п.* ta (*усеченная форма, отмечена лишь для* МТ) *и* táwě (согд. tγw, *в ман. и христ. поэтических текстах также* tw, *косв. п.* tw', см. MG, § 1349 сл.); tu i pę̄tę̄ ku avé? где ты был столько времени? tŭ tat čo kŭníšt? что ты здесь делаешь? tŭíšt beáql ты — глупый (*ср. кальку с тадж.*: tŭí beáql vútaęšt — naxót dork op žavót ‘ты — глупый: не хватало еще, чтобы дерево пило воду’); tu nĭpíst oy ты спал; man tau̯ žúta я — твой сын; agár nah čĭróγ partowót pšak, posšohím tau̯ если кошка опрокинет этот светильник, мое царство — твое (ср. táwĭk); tau̯ ránkaš návĭyorta подобной тебе не нашел; tau̯ xᵘáromĭšt я тебя съем; tau̯ poššó kŭnímĭšt мы сделаем тебя царем; tau̯ čo voqĭá ast? что с тобой случилось? tau̯ agár áqlě vot... если ты умный...; tau̯ pul tᵉráfta ты дал (ему) денег;

čī taų от тебя; taų xotįr для тебя; man táų-pĕ i šart ast у меня есть к тебе одно условие; táwīsaš wófta vúta ast он рассказал тебе про них; táwę awénīm я тебя увидел; táwĕ i γayk vǝta, naxḗtĕ man nósomīšt у тебя есть дочь, я женюсь на ней; man tá-pĕ inč vom (MT) я стану твоей женой; tá-pĕ na salóm, na aláyk (MT) от тебя нет ни приветствия, ни ответа на приветствие; ta vóra kŭním (MT) посадим тебя верхом.

tŭbŭ́k (т.?) бред, бормотание; ◇ tŭbŭ́kī var- бредить; tŭbŭ́kī varš ast он бредит.

túda, túyda груда, куча (т. tûdá; ср. согд. twδ'k, twδyh 'груда', 'куча').

tŭ́γla маслобойка; tŭ́γlay sarvánka завязка для маслобойки.

tŭγrí (узб., т.) правильный, верный; верно; впору; ◇ tŭγrí kŭn- приготовлять; asp tŭγrí kŭnt приготовьте лошадей; ◇ tŭγrí vu- готовиться; tirmór ajáx, tŭγrí avú, poššóĕ γáykĕ atúnī dĕʰtīšt стрела-змея поднялась, приготовилась, сейчас поразит девушку; awés, édkĕ tŭγrí avú (дракон) спустился, направился на мост; ◇ tŭγrí vvoų- подходить.

tŭγúč, tŭγúčak крышка из обожженной глины (для глиняных сосудов); zónkĕ tŭγúčak коленная чашечка.

tŭhmát kŭn- (т. tûhmát kardán) клеветать.

tŭhmatčí, toxmatčí, toxmačí (т. tûhmatčí) клеветник.

tŭkáyr-: pašm tŭkáyr- трепать шерсть (руками).

tŭqlí, tŭklí, tŭkŭlí (узб., т.) ярка; tŭkŭlí-koyák хлев для годовалых овец.

túqma, túkma (узб., т.) пуговица.

tul (узб.) период ожереба; ◇ tul mon- жеребиться.

tul'á tīfár- светиться (ср. т. tulŭ́' kardán); kat mox tul'á tīfórčĕ (ПР) наш дом светится.

tŭmán (т.) туман.

tŭmór, tǫmór (т.) амулет.

tŭntŭrák гром (т. tuntúr, tunturák; ср. согд.-будд. twntr).

tŭnŭ́k, tŭnŭkák (т.) тоненький.

tup (узб.) группа; стая птиц; odám tup avór люди собрались в группу.

tŭrá (узб., т.) сын царя; господин.

turbá (узб., т.) торба, мешок; táxmĕ turbáy nŭt mónīm помести меня в мешок из-под семян.

tŭrm, tŭ́rŭm (т.) верхний и нижний выступы (пяты) у боковых концов двери.

tŭrmŭ́q (узб., т.) мошонка.

tut (т.) тут, тутовник.

túta, túyta (К) шпулька, катушка (ср. т. tutá); кусок сухого полого ствола растения sufí, вставляющийся в отверстие маслобойки для наполнения ее снегом; tafór tŭ́ytay íčīn четыре катушки ниток.

tŭták (Б) горло (ср. т. tûták 'подбородок').

tŭtúm (узб.) горсть, объем сжатой руки.

tŭxm (т.) яйцо (ср. taxm); ◇ tŭxm kŭn- нестись; panč tŭ́xmĕ akŭ́n снесла пять яиц.

tᵘxoy-, txoy-, tŭxóy-, : tᵘxásta : tᵘxóyna : tᵘxóyak убивать (согд. ptγw'y- : ptγwst-, см. BBB, стр. 58 сл; ср. xoy-); akóyĕm tŭxóyot пусть он убьет моего брата; tᵘxóyomīšt, tᵘxóymīšt я убиваю (убью); dĕhtīšt, tŭxóyt он стреляет, убивает; tu dęwt atŭxóĕ ты убил дивов; ...navót bóyīm man

atŭxóyĭšt ...а не то бай убил бы меня; dẹ́wĕm tŭxásta, rubá tẹ̆m tŭxóyomĭšt я убил дива, я и лисицу убью; áftĭtĭš tᵘxásta все семеро убиты; askára tᵘxastagíša atᵘxóyor тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили; gaštá dodóš it kátta akóĕš tᵘxóyna avú потом его отец решил убить старшего его брата; man tᵘxóyakĕ sánčĕ он взбирается, чтобы убить меня; tŭxóyĕ avə́ он начал убивать; wuzxašóte tᵘxoy avór они начали убивать игравших в козлодрание.

tuy (т.) свадьба, свадебное празднество; пир; ◊ tuy kŭn-, tuy tĭfár-, tuy dor- устраивать свадьбу, праздник, пир.

tŭzŭ́k (узб., т.) верно, правильно; nahíš tŭzŭ́k nịpĭ́štatx ты это правильно написал.

U

-ŭ, -ĭ, -ĕ (т.-u, -i) *энклитический союз* и (*употр. только в заимств. оборотах;* ср. -at); ba mŭród-ŭ(-ĭ) maxsád arásor достигли цели, желаний; tašná-ŭ gŭšná жаждущий и голодный; čó-ĕ núnĕš tᵉfort дайте ему чаю и хлеба.

-u (МТ) *частица восклицания, обращения* (ср. -o); xorú, itón maslaxát čox? эй, сестра, что теперь делать?

ᶜŭ́dda, ŭ́dda *в сочетании с глаголом-связкой или глаголом* vu- мочь, быть в состоянии, справляться (т. ûhdá 'обязанность', 'обязательство'? ср. т. az ûhdá-i kóre baromadán 'справляться с каким-либо делом'); xᵘarákĭ ᶜŭ́ddaš-ĭšt yo na? сможешь ли ты есть или нет? ᶜŭ́dda náĭšt ты не сможешь; hĭč čŭxs ᶜŭ́dda nax sᵘxóyot никто не в состоянии поднять; ᶜŭ́dda návẹ̆št ты не сможешь; ŭ́ddaš vətaĭšt ты с ним справишься.

uffást (т.) тяжелый вздох; ◊ uffást kŭn- тяжело вздыхать.

ŭfs-, ufs- : ŭ́fta (ПР также ŭ́fsta): **ŭ́fsna : ŭ́fsak** засыпать, спать [согд. 'wβs-(< *hufsa-, авест. xᵛafs-) : 'wβt-, см. E. Benveniste, JRAS, 1933, стр. 49; MG, §§ 539, 620; хот.-сакск. hūs-, осет.-ирон. xwəssən, диг. xussun, руш. x̌ofs- : x̌ůvd-, т. xuftán, xusp-, белудж. vafsag 'спать', афг. udə́ 'спящий', ср. язг. pəxas- : pəxovd- 'спать']; ŭ́fsom я засну, посплю; pódam aúfs нога моя затекла; γórčĕ — ayyór ŭ́ftax смотрит — лисица спит; žúta ŭ́ftax oy юноша спал; naháwokayk ŭft oy, axᵘárĭmĭštĕt там, где ты спал, я бы тебя съел; íĭš ŭ́fstax, apĭráxs (ПР) одна из них спала, осталась.

ŭ́fsakĕ kŭn-, ŭ́fsakĕ tir- засыпать, спать (ср. ŭfs-; ср. т. xob kardán, xob raftán); ŭ́fsakĕ čot ĭ́kta oy? tu panǰ sol oy — kasál oy разве ты спал? уже пять лет как ты болен.

ŭγrák (т. ûγurák) ступка.

uγró (т. ugró, ûgró) лапша; óš-ĕ uγró (т.) суп с лапшой.

ukób (т. uqób) орел; сокол.

ŭq (узб., т.) рыганье, рвота; ◊ ŭq kŭn- рыгать.

ŭlát (узб., т.) падёж, мор.

-ŭm *окончание 1 л. ед. ч. аориста*, см. -om.

ŭmbak см. xŭmbak.

ŭmẹd (т.) надежда; ◇ ŭmẹd var- надеяться.

-ŭmĭšt *окончание 1 л. ед. ч. наст.-буд. вр.*, см. -omĭšt.

ŭmóč, ọmóč, omóč (т.) похлебка с клецками.

umóč, úmoč соха, см. omóč.

'umr, umr (т.) жизнь.

úmša тесто [< *āma- 'сырой' (др.-инд. āma-, афг. om, um) + -č-aka? ср. вах. yūmǰ, хот.-сакск. hāmaa- 'мука', IIFL II, стр. 554]; ◇ úmša kŭn- месить тесто.

ŭnxóy-, ŭ́nxoy- : ŭnxásta, ŭ́nxasta : ŭnxóyna : ŭnxóyak ломать, разбивать, раскалывать; ломаться (согд. 'nγw'y-: 'nγw'st- 'ломать', 'nγwy- 'ломаться', см. BBB, стр. 59; MG, § 541; ср. xoy-); gowóra ŭ́nxoy сломай колыбель; non tákĕ vĕgš ŭnxóytĭšt хлеб под ней ломается; adĕ^{h} kállaš, aŭ́nxoy ударила свой глиняный кувшин, разбила его; qabŭ́rγam aŭñxóy у меня сломалось ребро; daráxtĕ šọxaš awŭ́nxoy ветка дерева сломалась; čárxĕ gušákš ŭ́nxastax сломалась ручка прялки.

ur- : úxta, ŭ́xta : úrna : úrak приносить, приводить; нести (согд. ''βr- : ''γt- 'приносить', 'приводить' < *ā-bara- : ā-gata-, ср. ишк. ižum- : åγad-, IIFL II, 383); urt! принесите! šáu̯čĕ i dáštĕ, iz^{ə}m číncĕ, urt идет в степь, собирает дрова, приносит; šŭmóx báxšĕ op náuromĭšt я не буду для вас носить воду (ср. áu̯tĭtĕ xotĭ́r op návaromĭšt 'я не буду для них носить воду'); úrošt, uróšt, úroĭšt они приносят (принесут); γúrkĕš anósẹm, aúr я взял его на спину, понес; aúr, awúr (К также ayúr) он принес; aúror, awúror, awurór (К также ayúror) они принесли; ašáwor i xáu̯zĕ lápe, vor ayúror (К) дошли до берега пруда, сняли вьюки; ï žútayšĭnt xáu̯zĕ lápĕ úxtašĭntx mónta одного своего мальчика они привели на берег пруда, оставили; γóu̯tĕm ópĕ uxt oy я привел своих волов к воде; ínčẹt du kŭtčúǰa ŭ́xtaš твоя жена родила ('принесла') двух щенят; vĭrótĕm ǰŭ́ftĕ γóu̯-pĕ úxtax брат мой отвез (ружье) на паре быков; mox yangáy b^{u}γŭ́šta ŭ́xta наша золовка украдена ('украдена, увезена', см. bŭγŭ́nč-); non úrna vútax он принес хлеб.

ŭrčŭ́q, ŭrčŭ́k (узб.) ручное веретено (ср. wátra); ínčĕš qádd-ĕ kúča ŭrčŭ́q rĭwéšakš ast его жена на улице прядет на веретене.

ŭríb, ŭrẹ́b, ŭrẹp (т. uréb) кривой, косой, перекошенный; криво, косо; γŭ́rdaš ŭríb косоглазый; toǰikí ŭríbĭ wóvomĭšt по-таджикски я говорю плохо; ŭríb-ŭríb зигзагами (о дороге); ◇ ŭríb kŭn- искривлять, коробить; nul ŭríb nákŭn не гримасничай; ◇ ŭríb vu- коробиться.

ŭrívkama кривошеий (в секр. яз. 'верблюд').

urk, urg волк [ср. согд. wyrk- (= wirk-); хот.-сакск. birgga-; осет. wœrg-, см. ОЯ, стр. 28, 187; зг. wārǵ; ишк. (w)urk; шугн., руш. wurǰ; мундж. wurg, йидга wurγ, авест. vəhrka-; др.-ир. wr̥ka-; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 57].

urt рыганье; ◇ urt kŭn- рыгать, блевать.

ŭskúna крепкий [ср. согд. 'skw- 'пребывать', 'находиться (прочно) на месте', 'skwn, skwn 'пребывание', 'возраст', 'skwnčyk 'существующий', пребывающий'? ср. т. uskuná 'недвижимое имущество'; 'строение', 'постройка' < араб.? согд.?].

úspun (Б úspon) арык, идущий от opvančín (см.) вдоль поля вниз по откосу (ср. хуф. węspúnd 'выходное отверстие оросительной канавки на поле').

Ŭšqada Ушкада — название летовки.

ušt- : úšta : úšna : úštak 1) стоять; останавливаться; пребывать (согд. wšt : 'wšt- 'стоять', 'останавливаться'; 'вступать' < awa-hišta-; ср. -ĭšt I); čę̌ rúčay sar ušt встань у дымового отверстия; xap dástĕt amonát úštant пусть они побудут у тебя на хранении; úštom, — nĕhíš ránkĕ kay ę́nčĭ-pĕ ošúq xast?.. а ну-ка ('остановлюсь-ка'), — в чью жену он так влюблен?.. to man vvówakĭsa úštĭšt rítĕt до моего прихода он побудет у тебя; čok nósĭm — iš tĭk pádĕš úščĕ (из úštčĕ) что бы мы ни купили, (таньга) опять на своем месте (К); šaš móhĕ wáfrĕ tákĕ úššĕ (К) шесть месяцев (зерно) остается под снегом; mol tĭm, γou̯ tĭm, γayk tĭm xau̯líĭš úštor и овцы, и волы, и дочь находятся в его доме; aúšt, awúšt он встал; bĭdónĭ úšta стоит посредине; ašáwor — dĭwólĕ kúnĕ úštax áṣpĕ vóra приехали, видят — стоит он под стеной верхом на лошади; 2) *в сочетании с глаголом* (yag) marg vu- 'умирать' *выступает как вспомог. глагол, служащий для выражения длительности (при наст. вр.) или завершенности (при прош. вр.) действия*; očáš yag marg víčĕ ušt (К) мать его умирает; yag marg avə aúšt, tafórtĭč axᵘároršˇ, hĭc niparáxs (К) он умер, все четверо его съели, ничего не осталось (*при других глаголах подобное употребление* ušt- *в публикуемых материалах не отмечено*).

ŭštók, hŭštók (т. hušták) свист, свисток; ŭštokák детская свистулька; ◇ ŭštók(ę̌) kŭn- свистеть.

ŭxš шесть [согд.-будд. wγwšw- (-uxušu), согд.-христ.xwšw- (xušu) < *xwašu, др.-ир. xšwašam, см. MG, §§ 417, 1316; хорезм. uxs-, см. ХЯ, стр. 12, 63; осет. œxsœz, мундж. åxša]; ŭxštĭt, ŭxštĭč (из ŭxštĭtš) вшестером, все шестеро (см. -tĭt).

uxštagí (К) спустившийся (?) [*uxšta (ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- + -gi? ср. węs- : úxta); xas uxštagít ku? где принесенный ('спустившийся'?) твой хворост?

ŭylá (узб., т.) мысль, дума.

V

vag-vag лай лисицы; rŭbáĕ vag-vag ast лисица лает.

vaγást, ˈvaγγást блеяние коз (ср. МЯ, стр. 137; ср. baást, waást); vúzę̌ vaγγást ast коза блеет; ◇ vaγást kŭn- блеять.

vaqqarást (МТ qŭrrást) кваканье лягушки; кудахтанье горной куропатки; čáγzę̌ vaqqarástč (из -tš) ast лягушка квакает; zĭríktĕ vaqqarást ast горные куропатки кудахчут; ◇ vaqqarást (МТ qŭrrást) kŭn- квакать; кудахтать (о горной куропатке); čaγzt qŭrrást kŭnóĭšt лягушки квакают.

van, vañ, vann длинный; высокий (< *bṛź(a)-? ср. согд. βrz'k, βrzyy < *bṛzaka-; ср. согд.-будд. βnš 'грива', 'космы' < *bṛša-, MG, § 345; мундж. vañǵ 'длинный', йидга vāṇ; ср. т. vang 'хорошо', напр. kór-i ŭ vang 'дела его хороши', 'ему везет'); rot bĭsĭyór vanx дорога очень длинная; mox zĭmĭstún bĭsĭyór vanx наша

зима очень долгая; van γar высокая гора; ◊ van kŭn- протягивать; dast van kŭn протяни руку; ◊ van xaš- вытягиваться, растягиваться; van axáš, anĭpíd он вытянулся, лег спать.

vấndŭyma (К), **vấnduma** (ПР) 1) лисица (в секр. яз., букв. 'длиннохвостая'); 2) баран с длинным хвостом.

vánγuša осел (в секр. яз., букв. 'длинноухий', ср. СЯ, стр. 107—108).

vañk, vank завязка; запруда (ср. vant-, vant, sarvấñka); xómna(y) vank завязка на обуви.

vanqátda высокий, длинновязый (ср. т. qadbalánd, qaddaróz).

vánna (ПР), **wánna** (тен.): kĭ́rmĭ vánna (wánna) шкурка, оставляемая змеей при линьке (употребляется как лекарство при заболевании рогатого скота и лошадей); ср. van, vanní?

vanní длина; rótĕ vanníš čófĕ xast? какова длина пути? vanníš čĭl gaz vǝ́tĭšt длина его оказалась сорок гязов.

vánšoxa корова (в секр. яз., букв. 'длиннорогая').

vant завязка; запруда (согд. βnt; ср. vank, vant-); dástĕ vant запястье; poǰómay vántĕ mox kalíd ast на завязках штанов у нас есть ключ; ◊ vant kŭn- запруживать; ◊ vant vu- застревать; запруживаться.

vant-, van-: vásta : vánna : vántak вязать, завязывать, связывать, привязывать; заграждать, запирать, затворять (дверь), закрывать (глаза, рот), жмурить (глаза); прицеливаться (согд. βynt-: βyst-, βst-, хорезм. βāncīn 'я привязал', хот.-сакск. ban-: bast-; осет. bœttǝn, bast 'вязать', bœndœn 'веревка', язг. vand-: vûst-, руш. vind-: vost-, вах. vānd-: vāst-, йидга vad-: vǎst-); áspĕ vant привяжи лошадь; vórzay nos, wítay-pĕ vant, šấmpĕ vant возьми чашку, обвяжи веревкой, привяжи к потолку; bĭdóñt vántom я привяжу тебя за пояс; vántčĕ (К) связывает; vánčĕš (ПР) связывает его; nahíptĕ qayróq sánga nósčĕ, vánčĕ, dĕht očáĕš берет вот этакий камень, прицеливается, кидает в мать; mŭlló tŭmór at^e^fár, tap avánt мулла дал амулет, прекратил ('завязал') лихорадку; anę́ž, dĕváršĭnt avánt он вышел, закрыл их дверь; úmša akŭnór, avánt, akán сделали тесто, прилепили (хлебы к стенкам очага), сняли (их); γŭ̊rdotš vásta vant — γŭrótax если у него глаза закрыты — он бодрствует; vǝ́zĭm vast oy wítay vek моя коза была привязана за веревку; návastš kŭ̊nĭšt не сможешь его связать; poššó kŭllŭ̊k vastagíx царь со связанными руками и ногами.

vanták веревочка для завязывания крышки сосуда (ср. vant).

vantí (МТ, Б) кадушка для воды, молока (ср. soγú).

var-: vŭ́rta, vǝ́rta : várna : várak нести, вести; относить, отводить; приносить, приводить (ср. ur-); выигрывать (согд. βr-: βrt-, βwrt- 'нести', 'уносить', 'приносить'); *2 л. мн. ч. пов. накл. и аориста* vort; *3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* vórtĭšt, vórčĕ, vort; *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* vórtĭšt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* avórtĕ; man tę̆m var отведи и меня; nahít čil šŭtŭ̊rĕ vort отведите эти сорок верблюдов; ópĕ vórtšĭnt ведет их к воде; vórčĕ, kátĕš mont (К) приводит, ставит в дом; man dodóĕ rítĭsam čótę̆ vórtįšt? как вы отведете

меня к моему отцу? dodóĭt qalamá akŭ̊nĭšt, daráwĕ sárĕ avár отец твой делал жареные лепешки, относил их на жатву; ọmóč ču névarẹ̆? почему ты не принесла похлебку? γáykĕšĭnt aváror они привели свою дочь; yángaĕ mox žĭγátaš vúrta золовку нашу увезли ('вывели', 'отвели'); man γáykĕ dẹw vǝrtax мою дочь унес див; taụ xotĭ̊r nahčĕtĭtĕm vurt oy для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); mawíz kuk vúrtat ĭyór...(туда) куда ты отвозил изюм...; γáykĕt avírĕm, xĭ̊rsĕ vúrta vutáx я нашел твою дочь — она была унесена медведем; naháwĕ faqírtĕ x[u]árak ast, várakšĭnt ast бедняки едят ее (поминальную пищу), уносят (ее с собой); posšóyĕ γáyktĕ dẹ́wĕ várak vǝta див уносил царских дочерей.

varáy- см. vĭráy-.

varč раз (ср. йидга vär < *wara-? афг. wār, т. bor < *wāra-, др.-инд. vāra-); i varč xant! засмейся разок!

varγ верхний край поля (ср. т. varγ, varáγ 'плотина', 'запруда', *заимств. из согд.*? парф. pndwrg 'Wegdamm'? Mir. Man. III, стр. 905, ср. т. bandvarγ); várγĕ tóba самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; zóyĕ varγš верхний край поля.

varrást (MT) звук, издаваемый, согласно поверью, змеями.

vástar см. wástar.

vat, vas см. wat.

vayrón vu- (т. vayrón šudán) разрушаться, портиться.

vẹd-, vig-, vit- см. wid-.

vẹk, vẹg 1) сторона; ku vẹg atẹ́r? в какую сторону он ушел? man kat nahítẹ̆ vẹkx мой дом находится в этой стороне; tísakš ítĭ vẹk, 'nẹ́žakš ítĭ vẹk вход у него с одной стороны, выход — с другой; 2) наружный; posšó vẹk póray kátĕ nax царя в наружном помещении нет; 3) -vẹk, -vek, -vĕk, -vẹg, -veg, -vĕg (*послелог, обычно с косв. п., в К очень редко с прям. п.; употр. и в сочетании с послелогами* -rítĕ, -sárĕ, -tákĕ) по, на, над, о, в (*в значении направления*), к, до, у; через, сквозь, против (согд. βyk 'наружный', 'наружная сторона', 'снаружи', 'вне', 'прочь' — *имя, наречие и послелог*; < *abi-ka-, ср. Gr. II, 155; шугн., руш. vaǰ, барт. vẹǰ, viǰ 'внешний', tar vẹǰ, viǰ-re 'наружу', вах. tar... vīč 'снаружи', 'наружу', см. IIFL II, 547; H. Bailey, BSOS VI, стр. 73); kúčay vẹk tíromĭšt я иду по улице; man bozórtĕ vẹk aláksĕm я ходил по базару; róte vĕg šawótk... если он пойдет по дороге...; alaksónorš tĭráy métĕ šá[h]rĕ vek три дня гоняли его по городу; fíkĕ vekš anós взял (ружье) на плечо; pĭráxsošt saxróĕ vek оставляют (хлеба) на поле; dĕwẹ́čĕ tákĕ veg падает на землю; arĭwẹ́š sánkĕ vek напряла на камень; dŭ̊ymtĕšĭnt atób dástĕ vekš накрутил их хвосты себе на руку; pódotĕm áspĕ dárĕ tákĕ vek vant свяжите мои ноги под брюхом лошади; rúča vek nŭšéb akŭ̊n ǰŭ̊wólĕ raxš (K) она наклонила мешок над дымовым отверстием в крыше; mẹ́tĭk mĭltĭ̊qĕ ráxĕ vékšĭnt payst anéž... когда из ('у') дул ваших ружей выйдет дым...; dastš xŭ̊rŭ̊rotĕ vek afás она потерла руки о колючий кустарник; rubáĕ nah gŭ̊lxórĕ veg dĕ[h]čĕš бьет лисицу о кусты шиповника; dáštĕ vek atẹr он пошел в степь; ǰára vek šáụčĕ... (K) пойдет к обрыву...; ḫar kúčotĕ vek tẹ́kka-tẹ́kka avór во все стороны по

кусочкам разлетелись; man taụ vẹg rasóm... если я до тебя дотронусь...; may dŭgár, nahítĕ vĕk náras пройди осторожно, не дотрагивайся до него; vórčĕ daraụgár rítĕ vek (К) несет его к жнецам; adŭgár ópĕ vek перешел через воду; čĭ Toškánd Maščóĭsa Šahrĭstón vek atír он отправился из Ташкента в Матчу через Шахристан; čorboɣbúnĕ žúta dĭwólĕ taráqĕ vẹg aɣór сын садовника посмотрел сквозь трещину в стене; i mŭš rítẹ vek agŭdár одна мышь пробежала мимо него.

Vẹkób общее название четырех селений: Saxsará, Mŭštíf, Waɣịnzóy, Marɣtŭmáyn.

ves- см. wẹs-.

véskĕ (К wéskĕ) наружу, в сторону (< *abi-ka-sara, ср. согд.-будд., ман. βyks'r, христ. bys', + kĭ, см. Боголюбов, стр. 17); čẹ darwóza véskĕšĭnt kŭnt выведите их из ворот (наружу); čẹ dĕvár véskĕ снаружи (дома), извне; iš wéskĕ zur adĕ^h (К) он с силой потянул (его) в сторону.

vir см. wir.

vir- : vĭyórta : vírna : vírak находить; зарабатывать, наживать (согд. βyr- : βy'rt- 'получать', 'доставать', 'находить' < *abi-ar-, язг. vir-, руш. vẹray-, ишк. avir- 'находить', авест. ar²- 'получать', осет.-диг. yerun : ird, ирон. arən 'находить', 'добывать'; 'рождать', ср. ОЯ, стр. 154); vírom, viróm я найду, найду-ка; vírot, vĭrót пусть он найдет; nunt čukú avírtĕ? откуда вы добыли хлеба? čófĕš kóụta, xórĕ ránkĕš návĭyorta сколько ни искал, подобной сестре не нашел; apáĭt vĭyórtamx я нашел твою сестру; navĭyórt kŭnómĭšt не могу найти; in-núr naš-vĭyórtax, fĭrók vírnaš vutáx сегодня он не нашел его — найдет завтра.

vĭráy- (К varáy-) **: vĭráyta : vĭráyna : vĭráyak** жарить (ср. согд. βr'xs-, см. Sogdica, стр. 40, афг. alwoyəl 'сжигать', 'поджигать', 'зажаривать', т. biryón, см. C. Salemann, GIPh I, 1, стр. 300; ср. EVP, стр. 90); čil rónĕ yótay vĭráyšt ты зажаришь мясо сорока ягнят; yóta réza akŭn, avár, qáyla vĭráyĕ avú нарезал мясо, отнес, начал жарить; i aždahórĕ dónĕ varáyak oy (К) дракон жарил зерна.

vĭríč-, vẹríč- : vĭríčta : vĭríčna : vĭríčak стричь (волосы, шерсть), остригать (< *braiš-? ср. мундж. vrī-: vrišk- 'ломать', см. II FL II, стр. 258 сл.; ср. МЯ, стр. 173).

vĭrín-, vẹrín (Б wĭrín-) **: vĭríta : vĭrínna : vĭrínak** остригать шерсть животного (осет. œlvənən 'стричь', œlvənœg 'цирюльник', диг. fusœlvinœntœ 'праздник стрижки овец', авест. brin- 'резать').

vĭrót брат (согд.-ман. βr't); vĭrótak братец.

víta см. wíta.

vĭyóra, *косв. п.* vĭyóray (К vĭyórĕ) вечер [< *abi-ayāra-ka-, ср. согд.-ман. βy'ryy, βy'r'k 'вечер', 'вечером'; ср. согд.-будд. 'py'rh 'вчера вечером', хорезм. biyārĭ 'вечер' < *apa-ayāra-, см. ХЯ, стр. 65, 94; язг biyir 'вечер', biyan(ra) 'вечером', шугн., руш. biyōr 'вчера', парачи wyār 'ночь']; vĭyóra-k avə́... когда настал вечер...; aụ mẹt vĭyóra avú наступил вечер ('тот день стал вечером'); vĭyóra -nídĭšt ты останешься на ночь; vĭyóray (К vĭyórĕ) avvóụ вечером он пришел; vĭyóraysa (К vĭyórĭsa) до вечера; vĭyóra čákka вечерний удой молока.

vĭyórta добытое, добыча (*причастие от* vir-); vĭyórtaš nahíš это его добыча (ср. talá).

von-, vvoñ-, vun- : vónta, vóñta 1) кончать, завершать (согд. wn- 'делать', 'совершать'); ĭš ark čẹ̌ taụ rítĕ vónomĭšt это дело я закончу раньше тебя; árkĕ tẹz avvọ́ñ он быстро закончил дело; úrk avvóụ, awóv: „pustínĕm ašíy, avóñ?" — awóv: „naa, nam-vóñtax" волк пришел, сказал: „сшила ты мою шубу, закончила?" — (лиса) сказала: „нет, я не кончила"; 2) *в сочетании с формами прош. времен других глаголов служит для выражения завершенности действия;* áspĕt apĭróñtĕm, awxár, avón я продал твою лошадь, проел ее; op ažáv, avọ́ñ — osmónĭsa... párčĕ когда она напьется воды — ... взлетит на небо; nĭmóčĕš agŭzór, avọ́n он исполнил намаз; vórtšĭnt aúror kĕ xašonĕ avór wazírĕ kátĭsa, axašónor, avón сняли вьюки, начали переносить их в дом везира, перенесли; to mox avvówim wxórtašĭyor vóñta пока мы пришли, она их съела; hĭ́ččĕ náast, nunt wxórtašor vóñta ничего нет, лепешки съедены.

vor груз, поклажа, ноша, вьюк (согд. β'r); das šŭtŭ́rĕ vor десять верблюдов груза; ◇ vor kŭn- нагружать.

vóra всадник, верховой; верхом (согд. β'r'k, хот.-сакск. bāraa-; ср. осет. barag 'всадник', язг. varāg, шугн. vōrǰ, руш. vūrǰ, ишк. vərōk 'лошадь'); i vóra avvóụ приехал всадник; áspĕ vóra верхом на лошади; vánγušay vóra верхом на осле; ◇ vóra vu- садиться верхом; áspĕ vóra avú он сел верхом на лошадь; vóraš avə́ он сел верхом; i qanótĕ sárĕm vóra və садись ко мне на крыло; vóra vunáy-t vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься, поезжай (*говорится иносказательно, когда не желают употребить слово* asp 'лошадь'); ◇ vóra kŭn- сажать верхом.

vórza, *мн. ч.* vórzot, vorzót большая деревянная чашка, миска; деревянное блюдо; vórzay táhĕ остаток пищи в чашке; остаток пищи, передаваемый другими при еде из одной чашки.

vórzalẹs лизоблюд.

vosk межа между двумя полями; нижний край поля, где обычно проходит межа (ср. хуф., барт. vōzak 'межа'); vóskĕ tóba нижняя оросительная канавка.

vov-, vow- говорить, см. wov-.

voụ- приходить, см. vvoụ-.

voxúrd см. woxúrd.

vóza (Б), **wóza** (тен.) открытый очаг из камней; половина закрытого очага tanúr.

vu-, və-, *перед гласным окончанием* **v-** (согд. βw-, wβ-, β-, см. MG, §§ 787—794) : **vúta** (варианты см. стр. 347) : **vúna : vúak** 1) быть, становиться; *широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов; пов. накл. 2 л. ед. ч.* vu, vọ, və (МТ также vvu, К, Г, С также ve); *2 л. мн. ч.* vut (К, Г, С также vĭt, ср. ЯС, стр. 103); soxíb vu (МТ) стань хозяином; tíre vut (МТ) идите; vvoụ, man vvu (МТ) давай, будь моей; xárĕ i γŭm vóra ve (К) садись разок верхом на осла; ǰa'm vit (Г) собирайтесь; *аорист ед. ч. 1 л.* vom, vum, *2 л.* vu, vọ, *3 л.* vot, vótĕ; *мн. ч. 1 л.* vim; *2 л.* vut; *3 л.* vant; man čúttĕ soxíbt vom? как мне быть вашим хозяином? fĭrónta agár vvoụm, sabz návuta vu... если я завтра приду,

а ты не зазеленеешь...; tŭ zaíf vu, áxdĕ sárĕt ušt, kĕ man šer vum, kĕ man tau̯ veg rásom — nárasomĭšt ты являешься женщиной, а стоишь на своем обещании, так чтобы я, тигр, дотронулся до тебя — не дотронусь; ošúq i odámĕ-pĕ vọ xŭƀš vótĕ... влюбись ты в человека, который был бы хорош...; awóv: „man vot“ сказал: „пусть станет моею“; bĭdón rósĕ tíromĭšt — xayfnókĕ tĭm vot я поеду по средней дороге, будь она и опасной; ǰuráĭm ǰogáš vótĕ, dĭlš moílx пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно; mábodo i gap vot... как бы не было (тут) чего-нибудь...; agár gap dŭrúɣ vot? а если слова неверны? tau̯ agár aql vótẹ, naxót zaíf zánot, kut úrot если бы ты был умный, разве (поверил бы), что женщина родит и приносит щенят; iš čo sékịl vot? это что еще за чудо будет? mórtĭsa avóv: „níma úmrĕt ínčĕt tᵉfárĭšt? — az ínĭk, — vóvčĕ, — zĭndá vot“ сказал мужчине: „отдаешь ли ты половину своей жизни женщине? — от этого, — сказал, — она оживет“; [*устойчивые сочетания с* vot: pĭráu̯ vot ʻесли такʼ; zóro vot... ʻо, если бы...ʼ, ʻчтобыʼ; navót ʻа не то...ʼ (ср. т. nabošád)]; vou̯, ǰŭrá vim давай, станем друзьями; asp mox sẹr vant пусть наши лошади насытятся; *наст.-буд. вр. ед. ч. 1 л.* vómĭšt; *2 л.* vẹšt; *3 л.* тен. vútĭšt, və̂tĭšt (Ш vítĭšt), vut, vət, ПР vúčĕ, К vúčĕ, vútčĕ, və́čĕ, víčĕ, Г, С víčĕ, Пискон, ДБ vúčĕ; man pŭllam vútẹ̆št, soíb-ĭ aql vútẹšt (ХД) у меня будет сын, умный будет; naháwĭsa ɣórtẹ̆št, waxtš bĭssĭyór xŭš vətĭšt (КВ) он смотрит на него и становится очень веселым; áspĕ vóra vət (КВ) он садится на лошадь; ráxšĭn vúčĕ (ПР) рассветает; ax darau̯gár xịyólš vúčĕ dịrót nátĭforčĕ (К) тот жнец думает, что она не дает (ему) серп; tẹrmaí ču nakĭ́štĭšt? — navútčĕ (К) почему не сеют озимые? — не получается; nĭsp xšap víčĕ (К) наступает полночь; kampír awóv: „xaróm víčĕ“ (Г) старуха сказала: „станет поганым“; namák Norákĕ yoft vúčĕ (ДБ) соль добывается (ʻнаходитсяʼ) в Нураке; *мн. ч. 1 л.* vímĭšt; *2 л.* vútĭšt; *3 л.* vošt, vóĭšt, *в значении наст. вр. также* vor; xáu̯zĕ nŭt dangála vošt они упадут в пруд; áxtĭt násad vóĭšt они не смогут подняться; tírĕ vor они отправляются; *прош. вр. ед. ч. 1 л.* avẹ́m (Б avə́m); man pĭt avẹ́m (МТ) со мной вот что случилось; xayrón avə́m, apĭráxs (Б) растерялась я, остановилась; *2 л.* avẹ́ (Г также avú); *3 л.* avú, avə́ (К, Г, С avə́, avẹ́); vóra avụ́ (МТ) он сел верхом; hĭč darág nivə́ (КВ) ни слуху, ни духу; nĭ́sp-ĕ xšap avə́ (К) настала полночь; naháu̯ kampiráktĕ ritorít avẹ́ (К) (перепелка) очутилась перед теми старушками; *мн. ч. 1 л.* avím; *2 л.* avútĕ (К, С, Г avísĕ, ДБ avúsĕ); *3 л.* avór; *прош. длит. вр. 3 л. ед. ч.* avẹ̆́št, avẹ́št; waxtš bĭssyór xŭš avẹ̆́št он становится (ʻстановилсяʼ) очень веселым; agár očát avéšt... если бы (здесь) была твоя мать...; *причастие прош. вр.* vúta, vutá, vŭtá, və́ta, vətá (Н, Ш, Б, К, Г, С также vịta, vĭ́ta, vĭtá); vúta navúta (vutá navutá) было — не было..., man ir-ránka xŭšrú vútaĭm... я, оказывается, такая красивая...; ɣayktš ŭ́fta vútor (из vúta or) дочери его спали; i kampirák vŭtá была одна старушка; žútam, tu xaròb vətaĭšt сын мой, ты ведь похудел; ošúq vətáx он влюбился;

i potšó vịta (Н) был один царь; man pir vĭtaím (Б) я состарился; muš γŭlú vĭtá (Ш) мышей стало много; *причастие наст.-буд. вр.* vúna, vúnna, vuná; ģápšĭnt mán-pĕ bud vúna vutáx ваша речь заканчивается на мне; vóra vunáy-t vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься, поезжай; *инфинитив* vúak, vŭák; man šŭmóx vuákšĭnt níγĭrivĭm я не знал, что вы находитесь здесь; čẹ̆ ku vŭákĕm náγ^{i}rivomĭšt я не знаю о своем происхождении; 2) *в сочетании с усеченным причастием прош. вр. образует потенциальную форму, активную по значению для непереходных, пассивную для переходных глаголов* (см. К. Залеман. Manichaica V. Изв. АН, 1913, стр. 1140, прим. 17; Reichelt, стр. 257, ZII, стр. 147; ЯСС, стр. 15—18; MG, §§ 881—888; о сходных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, стр. 89; MG, § 881; ср. kün-[3]); uxt vẹšt? можешь ли спуститься? nanížt vẹšt ты не сможешь выйти; nárast vómĭšt я не смогу дойти; náborot — hĭ́č-čĭ nárŭbd vošt не будет дождя — ничего нельзя сжать ('не может быть сжато'); *отрицательная форма конструкции может выражать также значение завершенности действия в будущем* (ср. в согд., см. MG, § 881); nánẹž, xor, man tĭm nánẹžd vómĭšt не выходи, сестра, я тоже не выйду; 3) *в сочетании с полной формой причастия прош. вр. переходных глаголов образует страдательный залог* (*ср. аналитическую форму пассива в согд.: причастие прош. вр.* + βw-, см. BBB, стр. 122—123; MG, §§ 830—845); kaxt afĭšóm? — čẹ̆ xŭkŭmát fĭšómta avém „кто тебя послал?“ — „я послан правительством“; iš xat in-núr nĭpẹ́šta avú это письмо написано сегодня; xat nĭpẹ́šta vítax письмо написано; xat kŭsĕ^{y}lta vútax письмо послано; 4) *в сочетании с полной формой причастия прош. вр. непереходных и переходных глаголов служит для выражения законченности действия;* vu- *в таких конструкциях выступает обычно в форме перфекта, реже в форме простого прош. вр.*; kad vĭyórtaš vutáx? когда он нашел? dodóĭš t^{e}ráfta vŭtáx отец ее отдал; táwĭsaš wófta vúta ast, kĕ móxĭsa na он рассказал тебе про них, а нам нет; aǰáb man ŭ́fta vútaĭm удивительно я спал; tírĕm ẹ́ta vətax пуля моя улетела; očáĕ xáu̯zĕ tírakš γĭrĭ́ftaš vəta он знал, что его мать упала в пруд; ítĭtĕ Xotámĭk t^{e}ráfta vu (из avú)... раз их дал Хотам...; 5) vot (*3 л. ед. ч. аориста от* vu-) *в сочетании с полной формой причастия прош. вр. образует перфект сослагательного наклонения;* agár tau̯ ĭ́kta vot, wov если ты сделал, то скажи; nahĭ́š čĭ́z agár man táu̯-pĕ tịráfta vot, tẹ̆fárẹ̆m если я эту вещь давал тебе, отдай мне; nahĭ́t Mŭlló Axmádĕ agár žóyta vot, ču nahĭ́š xat naγĭrĭ́ftĭšt? если этот Мулла Ахмед прочитал, то почему он не знает этого письма? awóvor: „tabíbĕ poššóĕ žóytaš vot yo na?“ сказали: „отчитал лекарь царя или нет?“; 6) *в сочетании с инфинитивом (краткой или полной формой) выражает начало (и продолжение) действия* (ср. т. giriftán); „xŭb“, awóv, árkĕ kárĕ avú „хорошо“ — сказал он (и) начал работать; nĭkó^{h}ĕ karĕ avór приступили к совершению брачного обряда; šẹ́rtĕ nósĕ avə́,

dĕhĕ avə́, tŭxóyĕ avə́ он начал хватать, бить, убивать тигров; man op xášĕ avə́m я стал вычерпывать воду; γóu̯tĕm xay kárĕ və погоняй-ка ('начни гонять') моих быков; šáwĕ və́tĭšt он отправляется; ax tẹ́rĕ avú он отправился; nẹžt, tẹ́rakĕ vit выходите, идите ('отправляйтесь'); wuzxašóte t^u^xoy avór начали убивать игравших в козлодрание; 7) *в сочетании с инфинитивом образует предикативные сочетания со значением длительности действия;* possóyĕ γáyktĕ dẹ́wĕ várak və́ta див уносил царских дочерей; 8) *в сочетании с причастием наст.-буд. вр. образует предикативные сочетания со значением намерения*, см. -na.

vud (ПР), **wud** (МТ, К), **wọd** (МТ) запах; дым от ритуального окуривания (согд. βwδ 'запах', 'благоухание', авест. baoδa-); gánda vud (ПР) вонючий; γŭ́^r^tĕ vud adĕ^h^ (ПР) ударил запах нечистот; ◇ vud (МТ wọd) kŭn-, vud nos-, vud xaš- нюхать, чуять; kútĕ wọd nóta — dŭmón urk ast (МТ) собака почуяла — вероятно, есть волк.

vúna (К wúna), *косв. п.* vúnĕ (К wúnay) нора, отверстие (согд. βwn; ср. язг. bawə́n 'норка мыши, лисицы'); ǰáxtĭšt, šau̯t, i xĭ́rsĕ vúnĕ tístĭšt (Б) идет (лис), входит в нору одной медведицы; i xáu̯kĕ wúnay nŭt wẹ́dčĕ (К) ссыпает (урюк) в нору сурка; ср. naysvúna.

vúna (К və́na) вымя; женская грудь (ср. čĭč); γówĕ vúnayš tị́fór dórayš ast (Б) в вымени коровы четыре соска; stúrĕm punvə́nay-pĕ ǰar asán, xaróm avə́ (К) молочная ('с полным выменем') моя овца взобралась на обрыв, (упала), подохла.

vur серый, бурый (ср. осет. bur 'желтый'; шугн. vū̆r 'бурый', 'коричневый', язг. bər, Sk., стр. 132; мундж. vūr 'светлокрасный', МЯ, стр. 174; т. bûr 'бурый', 'серый' < *barwa-? Mir. Mund. VI, стр. 5).

vərúk бровь (согд. βr'wk, осет.-ирон. œrfəg, диг. œrfug < *brūka-; ср. язг. vraw, шугн. vẹruγ̌, ишк. vəric, вах. vriw, мундж. vərīga, МЯ, стр. 173; ср. ЯСС, стр. 23).

vuz, vəz, wuz, wəz козел, коза (язг., шугн., руш. vaz 'коза', ишк. vəz, мундж. və́za 'козел', 'коза', афг. wuz 'козел', wuza 'коза', авест. buza-); ◇ vuz xaš- играть в козлодрание; ◇ vuz tị́fár- устраивать козлодрание ('давать козла').

vuzgalá козы (как порода скота) (ср. т. buzgolá).

vuzkafák название растения (Silene venosa Aschers).

vuzkoyák хлев для коз.

vuzxáš (т. buzkáš) (Б wuzxáša, МТ, КВ wəzaxáš) участник козлодрания; wəzxáštĕ oč atĭ́fáror (КВ) участникам игры в козлодрание дали плов; wuzxašótĕ t^u^xoy avór (Б) начали убивать игравших в козлодрание.

vuzxašák игра в козлодрание.

vuzxaší игра в козлодрание (т. buzkaší).

vvọd (МТ) раздача блинов на поминках (совершается один раз близкими умершего при наступлении первого очередного большого праздника — Курбана или Рамазана); ср. согд. w'δ 'сидение', ''ww'δ'k 'сидящий вместе', TSP, 2₁₁₃₇, ₁₁₉₅.

vvou̯- (Ш, Б vvou̯-, vou̯-, Н, Каши, ПР, К vvou̯-, wou̯-, vou̯-) **: vvóu̯ta : vvóu̯na : vvówak** 1) приходить [согд. β'w-(=vāw-), см. P. Tedesco, ZII II, стр. 34; ср. E. Benveniste, BSOS

X, стр. 511]; vvo! приди! fīrónta agár vvoụm... (К) если я завтра утром приду...; fīrónta pagoí agár vvówom... (К) если я завтра утром приду...; vvówot (МТ), wówot (Н, Каши) пусть он придет; úrkĕ xatt ast man girdĕ vvówot? (КВ) разве у волков есть грамота, чтобы они ходили вокруг меня? vvówomīšt, vvóụmīšt (МТ) прихожу (приду); ku wówīšt? (Каши) куда идешь? poššó vvóụtīšt (КВ) приезжает царь; vvóụčĕ (ПР, К), wóụčĕ (К) он приходит; avvóụ, awóv... (ПР) он пришел, сказал...; i qalandár avóụ (Каши) пришел дервиш; avvówim, avówim (К), avvówim, avvóyim (МТ) мы пришли; poššó awóv: „avvóụte?“ (К) царь спросил: „вы пришли?“; i xanóра vvówtax (КВ) течет широкий канал; ču vvóụtaīšt? (ПР) зачем ты пришел? man naháụ áxdĕm vvówak ast (Б) я иду (к ней) согласно тому моему обещанию; i wówak ast (Каши) кто-то идет; i odámī vówak oy (Ш) шел один человек; to vvówakīsaš до его прихода; 2) *формы повел. накл. в сочетании с другим глаголом употр. для выражения побуждения или приглашения к совершению действия* (ср. т. biyó. афг. rādzə, язг. za); vvoụ, šaụ, boγt soχíb vu (МТ) давай, иди, стань хозяином своего сада; voụ, ǰurá vim (К) давай, станем друзьями.

W

waást см. baást.

wafr, wafⁱr снег (согд.-будд. wβr-, ман. wfr-, авест. vafra-); wafr šáụtīšt идет снег; sártĕšīnt wafr dĕhčĕ их покрывает снегом.

wafrák иней; ◇ wafrák kūn- индеветь; kátĕ dĕwól tūnůk, wafrák adĕʰ стена в доме тонка, заиндевела.

Waγịnzóy, Waγĕnzóy Вагинзой — название селения (ср. согд. wγnh ʻголод’? ср. wáγnīč).

wáγnīč (Б) низкорастущее растение, плоды которого употребляются в пищу.

waǰáb (т.) пядь.

wak- : wákta : wákna : wákak (МТ) плакать, закатываться в плаче (о ребенке).

waqt см. waxt.

warám (т.) опухоль; ◇ warám kūn- опухать; pšak warám akūn, naháụ rítĕš amír кошку раздуло, (тотчас) она перед ним умерла.

warzíš kūn- (МТ) обрабатывать землю; упражняться (т. varzíš kardán ʻупражняться’, ʻтренироваться’; т. varzidán ʻобрабатывать землю’; ʻтрудиться’, ʻупражняться’; ср. warzón-); dĕhqoní xⁱšówa kūn, op tīfár, warzíš kūn, kĕ non vútĕšt, xᵘárīšt на полевых работах поли, поливай, обрабатывай, тогда будет хлеб, будешь есть.

warzón- (ПР varzón-) **: warzónta : warzónna : warzónak** обрабатывать землю, ухаживать за посевом (ср. т. varzidán; ср. согд.-ман. qš’wrzyy ʻпахарь’, ʻземледелец’); zóyak akīšī warzónak darkór, kĕ čáwę non xᵘar когда ты засеешь землю, нужно (за ней) ухаживать, чтобы с нее есть хлеб.

was см. wat.

wása теленок (осет.-диг. wœss, см. ОЯ, стр. 33; язг. wos, ишк. wůsůk, вах. wəšk, др.-инд. vatsa-).

wasák чучело теленка, ставящееся перед коровой при доении.

wáskĕ туда, в ту сторону; дальше (<* awa-arda-sara-, согд.’ws’ + -kĭ,

см. Боголюбов, стр. 17; хот.-сакск. vaska); wáskĕ pártou̯ брось туда; íĭš wáskĕ axáš, íĭš máskĕ один из них тянул туда, другой — сюда; áxtĭt wáskĕ, mox táskĕ они туда, а мы сюда; aj̆áx, wáskĕ atẹ́r он поднялся, пошел дальше.

wástar, wastár, vástar подальше, дальше (см. wat, -tar); wástar nid садись подальше; hamráhš vástar ašáwor его спутники отошли подальше.

wat, vat (К, Г, С was, vas) там, туда (< *waϑ < *awāδa? ср. согд. wδy, хорезм. waϑ); ax čox kŭ́ntĕšt wat? (Б) что он там делает? baxíl vas aparáxs, mox tas aparáxsim (К) скупой остался там, мы остались здесь; áxtĭt vátĕ yor, man amónĕm (Н) они там были, я остался; wat šau̯ иди туда (МТ); ◊ čẹ̆ wat (МТ) оттуда; čẹ̆ wat avvówĕm (МТ) я пришел оттуда.

watán (т.) родина.

wátra (МТ) ручное веретено [< *warta-ka; ср. осет. wœdar 'мотовило', 'шпулька' < *wa(r)taϑra-, см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 268].

wax *междометие* ох.

waxčxŭ̃š (Б) веселый (из т. wáqtaš xuš?).

wáxĭn, waxⁱn, waxn кровь (< *wahuni-; ср. согд.-будд. γwrn-, wγrn-, ман. xwrn-, yxwrn-, yxwn-, ywxn-, христ. ywxn-, авест. vohunī ‖ a-; ср. шугн., руш. wẹxīn, орош. waxīn, язг. x̌ᵘan, ишк. wẹn, вах. wüx̌ən, мундж. yīna, афг. wine, хот.-сакск. hūnį; [см. Mir. Mund. V, стр. 6 сл.; W. Henning, ZII IX, стр. 226—227); dastš waxⁱn avú рука его стала в крови; ◊ wáxĭn gŭdar- (dŭgár-) прощать, даровать жизнь; wáxĭnš adŭgárĕm я простил его; ◊ wáxĭn nos- мстить; γáyk-at žŭ́tay wáxnĭm anós кровь моих детей отомстила мне; man naháu̯tĭtĕ wáxⁱn anós кровь их на мне.

waxm (т. vahm) страх.

waxⁱnolúd окровавленный (ср. т. xunolúd).

waxt, waqt (т.) время; i wáxtĕ vútĭšt... однажды...; i waxt avú... наступило время...; i wáxtĕ aγór... вдруг он увидел...; i wáxtĕ ašáu̯ прошло некоторое время; in-núr wáxtĭm xŭš avə́ сегодня мне было весело.

wayš (тен.), **weš** (ПР, Каши), **weʸš, weš** (К, С, Г, Пискон, ДБ) трава, зелень [согд. wyš 'трава', 'зелень', язг. wex̌ 'трава', 'сено', 'солома', шугн., руш. wox̌, ишк. uṣ̌, вах. wiš, wuš, мундж. waxš, wuš; афг. wāšə 'травы' (*мн. ч.*), авест. vāstrya-; см. МЯ, стр. 177; EVP, стр. 93].

wáza (Каши) навоз, сбитый лопатой в плиту.

wazír (т.) везир.

wazmín (т.) тяжелый.

wẹd-, wẹt- см. wid-.

wẹ́γna, wíγna название травы (Prangos Pabularia L. — наиболее распространенная в Ягнобе сенокосная трава).

wẹn- : wẹ́ta : wẹ́nna : wẹ́nak видеть (согд. wyn- : wyt-); iš tĭm γórtĭšt, wẹ́ntĭšt... он тоже смотрит, видит...; γŭ́rdaš náwẹnĭšt (из -tĭšt) глаза его не видят; avd γáykĕ mox ast — nẹ xúršĭnt wẹ́ta, nẹ maʰtób у нас есть семь дочерей — ни солнца они не видели, ни луны; kur nax — wẹ́nnax он не слепой — зрячий; wẹ́nakĕš naẹ́ta óĭm я еще не ходила посмотреть его.

wẹ́nna глаз (в секр. яз., см. wẹn-).

wẹr- : wẹ́rta : wẹ́rna : wẹ́rak (МТ) натягивать основу при тканье (*wāraya-; ср. мундж. war-, wər- < war- : wušk- < waršta-, МЯ, стр. 174, ср. IIFL II, 263).

wẹs-, wes-, ves- : úxta, ŭ́xta, *редко* **wẹ́sta : wẹ́sna : wẹ́sak** идти вниз, спускаться [wẹs- < awa + isa-, úxta < awa + gata-, *менее вероятно* úxta < *uxšta; ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- 'спускаться', 'сходить', хот.-сакск. vahīys- : vahäṣṭa-, см. I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 490 (ср. uxštaǵí); ср. согд. ''ys- < a + isa- : ''γt- < ā + gata-, tys- < ati+isa-: tγt- < ati- + gata-, ягн. tis- : táxta; ср. вах. wis- : wišt 'садиться (о солнце)', IIFL II, 549; man wẹ́somĭšt dománĕ я сойду вниз; wẹ́sčĕ, vẹ́ššĕ (К), wẹ́ššĕ (С) он спускается; rubášĭnt vẹ́stĭšt, wxort (КВ) лиса к ним приходит ('спускается'), ест (их); awẹ́s kátĭsašĭnt пришел к ним домой; awẹ́s rítĕš опустился перед ним; ták-ĕ dŭnĭyóĕ ŭ́xtaĭm я спустился в подземный мир; naháụ sabábĕ šᵘmox rítĕ úxta óĭm поэтому-то я пришел ('спустился') к вам; čẹ̆ ku úxtaĭšt? откуда ты спустился? úxta oy он спустился; kátĕm urk úxta в моем доме находится волк ('в мой дом спустился волк'); wẹ́sta óyĭm (МТ) я спустился.

wéskĕ см. véskĕ.

weš см. wayš.

wet, wẹt, ved ива; лоза (авест. vaēti-, шугн., ишк. wēd; мундж. wīya, афг. wala, парачи γī 'ива', язг. wiδǵ 'виноградная лоза').

wid-, wẹd-, wẹt-, vid-, vẹd-, vit- : wísta : wídna : wídak бросать, кидать, пускать, сыпать, наливать; класть (ср. язг., барт. wiδ- : wiδd, руш. wuδ- : wuδd- 'бросать', 'класть', ишк. wēd- : wētt-, йидга wul- : wust- 'класть', афг. wištəl, wəl- 'сбивать', 'сваливать', парачи γuh- : γušt-, см. EVP, стр. 93); wásay naxáx wídot (МТ) пусть он бросает теленку (корм); gírdĭš γĭrík víččĕ (из vídčĕ) вокруг (ямы) насыпает землю (К); kapášĕš vítčĕ (К) наливает (воду) себе за пазуху; γóụtĕm xŭ́rók avẹdẹ́m (Б) я пустил своих быков кормиться; iš xápĕš xŭ́vnĕ avẹ́d (КВ) он притворился спящим; hámmay sarkallót anós, sandúqt avẹ́d (КВ) взяла она все головы, положила в сундук; nonš iš fíkĕ nŭtš víttĭšt, ax iš yóta fíkĕ nŭtš víttĭšt (КВ) один из них кладет себе на плечи хлеб, другой кладет себе на плечи мясо; i sịrnóna tákĕš vítĭšt žútĕš (КВ) сын кладет под нее тонкий хлебец; namák anós, dastš awẹ́t (С) взял соли, посыпал ее на руку; op návist akŭnór (МТ) они не были достойны ('не могли') полить (ей на руки) воды; čŭwánĕ ópĭm wísta oy (МТ) я налил в котел воды.

wir, vir муж (согд. wyr-, авест. vīra- 'муж, мужчина').

wĭspóñča свернутая веревка; wíta wĭspóñča kŭn сверни веревку.

wíta, víta, *мн. ч.* wítot веревка, канат (< *wītaka-; ср. осет. biyən 'вить'); wítaš kŭnóm я завяжу его; vítotĕ apĭrọ́ñt он продал веревки; tasmína wíta ремень для увязки вьюков; dorsẹ́na wíta, pašmína wíta веревка из шерсти.

wof- : wófta : wófna : wófak ткать; плести, заплетать (согд.-ман. w'f- : wft-, осет. wafən); i mẹt wófakš oy — i mŭš rítĕ vek agŭdár однажды он ткал — перед ним пробежала мышь.

wob, wop (МТ, ПР) охапка сжатой травы, зерновых, гороха;

1 wob = 3 čábba, 10 wob = 1 vor (ср. хуф. web).

wófkak паук (см. wof-).

woqi̯án (т.) действительно, в действительности.

Worsóu̯t, Warsóu̯t Ворсоут, Варсоут — название селения; Kúl-ĭ Worsóu̯t Кули Ворсоут — название летовки.

wot ветер (согд. w't; авест. vāta-); wótĕ daxšá цынга; ◊ wótĕ kŭn- веять зерно на гумне; ◊ wótĭ šau̯- (Ш) бежать(?): wótĭ šáwĭš беги к нему(?) (ср. согд. w'tp'δ, TSP, 9₈₄, т. bodpóy 'быстроногий').

wov- (ХД, Б vov-; в текстах, записанных Е. М. Пещеревой: КВ, К wov-, vov-, Н wov-, vow-, Каши vov-, vow-): **wóvta, wófta : wóvna : wóvak** говорить, называть (согд. w'β-); *пов. накл. 2 л. мн. ч.* wovt, woft; ǰallódĕ „xoy“ woft кликните палача; *1 л. мн. ч. аориста* wóvim, wóim; *наст.-буд. вр. 1 л. ед. ч.* wóvomĭšt, wómĭšt; *2 л. ед. ч.* wóvĭšt, wóyĭšt; *3 л. ед. ч.* wóvtĭšt, wóftĭšt, wótĭšt, woft (Н, Ш, ПР, К, Г, С, очень редко МТ wóvčĕ, wóčĕ, Пискон, ДБ wóvčĭ, wóčĭ); kampír poščóĭsa woft (МТ) старуха говорит царю; dodóĭsam šáu̯čĕ, woft (К) он пойдет, скажет нашему отцу; žútaš wóčĕ (Г) сын ее говорит...; urk wóčĕ: „x^{u}áromĭšt!“... γayk wótĕšt... (МТ) волк говорит: „я тебя съем!“... девушка говорит...; *1 л. мн. ч.* wóvĭmĭšt, wóĭmĭšt; *3 л. мн. ч.* wóvošt, wóvoĭšt; mox mĕynĕ Sarxádĭ Kul wóvošt наше селение называется Сархади Куль; wóvoĭšt: „hoñ“ они говорят: „да“; *прош. вр. 1 л. ед. ч.* awóvĭm, awóyĕm; *1 л. мн. ч.* awóvim, awóim; *примеры на именные формы*: poščóĕ wóvta padĕ avárorĭšĭnt отвели их на место, указанное ('сказанное') царем; man wóvtot baǰó arasóntĕ? то, что я (вам) говорила, вы выполнили? poššóĕ γayk wófta царь потребовал девушку; aždahór čo woft oy? а что говорил дракон? Panǰák Pahlawón woftagí odám wẹtam oy я видел человека, называемого „богатырь на пятерых“; i tĕpáĕ lápĕ naháu̯ poššóĭk wóvna xoy, naháwĕ γáykĕ vírošt у холма, как говорил тот царь, находят ту самую девушку; Xotámš wóvna vutáor — razgš wóvna vutaór его называли Хотамом — правду про него говорили; dódĕ wovákš bas akŭn он перестал кричать; bist odámĕ wóvakšĭnt ast: „tu farbí^{h}, man xaròb“ двадцать человек говорят: „ты — жирный, я — худой“; mólĕ „kurrxáyǰa“ baland wóvĕ avə́ он начал громко кричать скоту „курхайджа“; γórĕ nŭt atẹr „man túra bẹn, man túra bẹn“ wóvkĕ она ушла внутрь пещеры, говоря: „посмотри, (что) я тебе (сделаю)“.

wou̯ приходить, см. vvou̯-.

woxúrd vu-, voxúrd vu- (т. voxŭrd šudán) встречаться; i kal woxúrdš avú повстречался ему плешивый.

woy *междометие* ой, ай; woy, pódaĭm xŭrúra adĕ^{h} ай, мне попала заноза в ногу.

wóya, woyá (т.) ступень роста, зрелость.

wúna см. vúna.

wŭrtoy-xar (Рупиф) осленок (ср. xarxuták).

wuz см. vuz.

wxar- см. x^{u}ar-.

wxap см. xap.

wxat, wxač см. x^{u}at.

wxor см. x^{u}or.

-x *связка 3 л. ед. ч. наст. вр.* [ср. ax 'тот', ср. согд-будд. (')γw 'тот', 'есть', 'суть' (в текстах архива Деваштича также ''γ), ман. xw, см. К. Залеман. Manichaica, V. Изв. АН, 1913, стр. 1137, E. Benveniste, Gr II, стр. 67—68; А. А. Фрейман. Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане. Л., 1936, стр. 140; М. Н. Боголюбов. Именное предложение и связка. ИАН ОЛЯ, 1948, т. VII, вып. 4, стр. 350—351; I. Gershevitch, MG, § 1409]; ínčĕm kux? где моя жена? maymún man γaykx обезьяна — моя дочь; zan bewafóx жена — неверная; apáĭt vĭyórtamx я нашел твою сестру; i žútayšĭnt xáu̯zĕ lápĕ úxtašĭntx mónta одного своего мальчика они привели на берег пруда и оставили; *в сочетании с* ast: mayn durx ast селение далеко; asp tezx ast лошадь быстра; wóftax ast он сказал; i odámĕ sarkallá γórĕ lápĕ vətax ast у края пещеры человеческая голова; mán-pĕ yor vútax ástĕ у меня есть друг; *в сочетании с* xast (?): awóvor: boybáčax xástĕ (K) сказали: это сын богатого человека (см. xast).

xabardór (т.) знающий; извещенный (ср. xĕpár); ◇ xabardór kŭn- извещать, осведомлять; ◇ xabardór vu- осведомляться, узнавать.

xačír (т.) мул, лошак.

xad, x̣ad (т. had) граница, предел; ◇ čẹ̆ xad... (т. az had...) чрезвычайно, в высшей степени.

xada^h^á (K) (т.?) спешка; ǰax, laškár avə́, xada^h^á kŭn вставай, появился враг, спеши.

xaf (МТ, K), **xáfa** (ПР) накипь, пена (язг. xufk, шугн. xif, руш. xof, ишк., вах. xuf, мундж. xaf, см. МЯ, стр. 178); ◇ xaf kŭn- пениться; šŭrbóyĕ xaf ĭktá на супе образовалась накипь.

xaf (т. qav?) трут.

xafá, xáfa (т.) огорченный, удрученный, обидевшийся, рассерженный; задушенный; žútat xafá čux? почему твой сын печален? ◇ xáfa kŭn- огорчать, обижать; душить; xáfaš kŭn, t^u^xoy, ta námŭrtax xáĭš nákŭn души, убивай, пока не умрет — не отпускай; ◇ xafá vu- печалиться, огорчаться, сердиться; скучать; ašulá kárkĕ tírim, xafá návim пойдем, распевая песни, чтобы не соскучиться.

xafabánt (т.) бусы.

xafsalá (т. havsalá) желание, охота.

xaqq, x̣aqq, aqq (т. haqq) право; доля; истина; iš zoy man x̣aqq эта земля принадлежит мне; ◇ -xáqqĕ (*послелог с косв., редко с прям. п.*) ради, для, из-за; man x̣áqqĕ nahípĕtĭ ranǰ axášĕ ради меня ты перенес столько мучений; γŭrdótĭm xirá vútor nahá̯u žúta xáqqĭm потемнели у меня глаза из-за того моего сына.

xaqíq (т. aqíq) сердолик.

x̣al, xol, x̣ol (т. hol) положение, состояние, обстоятельство; čẹ̆ dẹ́w-ĕ afsárĕ x̣álĕt čox xĕpár ast? какие у тебя имеются сведения о семиглавом диве?

xalalík насмешка (при неудачной попытке выполнить что-либо), поддразнивание (ср. т. xalál 'помеха'; 'порча'?); ◇ xalalí(k) kŭn- осмеивать, дразнить.

xálkĭyya способ ношения чалмы.

xálqa (т.) круг, кольцо.

xall (т.) мутный, муть; ◊ xáll(ĕ) kŭn- мутить (воду).

xall, x̣all I растирание, толчение (т. hall 'растворение', 'разложение'); ◊ xall kŭn- растирать, размельчать; kĭšmíš-ę̌ bedoná xall kŭ́nomĭšt я буду растирать кишмиш без косточек.

xall, x̣all II (т.?) присваивание, зажиливание к.-н. вещи, взятой во временное пользование.

xál(l)opa, xal(l)opá помои (ср. т. xalób, ср. xall I).

xálma, x̣álma атака; усилие (т. hamlá 'нападение', 'атака'); aždahór x̣álma akŭ́n — „ǰáxom" дракон сделал усилие: „поднимусь-ка я".

xalól (т. halól) разрешенный к употреблению в пищу, дозволенный; честно приобретенный, честный; xalólĕš kŭním заколем его ('сделаем его дозволенным для еды').

xalós, xəlós (т.) избавление, освобождение; ◊ xalós vu- освобождаться, спасаться; ◊ xalós kŭn- освобождать, спасать.

xalwó (т. halvó) мучной кисель.

xam согнутый, согбенный (т. xam; ср. согд. γ'm); ◊ xam vu- нагибаться, наклоняться.

xamb (т.) углубление, низина; ◊ xamb vu- спускаться, наклоняться.

xamír (т.) кислое тесто, квашня.

xamirmóya, xịmirmóya (т.) закваска.

xámla, xomĭlá (т. homilá) беременная; ◊ xámla vu- забеременеть.

xámma см. háma.

xammóm, xamúm (т. hammóm) баня.

xamrá см. hamráh.

xamsóya см. hamsóya.

xan оросительная канава, арык; ручей (ср. xan 'арык' в узбекских говорах Хивы, заимств. из хорезм. или перс.; ср. авест. xan- 'источник', т. xon 'небольшой водоем', xoní 'источник', 'ключ', парф. x'n, x'nyg); kátta xan большой арык; pŭ́llčák xan малый арык.

xañgást, x̣añgást крик осла; xárĕ x̣añgást ast осел кричит; ◊ x̣añgást kŭn- кричать (про осла).

xangĭrást, xĭngĭrást ржание лошади.

xanǰár (т.) кинжал (ср. согд.-будд. γnγr-, ман. xngr, христ. xgr).

xank, xañk сито для отсеивания грубой муки.

xanópa, *косв. п.* xanópay оросительный канал, большой арык; ручей (см. xan, op).

xánta смех (см. xant-); xántam anós разобрал меня смех; xántaš avvóu̯ напал на него смех.

xant- : xánta : xántna, xándna : xántak, xanták смеяться, хохотать (др.-ир. xand-; ср. язг. xənd- : xant-, шугн., руш. šānd- : šīnt, ишк. xond-, вах. kānd-, мундж. xåd-); man axántę̌ (из axánttę̌) вы надо мной смеялись; aγóror — Xasánĕ Gŭlríz xántax, ásptĕ poyǧá^{h}ĕ sar pŭ́nnĭ gŭl vúta or посмотрели — Хасан Гульриз (ночью) смеялся, на лошадином навозе стало полно цветов; sust víčĕ čę̌ xántakĕ он приходит в изнеможение от смеха; xantákĕ potšó ad^{u}γúš смех (его) услышал царь.

xantón- : xantónta : xantónna : xantónak смешить, заставлять смеяться (*понуд. от* xant-).

xap (МТ, КВ, ХД, Б, ПР, К), **wxap** (= x^{v}ap) (КВ, К), **xĕp** (ПР, Каши, К, Г) свой, свой собственный; сам [согд. γypδ = xēp(a)ϑ, осет. -xec-, авест. x^{v}aēpaiϑya-, шугн. xu-

baϑ, афг. xpəl; о диалектных формах ягн. хар, см. ЯС, стр. 103; Боголюбов, стр. 6, 16]; xápĕ apá mox nax (КВ) нашей ('нашей собственной') сестры нет; kusá xĕp γówĕš akū̆š (К) безбородый убил свою корову; xᵘatš xĕp ínǯĕš anós (К) сам же взял свою жену; iš xẹ̆pĕ rítĭm (Г) это мое собственное лицо; xap tĕm mox wxórtĭšt (КВ) он съест и нас самих; xayr, xápĕt rĭzogí nahĕ̄š (МТ) хорошо, если ты согласен на это; xapš avár (КВ) его самого повели; rubá xápĕ-pĕ wóǯĕ... (К) лиса говорит сама себе...; man wxápĕm dẹ́wtĕ atūxóyĕm (КВ) я сам убил дивов; ◇ xáp(ĕ) kūn- прикидываться, притворяться кем-либо, превращаться в кого-либо; pošǯóĕ ínǯĭš xẹ̆pĕš kasál akū̆n (Г) жена царя притворилась больной.

xápĭk, xĕpĭk свой (см. -ĭk); asp xĕpĭkĭmx (ПР) лошадь у меня своя.

xar осел; груз, который поднимает осел (т. xar; ср. согд.-будд. γr-, ман., христ. xr-, язг., вах. xur 'осел', руш. šur, ишк. xūr, мундж. xára, авест. xara-, осет. xœrœg).

xarakí (т.) едущий верхом на осле.

xarám см. xĭrám.

xarb, xarbák, x̣arbák (т.?) торопливость, спешка; тотчас; iš ark xarb kūn это дело сейчас же сделай; ◇ xarbák kūn- спешить, торопиться; xarbák akū̆n, lĭbósĕš anūγúnt она поспешила, оделась.

xarbakóna, x̣arbakóna проворно (т.? ср. xarb); x̣arbakóna aǰáx он проворно вскочил.

xarbūzá (т.) дыня.

xarčí (т.) деньги на мелкие расходы.

xargušák, xarγušák заяц (т. xargū̆š, xargūšák; ср. согд.-ман. xrγwšyy).

xarγutá (ПР) ослиный помет (см. xar, γuyt).

xaríd kūn- (т. xaríd kardán) покупать (ср. xịrín-).

xarír (т. harirá) жидкий мучной кисель.

xaröb, xaróp (т.) разрушенный; худой, тощий; ◇ xaröb kūn- разрушать, вредить, калечить; ◇ xaröb vu- худеть.

xaróm, x̣aróm (т. haróm) поганый, нечистый.

xarómxur (т. haromxū̆r) 1) взяточник, лихоимец; 2) гриф.

xarpáy сухожилие (ср. т. pay); xarpáyšĭnt pákka akū̆n перерезал сухожилия (у лошадей).

xárra, x̣árra, hárra вертящийся; катящийся; ложь (ср. т. xarrá 'положение игральной кости при игре в бабки'?); ◇ xarrá vu- катиться, вертеться; odám čẹ̆ γar xárra avú человек покатился с горы; x̣árra vútax он умер ('укатился'); ◇ xárra(y) kūn-, xárrĕ kūn- вертеть, катать; лгать; xárra(y) kárĕ avə́ (ПР) он начал (их) катать; xárrĕ akū̆n (ПР) покатил; áwĕ rafída ʰárra akūnór wáfrĕ šárĕ nūt čĕ γar ту рафиду сбросили с горы на снег; xárra kárna грецкий орех (в секр. яз.; ср. čormáγz).

xarrást см. arrás.

xarsítka подорожник (ср. sĭtk).

xarxášak козлодранье верхом на ослах.

xarxuták осленок.

xas I (т.) мелкий кустарник, колючка, хворост.

xas II послед у животных (ср. hamrohák).

xasád (т. hasád) зависть.

xasák (ПР) нарыв.

xasĭyyát см. xosĭyyát.

xaskáš (т.) собиратель колючки, топлива.

xaspůš, xaspůšák (т.) крытый соломой; xaspůš káppa шалаш, крытый соломой.

xasrát kůn- (т. hasrát kardán) жаловаться.

xast (ХД, ПР, К xast, xástě) есть, существует, находится; имеется (из -x + ast, astě? ср. т. hast); man γayk xast (Б) у меня есть дочь; awóvor — šer xástě (ПР) они подумали, что это тигр; man dę́w-ě safę́t yórę̆m xástě (К) у меня есть друг — белый див; čófĭk dŭnĭyó xast... (К) пока существует мир...; bĭsĭyór boxošĭyyát xástě (К) он полон хороших свойств; i čúl-ĭ jazirá xástě du kútě-pě (ХД) она находится в пустыне с двумя собаками; *в сочетании с* -x (?): awóv: „Xojá-ĭ Xĭzr vŭtáx xast, níγ'rivim" (Б) сказал: „это был Ходжа Хызр, мы его не узнали"; awóvor: „boybáčax xástě" (К) сказали: „это сын богатого человека".

xaš- : xášta : xášna : xášak, xašák тащить, тянуть, натягивать; курить; снимать (одежду, обувь); выкладывать, высыпать (ср. согд.-будд. γrš-, γnš-, ман. xrš-, xnš-, xš- 'тащить', 'тянуть', осет. xœssən 'тащить', язг. xərắx̌- : xarắx̌t 'тянуть', 'курить'; ср. kəx̌án- : kəx̌ánt 'тянуть', 'тащить', ишк. xaṣ̌- : xaṣ̌t- 'вытаскивать', 'тащить', вах. xāṣ̌- : xāṣ̌t- 'тянуть', 'стаскивать', 'снимать', мундж. xaš- : xiṣ̌k- 'вытаскивать', 'выдергивать', афг. kṣ̌əl 'тащить', авест. karš-); čŭwánĕ šŭrbó ast — xaš! в котле есть похлебка — достань! xášimš вытащим его; pódaš axáš, adór он вытянул ногу, держал (ее); hawó abr axáš небо заволокло тучами; mĭltĭ́q anós, fíkĕ nŭtš axáš взял ружье, поднес его к плечу; safę́t áspěš axáš kóyĕ завел белую лошадь в хлев; lĭbóšěš axáš, áspě sárě apártou̯ он снял одежду, бросил на лошадь; xěp kapášěš xokěstár xáščě (К) набирает себе за пазуху золы; qáylaš akŭ́n, vórzayě axáš приготовила ему жареное мясо, выложила в чашку; čę̆ γórę̆m xáštax oy (это ружье) я вытащил из пещеры; fik sárĭš xáštaš повесила (амулет) на плечо; hĭč čŭ́ksě op nawę́ta xómna xášta? разве кто-нибудь, не видя воды, стаскивает обувь? i odámě čę̆ xau̯z ópě xašák ast какой-то человек вычерпывает воду из хауза; tortanákě tórę̆ xašákĭš ast паук ткет паутину; xáu̯zě op xášěy avú он начал вычерпывать воду из хауза (ср. darxáš-, olxáš-).

xašár kůn- (т. hašár kardán) устраивать пóмочь.

xašm (т.) гнев, ярость.

xašón- : xašónta : xašónna : xašónak перетаскивать, переносить (*понуд. от* xaš-); axašónor, avón перенесли; xašóně avór wazírě kátĭsa начали перетаскивать (груз) в дом везира (ср. olxašón-).

xat, xatt (т.) письмо, грамота.

xató (т.?): xató kůn- выскальзывать, вырываться, освобождаться; ba azób xató akůněm с трудом я вырвалась; xató vu- соскальзывать, освобождаться; čę̆ kabúd áspě sar xató avǝ́ соскользнул с головы серой лошади; zoríšĭnt akŭním — čáu̯tĭtě xató avú заплакала я перед ними — освободилась от них.

xawéč (МТ, ПР) лущеный (горох); ⋄ xawéč kůn- лущить (ср. согд.-будд. γwyčk 'открытый', 'освобожденный', ман. xwyčq?).

xau̯k, xau̯g (К xau̯k, xau̯č) сурок.

xau̯l (т. havl) пар, испарение, дыхание.

xaụlí (т.) дом, двор.

xaụz, xavz (т.) хауз, водоем, пруд.

xay ладно, см. xayr.

xáy(ĕ) kŭn-, ḥáy(ĕ) kŭn- (т. hay kardán) гнать, погонять, выгонять; пахать; пускать, выпускать; mólĕ ḥay kŭn, tírĕ vu гони овец, иди; póda xáyĭm ĭ́kta xoy я выгнал стадо; xay kárĕ avú он начал пахать; dŭnĭyóĕ adẹ́r xáyĕš ĭktá очень много земли вспахано на холмах; alóụ ḥay kŭn разведи огонь; xáyĭm kŭnt отпустите меня; náʰrĕ vek xay akŭ́n бросил ('пустил') в реку.

xayál kŭn- (т. ḥayál kardán) опаздывать, замешкиваться.

xayf (т. ḥayf) жалко; зря, попусту.

xayr, xay (т.) ладно.

xayrón, xayrún (т. ḥayrón) удивленный, изумленный; ◇ xayrón pĭráxs- (т. ḥayrón mondán) удивляться, поражаться.

xazir (т. ḥazár) опасение, боязнь; ◇ xazár kŭn- опасаться, остерегаться; стесняться, чуждаться.

xẹ̆ (К, Г) свой (из xĕр?); xẹ̆ mamlakátĭsaš tírčĕ ĭtón (К) теперь он идет в свое государство; xẹ̆ xórĕpĕš ošíq avú (Г) он влюбился в свою собственную сестру.

xẹ́lĭ, xĕ́ʸlĭ (т. xéle) очень, чрезвычайно; много; xẹ́lĭ ros ašáwor (К) прошли много пути.

xĕp см. xáp.

xĕpár, xĭpár, xⁱpar (т. xabár) весть, известие; taụ xĕpár nest ты не знаешь; ◇ xĕpár kŭn-, xĕpár ur-, xĕpár var- извещать, оповещать; ◇ xĕpár nos- разузнавать, узнавать.

xeš, xeštabór (т.) родственник.

xĕxịrták (МТ), **xịrták** (ПР) (т. xekirták) кадык, глотка; ср. qŭrták.

xẹz kŭn- (т. xez kardán) вскакивать, прыгать.

xíčak (ПР) (в т. говорах Матчи xitčák) мочевой пузырь.

xĭfs, x̣ĭfs (т. hifz) хранение, охрана.

xị̆k, xị̆q, x̣ĭk (тен.) после того как... [из *xi (ср. согд.-христ. γу 'и', 'так', 'затем'; ср. хот.-сакск. хо, ишк. -хо, шугн. xu, афг. xu, xo) + -k 'когда'?]; xịk avvówĕm kĕ tⁱfáromĭšt после того как приду, отдам; x̣ĭk awóvĕ, adŭ̀γúšĭ, ĭ ráñka nákŭn после того как ты сказал, услышал, (больше) так не делай; xĭq avvówĕ nid как придешь, садись; ána xịk awóvĕ — „íncĕm xalólx", mána ínčt... вот ты же говорил: „жена моя честная", — вот твоя жена...

xĭlítta (т. xaltá) мешок (из бумажной материи), кисет; ср. dastxalíta.

xịllá с трудом, едва (т. hilá 'хитрость', 'ухищрение'?); ǰogáʰ nest, i mardịkórĕm ast, nahĕ́t wxač xịllá yáttĭst (свободного) места нет, у меня есть поденщик, он сам едва умещается.

xĭ́lla kŭn- (т. xallá kardán) ощупывать больного концами пальцев.

x̣ĭlól (т. hilól) молодой месяц.

x̣ĭlól, x̣ŭlól горная индейка, улар (ср. т. kabk-i hilól).

xịnĭ́šta масло из заквашенного молока (т. ravγán-i maská; ср. rúγĕn); ◇ xịnĭ́šta kŭn-, xịnĭ́šta dĕʰ- пахтать.

xíra (т.) темный, тусклый, грязный; ◇ xíra vu- темнеть, вянуть; γŭrdótịm xíra vútor ослепли мои глаза.

xịrám (тен.), **xarám** (К) гумно, ток (ср. мундж. xuram, xiram, йидга xurom, орош. širum, руш. širáụn, см. IIFL II, стр. 268; ср. xịrmán).

xi̊rd- (ПР xẹrd-) : **xi̊́rdta : xi̊́rna : xi̊́rdak** испражняться (ср. барт. šarδ- : šuxt-, руш. širδ- : šuxt-, язг. xaṷδ- : xaxt 'испражняться', вах. xürdəx 'испражнения').

xi̊rgá (т. xirgóh) шатер, палатка; ◇ xi̊rgá dĕ^h- ставить шатер.

xi̊rín- : xi̊ríta : xi̊rínna : xi̊rínak покупать (согд.-христ. xryn- : xryt-, ср. хорезм. ^ixin- < xrīn-, ХЯ, стр. 95; осет. œlxœnən, ишк. xərn- : xəriδ-, мундж. xōn- : xōt-, ормури ṣ̌ʳin-, ср.-перс. xrīn-, см. IIFL II, стр. 266); yak tangá atĭfárĭm, i pĭš axi̊rín я отдал одну таньгу, купил кошку; hĭč čuks naxĭrínčĕ никто не покупает.

xi̊rmán, xĭramán (т. xirmán) гумно, ток; ср. xĭrám.

xĭrój (т.) подать.

xi̊rs (т.) медведь.

Xĭsóki̊ Darv, Xəsóki̊ Darv Хисоки Дарв — название селения.

xĭssá, x̣ĭssá, xĭs, x̣ĭs (т. hissá) часть, доля; čẹ̆ dodóĕt dŭ x̣ĭssá agŭdárónĭ ты превысил в два раза (прибыль) твоего отца; ◇ xĭ́ssĕ, xĭs kŭn- делить, разделять; ašĭyó-ẹ̆ xonáš x̣ĭs akŭnór разделили его домашние вещи.

xi̊st kŭn- (т. xest kardán) вскакивать, прыгать (ср. xẹz kŭn-); id dáṷrĕ ázmĕ akŭ́n xi̊st kŭnót на этот раз (кошка) хотела прыгнуть.

xĭšáp см. xšap.

xi̊šĭ́ft см. xšĭft.

xi̊škĭšást (Б), **xi̊šxi̊́š, xŭšxŭ́š** (МТ) стрекотание сороки.

xĭšóm см. xšom.

x^išówa прополка; сбор корней на топливо при распашке (т. xišová); ◇ x^išówa kŭn- полоть.

x^išóy- (ДБ xšoy-) : **x^išásta : x^išóyna : x^išóyak** жевать, грызть, кусать (ср. ишк. šāw- : šāwöd-, вах. šüw- : šōwd-, мундж. axšōw- : axšēvd- 'жевать', см. МЯ, стр. 137).

x^išóyna, xšóyna хлеб (в секр. яз.).

xi̊št (т.) кирпич.

xi̊šták (т.) мотня — клин материи, вставляемый в шагу при шитье шаровар.

xĭyól (т. xayól) дума, помысел.

xĭzmát kŭn- (т. xizmát kardán) служить к.-н., оказывать услуги.

xob (т.) сон (ср. xŭmn, xŭvn); xóbĕ pahlawón adĕ^h он погрузился в богатырский сон.

xobolúd (т.) сонный, дремотный.

xobón- укладывать (т. xobondán укладывать', 'укладывать спать'); 'kampirákĕ rítĕ šaṷ — áwĕ (вм. ax?) murɣčúja xobónčĕ (К) иди к старушке — она выводит цыплят; čĭlgušá čŭwánĕ oč axobón (МТ) запарил плов в котле с сорока ушками.

xóda, xodá (т.) жердь, шест.

xodĭsá (т. hodisá) событие, происшествие.

xọ́fa слюна.

xofĭ́z (т. hofíz) певец.

xofĭzí kŭn- (т. hofizí kardán) петь.

xoh-, xox- : xó^hta : xó^hna : xóhak хотеть, желать (т. xostán, xoh-); čok dĭlt xohót, t^efáromĭšt что твое сердце пожелает, я дам; čo kĕ xar rẹzogít xóhtĭšt, naháx kŭn что ты сам хочешь, то и делай; ɣáyk-at žútay wazír ažĭvár, avár dáštĭsa, axóxk t^uxóyot везир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить (т. xost ki kušád).

xo^h... xo^h, xo... xo, xoy... xoy, xóyĕ... xóyĕ хоть... хоть (т. xoh... xoh); xóyĕ azób vut, xóyĕ osón... будь хоть трудно, хоть легко...

xoját (т. hoját) нужда, потребность; kádĕk xojátt avə́... когда тебе потребуется...

xok I (т.) пыль.

xok II ключ, ручей (ср. согд.-будд. γ'γh, ман. x'x, хот.-сакск. xāha 'источник', 'ключ' < *xāxa-? авест. xāo; ср. язг. xex̌, старованчское xi̥k 'вода'; 'ручей', шугн., руш. x̌ac 'вода', орош. xāy̆ 'проток', 'ручей', вах. kök, kik, мундж. xūga, ормури xāko 'родник', 'источник', см. H. Bailey, BSOS, IX, стр. 75; MG, § 395); xókę̆ ríšěš asěnóy вымыл бороду в ручье.

xok III (К xoq, ПР xo̦k, xi̥k) мякина, мелкая солома (ср. xok I?).

xokboríš (т.) сухой туман, пыльная мгла.

xokí (т.) земной, смертный.

xokĭstár (т.) зола, пепел.

xol, x̦ol (т. hol) положение, обстоятельство.

xol (т.) родинка; пятно; бельмо.

xóla (т.), *мн. ч.* xólot, xolót тетка по матери; свекровь; мачеха; xólotĭš áspě dúmě avánt привязал теток к хвосту лошади; awwál očám óyě, kě xólam avú ты была мне матерью, стала свекровью.

xolák (т.) дядя со стороны матери; тесть (при обращении зятя; ср. xŭsúr); xolákĭ γayk двоюродная сестра; xolákĭ žúta двоюродный брат (по матери).

xolí I (т.) пустой, порожний.

xolí II (т. holí) теперь; значит, следовательно; nahwátěk inčt possóě rítě ašáu̯, xolí possóš aparwé̦d раз твоя жена пришла к царю, значит царь ее домогался.

xom (т.) сырой, незрелый.

xom̃, xo см. hom.

xomák 1) сыромятная кожа; 2) недоносок, выкидыш (т. xomák 'неспелый', 'недозрелый'); γou̯ xomák apartóu̯ корова выкинула.

xómna (Б xómna, xŭmna) сапоги из сыромятной кожи (ср. т. mukí).

xoñ (МТ, Б) летовка (согд.-будд. γ'n-, ман. x'n- 'дом').

xoná (т.) дом (*употр. редко*, ср. kat, xoñ).

xonadorí (т.) семейная жизнь.

xoñtirón (МТ, Б) день выхода на летовку [см. xoñ; tir-; *суффикс* -on < согд.-ān (ср. γw'n 'грех' от γw-); *суффикс причастия наст. вр.* -on < согд. ān *в публикуемых материалах отмечается лишь в* noγĭriwón 'неузнаваемый'; takkón 'подергивающийся'].

xoñwe̦són (МТ, Б) день возвращения с летовки (см. xoñ, we̦s-).

xor см. x^u^or.

xorč, xórčak гриб (т. qorč, korč; в Ягнобе xorč — съедобный гриб белого цвета без ножки, называемый таджиками Матчи čammíč); kátta xórčak man, pŭlla xórčak tau̯ большой гриб мой, маленький — твой (выкрики детей при весенних грозовых дождях); xórčak-sará способ ношения чалмы.

xorč, x̦orč (МТ, Б) (т.?) заплатка на обуви.

xoríš (т.) зуд, чесанье; ◇ xoríš kŭn- зудеть, чесаться.

xorkán (т.) тяпка, мотыга для удаления камней и колючек с поля.

xorkándě^h^ разбиванье комьев земли мотыгой; сбор на топливо корней растений.

xosĭyyát, xasĭyyát (т.) особенность, особое свойство.

xo̦tá, x̦o̦tá (МТ, ПР) ограда; подвешенный, привязанный (т. ihotá? ср. G. Morgenstierne, BSOS VIII, стр. 660); ◇ xo̦tá(y) kŭn- подвешивать, привязывать; yóta x̦o̦tá kŭn подвесь мясо; áspě xo̦tá kŭn привяжи лошадь.

-xotīr, -xotīr *(послелог с косв. п., в* К *вариант* -xotīrě *с прямым п.)* для, ради, из-за [т. ba (baróyi) xotíri...]; man xotír для меня; dodóě xotīrt ọmóč var отнеси похлебку своему отцу; inč xápě žútay xotīrš ajáx, čĭponí non akŭn женщина поднялась, приготовила для своего сына сдобный хлеб; žúta xotīrě safét lĭbóst awúr (К) принесла для юноши белые одежды; nọ́ně xotír atẹ́r он ушел за хлебом; man taụ apáy xotīrt kŭséltam oy я послал тебя за твоей сестрой; tirt tabíbě xotīrš идет за лекарем; xŭnŭkíĭ xotīr γámtŭn kam kīšĭ nĭšt из-за холодов мы мало сеем пшеницу; naháụ xotīr tu nátir для того, чтобы ты не уходил; ◇ čo(y) xotīr(ě) почему? зачем? ◇ čáụ(ě) xotīr поэтому.

xotīrjam (т.) спокойный; ◇ xotīrjam kŭn- успокаивать; ◇ xotīrjam vu- успокаиваться.

xox- см. xoh-.

xoy *3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки* [*согд.-будд.* γ'y = xāy *объясняется как возникшее из* "y < āha *под влиянием начального* x- *формы 3 л. мн. ч. прош. вр.* γnt, ман. xnd < hanti, см. I. Gershevitch, MG, §§ 770—774; *ягн.* xoy, *повидимому, из* -x (*связка местоименного происхождения*) + oy, см.]; dodóm pustindúz xoy отец мой был скорняк; i poššóĭ oy, inč bəzŭrĭyód xoy был один царь, жена (его) была бездетной; akóm, kuk xoy — amír мой брат, где бы он ни находился, (теперь) умер; har sólě xoy nahěš γóụtěm ax^{u}árěšĭnt каждый год они, бывало, съедали моих быков; wétam xoy kě taụ akŭsě^{y}lěm я (это) видел, раз послал тебя; íněčm xàyĭm íkta xoy я прогнал свою жену (ср. poššóě γayk i mənórě sárě nísstax oy 'царская дочь сидела на вершине минарета'; i kampirákě žúta obí vútax oy 'сын старушки утонул');

xoy-, x^{u}ay- (В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 71, Боголюбов, стр. 18: x^{u}oy-): **xásta, x^{u}ástá, xóyta : xóyna : xóyak** молотить [согд.-будд. -γw'y-, ман. -xw'y- : -xwst-, авест. xvāŋ- haya- 'бить', см. BBB, стр. 58—59; хот.-сакск. hvah- 'бить, давить'; осет.-ирон. xoyən, диг. xwayun : xwast 'бить', 'ударять', 'стучать', 'толочь', rœxoyən 'колоть', œlxoy, диг. œlxoy-na 'пестик ступки'; руш. xŏy- : xōst-, барт. xiy- : xŭst-, орош. xay- : xŭst-, сангл. xŭy- : xŭiδ, йидга xā- : xāst- 'молотить', хорезм. ^{u}xvāh- : xāst- 'уставать', см. ХЯ, стр. 11, 23; ср.-перс. x^{v}astan, x^{v}ah 'топтать, мять'; ср. ягн. p^{u}xoy-, s^{u}xoy-, t^{u}xoy-, ŭnxóy-]; tírmayě xóyakě осенью во время обмолота.

xoy *междометие*, см. hoy.

xóya (т.) мошонка.

xozīr (т. hozír) присутствующий; сейчас; ◇ xozīr kŭn- представлять, приводить; ◇ xozīr vu- присутствовать, представляться.

xšap, x^{i}šap ночь (согд.-будд. 'γšp-, ман. 'xšp-, xšp-, авест. xšapā-); ax xšap ráxšĭn vútěšt рассветает ('та ночь становится утром').

Xšartób, Xšartóp Хшартоб — название селения.

xšīft, xĭšīft молоко (согд.-будд. 'γšypt, ман. xšyβt, хот.-сакск. ṣvīdä, парф. šyft, хорезм. xŭβcĭ, авест. xšvipta-, язг. x̌^{u}ovd, шугн., руш. x̌ŭvd, сарик. x̌evd, афг. šaudə, ормури šīpī, заза š.t 'молоко', йидга x^{u}šuvd 'сладкий'; ср. т. šaftolú, см. Mir. Man. III, стр. 907; EVP, стр. 72—73); mórtě dastš xĭšk, xšīftẹ̌ póday aĭñxóy (К) у мужчины

рука сухая, молоко уменьшается (мотив, по которому мужчин не допускают к молоку и молочным продуктам в доме); tį̆špa xšĭft простокваша; xšĭ́ftē sar сливки.

xšom, xĭšóm ужин (согд.-ман., христ. xš'm, парф. š'm 'вечер', авест. xšāfnya-, согд.-ман. xš'm xwryy, йидга xšēma 'ужин', ср.-перс. xšām, т. šom, афг. šuma 'вечер', 'ужин', см. P. Tedesco, ZII II, стр. 41).

xšúpa, xᵘšúpa сорока (ср. шугн., хуф. kiх̌épc 'сорока').

xub, xŭb (т.) хороший; хорошо (ср. согд.-будд. γwd, ман. xwp).

xud, xut тюбетейка (ср. осет.-ирон. xud, диг. xodœ, мундж. xūla, афг. xol, авест. xaoδa- 'шапка', т. xûd, xûy 'шлем', 'каска'); i xúd-ē tĭlló одна тюбетейка золота.

xŭd, xŭt ведь, хотя, же (т. xud? ср. согд.-будд. γwty, γty, γtw 'сам'; 'же', см. Gr. II, стр. 119; парф. wxd 'же', 'ведь' < xwata-; ср. xᵘat); man γáykēm xŭd atēfárēm я ведь свою дочь отдал; а xŭt (из ax xŭt) čĭl rónē yótay это ведь только мясо сорока ягнят; avvóu̯tē xŭt, nēkĭ dẹ́wšĭnt xórtĭšt хоть вы и пришли, но див вас съест; man xŭt gap dēhomĭ́št... я-то скажу...

xŭdĭ, xŭ́ddĭ, húddĭ (т. xúddi) как раз, точь-в-точь, прямо; naxpĭ́ráu̯ vútaĭm xŭdĭ sịnčĭn baxmalduzí стал я (тоненький), словно иголочка, шьющая бархат; hŭ́ddĭ naxáu̯ γórē ašáwor они отправились прямо в ту пещеру.

xŭdó (т.) бог.

xŭdoí (т.) поминки.

xŭdozadá (т.) несчастный.

xŭf- : xŭ́fta : xŭ́fna : xŭ́fak кашлять (согд. γw'β- 'харкать', 'плевать', см. ЯСС, стр. 23; осет.-ирон. xwəfən, диг. xufun 'кашлять', йидга xof- : xofāi-, парачи khūf-; ср. xŭ́fa).

xŭ́fa кашель (т. xufá; ср. осет. xwəfœg, ишк. xafuk, мундж. xᵊfᵊy).

xug (Г xuᵞg) свинья, кабан (т. xuk; ср. согд. k's); xugšĭkór (т.) охота на кабана.

xúgĭ wáxĭn спитóй, плохой чай (в секр. яз., букв. 'свиная кровь').

Xŭǰá-ĭ Гudún Худжаи Гудун — название перевала.

xŭǰáĭn, xŭǰaín (т.) хозяин.

xŭǰgọ́n, xŭžgọ́n, xŭšgọ́n, xŭšγón (т.?) сват.

xŭǰgọní, xŭšgọní, xošγọní (т.) сватовство; ◇ xŭǰgọní kŭn- сватать.

xŭ́ǰra, x̣ŭ́ǰra, x̣ŭǰrá (т. huǰrá) комната, предназначенная для младших членов семьи.

xŭkm (т. hukm) решение, приказ.

xŭlbŭrí (К), **xŭdbŭrí** (МТ) поспешно, проворно, быстро (т.? ср. у окрестных таджиков: xulburí raftá biyó 'сходи быстро'); xŭlbŭrí aǰáxẹ̄m я быстро вскочил.

xumb (К) посуда, приготовленная для обжига; площадка для обжига посуды (ср. т. xumb, xum 'хум', авест. xumba-).

xŭ́mbak, x̣ŭ́mbak, ŭ́mbak (т.) ляганье; ◇ xŭ́mbak dēʰ- лягаться.

xŭmn, xŭmnĭ́ сон (из xŭvn? ср. ср.-перс. xvamn, ср.-перс., парф. xvamr, см. W. Henning, ZII IX, стр. 220; язг., шугн., руш. xūδm, орош. xūm); xŭ́mnēš avár он заснул; naháwē xŭmnĭ́ avár тот заснул.

xun (т.) кровь (ср. wáxĭn).

xŭndór (т.) кровник; xŭndór avím мы в ответе за кровь.

xŭnŭ́k (т.) холодный (ср. sort); ◇ xŭnŭ́k vu- остывать; надоедать.

xŭnŭkí (т.) холод.

xŭnúš- : xŭnúšta : xŭnúšna : xŭnúšak чихать (ср. язг. šinix̌w- : šịnix̌wt);

náysĕ počákĭm xoríš akŭn, axŭnúšĕm у меня защекотало в носу, я чихнул.

xur солнце (согд.-будд. ɣwyr, ɣwr, ман. xwr, осет.-ирон. xur, диг. xor, язг. xəwúr, xŭ̊r,); xúrĕ nídak заход солнца; xúrĕ nídakę̌ ǰogá запад; xúrĕ nížakę̌ ǰogá восток; xur adĕ̌ʰ солнце взошло; ◊ xúrĕ kŭn- раскладывать (для просушки) на солнце; tangótĕm ažĭvá-rĕm, xúrĕ akŭn я вытащила свои деньги, разложила их на солнце.

xŭrăš (МТ, ПР) пригоршня.

xŭrɣŭ̊nta, xŭrxŭ̊nta (Б) барбарис с красными ягодами.

xúrina borón слепой дождь; xúrina borón — úrkĕ zának ast слепой дождик — рождается волк.

xŭrǰín (т.) хурджин.

xurkĕnčák (К), **xurxŭnčák** (МТ) солнечное место (из xur + т. kunǰák 'уголок'?); xurkĕnčák nĕpéd, ŭfs (К) лежи на солнышке, спи.

xŭrmá, xərmá (т.) глиняная чашка, кринка (ср. sirkúw).

xŭrmák, xərmák (т.) глиняная мискообразная чашка.

xŭrmatĭwór(т.)почетный,впочете.

xurnéma солнечная сторона (т. oftobrŭ̊; ср. sóyanema).

xŭrók (т.) пища.

xŭróñ- (ДБ xᵘrun-) **: xŭrónta : xŭrónna : xŭrónak** кормить; ухаживать за женщиной (т. xŭ̂ronidán; ср. xᵛar-); mol awíd, wayš axŭrón пустил скот, скормил траву; Yor Maxmádĕ dílĕš i zaífĭsa xáštę̌št, naháwĕ čĭz xŭróntĭšt Йор-Махмаду нравится одна женщина, он за ней ухаживает.

xŭrrást, xŭrrás (т.); храп; мурлыканье (кошки), ворчанье (собаки); ◊ xŭrrást kŭn- храпеть; мурлыкать.

xŭrsánd vu- (т. xursánd šudán) радоваться.

xŭrúf : xŭrúfta : xŭrúfna : xŭrúfak вязнуть; pódaym lóyĕ nŭt axŭrúf моя нога увязла; mĭltĭqš loy nŭt xŭrúftax ружье его погружено в грязь.

xŭrŭ̊ra, *мн. ч.* xŭrŭ̊rot колючий кустарник, терновник; xŭrŭ̊ray gŭl шиповник.

xŭrús (т.) петух; xŭrúsĭ toč (т. tóǰ-i xurŭ̊s) петушиный гребень.

xŭsn (т. husn) красота.

xŭsúr (т.) тесть, свекор; в обращении зятя и невестки — xolák.

xŭš (т.) хороший, веселый; весело (ср. согд. wɣš-, 'ɣwš-, ɣwš- 'веселье', 'веселый'); ◊ xŭš vu- веселиться, радоваться; ◊ xŭš kŭn- веселить; одобрять.

xŭšdór (т.) влюбленный.

xŭšɣón см. xŭǰgón.

xušíčk душистое растение, употребляется как средство от моли (Artemisia persica Boist.).

xŭšk (т.) сухой (ср. согд. 'škw-, škw-); ◊ xŭšk kŭn- сушить.

xŭškxóra, xŭšxóra (т.) лишай; чесотка.

xŭšnŭ̊k черная смородина.

xŭšpára (т.?) черствый (о хлебе); ◊ xŭšpára vu- черстветь.

xŭšrú (т.) красивый.

xŭšták, hŭšták, xŭ̊štast свист (ср. т. hušt, hušták; ср. ŭštokák).

xŭštomán (т.) свекровь; теща; в обращении зятя и невестки — xóla.

xŭštŭrŭ̊k (Б) кустарник с очень твердой древесиной.

xŭšwáxt (т.) веселый; ◊ xŭšwáxt kŭn- веселить, забавлять.

xŭšwaxtí (т.) веселье, радость; ◊ xŭšwaxtí kŭn- радоваться.

xŭt см. xŭd.

xŭtánna водяная мельница (согд. ɣwt'rnk < *xwat-ar-na-ka-, см. А. А. Фрейман, ВДИ, № 1, 1952, стр. 185—186; Боголюбов, стр. 29: *xwat arana-ka-; ср. IIFL I, стр. 300;

II, стр. 267; язг. xwayerg, шугн. xẹdōrǰ, руш. xadûrǰ, ишк. xudōri, вах. xədōrg, мундж. xᵊīrga, йидга xĭrγo); xŭtánnay sank мельничный жернов (ср. мундж. xirsago, йидга xursago, вах. xədōrgγ̌ar, парачи xē-ragir, IIFL II, стр. 268); xŭtánnay čarxxúna помещение для мельничного колеса.

xŭvn сон [согд. γwβn-, xwβn-, хот.-сакск. hūna-, осет.-ирон. fən, fənœy, диг. fun, йидга xōvun, авест. xvafna- (ягн. ufs- 'спать', xŭvn 'сон' — согд. 'wβs-, γwβn-, см. E. Benveniste JRAS, 1933, стр. 49)]; man xŭ̊vnĭm ast я хочу спать; aǰáx čẹ̆ xŭ̊vnẹ̆ он проснулся; xŭ̊vnĭš avár, anós он заснул; i xŭ̊vnĭ xšap atír прошел один сон ночи; man xŭ̊vnĭm xámmaš taṷ (К) весь мой сон — тебе (пожелание новорожденному).

xwar- см. xᵘar-.

xwat, xwač см. xᵘat.

xwor см. xᵘor.

Xᵘ

xᵘač см. xᵘat.

xᵘar- (xwar-, wxar-) : **xᵘórta, xór-ta : xᵘárna : xᵘárak, xᵘarák** есть (согд. γwr- : γwrt-); *2 л. мн. ч пов. накл. и аориста* xᵘort (Г, С также xurt); *3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* xᵘórtĭšt, xórtĭšt, xᵘort, xort (ПР, Г, С также xurt), xᵘórčĕ, xórčĕ (ПР, К, С, Г), xórčĭ (Пискон, ДБ); *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* xᵘórtĭšt (К, Г, С также xúrsĭšt, Пискон, ДБ xórsĭšt); *2 л. мн. ч. прош. вр.* axᵘórtĕ, *прош. длит. вр.* axᵘórtĭšt; kuk šŭtŭ̊r anẹ̆péd, nun nahwát xurt (С) где верблюд лег, в том месте ешьте хлеб; nọn čo kará xᵘórtĭšt? (МТ) как он ест хлеб? xį̇rsẹ̆m xór-tĕšt (Б) медведица меня съест; xar šáṷčĕ, zavánta xort (К) осел идет, ест сноп; ŭxš ǰáxčĕ, xurt dodó-t očáĕ-pĕš (ПР) шесть (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; man kočí xᵘórtam я ел кочй; man iš sŭbúsẹ̆ non naxᵘórt kŭnómĭšt я не могу есть этот хлеб из отрубей; iš dorú har mət dŭ γŭm xᵘárnax он должен принимать это лекарство два раза в день; tĭráy áspĕ ǰaṷ xᵘárakšĭnt ast три лошади едят ячмень; har nónĕ xᵘarákĕš, čófĭk nọn vot, — xᵘórtĭšt всякий раз как он ест, сколько хлеба ни будь, — съедает; xᵘárĕ avə́ possóĕ žúta ẓar-ский сын начал есть; sárĕš sánčĕ, xᵘárakẹ̆ vut он влезает (на дерево), начинает есть; ax xᵘárkĕ atír он пошел, кушая.

xᵘat (xwat, wxat) сам (согд. γwty, xwty); xᵘač (xwač, wxač), *редко* xᵘatč он сам (< xᵘatš? ср. согд. γwtč 'сам'); xᵘat šaṷ иди сам; xᵘátĭm kŭnóm я сам сделаю; xᵘatš sĭtámĕĭš aúšt он сам встал позади нее; xᵘátĕš atẹ́r она ушла одна; i xᵘat mox один из нас самих (ср. т. yáke az xúd-i mo); xᵘač tį̇m awẹ́s он сам тоже спустился; adŭ-γúš xᵘačš он сам подслушал; xᵘatč za'ifóna lĭbós anŭγúnt сам же он надел женские одежды.

xᵘay зерно во время обмолота на гумне (ср. xoy-; после обработки на гумне зерно называют γála); xᵘay dẹ̆váyn- (МТ) веять хлеб на гумне (ср. wótĕ kŭn-); ◊ xᵘay xoy- молотить (ср. йидга xosto 'зерно', xosto xā- 'молотить'); xᵘáyĭm xúrĭm ĭktáx, šómĭšt, γoṷ vántom,

xóyom я выставил сушить зерно на солнце, пойду, запрягу волов, буду молотить.

x^{u}or (xwor, wxor), **xor** сестра; младшая сестра (согд.-будд. γw'rh, ман. xw'r, осет.-диг. xwœrœ, язг. x̌^{u}arǵ, афг. xor, парф. wx'r, авест. x^{v}aŋhar); x^{u}órĕ žúta племянник.

Y

Yaγnób, Yaxnób, Yaγnóp Ягноб [из *yaxn 'ледяной'; ср. афг. yaxní 'холод, мороз' (ср. согд. ynγyn'k- 'ледяной', TSP 9_{29} < yγny'k-; E. Benveniste, TSP, стр. 220, предлагает чтение y'γyn'k) + op? ср. т. yaxob 'ледяная вода'; ср. Ex-nóu̯].

yaγnobí, yaxnobí (т.) ягнобский, ягнобец; yaγnobí zĭvók, yaγnobí lavz ягнобский язык.

yak (т.) один (ср. i); yákĭš anẹ́ž один из них вышел; yak digárĕ-pĕ друг с другом; yag marg avə́ aúšt он умер; yag ráhš akŭnór отправили его.

yákay, yákkay, yákkẹ̆ весь, все; сразу (ср. yak); non yákkay adó avú хлеб весь кончился; yákkẹ̆ atẹrór все ушли; yákay dŭrúγ wótẹ̆št он все врет; yákay dĭvár apĕ^{y}n он сразу закрыл дверь.

yakbóra, yakborá (т.) вдруг, сразу.

yaksóla (т.) годичный, на один год.

yaktá (т.) легкий халат без подкладки.

yalá (т.) развязанный, открытый, отпущенный; ◇ yalá kŭn- открывать, отпускать.

yalamá рисовая кашица (ср. т. muloyimák?).

yalmí (т.) богарный, неполивной.

yaloγú, yaγolúγ (узб., т. yoγloγú) черпак, половник.

yangá, *мн. ч.* yangót, yangaót (узб., т.) жена кого-либо из родственников, невестка.

yára (т.) рана, ранение; ◇ yára kŭn- ранить.

yaradór kŭn- (т. yaradór kardán) ранить.

yartĭ̆š (узб.) куски ткани, раздаваемые в день похорон после поминок.

yat- : yátta : yátna, yádna : yátak помещаться, умещаться (согд.-ман., христ. yt- 'помещаться?', см. E. Benveniste, JA, 1955, стр. 307; MG, § 539, прим. 1; Боголюбов, стр. 29); ǰogá^{h} nest, i mardịkórĕm ast, nahĕ̆t x^{u}ač x̣ĭllá yáttĭšt места нет, у меня есть рабочий, он сам едва помещается.

yau̯ ячмень (согд. yw-, авест. yava-; ср. мундж. you 'зерно', осет.-ирон. yœw 'просо').

yáu̯ra (ПР) решето для отсеивания примесей от зерна (в т. говорах Матчи yovrá); ◇ yáu̯ra kŭn- (ПР) просеивать через решето.

yaxš- : yáxšta : yáxšná : yáxšak виднеться (< wi-axš-?); γórĕ nŭt i mĭltĭ́q yáxštĭšt внутри пещеры виднеется ружье; γor, dŭ́mtĭš yáxšak ast посмотри, виднеются их хвосты; bo obrú yáxšĕ vẹ̆št ты будешь ('появишься') со славой; ◇ yáxšĕ kŭn- показывать; ínčak tĭk yáxšĕ akŭ́n múšĕ женщина снова показала мышь.

yaxt широкий (согд. yγrt-, yrγt- 'широкий', 'обширный' < *wi-gr̥ta-, см. MG, § 138); i rótĕ vek šáwim barš yaxt vot пойдем по такой дороге, чтобы была она широкая; maxsím yaxtx мои ичиги широки.

yázna, yazná (узб.) зять, муж сестры, племянницы, тетки.

yo I (т.) *союз* или.

yo II *междометие* о!

yod (т.) память; yóděm ast я помню; ◇ yódě ras- вспоминать; ◇ yod t'far- учить; ◇ yod kŭn- вспоминать; клясться; qasám yod akŭnór они поклялись.

yoft vu- (т. yoft šudán) находиться, добываться; namák Norákě yoft vúčě соль добывается в Нуреке.

yol (т.) грива.

yom см. ĭyóm.

yor (т.) друг, любимая.

yor (*глагол-связка*) см. ĭyór.

yóso (МТ) год (ср. осет.-ирон. az, диг. anz); *употр. только в сочетаниях:* iyóso в этом году, pĭyóso в прошлом году (< *apa-āsāka-, ср. pĭyóñ), s'tįrĭ- yóso в позапрошлом году (s'tĭr < * pasatara-).

yost см. ĭyót.

yot см. ĭyót.

yóta, *косв. п.* yótáy, yótě, *мн. ч.* yótot мясо (согд.-будд. y't'k, y'tk, ман. y'ty, хорезм. yātti; ср. уйг., узб. et, кирг. it); γówĭ yóta говядина.

yoz- : yózta : yózna : yózak вытягиваться, протягиваться (ср. т. yozidán); протягивать; dastš ayóz она протянула руку; awóv: „yózŭm" сказал: „возьму-ка я".

yózna рука (в секр. яз., см. yoz-); yóznaę-pět yoz, nos протянись (своей) рукой, возьми.

yozón- : yozónta : yozónna : yozónak вытягивать, протягивать; таскать в разные стороны (*понуд. от* yoz- ср.; т. yozonidán); op ayozónš протянула ему воду; yozóněš avór начали его таскать.

yuγ ярмо (т. yuγ, но ср. язг. yoγ, шугн., руш., ишк. yŭγ, орош. yōγ, мундж. yīγ, йидга yūγ < *yauga-).

yuxs- : yúxta : yúxsna : yúxsak приучаться, привыкать, повадиться (согд. ywγs- : ywγt-, мундж. yuxs- : yuxt- 'научаться' 'становиться обученным', ср. ишк. ixtúk 'он научился', сангл. apaxš-, apaxs- : apuxt 'слушать'); rubá yúxta vutáx лисица повадилась (ходить сюда).

Z

zabón (т.) язык (*употр. только в заимств. выражениях*, ср. zĭvók).

záča (К) (т.) роженица; ср. zóča-γóu̯.

zaγóra (т.) лепешка из просяной муки.

za', **zaγ** (т.) трясина, болото; za'lóy (т.) болото.

za'dón матка (т. zihdón; ср. согд.-будд. z'kδn'k).

zahr I (т.) яд, отрава (ср. согд. z'r).

zahr II холод; iporá zahr akŭn, darĭyótě sart ix anósor стало очень холодно, реки покрылись льдом.

zaíf, za'íf (т.) женщина; zaíf-at mórtĭ женщина и мужчина.

za'ífa, zaifá (т.), *мн. ч.* zaífot, zaifót женщина.

zaifóna (т.) женский, по-женски.

zalár (т. zarár) вред, ущерб.

zam- см. zĭm-.

zambár (т.) носилки.

zamín (т.) земля (ср. zoy).

zamón (т.) время, период; ср. damón.

zan (т.) женщина (ср. inč).

zan- : zánta : zánna : zának рождать; рождаться (ср. согд. zn- : z't-); baytál mox zánčĕ (С) наша кобыла жеребится; baytálš kádĕk zánna vutáx, kurrótš i dẹw várna vutáx когда его кобылица жеребилась, див уносил ее жеребят; man zánakĕš boníš kŭnómi̧št я буду стеречь ее роды.

zangír vu- (т. zangír šudán) собираться жениться.

zañk I (т. zang) ржавчина.

zañk II (т. zang) колокольчик; звон.

zar (т.) золото (ср. согд. zyrn).

zarčá, zardčá роженица до истечения сорокадневного периода.

zard (т.) желтый, русый (ср. zẹ́rta).

zardá (т.) лошадь рыжей масти (ср. kŭló, samán).

zardób (т.) сукровица.

zardolú, zaldorú (т.) абрикос, урюк.

zarrín золотой (т., ср. согд. zyrnyn'k).

zavánta см. zi̧vánta.

zavlí (ПР), **zawlí** (МТ) (т. zavloná) кандалы.

zaxná, za^{h}ná (т. zixná) скупой.

zaylá (т. zayl): it zaylá, id zaylá, i zaylá так, таким образом; naháu̯ zaylá именно так.

zẹb- : zẹ́bta : zẹ́bna : zẹ́bak (МТ, ПР) быть к лицу, подходить (т. zebidán); xotamí tı̧̆m táu̯-pĕ zẹ́btẹ̆št, poščohí tẹ̆m táu̯-pĕ zẹ́btẹ̆št и роль Хотама тебе подходит, и царское достоинство.

zĕ^{h} (т.) струна, тетива.

zẹ̆hák, zĭ̧hák (т.) оторочка.

zĕ^{h}n, zĕ^{h}, zĭ^{h} (т.) внимание, ум, сообразительность; ◇ zĕ^{h}nĕ mon-, zĕ^{h} mon- быть внимательным; быть осторожным.

zĕmór (Муштиф) плесень; ◇ zĕmór dĕ^{h}- плесневеть; núnẹ̆ zĕmór adĕ^{h} хлеб заплесневел.

zẹ́rta rúγĕn топленое ('желтое') масло (согд.-будд. zyrtk, ман. zyrty, язг., вах. zărt, шугн., руш. zīrd, ишк. zord, мундж. zīt, парачи zītö, авест. zairita- 'желтый').

zĭ̧γálla (Б) название съедобного растения.

zĭq(q) (т.) печальный, скучный, раздраженный; ◇ zĭq kŭn- раздражать, докучать; ◇ zĭq vu- печалиться, скучать.

zĭmák- (К zĭmák-, zamák-, ДБ zamák-) **: zĭmákta : zĭmákna, zĭmágna : zĭmákak** сосать (<*uz-mak-; ср. т. makidán); sĭ̧nčĭn adĕ^{h}, waxn azi̧- mák уколола иглой, пососала кровь.

zĭmakóna мать [в секр. яз., букв. 'дающая сосать' *от глагола* zĭmakón- — *понуд. от* zĭmák- (ср. СЯ, стр. 108: z^{i}mágna „девочка", букв. 'сосущая')].

zĭmĭstún (т.) зима.

zin- : zíta : zínna : zínak отнимать, брать насильно (согд. zyn- : zyt- 'отнимать', 'лишать', авест. zĭna-, др.-перс. dīna-); agár nat^{i}fár, zínomĭšt если не дашь, отниму; i s^{u}tur čẹ̆ man azín он отнял у меня одного барана; ax anγŭštarín azín anós то кольцо он взял силой.

zin седло (т. zin, но ср. согд. zyn); ◇ zin kŭn- седлать; ◇ zin kan- расседлывать.

zína, ziná (т.), *косв. п.* zínay, zináĕ, zínĕ — лестница; ступень.

zinák (т.) ступенька.

zinapóya (т.) ступень.

zinbĭdón седлистый — о лошади, осле, редко о рогатом скоте (ср. т. zambarmiyón; ср. bĭdón 'середина', 'талия').

zĭndi (т.) живой; ◊ zĭndá vu- оживать.

zĭndagí (т.) жизнь; ◊ zĭndagí gŭ- dayrón- проводить жизнь, проживать.

zĭndón (т.) темница, тюрьма; ◊ zĭndón kŭn- сажать в тюрьму.

zindór (т.) оседланный.

zĭnhór (т.) берегись!

zĭnjĭl, zịnjĭlá (т. jingilá) завиток, колечко (волос), закрученная веревка, нитка.

zir (т.) метла из ветвей дерева.

zịráyš растение, употребляемое как приправа к пище.

zịrdák wayš, zardák wayš незабудка.

zirík горная куропатка (ср. руш. zaréj); zĭríg wáyša один из видов трав, идущих на сено ('куропаточья ртава').

zirk, zẹ̆rk (т. zirík) барбарис; zĭ́rkĕ xŭrŭ́ra колючка барбариса.

zĭván, zĭwán деревянный черпак, половник.

zĭvannák деревянная ложка, черпачок.

zĭvánta, zĭwánta (К zavánta) сноп до обмолота (< *uzbandaka-? ср. согд.-будд. zβ'nt, 'zβ'nt, ман. zβnd?).

zĭvók, zĭvóq, zĭwók (ДБ zŭwók) язык (согд. 'zβ'k, zβ'k, хорезм. zᵘβāk, ХЯ, стр. 80; осет. œwzag, язг. zəvig, ишк. zᵊvuk, йидга zəvīγ < *hizwāka-); yaγnobí zĭvók ягнобский язык; zĭvókš kaltá картавый; zĭvókš rízza заика; zĭvókš gánda злоязычный.

zịwár браслет (т. zevár, но ср. согд.-будд. zywr, см. W. Henning, BSOS X, стр. 96); zár-ĕ zịwárt украшения.

zĭwírt- : zĭwírta : zĭwírna : zĭwírtak поворачивать, заворачивать, возвращать (ср. согд.-будд. zw'yrt-, 'zw'yrt- < *uzwartaya- — *понуд. от* zwrt- 'поворачиваться', 'возвращаться'; ср.ягн. zĭwórt-, ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 283); pahlawón áspĕ jĭláu̯ azịwírtš богатырь заворотил поводья лошади; nou̯mídš názĭwirt не отправляй ее отчаявшейся обратно.

zĭwís- : zĭwísta : zĭwísna : zĭwísak наматывать, накручивать, сматывать.

zịwórt-, zŭwórt- : zịwórta : zịwórna : zịwórtak поворачиваться (обратно), возвращаться (< *uzwart-; ср. согд. zw'rt-, 'zw'rt-, zwrt-; парф., ср.-перс. 'zwrd- : 'zwšt-); azĭwórt amón, ašáu̯ kátĭsaš (К) повернулся, пошел к себе домой; azŭwórt (К) он возвратился; man zŭwórtomĭšt (МТ) я поверну обратно; xur azĭwórt солнце повернулось (о периоде зимнего солнцестояния, употр. наряду с т. nísf-i zimistún).

zịwúka, zŭwúka растение, стручки которого употребляются в пищу (Astragalus nuciferus Buge, у таджиков Матчи — gúz-i kampir).

zĭyorát (т.) посещение, паломничество; ◊ zĭyorát kŭn- совершать паломничество, посещать; обниматься, целоваться (при посещении); qŭčóq akŭn, zĭyorát akŭn обнялись, расцеловались.

zĭyót (т.) чрезмерно; излишек, остаток.

zĭyotí (т.) излишек, остаток.

zóča-γóu̯, zóčĕ-γóu̯ (К, ДБ также záča-γóu̯) корова, дойная корова [т.? ср. согд. z'tčh 'ynčh, TSP 3_{67} 'роженица'; Яг., стр. 743: زاچه „родильница; новорожденный"; ср. т. zočá 'кукла', zočá-i zardolú 'недозревший плод абрикоса'(?)]; ср. záča.

zod см. zot.

zoγ (т.) ворона.

zoγči (т.) галка.

zol (т.) хитрая старуха.

zonk, zoñk, zunk колено (согд.-будд. z'n'wk, zn'wk', ман. znwq, парф. z'nwg, осет. zonəg, ишк. zong, парачи zanuk, белудж. zanūk, ванеци zuŋg < *zānuka-; см. Sogdica, стр. 49—50); zónkĕ tŭγúčak коленная чашечка.

zonú (т.) колено (*употр. в заимств. выражениях*, ср. zonk); ◊ i zonú nid- сидеть на земле, подогнув одну ногу под себя; ◊ dú zonú nid- сидеть, поджав под себя обе ноги; ◊ čor zonú nid- сидеть, скрестив ноги.

zor-zor (т.) навзрыд; ◊ zor-zor roy- плакать навзрыд.

zorí (т.) плач, рыданье, мольба; ◊ zorí kŭn- плакать, рыдать, умолять.

zóro, zoró чтобы, дабы, если бы, о, если бы; эх, как бы (т. zoro 'вероятно', 'возможно'); zóro nahíš ark kŭnóm, pŭlš darkórx чтобы сделать мне это дело, нужны деньги; zoró šawóm o, если бы я пошел; ánĕ nídim zoró i xárĕ pŭl vírim посидим (здесь) еще, чтобы достать денег на осла; zóro vot чтобы, если бы.

zot, zod (т.) потомство, род; kay zodx? кто он по рожденью? zótĕm náγ^i^rivomĭšt я (ничего) не знаю о моем происхождении.

zoy, *косв. п.* zóyĕ, zóĕ земля, почва, поле, пашня (согд. z'y); čĭl man tŭxm zóyĕ xay akŭn он вспахал земли на сорок манов семян; zóĕ sárĕš (vekš) ašáu̯ он пошел на поле; obí zoy поливная земля; kátĕ dĕvárĕ roy земля поблизости от селения; zóyĕ varγš верхний край поля; zóyĕ voskš нижний край поля.

zoyák детская игра в посев хлеба.

zur сила, сильный (т. zŭr; ср. согд. z'wr); ba zur (т.) насильно; ◊ zur dĕ^h^- напрягаться, силиться; дергать, тянуть (т. zŭr zadán); tĭk i dáfa zur adĕ^h^ он еще раз потянул.

zŭrúra отрыжка (*слово употр. и в тадж. говорах Матчи*); ◊ zŭrúra tĭfár- отрыгивать.

zŭryót, zŭrĭyód (т.) дети, потомство; родственник.

zŭwúda (Б), **zĕbúda** (ДБ) ароматическое растение, употребляется как приправа к пище (Ziziphora clinopodiodes Lam.).

Ž

žandá, žánda, jandá (т.) лохмотья, рубище.

žav- : žáfta : žávna : žávak, žavák пить, есть (жидкую пищу), хлебать (др.-ир. *žyaw-, афг. žowəl, белудж. jāyag, т. jovidán, см. W. Henning, ZII IX, стр. 186); óč-ĕ uγró žav хлебай лапшу; op čótĕ žáftĭšt? — nítĭšt kĕ op žaft как он пьет воду? — садится, потом пьет; ópĕ žávakĕ wẹ́ššĕ (С) она спускается пить воду; tašná avém, ópĕ žavákĭm γau̯t у меня жажда, мне нужно напиться.

žávna (см. žav-) вода, чай, похлебка [в секр. яз., ср. в загадке: i šou̯ γar — tĭfórokaš žávna níščĕ черная гора — с четырех сторон выходит жидкость (коровье вымя)].

žavón- : žavónta : žavónna : žavónak поить (*понуд. от* žav-).

žĭlau̯ см. jĭláu̯.

živ- : žívta, žífta : žívna : žívak стегать, простегивать (согд.-будд.

zyβ- : zyβ't-, ман. jβ- 'колоть', 'бить', 'кусать'); γū̊rda živ- (МТ, ПР) смотреть пристально, смотреть не моргая.

živár-, žěvár-, žiwár- (К, Г, С, Пискон, ДБ также žavár-, žawár-): **žiγáta** (žaγáta) **: živárna : živárak** выносить, выводить, вытаскивать, извлекать (< др.-ир. *niž-bara-: *niž-gata-? см. Боголюбов, стр. 11; или < *uzbara-? ср. divár- : diγáta 'вносить', 'вводить', 'приводить'); *2 л. мн. ч. пов. накл.* živórt; *2 л. мн. ч. аориста* živórt; *3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* živórt, živórtíšt (živórčě, žavórčě); *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* živórtišt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* aživórtě, aživórtíšt; man kúčě živórt выведите меня на улицу; kę ínčakš γáykěš živórčě (К) тогда жена его выводит свою дочь; čę gulxórě ta[h] žawórčěš xar (К) осел вытаскивает ее из-под кустов шиповника; du čapónë aživár wazír везир вынес два халата; tūfór čújay aživár (воробей) вывел четырех птенцов; kělínš ajáx, auqótš ažiwár невестка его поднялась, приготовила ('вынесла') ему пищу; kal aγór, awén — i odámě sarkalláš darwozáy dúkě vek žiγátašx плешивый посмотрел, увидел — человеческая голова выступает в дыре ворот; yangáě mox žiγátaš vúrta нашу невестку украли.

žoy- : žóyta : žóyna : žóyak читать, петь; учиться; отчитывать (согд.-ман. j'y-, христ. ž'y- : ž't- 'говорить', 'болтать'; ср. ср.-перс. drāy- 'кричать', руш. xōy- : xōyd- 'читать', вах. joi : joid 'читать', 'учиться', мундж. žōy- 'говорить'); ažóyorš sánkě прочли (надпись) на камне; salóm ažóy он поздоровался; xor žoyím назовем (ее) сестрой; tabíbě poššóě žóytaš vot yo na? отчитал лекарь царя или нет? saγirá žóyakš afarmóy сирота велел прочесть (письмо); žóykě vówakíš ast он идет, распевая; maktábě ažóyošt они учились в школе.

žu- (К) жить [согд.-будд. zw-, ман. jw-, хот.-сакск. jū, авест. j(a)va-]; amirím i čūkūrí, ažúyim — i balandí (К) коль умрем — (так) в одну могилу, будем жить — (так) на одной высоте.

žúta, žóta, *косв. п.* žútay, žútěy, žútě, *мн. ч.* žútot сын, юноша (ср. žu-? ср. согд. z't'k).

žútak сынок; паренек.

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

Производные слова и словосочетания (сложно-именные глаголы, наречные сочетания и бо́льшая часть производных имен), не выделенные в словаре в отдельные статьи, как правило, в „Указатель“ не включены. Значения слов даны по основному значению, приведенному в словаре.

А

абрикос(ы) zardolú; (сушеные) γŭlíng.

ад dŭzáx.

адрас (ткань) adrás.

аист laklák.

алебастр gaǰ.

амбар amborxóna.

амулет tŭmór.

ангел faréšta.

аппетит ĭští.

арена maydón.

арестовывать qába kŭn-.

артель по сливу молока širbóma.

артерия rag.

арча γíṣa.

аршин olčín.

арык xan; xanópa; úspun; tóba.

атака xálma.

Б

бабка (игральная) bŭǰŭ́l; gẹnák; (необточенная) kurr; (обточенная) sus; 3 астрагала (счет в игре) šak.

бабочка šaparák; (ночная) arwoẋák.

бабушка momí; momó; bibí.

базар bozór.

базарный bozorí.

балка продольная в крыше sĭrísp.

балкон pešawón.

баловень irká.

банка жестяная čalák.

баня xammóm.

барабан naγóra.

баран sŭtúr; (двухлетний) šĭšák; šok; (по четвертому году) čorí; (производитель) qŭčqór; (с длинным хвостом) váñdŭyma.

баранина sŭtúrĕ yóta (см. sŭtúr).

барбарис zĭrk; xŭrγŭ́nta.

барс paláng.

бархат baxmál.

барыш foydá.

батрак arkkárna (см. ark).

башня mŭnór.

бег взапуски poygá.

беда baló.

бедность notawoní.

бедняк notawón; kambaγál; bečorá; faqír.

бедро púsa; ron; sĕrún.

бедствие γurbát.

бежать daụ-.

без pŭ; be.

безбородый kusá.

бездетный bẹzŭryót.

безногий čulóq.

безносый pŭnays.

безопасный bexáyf.

безрукий bedást.

безусловно albát.

белена arwánka.

белок глаза γŭ́rday sị̆píta (см. γŭ́rda).

белый sị̆pẹ́ta; safẹ́d.

бельмо γŭ́rday párda (см. γŭ́rda).

берег lap.

берегись zĭñhór.

береза čatqál.

беременная buγúz; xámla.

бесплодная qị̆sír.

беспокоиться ranǰ xaš-.

беспокойный sarsón.

бешеный dẹwóna.

бить dĕ^{h}-.

бить крыльями patárr kŭn-.

благо nikí.

благодарность šŭkr.

благодать baraká.

благополучный saxát.

благосклонный moíl.

благословение fotịxá.

блеяние (овец) baásṭ; (коз) vaγást.

ближе tástar.

близко qaríb.

блуждать sargášt vu-.

блюдо деревянное vórza.

боб(ы) bókị̆la; mulk.

бобыль muǰarrád.

бог xŭdó.

богарный (посев) yalmí; saxroí.

богатство dŭnĭyoí; mol.

богатый, богач boy; badaụlát.

богатырь bahodŭ́r; pahlawón.
бодрствовать γŭrós-.
бойкий časpón; (о козе) čĭrŭ́-birí.
бок bĭqịn; qabŭ́rγa; (боковая сторона) pahlú.
болезнь dáxša; dard.
болеть daxš-.
болото čaγzlóy; za^h; za^hlóy.
болтовня čaq-čáq.
болтун ma^hmád-donó.
болтушка мучная atolá.
боль dáxša; dard; doγ; sŭ́xsa.
больной kasál; betóp.
Большая медведица bildínga; parví.
большой kátta; (иносказ.) sappá; (камень, облако) γŭ́rra.
болячка (на голове) šŭša.
бормотание tubŭ́k.
борода riš; ríša.
бородавка ozáx.
борозда kuš.
борона móla; čapár.
бороться bĭdón nos-.
борьба gŭštín; gŭštingirí.
боярышник dolóna.
бояться čŭkáyr-.
браво barakalló.
брак $nĭkó^h$.
бранить ĭkorátĭ kŭn-.
браслет dastpóna; zĭwár•
брат vĭrót; dodár; brodár; (старший) akó; (двоюродный) amákĕ žŭtaš (см. amák); xolákĭ žŭta (см. xolák).
брать nos-; (обратно) tig nos-.
брачный обряд iĵób; nĭkóx.
бревно dork.
бред tŭbŭ́k; sabsáta.
бренчанье šĭrĭqqák.
бритва pokí.
брить toš-.
бровь vərúk.
брод gŭdár.
бродить laks-.
бросать wid-; pártoụ-.
брусок qayróq.
брызги čaláska.
бубен dohĭrá.
бубенчик qalám-γoγú.
будить γŭráyš-; γŭrayšón-; γŭrosón-.
бурав párma.
бурдюк mašk.
бурлить (при кипении) ẹšĕ san-.
бурый vur.
бусы mírda; mŭčók; marĵón; xafabánd.
бык γoụ; búqa; búqqaγoụ (см. búqa); (холощеный) kĭšók.
быстро šax.
быстрый čaqqón; časpón.
бытие vúak, budán.
быть vu-.

В

валиться dĕwé-; tĭráš-.
валять (шерсть) mŭll t^ifar-.
варить pač-; pŭxsón-.
вариться pŭxs-.
ваш šmóxĭk.
вверх séčĕ; sarx̣ád; ruboló.
вводить dĭvár-.
вглядываться nĭx mon-.
вдова bíwa.
вдоль qáddĕ (см. qadd).
вдруг yakbóra.
ведро satịl.
ведь xŭd; kĕ.
везир wazír.
веко γŭ́rday sar (см. γŭ́rda).
велеть farmóy-.
веник rŭbč.
вено qịlíng.
веранда pešawón.
верблюд šŭtŭ́r; (одногорбый) nor; (иносказ.) ŭrívkama.
веревка wíta; шерстяная pašmína wíta; dorsẹna wita; (свернутая) wispónča; (закрученная) zĭnĵŭl; (ременная, для привяз. дышла к плугу) otáng.
вереница qatór.
веретено tašk; wátra; čalák; určŭq.
верить bowwár kŭn-.
верно, верный rask; tŭγrí; tŭzŭ́k.
вероятно gŭmón.
вертел six.
вертикально čŭkkeši.
вертящийся xárra.
верх $rŭgá^h$; $sargá^h$; sarx̣ád.
верхнее селение šimáyn.
верхний sárĭk; sarx̣ád; sarx̣adí.
верховой vóra; aspakí.
верхом vóra.
верхушка tor; tork; kallá; sar.
вершина nul; (горы) teγ.
веселый waxčxŭ́š; xŭšwáxt; xŭš.
веселье ruzbozór; xŭšwaxtí.
весенний bahorí.
веснушки kŭnĵiták.
вести var-.
вестник радости sĕvančigír.
весть darák; xĕpár.
весь háma; yákay.
ветвь, ветка šox; šóxa.
ветер wot; bóda; šamól.
ветка čẹñk.
ветры guz.
вечер vĭyóra; bẹgó.
вешать olĭngón kŭn-.
вещи ašĭyó.
вещь oč; čiz.
веять dẹ̆váyn-; xᵘay dẹ̆váyn-; wótĕ kŭn-.
взбивание (шерсти, хлопка) sába
взбивать (шерсть) bĭrt-bĭrt kŭn-; (вату) šap-.
взбираться san-.
взволнованный sarosíma.
взгляд nazár.
вздох dam; oh.
вздрагивание fĭsrík, larz.
вздрагивать larz-.
вздувать pŭf kŭn-.
взлетать furr-; par-; paywóz kŭn-.
взятка póra.
взяточник xarómxur.
видеть wẹn-.
виднеться yaxš-.
визг ĭngók; ĭnĵĭrást.
вилы dušóxa; panĵšóx.

вина ayb; gŭnó^h.
вино šaról.
виновный aybdór.
виноград angúr.
вислоухий laqqá.
висок čakká.
висячий kašól.
висящий owezón.
виться pęč-.
вишня olú.
вкусный širín.
влажный tann; tar.
влюбленный jonsúz; ošíq; xŭšdór.
вместе katí; hamráh.
вначале awwál.
вниз núčě, nut.
вносить dĭvár-.
внук nĭpáyšĭn; nabéra.
внутренность darún.
внутри, в čĭntĭr, -darún.
внутрь -nut; -darúně (см. darún).
вода op; (иносказ.) žávna; (быстротекущая с ледников) šúxob.
водоем xauz.
водонос opúrna; opkáš.
водопад čárra.
водянка saromúz.
возбуждение mastí.
возводить sayn-.
возвращать gŭdayrón-; zĭwírt-.
возвращаться gard-; zĭwort-.
воздержание parhíz.
возиться (с кем-ниб.) mo-lomólě kŭn-.
возле sartákě (см. sarták).
вознаграждение (за труд) mŭzd.
возня talóš; (детская) šĭrĭqqást.
возраст sĭnd.
возчик (по найму) kĭrokáš.
вой nŭyók; jikkást.
войлок námta.
война jang.
войско laškár; qŭšún; askár.
вокруг gird.
вол γou; óxtaγou (см. óxta); kĭšók.

волдырь občák.
волк urk.
волна qúfa.
волнение talotúp.
волос(ы) dĭγáu; pašm; pašmí; tapák; (на полов. органах) róma; (один) tor; (конский) qĭl.
волчок (игрушка) bomfĭrrák.
воля ĭxtĭyór.
вопль čiγ- ĭ pĭx; kalayást; dod; fíγón; fayród.
вопрос mas'ala.
вор dŭzd; qaraqčí; (мелкий) hábba-dŭzd; (иносказ.) ránna.
воркование (голубя) kŭmmást.
воробей síča; čírda.
воровать bŭγúnč-; dŭzd-; (иносказ.) rant-.
ворона zoγ; (серая) kŭláng.
ворота darwóza.
воротник gĭrĭbón.
ворочать kou-.
ворчание (собаки) xŭrrást.
восемь ašt; hašt.
восемьдесят tĭfór bist (см. bist).
воспитывать parwarón-.
восток xúre nížakě jogá.
вот mána; ána; ma.
вошь šĭpŭš; (мелкая) maγlisák.
вперед, впереди rítě (см. rit); ritorít; rítěstar.
враг dŭšmán.
вранье lof.
врачевать tabibí kŭn-.
вращать laksón-; tob-.
вращаться laks-.
время waxt; maxál; dam; damóñ; zamón.
вручать sĭpór-.
всадник vóra; aspakí.
все háma.
всегда sóda; haméša.
вселенная olám; dŭnĭyó.
всё háma; yákay.
вскакивать xęz kŭn-; xĭst kŭn-; par-.

вставать jax-.
встречаться čĭtór vu-; woxúrd vu-.
встряхивать šappóñ-; takkón-.
всхлипывание hĭkkak.
всходить san-.
всякий har.
втирать fas-.
втулка γalták.
втягивать (в себя) darxáš-.
vulva pŭssa.
входить tis-.
вчера pĭyóñ.
вчерашний pĭyónĭk.
вшивый šĭpŭšní.
вы šmox.
выборы sayláu.
выбрасывать pártou-.
выводить žĭvár-; (лошадь) kŭtál kŭn-.
выгода ba^xr; foydá.
выжимать γižmínt.
выигрывать var-; (заклад) garáu nos-.
выкидыш xomák.
выменивать что-л. на ягнят par ron kŭn- (см. ron).
вымя čĭč; vúna.
выносить žĭvár-.
высекать kan-.
выскальзывать fŭr(t)-.
высокий van; balánd; (человек) vánqatda; sutá.
высоко balánd.
высота balandí.
выстрел mĭltĭqě nǫvva (см. nǫvva).
вытирать rant-.
вытопки (из сала) jĭγγák.
выходить niž-.
выше balántar.
вышивать šiy-.
вьюга dáma.
вьюк vor; boktár.
вязать vant-.
вязнуть xŭrúf-.

Г

гадатель folbén.
гадость kasofát.
галка zoγčá.

гасить огонь olóu̯ tuxóy-.
где ku; kómokay.
геройство pahlawoní.
главарь sarkardá.
главенство sardorí.
гладить mul-.
гладкий líxna; hamwór.
глаз γűrda; (иносказ.) wẹ́nna; глазная впадина qabóq; γűrday qabóq.
глазная впадина qȃboq.
глашатай ǰarčí.
глина (для штукатурки) dŭrúč.
глотать qűrtóñ-.
глотка xĕkı̯rták; gŭlú; qűrták.
глоток qűrt; kűrt; (твердой пищи) lŭnǰ.
глубокий čŭqűr.
глупый nodón; beáql; axmáq.
глухой kan.
глухонемой gűñg.
глядеть γor-.
гнать núk(ĕ) kŭn-; xáy(ĕ) kŭn-; (лошадь) dawón-; šax kun-.
гнев qa^{h}r; xašm.
гневаться γazáb kun-.
гнедой kahár.
гнездо γotk.
гнида rĭšk.
гнилой púta; (выгнивший, пустой) kowók.
гнить pus-; kox-.
гной rẹm.
гнусавый γŭnni.
гнусный baxı̯l.
говорить wov-.
говорун laǐúǐ.
год sol, yóso.
годичный yaksóla.
голенище sarí; soq.
голова kallá; sarkallá; sar.
головня nimsŭxsá.
голод dẹ̆váyz; dẹ̆waznoki.
голодный dẹ̆vayznók; gŭšná.
голос awóz; tawúš.
голубой kabút.
голубь k^{u}puč; kaftár.
голый sus; lŭč.
гончар kallakára; kallaraskkára (см. kálla)
гончая (собака) tozi.
гонять laksón-.
гора γar.
горб bŭk; bŭkra.
горбатый bŭkra̤.
гордость kattagí; γamzá.
горе γam.
гореть sŭxs-; tob-.
горлинка musı̆čá.
горло γalk; gŭlú; tŭták.
горный балкон, карниз pasγánta; parrák.
город ša^{h}r.
горох mušűñg; naxút; mušk.
горсть mŭšt; tŭtúm.
горсть сжинаемой травы čábba.
горчак (трава) talxá.
горшок (от колыбели) sípa.
горький talx.
горячий γarm; taspón.
господин tŭrá.
господь parwardı̆gór, xŭdó.
госпожа oím.
гостеприимство mĕhmondarí.
гостинец sau̯γót.
гость mĕhmɔ́n.
государство mamlakát; dau̯lát.
готовый tayyór.
грабеж toróǰ.
град ǰóla.
грамота, письмо xat.
граница čakká; xad.
гребень (расческа) nípša; šóna; (горы) teγ.
грех gŭnó^{h}.
гриб xorč.
грива yol.
гром tŭntŭrák.
громкий, громко čux; baland.
грот (неглубокий) kalf.
грохот qarsást.
грубый dŭrŭšt.
груда túda;(камней) qarγ.
грудь женская vúna; čı̆č.
груз vor.
группа tup.
грустный γamgín.
грыжа čúra.
грызть xı̯šóy-.
грязный xira; loynók; loynóka.
грязь loy, loı̆qá.
губа lap.
губить nobúd kŭn-.
гул faššást.
гулянье tamošó; sayl.
гумно xı̯rám; xı̯rmán.
гурт (баранов) sŭrúk.
густой čak.
гусь qoz.
гуща čakí.

Д

да hom; how-wá.
давать tı̆fár-; (в долг) násı̆ya kŭn-.
давить cou̯-; mul-; γı̯líč-.
далеко, далекий dur; olám.
дальше wastár; wáskĕ.
дарить baxš-.
даровать жизнь wáxı̆n gudor-.
два du.
двадцать bist.
двенадцать dŭwozdá.
дверь dĕvár.
двигать ǰŭmbón-.
двигаться ǰŭmb-.
движение gašt.
двор xau̯lí.
дворец dau̯latxóna.
двухлетний dusóla.
деверь séwer.
девочка γayk; γaykák.
девушка γayk; dŭxtár.
девяносто tı̆fór níma bist см. bist).
девять nau̯; nu^{h}.
дед pop; bobo.
действительно woqǐán.
делать kŭn-.
делаться gard-.
дело ark.
демоническое существо barzangí; ol; baló.
день mẹt; ruz.
деньги pŭl; (на мелкие расходы) xarčí.
дервиш kalandár.
дерганье sı̯ltáu̯.
дерево daráxt; (поделочный материал) dork.
деревянный dorkẹ́na.

держать dor-.
дерзать raxn-.
дерзость beodobí.
дерн γášša; čĭm.
десять das; da^{h}.
детеныш čúǰa; (последний) kenǰá.
див dẹw.
дикий šarr.
диковина sékǰl.
дитя gudák; bačá; balá.
длина vanní.
длинный van.
для -báxšĕ; -xotĭr (ср. в словаре К. Г. Залемана pĭyóra).
дно tag.
до ta; to.
добывать (б. добываемым yoft vu-.
добыча vĭyórta.
доверять bowwár kŭn-.
довольно bas.
довольный rozí.
договариваться axd kŭn-, qarór kŭn-.
договор axd; paymón.
догонять bĭyóp-.
дождить bor-.
дождь borón; boríš (быстро проходящий) šĭbót; (мелкий) γoǰγóǰa borón; (слепой) xúrina borón.
дозволенный, дозволено rawó; (в пищу) xalól.
доить čak-.
дойный скот čágna mol.
доказательство ĭspót; dalíl.
долбить čŭqurák kŭn-.
долг qarz.
долговязый vanqátda.
должник qarzdór.
долина noṷ.
долото sĭkána.
доля xaqq; xĭssá.
дом kat; xoná.
домогаться parwẹ́d-.
доносчик čuγúl.
допускать mon-.
дорога rot; ra^{h}.
дорогой azíz.
доставлять rasón-.
достаточно bas.
достигать ras-.
достойный loíq; mŭnosíb; bob.
дочь γayk, duxtár.
драгоценность dŭrr; ǰawoh'r.
драгоценный камень gaṷhár.
драка ǰang.
дракон aždahór.
дратва orŭsná.
драться f^{u}rŭš-.
драчливый ǰangkará.
дребезжание ǰaráñg.
дремать γĭnóṷ-; fas-; (сидя) pĭnakí dĕh-.
дробление (зерен) daldá.
дрова ízĭm.
дрожать larz-.
дрожь larz.
друг ǰurá; dust; ošhó; yor.
другой ánĕ; áxĭš; dĭgár.
дружба qarobĕyát.
дубина dangál.
дума, мысль fĭkr; ŭylá; xĭyól.
дуплистый kowók.
дурак axmáq.
дурной bad-; šum.
дуть (ртом) pŭf kŭn-.
душа ǰon.
дым payst; dud; (от ритуального окуривания) vud.
дыня xarbŭzá.
дыра duk.
дыхание dam.
дядя (по отцу) amák; (по матери) xolák.
дятел čŭγúz.

Е

еврей ǰuhúd.
еда aṷqót.
едва xĭllá.
если agár; magám.
если бы kóškĕ; zóro.
есть, имеется ast; xast.
есть, кушать x^{u}ar-; (жидкую пищу) žav-.
еще ánĕ; tĭk; tĭm.

Ж

жаждущий tašná.
жалить pŭč-.
жало naštár; neš.
жалоба arz.
жаловаться xasrát kŭn-.
жалость raxm.
жар (зной) tasp; лихорадка) tap.
жар (угли) qŭr; laxčá.
жарить vĭráy-; pŭxsón.
жаркий, жарко γarm.
жаркий период лета tamús.
жареный bĭrĭyón.
жатва rúpak; daráṷ; daraṷgarí.
жать rup-.
жвачка pĭškára.
жевать xĭšóy-.
желание muród; maqsád; xafsalá.
желать xoh-.
железо ohán.
железный ohaní.
желтый zard; топленое ('желтое') масло zẹ́rta rúγĕn.
желудок šĭkámpa; má'da.
желчь talxá.
жена inč; kŭč; жены многоженца в отношении друг друга pĭnónč; kŭndóš.
женитьба nĭkóh.
жених domód; ša.
женский zaifóna.
женщина inč; ínčak; zan; zaíf; za'ífa; (иносказ.) dudúka; taksánka.
жердь dork; dasták; xóda.
жеребенок kŭrrá; toy.
жеребец ayγĭr; (смирный) narásp.
жернов (мельничный) sánka; (ручной) daldasáng.
жесткий dŭrŭšt.
жечь suč-.
жжение súxsa.
живой zĭndá.
живот dára.
животное ǰondór.
жидкий suč.
жизнь 'umr; ruzgudaroní; zindagí.
жила rag.
жилье manzíl.
жир rúγĕn.
жирный farbĭ^{h}.

жито гималайское lŭčák.
жить žu-.
жмурить (глаза) vant-.
жнец daraṷgár.
жниво rúpak.
жолоб noṷ; noṷdón; nóva.
жребий čak.
жужжание γŭvvást; γŭñ.
жук (майский?) γowák.
жулик šum; (иносказ.) ránna.
жульничать (в игре) γịromí kŭn-.
журавль qarokŭ́k.

З

забвение fĭrómịč.
забирать nos-.
забияка bŭnók.
заблуждение nobudbozí.
заболевать kasál vu-; tĭráš-.
забор dẹwól.
забота poy; parwó.
заботиться poy-; taraddúd kŭn-.
заботливый γamxᵘará (см. γam).
забрезжить (о рассвете) dam-.
забывать fĭrómịč kŭn-.
забывчивость fĭrómịč.
завертывать pẹčóñ.
завершать von-; bud kŭn-.
завершение anǰóm.
завивать pẹčóñ-; tobóñ-.
завистливый badrášk.
зависть rašk; xasád.
завиток zĭnǰĭl.
заворачивать bĕdẹ́ž-; zĭwírt-.
завсегдатай mŭdóm.
завтра fĭrók; fírónta.
завтрак nahorí; noštoí.
завязка vañk; sarváñka; vanták; band; kĭmárča.
завязывать vant-.
завязь púla.
заглядывать γor-.
загон для ягнят ronkaták.
загораться olxáš-.
загривок káma.
загробный мир oxịrát.
зад kun.

задевание dakká.
задевать ras-.
задержанный maxtál.
задний sĭtámĭk.
задняя часть sịtám.
задорный ǰangkará.
задушенный xafá.
зажигать suč-; olxašón-; (огонь) olóṷ dĕʰ-; olóṷ kŭn-.
зажигаться olxáš-.
заикаться kan-.
закатываться (в плаче, о ребенке) wak-.
закваска xamirmóya.
заквашенное молоко nĭmódĭn.
закипать ẹ́šĕ san-.
заклад garáṷ.
заклинанье ǰodú.
заключенный bandí.
закопченый paystnóka.
закоренелый pŭ́xta.
закоулок kŭnčák.
закром čóra; kulí.
закручивать pẹčóñ-; tobóñ-.
закрывать pŭšón-; (глаза, рот) vant-.
замерзание ǰawr.
замерзать ósĭr-; si-.
замок (деревянный) kulŭ́m; (металлический) kŭlf.
замолкать šuk ur-.
занавес párda; (свадебный) čĭmĭlíq.
заноза pĭx.
занятие kasm.
занятый (человек) maxšŭ́l.
запад xúrĕ nídakĕ ǰogá.
западня dóma.
запасать omóta kŭn-.
запах vud; fĭrón; bu.
запинаться kan-.
запирать vant-; (к. — н.) qába kŭn-.
заплата (на одежде) sẹ̆póñ; (на обуви) xorč.
заплетать wof-.
запрещение ma'n.
запруда parčób; vañk; vant.
запруживать parčóbĕ kŭn- (см. parčob).
запряжка волов ǰŭ́ft-ĕ γoṷ.
запугивать čŭkayrón-.

запутывать pečóñ kŭn-.
запыхаться lax-.
зарабатывать vir-.
зарок toṷbá.
заря ráxšĭn.
заряженный (о ружье) tĕlpúr.
застывать (о заквашенном молоке) mayd-.
засучивать (рукава) bardĕʰ-.
засыпать (заснуть) ŭfs-; ŭ́fsakĕ kŭn-; nĕpíd-.
засыхание parmúč.
затворять (дверь) vant-.
затем kĕ; bo; sónĕ.
затишье tĭnǰí.
затрагивание, ущерб dastkóṷ.
затрещина čapalóq.
затылок sárĕ sĭtám (см. sĭtám).
затягивать taráñg kŭn-.
захватывание čak.
захваченный gⁱriftór.
заход солнца xúre nídak.
зачем čukĕ; čúttĕ; ču.
заяц xargušák.
звать кошку bŭší-bŭší kŭn-.
звать (в гости), созывать (гостей) ǰaxt kŭn-.
звезда bildínga; sĭtora.
звон ǰaráñg; zañk; (погремушки) šĭrĭqqák.
звонкий čux.
звук owóz; nọ́vva.
здесь idóka; nahịdokay; nahíšoka; tat; nahtát.
здешний idókayĭk.
здороваться salóm žoy-.
здоровый saxát; salomát.
зевота raxwozák.
зеленый kŭpúta; kabút; sabz.
зеленый (незрелый) γúra.
зелень wayš.
земледелец kĭštkára; dĕʰqón.
земледелие dĕhqoní.
земля zoy; zamín; (прах) γịrẹk.
земной xokí.
зерно don; doná; murúγna; γálla; (во время обмолота на гумне) xᵘay.

зима zĭmĭstún.
злоба kína.
злой dĭlsĭyóh.
злой дух ǰĭn; aǰĭná.
злонравный badǰabín.
злосчастный badbáxt.
змей kĭrm.
змея mor; стрела-змея tĭrmór.
знак nĭšón; nĭšóna; nĭšoní.
знакомство ošnoí.
знаменитый boobrú.
знать γĭrív-.
знающий xabardór.
зной tasp.
зоб (у человека) ǰŭγŭrí; (у птиц) ǰĭγĭldón.
зола xokĭstár; (горячая) qŭr.
золото tĭlló; zar.
золотой zarrín; (монета) tĭlló.
зрачок nínak; γŭrday ninák (см. γŭrda).
зрелище tamošó.
зрелость (человека) wóya.
зуб dĭndak; dandón; (коренной) kŭrsí; (резец у лошади) ozáx.
зубочистка dĭndak-kówna (см. dĭndak).
зуд xoríš.
зябнуть ósĭr-; ši-.
зять (муж дочери) domód; (муж брата, тетки и др.) yázna.

И

и (союз) -at; ham.
ива wet; bed; (низкорослая) póda bed.
идти tir-; šaṷ-; ra[h] šaṷ-; (вверх) san-; (вниз) węs-.
игла, иголка sįncĭn; tĕbína; (толстая) nĭmdúz.
игра bozí; (бросание камней в цель) lapár.
из (предл.) čę̆.
избавление xalós.
избавленный rahó.
избирать (поднимать вверх избранного) sŭxóy-.
известие xĕpár; darák.
известный šŭroí; maalŭm.
извещенный xabardór.
извиваться pęč-.
извилина kaǰí.
изголовье sarták.
изгородь из колючки pĭt[i]-ríta.
излечение šĭfó.
излишек zĭyót; zĭyotí.
измятый pačák.
изнашиваться farsúda vu-.
изобилие sęrí.
изображение surát.
изогнутый kaǰ; kaǰalá.
изумленный xayrón.
изъян ayb.
икота hĭkkak.
или yo.
имеется ast; xast.
именитый noŭmí.
имущество mol.
имя nom.
индейка горная xĭlól.
индиец hŭndú.
иней wafrák; qĭráṷ.
искать koṷ-.
искра čáča.
испарина aráq.
исполать barakalló.
исполнение adó.
исполнять bud kŭn-.
исправлять rask kŭn-.
испражнения γuyt; gŭh.
испражняться xįrd-.
истина xaqq.
истинный rask.
источник čašmá.
исцеление šĭfó; saxát.
ичиги maxsí.

К

кабан xug.
каблук pašná.
кадушка vantí.
кадык xĕkįrták.
каждый har.
кайма lablúla.
как, почему čúttĕ.
как много čĕ qadár.
каким образом čúttĕ; čo kará.
каков, какой čo kará; čĭt; kom.
какой-нибудь hĭč.
кал γuyt; gŭ[h].
калека čulóq.
калоши kafš.
калым qĭlíng.
камень sañk; (плоский tobá.
камка kimxób.
камча qamčín.
канавка оросительная tóba; (в верхней части поля) várγĕ tóba; (в нижней части поля) vóskĕ tóba.
кандалы zavlí.
кант maγzí.
канун arafá.
капать čak-.
капать, закапывать čakkón-.
капитал dastmóya.
капкан dóma; pęl.
капля čákka.
караковый sĭyotŭrúk.
караулить poy-; qaloŭr kŭn-.
карканье (вороны) qarrást.
карлик pakanák; kaltaák.
карман bŭγúnt.
катиться (вертясь) γĭl-.
катушка γaltak; túta.
катящийся xárra.
качели húčak; argŭnčók.
качать ǰŭmbón-.
качаться ǰŭmb-.
кашель xŭfa.
кашица рисовая yalamá.
кашлять xŭf-.
кваканье vaqqarást.
квартал (в селении) gŭdár.
квасить tĭšpa kŭn-.
квашня xamír.
кверху séčĕ, sarboló.
кидать wid-; dĕ[h]-.
кизяк sákĭn.
кинжал xanǰár.
кипеть ęš-.
кипятить ešón-; damón-.
кирпич xĭšt.
кисель мучной koči; lakonák; xalwó; xarír.
кисет xĭlítta.
кислый tĭšpa.
кисть (винограда и т. п.) γuǰŭm.
кисть (руки) čang; čangól.
кичиться γarrá vu-.

кишка rúta; šahlŭt.
кишмиш kĭšmĭš; mawíz.
кладбище qabrĭstón
кладовая pĭstík; amborxóna.
класть mon-; wid-.
клеветать tŭhmát kŭn-.
клеветник tŭhmatčí.
клей šĭrĭš.
клещ kána.
клин fóna; (в одежде) barčá; tiríz; šox.
кличка laqám.
клоп kána.
клубок kŭlŭlá.
клуша kŭr^{u}k.
клык ašk.
клюв (птицы) nul.
ключ kalíd; (от деревянного замка) panč.
ключ, родник xok.
ключица obxuráy sĭták (см. obxurá).
клятва saugánd; qasám.
книга kĭtób.
кнут qamčín.
кобыла baytál.
кобылка (насек.) malaxák.
ковать dĕ^{h}-.
ковер kolín.
ковырять kou-.
когда kad.
коготь náxna.
кожа pust; (сыромятная) xomák.
кожура pŭčóq.
кожух pŭstín.
коза vuz.
козел (горный) naxšír; (домашний) vuz; taká.
козленок sánča.
козлодрание (пешее) pĭyodaxasák; (конное) vuzkašák; vuzxaší; (на ослах) xarxašák.
козы mol; (как порода скота) vuzgalá.
козявка (в носу) qĭrta.
кокетство γamzá.
кол mexk; mex.
колдовство ǰodú.
колдун sexrxóm; ǰodugár.
колено zonk; zonú.
колесо čarx; γalták.
колодец čox.
колодка qoláb.
колокольчик zaṅk.
колоситься sára vu-.
колотить dĕ^{h}-.
колоть piz-; dĭzóṅ-; (о накалывании хлебных лепешек) pan-.
кольцо anγŭšpóna; anγŭštarín.
колыбель gaworá.
колючка xas.
колядование новогоднее solomád.
ком (снега) kulúnta.
комната kat; xŭǰra.
комок земли kŭlúx.
комплект одежды sár-at tan; qadd; qabát.
кон (в игре) marrá.
конец oxĭr; anǰóm; (острие) nul.
конечно albát.
конский áspĭk.
конфеты qandalót.
кончать von-; saríšta kŭn-; bud kŭn-; kŭtá^{h} kŭn-.
конь asp.
конюх saís.
конюшня saĭsxóna; oxtaxóna (см. óxta).
копать kan-; kou-.
копна γanák.
копоть dúda.
коптить payst kŭn-; paystnóka kŭn-.
копыто sŭmb; tĭyóq.
кора pust; pŭstlóq.
кораллы marǰón.
корень ríša.
корзина kíspa; sabát.
кормилица inagá.
кормить xŭróṅ-; parwarón-.
кормушка (скота), ясли oxŭr.
коробка qŭttí.
корова γou; (дойная) zóčaγou; (первотелая) farγŭmč; (иносказ.) vánšoxa.
короста šŭša.
короткий kaltá.
коршун čuz; čŭǰa-várak.
корыто деревянное nóva.
корь buzakóṅ.
коса kokŭl.
косоглазый γŭrdaš ŭríb; olús.
косо, косой ŭríb.
косточка плодовая donák.
кость sĭták.
котел чугунный čŭwán; (медный) sĭtíl.
который kom; kadóm.
кочевать kuč-.
кочерга kankówa.
кошель kísa.
кошка pĭš; pĭšák.
кошма námta.
край párča; lap; bar; čakká; (ткани) sarák; (поля) varγ; vosk.
крайний lápĭk.
крапива suǰwáyša; sučák.
крапливость aloí.
красивый xŭšrú.
красильщик rangréz.
краска raṅk.
красный kĭmír; surx.
красный товар aǰnós.
красота xŭsn.
красть bŭγŭnč-; dŭzd-.
кремень (для огнива) čaxmoqí.
крепкий saxt; ŭskúna; maxkám; šax.
крепость qal'á.
крестец čorbánd; (лошади) boktár.
крестьянин dĕ^{h}qón.
крестьянство dĕ^{h}qoní.
криво(й) kaǰ; ŭríb; kaǰalá
кривошеий ŭrívkama.
крик alalú; arrás(t); čiγ-ĭ pĭx; fayród; feγón; owóz; (о помощи) dod; kalayást; (горной козы) čĭγást; (горной куропатки) kaka rást; (осла) xaṅgást.
кринка xŭrmá.
кровник xundór.
кровь wáxĭn; xun.
кроить p^{u}xoy-.
крошить réza kŭn-.
круг čarx; xalqá.
круглый lúnda; kŭrsák.
кругляшка kŭlŭlá.
кругом gird.
кружить laksón-.

кружиться laks-.
крутить laksón-; (вить) tob-.
кручение tob.
крыло par; qanót; bol.
крыша kus; край крыши čúspa.
крючок čangák.
кто ka; kax.
кто-нибудь hĭč čŭks.
кувшин, кувшинчик čubá. γušák; kálla; oftóba.
кувыркание γuntalák.
куда ku; kómokay; kúskĕ.
кудахтанье (курицы) kukú; (горной куропатки) vaqqarást.
кукла (женщина) pŭččák; (мужчина) mortĭyák.
кукушка pákŭk.
кулак mŭšt.
купаться γŭsl kŭn-.
купец saudogár.
курдюк dŭym.
курить xaš-.
курица mŭrγ.
куропатка горная zĭrík.
кусать kan-; xĭšóy-.
кусок, кусочек tíka; lŭqmá; bĭr'dak.
кустарник (мелкий) xas; (колючий) xŭrúra.
куцый kaltá.
куча túda; (камней) γŭláng.

Л

лавина снежная tárma.
ладно mayl; xay; xayr.
ладонь nišk; kaf.
лакать lak-.
лапа čang; čangól.
лапша kĭlla; očkílla; uγró.
ластовица čŭča; kulfák.
ласточка qĭdĭrwóč.
лачуга káppa; katalá; kóza.
лаять rauž-.
лгун haftáksoz.
лебеда lablabún.
левый čapá.
легкие šŭša.
легко sŭbúk; sahl; osón.
лед ix; (ледниковый) piryáx.
ледник piryáx.
лежать nĕpíd-.
лезвие dam; teγ.
лекарство dorú; ilój.
лекарь tabíb.
ленивый lavánd.
лепешка хлебная gírda; kumočí; kŭlčá; sĭrnón, sĭnčówa; (из просяной муки) zaγóra; (пресная) fatír.
лепешки жареные čalpák; слоеные katmól; qalamá.
лестница ráxna; zína.
летать par-; furr-; paywóz kŭn-.
летовка xoñ; выход на летовку xoñtirón; возвращение с летовки xoñwęsón.
лжец dŭruγgúy.
лизать lęs-.
лизоблюд vórzales.
линючий rangpár.
липнуть bŭdŭfs-.
лисица rubá; ayyór; (иносказ.) váñdŭyma.
лить čoš-.
литься ruš-.
лихорадка tap.
лицо rit; čĭhrá; (человек) nafár.
лишай xŭškxóra.
лоб pĕšóna.
ловить daryób kŭn-.
ловкий júr-ŭ čaqqón; qobĭl; baló.
ловушка dóma.
лодыжка bŭjŭlák.
ложбина nou.
ложиться nĕpíd-.
ложка деревянная zĭvannák; čumčá.
ложь dŭrúγ; xárra.
лоза wet.
локоть orĭnj.
ломать ŭnxóy-.
ломаться ŭnxóy-.
ломоть tíka.
лопасть pann.
лопата (деревянная) fęh; (железная) bel.
лопатка (анат.) belák.
лопаться kaf-.
лоскуток bŭrŭš.
лохматый, непричесанный táppasar.
лохмотья jŭllák; žandá; (в лохмотьях) jaγwuttĭwor.
лошадь asp; (иносказ.) rŭbčdŭyma.
лошак xačír.
лук горный katk; jamolák.
лук kamón.
лук-праща kamončá.
луна mahtóp.
лучина (палочка) taróša; čęnkák; (ритуальная) pĭlítta.
лущеный (горох) xawéč.
лыко pŭstlóq.
лысый sus; kal.
любимый azíz; dust; yor.
люди mardŭm.
ляганье xŭmbak.
лягушка čaγz.
ляжка ron.

М

мазать fas-; mul-.
макушка tor; tork.
маленький pŭlla; maydaák.
мало kam (ср. в словаре К. Г. Залемана kavin).
малыш maydaák; bačaák.
мальчик pŭlla; (до появл. усов) sŭykák.
масло rŭγĕn; (из заквашен. молока) xĭnĭsta; xĭnĭsta rúγĕn; (топленое) zęrta rúγĕn; (иносказ.) šowópa.
маслобойка tŭγla; kŭppí.
мата (материя кустарная хлопчатобумажн. šĭwína; karbós.
матка (анат.) zahdón.
матушка očá; momí; momó.
мать očá; (иносказ.) zĭmakóna.
мачеха xóla.
мгновение dámak.
медведь xĭrs.
медленно γęr.
межа vosk; márza; (боковая) bĭqĭn.
между bĭdónĕ.
мелодия nǫvva.
мельница (водяная) xŭtánna; помещение для мельничного колеса xŭtánnay čarxxúna; (ручная) daldá.

мена olíš.
меньший pûlla, pûllak.
мерзнуть ši-; ósĭr-.
мерзость kasofát.
мерин óxta.
мерка čẹn.
мертвый múrta; mŭrdá; (иносказ.?) šĭllí.
меры длины čórak; čorangŭšt; ĭlĭk; bĭlĭsk; sank.
месить (тесто) γĭlĭč-; úmša kŭn-.
мести rant-.
место óka; jogá; makón; maxál.
место охоты šĭkorgáh.
месяц moh; (молодой) xĭlól.
метка (на ухе животного) dŭrúš.
метла rŭbč; zir.
меч šamšír.
мечеть masčíd.
мешок xĭlítta; turbá; jŭwól; (шерстяной) tarγór; (из шкуры ягнят) pûšak.
мизинец čẹnčĭlák; čĭlík.
милость marxamát.
милый jon.
мир olám; dŭnĭyó.
миска vórza.
младенец pûlla; lŭlák.
младший pûlla; pûllák; pŭllčák.
мнение aqída; gŭmón.
много γŭlú; γalbalá; bĭssĭyór; azónčĕ; olám; xẹlĭ.
могила kur; qabr; čŭqŭrí.
может быть ĭxtĭmól; magár.
мозг maγz.
мозоль óola.
мой mánĭk.
мокрота balγám.
мокрый tann; obnóka; tar.
молитва duƐó; (намаз) nĭmóč.
молиться mŭnojót kŭn-; nĭmóč gŭzór-.
молния ra'd.
молодец jŭwónmard, čapán.
молодица juwonzán.
молодой jŭwón.
молодуха kĕlín; qiñgolá.
молозиво fûla.
молоко xšĭft; (заквашенное) čŭγrót; (иносказ.) safẹd.
молотить xuay xoy-.
молчаливый šuk; šŭkák.
моль хлебная mĭttá.
мольба zorí.
момент dam.
мор ŭlát.
морда nul.
морковь sabzí; bexĭ.
морозить šiyón-.
морщина bûjma; ogĭnják; (на лбу) jigót.
москит junčŭrák.
мост etk.
мотня xĭšták.
мотыга xorkán.
моча gazák.
мочевой пузырь xíčak.
мочиться gazóñ-.
мочка уха γuš kílla.
мочь ton-; Ɛúdda vu-.
мошонка tŭrmûq; xóya.
мстить qasós nos-; wáxĭn nos-.
муж wir; (иносказ.) sarsánka.
мужественный mard; mardína.
мужчина mórtĭ.
мука órta.
мул xačír.
мулла mŭlló.
муравей murčák.
мурашки (по телу) mĭjrísa.
мурлыканье (кошки) xŭrrást.
мусор p^{i}sáma.
мусульманин mŭslím.
мутовка pŭškák; γŭlγŭlá.
муть xall.
муха pášša; búvva.
мучение azób.
мы mox.
мыло sópun.
мысль fĭkr, gŭmón; ŭylá.
мыть sĭnóy-.
мычание baást; boñxást.
мышь muš.
мягкий (о коже, муке) pĭnárča.
мякина xok.
мякоть (мяса) baškí; (руки, ноги) gušbačkí; (мышца на плечевой кости) mušák.
мясо yóta; gŭšt.
мять γĭlíč-; mul-.
мяукать mawás kŭn-.
мяч (из шерсти) kaltúf.

Н

на (предл.) par; (над) -sárĕ (см. sar).
набрасывать pártou-.
наваливать (о снеге) šap-.
наверх séčĕ; loboló; sarboló.
навзничь sĭtamakó; ruboló.
навзрыд zor — zor.
наводнение sel.
навоз poygá^{h}; gŭ^{h}; (сбитый лопатой в плиту) wáza.
навозный жук guγẹlonák (см. gŭ^{h}).
награбленное talá.
награда (за радостную весть) sĕvančí.
надежда ŭméd.
надувать pŭf kŭn-.
назначенный gumoštá.
называть wov-.
накипь xaf.
наконец oxír.
наконечник nul.
накручивать zĭwís-.
намаз nĭmóč; совершать намаз nĭmóčĕ guzór-.
намазывать жиром čarp-.
наматывать zĭwís-.
намерение azm; qasd.
намечать čut kŭn-.
наниматься (на работу) qarorí nid-.
наполнять pŭnn kŭn-; pûr kŭn-.
направо ráskay.
напрасно bekór.
напротив ritorít; rubarú; sartákĕ (см. sarták).
наравне dódẹ; barobár.
нареченный сын bačaxónd.
наружный vẹk.
наружу véskĕ.
нарыв šĭrĭnčák; xasák.
нарядный čúrumŭr.
наседка kŭr^{u}k.
насекомое jondorák.

наслаждение ayš; i̊šrát.
насмешка xalalík.
наставлять nasi̊x̣át kŭn-.
настигать ras-.
настилать pártou̯-.
настолько ímmay; čandón.
наступать čou̯-.
натягивать taráñg kŭn-; xaš-; (основу при тканье) wẹr-.
науськивать (собак) giráy kŭn-.
наушник marwóñ.
нахальный šum.
находить vir-.
находиться (б. найденным) yoft vu-.
начало awwál; sar.
начальник sarkardá.
наш móxi̊k.
небо osmón.
невежливость beodobí.
неверный bewafó.
невеста arús.
невестка (жена сына) kĕlín; (жена брата) yangá.
нега noz.
негодный bekorá.
недоброжелательный di̊lsi̊yóh.
недозрелый (плод, колос) γúra; xom.
недойный (скот) fárdamol.
недомогание lanǰá^h.
недоносок xomák.
недоставать, б. необходимым γau̯-.
незабудка zi̊rdák wayš.
некоторые ba'zḗ.
некто kom; i.
немедленно darráu̯.
немного kam; barg; andák; sahl; kámakak.
немой gŭñg.
ненужный bekorá.
необходимый darkór.
непарный toq.
неповоротливый lawáš.
непослушный sarkáš.
неряха falxós.
несколько čof; čandín.
несправедливость bedód.
нести var-; ur-.
несчастный bẹšau̯γún; balozadá; xŭdozadá.
несчастье baló.
нет na; (не имеется) nax; nẹst.
неуважение or.
неужели naxót.
неузнаваемый noγi̊riwón.
неустойчивый lẹ̆qón.
нечесаный (о человеке) tárpasar.
нечто oč.
нива ki̊šta.
низ tag; ni̊šíb; domán.
низина xamb.
низкий, низко past; kaltaák; (низкорослый) paži̊γált; pakanák; morti̊yák.
ниже pastár.
нижний núčĕ.
нижний квартал селения pormáyn.
никакой hi̊č.
никто hi̊č čuks (см. hi̊č).
нитка íčin; orŭsná; (закрученная) zínǰi̊l.
нить tor.
ничего hi̊č-čak; hi̊č-či̊.
ничто hi̊č.
ниша píča; sufá.
нищенство gadoí.
нищий gadó; kalandár; parwẹ́dna (см. parwẹ́d); (иносказ.) tayóq dĕ́hna.
но nĕ́ki; kĕ.
новобрачная arús.
новый náva.
нога póda; po; li̊ng; (иносказ.) rotšáu̯na; (икра ноги) gŭšbačkí.
ноготь náxna.
нож kort.
ножницы qau̯čí.
ножны γi̊lóf.
ноздря naysvúna; náysĕ póčak; di̊móγ.
нора vúna.
норовистый (о лошади) badqabóq.
нос nays; di̊móγ; (животного) nul.
носик (сосуда) ǰŭrrák.
носилки zambár; (похоронные) tobŭ́t.
ночь xšap; šab.
ноша vor; (носимая на спине) γŭrk.
нравиться for-.
нравящийся pi̊sánd; maakŭ́l.
нуждающийся mi̊x̣tóǰ; m^u-oǰíz.
нужно, нужный darkór.
нюхать vud kŭn-; vud nos-.

О

обвал (камней) qoqtárma.
обварившийся qọqá.
обвязывать vant-; pẹčón kŭn-.
обезьяна maymún.
обертывать bẹ̆dẹ́ž-.
обет nazr.
обжигаться sŭxs-.
обилие (воды) mayarγám.
обладатель soxíb.
облако abr; tíra.
обман fand; fẹ̆rẹ́b; aldá.
обманщик fẹ̆rẹbgár.
обмен olíš.
обнаженный lŭč.
обожженный qọqá.
оборачиваться zi̊wórt-; gard-.
оборванный pŭ́čča.
оборотень aǰi̊ná.
обрабатывать (землю) warzíš kŭn-; warzón-.
обращать zi̊wírt-; gardóñ-.
обрезать pakk-.
обрезки (кожи) ǰŭllák.
обрыв ǰar.
обрывки (кожи) ǰŭllák.
обстоятельства x̣al; xol; axwól.
обтесывать toš-.
обувь из сыромятной кожи čorúq.
объятия qŭčóq; oγúš.
овладевать kŭn-.
овод bugalák.
овринг parrák.
овца sŭtúr; mẹš; (1—2 лет) d^ušóq.
овцы mol.
овчарка kuttá.
огниво caxmóq.
огорчаться ranǰ-; ranǰ xaš-.

огорчение kŭlfát.
огорченный xafá.
огонь olóu̯; ol-.
ограда xọtá.
огромный kátta.
одевать nŭγuntón-.
одеваться nŭγúnt-.
одежда lĭbós.
одеревенелый karáx.
одеяло kŭrpá.
один i; yak; один другому irĭxánĭsa.
одинаковый barobár.
одиночный toqá.
одобрение rĭzogí.
одобряемый maakŭl.
одуванчик kokŭf.
ожереб tul.
ожидающий maxtál.
озимый tirmaí.
окладистый (о бороде) balmá.
около ald; -rítĕ; sartákĕ (см. sarták); -pahlú(y); -lápĕ (см. lap).
оконце (с деревянной дверцей) dĕvarák.
окровавленный wax^i nolúd.
окружать qába kŭn-.
окуривать payst kŭn-.
омовение (ритуальное) tahorát.
омут γŭlób.
он (тот) ax; (этот) iš.
онемелый karáx.
они (те) áxtĭt; (эти) íštĭt.
опаздывать γẹr vu-; xayál kŭn-.
опасение xazár.
опилки sŭbús.
описание taaríf.
оплеуха torsakí.
опознавать bĭzón-.
ополаскивание qatróñ.
ополаскивать qatróñ-.
опрокидывание (вверх дном) parrú.
опухоль bóγra; warám.
опьяневший mast.
опять tĭk, tĭm; ánĕ; gaštá.
орел ukób; (стервятник) kargás; (гриф) kargás; xarómxur.
орех грецкий čormáγz.
орошаемый obí.
оса γužvík.
осадки boríš.
осведомление sŭróq.
освобождаться xató vu-.
освобождение xalós.
освобожденный rahó.
оседать nid-.
оседланный zindór.
осел xar; (иносказ.) árna, vánγuša.
оселок qayróq.
осенний tirmaí.
осень tírma.
ослабленный (об узле) kowók.
осленок xarxuták; wŭrtoyxar.
основа (в ткани) tor.
основание binó.
особенность xosĭyyát.
оспа gŭl.
оставаться pĭráxs-; mon-.
оставлять mon-; tark kŭn-.
оставшийся, остальной mŭndagí.
останавливаться ušt-; nid-.
остаток пищи в блюде vórzay táhĕ.
осторожно may.
осторожность ĭxtĭyót.
остригать (волосы, шерсть) vĭríč-; vĭrín-.
острый tẹz.
оступаться peš-ro x^u ar-.
осыпь (каменистая) qarγ; qarγák; qurúm; γŭláng.
ость suk; qĭltíq.
от čẹ̆.
отваживаться raxn-.
отведывать p^e čaš-.
отверстие rax; vúna; (дымовое в крыше) rúča; ruǰók.
ответ ǰawób.
отвисающий kašól.
отводить var-.
отвращение or.
отговорка bahóna.
отгонять núk(ĕ) kŭn-; (мух) paš(š)aroní kŭn-.
отделять ǰŭdó kŭn-.
отец dodó.
откос nĭšíb.
открывать pẹn-.
откуда čŭkú.
отмораживать šiyón-.
отнимать zin-.
относить var-.
оторочка širóz; zẹ̆hák.
отправлять ráh(a) kŭn-.
отправляться tir-; ra^h šau̯rawón vu-.
отпущенный yalá.
отрезать pakk-; pákka kŭn-.
отрицать mĭnkír vu-.
отруби sŭbús.
отрыжка zŭrúra.
отряхивать takkón-.
отскакивать ǰĕ^h-.
отсрочка mŭhlát.
отсюда čẹdókay.
отхожее место badaráft.
отчаявшийся noŭmíd.
отчим amák.
отчитывать (больного) žoy-.
охапка (сжатой травы и пр.) wob.
охота (желание) xafsalá.
охота šĭkór.
охотиться sayd kŭn-.
охотник šĭkorí; šĭkorčí; mĭrgán.
охотничья птица ǰanvár; ǰarmár.
охрана pos; boní.
охранять poy-; qaloŭr kun-.
охраняющий дорогу rahbón.
очаг ínkĭr; otĭštán; верх очага ínkĭr-sára; отверстие внизу inkĭríta; очаг с вытяжной трубой в стене qasabá inkír; (из камней) vóza.
очень xẹ́li; bĭssĭyór; saxt.
очередь nau̯bát.
ошейник kámavanta.
оштукатуренный dou̯tagí.
ощетиниться γaw(w)ár-.
ощупывать (больного концами пальцев) xĭlla kŭn-.

П

падать dẹ̆wí-; tĭráš-; (о звезде) ruš-.
падающий dangál.
паз γĭlifí.
пазуха kapáš; qŭltŭq.

палас gĭlím.
палатка čodár.
палач ǰallód.
палец angŭšt; pax; (большой) narankŭšt; (средний) pánǰa; указательный kátta pánǰa (см. pánǰa).
палица šašpár.
палка dork; kalták; tayóq; (свежесрезанная) tarbúr.
паломничество zĭyorát.
палочка dórkak; cẹnkák.
память yod.
пар, испарение xau̯l.
пар (земля) payá.
пара ǰuft.
паранджа faranǰí.
пастбище (с хорошей травой).
marγzór.
пасти poy-.
пастух čŭpón; podabón.
пастушеский čŭponí.
пасть rax.
пастьба (коз) bŭzboní; (овец) čŭponí; (скота) podaboní.
паук wófkak; tortanák.
пах kadkašák.
пахарь kĭstkára; ǰuftgár; ǰuftrón.
пахать kĭštay kŭn-; xáy(ĕ) kŭn-.
пахтанье máyšin.
пахтать xḭnĭsta kŭn-; xḭnĭsta dĕh-.
пашня kĭšta; šudgór; zoy.
певец xofĭz.
пекарня nonwayxóna.
пена xaf.
penis čŭlla; (иносказ.) falón.
пень kúnta.
пепел xokĭstár.
первый awwál; (первенец) sarnaxŭstí.
перевертывать parrónĕ kŭn-.
переворачивание (с боку на бок) γḭl.
перед, передняя часть rit; ald.
перед (предл.) -rítĕ (см. rit).
передний ritĭk.
перекладина dasták.
перекошенный ŭrib.
перекресток tĭfór-rótĕ; čorrahá.
переливаться (при кипении) dam-.
переносица náysĕ sĭtám.
переправа gŭdár.
переправляться gŭdár-.
перепелка bŭdĭná.
переполох alalú.
перепрыгивать ǰĕ^h-.
переселяться kuč-.
перетаскивать xašón-.
переходить gŭdár-.
пери parí.
период zamón.
перо (птицы) bol; (для письма) qalám.
перстень anγŭšpóna.
перхоть čéniš̌k.
песок reg.
пестрота aloí.
пестрый aló.
песчаный regí.
петух xŭrús.
петь žoy-; xofĭzí kŭn-; (о птицах) γŭǰ^{u}rást kŭn-.
печаль kŭlfat.
печальный γamgín; zĭq(q).
печень š^{u}purda; ǰigár.
печь pač-.
печь (для хлебов) tanúr.
пеший pĭyodá.
пещера γor.
пила arrá.
пинок lĭkát.
пир tuy.
писать nĭpíš-.
пискливый čux.
пить žav-.
пища oč; non; au̯qót; ozuqá; xŭrók.
плакать roy-; wak-.
плата (за помол) mŭzd.
платок женский головной sállata; nŭmól.
пласт qabát.
плачь čiγ-ĭ pĭx; γaš; girá-ŭ nolá.
племянник x^{u}órĕ ž^{u}ta (см. x^{u}or).
пленный g^{i}riftór.
плесень maγór; pọpanák; zĕmór.
плеск laqqás.
плести wof-.
плечо fĭk.
плешивый kal.
плов oč; paláu̯.
плод (несъедобный) púla.
плотный γafs.
плохой gánda; bad; šum.
площадка dašt; (для обжига посуды) xumb.
плуг omóč.
побег (растения) kíwa; nihól.
побитый морозом šóta.
поближе tástar.
поварешка čŭmčá.
повеление amr.
поверх rŭgá^h; -rŭgá^{h}ĕ.
поверхность ru.
повидимому gŭmón.
поводья ǰiláu̯.
поворачивать zĭwírt-; gardóñ-; gŭdayrón-; laksón-.
поворачиваться zḭwórt-; gard-; gŭdár-.
повсеместно, повсюду hámmoka.
поганый xaróm.
погибать halók vu-.
погонщик верблюдов šŭtŭrakí.
погонять dawóñ-; xáy(ĕ) kŭn-.
погремушка šaqšaqá.
под -tágĕ (см. tag); -kúnay (см. kun).
подарок sau̯γót.
подать xĭróǰ.
подбирать (полы одежды) bardḗ^h-; sambŭsa kŭn-.
подбородок maná^h.
подвешенный xọtá.
подвешивать xọtá kŭn-.
поддразнивание xalalík.
поденная работа mardĭkorí.
поденщик mardĭkór.
подергивающийся takkón.
подкладка astár.
подлый baxḭl.
подметать rant-.
подмышка šĭkastáka; qŭltŭq.
поднимать sayn-; sŭxóy-; ǰayxón-; ǰẹ^{h}ón-.

подниматься san-; (вставать) ǰax-.
подножье tag.
поднос lal'í; (медный) lagánd.
подобно máynta; dódẹ̆; sóxtě.
подойник čágna; γou̯čákka.
подол dŭmbá, domán; bar.
подорожник xarsĭtka.
подошва tagí; póday pad.
подпорка (закрывающая дверь) támba.
подруга dŭgoná.
подряжаться qarór kŭn-.
подталкивание kŭ́ppa.
подушка (под маслобойку) sartakí.
подхвостник qŭšqọ́n̄.
подходить, б. к лицу zẹb-.
подходящий bob.
пожалуйста marx̣amát.
позади sĭtámě; -sĭtám (см. sĭtám).
позапрошлый год, в позапрошлом году s^e tị́rĭyóso.
поздний, поздно γẹr.
поить žavón-.
пока ta; to; ónĕk.
показывать dor-; nĭšón dor-; yáxšě kun- (см. yaxš-).
показываться yáxšě vu- (см. yaxš-).
покидать tark kŭn-.
поклажа vor.
поколение pŭšt.
покрывать b^e dap-; bẹ̆dẹ́ž-; pĭtáxš-.
покупать xĭrín-; nos-; xaríd kŭn-.
пол (в доме) pasták.
пола (одежды) domán; bar.
полдень γarnám; pẹšín.
полдник γarnamí.
поле zoy; (верхний край поля) zóye varγs.
ползать (на четвереньках) paγoták tir-.
порог dĕvár táka.
послезавтра fŭtúmet (см. fŭtú).
постепенно ašáu̯, ašáu̯ (см. šau̯-).
предок pop.
предполагать čut kŭn-.
прежний qadím.
преследовать núk(ĕ) kŭn-.
престол taxt.
прибежище panóh.
приблизительно taγmín.
приветствие salóm.
приветствовать salóm žoy-.
привкус неприятный durdagí.
приводить ur-; var-.
привыкать yuxs-.
привязанный xọtá.
привязывать vant-; xọtá kŭn-.
пригоршня xŭráš.
приготовленный tayyór.
приготовлять rask kŭn-; taraddúd kŭn-.
приданое ma^h r.
придира čŭγúl.
призыв (крик) qĭγír.
приказ xŭkm.
приказание amr.
приказывать farmóy-.
приканчивать nobúd kŭn-.
прикрывать b^e dap-; γaráfš-.
прилеплять bŭdŭfsón-.
прилепляться bŭdŭ́fs-.
примета nĭšón; nĭšóna; nĭšoní.
принимать qabŭ́l kŭn-.
приносить ur-; var.
приоткрывать (дверь) nĭmǰók kŭn-.
припекать (о солнце) tasp nos-.
присваивание (чужой вещи) xall.
приставание čaqqá.
приставать bŭdŭ́fs-.
пристыженный šarmandá.
присутствующий xozị́r.
приучаться yuxs-.
приходить vvou̯-.
прицеливаться vant-.
причесываться nị̆póš-.
причина sabáb.
пришивать šiy-.
пришлепывать (хлебы к стенкам очага) dĕ^h-.
приют panóh.
приятель ǰurá; ošnó.
приятный pĭsánd.
пробовать p^e čaš-.
провизия ozŭqá.
проводить gŭdayrón-.
проводник kĭrokáš.
проворно xarbakóna; xŭlbŭrí.
проворный čaqqón; ǰúr-ŭ čaqqón.
прогулка sayl.
продавать pĭrónt-.
продавец сушеных абрикосов γŭlĭn̄gfŭrúš.
прозвище laqám.
прозрачный sof.
проигрывать что-н. boy tĭfár-.
проклятие na'lát.
проклятый ĭskotí; balozadá; katsŭxtá; kučarẹ̆.
проливать čoš-.
проливаться ruš-.
пропавший gŭm.
пропадать pẹ̆náš-.
пропитание ruzgudaroní; rĭzq.
прополка xị̆šówa.
просеивать tak-.
просить parwẹ́d-.
простокваша tị̆́špa xšĭft.
простыня ruyĭǰó.
просыпаться γŭrós-.
просьба taláb; arz.
протекать γị̆l-.
против ritorít; ald; rubarú.
против -qásdĕ (см. qasd).
протягивать yoz-; yozón-.
протягиваться yoz-.
проходить gŭdár-.
процеживать polóy-.
прошлый год, в прошлом году pĭyóso.
прощать baxš-; wáxĭn gŭdár-.
пруд sarxáu̯z.
прут šáppa.
прыгать ǰĕ^h-; xị̆st kŭn-; xẹ́z kŭn-.
прыжок gaz.
прыщ šĭrĭnčák.
пряжа kĭlópa.
пряжка sagák.
прялка čarx, čarxá.
прямо ald, čukkĕší.
прямой rask; rost.
прясть (на прялке) rĭwéš-; čarx rĭwéš-; (на ручном веретене) čalák kŭn-.

прятать bajó kŭn-.
прятать голову (под одеяло) sarčĭwák kŭn-.
птица parandá; jondór; (мелкая) síča; (охотничья) qŭš.
пугать čŭkayrón-.
пугаться čŭkáyr-.
пуговица túqma.
пуд pud.
пузо dára.
пузырьки (в закипающей воде) mĭjrísa.
пуля pot; tir.
пуп nófa.
пускать xáy(ĕ) kŭn-.
пускать mon-.
пускать в оборот čallón-.
пустой (порожний); xolí; (полый) kowók.
пустыня jazirá; čŭl; bĭyo-bón.
путник rahakí.
путь rot.
пух (овечий, козий) tjbit.
пучок dásta.
пшеница γántŭm.
пыль γĭręk; čang; xok.
пышный noz.
пьяный mast.
пядь wajáb.
пятерня páxa; pánja; pa-njára (?).
пятнадцать ponzdá.
пятно doγ; xol; (родимое) nor.
пять panč; panj.
пятьдесят dŭ níma bist (см. bist); panjóʰ.
пятьсот panjsád.
раб γatčá; γŭlóm.
равный dódę̆; barobár.
ради -báxšĕ; -xotĭr.
радоваться xŭrsánd vu-.
радуга kamón-i Xasán-at Xŭsséyn.
раз γŭm; varč; dáf'a; daur; bor.
разбивать ŭnxóy-.
разбойник qaraqčí; dŭzd.
разбрасывать землю (весной на поле) γĭrik(ĕ) dĕʰ-; γĭrikĕ čoš- (см. γĭrék).
развалины čordĭvól.
разве magám; magár; oyó; naxót.
развертывать pęn-.
развлечение tamošó.
развратница γarr.
развязанный yalá.
развязывать pęn-.
разговор gap; čaq-čaq.
разгром torój.
раздетый lŭč.
раздражать ranjǫñ-.
раздраженный zĭq(q).
разжигать огонь olówĕ ru-šán kŭn- (см. rušán).
разлезаться (изнашиваться) farsúda vu-.
разлука fĭróq.
разлучать judó kŭn-.
размельчать réza kŭn-.
разорванный pŭčča.
разрез duk; čok.
разрезать kafón-.
разрешение rŭxsát.
разрисованный naxšín.
разрушаться vayrón vu-.
разрушенный xaráb.
разрыв čok.
разрывать puč-; pᵘxoy-.
разрываться dⁱríš-.
разум aql.
разумный dono.
разыскивать kou-; sŭróq kŭn-.
рай bĕhĭšt.
рана yára.
ранить yaradór kŭn-.
раньше rítĕstar; pagáʰtar.
раскалывать ŭnxóy-; šĭkúf-.
раскатывать (тесто) γęš-; γĭš kŭn-.
раскаяние touba.
раскладывать (для просушки) на солнце xúrĕ kŭn-.
раскрывать pęn-.
расплавляться gŭdóz-.
расплескивать kęlĭpón-.
расплескиваться kęlíp-.
располагаться qarorgír vu-.
расположение tartíb.
распускаться (о цветах) dam-; šŭkúf-.
распутница jaláp.
рассвет ráxšĭn.
рассказывать naql kŭn-.
расселина taráq.
расспрашивание sŭróq.
рассыпать čoš-.
растение (съедобное) gĭyóʰ.
расти rut-.
растирание xall.
растирать (между руками, камнями) šak-, mul-.
расторопный časpón.
расчесывать nĭpóž-.
рвать dⁱriš-; pᵘxoy-.
рваться dⁱriš-.
рвота qay; ŭq.
ребенок pŭlla; bačá; gŭdák; farzánd.
ребро qabŭrga.
рев arrás, arrást; (воды) faššást.
ревень rénna.
ревность rašk.
резать pakk-; pákka kŭn-.
река raut; op; darĭyó; naʰr.
ремесло kasm.
ремешок tásma.
ресница mija.
речка в долине (ущелье) nówĕ op (см. op.).
решение xŭkm.
решето čĭkítk; γalpíl; yáura.
ржавчина zañk.
ржание (лошади) xangĭrást.
рис bĭrĭnj; (иносказ.) rĭ-žóna.
рисунок naqš.
рог šox.
род qa'm; zot; (человеческий) ins.
родина watán.
родинка xol.
родственник xeš.
рождать zan-.
рождаться zan-; tawallŭd vu-.
роженица záča; (до истечения 40-дневного периода) zarčá.
рожь rupóxon.
ронять tĭráš-.
роса šašk; šŭdrŭñg.
рост qadd.
росток kíwa.
рот rax.
рубаха kŭrta.

рубец kuk.
рубец (в шароварах) nífa.
рубин la'l.
рубить pakk-; pákka kŭn-.
рубль (иносказат.) náxna.
рудник kon.
ружье mĭltĭ̯q; kamón.
рука dast; (иносказ.) yózna.
рукав dűša.
рукавица кожаная (надеваемая на левую руку при срезании колючки) bĭ̯dásta.
руководство sardorí.
рукоятка, ручка sappá.
русый mallá; zard.
ручей xok; ǰuybór; xan; xanópa.
ручка (прялки и пр.) gušák.
рыба mahí.
рыбак mahikáš.
рыгание urt; ŭq.
рыгать tĭ̯špa kŭn-.
рыдание zorí.
рыжей масти (о лошади) zardá.
рыть kan-.
рябой čotúr.
ряд qatór; (слой) qadd.
рядом -pahlú(y); -rítĕ.

С

саван kafán.
сад boγ; čorbóγ.
садиться nid-.
садовник čorboγbón.
сажа dúda.
сажать nidón-.
сажень маховая qűlóč.
сало rúγĕn.
сам xap, xĕp, xĕ; xᵘat; xᵘač.
сапоги (из сыромятной кожи) xómna.
саранча maláx.
сахар qand.
сбивание (масла) ínza.
сбрасывать pártoụ-.
сбруя afzól.
свадьба tuy; iǰób.
сваливать gardóñ-.
сваливающийся, падающий dangál.
сват xŭǰgọn.
сватать xŭǰgọní kŭn-.
свататься giránd vu-.
сватовство xŭǰgọní.
свекор xŭsúr.
свекровь xŭštomán; (обращ.) xóla.
свертываться pẹč-.
сверху rŭgáʰĕ.
светильник čiróγ, čiroγdón; (иносказат.) rušani-kárna.
светиться rušaní kŭn-; túl'a tĭfár-.
светлеть, светать rušán vu-.
светлый, светло rušán.
свивальник popẹčák.
свинья xug.
свист xűštast.
свисток ŭštók.
свободный ozód.
свой xap, xĕp; xápĭk; xĕ́pĭk.
свояк bóǰa.
свояченица qaysangíl.
связка dásta.
связывать vant-; (по ногам и рукам) kŭllŭk kun-.
святоша čolús.
сгибание kaǰalá.
сглаз suq.
сгорать sŭxs-.
сгребать kašón-.
сегодня in-núr; nahín-nur.
седлистый (о лошади) zinbĭdón.
седло zin; (вьючное) mŭlá.
сейчас nahkĕ; xozĭ̯r.
селезенка sᵘpúrsak; šᵘpúrda.
селение mayn.
селиться nid-.
семейство kŭč.
семиглавый afsár.
семь aft.
семьдесят tĭráy níma bist (см. bist); haftód.
семя taxm, tŭxm.
сердиться, гневаться tasp sayn-; γazáb kŭn-.
сердолик xaqĭ̯q.
сердце dĭl.
середина bĭdón.
серп dĭrót.
серый vur; kabút.
серьга γušwará; kŭča.
сестра xᵘor; (старшая) apá; (двоюродная) amákĕ γaykš (см. amák); xolákĕ γayk (см. xolák).
сеять kĭš-; čoǯ-.
сжатый (о губах) lĭp.
сжигать payst kŭn-.
сзади sĭtámĕ; -sĭtám (см. sĭtám).
сидеть nid-; (на корточках) čúrta nid-.
сила zur.
силач pahlawón.
сильно šax; saxt.
сильный zur.
синий kabút.
синяк rúčta.
сирота saγĭ̯rá.
сито payrón; xank.
сиять tob-.
сказка ófsona.
скакать daụ-.
скала šax; šaxák.
скалка nẹ̆wérč.
скандал ǰanǰól.
скатерть dastarxón.
скатываться dẹ̆wí-, tĭráš-.
скворец (туркестанский) qarapó dawonák; (розовый) soč.
скирд γanák; pĭčik.
скисший (о молоке) tĭ̯špa.
складки (на одежде) bűǰma.
складчина dangóna.
складывать taxt kŭn-.
склон nĭšíb.
скоблить toš-.
скользить fűzz-.
скользкий čapzákka.
сколько čof; čĕ qadár.
скорлупа pŭčóq.
скорняк pŭstindúz.
скрежетание (зубов) šĭrĭ̯qqást.
скрежетать (зубами) dĭndak šĭraqqón-.
скрести toš-.
скрип ǰĭkkást; (снега под ногами) kẹ̆š-kẹ̆š.
скручивать tob-.
скручиваться pẹč-.
скрытый rŭst; pĭnáh.
скупой zaxná; baxĭ̯l.
скучный zĭq(q).
слабый sust.
славный noŭmí; boobrú

сладкий šīrín.
след pad.
следить poy-.
слепой kur.
слово (речь) gap; qaul; lafz; guftá; sŭxán.
слоеный ǰaγzīwór.
слой qabát; qadd.
служанка kanizák.
служить xīzmát kŭn-.
слушать γuš kŭn-; γuš dor-.
слышать dŭγúš-.
слюна xófa.
смазывание жиром čárpa.
сматывать zīwís-.
смертный час aǰál.
смерть marg.
сметана (на поверхности кислого молока) tána.
сметливый donó.
сметь raxn-.
смех xánta.
смешить xantón-.
смешливый lódaxand.
смеяться xant-.
смола pik.
сморкание fīs.
сморкаться nays, takkón-.
смородина (черная) xŭšnŭk.
сморщившийся qoqá.
смотреть γor-; (пристально) nīx mon-.
смуглый sabzína.
смущенный sarosíma.
смятый pačák.
сначала awwál; asaraká.
снег wafr; (сухой, рыхлый) šóta wafr;
снежок kulúnta.
снимать (одежду, обувь) xaš-.
снова tīk; tīm; gaštá; asaraká.
сноп zīvánta.
собака kut; (иносказ.) ráuǰna; (помесь овчарки с гончей) sīnǰób; (гончая) tozí.
собиратель колючки (топлива) xaskáš.
собирать ǰam kŭn-; (подбирать) čin-.
собрание ma'raká.
событие xodīsá.
сова bumb.
совершенный komīl.
совет maslaxát.
совместно katí.
совокупляться fŭzún-; kŭn-.
совсем as; áslo; sof.
согласие rīzogí.
согласный rozí.
соглашаться qabŭl kŭn-.
согнутый xam.
сознание huš.
созревать pŭxs-.
сок šira.
солдат askár.
солнечное место xurkĕnčák.
солнце xur.
солод samanák.
солнце xur; aftób.
солома pīlól.
солончак šúra.
соль namák.
сон xŭmn, xŭxn; xob.
сонный xobolúd.
сообразительность zĕ^h^n.
сообразительный ayyór.
соответствовать for-.
соответствующий bob; dódĕ.
сопли fīs.
сор p^i^sáma.
сорок dŭ bist (см. bist); čīl.
сорока xšúpa; ákka; allaaqqá.
сосать zīmák-; diy-; makón x^u^ar-.
сосед hamsóya.
соскальзывать fŭr(t)-; xató kŭn-.
сосок dóra.
состояние axwól.
сострадание raxm.
сосуд глиняный (чашка с двумя ушками) sirkúw.
сосуд деревянный soγú; tībángča
соучастник šarík.
соха omóč.
сошник ohán.
спать ŭfs-; ŭfsakĕ kŭn-; nĕpíd.
спелый rásta.
спесь kattagi; γamzá.
спешить xarbák kŭn-; (см. xarb); taakít kŭn-.
спешка xadahá.
спина árka; γŭrk; pŭšt.
спирея tabalγú.
сплетник sučakčí; čŭγúl; marwón.
сплетня sučák.
спокойный xotīrǰam.
спокойствие tīnǰí.
спор baxs.
способ ilóǰ; čorá.
спотыкаться peš-po x^u^ar-.
справляться ع‌ŭdda vu-; saríšta vu-.
спрашивать pŭrs-.
спускаться węs-.
спутник hamráh.
спрятанный rŭst; pīnáh.
спустившийся uxštagí.
сразу darráu; yákay; yakbóra.
среди bīdónĕ.
средний (из трех братьев, сестер, жен) bīdónča; bīdónĕ.
средство čorá; ilóǰ.
срок mŭhlát.
срывать kan-.
ссаживать (кожу) ruč-; ručón-.
ставить mon-; (прямо) čŭk kŭn-.
стадо podá; sŭrŭk; mol; (небольшое) čakaná.
стальной pŭlotí.
становиться vu-; gard-.
старание talóš.
старик pir; pirakí; mŭsaféd.
старуха kampír, kampirák; (хитрая) zol.
старший kátta.
старый kŭ^h^ná; qadím; (человек) pir.
стая (птиц) tup.
ствол tána.
створка (ворот) tabaká.
стебель tána.
стегать, шить živ-.
стелька paták.
стена dęwól; (задняя в жилище) γardezá.
степь dašt; čul.
стеречь poy-.
сто sad; sat.
стог pīčík.

стоить arz-; kĭró kŭn-.
столб sŭtún.
столько ímmay; čandín; čandón.
стон nolá.
сторона néma; lap; bar; taráf; póra; (солнечная) xurnéma; (теневая) soyanéma.
стоять ušt-.
страдание doɣ; azób.
страна mamlakát.
странник mŭsofír.
страх bim; waxm.
стрекотание (сороки) xĭš-kĭšást.
стрела pet; tir.
стрелка (у лошади) bŭzák.
стремление maqsád; qasd; muród.
стричь (волосы, шерсть) vĭríč-.
строгать toš-.
строение čordĭvól.
строить rask kŭn-.
строчка (при шитье) baxĭyá.
стружка paróɣa.
струна tor; zĕʰ.
стряхивать ǰŭmbón-; takkón-.
стук taq-táq; qarsást; (производимый ребенком) šĭrĭqqást.
стул kŭrsí.
ступень (каменн.) ráxna; zina; zinák; zinapóya.
ступка ŭɣrák.
ступня pad; póday pad; póday tak; (мера длины) qadám.
судорога fĭsrík.
судьба qĭsmát; taqdír.
судья qozí.
сук gúrŭm.
сука kĭllá.
сукровица zardób.
сума (переметная) dŭpalá.
сумасшедший dewóna.
суматоха talotúp.
сумка kísa.
сундук sandúq.
суп sŭrbó.
сурок xauk.
сутки šabonarúz.
сухожилие xarpáy.
сухой qoq; xŭšk.
сучение tob.
сучить rĭwéš-; tob-.
сучковатый gŭrmín.
сучок gŭrmák.
сушеный qoq.
счастливый badaulát.
счастье daulát; baraká.
схватывание čak.
схватывать čak kŭn-; qabz kŭn-.
сыворотка saróp.
сын žúta.
сыпать čob-; wid-.
сыпаться rixs-; ruš-.
сырой tann; tar.
сытый ser.
сюда máskĕ; nahtáskĕ táskĕ.

Т

табак tamokú; (жевательный) nos.
табакерка nosdón.
табун galá.
табунщик galabon.
таволжник tabalɣú.
таджик toǰík.
таджикский toǰikí.
таз lagánd.
тайна serr.
так (да) how-wá
так (таким образом) pĕt; pĭráu; nahpĕt; nahpĭráu; i(r)-ránka; it zaylá (см. zaylá).
также tĭm, tĭk.
такой ĭ(r)-ránka; (вот такой) pĕtakĭ.
талия bĭdón.
там wat; nahwát; awókay; nahawokay.
танга tangá.
танец arɣŭšt.
тащить xaš-.
твердый mayt; šax; dŭrŭšt; saxt.
твой táwĭk.
творец parwardĭgór.
творог (из пахтанья) nimǰúš.
тёзка hamnóm.
теленок wása; (однолетний) mákša; (нетель) farɣŭmč; (двухлетний) dŭbĭzá.
тело (туловище) tan; tána; badán; ǰasád.
темница bandixoná.
темнота tóra; torikí.
темный tóra; torík.
тень sĭyóka; soyá.
теперь atón; nahkĕ; xolí.
теплый širagárm.
терять pĕnáyš-; (сознание) kalkót vu-.
теряться pĕnáš-.
тесать toš-.
тесто úmša; (кислое) xamír; (пресное) fatír.
тесть xŭsúr; (обращ.) xolák.
тетка (по матери) xóla.
теща xŭštomán.
тигр šer.
тигренок šerbáča.
тина loĭqá.
тихо(нько) astá-astáy.
ткань (на одежду) lĭbosí; (один из видов) katák; (фабричные) aǰnós.
ткать wof-.
ткач karbóf; bofandá.
тлеть pŭs-.
товарищ rafíq.
тогда atón; mayg; kĕ; gaštá.
тоже tĭm.
ток, гумно xĭrám; xĭrmán.
толкать čŭmf-; fŭzzón-; sĕkill-; (вверх) sŭxóy-.
толокно talqón.
толочь čŭk-.
толстый ɣafs; lulá; farbĭʰ; (иносказ.) sappá.
толстяк dambál.
толчок kŭppa; lĭkát; dakká; sĭltáu; téla.
только tanhó; sof.
тонкий tŭnúk.
тонуть obi vu-; obakí vu-.
тополь tirák; safedór; (черный) rem.
топор tabár.
топорик tĕšá.
топтать čou-.
топь maráza.
торба turbá.

торговля saudogarí.
торока kanǰŭγá.
торопиться xarbák kŭn- (см. xarb); taakít kŭn-.
торопливость xarb.
тот ax; (именно тот) naháx.
тотчас darráu.
точило qayróq; čarx.
точь-в-точь xŭdĭ.
тощий xarób.
трава wayš; marγ.
траурный motamdór.
требование taláb; matláb.
требовать parwéd-.
трепать шерсть tŭkáyr-.
трепыхаться patárr kun-.
трескаться kaf-.
трещина káfta; taráq.
треть seyák.
три tĭráy; se.
тридцать bíst-at das (см. bist).
трон taxt.
тропинка rot.
тростинка čeñk.
труба (водосточная) ob-murí.
труд mĭxnát.
труп múrta
трут xaf
тряский doqdóq.
туда wat; wáskĕ.
туловище tána; badán.
тулуп pŭstín.
туман tŭmán; (густой) kŭrák; (сухой) xokboríš.
тупой kŭnt.
тусклый xíra.
тут tat; idóka.
тутовник tut.
туфли kafš.
тучный seryóta.
ты tu.
тыква kadú.
тыльная часть sĭtám.
тысяча hazór.
тюбетейка xud; toqí; (легкая, нижняя) araqgirák.
тюк bŭxčá.
тюльпан lolá.
тюрьма zĭndón; bandixoná.
тюфячок (для колыбели) ka^hganák.
тяжелый wazmín.

У

убегать pĭráyẑ-; fur(t)-.
убивать t^uxoy-; kuš-.
увалень dambál.
увядание parmúč.
углубление xamb.
уговор paymón.
угол kunč; bŭrǰ; (мешка, торбы) fŭtča.
уголь angĭšt; (тлеющий) laxčá.
угрюмый badqabóq; badǰabín.
удаваться (о деле) čal.
удалец čapán.
удар dakká; (ногой) lĭkát.
ударять dĕ^h-; čŭk-.
удивительный aǰáb.
удивленный taxsín.
удила ǰauǰí; ǰiláu; kantár.
удовольствие ayš; ĭšrát.
удод nĭšonasárak.
удой čákka; (вечерний) vĭyóra čákka; (утренний) fĭrónta-čákka;
удрученный sarsón; xafá.
ужин xšom.
узда lĭǰóm.
узел gĭríh; (с вещами) bŭxčá; talličá.
узкий tang; borík.
узнавать (опознавать) bĭzón-.
узник bandí.
узор nakš.
узорный naxšín.
укладывать xobón.-
улетать par-.
улица kúča.
уловка bahóna; fand.
улыбка tamassúm.
ум aql.
умирать mir-; marg vu-; (иносказ.) γĭl-.
умный donó; ayyór; baló.
уничтожать nobúd kŭn-.
упражняться warzíš kŭn-.
упрекать malomát kŭn-.
упрямство sarkaší.
упрямый sarkáš.
усаживать nidón-.
усилие talóš; xálma.
условие šart; paymón.
уставший mondá.
устраивать rask kŭn-.
усы bŭrút.
утешать tasalló tĭfár-.
уток pŭd.
утро fĭrónta; ráxšĭn; saxár; pagó^h; pagohí.
утроба dára.
утром čoštgá^hĕ.
ухаживать (за женщиной) xŭrón-; (за посевом) warzón-.
ухо γuš.
уходить tir-.
участок lákka.
ущелье nou.
ущерб zalár; dastkóu.

Ф

фаланга (насек.) gŭsola-sarák.
фальшивый kalb.
фасоль bóqĭla.
феникс sĭmŭrγ.
физиономия rit.
филин bumb.
форма qoláb.
франт čúrumŭr; čapán.

Х

халат čapón; (шерстяной) boroní; (легкий, без подкладки) yaktá.
ханжа čolús.
хвала taaríf.
хвастовство lof.
хвастун lofí.
хватать nos-; daryób kŭn-.
хворостина šáppa.
хвост dŭym; dŭmbá.
хвощ tĭfanmarγá.
хижина katalá; kóza; káppa.
хитрец ayyór.
хитрость fand; aldá.
хлеб non; (насущный) rĭzq; (иносказ.) xĭšóyna.
хлебать žav-.
хлев koy; oγíl; (для ягнят) ronkóya; (для рогат. скота) molkoyá; (для телят) makša-koyák; (для коз) vuzkoyák.

хлопанье в ладоши čappák.
хлопок γúza.
ход gašt.
ходить (бродить) laks-.
хозяин aγolúq; xŭǰaĭn; soxịb.
холм dŭñg; tepá.
холмистый dŭñgagí.
холмы adír.
холод xŭnŭkí; za^{h}r.
холодный sort; xŭnŭk.
хороший, хорошо obadón; naγz; nik; xub; xuš.
хотеть xoh-.
хохот xánta; qa^{h}-qa^{h}.
хохотать xant-.
хранение xĭfs.
храп xŭrrást.
хребет (спинной) puštárra.
хромать lank-.
хромой čulóq.
хрустеть qars-qars kŭn-.
хурджин dŭpalá.

Ц

царапать, поцарапать (кожу) ručón-.
царство posšohí.
царь posšóh.
цвет rañk.
цветной rankína.
цветок gŭl.
цедить polóy-.
целиком tamóm; sof.
целомудренный porsó.
цель maqsád.
цитварный корень parpĭ.
цыпленок čúǰa.

Ч

чавканье faláč-faláč; šalaq-qást.
чай čoy; (иносказ.) žáwna; (спитой, иносказ.) xúgĭ wáxĭn.
чайник čoynák.
чайханщик samovorčí.
чалма sálla; šamalí.
чародей rangrẹz.
чародейство ǰodú.
час soát.
часть póra; bŭlák; qịsm; xĭssá.
чахотка sĭldárd.
чашка kosá; kaškúl; xŭrmá; xŭrmák.
чашка глиняная большая taγorá.
чашка деревянная vórza.
чей čóĭk.
челнок (ткацкий) mokú.
человек mórtĭ; odám; odámĭzot; mardák; nafár.
челюсть (нижняя) olĭñgák.
червь kĭrm.
червячок kĭrímčak.
черед naụbát.
черенок (ножа) sappá.
черепаха sambáqa.
чернорабочий mardĭkór.
черный šoụ; sĭyó^{h}.
черпак yaloγú; (деревянн.) zĭván.
черствый (о хлебе) xŭšpára.
чесать kirrón-.
чесаться kirr-.
чеснок sir.
чесотка xŭškxóra.
честь obrú.
четверка tĭfórak.
четыре tịfór; čor.
четырехугольный čorgúša.
чинить rask kŭn-.
чистый, чисто pok; pokíza; sof.
чинар čanór.
чириканье (воробьев) čĭr-rást.
читать žoy-.
чихание áksa.
чихать xŭnúš-.
член (тела) azó.
чрезмерно zĭyót.
что? čo?
что-либо oč.
чувство huš.
чудо sékịl.
чужой mardŭmí.
чуть-чуть barg.
чучело теленка (для доения) wasák.
чуять vud kŭn-; vud nos-.

Ш

шаг qadám.
шакал šaγól.
шалаш káppa.
шапка меховая telpák.
шарахаться ram-.
шарик kŭlŭlá
шаровары (женские) lí-kanča.
шатер čodár; xịrgá.
шашлычник kabóppaz.
шевелить ǰŭmbón-.
шелест fĭx-fĭx; šĭr-šĭr.
шелк bĭrĭším.
шелуха pŭčóq.
шептанье fĭč-k^{i}ríč.
шептаться gŭšakí kŭn-.
шероховатость durdagí.
шероховатый nohamwór.
шерстобит nadóf.
шерсть pašm.
шерсть (домотканная) bĭdó-wĭn.
шерстяной pašmína; dor-sẹna.
шест xóda.
шесть ŭxš; šaš.
шестипалый šašá.
шестьдесят tĭráy bist (см. bist); šast.
шея káma.
шиворот gĭrĭbón.
шило daráfš.
шипенье (змеи) faššást.
шиповник gŭlxór; čírrak.
широкий yaxt; pa^{h}m.
широкоплечий sirkĭft.
шить šiy-.
шишка púla.
школа maktáb.
шкура pust; (выделанная) pusták.
шнурок orŭsná; íčin.
шов kuk; baxĭyá
шпулька túta; (в ткацком челноке) nayčá.
штанина počák.
штаны poyǰóma; ráγza.
шуга ínza.
шум alalú; γŭlγŭlá; γaụγó; qarsást; awóz; (дождя) šĭbĭr-šĭbĭr.
шумовка kafgír.
шурин dodararús.
шутка hazĭl.
штукатурить doụ-, dówa kŭn-.
штукатурка doụtagí.

Щ

щедрость saqowát.
щедрый saxį̆.
щека lŭnǰ.
щекотание qį̆šqį̆lák.
щель káfta; taráq
щенок kŭtčúǰa; kutγáfča.
щепка taróša.
щиколотка bŭǰŭlák; pódạy bŭǰŭlák.
щипать pŭč-; kan-.
щурить (глаза) nĭmǰók kŭn-.

Э

этот iš; (именно этот) nahíš.

экскременты γuyt; gŭų; (твердые) bulí.

Ю

юноша žúta; ǰŭwón; ǰŭwón-mard; (до появления усов) sŭykák.

Я

я man.
яблоко sęb.
явный oškoró; paydó.
ягненок ron; barrá.
ягнобец yaγnobí.
ягнобский yaγnobí.
ягодицы kos.
яд za^h^r
язык zĭvók; zabón.
яйцо taxm; tŭxm.
яловая qį̆sír.
яма čox; čuqŭrí.
ямка duk.
яр ǰar
ярка tŭqlí.
ярмо yuγ.
яровой bahorí
ясли oxŭr.
ячмень yaụ; ǰaụ; (одун из сортов) pŭstakí.
ящерица kalpása.
ящик sandúq; qŭttĭ.

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Тексты

Предисловие редакторов 5
Предисловие М. С. Андреева 12
№№ 1—8 (сел. Маргтумайн) 13
№№ 9—10 (летовка Кули Ворсоут) 67
№ 11 (сел. Хисоки Дарв) 87
№№ 12—13 (сел. Науметкон) 89
№ 14 (сел. Шовета) 91
№№ 15—19 (сел. Бидив) 92
№№ 20—22 (сел. Пулля Роут) 110
№№ 23—26 (сел. Каши) 121
№№ 27—40 (сел. Сархади Куль) 126
№№ 41—42 (сел. Бидоне Куль) 184
№№ 43—44 (сел. Симич) 192
№ 45 (сел. Гармейн) 203
№ 46 Загадки 210
№ 47 Образцы поэтического творчества 211

Словарь

Предисловие 217
Список сокращений 220
Словарь 223
Указатель к словарю 371

Утверждено к печати
Институтом языка и литературы
Академии наук Таджикской ССР

*

Редактор издательства *Г. М. Ибрагимова*
Технический редактор *Р. С. Певзнер*
Корректоры *Н. П. Коннова, Е. Я. Лапинь* и *А. А. Смольевский*

*

РИСО АН СССР № 283—22В. Подписано к печати 5/IV 1957 г. М-23008.
Бумага 70 × 108/16. Бум. л. 12¼. Печ. л. 33.56. Уч.-изд. л. 29.83.
Тираж 1600. Зак. № 603. Цена 19 р. 40 к.

1-я типография Изд. АН СССР. Ленинград, В-34, 9 линия, дом 12

2



ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	*Столбец*	*Строка*	*Напечатано*	*Должно быть*
5		8 сверху	Н. Г. Веселовским	Н. И. Веселовским
5		1 снизу	Abt. 1	Abt. 2
13		8 сверху	Mẹtík	Mẹ́tĭk
16		1 »	dẹ̆váyšĭnt	dẹ̆váyzšĭnt
16		14 снизу	akŭnẹst,	akŭnẹ́št,
30		11 »	Sart	Šar
63		5 »	apĭráž	apĭráyž
68		1 сверху	Sártĕm	Šártĕm
68		12 снизу	árĕ mónom	sárĕ mónom
69		4 »	nahĕ́t	nahĕ́š
78		10 »	ítĕstar	rítĕstar
110		12 »	at^{u}xóyom	at^{u}xóyim
126		23 »	ǰamš akŭn m	ǰamš akŭním
142		11 »	múnaš,	múnošt,
150		19 сверху	azóps	azópš
155		19 »	ínčĭsas	ínčĭsaš
170		19 »	nóšĭm	nósĭm
219		10 »	пометы: т. или узб. узб.	пометы: „т., узб.“ или „узб.“
227	правый	6 »	áyyim	šáyyim
232	левый	21 »	* apa-āp-;	* api-āp-, согд. by' p-;
236	правый	5 снизу	-t št	-tĭšt
238	правый	12 сверху	**čẹ́nĭsk**	**čẹ́nĭšk**
241	правый	1 »	čɣz-;	čɣwt-;
243	правый	20 снизу	он упадет	они упадут
245	правый	17 »	dáxšẹ̆m gŭdarót naxẹ́tẹ̆	dáxšam gŭdarót naxpẹ́tẹ̆
247	правый	22—23 сверху	3 *л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.*	3 *л. ед. ч. наст.-буд. вр.*
248	правый	14 »	$\mathrm{d\breve{u}}^{\varepsilon\alpha\rho}$ó.	$\mathrm{du}^{\varepsilon}$ó
255	левый	15 снизу	3 *л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.*	3 *л. ед. ч. наст.-буд. вр.*
259	правый	16 сверху	* (vi-)	* wi-
263	левый	10 снизу	-ky	-yk
274	правый	21–22 »	úštaĕšt ?	úštĕšt?
275	левый	5 сверху	идет	шел
279	левый	23 снизу	буду	будем
283	правый	3 »	nor	nar
300	правый	11 сверху	< -ati,	< -āti,
322	правый	16 »	vvóu̯	avvóu̯
330	правый	17 »	wóvtotbaǰó	wóvtot baǰó
330	правый	19 »	wóvtapádĕ	wóvta pádĕ
335	правый	23 »	tírĕt vu-, írakĕ vu-	tírĕ vu-, tírakĕ vu-
336	левый	14 снизу	sĭáytẹ̆č	sĭráytẹ̆č

Продолжение

Страница	*Столбец*	*Строка*	*Напечатано*	*Должно быть*
342	левый	16 сверху	něhíš	něhít
342	правый	8 снизу	< * br̥z (a)-?	< * br̥zn (a)-?
344	левый	5 „	**vig-,**	**vid-,**
345	левый	17 сверху	Saxsará,	Šaxsará,
348	левый	21 „	ZII,	ZII VII,
349	левый	23 „	bao$^{\delta}$a-	bao$^{\delta}$i-
349	левый	19 снизу	dŭmón	gŭmón
350	левый	1 сверху	X,	IX,
351	левый	14 „	< * awāδa ?	< * awaδā?
358	правый	21 снизу	nahḗt	nahḗš
361	правый	9 сверху	xvāŋ̥- haya-	xvāŋ̥haya-
361	правый	18—19 „	'уставать'	'усталый'
362	левый	16 сверху	γwd	γwp,
363	левый	10 „	ažĭvá-rěm	ažĭvárěm
365	правый	18 „	nahḗt	nahḗš
367	правый	19 „	azị̆- mák	azị̆mák
369	левый	4 снизу	zăft	žaft
369	правый	6 сверху	(согд. yz');	(согд. z'y):
370	левый	7 „	**žĭvərak**	**žĭvárak**

